

# ДРЕВЛЕ-СЛАВЯНСКАЯ

## ПСАЛТИРЬ

СУМОНОВСКАЯ ДО 1280 ГОДА.

сличенная съ рукописными Псалтирями XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII. в. и старопечатными XV и XVI, в. съ Греческимъ текстомъ X в. изъ Теодоритовой Псалтири, сличеннымъ съ Псалтирю въ Синайской Библии, Псалтирю 862 года, Псалтирю X в. Норовскою, Псалтирю X—XI в. и старопечатною 1597 г.

Т Р У Д Ъ

АРХИМАНДРИТА АМФИЛОХІЯ.

Второе изданіе,

дополненное сличеніемъ 1) изъ Псалтири Киприановской XIV в. 2) Толковою Теодоритовою Псалтирю по списку 1472 года, 3) Псалтирю толковою Максима Грека по списку 1592 года, 4) Бруновскою Псалтирю XVI в. и 5) Псалтирю Фирсовою 1683 года.

ТОМЪ I-й.

Москва, 1880.

Типографія Л. Ф. Снегирева. Остоженка, Савеловскій пер., д. Снегиревой.

EB\_1880\_SLAUFOND\_SF00004230

Печатать дозволяется. Сиб. 22 марта 1880 года.

*Цензоръ Архимандритъ Арсеній.*

**ОРДИНАРНОМУ АКАДЕМИКУ**

**ИЗМАИЛУ ИВАНОВИЧУ**

**СРЕЗНЕВСКОМУ,**

первому и главному поощрителю моему къ серьезному изученію дорогихъ намъ Славянскихъ древностей,

**ПОСВЯЩАЕТЪ**

Искренно-признательный

Архимандритъ Амфилохій.

## ПРЕДИСЛОВІЕ I-Е.

О ДРЕВНЕ-СЛАВЯНСКОЙ ПСАЛТИРИ XIII—XIV В.,

съ Греческимъ текстомъ изъ Толковой Θεодоритовой Псалтири X в.,  
съ филологическими и палеографическими примѣчаніями по древнимъ  
памятникамъ.

Труды по изслѣдованію Псалтири по переводу LXX толковниковъ: 1) опытъ перевода Псалтири по Греческому тексту IX вѣка преосвящ. Порфирія; 2) замѣчанія на Псалтирь священника Михаила Боголюбскаго, и 3) филологическое изслѣдованіе Болонской толковой Славянской Псалтири XII в. по древнимъ Славянскимъ памятникамъ, начиная съ XI в. по XV в. вмѣстѣ съ замѣчаніями Греческаго текста, по Ватиканскому, Александрійскому, Синайскому и другимъ спискамъ, Вячеслава Срезневскаго (это не изданное его изслѣдованіе 8-го іюля 1873 года частию я видѣлъ), вызываютъ и меня на то, чтобы я ознакомилъ любителей старины и Славянской, и Греческой съ своимъ посильнымъ трудомъ, сдѣланнымъ еще въ 1869 году, надъ изслѣдованіемъ Славянской Псалтири XIII—XIV в., съ приложеніемъ Греческаго текста изъ Толковой Θεодоритовой Псалтири X в. По Славянскому тексту я пользовался списками Синодальной Библіотеки 1296 года и XIV в., Синодальной типографской

XIII—XIV в., Чюдовской XI в., печатными памятниками изъ древнихъ рукописныхъ Псалтирей въ юсовыхъ памятникахъ академика Срезневскаго, старопечатными Псалтирями 1495, 1517, 1520, 1544 и 1561 гг. По Греческому тексту въ основаніе взятъ текстъ X в. изъ Θεοδοριτωϋ Толковой Псалтири. Онъ провѣренъ Псалтирю изъ Собранія преосвященнаго Порфирія 862 г., X вѣка Норовскою, Псалтирю X—XI в. Синодальной Библиотеки и Синайскимъ текстомъ. Выбранъ мною Греческій текстъ X в. изъ Толковой Θεοδοριτωϋ Псалтири, какъ близкій ко времени перевода Псалтири на Славянскій языкъ \*). Древнѣйшая Псалтирь Славянская XI в. есть Чюдовская съ толкованіемъ Θεοδοριτωϋ. По своему тексту псалмовъ она разнится отъ всѣхъ древнихъ списковъ исправленіемъ текста и прибавленіемъ нѣкоторыхъ словъ, вошедшихъ въ текстъ изъ толкованія. Таковы слова въ 1-мъ псалмѣ, въ 3-мъ стихѣ: *ко рече*; въ 5-мъ стихѣ, 2-го псалма: *ко рече*; въ 13-мъ стихѣ того же псалма: *на км* \*\*). Исправленіе текста, по всей вѣроятности, дѣлалъ Славянинъ, переводчикъ Псалтири Толковой Θεοδοριτωϋ. Зная хорошо и свой Славянскій и Греческій сосѣдній языки, при переводѣ толкованія, переводчикъ измѣнялъ и текстъ, гдѣ или невѣрно, или неясно переведено. Но такихъ мѣстъ въ Чюдовской Псалтири, къ величайшему сожалѣнію очень не полной (съ 3-го стиха 3-го псалма до 41-го пс. 7-го стиха, съ 3-го стиха 47 псалма до 3-го стиха 58 псалма, конца 67 псалма, 72 псалма нѣсколькихъ сти-

\*) Греческаго списка X в. въ Московскихъ библиотекахъ нѣтъ. Нетолковая Псалтирь X в. Муравьева блѣдно написана и повреждена во многихъ мѣстахъ.

\*\*\*) *на км* ни въ одномъ ни рукописномъ спискѣ, ни печатномъ нѣтъ: а по Гречески есть въ Толковой Θεοδοριτωϋ Псалтири: ἐφ' ὕμῶς.

ховъ, съ половины 1-го стиха 86 пс. до конца Псалтири недостаетъ), не слишкомъ много.

Выписанный древле-Славянскій текстъ Псалтири XIII-XIV вѣка, писанный въ Новгородѣ же полиѣе и текста 1296 г. и болѣе сходства имѣеть и съ Чудовскою Псалтирью, кромѣ исправлений, сдѣланныхъ переводчикомъ упомянутой Псалтири, и древнихъ словъ, оставшихся отъ первоначальнаго перевода Псалтири. Пропусковъ почти нѣтъ. По тексту писана правильно, кромѣ правописанія. Въ концѣ псалмовъ будетъ приложенъ словарь съ древнимъ значеніемъ и новымъ, гдѣ древнее слово темно или переведено неправильно.

Сокращенія въ примѣчаніяхъ къ Славянскому тексту слѣдующія:

Чюд. П.	Чудовская Псалтирь XI в.
Евг. П.	Евгеніевская Псалтирь XI в.
Пог. П.	Погодинская Псалтирь XII в.
Бол. П.	Болонская Псалтирь XII в.
Нор. П.	Норовская Псалтирь XIII в.
Сви. Т.	Свинодал. Типографская XIII—XIV в.
Сви. П.	Свиподальная Псалтирь XIV в.
Деч. П.	Дечанская Псалтирь XIV в. *).
Ц. П.	Цѣтлинская Псалтирь 1495 г.
Сер. П.	Сербская Псалтирь 1561 г.
Док. Ск. П.	Доктора Скорины Псалтирь 1517 г.

Сокращенія въ примѣчаніяхъ къ Греческому тексту.

*Рукописная:*

Пр. Порф. Пресвященнаго Порфирія 862 г.

\*) Изг Псалтирей: Евгеніевской, Погодинской, Болонской и Дечанской и только тѣми псалмами пользовался, которые напечатаны въ трудахъ академика Срезневскаго,

Нор. П.	Норовская Псалтирь X в.
Синод. П.	Синодальная Псалтирь X—XI в.
Сун. П.	Сунайская Псалтирь VI—VII в.

*Печатная:*

Bibl. Gr. Fr. Biblia Graeca Francofurti 1597 г.

## 2-Е ПРЕДИСЛОВІЕ.

Заканчивая 3-й томъ Древле-Славянской Псалтири и дѣлая разночтенія по Евангелію 1270 г., писаному въ Новгородѣ для какого-то инока Сумона, я въ семь Евангеліи нашель въ рисунокѣ св. Іоанна Богослова особенность, которой ни гдѣ не встрѣчалось видѣть, кромѣ Евангелія написаннаго для какого-то инока Сумона.—При Евангелистѣ Іоаннѣ и въ греческихъ рукописяхъ всегда писался ученикъ его Прохоръ. Здѣсь же вмѣсто Прохора нарисованъ Ап. *Симонъ Зилотъ*, ангель инока Симона.— Это и навело меня на справедливую догадку, что и сличаемая мною Псалтирь XIII вѣка писана для сего же инока Симона. Въ миниатюрахъ Псалтири въ Деисусѣ нарисованъ не Ап. Петръ или Павелъ, а Симонъ Зилотъ, ангель того же инока Симона. Этотъ Симонъ побуждалъ писца и рисовальщика поскорѣе закончить Псалтирь. Писецъ же на оборотѣ 98 листа внизу написалъ: «право ѿѣ Симонѣ не борзо са пишеть». Сначала печатанія сей сличительной Псалтири я относилъ осторожно время написанія ея къ XIII—XIV в., т. е. XIII в. концу или самому началу XIV в. Почеркъ писма походилъ на Псалтирь 1296 г. даже и по заглавнымъ фигурнымъ буквамъ. Теперь же я отнесу ее на основаніи нарисованнаго Ап. Сумона, и приписи писца: «право ѿѣ Симонѣ не борзо са пишеть», никакъ не позднѣе 1280 г. полагая самое долгое время для написанія Псалтири съ рисунками, 10-ть лѣтъ, и назову ее *Симоновскою*.—



Во 2-й разъ я рѣшился издать эту замѣчательную Псалтирь и по тексту, и особенно по множеству прекрасныхъ рисунковъ, исправивъ опечатки, и сличивъ еще съ 5-ю рукописными Псалтирями, имѣющими значеніе и по переводу и по исправленіямъ: 1) Псалтирю Митрополита Кипріана XIV в., списанною имъ послѣ исправленій въ Константинополь, 2) Псалтирю 1472 г. толковою Феодоритовою, по списку съ XI в. <sup>1)</sup>. 3) Псалтирю Максима Грека по списку 1592 г. 4) Бруноновскою XVI в., по Вулгатѣ исправленною и 5) Псалтирю Фирсовою 1683 г. переведенною съ Нѣмецкаго. — Въ предисловіи къ 1-му изданію у меня не были упомянуты Пс. Сев. собр. XIV в. отрывки стиховъ изъ Псалмовъ, въ Шандектѣ Антіоха XI в., а также не упомянута Псалтирь Волоколамская XV в., названная добрымъ переводомъ, списанная съ Кипріановской XIV в., потому что изъ нихъ тогда не были сдѣланы различія. Во время же печатанія 1-го тома онѣ сдѣланы были, и помѣщались, гдѣ слѣдуетъ. Въ предисловіи 1-мъ совершенно не упомянуто было о сличеніи мною Славянской Псалтири съ Еврейскою. — Случайно пріобрѣтена была мною Псалтирь, переведенная съ Еврейскаго на Славянскій языкъ Преосв. Амвросіемъ убіеннымъ — Зертисъ — Каменскимъ. Она возбудила во мнѣ сильное желаніе сдѣлать тоже, имѣя уже свою Древле-Славянскую Псалтирь, сличенную и по древнимъ Славянскимъ рукописнымъ Псалтирямъ и Псалтирямъ, переведеннымъ съ Вулгаты и Нѣмецкаго. Послѣ пріобрѣтенія Псалтири преосв. Амвросія мнѣ еще удалось пріобрѣсть многолѣтній трудъ перевода Псалтири съ Еврейскаго на Русскій *Раввина Пумпянскаго*,

<sup>1)</sup> Текстъ и толкованіе совершенно сходны съ Толковою Феодоритовою Псалтирю Чюдовскою XI в. неполною,

и буквальный перевод Мандельштама. Все эти пособия помогли мне сделать сличительную Псалтирь XIII в., по Церковно-Славянским переводам с Греческим текстом и Еврейским на Церковно-Славянском языке. Труд был, не смотря на вышеозначенные пособия, не легкий. Любители религиозного чтения и получившие высшее Академическое образование, и не получившие никакого образования кроме знания читать и писать, цѣнят его очень высоко не по моим заслугам, читая ее с охотою и любовью и с назиданіем для своей души. Благодарение Богу, что посильный мой труд, любящими назидательное чтение, ежедневно читается по нѣскольکو псалмовъ, или канѣзмъ. По дополненію разночтеній с Псалтирей, исправленных по LXX толковникамъ, переведенных с Вульгаты и Нѣмецкаго, и сличенію с Еврейским текстом эта сличительная Псалтирь Сумоковская до 1280 года писанная, теперь сдѣлалась полифе, нежели какъ я предполагалъ сдѣлать сначала. Теперь въ 4-мъ томѣ прибавлено: 1) о исправленіяхъ Псалтирей; 2) о переводахъ<sup>1)</sup>, и 3) о тропаряхъ и молитвахъ послѣ каждой канѣзмы. Оія Псалтирь с дополненіемъ сличенія с 5-ю рѣдкими Псалтирями, заключаетъ въ себѣ еще болѣе Псалтирей рѣдчайшихъ и письменныхъ и старопечатныхъ. Въ упоминаемыхъ Псалтиряхъ и Славянскихъ, и Греческихъ при сличеніи все отличныя слова отъ другой Псалтири выписывались с соблюденіемъ правописанія. Подобный трудъ можно сдѣлать только въ Москвѣ, гдѣ много библиотекъ общественныхъ, открытыхъ, и частныхъ, доступныхъ всемъ. Въ особенности же я глубоко признателенъ достопочтеннѣйшему Алексѣю Ива-

<sup>1)</sup> Изъ толкованія Феодоритова 1472 г. выписаны древнія слова и выраженія с Греч. текстомъ по Миню, заслуживаютъ вниманія любителей древняго Славянскаго языка.

новичу Хлудову, рѣдчайшею бібліотекою коего я пользовался, беря на домъ нужныя рукописи и старопечатныя книги безъ всякой росписки. На археологическомъ же съѣздѣ въ Кіевѣ я воспользовался сличеніемъ Псалтири Θεодоритовой X в. дословно съ Псалтирю 862 г., принадлежащею преосв. Порфирію.

Дополнительныя сокращенія слѣдующія:

Пан. Ант. XI в. = Пандектъ Антиоха XI в.

Пс. Сев. Собр. XIV в. = Псалтирь Севастьяновскаго Собранія XIV в.

Пс. Кипр. XIV в. = Псалтирь митрополита Кипріана XIV в.

Пс. Θεод. Толк. 1472 г. = Псалтирь Толковая Θεодоритова 1472 г.

Пс. Волок. XV в. = Псалтирь Волоколамская XV в.

Пс. м. Собр. XV—XVI в. = Псалтирь моего Собранія XV—XVI в.

Пс. Брун. XVI в. = Псалтирь Брунона XVI в.

Пс. м. Собр. XVI в. = Псалтирь моего Собранія XVI в. въ малую осмушку.

Пс. Макс. Гр. 1592 г. = Псалтирь Максима Грека по списку 1592 г.

Пс. Фирс. 1683 г. = Псалтирь Фирсова 1683 г. переведенная съ Нѣмецкаго.

Сокращенія въ Псалтири, сличенной съ Еврейскимъ текстомъ:

Пс. Рав. Пумп. = Псалтирь Раввина Пумпянскаго. Варшава. 1872 г.

Пс. Манд. = Псалмы Мандельштама. Берлинъ. 1872 г. 3 изданіе.

Цс. Рус.=Русская Псалтирь, переведенная по благословенію Св. Синода.

Цс. А.=Псалтирь Преосв. Амвросія Зертисъ - Каменскаго, напечатанная 1811 года въ типографіи Рѣшетникова.

1 февраля 1880 г.

Москва.

Даниловъ монастырь.

---

# ДРЕВЛЕ-СЛАВЯНОСКАЯ ПСАЛТИРЬ

## XIII ВѢКА.

сличенная съ рукописными Псалтирями XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII в. и старопечатными XV и XVI вѣна. съ Греческимъ текстомъ X вѣна изъ Толковой Теодоритовой Псалтири, сличеннымъ съ Псалтирю Синайской Библии, Псалтирю 862 г., Пс. Нор. X в. Пс. X—XI в. и старопечатномъ 1597 года.

### КѢ П.

#### ПѢМЪ ДѢВЪ. П.

ст. 1. КѢжнѣ моужѣ нже не нде на  
Μακάριος ἀνὴρ. ὅς οὐκ ἐπορεύθη ἐν  
свѣтъ неустыжкыхъ.

βουλῆ ἀσεβῶν.

и на поутн грѣшныхъ не ста . . .

καὶ ἐν ὁδῶ ἀμαρτωλῶν οὐκ ἔστι.

(и) на сѣдании гоувитель

καὶ ἐπὶ καθέδραν ἡσυχῶν

не сѣдѣ.

οὐκ ἐκάθησεν.

Въ Пс. Максима Грека 1592 г. безъ подписанія. Въ Пс. Фирс. ...не нде ...не стой... и на сѣдѣнн с гувителями не сѣднть (на полѣ: не бывѣ). Въ Нор. Пс. на нжѣ, въ Пс. 1296 г. не стаеть. Въ Пс. Киприановой XIV в. не стаеть. Въ Бол. Цог. Нор. Свн. XIV в. предѣ словомъ: на сѣдѣ-

лици прибавлено: и, какъ и слѣдовало. Въ Брун. Пс. XVI в. гоугентелства.

Въ Греческой Пс. 862 г. и X—XI в. ἐπὶ καθέδρα. Въ Bibl. Graec. 1597 г. также. Тутъ же Aq. ἐν καθέδρα γλευαστῶν. Ex Hebr. Sym. ἐν καθέδρα ἐπιθετῶν οὐκ κεινώνηκεν. 5 et 6 editio. ἐπὶ καθέδρα παρανόμων ουχ ἐυρέθη.

ст. 2. И<sup>1)</sup> въ законѣ гни вода его . . .

Αλὰ ἡ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ

и въ законѣ его проузгнѣтся днь

καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσῃ ἡμέρας

и ноць . . .

καὶ νυκτός.

Въ Пс. Кипр. XIV в. тоунио, вм. нь. Въ Пс. Фирс. есть хотяиѣ... повуається во дни и в нощи. Только въ одной Нор. Пс. дѣе и ноштяж.

ст. 3. И есть акы древо сажено

(καὶ) ἔσται (γὰρ φησὶν) ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον  
въ прѣнсходничиныхъ водахъ.

παρὰ τὰς ἐξόδους τῶν ὑδάτων.

ѣже плодъ свон дастъ въ время свое . . .

ὁ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ.

и листъ его не ѡпадетъ . . .

καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ ἀπορρηθήσεται.

и все еанко творитъ поспѣеть

καὶ πάντα ὅσα ἂν ποιῇ κατευοδῶ—

са юмоу . . .

θήσεται.

Въ Пс. Фирс. и бздеть таковыи кко... насажденное при те-  
квщӣ водахъ. которое дѣе... времани своего:.... не ѡпадетъ:....  
егда утѡ бздеть творѣи, кѣгопоспѣшествяется емв. Въ Чуд.  
Пс. Нор. Пог. бждеть кко. Будущее: ἔσται въ рукописяхъ

<sup>1)</sup> Буква: Ъ въ древнихъ рукописяхъ въ семь еожаѣ употреблена вмѣсто  
0, но.

XI в. не рѣдко переводится: *нѣсть*. Въ Символѣ вѣры, въ старопечатныхъ книгахъ до исправленія, напечатано: *нѣсть* конца, вмѣсто: *не боудеть* конца. Въ Чуд. Пс. Брун. XVI в. наследенюе, Брун. ...*естъ* : : . Въ Бол. ошибочно: *сажде-ниѣ*, въ Пог. и Нор. *сажденюе*, и *са—ное*. Въ Пс. Кипр. XIV в. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. *наследенно*. Въ Чуд. Пс. при исходахъ, въ Бол. Синод. 1296 г. XIV в. Пог. Сун. Тип. Нор. при исходиштинихъ, —*цинихъ*. Въ одной Бол. ко- дамъ. Въ древнихъ рукописяхъ дательный падежъ постав- ляется вм. родительнаго постоянно. Въ Пог. и Нор. Пс. Пс. Кипр. XIV в. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. *нже*, вм. *еже*. Эта ошибка произошла отъ раскрашивающаго Псалтирь ки- новарью. Писцы обыкновенно оставляютъ не написанными первыя буквы, которыя надо писать кинноварью: кинновар- щикъ очень часто пишетъ вмѣсто буквъ *а, ѣ, о*, союзъ: *и*, который иногда пропускаетъ, а иногда пишетъ тамъ, гдѣ не слѣдуетъ. Внимательно читающій древнія рукописи часто будетъ усматривать таковыя ошибки. Въ Чуд. Пс. *не оупа- дають*, Бол. *не упадють*, въ Пог. Синод. XIV в. Скор. 1517 и Брун. Пс. XVI в. *не ѡпадють*. Въ Чуд. Нор. *ште лше*, Серб. 1561 г. *лше*, въ прочихъ этотъ союзъ пропу- щень. Онъ былъ пропущень и въ Чуд. Пс., но при по- втореніи этого стиха въ толкованіи онъ написанъ. Въ Пог. *створи*, въ Пс. 1296 г. *творн*. Бол. и Пс. XIV в. Кипр. *створнтъ*, Сун. Тип. *створнихъ*. Въ Нор. *нмоу* послѣ слова: *поспѣтьса, нѣтъ*; въ Скор. 1517 г. и Серб. 1561 г. и Брун. Пс. XVI в. *оупсѣть*. Въ Пс. XIV в. Кипр. *оупснють*.

Въ Пс. X—XI в. и въ Сун. Биб. въ началѣ стиха написано: *χαι*. Въ Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. 1597 г. *καὶ τὰς διεξόδους*, и въ Толковой сводной Псалтири X—XI в. Синод. Библ. № 358 также.

ст. 4. не тако неутени не тѣко . . .

Οὐχ οὕτως αἱ ἀσβεῖς οὐχ οὕτως.

нѣ ꙗко прахъ исхоже кѣзмиае

Ἀλλ' ἢ ὡσεὶ γυνὸς ὃν ἐκρίπτει

тѣ <sup>1)</sup> кѣтрѣ ѿ лица земли.

Въ Пе. XIV в. Кипр. перстѣ, емже, Въ Свн. 1296 г.  
кѣскрыкмиеть, вм. кѣзмиаеть. Въ Чуд. земьнаго, Бол. Пѣг.  
земля, Нор. земн.

Въ Bibl. Graec. 1597 г. Schol. τὸ δεύτερον, οὕτως  
παρ' οὐδενὶ κείται ἐν τῷ ἐξαπλῶ post. al. ὡς ὁ γυνὸς.

ст. 5. сего рѣчи не кѣскрѣюаѣ неѣѣн-

Διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσανται ἀσεβεῖς

и на соудѣ

ἐν κρίσει.

ни грѣшници къ скѣтѣ правдыны

οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων.

Въ Пе. Фирс. не ѣстоатѣ неѣестнѣнѣи на сздѣ, а ни гр... к  
свермии прѣкѣ... Въ Брун. Пе. XVI в. на соудѣ. Въ Нор.  
Пе. ниже. Въ Пе. Брун. XVI в. и Пе. Макс. Гр. 1592 г.  
к соудѣ.

Въ Bibl. Gr. 1597 г. вмѣсто βουλή. Αφ. συναγωγῆ. Ex  
Hebr. Theod. συλλόγῳ. Sym. συνελεύσει.

ст. 6. ꙗко съвѣсть ꙗѣ ноѣтѣ правдыны

ἔτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων

и ноѣтѣ неѣѣтѣныхъ погыкнеть.

καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολείται.

Въ Пе. Фирс. понеже вѣдетѣ Гѣ... а ивѣтѣ... Въ Чуд. Пе.  
Брун. Пе. XVI в. вѣсть.

### Пѣмѣ двѣдѣ ѣ.

ст. 1. Вѣскоѣю шаташлѣ кѣзмии

ἵνα τι ἐφρούαξαν ἐθνη.

<sup>1)</sup> Славянский текстъ записанъ въ рѣкописи XIII в. строка въ стро-  
ку, какъ въ подлинникѣ.



(н) <sup>1)</sup> люднѣ поощуишася тышетнымъ.  
καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά.

Въ Пс. Ск. 1517 г. не ѡписанъ ѿ ѡврен. въ Серб. 1561 г. въ конецъ фаломъ дѣв. нрроуество лѣко и прлваніе (sic).

Въ Греч. Пс. Нор. ψαλμὸς τῷ δαβὶδ ἀνεπίγραφος. Въ Пс. 862 г. ψαλμὸς ἀνεπίγραφος. Въ сводной толк. Пс. № 358 X—XI в. ἀνεπίγραφος παρ̄ ἑβραίοις.

Только въ одной Чуд. Пс. XI в. възгърдншася странгы. Въ Пс. Фирс. Поутѣ разъарншася... и лю... светнымъ. Въ Пс. Брун. XVI в. възъарншася, въ Пс. Кипр. XIV в. разъарншася.

Въ Bibl. Gr. 1597 г. Αφ. ἵνα τί ἐφορευθήθησαν. ἔθνη καὶ φύλα φθέγγεται κενῶς. Sym. ἐς τί ἔθνη κυκᾶ. Schol. ὑπεργρανεύσαντο.

ст. 2. Присташа ѿри земьстни.

Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς.

и князи събрашася въкоупѣ . . .

καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ.

на га и на хл его:

κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Собришася црїе з... советовшиа (на полѣ: на помазанилго) ...гмоуе. Только въ Пс. Ск. 1517 г., Пс. Кипр. XIV в., Пс. Максима Грек. 1592 г. и Брун. Пс. XVI в. прѣсташа.

Въ Bibl. Graec. 1597 г. συνίστανται. Sym. Ἐπαρχοὶ συσκέπτονται ὁμοθυμαδόν.

ст. 3. Растьргнемъ оузы ихъ . . .

Διαρρήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν.

и ѡвръземъ ѿ насъ нго ихъ

καὶ ἀπορρήξωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. Ѡвѣржемъ ...вазанїа (на полѣ: нго).

1) Слова и буквы въ скобкахъ заимствованы изъ другихъ рукописей, которыя должны быть и находятся, согласно Греческому тексту.

ст. 4. ЖИВЪИ НА НБСН ПОСМЪЕТЪ НИ . . .

ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανῶς ἐκγελάσεται αὐτούς.

и ꙗко пороугаетьса нмѣ . . .

καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς.

Въ Ис. Фирс. но тон нже живеть, въ Брун. Ис XVI в. живан, въ Чуд. Ис. на нбсе, въ Ис. 1296 г. Сун. тип. Бол. Серб. 1561 г. и Брун. Ис. XVI в. на нбсѣхъ —сехъ.

ст. 5. Тогда вѣзгати къ нимъ гнѣ . . .

Τότε λαλήσει πρὸς αὐτούς ἐν ὀρ-

вомъ swoimъ . . .

γῇ αὐτοῦ.

и простию своєю сѣматеть к . . .

καὶ ἐν θυμῷ αὐτοῦ ταραξει αὐτούς.

Въ Ис. Фирс. вѣдс нмѣ галголати къ прости своен, и во гнѣхъ своємъ устрашитъ ихъ. Въ Чуд. Ис. послѣ тогда, прибавлено: ко реуе, вмѣсто сѣматеть, написано: сѣмать; въ Брун. Ис. XVI в. смогтнть ѿ.

Въ Bibl. Gr. 1597 г. вмѣсто тараξει, у Аг. κατασπουδάσει.

ст. 6. Азъ же поставленъ есмь црѣ ѿ него.

ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ἀπ' αὐτοῦ.

надъ снономъ горою стою его . . .

ἐπὶ σιών ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Въ Сун. тип. црѣмъ, въ Бол. горж, въ Серб. 1561 г. гороу стѣк, въ Ис. Маке. Гр. надъ Сіонъ горѣ стѣю.

Въ Сун. Библи. въ рук. Сун. библи. № 358 и 356, вм. ап написано: ѡп. Въ Bibl, Gr. 1597 г. Аг. et 5 editio. καὶ ἐγὼ ἐδίασαμην βασιλέα μου. Συμ. καὶ γὼ ἐχρῖσα τὸν βασιλέα μου. ex Hebr. 6. editio. καὶ γὼ διέσωσα τον βασιλέα. post Theodoretus, βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ σιών ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ διαγγέλλων, mendosé.

ст. 7. вѣзвѣщамъ повелѣннѣ гнѣ . . .

Διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα κυρίου.

ГѢ РЕУЕ КО МНѢ СНѢ МОН ЕСИ ТЫ . . .

κύριος εἶπεν πρὸς με υἱός μου εἶ σύ.

азъ днѣ родихъ та . . .

ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

Въ Пс. Фирс. возвѣшатъ ...нѣ, еже мнѣ гдѣ повелѣлъ, въ Брун. Пс. XVI в. повелѣн... его.

Въ Bibl. Gr. 1597 г. Schol. ἀναγγέλλων ἰσχυροῦ ἀκριβασμὸν 6, editio, καταγγέλλων εἰς θεὸν διαθήκην. Theod. ἰσχυροῦ πρόσταγμα.

ст. 8. Проси ѿ мене и дамъ ти казѣны

Ἄιτησαι παρ' ἐμοῦ καὶ δώσω σοι ἐξην

достоинна твоего . . .

τὴν κληρονομίαν σου.

и одѣржаннѣ твоѣ до конца земли . . .

καὶ τὴν κατάσχεσιν τὰ πέρατα τῆς γῆς.

Въ Пс. Фирс. во владѣнѣ твоѣ, и в державствѣ твоѣ всѣ границы земли, въ Чуд. Пс., въ Пс. 1296 г. Бол. Сун. тип. и Сун. XIV в. казѣнъ. Только въ Чуд. Пс. прихажнѣ твоѣ, а въ другихъ и Брун. Пс. XVI в. достоиннѣ твоѣ. Въ Чуд. коньцъ земля, въ Пог. Бол. коньци, и Брун. Пс. XVI в., а частицы: до, нѣтъ, какъ нѣтъ ея въ печ. Скор. 1517 и Серб. 1561 г. Въ Пс. Кипр. XIV в. и Пс. Макс. Gr. 1592 г. конца также безъ частицы до.

Въ Нор. Пс. Синод. № 358, 356, Сун. παρ' ἐμοῦ.

ст. 9. оуплещи и палицею желѣзною . . .

καὶ ποιμανεῖς αὐτοὺς τῇ ραβδῶ σιδηρᾷ.

какъ съсоуды скоуделница съкроу-

ѡς σκέυει <sup>1)</sup> κεραμέως συντρι-

ψινши и . . .

ψεις αὐτοὺς.

Въ Пс. Фирс. Владѣти нимъ вѣдешъ жеждомъ желѣзны. и

<sup>1)</sup> Въ древнихъ Греческихъ рукописяхъ вмѣсто τῇ, часто пишется εἰ, какъ и здѣсь написано.

кво с... ..лнун ...нхъ, въ Брун. Пс. XVI в. нхъ, вм. к.  
Только въ Чуд. Пс. жьломь жельномь. Въ Чуд. Пс. въ  
толкованіи: съсѣды глннаны; въ концѣ толкованія сего стиха:  
кво съсѣды грньудра, въ скобкахъ въ XV в. написано:  
скудельникл. Въ Пог. Бол. скѣделинка. въ Пс. 1296 ...ннуа,  
въ Брун. Пс. XVI в. сосоу скоуделннуъ нхъ.

Въ Нор. X в. въ Сун. Пс. № 356 ἐν τῇ βαβδῶ, въ  
Сун. № 358. Пр. Порф. Аг. σκέυη, въ Сунайск. σκέυος.  
Въ Bibl. Graec. Аг. προσρήξεις.

ст. 10. и нънѣ црн разоумвнте . . .

καὶ νῦν βασιλεῖς συνετε.

накажетеса вси соудашнн зема . . .

παιδεύθητε πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν

Въ Пс. Фирс. үкѡ црѣе... навунтеса... въ Бол. накажетеса,  
въ Ск. 1517 г. и Серб. 1561 г. накажнтеса, въ Пс. Брун.  
XVI в. и накажнтеса нже . . . соудите земаю, въ Пс. Кипр.  
XIV в. и Пс. Макс. Гр. предъ: накажнтеса, есть: и.

Въ Bibl. Gr. 1597 г. Аг. ἐπιστημόθητε.

ст. 11. Работайте гѣн съ страхомь . . .

Δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ.

и радюнтеса емоу съ трепетомь . . .

καὶ ἀγαλλιάσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ.

Въ Пс. Фирс. Служите Гдѣ... ст. 12. дабы не прогнѣвалса  
Гдѣ, дабы не погнклн к̄ нвти.

ст. 12. Примете наклзание егда къ-

Δράξασθε παιδείας μήποτε

гда прогнѣветьса гь . . .

ὀργισθῆ κύριος.

и погькнете ѿ поути праведнѣ . . .

καὶ ἀπολθῆσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας

Въ Пс. Фирс. үгеніе (на полѣ: наклзание), въ Чуд. Пс.  
еда, въ Скор. 1517 г. и Серб. 1561 г. Пс. Кипр. XIV в.  
Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Брун. Пс. XVI в. днекогда.  
Только въ Чуд. разгнѣветьса.

Въ Bibl. Gr. Aq. καταρλιγσατε ἐκλεκτῶς. Sym. προσκυνήσατε καθαρῶς.

ст. 13. Ἐγὼ ἐξγορήθῃ ἐσκόρξαι εἰς ἐγὼ.

Ὁτὼν ἐκκαυθῆ ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἐν ὄμας ἐν τάχει.

Блжнн всн ндѣющннса нань . . .

Μακάριοι οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

Только въ Чуд. Пс. на вы въскорѣ.

Въ Пс. X—XI в., Syn. № 356 ἐν ὄμας. Въ Нор. Syn. и др. послѣ μακάριοι, написано: πάντες.

πλὴν δὲ δκ. γ.

γ. ψαλμὸς τῷ δαβίδ' ὅτι ἀπεθόρασκεν ἀπὸ προσώπου ἀβεσσαλώμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

Въ Пс. Док. Ск. 1517 г. ...бже ѿ лица авессаломл сына своего. Въ Пс. Кипр. XIV в. виегда ѿбвгаше, въ Пс. Макс. Gr. 1592 г. егда ѿбвг... Въ Серб. 1562 г. ошибочно: сав. лова синомъ ѿ.

Въ Bibl. Gr. Schol. ὡδῆ et sic deinceps toto loco. post al. δαβίδ', et ita ubique. Al. ἀβεσσαλώμ, melius.

ст. 2. Γῆ ὑπο σα οὐμνοжнша стоужа-

Κύριε τι ἐπλήθυνθησαν οἱ θλίβον-

юри ми

ντές με.

мнози вѣсташа на ма

πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ.

Въ Пс. Фирс. умножилася неприятелен мой, и много ѿ востало на ма, въ Брун. Пс. XVI в. са оумножилася, въ Пс. Док. Ск. востаютъ, въ Серб. 1561 г. и Брун. Пс. XVI в. вѣсташю.

ст. 3. мнози глѣтѣ дши мои и съ спнн-

πολλοὶ λέγουσιν τῇ ψυχῇ μου οὐκ ἔστι σωτηρί-

и емоу о възъ іего . . .

α αὐτῶ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. **многѡ нхѣ ...поможеніа емѡ ѿ бгѡ.** Въ Чюд. Пс. въ **козѣ.**

Въ Сѡн. Библ. и въ Bibl. Graec. въ концѣ стиха 3-го напечатано: Διψαλμα. ita LXX, Theod. et Symm. sed Aq. αει. 5 editio, διὰ παντός al. deest, ut vers 5 et 9.

ст. 4. **ты же гдѣ застоупникъ мой ес . . .**

συ δε κύριε ἀντιλήπτωρ μου εἶ.

**слава моя превъзносѣ главоу мою . . .**

δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου.

Въ Пс. Фирс. **Но Ты... и возвыситель главы моея,** въ Пс. Док. Ск. 1517 г. напечатано: **помощникъ, вм. застоупникъ.** Въ Пс. Θεод. 1472 г. **възносѣ.** Въ Пс. Док. Ск. 1517 г. и Серб. 1561 г. и **възносѣ — см.**

ст. 5. **Глѣ моиѣ ко гōу кѣзѣхѣ**

φωνῆς μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα.

**и оуслыша ма ѿ горы стѣи своѣи . . .**

καὶ εἰσήκουσεν μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐταῦ.

Въ Пс. Фирс. с горы.

Въ Bibl. Gr. и Сѡн. ἐπήκουσεν — σε; въ Bibl. Gr. Aq. ἡγιασμένου. Symm. ἁγίου ἑαυτοῦ. Послѣ 5 стиха въ Сѡн. Библ. и Пс. Нор. X в. написано: **διψαλμα.**

ст. 6. **азъ оусноухъ и сънахъ . . .**

ἐγὼ ἐκοιμήθη (sic) καὶ ὑπνωσα.

**въстахъ яко гдѣ застоупитъ ма . . .**

ἐξηγέρθη (sic) ὅτι κύριος ἀντιλήφεται μου.

Въ Пс. Фирс. **а вōлегъ, и үснѣ, и востѣ, и гдѣ помогѣ мнѣ.** Въ Пс. Толк. Θεод. XVI в. 1) **въстѣ.**

Въ Bibl. Gr. Iustinus и Сѡн. Библ. **ἀντελάβετο.** Въ при-

1) До IX псалма въ Толковой Θεодоритовой Псалтири 1472 г. недостаетъ, а разночтенія изъ ней же заимствованы, въ Макаріевскихъ Четьхъ-Минейхъ, гдѣ она помѣщена.

водимыхъ мною Греч. Псалтиряхъ вездѣ: ἐχομήθην... ἐξη-  
γέρθην.

ст. 7. не оубоюса ѿ тмы людн  
οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ.  
нападающихъ на ма ѿкрѣтъ . . .  
τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι.

Въ Пс. Θεод. XVI в. въ началѣ 7-го стиха прибавлено:  
тѣмъже. Въ Пс. Фирс. не боюса множеств... которыа нападн  
около мене, въ Пс. Сев. Собр. ѿ тмы и въ Серб. 1561 г.  
также, въ Брун. Пс. XVI в. ѿ темъ, ...ѿ входящѣи ма.

ст. 8. Вѣскрѣни гн сѣма бѣ мон . . .  
Ἀνάστα κύριε σῶσον ὁ θεός μου.  
яко ты порази вса враждою-  
ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθρά-  
шам мнѣ въсоуе . . .  
νοντάς μοι ματαίως.  
зюбъ грѣшныхъ  
ὀδόντας ἀμαρτωλῶν  
скроушнхъ еси.  
συνέτριψας.

Въ Пс. Фирс. Костани Гдн, помози мнѣ... понеже Ты по-  
рази еси всѣ врагѣ монхъ, и зюбъ грѣ... сокр... еси, въ  
Брун. Пс. XVI в. грѣшникомъ, въ Пс. Сун. Тип. стъ-  
жающа.

ст. 9. Гнѣ спѣни на людехъ твоихъ . . .  
Τοῦ κυρίου ἡ σωτηρία καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου  
И блгословенне твое . . . сѣма.  
ἡ εὐλογία σου.

Въ Пс. Фирс. ѿ гдѣ едингѣо есть спсѣнїе, въ Пс. 1296 г.  
Сев. Собр. XIV в. Ск. 1517 г. и Серб. 1561 г. въ Брун.  
Пс. XVI в. глаголь: ѣсть, и союзъ: и, есть, а союза  
предъ словомъ: блгословенне, въ Пс. Сев. Собр. и Скор.  
1517 г. нѣтъ.

Въ Нор. Пс. X в. въ концѣ 3-го стиха написано: ὀξά;

въ Пс. 862 г. стѣхъ ѿ. το ἄ. αντιφων стѣх. ηζ. Въ Bibl. Gr. LXX. Theod. et Sym. διάψαλμα. 5. editio, δια παντός, et vers. 3. Въ Евр. Библия: сѣм.

**ПѢСНЬ ДВѢДЪ Д.**

εις τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ.

Въ Пс. Док. Ск. 1517 г. в концѣ пѣснн давы довы. въ Θεод. Пс. XVI в. εκζησιτε ἢ ψαλμα на концы ѿ пѣтѣхъ.

Въ Пс. Нор. ἐν ὕμνοις πѣтъ; въ Bibl. Gr. Aq. ἐπινίκιος δια ψαλτηρίων ὡδὴ τῷ Δαβὶδ. Theod. εις τὸ νῆκος ἐν ὕμνοις ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ.

ст. 2. **КЪНЕГДА ВЪЗЫВАХЪ ОУСЛЫША.**

ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι με ἐισάκουσεν.

**МА БЪ ПРАВДЫ МОЕИ**

μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου.

**ВЪ СКЪРБН РАСПРОСТРАННАЪ.**

ἐν θλίψει ἐπλάτυνας

**МА ПЕСИ**

μοι.

**ОУЩЕДРН МА И ОУСЛЫШИ МЛТВОУ МОЮ.**

δικτερήσον με καὶ ἐισάκουσον τῆς προσευχῆς μου.

Въ Пс. Книпр. XIV в. оуслышалъ, въ Пс. Фвре. възывмо оуслыши... сотвори миѣ ко зтнеменѣи пространствѣ: помниви ма..., въ Брун. Пс. XVI в. кѣзвахъ, въ Пс. 1296 г. Сун. Пс. Тип. вмѣсто оущедрн, написано: помнлоуи и въ Пс. Θεод. XVI в. также и Брун. XVI в.

Въ Bibl. Gr. ἐισήκουσάς μου. al. ἐσήκουσέ μου. Schol. πάντες, ἐπάκουσον, ex Hebr.

ст. 3. **СНВЕ УЛѢЦЬСТНН ДОВОМЪ ТАЖКО СРД**

υἱοὶ ἀνθρώπων. ζωὸς ποτε βαρυκαρδίοι



ВЪСКОУЮ МОБИТЕ СОВИЕТНАКА И Н-  
 ъна ти αγαπάτε ματαιότητα και ζη-  
 цете λѣжа . . .  
 τѣτε ψευδος.

Въ Пс. Фирс. вѣдете поносити славу мою; yeso ради... жн.  
 Въ Пс. Кипр. XIV в. yeso ради. Въ Пс. Сев. Собр. Серб.  
 и Пс. Макс. Гр. 1592 г. ажю.

Въ Bibl. Gr. Schol. οι παντες ενδοξοι μου, послѣ; потѣ.  
 Schol. напечатано: utrumque abest ab Hebr., post al. deest  
 διάψαλμα ut et vers 5. Въ Сѣн. Библи. διάψαλμα есть.

ст. 4. И оубѣдите яко оудни гъ прено-  
 Гнѣте ѡти ѡχυμαστωσεν Κύριος τον θα-  
 λокналго скогого . . .  
 ον αὐτοῦ.

Гѣ оуслыннѣ ма егда възокоу к не . . .

Κύριος ἐσακούσεται μου ἐν τῷ κροαχέναι προς αὐτόν.

Въ Пс. Θεод. XVI в. оуднигѣ, въ Пс. Фирс. Вѣдите,  
 иже дннѣ соткорѣ гѣ сѣтѣго скогого. ...иѣ ма ... възвѣ к  
 немѣ, въ Брун. Пс. XVI в. оубѣдите, въ Пс. Макс. Гр.  
 1592 г. оуразоумѣте, въ Пс. 1296 г. Сѣн. Библи. XIV в.  
 союза: и. въ началѣ стиха нѣтъ. Его нѣтъ и въ Евр.  
 Псалтири; но въ Греч. Сѣн. Библи., Пс. 862 г. и Пс.  
 X—XI в. № 356, Сѣн. Библи. есть.

ст. 5. Гнѣвнѣтеса и не сѣгрѣшнѣте . . .

ὀργίσεσθε και μη ἀμαρτάνετε

иже гѣте къ срѣнѣхъ вѣннѣхъ и на ло-

α λεγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν ἐπὶ ταῖς κοι-

жнѣхъ вѣннѣхъ оумнѣнтеса . . .

ταῖς ὑμῶν κατανύγητε.

Въ Пс. Фирс. Конѣтеса и не сог... размышлѣнтеса к сѣца  
 ской на лож... и оумнѣнт..., Въ Брун. Пс. XVI в. въ Пс.  
 1296 г. вѣнѣсто и не, написано: а не, въ Пс. Θεод. XVI в.  
 покѣнтеса, вм. оумнѣнтеса.

Въ Bibl. Gr. Aq. κλονείσθε, Sym. ὀργισθήτε ἀλλὰ μη. Aq.

ήσυχάσατε, вм. κατανύγητε. Послѣ 5-го ст. въ Сѹн. Библ. и Bibl. Gr. διάψαλμα.

ст. 6. Пожрѣте жьртвоу правды и оупѣ-  
 Ѡύσατε θυσίαν δικαιοσύνης και ἐλ-  
 ванте на Γα . : .  
 πίσσατε ἐπὶ κύριον.

Въ Пс. Фирс. Принесите Гдѣи... правды, въ Пс. Серб. 1561 г., Пс. Брун. XVI в. пожрѣте, въ Пс. Θεод. XVI в. правды и надѣнтеса, вм. оупѣванте.

Въ Bibl. Gr. al. integr. πεποιθήσατε, вм. ἐλπίσσατε.

ст. 7. Мнози гдѣть кто вѣнть намѣ бѣгаи . : .  
 Πολλοὶ λεγουσὶν τίς δεῖξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ.  
 знамѣнаса на насъ свѣ лица твоего ГИ . : .  
 ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου Κύριε.

Въ Пс. Фирс. Мн... в вась... дастъ нѣ видѣти... но ты Гдѣи просвѣти надѣ нимн свѣтлѡсть л. г.

Въ Bibl. Gr. Aq. ἔπαρον, согласно Еврейскому. Συμπ. ἐπισημον ποιήσον.

ст. 8. Далъ еси веселіе въ срѣцѣи моеѣ . : .  
 ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου.  
 отъ плода пшеница и вина оле-  
 ἀπὸ καρποῦ σίτου και οἴνου και ἐλαί-  
 κт своего оумножишаса . : .  
 ου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν.

Въ Пс. Фирс. Ты мнѣ Гдѣи великую радость сотвори въ срѣцѣ... нежели ел они нмѣю во оноѣ время. егда собирають множество пшеницы, и вина и елса своего, въ Пс. Сѹн. Тип. и Брун. Пс. XVI в. пшеници, въ Серб. 1561 — ницоу. Послѣ слова: пшеница, въ Пс. Серб. 1561 г. союза: и, нѣтъ, а онѣ написанъ послѣ слова: вина, въ Θεод. Пс. XVI в. масла нхъ, въ Брун. Пс. XVI в. и елса, въ Пс. XIV в. Кипр. елса нхъ.

Въ Bibl. Gr. al. και οἴνου αὐτῶν ἐπλ. ex Hebr.

ст. 9. Въ мирѣ и въкоупѣ оуспоу и поуноу . . .

ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω.

яко ты гн̄ единого ма оупъдание

ѣти си х̄рие ката̄ м̄онас̄ ἐп̄̄ ἐлп̄иди

въселнл̄ ма̄ яси . . .

кат̄ѡх̄шас̄ ме.

Въ Пс. Фире. В̄олаг̄ и үсм̄ү к̄вп̄м̄ω с̄ покоѣ: понеже ты едины Г̄д̄н, сотвори л̄ мн̄ѣ жит̄іе к̄ѣс̄уалное. Въ Пс. Кипр. XIV в. сплю, вм. поуноу. Въ Слав. Псалтиряхъ союза и, предъ словомъ: вкоупѣ, нѣтъ, какъ нѣтъ его и въ Греческихъ, въ Θεод. Пс. XVI в. ω̄̄ надежи, вм. ма оупъе..., въ Брун. Пс. XVI в. единою, въ Пс. Кипр. XIV в. ма едины.

Въ Пс. 862 г. вм̄̄сто̄ ἐп̄̄, написано: ἐφ; въ Bibl. Gr. Aq. хат̄̄ і̄δ̄іαν̄ εἰς̄ πεποιθησιν̄ καθ̄ίσεις̄ με, ex Hebraeo. Въ Псалтири 862 г. въ концѣ сего псалма написано: εἰ, т. е. 15 стиховъ заключается въ семь псалмѣ по счету Еврейскому.

### П̄ам̄ъ д̄ѣд̄в̄ ѣ.

εἰ. εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς κληρονομίης φαλμός τω  
Δαβίδ.

Въ Пс. Док. Ск. 1517 г. и Пс. Θεод. XVI в. в̄ ко-  
нецъ о наследствующ̄ӣ фал̄м̄ѣ д̄ѣд̄в̄ ѣ, въ Серб. 1561 г. ω̄̄  
наслед̄н̄, въ Пс. Θεод. въ началѣ каждаго псалма написа-  
но: скаданіе тако́го-то псалма, а гдѣ есть: въ̄̄ конецъ, тамъ  
написано: въ̄̄ концы. Только съ 146 псалма до конца сего  
заглавія нѣтъ. Въ Пс. Макс. Гр. ω̄̄ наследствующен.

Въ Bibl. Gr. al. deest εἰς τὸ τέλος.

ст. 2. Глы̄ моӣ в̄ноушӣ гн̄ . . .

Τὰ ρήματα μου ἐνώτισαι х̄рие,

разоум̄н̄ӣ званіӣ но̄е . . .

σύνες̄ τῆς̄ κραυγῆς̄ μου.

Въ Пс. Фирс. **Ἐβραῖν Γ᾽**и **υχο** **Υχοε** кѡ **σлова** мой, и **μαῖνεω** оуслыши (на полѣ: прїимя) **Γ᾽**и **προσηνιε** мое. Въ Пс. Кипр. XIV в. **κονα** мон.

Въ Нор. Пс. X в. **τῆ κραυγῆ.**

ст. 3. **Κῆνι** **γ᾽**а **μαῖνε** моея . . .

*Σύνες τῆ φωνῆ τῆς δεήσεως μου.*

**ῥῖο** мон **εἶ** мон . . .

*ὁ βασιλεὺς μου ὁ θεός μου.*

**κκο** к тебе **πομοю** **γῆ** . . .

*ὅτι πρὸς σε προσεύχομαι κύριε.*

Въ Пс. Фирс. **Ἐ** **ῥῖο** мон и **εἶ** мон: оуслыши **πρῆλα**и **γ᾽**а **μολенῖа** моего, понеже **μολю**са тебе. Въ Пс. Кипр. XIV в. **μολенῖа** моего, въ Брун. Пс. XVI в. и **εἶ**е, въ Пс. Кипр. XIV в. **царь**. Союзъ: и, послѣ: **ῥῖο** мон, написанъ въ Сл. Псалт. Сев. Собр. Док. Ск. и Серб. и во всѣхъ Греческихъ Псалтиряхъ.

Въ Сун. Библи. *τῆς φωνῆς.* Въ Bibl. Gr. Schol. *οἱ λοιποὶ, ἔνχομαι.*

ст. 4. **Ζλοῦτρα** оуслыши **γ᾽**а мон . . .

*τῷ (sic) <sup>1)</sup> πρώτῃ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.*

**злоῦтра** **станоῦ** **πρῆдѣ** **токою** и оу-

*τῷ πρώτῃ παραστήσομαι σοὶ καὶ*

**зриши** **ма** . . .

*ἐπόψει με.*

Въ Пс. Фирс. **Γ᾽**и, **ρῆω**... понеже **ρῆω** сотворю **μαῖνε** мою к тебе, и **εἶδῃ** **ω**ждиши **πομοῦ**и **ῶ** тебе, въ Брун. Пс. XVI в. **πρῆдст**... тебе, въ Пс. Кипр. XIV в. **πρῆдстаноῦ** **γῆ.** **оузрю**, въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. и **оузрю**, въ Пс. Док. Ск. 1517 г. **πρῆдстанῶ** **γῆ.** Въ Пс. Сев. Собр. **узрѣ**, въ Пс. Док. Ск. и Серб. **зрю**.

<sup>1)</sup> Въ древнихъ Греческихъ рукописяхъ вмѣсто **ο**, оцень часто писалась буква **ω**, и на оборотъ.



ст. 7. и погочениши вса гл҃цама лъжю . . .  
 ἀπολῆς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος.  
 моужа крѣви и лѣстнелъ възгноу-  
 ἄνδρα ἀμαρτιῶν καὶ δόλιον βδελύτ-  
 нѣтєса г҃ь . . . .  
 τεται κύριος.

Въ Брун. Пс. XVI в. и Пс. Фирс. въ началѣ стиха  
 пѣтъ: и, въ Пс. 1296 г. Пс. Сев. Собр. и Пс. Брун.  
 XVI в. крѣвини... гноуш..., въ Серб. Пс. крѣвѣ, въ Пс. Фирс.  
 нео ты Гд҃и, ѱѣицами, и лѣстивымы гнѣшихнса.

Въ Пс. 862 г. βδελύσεται (sic).

ст. 8. азъ же множествомъ мѣти твоѣи . . .  
 ἔγω δε ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου.  
 внидоу въ домъ твои . . .  
 εἰσελεύσομαι εἰς τὴν οἰκὸν σου.  
 поклонюся въ цр҃кви сѣни твоѣи  
 προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιον σου.  
 въ страхъ твоѣи . . . .  
 ἐν φόβῳ σου.

Въ Пс. Фирс. Но Ѱ во многоу мѣдѣи твоѣ, ...нюса тебѣ  
 во храмѣ твоѣ сѣтѣ..., въ Брюн. Пс. XVI в. въ множествѣ,  
 въ Пс. Док. Ск. и Серб. къ цр҃кви, въ Пс. Кипр. XIV в.  
 къ храмоу сѣмоу.

ст. 9. Гд҃и наведи ма на правдоу твою . . .  
 Κύριε ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου.  
 врагъ мои ради исправи прѣ-  
 ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου κατέυθυνον  
 дѣ твою поутъ мои . . . .  
 ἐνώπιον σου τὴν ὁδόν μου.

Въ Пс. Фирс. ...настави (на полѣ: провади) в правдѣ твоѣи,  
 въ Брюн. Пс. XVI в. въ правдѣ твоѣи, въ Пс. Кипр. XIV в.  
 и въ Пс. Док. Ск. 1517 г. настави ма правдою твоєю, въ  
 Брюн. Пс. XVI в. ради вр... предо мною поутъ твои.

Въ Bibl. Gr. Aq. διὰ τοὺς ἐροδῶντας κατέυθυνον εἰς πρѣ-

σωπόν μου ὁδόν σου. Sym. διὰ τοὺς ἀποθλίβοντάς με, ὁμάλισον ἔμπροσθέν μου τὴν ὁδόν σου. Theodoretus, ἐνώπιόν μου τὴν ὁδόν σου. ex Hebr. Въ Сѣнайск. Библи. и Пс. 862 г. такъ же, какъ у Θεодорита.

ст. 10. **Ико ѿѣ въ оустехъ нхъ истинны** . : .

οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια.

**срдце нхъ соуетьно юсть** . : .

ἡ καρδία αὐτῶν ματαιά.

**гробъ ѿверсть грѣтанъ нхъ** . : .

τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυξ αὐτῶν.

**языкы сконни льщахоу**

ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδόλιοσαν.

Въ Пс. Фирс. **нѣсть гбо... правды: внѣренности ѿ свѣ** зловны, а **гортанъ нхъ ккѡ гробъ ѿворенъ**, а **языкы... лстать**, въ Брюн. Пс. XVI в. **истинна**, въ Пс. Кипр. XIV в. также. Въ Пс. Кипр. XIV в. **могилъ**, **вм. гробъ**. въ Пс. Сев. Собр. Док. Ск. и Серб. **юсть нѣтъ**; въ Пс. 1296 г. **грѣтани нхъ... льщахоуся**.

ст. 11. **Суди ны ѡ бѣ** . : .

κρίνον αὐτοὺς ὁ θεός.

**да ѿпадоутъ ѿ мысли сконхъ** . : .

ἀποπεσάτωσαν ἀπο τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν.

**по множествоу неутѣхъ ихъ** . : .

κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν.

**нздрини к кко прогнѣвана та гѣ** . : .

ἔξωσον αὐτοὺς ὅτι παρεπίκραναν σε κύριε.

Въ Пс. Фирс. **Разори ѿ ѡ бѣ**, да **престанѣтъ... ѡрнини ѿ** за великое ѿ неустѣе, понеже не послышнн тебе **Гдѣ** (на полѣ: преогорунна та **Гдѣ**), въ Пс. Макс. Гр. **нхъ**, **вм. ны**, въ Пс. Сев. Собр. конца XIV в. и Брюн. Пс. XVI в. **неустѣн нхъ**; въ Пс. 1296 г. и Пс. Θεод. XVI в. **неустѣвнхъ**, въ Брюн. Пс. XVI в. **нхъ**, **вм. к...** тебе, въ Пс. Сев. Собр. Док. Ск. и Серб. **ю, е**, **вм. к**, въ Пс. Θεод. XVI в.

разгнѣваша, въ Пс. Макс. Гр. 1596 г. прегорунша, въ Пс. Θεод. XVI в. неустивы̄.

ст. 12. и възвеселатъся вси оупѣвающїи  
καὶ εὐφρανθήτωσαν πάντες οἱ ἐλπίζον-  
τι на тѣ . . .

τες ἐπὶ σέ.

и въ вѣкы възрадоуютъся и въ-  
εις αἰῶνας ἀγαλλιάσονται καὶ κα-  
селншнса въ ннхъ . . .

τασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς.

и похвалатъся тобою любящн.

καὶ καυχῆσονται ἐν σοὶ οἱ ἀγαπῶντες  
нма твоє . . .

τὸ ὄνομα σου.

Въ Пс. Фирс. А тѣн возвесел... нже уповають... и во вѣкы  
вѣковъ... нзбави же ѿ Гдѣ, и возрадыются в тебѣ, котормя  
любать..., въ Брюн. Пс. XVI в. въ началѣ нѣтъ: и, въ  
Пс. Θεод. XVI в. надвющенса токою, въ Брюн. Пс. XVI в.  
и прославатся ѿ тебѣ вси, въ Пс. Макс. Грек. и Пс. Θεод.  
XVI в. и да возвесел... Въ Пандектѣ Антиоха XI в. да  
възрадоуютъся вснх оупѣвающнх на тѣ. Въ Пс. Сев. Собр.  
похваляются; въ Пс. Кипр. XIV в. Пс. Макс, Гр. и Док.  
Ск. ἐπὶ σοὶ, переведено: о тебѣ.

Въ Пс. 862 г. въ Греч. Пандектѣ XI—XII в. и въ  
Bibl. Gr. 1597 г. ἐπὶ σοὶ.; въ Bibl. Gr. у Ақ. вм. καυχῆ-  
σονται, стоить γαυριάσουσιν. Въ Сув. Библ. послѣ ἐν σοὶ,  
есть: παντες.

ст. 13. ꙗко ты бл҃гннн прлвѣдннк ꙗ . . .

ὅτι σὺ εὐλογῆσεις δίκαιον, κύριε

ꙗко оружьнемъ бл҃говоленнѣ

ὡς ὄπλον εὐδοχίας

внумлѣ еси насъ . . .

ἐστεράνωσας ἡμᾶς.



Въ Пс. Фирс. **Ποισε...** πρῶτον... , ἡ μῆτις σου Τροσού, κκο **ψντῶ** **ζαψντῆ** εἶω. Въ Брюн. Псалт. XVI в. **ψн-**  
**томъ**, **вм.** **орοϋжнѣмъ**. Въ Пс. Сун. Библи. XIV в. **насъ**,  
**нѣтъ**.

Въ Bibl. Graec. Aq. **στεφανώσεις** αὐτόν, ex Hebr. Въ Пс.  
862 г. въ концѣ Псалма написано: **στὶ** **κн.**

### ПАМЪ ДВѢВЪ Š.

š. εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὀρθότης ψαλμὸς τῷ  
Δαβίδ.

Въ Пс. Док. Ск. в концеъ в пѣснѣ **о ѡсмѣн** **ψμῶ** **двѣвъ š.**;  
въ Серб. **ѡ̄смаго...** **двѣоу. š.**, въ Толк. Θεοδ. Пс. XVI в.  
**Сказ...** на концеъ в пѣнїихъ **за осмоѣ**, въ Пс. XIV в. Кипр.  
**ѡ̄ осмѣн**. Только въ моей Псалтири XV в. **пѣ** на **ѡсмн** **стрѣ-**  
**нахъ** в **болѣзнь**.

Въ Нор. Пс. ἐν ὕμνοις, **нѣтъ**.

ст. 2. **Гї** не **кростно** **твоєю** **облнун**

Κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης

мене . : .

ме.

**ни** **гнѣвомъ** **твоимъ** **покази** **мѣ** . : .

μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδέυσης με.

Въ Пс. Фирс. **да** не **ар...** **казни** ...**ниже** **накази**, въ Пс.  
Кипр. XIV в. Пс. Маке. Гр. 1592 г. **да** не **кр...**, въ Пс.  
Док. Ск. 1517 г. **да** не... **облнунни** **ниже** **к** **гнѣве** **твоѣи**  
**показнни** **мене**. въ Брюн. Пс. XVI в. **накази**, **вм.** **пок...**  
въ Пс. Кипр. XIV в. и Пс. Маке. Гр. 1592 г. **наказни**.

ст. 3. **Помндоун** **ма** **гн** **кко** **немоуш-**

Ἐλέησόν με κύριε ὅτι ἀσθε-

**нѣ** **есмъ** . : .

νός εἰμι.

ицѣли ма ꙗко съматонхаса  
 ἴασαι με κύριε ὅτι ἐταράχθη  
 κοσμη μου . : .  
 τὰ ὄστα μου.

Въ Пс. Фирс. Понеже немощ... (на полѣ: бользненны сѣ,  
 вм. смат...), въ Пс. Док. Ск. Пс. Кипр. XIV в. Пс. Макс.  
 Гр. 1592 г. и Брюн. Пс. XVI в. سموττισησα —шасл..

ст. 4. и дша моя съматеса зѣло . : .  
 καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη σφόδρα.  
 и ты ꙗко доколь . : .  
 καὶ σὺ κύριε ἕως ποῦτε.

Въ Пс. Фирс. И долго ли такъ бѣдетъ Гдѣн, въ Пс. Сев.  
 Собр. Док. Ск. 1517 г. Серб. Пс. Кипр. XIV в. Пс.  
 Макс. Гр. 1592 г. и Брюн. Пс. XVI в. سموττισε, —сл.

ст. 5. обрати ꙗко избави дшю мою . : .  
 ἐπιστρέψον κύριε ρῦσαι τὴν ψυχὴν μου.  
 сѣма мѣти твоѣи ради . : .  
 σῶσόνμε ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου.

Въ Пс. Фирс. ѿбратиса, ѿ Гдѣн, свободи ... ради мѣдѣл...  
 Въ Серб. послѣ слова: ꙗко, есть союзъ: и, въ Брюн. Пс.  
 XVI в. и нзми дш..., въ Пс. Док. Ск. обратица нзими...  
 ради мѣти.

Въ Bibl. Gr. al. abest καὶ.

ст. 6. ꙗко ѡъ въ смѣрти помниамѣ тебе . : .  
 ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου.  
 въ адѣ же кто исповѣстьтиса . : .  
 ἐν θε τῷ ἀδῆ τις ἐξομολογήσεται σοι.

Въ Пс. Фирс. Понеже к смерти ивѣсть памати ѿ тебѣ Гдѣн,  
 и во гробѣ же кто прославати тебе бѣдѣ, въ Брюн. Пс.  
 XVI в. исповѣстьса тебѣ.

Въ Bibl. Gr. 1597 г. Aq. μνήμη σου. Symm. ἀνάμνη-  
 σίς σου.

ст. 7. Оутроудихъса въздыханиемъ  
 ἐχοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ

МОНЬ . : .

μου.

И НЗМТЮ НА ВСАКОУ НОЦЬ ЛОЖЕ МОЕ . : .

λούσω καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου.

СЛЪЗМН МОННН ПОСТЕЛЮ МОЮ

ἐν δάκρυσί μου τὴν στρωμνὴν μου.

ОМОУЮ . : .

βρέξω.

Въ Ис. Фирс. надъ словомъ: ВОЗДЫХАНІЕМЪ, есть сноска и снесено: ВО ПАЛУѢ НЗМЫВАЮ ВО ВСАКЪЮ НОЦЬ... А ПОСТЕЛА МОА ѿ слѣ мокра есть. Предъ словомъ: НЗМТЮ, ни въ Греч. ни Слав. Псалтиряхъ союза: и, нѣтъ: онъ прибавленъ писцомъ. Въ Ис. Θεод. XVI в. наМОУЮ.

ст. 8. СЪМАТЕСА ѿ КРОСТН ОКО МОЕ . : .

ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμὸς μου.

ОБЕТЫНАХЪ ВЪ ВСѢ ВРАЗЪХЪ МОИХЪ . : .

ἐπαλαιώθη ἐν πᾶσι τοῖς ἔχθροῖς μου.

Въ Ис. Фирс. ЗЪТМЛОСА О. М. ѿ ар... твоел и состархса между всьми враги монни, въ Ис. Цѣтинской <sup>1)</sup> 1495 г. Докт. Ск. 1517 г. Серб. 1561 г. и Брун. Ис. XVI в. сьмоуѣтсе, —са, въ Ис. Макс. Гр. 1592 г. глазь мон, а на полѣ написано: око. А въ моеѣ Ис. XV в. сие слово поменено на полѣ же: сьмыслъ мон.

Въ Bibl. Gr. Aq. ἀυχμῶθη, вм. ἐταράχθη. Symm. ἐρλέγμαινεν ἀπὸ πικρασμοῦ. Aq. μετήρθη ἐν πᾶσιν ἐνδεδυμοῦσί με, вм. επαλαιώθη... Symm. ἐτριβανώθη διὰ τοὺς θλίβοντας με.

ст. 9. ОТЬСТОУИТЕ ѿ МЕНЕ ВСН ТВОРА-

ἀπόστητε ἀπὸ ἐμοῦ πάντες οἱ ἔργα-

ЦНН БЕЗАКОННЕ . : .

ζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

<sup>1)</sup> Псалтирь 1495 г. печатана въ Зетѣ пм Цѣтинѣ. Она хранится въ Румянцева мѹлѣ. Начинается послѣдними словами 7-го стиха 6-го Псалма: МОННН ПОСТЕЛЮ... Не достаеѣтъ нѣкоторыхъ Псалмовъ и въ среднѣѣ.

εκο ουσληνια γ̃ γ̃α πλυα μοεγο . . .

ὅτι ἐσήκουσε κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου.

Въ Ис. Маке. Гр. 1592 г., Брун. Ис. XVI в., Ис. Фирс., и Ис. Цѣт. дѣламоѣн; въ Ис. Маке. Гр. 1592 г. ГЛСА.

Въ Bibl. Gr. Aq. ἀνώφελες, вм. ἀνομίαν.

ст. 10. ουσληνια γ̃ ματ̃βοу мою . . .

ἤκουσε κύριος τῆς δεήσεως μου.

γ̃ моленіе мое прихт̃ . . .

κύριος τὴν προσευχὴν μου προσεδέξατο.

Въ Ис. Маке: Гр. 1592 г. ουσмышл̃... моленіа моeго... ма̃тв̃, въ Цѣт. Ис. маі̃ена (sic) моe, вм. ма̃твoу мою, а во 2-мъ полустишіи ма̃твoу мою, вм моленіе, въ Брун. Ис. XVI в. и Ис. Фирс. моленіе моe... ма̃твoу мою, въ Ис. Фирс. при... прошеніе моe.

Въ Ис. Нор. и Bibl. Graec. ἐσήκουσε. Послѣ сего слово Κύριος въ Библи. Сун. пропущено, какъ оно во 2-мъ полустишіи 9-го стиха тамъ же пропущено.

ст. 11. да постыдаться и сѣматогт̃-

ἀισχυνηθείσαν καὶ ταραχθεί-

σα вси врази мои . . .

ησαν πάντες οἱ ἐχθροί μου.

вѣзврататся оустыдаться

ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνηθείσαν.

зѣло въскорѣ . . . с̃ла.

σφόδρα διὰ τάχους. ὀξ̃α.

Въ Ис. Маке. Гр. 1592 г. да ѿврататса и постыд..., въ Брун. Ис. XVI в. смoутатса ж зѣло . . . Во 2-мъ полустишіи въ сей Псалтири послѣ: вѣзрматся, пропущенъ союзъ: и, который есть во всеѣхъ приводимыхъ мною Псалтиряхъ и Славянскихъ, и Греческихъ. Въ Ис. Фирс. ...врази мои, и побѣжатъ зѣло скорѣ.

Въ Сун. Библии послѣ: таρχυθείησαν, есть: σφόδρα; въ Bibl. Gr. Aq. κατασπουδασθείησαν σφόδρα, al. deest. σφόδρα.

Въ Пс. 862 г., и Пс. X—XI в. № 356. СѢН. Библ. εἰς τὰ ὀπίσω ἠΐτη. Въ Bibl. Gr. al. ἐπιστραφεύθησαν, καὶ αἰσχυροθείθησαν melius и въ СѢН. Библ. αἰσχυροθ... Въ Bibl. Gr. Aq. ἐξαίφνης, вм. διὰ τᾶχους Schol. ἀθρόως. Въ Пс. 862 г. въ концѣ 6-го Псалма написано: **С̄ТІ** **К̄Л**. **Т̄О**. **Ѣ**. **ΑΝΤΙΦ**. **С̄ТІ** **ΞΔ**.

**П̄ЛМ ДВ̄ХВ̄ Ж̄.**

**Ж̄.** ψαλμός τῷ Δαβὶδ ὃν ᾗσεν κύριω ὑπὲρ τῶν λόγων χυοσι  
σου ἱεμενέι.

Въ Цѣтинской Псалтири 1495 года: **ψαλωμ̄ дв̄хоу**, его же въспѣть **г̄н̄ ѿ** словесехъ **χοуσῑе** **с̄н̄л̄** **ἱεμεν̄іека**. **Ж̄.** **Дв̄хо** исповѣданіе и прѣдѣство призыванія **езыкъ**. Такъ и въ Пс. Док. Ск. и Серб., только тутъ нѣтъ словъ: **Дв̄хо**... **езыкъ**. Въ Пс. Θεод. XVI в. **Сказаніе** **ж̄** **ψαμ̄а** **ἡ**же **π̄** **г̄н̄** **ζα** **словеса** **χυσῑнна** **с̄н̄л̄** **ἱεμ̄н̄н̄нна**. Въ Пс. Μακε. Γρ. 1592 г. **воспѣлъ** **ѿ** **словесѣхъ** **χυσῑевыхъ** **с̄н̄л̄** **ἱεμ̄н̄н̄нна**.

Въ Bibl. Gr. al. intergr. ψαλμός ὑπὲρ ἀγνοίας τῷ Δαβίδ. al. intergr. ἀγνόημα τῷ Δ. Въ Schol. послѣ: λόγων, al. ἀντί-σπος.

ст. 2. **Г̄н̄** **к̄ѣ** **мон** **на** **та** **оуп̄вахъ** **с̄н̄л̄** . . .

Κύριε ὁ θεός μου ἐπὶ σοὶ ἔλπισα σῶσον με.

**и** **отъ** **всѣхъ** **гонащ̄ӣ** **нзбави** **ма** . . .

ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με καὶ ρῦσαι με.

Союза: **и**, во **всѣхъ** Слав. Псалтиряхъ и Греч., во 2-мъ полустишіи нѣтъ. Въ Пс. Фирс **оуповаю**... **ѿ** **всѣхъ**...

ст. 3. **Егда** **кѣгда** **похытитъ** **яко** **лъвъ**

μήποτε ἀρπάσῃ ὡς λέων

**душо** **мою** . . .

τὴν ψυχὴν μου.

**не** **соушю** **нзбавляющюмоу** **н̄**

**и** **ѿ** **ѿн̄тос** **лутруμένου** **μηδ̄ε**

спасающюмоу . . .

*σώζοντος.*

Въ Пс. Фире. дабы не похитѣ... дшн моєа егда бы не  
было кто бы еа искупилъ, или избавилъ; въ Пс. Сев. Собр.  
конца XIV в., въ Цѣт. 1495 г., Докт. Ск. 1517 г., Серб.  
1561 г., въ Пс. XIV в. Кипр., Пс. Макс. Гр. 1592 г. и  
Пс. Брун. XVI в. да некогда; въ Пс. 1296 г. избавляю-  
щемоу въ Пс. Сев. Собр. — льющоу, въ Пс. Док. Ск.  
— ющъ ниже—щъ. Только въ Брун. Пс. XVI в. егда нѣсть  
избавляющаго, ниже спасающаго.

ст. 4. Гдѣ бѣ мон аще н створи хъ се . . .

*Kύρια ὁ θεός μου ἐ ἐποίησα τοῦτο*

аще есть неправда въ роукоу моею . . .

*ἐ ἐστὶ ἀδικία ἐν χερσὶ μου.*

Въ Псалтиряхъ Слав., кромѣ Сун. XIV в. № 325, со-  
юзъ: н, въ первомъ полустишии пропущенъ Въ Пс. Макс.  
Гр. 1592 г. в рзкѣ мой.

ст. 5. Аще въздахъ въздмощнимъ ми зло . . .

*ἐ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδούσι μοι κακὰ.*

да ѡпадоуть оубо ѡ врагъ монхъ тѣ . . .

*ἀποπέσομι ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός.*

Въ Пс. Фире. упадъ бо прѣ врагн монми тощ (на полѣ:  
празденъ), въ Пс. Кипр. XIV в., Пс. Макс. Гр. 1592 г.  
и Пс. Сев. Собр. змѣ. въ Цѣт. 1495 г. и Брун. Пс.  
XVI в. зма, въ Пс. Докт. Ск. и Серб. также. Въ Пс.  
Сев. Собр. Цѣт. Док. Ск. Серб. Пс. Кипр. XIV в. Пс.  
Макс. Гр. 1592 г. и Брун. Пс. XVI в. да ѡпадоу.

Въ Bibl. Gr. Aq. ἐ ἀνῆρπασα τοὺς θλίβοντάς με μακάριως  
*melius.* Въ Сун. Библи. ἀποπεσοιν.

т. 6. да поженеть оубо врагъ дшню мою н

*καταδιώξει ἄρα ὁ ἐχθρός τὴν ψυχὴν μου καὶ*

постигнеть . . .

*καταλάβοι.*

и попереть на земли животъ мой . . .

καὶ καταπατήσῃ εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου.

и славоу мою въ персть въселитъ . . .

καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσαι.

Въ Ис. Фирс. ...и да понмав потокуеть на земли... мою всю въ прѣ обратнѣ, въ Ис. Цѣт. 1495 г. и Серб. 1561 г. въ землю, въ Брун. Ис. XVI в. в земли... в персть сведеть, въ Ис. Кипр. XIV в. въ земля, въ Ис. Θεод. XVI в. на земли.

Въ Сун. Библи. и Ис. 862 г. καὶ καταπατήσαι. Послѣ 6-го стиха въ Сун. Библи. и Bibl. Gr. διάφαλμα, al. deest διάφαλμα. de quo super. ст. 5. Aq. αἰ.

ст. 7. Вскрѣни гн гнѣвомъ твоимъ . . .

ἀνάστηθι κύριε ἐν ὀργῇ σου.

възнеснса въ коньци врагъ твоѣ.

ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασιν τῶν ἐχθρῶν σου.

въстанн гн бѣ мон повелѣни-

καὶ ἐξεγέρθητι κύριε ὁ θεός μου ἐν προσ-

мъ. нмъже заповѣда . . .

τάγματι ὡς ἐνετείλω.

Въ Ис. Фирс. Востанн Гдн во гнѣвѣ твоѣм, вознеснса (на полѣ: мви слаз твою) протнѣв бѣшенствѣ врагѣвѣ монхѣ. (н) Опрятнса и обратнса ко мнѣ Гдн, ты убо свѣдѣ постави еси мнѣ; въ Брун. Ис. XVI в. въ . . . станн гн въ гнѣвѣ твоѣмъ... в концехъ... и . . . встанн, въ Ис. Макс. Грек. 1592 г. въ повелѣниѣ. Предѣ словомъ: въстанн, въ Ис. Кипр. XIV в. Ис. Макс. Гр. 1592 г. Ис. Сев. Собр. Цѣт. Док. Ск. и Серб. есть союзъ: и, какъ въ Греческихъ Псалтиряхъ.

Только въ Сунайск. Библи. καὶ и κύριε нѣтъ. Въ Bibl. Gr. al. interp. κρίματι ex Hebr. вм. προστάγματι.

ст. 8. и сънемъ людни обидеть та . . .

καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε.

и о томъ на высокоу обратнтьса . . .

καὶ ὑπερ ταυτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον.

Въ Пс. Фирс. Тогда до тебе соберется множество народовъ, нхъ ѹбо ради садн на высотъ, въ Брун. Пс. XVI в. и того ради на выс..., въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. възвратиса. Въ началѣ стиха въ Пс. 1296 г. Сун. Биб. № 325. Сун. Тип. Пс. Кипр. XIV в., Пс. Макс. Гр. 1592 г. Сев. Собр. Цѣт. и Док. Ск. и <sup>1</sup>сѣньмъ, а далѣе ѡбратисе — са.

Въ Bibl. Graec. al. κυκλωσάτω. al interp. ἐπάνω αὐτῶν εἰς τὸ ὕψος ἐπίστρεφον. al. interp. ἐπὶ ταύτη εἰς ὕψ... ἐπιστρ.

ст. 9. Гѣ соудитъ людемъ.

Κύριος κρινεῖ λαούς.

соуди ми гѣ по правдѣ моеи . . .

κρινόν με κύριε κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου.

и по незлобѣ моеи на мѣ . . .

καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπὶ ἐμοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...вздеть сѣднн люден, и мене сѣдн Гѣн... и по истинѣ моеи, кже естъ во мнѣ, въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. сѣднн вздеть, въ Пс. Док. Ск. 1517 г. соуди мѣ, въ Пс. Θεод. XVI в. на мнѣ, вм. на мѣ.

Въ Bibl. Gr. al. δικάσει, вм. κρινεῖ. Sym. ἀπλότητά μου τὴν ἐπὶ ἐμοί. Въ Синаѣск. Библи. и Пс. 862 г. ἐπὶ ἐμοί.

ст. 10. да сконуається злоба грѣшныѣ

συντελέσθητω ὅτι πονηρία ἀμαρτωλῶν.

исправниши праведнаго . . .

καὶ κατευθύνεις δίκαιον.

испыташ срѣдѣ и оцтрокы бѣ прѣ-

ετάζων καρδίας καὶ νεφρούς ὁ θεὸς δι-

κεдннѣ . . .

καίως.

Въ Пс. Фирс. О сѣ да проши тебе Гѣн, да сконуається злоба лѣккыѣ, и ѹкрѣни пр... (вѣ.) О Кѣс праведныи, ты досвидѣтельствезени срѣдѣ, и кнзтренности праведноѣ. Въ Пс. Сун. Тип. да сконуа..., въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. оубо лѣккество гр... Въ Пс. 1296 г. Сев. Собр. Цѣт. 1495 г. и Серб. бѣ



праведно. Въ Брюн. Пс. XVI в. стихъ оканчивается бже; слѣд. стихъ начинается: **праведна помощь...** ѿ γα. Въ Пандектѣ Антиоха XI в. гл. 107, л. 235, об. а. **испытани срдца и истеса бж.** Тамъ же въ другомъ мѣстѣ νεφρούς также переведено: гл. 120, л. 272 а. **овъ истеса, τούς δύο νεφρούς.** Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **поуки,** а на полѣ написано: **оутробы,** въ Пс. Θεод. XVI в. бж. **праведна...** Въ Пс. Док. Ск. **оутробоу бже. праведна;** въ Сув. Тип. XIII—XIV в. **праведень.**

Въ Bibl. Gr. Sym. **ἀπαρτισθήτω κάκωσις τῶν ἀσεβῶν,** вм. συντελ. ал. **ἐδράσεις δίκαιον.** Aq. Sym. et Theod. **κατευθύνει δίκαιος,** вм. **καὶ κατ... ον.** Въ Сувайск. Библи. и Пс. 862 г. **δικαία...** есть начало слѣдующ. ст. Въ Bibl. Gr. **ὁ ἐταστής καρδιῶν καὶ νεφρῶν ὁ θεὸς δίκαιος** ex Hebr. **post sequitur principium versus.** ал. **δικαίως.**

ст. 11. **помощь** <sup>1)</sup> **моя ѿ кѣ спасающаго**  
**ή βοήθεια μου παρά τοῦ θεοῦ σώζοντος.**  
**правыхъ срдцемъ . . .**  
**τούς εὐθείς τῆς καρδίας.**

Въ Пс. Фирс. **Бжъ есть пом... м... тон изъвлелъ люди правдоу срдца.** Въ Брюн. Пс. XVI в. **правыхъ.**

ст. 12. **Бжъ соудитель правдыъ крепокъ**  
**ὁ θεὸς κριτὴς δίκαιος καὶ ἰσχυρός**  
**и трыманкъ . . .**  
**καὶ μακρόθυμος.**  
**и не гнѣва нзвода на всакъ днь . . .**  
**καὶ μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ' ἑκάστην ἡμέραν** <sup>2)</sup>.

Въ Брюн. Пс. XVI в. Пс. Макс. Гр. 1592 г. **соудѣа,**

<sup>1)</sup> Въ Нор. Греч. Псалтири, съ конца 11-го стиха, **ἐπιστρας...** 6-го Псалма до начала 11 стиха, **ή βοήθ...** 7-го Псалма недостаетъ.

<sup>2)</sup> Слова: **καὶ μακρόθυμος... ἡμέραν** выписаны изъ Греческ. Псалтири X—XI в. № 356. Сув. Библи. за невмѣиенъ ихъ въ Толковой Θεодоритовой Псалтири.

...и, дълготръпелнѣъ ни гнѣвъ наводнѣтъ, въ Пс. Цѣт. 1495 г. и Серб. 1561 г. соудѣи пр... и кр... дълготръпелнѣъ, въ Пс. Док. Ск. не гнѣвъ, предѣ которымъ нѣтъ союза и. въ Пс. Θεοο. XVI в. правднѣъ, въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. правднѣъ, въ Пс. Фирс. ...сздѣл... и крѣп..., дълготерпелнѣъ, Бгъ грознѣтъ на всакѣи днѣ неустннѣъ, въ Пс. Θεοδ. XVI в. терпелнѣъ. Въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. и не гнѣвъ... по вса дни.

Въ Синаиск. Библ. и Пс. 862 г. предѣ: *μη ὀργήν*, нѣтъ союза: *καὶ*. Въ *Bibl. Gr. al. deest. καὶ πόστ al. interp. ἐμβριμώμενον κατὰ πᾶσαν ἡμέραν* ex *Hebr. al. interp. ἀπειλούμενος*.

ст. 13. аще не обратитеса оружне сво-  
*ἐὰν μὴ ἐπιστραφήτε τὴν ρομφαίαν αὐ-*  
 ꙗе оуиститѣ . . .  
*τοῦ στιλβῶσει.*

ЛОУКЪ СВОИ НАПРАЖЕ И ОУГОТОВА И . . .  
*τὸν τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινεν καὶ ἠτοίμασεν αὐτό.*

Только въ Брюн. Пс. XVI в. **мѣуъ скон ѿу...** въ Пс. Фирс. **мѣуъ скон наострѣ;** въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. **ѣзо-**  
**стрнѣтъ.** Въ Пс. XIII—XIV в. № 103. Сѣн. Тип. Библ.:  
**наострнѣтъ.** Въ Пс. Фирс. лѣк... напанѣтъ, Пс. Маке. Гр. на-  
 лѣуѣ, въ Брюн. Пс. XVI в. егѣ, вѣ. и.

Въ *Bibl. Gr. Sym. τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἀκονήσει.* al. interp.  
*ἐντενῆι, вѣ. ἐνέτεινεν.*

ст. 14. и въ немъ оуготова съсоуды смртннѣъ . . .  
*καὶ ἐν αὐτῷ ἠτοίμασε σκέυη θανάτου.*  
 и стрѣлы свои съ гороушннн сдѣла . . .  
*τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιωμένοις ἐξεργάσατο.*

Въ Пс. Фирс. **уготоваѣ на нѣ оружнѣе смертноѣ, стрѣлы...**  
**неустннѣъ свои.** Союза: и, предѣ словомъ: **стрѣлы,** ни въ Греч.  
 ни Слав. Псалтиряхъ не имѣется. Въ Пс. 1296 г. и Брюн.  
 Пс. XVI в. **гораушннн,** въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. **сглаемы-**

ми, въ Пс. Сев. Собр. горещ... Цѣт. 1465 г. и Серб. 1561 г. горещѣннь, въ Пс. Док. Ск. горацинл.

Въ Bibl. Gr. Symm. εἰς τὸ κάκειν ex Hebrg.

ст. 15. **Се колы неправдою** . : .

ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν.

**зауагы бользнь и роди безаконне** . : .

συνέλαβεν πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν.

Въ Брюн. Пс. XVI в. **болезнова неправдоу**, въ Пс. Сев. Собр. **неправда**, въ Пс. Кипр. XIV в. Макс. Гр. Цѣт. 1495 г. и Серб. 1561 г. **неправдоу**, въ Пс. Док. Ск. **ро- даун неправдоу**.

Въ Bibl. Graec. al. interp. καὶ κυήσας, вм. συνέλαβες. Aq. ψευδός, вм. ἀνομίαν.

ст. 16. **Ровъ нздры и ископа и** . : .

λάκκον ὠρυξεν <sup>1)</sup> καὶ ἀνέσκαψεν αὐτόν.

**въпадеса въ ямоу юже створи.**

καὶ ἐμπεσῆται εἰς βόθρον ἐν ἐργάσαστο.

Въ Пс. Фире. **копѣ... и выкопѣ... да сѣ же в него впа.** въ Брюн. Пс. XVI в. **ѡкрын... его и въпад.** Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **ямъ ископалъ и нзры и, и впадиеть въ пропасть юже съдѣлѣ.** Въ Цѣт. Пс. 1495 г. въ Пс. Док. Ск. 1517 г. и Серб. 1561 г. **и выпадетсе... съдѣла,** въ Сун. Тун. XIII—XIV в. **сдѣла.**

Въ Bibl. Gr. Aq. ἐν διαφθορᾷ, вм. εἰς βόθρον.

ст. 17. **ѡбратнтьса бользнь его на гла-**

ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κε-

**воу его** . : .

φαλήν αὐτοῦ.

**и на върхъ его неправда его синде** . : .

καὶ ἐπὶ κορυφήν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται.

Въ Пс. Фире. **Равота его ѡбратнмаса... главы его... улам,** въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **възвратнтѣ,** въ Пс. Сун. Библ.

<sup>1)</sup> Конечная буква Ѵ, въ древнихъ Греческихъ рукописяхъ пишется и предъ согласными буквами.

№ 325 XIV в. на върхъ ѱемоу, въ Брюн. Пс. XVI в. и другихъ Псалтиряхъ снндеть.

ст. 18. Псповѣмся гѣн по правдѣ его . : .

ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.

и пою имени гню въшнемуу . : .

καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

Въ Пс. Фирс. Бѣдѣ прославлати Гѣд по... и бѣдѣ воспѣвать нма Гѣд вышняго. Въ Пс. Маке. Гр. въспною имени га вышняго. Предъ глаголомъ: пою, въ Слав. Пс. 1296 г. Сев. Собр. Цѣт. 1495 г. и Серб. 1561 г. есть союзъ: и, а въ Пс. Сун. Бябл. XIV в. № 325, Сун. Тип. XIII—XIV в. № 103 и Док. Ск, 1517 г. нѣтъ.

Въ Bibl. Gr. 1597 г. al. καὶ deest.

### П а м ѣ ѱ.

ѱ. εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν ψαλμὸς τῷ Δαβιδ̄.

Въ Цѣт. Пс. 1495 г. въ концѣ. ѱ̄ тоунлехъ. фаломъ двѣоу. ѱ̄. прѣоуѣство призвнїа езыкь. Въ Пс. Док. Ск. двѣтъ, также и въ Серб.; но словъ: прѣоуѣство... езыкь нѣтъ. Въ моей Псалтири XV в. в концѣ ѱ̄ тоунлѣ̄ ф̄ломъ двѣѣ ѱ̄. на ѱ̄гр̄л̄ ѱ̄ створенїи. Въ Пс. Θεод. XVI в. сказ... ѱ̄. фал... на концы о тоунлѣ̄.

ст. 2. Гн̄ г̄ь пашь кко уюдно нма

Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν ὡς θαυμαστόν τὸ ὄνομά

твое по всен земан . : .

σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ.

кко възатъса велеапота тво-

ѣти ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπεια σου

ка прѣвыше нѣсъ . : .

ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

въ Пс. Фирс. ѱ̄ Гѣн... коль есть днево.. земан. нже еси возвысӣ веможность твою Въ Пс. Маке. Гр. 1592 г.

КОΛΗ, ВМ. ΠΑΚΟ. ВЪ Пс. Брун. XVI в. ΥΙΟΝΟ ΕΣΤΙ. ВЪ Пс. Θεод. XVI в. ΚΟΖΔΝΗΚΕΣΑ ΒΕΛΙΑ ΛΥΠΟΤΑ; ВЪ Пс. Μακε. Γρ. 1592 г. ΠΑΚΟ ΒΖΔΣΑ ΒΕΛΕΛΠΗΕ.

ВЪ Bibl. Gr. al. interp., τί μέγα τὸ ὄνομα σου. al. interp. ὡς ἔταξας τὸν ἔπαινόν σου, ВМ. ἐπήρηθη...

ст. 3. Πῶς οὐστὶ μάδενεψὶ σῶσονσινῆ ::  
ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων.  
СЪВЪРШНАЪ ЕСИ ХВАЛОУ ::  
κατηρτίσω αἶνον.

ВЪ Пс. Фирс. н еше ссзщп̄ дѣтѣ, ...ИСТИНИВЮ ХВАЛѢ ТВОЮ.  
ВЪ Пс. Μακε. Γρ. 1592 г. ὦ οὐστὶ... н ссзщ... н ссз....  
ВЪ Пс. Синод. Типогр. XIII—XIV в. МАДЕНЕЦЪ НЕЗЛОБНЕВЪХ.

ВЪ Bibl. Gr. Aq. βρεφῶν ἐθεμελίωσαν κράτος, 6 editio, συνεστήσω ἰσχύν.

ВРАГЪ ТВОИХЪ РАДИ РАЗДРОУШИ-  
ѢНЕКА ΤΩΝ ἘΧΘΡῶΝ ΣΟΥ ΚΑΤΑ-  
ШИ ВРАΓΗ Н ΜΥΣΤΗΝΙΚΑ ::  
λύσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν.

ВЪ Пс. Фирс. прѣ враги твоими, дабы еси сокршиши врага  
н мстителя, ВЪ Пс. Θεод. XVI в. ΔΕΛΜΑ, ВМ. РАДИ.  
ВЪ Пс. XIII—XIV в. Сын. Тип. Библ. ΜΟΝΗ, ВМ. ΤΩΝΗ;  
ВЪ ЦѢт. 1495 г. н Серб. 1561 г. РАЗДРОУШИТИ.

ВЪ Bibl. Gr. Aq. διὰ ἐνδεσμοῦντάς σε, ВМ. ἔνεκα τῶν ἐχθρῶν...  
6 editio, ὥστε παῦσαι ἐχθρὸν καὶ τιμωροῦντα ἑαυτῷ.

ст. 4. Πῶς οὐζрю нѣса дѣла нѣрствѣ твоихѣ ::  
ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς ἔργα τῶν δακτυλῶν σου  
ΛΟΥΝΟΥ Н ΖΕΥΞΔΥ ΚΑΚΕ ΤΥ ΟΣΝОВА ::  
σελήνην καὶ ἀστέρας ἃ су ἐθεμελίωσας.

ВЪ Пс. Фирс. Егда присмотрюся нѣсамъ твоӣ дѣла рече  
Твоӣ Гд̄и: мѣс, н зевздѣ, нже еси сотворӣ. ВЪ Пс. Брун.  
нѣса твоа... ОСНОВАЛЪ ЕСИ. Пс. Μακε. Γρ. 1592 г. мѣс...  
ОСНОВАЛЪ ЕСИ.

ВЪ Bibl. Gr. 6 editio, ὄρω γάρ... ВМ. ὅτι ὄψομαι... Aq.  
ἡτοίμασας. 6 editio, ἤδρασας, ВМ. ἐθεμελ...

ст. 5. Кто (sic) есть явекъ яко помниши ꙗко : : :  
τι ἔστιν ἄνθρωπος ὅτι μνησθήσεται αὐτοῦ  
нан снѣ явѣкъ яко поспѣае-  
ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέψο-  
ши яго : : :  
τη αὐτόν.

Въ Пс. Фирс. Уто же есть... нже егѡ Гдн такѡ помниши,  
...нже егѡ пос... Въ Пс. Макс. Гр. ...помниаши егѡ... явѣка.  
Въ Слав. Пс. вездѣ: уто, въ Пс. Сун. Туп. лн, вм. нан,  
въ Пс. 1296 г. явѣвѣкъ, въ Пс. Сев. Собр. Цѣт. Док.  
Ск. и Серб. явѣу.

Въ Bibl. Gr. al interp. τί ὁ κατ' ἀνδρα, ὅτι μνημονεύεις  
αὐτοῦ.

ст. 6. Оумьниаъ еси маломъ унмъ  
ἠλάττωσας αὐτόν βραχύ τι  
ѡ англь : : :  
παρ' ἀγγέλους.  
славою и утѣю вѣнуаъ еси ег : : :  
δόξη καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν.

Въ Пс. Фирс. Помеже уманъ... егѡ Гдн мамъ нмѣнѣ ѡ  
аггѡвъ... украсѣ еси егѡ. Въ Пс. Док. Ск. 1517 г. оум-  
анлъ еси ꙗ мамъ, въ Пс. 1296 г. унмомъ (sic). Въ Пс.  
Брун. оуманлъ еси егѡ мало меньше ѡ...

Въ Bibl. Gr. Theod. et 5 editio. βραχύ τι παρὰ θεόν,  
al. interp. ὀλίγον παρὰ θεόν.

ст. 7. Поставилъ еси надъ дѣлаи роу-  
καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χει-  
коу твоиѣю : : :  
ρῶν σου.  
вса покорнаъ еси подъ ноуѣ егѡ : : :  
πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Дѣ еси емѣ владѣть всеми дѣлами рѣкъ твои:  
н все покорѣ еси... Пс. Макс. Гр. 1592 г. н пост... еси егѡ  
на дѣла рѣкъ твоихъ ..подъ ноги. Въ началѣ стиха союзъ:



КѢ В.

ПѢМ ДВѢВ Ѡ.

Ѡ. εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ ψαλμοῦ τῷ Δαβίδ.

ст. 1. Въ Сербской Псалтири конца XIV в. Сев. Собр. КѢ. В. въ КѠ. ѠѢ. ДВѢВ Ѡ; въ ЦѢТИНСК. 1495 г. КѠѢСМА В. въ КОНЦЬ Ѡ ТАΙΝΝΗΧЪ СНА ѠЛОМЪ ДВѠΟΥ. Ѡ. СѢРМЪТЪ ХѢА Н ВОСКРЕСЕНІЕ, Н ЦРСТВІА ПРИЕТИЕ. ВРАГЪ ЖЕ ВСЕХЪ НИЗЛОЖЕНІЕ. Въ Пс. Док. Ск. 1517 г. и Серб. 1561 г. слово: сѢРМЪТЪ... НИЗЛОЖЕНІЕ, НѢТЬ.

Въ Нор. Пс. X вѢКА слово: ψαλμοῦ τῷ Δαβίδ, НѢТЬ.

Въ Bibl. Gr. 1597 г. Aq. τῷ νικοποιῶ νεανίστητος τοῦ υἱοῦ μελωδῆμα τοῦ Δαβίδ. Sym. ἐπινίκιος περὶ θανάτου τοῦ υἱοῦ ἄσμα τοῦ Δαβίδ. Theod. et 5 editio. τῷ νικοποιῶ ὑπὲρ ἀκμῆς. 6 editio, εἰς τὸ τέλος νεανίστης.

ст. 2. **ИСПОВѢМЪСЯ ТЕБЕ ГИ ВСЕМЪ СРІМЪ**

ἐξομολογήσομαι σοι κύριε κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ  
ΜΟΝΗΜ . . .  
μου.

**Н ПОВѢМЪ ВСА УЮДЕСА ТВОКА . . .**

διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμασία σου.

Въ Пс. Фирс. **Прославляю тебе ГДИ БЖЕ мон**, въ Пс. Θεод. XVI в. **исповѣдъ**. Во 2-мъ полустижіи союза: н, нѢТЬ въ Пс. 1296 г. СѢН. Тип. Пс. Брун. и старопечатныхъ книгахъ. Въ Пс. Маке. Gr. 1592 г. уюдеснал, вм. уюдеса.

Въ СѢНАЙСК. Библ. Норов. Пс. X в. и Пс. 862 года нѢТЬ втораго слова: κύριε. Въ СѢНАЙСК. Библ. пропущено: διηγῆσ... σου. Съ 3-го стиха и до конца Псалтири разночтенія заимствованы для тѢХЪ псалмовъ, которыхъ нѢТЬ въ Θεодоритовой Толковой Псалтири, Чюдоевской XI в., изъ такой же Псалтири 1472 г.



Въ Bibl. Gr. 1597 г. Aq. et Sym. γαυρίασω, вм. ἀγαλλιάσομαι. Тамъ же Sym. ἄσω τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστα, ἀνατραπέντων τῶν ἐχθρῶν μου εἰς τὰ ὀπίσω, προκοφάντων καὶ ἀπολομένων ἐκ προσώπου σου.

- ст. 4. **ВЪНЕГДА ВЪЗВРАТИТИСЯ ВРАГОУ**  
 ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν  
**МОЕМОУ ВЪСПАТЬ . . .**  
 μου εἰς τὰ ὀπίσω.  
**ИЗМЕМОГОУТЬ И ПОГЫБНОУТЬ ѿ АН-**  
 ἀσθενήσουσιν καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προ-  
**ЦА ТВОЕГО . . .**  
 σώπου σου.

Въ Пс. Фирс. Понеже ѿвратилася врази мои, и план и погилан ѿ а... г... Гдн, въ Пс. Макс. Gr. 1592 г. ѿвратитися. Только въ Пс. Док. Скор. 1517 г. виегда възвратилии врагы мои. Въ Пс. Сун. Тип. XIII—XIV в. вмѣсто: погыбноуць, ошибочно написано: поьзгноуць.

- ст. 5. **КАКО СТВОРИЛЪ ЕСИ СОУДЪ МОИ И ПРИО . . .**  
 ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην  
**СЪДЕ НА ПРѢЛЪ СОУДАН ПРАВЪДОУ . . .**  
 ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου ὁ κρίνων δικαιοσύνην.

Въ Пс. Фирс. ибо ты ѿврати еси... и дѣло мое (на полѣ: тажез мою) ...сздѣа праведный (на полѣ: сздан праведз). Въ Пс. Макс. Gr. 1592 г. тажез, вм. прио. Въ Пс. 1296 г. сздан. Тип. XIII—XIV в. и Синод. XIV в. сзда, въ Пс. конца XIV в. Сев. Собр. Цѣт. 1495 г. Док. Ск. Серб. и Пс. Брун: сьль еси. Въ Пс. Брун. же соудилии, въ Пс. Θεод. 1472 г. сздан на прѣолѣ.

Въ Bibl. Gr. al. interpr. ὑπερεδίκησάς μου, вм. ἐποίησας τὴν κρ...

- ст. 6. **ЗАПРЕТИЛЪ ЕСИ КЪЗЫКОМЪ И ПО-**  
 ἐπέτιμησας ἔθνεσιν καὶ ἀπό-  
**ГЫБЕ НЕУТНЕМЫН . . .**  
 λητο ὁ ἀσεβής.

И НМА ЕГО ПОТРЪЕНТЬСА ВЪ ВЪВЫ . : .  
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα.  
 И ВЪ ВЪКЪ ВЪКА . : .  
 καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Въ Пс. Фирс. Разгромнаѣ еси погани<sup>ѣ</sup> и погвѣи<sup>ѣ</sup> еси неустыжѣнѣ. Только въ Пс. Док. Ск. 1517 г. казыхи. Въ Пс. Фирс. и загладнаѣ еси имена ѿ во вѣкѣ. Союза: и, предѣ словомъ: нма, нѣтъ въ Пс. 1296 г. Сев. Собр. конца XIV в. Цѣт. Док. Ск. Сербск. и Пс. Брун. Въ Пс. XIV в. Сев. Серб Цѣт. 1495 г. Док. Ск. 1517 г. Серб. 1561 г. и Пс. Брун. потрѣнаѣ иѣси. Только въ Пс. Док. Ск. въ вѣки вѣкомъ, а въ Пс. 1296 г. и въ вѣкѣ, пропущено. Въ Пс. Брун. въ вѣкѣ и въ вѣкѣ вѣка; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. загладнаѣ еси, вм. погр...

Въ Пс. 862 г. предѣ ἀπόλετο, нѣтъ: καὶ. Въ Bibl. Gr. al. interp. ἀπόλεσας τὸν ἀσεβῆ ex Hebr.

ст. 7. Врѣгоу оскоудина ороужина до  
 τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ρόμφαιαι εἰς τε-  
 коница и грады раздрѣшнаѣ ес<sup>ѣ</sup> . : .  
 λος καὶ πόλεις καθείλες.  
 погыбе памать ихъ съ шюмомъ . : .  
 ἀπόλετο τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ μετ' ἤχου.

Въ Пс. Фирс. Ѡ<sup>ѣ</sup> неприѣтели, сконуалиса есте, разорени на вѣки, грады ѿ разорѣ еси, кѣпнѣ с ними и памать ѿ погнѣмѣ. Въ Бол. Пс. XII в. вражна; въ Пс. Брун. врага... в конецъ... раздрѣшнаѣ еси ихъ; въ Пс. Сев. Собр. XIV в., въ Пс. XIV в. Рум. музея, въ Пс. Док. Ск. и Серб., въ Бол. XII в. въ конецъ. Въ Пс. 1296 г. предѣ: погыбе, написано: и. Въ Пс. Сев. Собр. Рум. музея и Пс. Макс. Гр. иѣго, вм. ихъ, написано. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. разо- рилѣ, вм. раздр...

Въ Сун. Библи. и Пс. 862 г. вмѣсто αὐτοῦ, написано: αὐτῶν. Въ Bibl. Gr. Aq. ἔρημα. Sym. ἐρείπια, вм. αἱ ρομ-

φάιναι. al. interp. σύν αυτοῖς, вм. μετ' ἡχοῦ; въ Сун. Библи. μετ' ἡχοῦ.

ст. 8. И гѣ въ вѣкы прѣбывають . . .  
καὶ ὁ κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει.  
оуготова на соудѣ прѣлѣ . . .  
ἠτοίμασεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Д... сѣднть, сотвора престоль, свон радн сѣд.  
Въ Пс. Брун. на соудѣ прѣлѣ свон. Въ Пс. Сун. Библи. XIV в. Тип. Библи. XIII—XIV в. Док. Ск. и Серб. прѣлѣ твон. Въ Пс. Док. Ск. 1517 г. и Пс. Макс. Гр. оуготоваля.

Въ Bibl. Gr. al. interp. καθεδεῖται, вм. μένει, рѣст. al. ἐτομάσας ex Hebr. al. ἠτοίμασεν. Aq. et Sym. ἠδράσεν.

ст. 9. И гѣ соуднть вселенн въ правдоу . . .  
καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ.  
соуднть людемъ въ правдоу . . .  
κρινεῖ λαοὺς ἐν ἐυθύτητι.

Въ Пс. Фирс. Онъ вздетъ сѣднть... и осѣдн люди въ правостн. Въ Пс. 1296 г. и соуднть гѣ люд..., въ Цѣт. Пс. 1495 г. и Серб. 1561 г. въ правннѣ. Въ Пс. Θεод. 1472 г. въ прямо, въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. вселеноюу въ правдѣ... въ правотѣ.

ст. 10. И бѣи гѣ приѣжище оубогымъ . . .  
καὶ ἐγένετο κύριος καταφυγὴ τῷ πενήτι.  
помощникъ въ блго—время въ пе-  
βοηθѣс ἐν εὐχαρίαις ἐν θλί-  
уальхъ . . .  
ψεσιν.

Въ Пс. Фирс. Сотворнса... оубогомъ и пом... во ѳтисненнн, и скорбѣхъ; въ Пс. Сев. Собр. XIV в. Цѣт. Докт. Скор. Серб. и Брун. оубогому. Только въ Пс. Док. Ск. во зло вр... Въ Пс. Θεод. 1472 г. въ скърбѣхъ, въ Пс. Брун. помощникъ в потребныхъ в пчуали. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ннремоу, вм. оук..., далѣе въ благовременныхъ пчу...

Въ Bibl. Gr. al. interp. ἐπιτρέπω, al. interp. τεθλασμένω  
вм. πενήτι. Clemens Alex. και θλίψει, al. ἐν θλίψει ex Hebr.

ст. 11. Да оупъвають на та змающе нма  
και ἐλπισάτωσαν ἐπὶ σοὶ οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομα  
твое . : .  
σου.

एको неси оставилъ възнесающа-  
ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητούν-  
хъ тебе ἦν . : .  
τάς σε κύριε.

Въ Пс. Фирс. Понеже ты Гдн не оставлениъ тебѣ, кото-  
рыя ищятъ тебѣ; въ Пс. Брун. и оуповають... не оставилъ  
еси...; въ Пс. Макс. Грек. 1592 г. не оставилъ еси; въ  
Пс. Сун. Тип. XIII—XIV в. Сев. Собр. Цѣт. Док. Ск.  
и Серб. и да оуп... ..ющен.

Въ Bibl. Gr. al. interp. πεποιθήσουσι, вм. ἐλπισατ... рóst.  
al. ἐπὶ σε.

ст. 12. Понте гѣн живѣющемоу; въ сномѣ . : .  
ψάλατε τῷ κυρίῳ κατοικοῦντι ἐν σιών.  
възвѣстите въ казыцѣхъ наги-  
ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐπι-  
παννια ἐγὼ . : .  
τηδεύματα αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. возвѣщайте народомъ дѣла Ггѡ; въ Пс.  
Брун. иже живеть; въ Пс. Θεод. 1472 г. проповѣдайте, вм.  
възв... хоществова, вм. мауни...

Въ Bibl. Gr. al. interp. καθήμενω рóst. al. interp. ἐν τοῖς  
λαοῖς τὰ μηχανήματα αὐτοῦ. Sym. μηχανάς Aq. ἐναλλαγάς.

ст. 13. Ибо възнесмаи крѣви ихъ поманю . : .  
ὅτι ὁ ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν. ἐμνήσθη.  
не забы званиа оубогыхъ . : .  
οὐκ ἐπελάθετο τῆς κραυγῆς τῶν πενήτων.

Въ Пс. Фирс. Ибо онъ ѡмщаа кровь н... и не забы мо-  
леніа γ... Въ Пс. Сун. Библ. XIV в. възнесмаи, въ Цѣт.

1495 г. — скамен. Въ Пс. Док. Ск. и Пс. Макс. Гр. помя-  
нѣлъ... забылъ. Въ Пс. Брун. помяноуль есть копла оуб...  
въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ннрнхъ, вм. оубог...

Въ Bibl. Graec. al. δεήσεως illud ex Hebr. вм. τῆς κραυ-  
γῆς.

ст. 14. Помнлоуи ма гн и внжъ смѣре-  
елѣшон ме κύριε ἴδε τὴν ταπεινώ-  
νнне мое ѿ врагъ моихъ . : .  
σιν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου.  
вѣзносан ма ѿ врагъ смртнхъ . : .  
ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου.

Въ Пс. Фирс. ...внждъ терпѣнїе... ты мене Гдн нзбав-  
лешъ нз вр... Во всѣхъ упоминаемыхъ Слав. Псалтиряхъ  
союза: и, предъ: внжъ, нѣтъ.

ст. 15. ꙗко да вѣзвѣщю вса хвалы твоѣ.  
ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνήσεις σου.  
въ вратехъ дщери сионоу . : .  
ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς σιῶν.  
вѣзрадоуемъса ѿ спсннн твоемъ . : .  
ἀγαλλιασόμεθα ἐπὶ τῷ σωτήριῳ σου.

Въ Пс. Фирс. дабы ѧ возвѣщѧ славу твою .. сионскѧ, ра-  
дѣмса ѿ нзбавленїи твоемъ; въ Пс. Сев. Собр. конца XIV в.  
дщере, въ Цѣт. —ре, Док. Ск. —ре сиона, Серб. —ре  
сионоуе. въ Пс. Брун. дщера сион. Только въ Пс. Док.  
Ск. 1517 г. вѣзрадоуюса.

Въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. ἀγαλλιάσομαι. Въ Bibl.  
Gr. al. ἀγαλλιάσομαι, ex Hebr.

ст. 16. Оугльбоша языци въ пагоубъ  
ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διασφορᾷ  
юже сътвориша . : .  
ἣ ἐποίησαν.  
въ свтн еси юже скрѣшиа оубаже но-  
ἐν παγίῳ ταῦτη ἣ ἐκρυψαν συνελεσθη ὁ ποῦς  
га нхъ . : .  
αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. погразан нарѣды ꙗ доль, егѡ слми сотворилн, и в съти своен скрытон, ѡвазан ногн; въ Бол. Пс. XII в. оугльѣж. Въ Пс. Док. Ск. ѡглавоша, въ Цѣт. въ пагоубоу и Серб. также. Въ Пс. Макс. Грек. 1592 г. погразѡша въ растлѣнїи, вм. оугльѣ... въ паг... въ Пс. Брун. XVI в. оугваза есть.

Въ Bibl. Gr. al. interp. ἐβαπτίσθησαν. ex Hebr. вм. ἐνεπαυ... al. interp. ἐγνώσθη κύριος κρίμα ποιήσας, вм. ἐν παγίδι ταυ..., въ Синайской Библ. συνελήμφθη, въ Псалт. 86 г. συνελήφθη.

ст. 17. **ЗНАЕМЪ ГЪ СОУДЕБЫ ТВОРА . . .**

γινώσεται κύριος κρίματα ποιῶν  
**ВЪ ДѢЛѢХЪ РОУКОУ СВОЕЮ ОУВАЗЕ.**  
 ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήφθη  
 грѣшникъ . . .  
 ὁ ἁμαρτωλός.

Въ Пс. Фирс. **Ѡ**бъявенса Гдѣ, егда сотвори сѣ: ...своихъ понмѣ есть грѣшнын (на полѣ: злодѣи). Въ упоминаемыхъ Слав. Псалтиряхъ послѣ: **знаемъ**, прибавлено: **ѣсть**. Въ Пс. Брун. **Познаеѣтъ**, въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **ръкъ т... грѣшнын**.

Въ Bibl. Gr. al. interp. ταρσῶν, вм. χειρῶν.

ст. 18. **Възврататся грѣшници въ адъ . . .**

ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ἄδην.  
**всн казѣци забывающни ꙗ . . .**  
 πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ.

Въ Пс. Фирс. **Д**а ѡврат.... и всн людїе заб.... Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да ѡврататся грѣшнїи. Въ Пс. Синод. Тип. XIII—XIV в. Цѣт. Док. Ск. и Серб. да **възвр...**

Въ Сун. Библ. и въ Bibl. Gr. предъ началомъ 18 стиха есть: ὡδὴ διαψάλματος. Въ Bibl. Gr. Aq. ὡδὴ αἰεί, Symm. μέλος διαψάλματος al. deest hoc membrum.

ст. 19. **Ѡ**ко не до конца забъвенъ есть иници . . .

ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιμισθήσεται ὁ πτωχός

тѢРПѢННІЕ ОУБОГЫХЪ НЕ ПОГЫБЕН-  
 ѣ ὑπομονή τῶν πενήτων οὐκ ἀπολεί-  
 ть до коньца . : .  
 ται εἰς τέλος.

Въ Пс. Фирс. Неко ꙗкогѣи не консе забытъ бѣдѣ ꙗ Гдѣ, и  
 надежда ихъ не п. во вѣки; въ Бол. Пс. XII в., въ Пс.  
 1296 г. Сѣв. Библи., Тип. Библи., Сев. Собр. и Пс. Брун.  
 забв. боудеть; въ Цѣт. и Серб. не въ коньць заб... боудеть;  
 только въ Пс. Док. Ск. забытъ бѣдѣтъ; въ Пс. Брун. ꙗ  
 конецъ.

Въ Bibl. Gr. al. interp. οὐ γὰρ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται  
 ὁ πτωχός. al. τὸν αἰῶνα, вм. τέλος.

ст. 20. Вѣскрѣни гѣи да не крѣпнѣтса ꙗлѣкъ . : .  
 Ἀνάστηθι κύριε μὴ κραταιούσθω ὁ ἄνθρωπος.  
 да са ѡсоудать ꙗзыци прѣдъ тобою . : .  
 κριθήτωσαν ἐνώπιον σου.

Въ Пс. Фирс. Востани же ...да не крѣпнѣт смертнѣй ꙗлѣкъ,  
 и да народѡве осуждени бѣдѣ; въ Бол. Пс. XII в., въ Сѣв.  
 Тип., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун.  
 да соудатса —се; въ Пс. Θεод. 1472 г. соуднми да боу-  
 доутъ. Только въ Пс. 1296 г. послѣ словъ: прѣдъ тобою,  
 прибавлено: гѣи, чего нѣтъ ни въ Греч., ни Славянскихъ  
 Псалтиряхъ.

Въ Bibl. Gr. al. interp. φρασυνέσθω, вм. κραταιούσθω.

ст. 21. Постаѣи гѣи законодавца надъ нимн . : .  
 κατάστησον κύριε νομοθέτην ἐπ' αὐτοῖς.  
 да разоумѣють ꙗзыци ꙗко ꙗлѣци  
 Γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποι  
 соутъ . : .  
 εἰσιν.

Въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. законоположника; въ Пс.  
 Фирс. Гдѣи, пзсти на нѣи страхъ, дабы познали народѡды,  
 иже сѣтъ ꙗлѣци смертнѣи; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. да оубѣдять.

Въ Bibl. Gr. Aq. Θεοῦ κύριε φόβημα αὐτοῖς. Theodoretus,

κατάστησον κύριε φόβον αὐτοῖς, ex Hebr. Sym. τάξον κύριε νόμον αὐτοῖς, al. interp. ἐπίλαμψαι. Въ Пс. 862 г. ἐπ' αὐτοὺς и въ Нор. Пс. X в. также.

ст. 22. Въскоюю гн ѿстоѣ дмееуе . . .

ἵνα τι κύριε ἀρέστηκας μακρόθεν.

прнзрнши въ блговрема въ пчуалъ

ὑπερορᾶς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψεσιν,

Въ Пс. Фирс. Уесо ради Г. стонши ѿ насъ д. оставлениши насъ во время гонениа ншего; въ Пс. Брун. ...презрнши в потребныхъ в пчуалн; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. уесо ради. Только въ Пс. Док. Ск. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѿстонши, въ Бол. Пс. XII в., въ Пс. Сун. Библ. 1296 г., XIV в., Сев. Собр., Цѣт. прѣзр... прѣзр... въ пчуалехъ, —лехъ, въ Пс. Док. Ск. прѣзр... во зловр... уалн.

Въ Сун. Библ. предъ симъ стихомъ написано: διάφαλμα. Въ Bibl. Gr. διάφαλμα, al. deest. διάφαλμα. Deinceps Hebraeis est Psalmus X. Aq. εἰς καιρόν, вм. ἐν. εὐκαιρ... Symm. ἐν καιροῖς θλίψεως póst al. ἐν θλίψει, ex Hebr...

ст. 23. Въ гордостн нечѣваго възгареть

ἐν τῷ ὑπερυψανένεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρί-

σα ннцнн . . .

ζεται ὁ πτωχός.

оувазюють въ съвѣтѣхъ кже помы-

σλλαμβάνεται ἐν διαβουλίαις οἷς διαλο-

шляють . . .

γίζονται.

Въ Пс. Фирс. Неуестнвма с гордостн, нзгоняють чбогаго, да бздятъ сами посмѣлнни, в хнтростахъ свонхъ; въ Пс. Брун. Егда разгорднтся неуестнвмъ разгаретса; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. виегда гордетнса неуестнвмомоу... оубогын оубваз... въ помышленнхъ нхже пом...; въ Цѣт. Пс. вм. кже, напечатано: нхже пом...

Въ Сунайск. Библ. и Пс. 862 г. и другихъ Греческихъ



συλλαμβάνονται. Въ Bibl. Graec. Aq. ἐκκαίεται; ВМ. ἐμπυρίζ...  
Symm. φλέγεται.

ст. 24. **Λακω̄ χελλημ̄ ε̄σ̄τ̄ι γρη̄σινηκ̄ ε̄κ̄**  
 ἔτι ἐπαινῆται ὁ ἁμαρτωλὸς ἐν  
**ποχότηχ̄ δ̄η̄ᾱ σω̄ε̄κ̄** : :  
 ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.  
**ο̄βη̄δ̄η̄ν̄ ε̄λ̄γ̄β̄η̄μ̄.**  
 καὶ ὁ ἀδίκων ἐνευλογεῖται.

Въ Пс. Фирс. **Понеже хвалтса грешнын въ пох.** (на полѣ:  
 в желнӣӣ) ...и лакомы̄ (sic на полѣ: и грабитель) хвалт̄  
 себе; въ Бол. Пс. XII в. Сѫн. Библ. XIV в. Сев. Собр.,  
 Цѣт. и Пс. Врун. грешнын; въ Пс. Θεод. 1472 г. ε̄λ̄γ̄β̄ε̄σ̄τ̄η̄ν̄,  
 ВМ. ε̄λ̄γ̄β̄η̄μ̄; въ Пс. 1296 г. Сѫн. Библ. XIV в., Сѫнод.  
 Тип. ...дан ли ε̄λ̄γ̄σ̄λο̄в̄η̄τ̄ε̄ς; въ Пс. Сев. Собр. и Ѡβη̄δ̄η̄ν̄  
 ε̄λ̄γ̄β̄ε̄σ̄τ̄η̄μ̄, въ Цѣт., Док. Сл. и Серб. и Ѡβη̄δ̄η̄ν̄ ε̄λ̄γ̄β̄ε̄ν̄τ̄ε̄ς,  
 — η̄τ̄ε̄ς, Въ Пс. Врун. ἢ Ѡβ̄η̄δ̄η̄ν̄ ε̄λ̄γ̄β̄η̄μ̄; Пс. Макс. Гр.  
 1592 г. ε̄κ̄ желнӣх̄, ВМ. ε̄κ̄ пох... ε̄λ̄γ̄β̄η̄μ̄ вывлет̄.

Въ Bibl. Gr. al. intergr. αἰνέσας παράνομος κατὰ τὴν ἐπι-  
 θυμίαν καὶ πλεονέκτης εὐλογήσας, παρώξυνε τὸν κύριον, ὅταν  
 ὑψωθῆ ὁ θυμὸς αὐτοῦ, οὐκ ἐκζητεῖ. al. intergr. ὕμνησεν ἐπὶ πό-  
 θω ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ πλεονέκτης εὐλογήσας διέσυρε τὸν κύριον.  
 ἀσεβῆς κατὰ μετεωρισμὸν θυμοῦ αὐτοῦ οὐ μὴ ἐκζητήσῃ οὐκ ἐστὶ  
 θεὸς πάσαις ἐννοίαις αὐτοῦ. Тамъ же: εὐλογεῖται, ВМ. ἐνευлог...

ст. 25. **Разгнѣва̄ га̄ грешнын̄**  
 παρώξυνεν τὸν κύριον ὁ ἁμαρτωλὸς.  
**по̄ множеств̄оӯ гнѣва̄ сво̄его̄ не̄ ε̄к̄-**  
 κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐ ἐκ-  
**з̄η̄ц̄ε̄т̄ь.**  
 ζητήσῃ.  
**нѣ̄сть̄ ε̄л̄ пр̄ѣд̄з̄η̄н̄ӣμ̄** : :  
 οὐκ ἐστὶν ὁ θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. **Таковыи гнѣвет̄ Бга̄ неустныи ради сво̄е̄к̄**  
 гордости, не ницет̄ естан̄ сът̄ь̄ Бг̄ъ̄, но то вса̄ мысль̄ его̄, нже̄  
 Бга̄ нѣ̄сть̄. Въ Бол. Пс., въ Пс. 1296 г. Сев. Собр. Цѣт.

ГРАДЪ СВОЕН.

ὄρα αὐτοῦ.

МЕТЬ ВЪСХЫТИТИ НИЩАГО . . .

ἐνεδρεύει τοῦ ἀρπάσαι πτωχόν.

ВЪСХЫТИТИ НИЩАГО ДА И ПРИВЛЕУЕТ . . .

ἀρπάσαι πτωχόν ἐν τῷ ἐλχῦσαι αὐτόν

ВЪ СВТН СВОЕН . . .

ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ.

Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ловить... какоже въ огр... его ловить... оубогаго... внигда привлещи в свт... его; въ Пс. Фирс. крметса на мѣсть танномъ, ...ѣ амѣ своен, ождаетъ како бы похитить оубогаго и похита егѡ влеуетъ до свтн сво- еа; въ Пс. Брун. ...лекъ въ пещерьъ своенъ ловить да восхи- тить оубогаго... Здѣсь: да и привлечетъ—пропущено. Въ Пс. Докт. Ск. ловить... ловить ѡбогаго, внигда привлещеть ѱ.

Въ Bibl. Gr. al. interp. τῷ περιφράγματι, вм. τῇ μάνδρα, al. ἐν ἐλκυσμῷ αὐτοῦ, рѡст. al. interp. ἐν τῇ σαγήνῃ.

ст. 31. СЪМЕРИТЬ И

ταπεινώσει αὐτόν

преклоннеться и падеть егда оудо-

кѡфеи каі πεσѣται ἐν τῷ αὐτόν ката-

лаъ боудеть оубогимъ . . .

κυριεῦσαι τῶν πενήτων.

Въ Пс. Θεод. 1472 г. съдолель оубо бимъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. внигда емоу владѣти нищимъ; въ Пс. Фирс. а онъ прек... . . . тогда онъ владѣти вѣдетъ ѡбогимъ; въ Пс. Брун. оудометь оубогому; въ Пс. Сун. Тип. и Докт. Ск. оудометь оубогин, въ Цѣт. и Серб. внигда емоу оудомѣти.

Въ Bibl. Gr. al. inetpr. ὁ δὲ θλασθεὶς καμφθήσεται ἐπι- πεσόντος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἰσχυρῶν αὐτοῦ τοῖς ἀσθενέσιν.

ст. 32. Реуе бо въ срѣцн своемъ загы и ѣъ . . .

εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιλέλησται ὁ θεός.

отъврати лице свое да невидитъ

ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν

до коньца . . .

εις τέλος.

Пс. Макс. Гр. 1592 г. ...въ срѣн его забьмъ. ѿвратна...  
какo не вид... в концеъ; въ Пс. Фирс. реуе в срѣт.,. свое ѿ  
негѡ, ...во вѣки; въ Пс. Сев. Собр. и Пс. Брун. забьмъ ѣъ;  
въ Пс. Док. Скор. забьмъ. есть; въ Пс. Брун. не призреть  
до конца.

ст. 33. Въскрѣни гѣ бѣ мон да възнесеться  
ἀνάστηθι κύριε ὁ θεός μου ὑψωθήτω  
роука твоа . . .  
ἡ χεῖρ σου.

незабоуди ницихъ своихъ до конца . . .  
μη ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων εἰς τέλος.

Въ Пс. Фирс. Сегѡ ради, востани Гдѣ Бже ѣ възнеси рѣ-  
ку твою... убогѣ тв...; въ Пс. Сев. Собр. и Пс. Θεод.  
1472 г. оубогихъ; въ Цѣт. и Серб. оубогинхъ си; въ Пс.  
Брун. ...в концеъ.

Въ Bibl. Gr. al. abest μου, ut Hebr. рѡст. al. interpr.  
ἐπαρον τὴν χεῖρα σου, ex Hebr. въ Нор. Пс. X в., въ Пс.  
X—XI в. σου εἰς τέλος. Въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г.  
εἰς τέλος нѣтъ; въ Bibl. Gr. al. abest hoc membrum (σου  
εἰς τέλος), ut Hebr.

ст. 34. Уто ради нехътѣи прогнава ба . . .

ἐνεκεν τίνος παρώργισε ὁ ἀσεβής τὸν θεόν.  
реуе бо въ срѣци своемъ не възнищеть.  
εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει.

Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Серб. Пс. Макс. Гр. 1592 г.  
и Пс. Фирс. уесо, вм. што; въ Пс. Фирс. раздражлѣ... не  
вздеть тогѡ Бгъ нскать; въ Пс. Θεод. 1472 г. не възнищешн.

Въ Bibl. Gr. al. παρώρουνεν, вм. παρώργισε. рѡст. al. су  
ζητήσει.

ст. 35. Видиши како ты бодезнь и крость  
βλέπεις, ὅτι σου πόνον καὶ θυμὸν

сѣматрлешн . . .

κατανσεῖς.

да преданъ боудеть въ роуцѣ твои . . .

τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖράς σου.

тебе оставленъ есть нищии . . .

σοὶ γὰρ ἐγκαταλείπεται ὁ πτωχός.

сироту ты боуди помощникъ . . .

ὀρθανῶ σὺ ἦσθα βοηθός.

Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. разоумѣши ли како предати  
его в роуки Твои... оубоги... ты еси пом... Въ Пс. Фирс.  
Но ты Гдн его вид... понеже зрѣ неправдѣ, и зтисненіе: воз-  
ми егѡ в рѡцѣ свои, тебѣ предѣса и... и сиротамъ ты еси  
п... Въ Пс. Брун. троудъ и болѣзнь; въ Пс. Θεод. 1472 г.  
послѣ: тебе, есть оубѡ. Только въ Пс. Докт. Ск. болѣзнь  
и трѣд согласно Вульгатѣ laborem et dolorem. тамъ же и  
Пс. Брун. да предаси ἢ ut tradas eos.

Въ Сун. Биб. αὐτούς. вм. αὐτόν, σοὶ οὖν, вм. σοὶ γὰρ, въ  
Пс. 862 г. и Пс. X—XI в. γὰρ пропущено; въ Пс. 862  
ἐγκαταλείπεται; въ Сун. Библ. βοηθων. Въ Bibl. Gr. Sym.  
ὄρας ὅτι σὺ πόνον καὶ παροργισμὸν ἐποπτέυεις, ἵνα δῶθῶσιν εἰς  
χεῖράς σου. Aq. εἶδες, ὅτι σὺ πόνον καὶ παροργισμὸν ἐπιβλέπεις.  
al. αὐτούς, вм. αὐτόν, al. σὺ ἐγενου. al. σὺ ἔση. вм. ἦσθα.

ст. 36. Сѣкроуши мѣшцю грѣшногоу

σύντριψόν τὸν βραχίονα τοῦ ἀμαρτωλοῦ

и лоукавомоу . . .

καὶ πονηρῷ.

вѣзничетьса грѣхъ его и не ѡбра-

зѣтѣтѣтѣса ἡ ἀμαρτία αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εἰ-

щетьса . . .

ρεῖθῃ.

Въ Пс. Фирс. рамо грѣш...го и л.: воспоминаи его словъ,  
дабы егѡ не было; въ Пс. Брун. грѣшнаго и лоукаваго. Так-  
же въ Пс. Докт. Ск. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. грѣшного  
и лоу—кого.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἐκζητηθήσεται ἡ ἀσεβεία αὐτοῦ, ἵνα μὴ εὐρεθῇ αὐτός. póst al. βασιλεύσει κύριος, illud ex Hebr. Въ Сѣнайск. Биб. послѣ: εὐρεθῇ, прибавлено: δι' αὐτήν.

ст. 37. ГѢ УРЬ ВЪ ВѢКѢ И ВЪ ВѢКѢ ВѢКОУ . . .

κύριος βασιλεύς εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ПОГЫНЕТЕ ПЗЫЦН ѿ ЗЕМЛН ЕГО . . .

ἀπολείσθε ἔθνη ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. ПОГЫНЕУТЬ НЕУЕСТИВЫМЪ СО ЗЕМЛН ЕГО; въ Пс. Брун. ГѢ ВЪЦРЪНТСА ...КА; Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѿ ЗЕМЛН; въ Пс. Сев. Собр. ВѢКА, ВМ. ВѢКОУ, въ Пс. 1296 г. СѢН. Биб. XIV в. СѢН. ТИП. XIII—XIV в. ПОГЫНЕОУТЬ.

ст. 38. ЖЕЛАННІЕ ОУБОГЫХЪ ОУСЛЫША ГИ . . .

τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰσήκουσας κύριε.

ОУГОТОВАННІЕ СРДЦЪ НХЪ ВЪНАТЬ

τὴν ἐτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν προσέχειν.

ОУХО ТВОЕ . . .

τὸ οὖς σου.

Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. НИЩНХЪ... СРЦА; въ Пс. Фирс. ж... смиренны... и утверждешъ срца... преклоняешъ мнѣ уши свои; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Серб. и Пс. Фирс. оуслышамъ еси; только въ Пс. 1296 г. и Пс. Брун. господь, вм. ги; въ Пс. Сев. Собр., Серб. и Пс. Брун. срца.

Въ Сѣнайск. Библ. εἰσήκουσεν κύριος; въ Bibl. Gr. al. εἰσήκουσε κύριος, illud ex Hebr. póst al. inetrp. τὴν πρόθεσιν τῆς καρδίας αὐτῶν προσέχει οὖς σου, illud ex Hebr.

ст. 39. Соудити сиротѣ и смиреному . . .

κρίναι ὀρφανῶ καὶ ταπεινῶ

да не прѣложитса потомъ величав-

ѣна илѣ προσθῆ ἔτι τοῦ μεγαλαυ-

тиса УЛѢКЪ НА ЗЕМЛН . . .

χεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.

Въ Пс. Фирс. Ѡмсти ГДН неправдѣ ѡбидацимъ сиротѣ и

υποβαλω: дабы его ктою не обидилъ, у... смертныи; въ Пс. Синод. Типогр. XIII—XIV в. сротъ; въ Пс. Цѣт., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. смѣреноу; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. да непрѣложитъ ктому; въ Пс. 1296 г. Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Серб. уѣкоу; въ Пс. Θεод. 1472 г. и Пс. Брун. да не приложитъ... уѣкоу; въ Пс. Брун. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. уѣкѣ.

Въ Bibl. Graec. al. interp. τεθλασμένω, вм. ταπεινώ.

### ПѢМЪ ДВѢ Г.

Г. εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

Въ Пс. Сев. Собр. конца XIV в. въ коньць псалмѣ; въ Цѣт. 1495 г. в коньць псалмѣ двѣю Г, повѣднал пѣснь. нже по кѣъ подвижзующомоусе; въ Псалт. Док. Ск. и Серб. словъ: повѣд... —щомоусе нѣтъ; въ Пс. 862 г. въ концѣ 9-го псалма написано: стѣ, пѣ.

ст. 1. На га оупѣвѣхъ яко реуе дшн моен.

ἐπὶ τοῦ κυρίου πέποιθα πῶς ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου.

превнтан по горамъ яко птица . . .

μετανάστευου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίων.

Въ Пс. Фирс. ...аз уповаю, какѡ убо вы реуе... уѣвѣгай (на полѣ: ѡлетан) яко пт. съ горы своеа; въ Пс. Брун. оуповаю... реуе... на горон, яко вранеи; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на горахъ яко же вранеи; въ Пс. Θεод. 1472 г. къ гѣн; въ Пс. 1296 г. превнтаетъ; въ Пс. Сев. Собр. реѣтъ; въ Цѣт., Док. Ск., Серб. и Макс. Гр. 1592 г. реуеуе.

Въ Bibl. Gr. al. interp. ἀναστοῦ εἰς ὄρη, al. interp. μετακινού.

ст. 2. Яко се грѣшници наплагоша лоукѣ . . .

ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον

οὐготовάσασα ἄρβυλας ἐν τοῦτοις . . .

ἡτοιμάσαν βέλη εἰς φαρέτραν.

сѣстрѣлати въ мракѣ правыхъ срѣм . . .

τοῦ κατατοξεύσαι ἐν σκοτομήνῃ τοὺς εὐθεῖς τῆ καρδία.

Въ Пс. Макс. Гр. грѣшнѣи налякоши; въ Пс. Фирс. по-  
неже грѣш. вытанѣли лѣкъ, приготовади стрѣлы свои на тетивы:  
дабы стрѣлани на тѣхъ кон правлѣмъ срѣм; въ Пс. Сев. Собр.,  
Цѣт., Серб. и Пс. Брун. налякоше; въ Пс. Брун. стрѣлы  
свои... да стрѣлають въ мракѣ правыхъ; въ Пс. Док. Ск. на-  
тагоша; въ Пс. Сун. Тип. лоуки свои; въ Пс. Θεод. 1472  
г. в свѣракѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. сѣстрѣлати въ мракѣ  
правы.

Въ Bibl. Gr. Aq. et Symm. ἤδρασαν βέλος αὐτῶν ἐπὶ τὴν  
νευράν, ex Hebr. тамъ же 6 editio, ἐς τὸ ἐπιδείξει τὸ σκοτός  
ἐς φῶς, вл. τοῦ κατατοξ... Тамъ же Sym. ὡς ἐν ζόφῳ, вл.  
ἐν σκοт...

ст. 3. **Занеже ты свершиши ѿни раздровиши** . . .

ὅτι ἃ σὺ κατηρτίσω αὐτοὶ καθέιλον.

правѣдникъ убо створи . . .

ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησεν.

гъ въ цркви стѣи своен . . .

κύριος ἐν ναῶ ἀγίῳ αὐτοῦ.

Въ Пс. Θεод. 1472 г. како, вл. зане... свершила еси; въ  
Пс. Макс. Гр. 1592 г. свершилъ еси сѣи раздровиша. правед-  
ный убо створилъ еи въ храмѣ стѣмъ его; въ Пс. Фирс. но  
замысли нхъ вѣдѣтъ разорени: ...есть во храмѣ...; въ Пс.  
Сун. Тип. раздровиши, вл. раздровиши; въ Пс. Док. Ск. совер-  
шилъ; въ Пс. Сун. Библи. XIV в. а правѣдникъ; въ Цѣт.,  
Пс. Док. Ск. и Серб. прав... же; въ Пс. Брун. праведный  
же; въ Пс. Докт. Ск. створилъ.

Въ Сунанск. Библи. αὐτοὶ нѣтъ; въ Пс. 862 г. катѣило-  
σαν, вл. καθέιλον. Въ Bibl. Gr. 6 editio, αἱ διδασκαλίαι. al. in-  
terp. αἱ διδασκαλίαι συντριβήσονται, вл. ἃ σὺ κατηрт... Aq.  
οἱ θεμέλιοι καθαιρεθήσονται, ex Hebr, Symmac. οἱ θεσμοὶ κα-  
τελύθησαν. Aq. δίκαιος τί κατειργάσατο; Symm. δίκαιος τί ἐδ-  
ρασεν.

ст. 4. Γ̃ на н̃сн пр̃л̃з̃ ег̃о . . .

*kýrios én naō ó thronos autou.*

оун иго на ницаго призираета . . .

*oi ophthalmoi autou eis ton penhta apoblepousin.*

в̃л̃дн иго нспытаета с̃н̃ы ул̃цкыа . . .

*ta blerara autou exetazei tous uiou anthropwn.*

Въ Пс. Θεοδ. 1472 г. призираета вселеноюю, вм. на ниц...

въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. призирають; въ Пс. Фирс. а

пр̃л̃з̃. **Εγω** ест̃ на н̃с... оун **Εγω** зр̃ат̃, а в̃л̃дн **Εγω** свидѣ-

т̃εств̃ю с̃н̃ов̃ъ ул̃...; въ Пс. Брун. ...призирають... в̃л̃д̃ъ...

нспытають с̃н̃ов̃ъ ул̃...; въ Пс. Сун. Тип. XIII—XIV в. и

Сун. Библи. XIV в. в̃ц̃ъ—ц̃е; въ Ц̃ѣт. и Серб. на оубогаго.

Въ Bibl. Gr. al. interp. hoc non habent, eis ton penhta,

glossema est LXX αποβλέπουσι, какъ напечатано въ сѣй

Библии, nam illud Theodotionis est. Aq. ὄραματιζονται

ст. 5. Γ̃ нспытает̃ правд̃наго и н̃т̃тн-

*Kýrios exetazei ton dikaiou kai ton ase-*

*vlo . . .*

*βη.*

любан неправдоу немзвидит̃

*o de agapwn twn adikian misēi*

*svoea dñā . . .*

*tñ enatou psyhñ.*

Въ Пс. Фирс. а неустивыхъ и любачи̃ непр... немзв...

т̃х̃ъ; въ Пс. Брун. а нже любнт̃ д̃ш̃ю свою; въ Пс. 1296 г.

а любан; въ Пс. Сев. Собр., Ц̃ѣт. и Серб. любан же, въ

Пс. Сев. Собр. своѣ д̃ш̃е, въ Ц̃ѣт., Док. Ск. и Серб.

свою д̃ш̃у.

Въ Сунайск. Библи. пред̃ъ: ад̃ициан̃, н̃т̃т̃ члена: т̃н̃; въ

Bibl. Gr. al. interp. kýrios dikaios exetastēs, al. interp.

dikaiou dokimazei kai aseβh̃. kai agapwnta adika emisēsen h̃

psyh̃ mou.

ст. 6. Одыгит̃ на гр̃шникы с̃ьт̃ . . .

*oti epibrezēi epi amartwlois pagidas.*



огнь жюпель дхъ боурнь часть уа-  
πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταγίδος ἡμερὶς τοῦ ποτη-  
ша нхъ . . .  
ρίου αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. Снвстнтъ... сѣти, ꙗко дожь, огонь и сѣръ,  
а внхѣ вѣдетъ у.; въ Пс. Брун. сѣти . . . н жоупель и д...  
уаши; въ Пс. Θεод. 1472 г. ꙗко од... вѣтръ, вм. дхъ; въ  
Пс. Макс. Гр. 1592 г. сѣроу, жоуп.; въ Пс. Сев. Собр.,  
Пс. Θεод. 1472 г., Кипр. XIV в. Макс. Гр. одъждить...  
сѣти, въ Цѣт. одъждить, въ Пс. Док. Ск. и Серб. сѣти; въ  
Пс. Сев. Собр. и Серб. предъ словомъ: жоупель, дхъ, есть  
союзъ: н, какъ и слѣдуетъ, въ Серб. уашию.

Въ Сунайск. Библ., въ Пс. 862 г. и Пс. X—XI в.  
нѣтъ ѓти; въ Bibl. Gr. al. ὄσει ἐπὶ παρανόμους ἐντραχας, вм.  
ἐπιβρέζει...

ст. 7. ꙗко правдынь гъ н правдоу възмои.

ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν  
правак вѣдъ лице его . . .  
ἐυθύτητας ἰδεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

сѣл.

δόξα.

Въ Пс. Фирс. любн пр... а оун егѣ зрѣ на праведнаго;  
въ Пс. Θεод. правдынь, вм. правдынь; въ Пс. Сев. Собр.,  
Цѣт., Док. Ск. и Серб. правды; въ Пс. 1296 г. а прав.,  
въ Пс. Сун. Тип., Пс. Макс. Гр. н прав. вндѣ, въ Пс.  
Сев. Собр., Цѣт. правоты вндѣ, въ Серб. правости вндѣ;  
въ Пс. Брун. правдоу; въ Пс. Макс. Грек. възмои.

Въ Сунайск. Библ. δικαιοσύνην... ἐυθύτητα; въ Bibl. Gr.  
al. ἐυθύτητα, illud ex Hebr. pôst al. ὄφεται τὸ πρόσωπον αὐ-  
τῶν; въ Пс. 862 г. въ концѣ 10-го псалма написано: сѣ  
iž. τὸ ἄ λιτηφῶν. сѣтѣ ѳѣ.

ПѢМЪ ДВѢВЪ. ІІ.

ІІ. εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ἡ. φαλμός τῷ Δαβίδ.

Въ Цѣт. Пс. въ коньць ѿ ѿсмѡмь фаломь двѡу. аї. оу  
коризна лѡкавінхъ и прѣѡуѣство хѣа прншьствїа . . . Въ Пс.  
Θεод. 1472 г. сказанїе аї фалма на конци за ἡ.

ст. 2. Сѣма гн ꙗкѡ ѡскоудѣ прѣпнн . . .

Σῶσόν με κύριε ὅτι ἐκλέλοιπεν ὁ ὅσιος

ꙗкѡ оумлншася истинны ѿ сѣ

ὅτι ὀλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν

γλῶσσαι . . .

τῶν ἀνθρώπων.

Въ Пс. Фирс. Понеже ѡскудѣло праведныхъ, и умлншася  
правды в снхъ у.; въ Пс. 1296 г. и Сун. Тип. сѣв.; въ  
Пс. Сев. Собр. γῶσσαι.

Въ Bibl. Gr. Aq. ἀγνός, вм. ὅσιος, ал. ἐπεράνθησαν. οἱ  
πιστοὶ, Symm. αἱ πίστεαι, вм. ὀλιγ... αἱ ἀληθ...

ст. 3. Соуетнаѣ глѣ къждо къ банжне-

μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλη-

μοῦ σκοεμοῦ . . .

σίον αὐτοῦ.

оустны лѣстныѣ срѣмь и въ

χειлѣ δόλια ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν

срѣи глѣш злѣ . . .

καρδίᾳ ἐλάλησεν κακά.

Въ Пс. Фирс. Всакиѣ глѣтъ ложь со банжнѣ св... усты лѣст-  
нымъ глаголютъ, и дконственнымъ срѣмь; въ Пс. Сун. Биб.  
XIV в. соуетно глѣш; въ Пс. Брун. ...глѣш... къ искренности...  
въ срѣи и срѣмь глѣш . . . въ Пс. Кипр. и Пс. Макс. Гр. въ срѣи,  
вм. срѣмь; въ Пс. Макс. Гр. глѣ, вм. глѣш; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт.  
и Серб. къ искренности, въ Пс. Док. Ск. въ срѣи и срѣмь.

Въ Сун. Библ въ обоихъ мѣстахъ ἐλάλησαν, въ Пс.

862 г. только во 2-мъ полустишии ἐλάλησαν. Тутъ же предъ καρδία, во 2-мъ мѣстѣ нѣтъ предлога ἐν, а также пропущено: κακά. Въ Bibl. Gr. Sym. ἐν καρδία ἄλλη καὶ ἄλλη λαλεῖ al. ἐλάλησαν sine κακά ex Hebr.

ст. 4. Потръянтъ ꙗко вса оустыны льсти-  
ἐξολοθρευσαι κύριος πάντα τὰ χεῖλη. τὰ δὲ  
вѣкъ и взыкъ велеръчнѣкъ . . .  
λια καὶ γλώσσαν μεγαλορήμονα.

Въ Пс. Фирс. да потр... глѡщѣн гѡрдѡд.

Въ Пс. 862 г. ἐξολοθρεύσαι.

ст. 5. Рѣкъша взыкъ нашъ възвѣанунмъ . . .  
τοὺς ἐιπόντας τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν  
оустыны наша при насъ соутъ кто  
τὰ χεῖλη ἡμῶν παρ' ἡμῖν ἐστὶν τις  
намъ ꙗко есть . . .  
ἡμῶν κύριος ἐστὶν.

Въ Пс. Фирс. которыа глаголютъ, взы. и. слакенъ сотвориѣ,  
с нами... кто же есть нами владѣеть; Пс. Макс. Gr. 1592 г.  
рекшыхъ; въ Пс. 1296 г., Пс. Θεод. 1472 г. рекше, въ  
Серб. 1561 г. рекшама, въ Пс. Док. Ск. они же рѣша по  
Вульгатѣ: qui dixerunt; въ Пс. XIV в. Сѣв. Библи. и Макс.  
Gr. оу нѣ, вм. при насъ; въ Пс. Брун. ѿ насъ... нашъ.

Въ Синайск. Биб. и Пс. X—XI в. παρ' ἡμῶν. Въ Bibl.  
Gr. al. interp. δυναστεύσομεν, вм. μεγαλυν... πρόστ. al. παρ'  
ἡμῶν; Aq. χεῖλη παρέστιν ἡμῖν τις δεσπότης ἡμῶν. al. interp.  
σὺν ἡμῖν παρέστιν. τίς κυριεύσει ἡμῶν.

ст. 6. Стрѣти ради нищнхъ и въздыка-  
ἔνεκεν τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ τοῦ στεναγ-  
ниа оубогыхъ . . .  
μοῦ τῶν πενήτων.  
ныне въскрѣноу гѣтъ ꙗко . . .  
νῦν, ἀναστήσομαι λέγει κύριος  
положюса въ спѣне и не обниоу-  
θѣюсаи ἐν σωτηρίῳ παρησιά.

са ѿ немь . . .

σοφία ἐν αὐτῷ.

Въ Пс. Фирс. Озлобленія ради нищ... востанъ сотворюса во спсєніе, и смѣло поставлю ради его; въ Пс. Брун. Ради оубожьства немощнѣ. во спсєніе неубнмоуа (на полѣ: дръзновенно); въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѡзлобленія ради нищ... и воз... нищнхъ востанов... не об..ноуяса в немъ; въ Пс. Сев. Собр. и Цѣт. нѣтъ союза: и, предъ не обни... въ Пс. Док. Ск. не обнивоуа.

Въ Сунайск. Библ. вм. ἐνέχεν, написано: ἀπο и предъ словомъ στεναγμοῦ, есть предлогъ ἀπό. Въ Bibl. Gr. al. ἀπο τῆς τα... καὶ ἀπό τ... Αφ. ἀπο προνοίας πενήτων, ἀπο οἰμωγῆς πτωχῶν. Συμ. διὰ κακοπάθειαν πτωχῶν, διὰ οἰμωγῆν πενήτων. Συμπ. τάξω σωτήριον ἐμφανες, al. interp. ἐν σωτηρίᾳ σου; въ Сунайск. Библ. ἐν σωτηρίᾳ.

ст. 7. Слова г҃ла слова прута.

τὰ λόγια κυρίου λόγια ἀγνά.

сребро разжежено нскоушеннѣ (sic) земл̄ . . .

ἀργύριον πεπυρώρεσεν δοκίμιον τῆ γῆ.

и оунцено седмерицею . . .

κεκαθαρισμένον ἐπτάπλασίως.

Въ Пс. Фирс. 2-го слова, нѣтъ. Далѣе: яко ср. переплавлено, в печи глинанон, яко седмыжды переливанѡ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Серб., Пс. Кипр. XIV в. Макс. Гр. 1592 г. и Θεод. 1472 г. унста; въ Пс. Брун. унста... ѡгнемъ разжежено нскоушено земли оунц...; въ Пс. Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. нскоушеніе (sic), въ Пс. Макс. Гр. нсунцено; въ Пс. 1296 г. и Сев. Собр. и нскоушено, въ Пс. Син. Библ. XIII—XIV в., Цѣт., Док. Ск. и Серб. нск... безъ союза: и, въ Пс. Док. Ск. ѿ земли; и, предъ: оунц... нѣтъ въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Серб.; въ Пс. XIV в. Сун. Библ. седмицею.

Въ Bibl. Gr. al. interp. τὸ χωνευόμενον, τὸ ρέον ἐν τῆ γῆ,

вм. πεπυρ... Αρ. χωροῦν τῇ γῇ δουλισμένον. Въ Пс. XV. Нор. και καθαρισμενον по древнему правописанию, вм. κεκαθαρ...

ст. 8. Ты гн съхраниши ны и съблюде-  
су κύριε φυλάξαις ἡμᾶς και διατηρή-  
ши ны ὡ ροδα сего въ вѣкъ . . .

σαις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης και εἰς τὸν αἰῶνα.

Въ Пс. Фирс. сохрани насъ и соблюди ὡ тогῶ народа, ἄζъ во вѣки; въ Пс. Макс. Гр. да соблюдеши; въ Пс. Свн. Тип. XIII—XIV в. и Пс. Θεод. 1472 г. въ вѣкы; въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Серб. предъ: въ вѣкъ, написанъ союзъ: и, какъ и слѣдуеть.

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г. и Пс. X—XI в. φυλάξαις... διατηρησεις—ησης. Въ Bibl. Gr. al. φυλ... αις... ρησαις. al. interp. φυλάξαις αὐτοῦς ex Hebr. al. αὐτά. al. interp. ἅμα τῇ γενεᾷ τῇ εἰς τὸν αἰῶνα. illud ex Hebr.

ст. 9. Окрѣтъ неутѣни ходать . . .

κύκλω οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσιν.

по высотѣ твоен оумножилъ е-

катά τὸ ὕψος σου ἐπολυωρίσας

си сны улѣкыя . . .

τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

Въ Пс. Фирс. со всехъ странъ неут... егда возвышени бы-  
влютъ, мнѣншіа в снѣхъ ул...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѡбходать, вм. ход.

Въ Bibl. Gr. al. περιπατήσουσι, post. al. interp. κατα τὸ ὕψος ἐυωνισμένος τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, al. interp. ὅταν ὑψωθῶσιν οἱ ἐυτελεῖς τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. 6 editio, ἐξουθένησας, вм. ἐπολυωρ... al. interp. πολλῆς φροντίδος ἤξιωσας.

Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: сті. ζι.

ПѢСНЬ ДВѢВЪ ѿ.

ѿ. εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

Въ Цѣт. Пс. въ концѣ ψαλμὸς двѣоу: ѿ. Врагъ встанѣе.  
и гакнѣ хѣл пришьствѣа; въ Пс. Док. Ск. и Серб. врагъ...  
пришьствѣа, нѣтъ.

Въ Нор. Пс. X в. εἰς τὸ τέλος нѣтъ.

ст. 2. Доколѣ гн забодешн ны до конц : : .

ἕως πότε κύριε ἐπελήρησεν μου εἰς τέλος.

доколѣ ѿвращаешн лицѣ свое

ἕως πότε ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπον σου

ᾧ мене : : .

ἀπ' ἐμοῦ.

Въ Пс. Фирс. на полѣ снесено: на вѣки, вм. док... долго  
ли Гдн бздешъ ѿвращати...; въ Слав. Пс. ма... ме, въ Греч.  
моῦ, вм. ны, ἡμῶν, въ Цѣт., Пс. Брун. и Пс. Макс. Гр.  
1592 г. ме въ концъ...

Въ Синаиск. Библи., въ Пс. 862 г. и Пс. X—XI в.  
ἐπιληση. Въ Синаиск. Библи. ἀποστρέφεις; въ Bibl. Gr. al.  
interp. ἐχλανθάνη μου τέλεον, al. εἰς νίκος. al. ἀποστρέφεις. Aq.  
Sym. et Theod. χρύφεις.

ст. 3. Доколѣ положю съветъ въ дшн

ἕως τινος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ.

моен : : .

μου.

болѣзнь въ срѣн моемъ днѣ и ношъ : : .

ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας καὶ νυκτός.

доколѣ възнесеться врагъ мон на ма : : .

ἕως πότε ὑψωθήσεται ἐχθρὸς μου ἐπ' ἐμέ.

Въ Пс. Фирс. До уесогоу размышлати бздѣ въ совѣсти дшн  
моен: пчуаль... во днн и в ношн. доколѣ бздеть възмышлатнса  
вр... на до мною. Въ Пс. Брун. Коль долго пол... во днѣ.  
Здѣсь: и ношъ, нѣтъ. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. до сего

пол.; въ Пс. Фирс. съ словъ: **δοκωλ̄ ἐκζη...** начинается 4-й стихъ. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Серб. **святъ, болѣзни.**

Въ Пс. 862 г. *ῥδυνην*; въ Синаиск. Библи. *καὶ νυκτός*. нѣтъ, а въ Пс. 892 г. послѣ написано: *καὶ νυκτός*. Въ Bibl. Gr. al. interp. *Τάξω γνώμας*, вм. *θησ...* *βουλ...* *Συμ. μέριμναν ἐν τῇ διανοίᾳ μου καθ' ἡμέραν.* ex Hebr. al abest. *καὶ νυκτός*, ut Hebr.

ст. 4. **Πρὶζηρὶ ἢ οὐσλμ̄ши ма г̄н б̄е мон** : :  
*ἐπιβλεψὼν εἰσάκουσον κύριε ὁ θεὸς μου.*  
**просвѣти ѿум̄ мон х̄е б̄е** **и҃гда ко҃гда**  
*φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς μου μήποτε*  
**о҃сноу въ см̄ртн** : :  
*ὑπνώσω εἰς θάνατον.*

Въ Пс. Фирс. **Κοζζρη** ⦿ **Γ̄д̄н...** и о҃са. дабы не уснѣлъ со смерт̄ю (на полѣ, послѣ написано: **в см̄рт̄ь**); въ Пс. Док. Ск. **κοζρη на ма**; въ Сл. Псалтиряхъ послѣ словъ: **ῥум̄ мон**, нѣтъ: **х̄е б̄е**; нѣтъ сихъ словъ и въ Греч. Пс.; въ Пс. XIII—XIV в. еще прибавлено: **мон**, въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Серб., Пс. Кипр. XIV в., Пс. Брун. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. да **некогда въ см̄рт̄ь**.

Въ Пс. 862 г., Нор. X в. и X—XI в. послѣ: *εἰσάκουσον*, есть: *μου*.

ст. 5. **Е҃гда к̄гда реуеѣтъ враг̄ мон о҃кр̄-**  
*μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρὸς μου ἰσχυ-*  
**пнх̄са на нь** : :  
*σα πρὸς αὐτόν.*

Въ Пс. Фирс. да не реуеѣтъ того вр... азъ одомаъ егѡ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Серб., Пс. Кипр. XIV в. Пс. Брун. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. да **некогда**, вм. **егд̄**.

ст. 6. **Сѣтѣжающн ми възрадоуѣють-**  
*οἱ θλίβοντες με ἀγαλλιάσων*

са аще са подвижю . . .

τι ἐὰν σαλευθῶ.

Въ Пс. Фирс. дабы врази мои не радовалиса; въ Пс. Док. Ск. подвижюса.

ст. 7. И азъ же на мѣть твою оупѣвахъ . . .

ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα

възрадоується срѣе мое ѡ сѣни-

ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐπὶ τῷ σωτη-

н твоємъ . . .

ρίῳ σου.

пою гѣнъ бѣгодѣвашему мнѣ . . .

ἀσω τῷ κυρίῳ τῷ ἐυεργετήσαντί με.

и въспою имени гѣю вышнему . . .

καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

Въ Пс. Фирс. оуповаю: ...ω̄̄ поможенїи твоємъ. воспою... за бѣгодѣанїе егѡ. и пою ...Гѣа вышинагѡ; въ Пс. Брун. иже бѣга въздвѣшемъ мнѣ; Пс. Θεод. 1472 г. къ мѣтн твоєи надѣхса. Въ началѣ 7 стиха союза: и, нѣтъ въ Пс. 1296 г. Пс. XIV в. Цѣт., Док. Ск. и Серб.; въ Пс. Сев. Собр. Цѣт., Док. Ск., Серб.; Пс. Кипр. XIV в.; Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. въспою... и пою.

Въ Въ Bibl. Gr. о послѣднемъ полустипїи καὶ ψαλῶ. замѣчено: ad abest hoc membrum, ut Hebr. et. fuit notatum lemnisco in ἔξαπλῶ.

### ПѢМЪ ДѢДЪ ГІ.

гї. εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυїδ.

Въ Пс. Сун. Тип. ПѢМЪ СГГО ПРА ДѢДА, въ Пс. Сев. Собр. въ концѣ флѡ двѣ гї, въ Цѣт. дѣдоу. оукоризма лѡукавїихъ и прѡуество хѣа прншьствїа . . . въ Пс. Док. Ск. и Серб. словъ оукор... ствїа нѣтъ.



ст. 1. Ρεγε βεζοумьнъ въ срѣци своемъ нъ ба . . .

ἔειπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἔστιν θεός.

растлѣшася и ѿмразишася въ на-

διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύθησαν ἐν ἐπι-

υμνήμασιν . . .

τηδεύμασιν.

нъ творан бѣга . . .

οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα.

Въ Пс. Фирс. βεζυμνον (на полѣ: глѣпон, нан шаленон)  
растлѣшася и ѿмерзшася в забвенїихъ своихъ. нѣсть ни единого  
таковаго кто бы творїи доврѣ; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев.  
Собр., Цѣт., Док. Ск., и Серб растлѣша, —ши, —ше.  
Въ Пс. Синод. Тип. XIII—XIV в. и Стн. Библи. XIV в.  
ошибочно написано: ѿмрашшася, ѿмраш... Въ Пс. 1296 г.  
и Снн. Тип. XIII—XIV в. послѣ: наумнїихъ, прибавле-  
но: своихъ. Въ Пс. Брун. и Пс. Макс. Гр. нѣсть бѣъ, въ  
Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ срѣци его... гнѣшашѣ, вм. ѿмраш.  
Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Пс. Макс. Гр., Док. Ск. и  
Серб. бѣгостыни, —ни, —на, —на. Въ Пс. Θεод. 1472 г.  
въ дланїихъ, вм. наумн... Въ Пс. 1296 г. послѣ: бѣга, на-  
писано: нѣсть до единого, въ Пс. Док. Ск. нѣсть же (sic)  
до единого. Въ Пс. Θεод. 1472 г. нагнї, ви. бѣга. Въ Пс.  
Брун. творѣщаго бѣгостыню . . . нѣсть до единого . . .

Въ Синайск. Библи. διεφθείρασαν, въ Bibl. Gr. al. διεφθει-  
ραν, al. οὐκ ἔστιν ἕως ενός. abest hoc membrum. ut Hebr.  
transsumptam ex vers. 3.

ст. 2. Гѣ съ нѣсе принице на снѣы глѣккыа . . .

Κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέχυψεν εἰς τοὺς υἱοὺς τῶν ἀν-  
θρώπων. φρούτων.

внѣдти аше нѣсть разоумѣвѣа

τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνιῶν

нан възискадан бѣ . . .

ἢ ἐχρηστῶν τὸν θεόν.

Въ Пс. Фирс. Козрѣль Гѣъ с н... хота внѣдти, ест ан в

нихъ разумнои и ищивити; въ Пс. Θεод. 1472 г. разоумѣваю-  
щи... възискаши.

Въ Пс. 862 г. ошибочно написано: *εἰ ἐστὶ*, вм. *εἰ ἔστιν*.

ст. 3. Всн оуклонншлса въкоупѣ и не-

*πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἢ χρω-*

кляуимн быша . . .

*θῆσαν.*

нѣ творан бѣга нѣ до единого . . .

*οὐκ ἔστιν τοιῶν χρηστότητα οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.*

Въ Пс. Фире. Но всѣ ѿстѣпшии, кзпно не потребни сотво-  
рианса, нѣсть таковаго кто бы творилъ доброе; въ Пс. Сев.  
Собр., Цѣт., Серб. и Брун. Пс. союза: и, нѣть предъ  
словомъ: неключимн. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск.  
и Серб. благостыне, —ню, —на, —ни, въ Пс. Брун. бѣгоѣ.  
Только въ Пс. Док. Ск. 1517 г. и Пс. Θεод. 1472 г.  
непотребни, вм. неключю... Въ Пс. Θεод. 1472 г. бѣтъ, вм.  
бѣга.

Послѣ 3-го стиха только въ Псалтири Доктора Скоринны  
есть: гробѣ ѿверста ѣ гортань н. изыма сконни араху. и дѣ  
асинодѣхъ подѣ устнама нхъ: нхъ же уста клеветы и горести  
подма сѣтъ. скоры ногы н к пролнтноу кровн. сокрышению и  
страхъ на путехъ нхъ, н пяти мирного не позмаша, несть стра-  
ха бѣни прѣ оуница н. Въ Пс. Брун. XVI в. на л. 479 об.  
внизу на сию вноску сдѣлано слѣдующее замѣчаніе:

„Уто в сей псалтырь, в свщѣ, стѣ, прензишней; ѿ сѣ глаю  
древнѣи толковницы сѣд Псалтыри. нже сей стѣ въ еврейскомъ в  
свщѣ во Псалтири не имѣется. ни в грецескомъ соущѣ. н ѿ  
еврейскаго преведено ни в латынско в свщѣ. н ѿ Грецескаго  
преведено. ни в наше в руско в свщѣ не имѣется. н ѿ гре-  
скаго преведено. Но тоуію глаю въ преведенѣи седмидеса пре-  
водникѣ в свщѣ тотъ прензишнѣи стѣ имѣется. имѣеть же са  
тотъ стѣ в наше в руско аплѣ. в посланѣи ѣ к римланѣ. въ  
главѣ пг. такѣ н в латынско аплѣ. той стѣ имѣется в свщѣ.

πω ἢ γλαβῆ в римскῷ посланίи. в главѣ третей, в стисъ вто-  
рῷ ἢ третей.

Это есть по Гречески въ Синайской Библии; τάρος ἀνεω-  
γμένος λάρυγξ αὐτῶν ταῖς γλῶσσαις αὐτῶν ἐδολίουσαν ὡς ἀσπί-  
δων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν ὡν τὸ στόμα αρας καὶ πικρίας γεμαί.  
οἷεις οἱ ποδες αὐτῶν ἐχυεαι αἱμα συντριμμα καὶ ταλαιπωρια ἐν  
ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. καὶ ὁδὸν εἰρηνης οὐκ ἐγνώσαν. οὐκ ἐστὶν φόβος  
θεοῦ ἀπεναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. Въ Bibl. Gr. al. addunt,  
τάρος ἀνεωγμενος... οφθαλμῶν αὐτῶν, quae verba nec in Heb-  
raeo comparant, nec in hexaplo habebantnr, Diodoro, Theo-  
doro, Cyrillo, Didymoque testibus; sed transsumpta sunt ex  
Paulo, Rom. 3. post Aq. μὴ οὐκ ἐπέγνωσαν. Symm. μὴ γνώ-  
σονται. Въ Вульгатѣ это прибавление есть: Sepulcrum...

ст. 4. Ни ли разоумѣють вси творамни

οὐχι γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι

βεζаконнιε . : .

τὴν ἀνομίαν.

снѣдлющн людн моѧ въ хлѣбѧ

οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου ἐν βρώσει ἄρ-

μῆστο γὰ νε призваша . : .

του τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο.

Въ Пс. Фирс. Или не вѣдють всѣ... неправдѣ, иже кадытъ  
люден м. ꙗкобы хлѣбѣ, но Гдѧ не призывають. Въ Пс. Сун.  
Тип. Библ. XIII—XIV в. и въ Серб. разоумѣваю, въ Цѣт.,  
Докт. Ск., Серб., Пс. Кипр. XIV в., Пс. Макс. Гр. и  
Пс. Брун. дѣлющн. Въ Пс. Брун. ꙗко брашно хлѣбл. Въ  
Пс. Макс. Гр. въ каденїи хлѣбл.

Въ Синайск. Библ., Пс. Нор. и Пс. X—XI в. ἐσθίον-  
τες; въ Bibl. Gr. al. κατέσθοντες. Сун. Библ. и Пс. 862 г.  
предѣ βρώσει, нѣтъ ἐν. Въ Bibl. Gr. al. abest ἐν. Symm.  
ᾧσει ἄρτον,

ст. 5. Тоу оустрашишлса божнн ндеже

ἐκεῖ ἐδείλιασαν φόβω οὗ

не въ божнн . : .

οὐκ ἦν φόβος.

яко гъ въ родѣ правдыныхъ . . .

ὅτι ὁ θεὸς ἐν γενεᾷ δικαίων.

Въ Пс. Фирс. Тамѡ болтса и трепещязьтѣ (на полѣ: стра-  
ха ид... нвсть стрѣ) идже Бгъ есть в народѣ прав... Въ Пс.  
Сев. Собр., Цѣт. и Серб. оубоимнесе - шаса; въ Пс. Док.  
Ск. и Пс. Макс. Гр. там оубоимнаса страха... страха... пра-  
вдыныхъ ѣ; Въ Θεод. 1472 г. боязнию вм. боязни. Въ Пс.  
Брун. Тамо... страха... страха. яко бгъ... есть; въ Пс. Макс.  
Гр. Тамо оустраш...: страха.

Въ Синаиск. Библи. φόβον, въ Bibl. Gr. al. φόβον, róst.  
Sym.. Aq. et Theod. abest οὐ οὐκ ἦν φόβος, ut Hebr. Въ  
Пс. 862 г., Нор. X в. и X—XI в. ὅτι, κύριος; въ Bibl.  
Gr. al. ὁ θεὸς mendose. Въ Синаиск. Библи. δικαία.

ст. 6. Свѣтъ ницаго посрамнсте . . .

βουλὴν πτωχοῦ κατησχύνατε.

и гъ оупъванне юмоу юсть . . .

ὁ δὲ κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ ἐστίν.

Въ Пс. Фирс. Свѣтеса (на полѣ: поносите) советъ убо-  
гѣо: но Гдѣ есть надежда Бгѡ. Въ Пс. Брун. яко гдѣ ...нѣс  
его. Въ Пс. Макс. Гр. оубогаго.... оупов.... его. Въ Пс.  
Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Серб. гъ же; въ Пс. Док.  
Ск. его, вм. юмоу.

Въ Синаиск. Библи. и Пс. 862 г. ὅτι κύριος. Въ примѣ-  
чаніяхъ Bibl. Gr. какъ въ 2-мъ пс. 6 ст. и 5 ст. сего  
псалма сказано: al. ὁ δὲ mendosé.

ст. 7. Кто дастъ ѡ снахъ спѣне нзлѣо . . .

Τίς δώσει ἐκ σιῶν τὸ σωτήριον τοῦ ἰσραήλ.

Въ Пс. Фирс. кто же ... нз сѣона. Въ Пс. Док. Ск. и  
Пс. Θεод. 1472 г. нзлѣн.

ст. 8. Егда възвратитъ гъ плѣнъ людинъ

ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν ἀχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ

своихъ . . .

αὐτοῦ.

ВЪЗДРАДОУЮТЬСА НІАКОВЪ ВЪЗВЕСЕ-  
ἀγαλλιάσεται ἰακώβ καὶ εὐφραν-  
антьса нѣль . . . сл<sup>т</sup>.

ἠρήσεται ἰσραήλ.

Въ Пс. Фирс. Нз пльненїа ...тогда возрад... и возв...  
Въ Пс. Кипр. XIV в., Пс. Макс. Гр., Пс. Брун. XVI в.,  
Док. Ск. и Серб. виегда; въ Пс. Брун. ...и възвесел...; въ  
Пс. Макс. Гр. моден его.. възвесел. ѿк. и возрад. нзр.;  
въ Пс. Сун. Тип. Библ., Сун. Биб., Пс. Сев. Собр., Цѣт.,  
Пс. Кипр. XIV в., Брун., Док. Ск., Серб. и Макс. Гр.  
пльненїе, —їе, --їе; въ Пс. 1296 г., Сев. Собр., Цѣт.,  
Док. Ск. и Серб. послѣ: нѣковѣ, написанъ союзъ: и, какъ  
и слѣдуетъ.

Въ Bibl. Gr. al. ἀγαλλιάσθω ἰακώβ, καὶ εὐφρανθήτω ἰσραήλ.  
Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: с̄т̄. е̄. τ̄ε̄ в.  
ἀντιφών. с̄т̄. м̄.

П̄л̄м̄ дв̄ѣ ѿ̄.

ψαλμὸς τῷ Λαβιδ̄.

Въ Цѣт. Пс. въ коньць флѡмь двѣѣ ѿ̄. нже по бѣѣ съвр-  
шеннаго оустамениенїе (sic); въ Пс. Док. Ск. словъ: нже...ниенїе  
нѣтъ.

ст. 1. Г̄ӣ кто обитаетъ въ жилищи твоемь . . .

Κύριε τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου.

нан кто въселантьса въ горѣ с̄т̄ен твоєї.

ἢ τίς κατασκηνώσει ἐν ὄρει ἀγίῳ σου.

Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ...приживеть въ селенїи; въ  
Пс. Кипр. XIV в. въ с̄т̄жа горѣ твоа; въ Пс. Фирс ...кто-  
же вздетъ пребывати; въ Пс. Брун. обитати боудеть ...по-  
уїеть; въ Пс. Сев. Собр. ан; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Фирс.  
въ гороу стоюю твою.

Въ Сунайск. Биб. ἐν τῷ ὄρ... τῷ... ἀγ. Въ Bibl. Gr. al. καὶ τίς κατ... ἐν τῷ ὄρει τῷ ἀγ...

ст. 2. Ходяи бес порока дѣлаши правдоу  
 περὸνόμενος ἀμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην.  
 глѣ истинноу въ срѣци своемъ . . .  
 λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ.

Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. непороченъ... въ срѣци его; въ Пс. Фире. Тон, которон ходитъ, ...дѣлаеть, ...гласъ; въ Пс. Брун. Выходяи и дал.; въ Пс. Док. Ск. входяи, согласно Вульгатѣ qui ingreditur. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. предъ: дѣлаши, есть союзъ: и, какъ и въ Греческихъ Псалтиряхъ.

ст. 3. Иже не сълыстнть изыкомъ своимъ:  
 ὅς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ  
 ни створи ближнемоу си зла . . .  
 καὶ οὐκ ἐποίησεν τῷ πλησίον αὐτοῦ κακόν.  
 и поношенна не приять на ближна-  
 καὶ ὄνε δισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐν τοῖς ἐγγύσ-  
 го своего . . .  
 та αὐτοῦ.

Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ изыць его ...искренемоу своемуу зло; въ Пс. Фире. ниже не лстнть... и не творитъ (на полѣ: и сосѣдъ свой не поноситъ злы<sup>т</sup> реченіѣ Въ Пс. Сев. Собр. и Пс. Брун. не оулыстнть, въ Цѣт., Док. Ск. и Серб. 1544 г. не оулысти; въ Пс. Сун. Тип. и Док. Ск. и не створитъ; въ Пс. Сун. Библ. ни створитъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док., Пс. Серб. и Пс. Брун. искренемоу своемуу и пон...иѣ; искрянемоу своемуу; въ Пс. 1296 г. и Пс. Брун. на ближнихъ своихъ, въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Серб. — жниѣ своеу; Док. Ск. — жниа своя; въ Пс. Макс. Гр. на ближнаа его.

Въ Сунайск. Библ. и въ Bibl. Gr. οὐδε, вм. καὶ οὐκ. Тамъ же въ Пс. 862 г. и X—XI в. ἐπὶ τοῖς ἐγγύ.

ст. 4. Ουνηνυβженъ несть предъ нимъ лож-  
 εξουθενωται ενωπιον αυτου πονηρευό-  
 κавын . : .

μενος.

боцшакжеса га славнть.

τους δε φοβουμένους τον κύριον δοξάζει.

κλнтынса къ блжннмоу своєм̃у

ὁ ὀμνύων τῷ πλησίον αὐτοῦ

и не ѿмѣтася . : .

καὶ οὐ ἀθετῶν.

Въ Пс. Фирс. и предъ оунима егѡ неслвднмъ естъ неустн-  
 вын, а боцшѣса Бга любнть: и клатвы своеса не нзмѣнаетъ;  
 въ Пс. Макс. Гр. ложквнпоуан; въ Пс. Θεοδ. 1472 г. ουκο-  
 ρενъ естъ, вм. ουνηу... Только въ Пс. Док. Макс. Гр. и  
 Пс. Брун. XIV в. боцшѣ же са; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт.,  
 Док. Ск. и Серб. нскрнннмоу; въ Пс. Брун. прославнть нже  
 кленетса нскреннмоу... ѿ не прельстнть.

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г. нѣтъ члена τον предъ  
 κύριον; въ Синайск. Библи. нѣтъ αὐτοῦ послѣ πλησίον. Въ  
 Bibl. Gr. δοξάσει, ρόστ Sym. ὁμόσας ἑταῖρος εἶναι καὶ μὴ ἀλλα-  
 γείς. Aq. et Theod. ὁμόσας τοῦ κακῶσαι, ex Hebr.

ст. 5. Сребра своего не дастъ въ лнхвоу

τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ

и мьзды не приять на неповннны̃ . : .

καὶ δῶρα ἐπὶ ἀθώοις οὐκ ἔλαβεν

творан си не подвнжнтьса въ вѣкы . : .

ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

Въ Пс. Фирс. ...не дастъ... не емлетъ. а кто такѡ тво-  
 рнтъ, не подвнжнтел (на полѣ: не попеуаллетса). Въ Пс.  
 Брун. нже сребреннцъ свонхъ... и даровъ на неп. не пр... Въ  
 Пс. Макс. Гр. не дѣ естъ... и дары не взѣ... въ вѣкѣ. Толь-  
 ко въ Пс. Док. Ск. не дла, вм. не дастъ.

Въ Bibl. Gr. Aq. ταπεινόφρονος καὶ ἀπλοῦ, Symm. ταπει-

νόφρονος καὶ ἀμώμου, вм. ἀθώους. Въ Нор. Пс. X в. въ концѣ сего псалма написано: **στὶ γι**.

**ПѢМ. ДВѢВЪ ЕІ.**

**ЕІ.** Στηλογραφία τῷ Δαβίδ.

Въ Пс. Фирс. **Златаа пѣснь Д.** Въ Цѣт. Пс. въ концѣ стальнописаніе филомъ дѣдоу. **ЕІ.** цркве нзбраниѣ н хѣо въскрсе-ніе. Въ Пс. Док. Ск. въ концѣ нѣтъ. Здѣсь нѣтъ цркве ...ніе. Въ Псалт. Θεод. 1472 г. стальнописанство, въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. столнописаніе двѣв.

Въ Пс. 862 г. εἰς στηλογραφίαν τῷ Δαβίδ.

ст. 1. **Съхрани мѧ гн ꙗко на та оупѣвахъ . . .**  
φύλαξόν με κύριε ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπίσα.

Въ Пс. Фирс. **на тебе уповаю.** Въ Пс. Θεод. 1472 г.  
**кѣ тебе надѣвахса.**

Въ Сунайск. Библи. ὁ θεός, вм. κύριε; въ Bibl. Gr. Aq. et Theod. ἰσχυρε.

ст. 2. **Рѣхъ гѣн бѣ мон ꙗси ты**  
ἔπα τῷ κυρίῳ κύριος μου εἶ σύ.  
**ꙗко блгыхъ монхъ не тръбоуеши . . .**  
ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρέειαν ἔχεις.

Въ Пс. Фирс. **Ѡ дше мол, рцы Гдѣ тако: Гдѣ ...добро-**  
**дѣтелей...**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. не нмашн, вм. не  
тр... Въ Пс. Сев. Сообр. и Серб. 1544 г. **гѣ,** вм. **бѣ.**

Въ Сун. Библи. θεός, вм. κύριος. Въ Bibl. Gr. Aq. ἀγα-  
θούνη μου οὐ μὴ ἐπὶ σέ. Sym. ἀγαθόν μοι οὐκ ἔστιν ἄνευ σοῦ  
вм. ἀγαθῶν μου...

ст. 3. **Стмъ нже соутъ на земли его оуди-**  
**тоис агіоис тоѣс ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ ἐθαу-**  
**ви гѣ . . .**  
μάστωσαν ὁ κύριος.



ВСА ВОЛА СВОА ВЪ НИХЪ . : .

ὅτι πάντα τὰ θελήματα μου ἐν αὐτοῖς.

Въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. свщшмъ на зе... οὐδενί̄ есть, въ Пс. Фирс. Но стѣмъ... земли, и добры̄, имѣ до нн̄ все хотѣніе свое. Въ Пс. Брун. Гь нѣтъ. Тамъ же: вола мол. Только въ Пс. Док. Ск. 1517 г. слова: Гь, нѣтъ, какъ и въ Вульгатѣ. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Серб. Пс. Кипр. XIV в. и Пс. Макс. Гр. хотѣннн, — нн̄, — ннн. Въ Пс. Док. Ск. посреде ихъ.

Въ Сунайск. Библи. и Пс. 862 г. слова: ὁ κύριος, нѣтъ. Въ Bibl. Graec. Aq. ὑπερμεγέθεῑ μου πᾶν θελημα ἐν αὐτοῖς. Sym. θαυμαστόν μοι πάντα τὰ θελήματα μου ἐν αὐτοῖς. al. abest. ὁ κύριος ut Hebr. ὅτι, нн̄ въ одномъ Греческомъ спискѣ нѣтъ. Во всеѣхъ спискахъ: θελ... αὐτοῦ, вм. θελ... μου.

ст. 4. Оумножишася немощи ихъ по

ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν μετὰ

сихъ оускорнша . : .

ταῦτα ἐτάχυναν .

не събероу скоръ ихъ ѿ кровни . : .

οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων.

нн̄ поманоу нманъ ихъ оустынами . : .

οὐδὲ μνησθήσονται ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου.

Въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. послѣ сихъ вм. по с. собраніа вм. скоръ. Въ Пс. Фирс. тѣхъ, которыа ндѣтъ за уюжи Богомъ: не вкшиз кровн ѿ приношеніа н̄, н̄ не мовамю устани. Въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. Сун. Тип. Библи. послѣ: нем... ихъ, есть союсъ: и. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Серб. оускорншесе; въ Пс. 1296 г. съборл, въ Цѣт., Док. Ск. и Пс. Брун. съборн, — ры, въ Серб. сыныи, въ Пс. Θεод. 1472 г. сынмл, въ Пс. XIII—XIV в., Сун. Тип. Биб. и Пс. Брун. ниже пом..., въ Цѣт. и Док. Ск. нн̄ пом... же. Во всеѣхъ Слав. Псалтиряхъ послѣ: оустынами, есть: монмл,

Въ Bibl. Gr. Aq. πληθύνθησονται διακονήματα αὐτῶν. Sym.

πολλαὶ αἱ κακοπάθειαι αὐτῶν ἀκολοθοῦσαι ταχέως. Theod. ἐπλη-  
θύνθησαν τὰ εἰδῶλα αὐτῶν, εἰς τὰ ὀπίσω ἐτάχυναν. ibidem. Aq.  
οὐ μὴ σπέσω σπονδάς αὐτῶν, ex Hebr. вm. συναγ... τὰς συναγ....

ст. 5. ГѢ уасть достокиннѣ моего и уаша <sup>1)</sup>.

Κυριος μερις τῆ κληρονομίας καὶ τοῦ ποτηρίου  
МОЯ . . .  
μου.

ты ѳси оустромкии достокинне мое  
σύ ἔι ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου.  
МНѢ . . .  
ἐμοι.

Въ Пс. Фире. наследіа...: ты же Гдѣ держишь жребій мой.  
Въ Пс. Макс. Гр. уашн, ...воздава, вm. оустр... Въ Пс.  
Θεод. 1472 г. приуаченіа, вm. дост..

Въ Сυναиск. Библи. и Пс. 862 г. предъ: μερις, есть  
членъ ἡ, а послѣ: κληρονομίας; написано: μου, какъ и слѣ-  
дуетъ.

ст. 6. Дѣла допадоша ми въ държавныхъ . . .

Σχογία ἐπέπεσε μοι ἐν τοῖς κρατίστοις μου  
НЕО ДОСТОКИННЕ ТВОЕ ДЪРЖАВНѢ . . .  
καὶ γάρ ἡ κληρονομία σου κρατίστη  
ЕСТЬ МНѢ . . .  
μοι ἔστιν.

Въ Пс. Фире. Верви мнѣ припали на мѣстахъ веселыхъ,  
и наследіе багое пришло на мене. Въ Пс. Θεод. 1472 г.  
нападоша на ма въ оудръж... приуастіе бо, въ Пс. Макс. Гр.  
1592 г. нападоша мнѣ въ нарѡунтыхъ... нарѡунто. Въ Пс.  
Сев. Собр., послѣ: държавныхъ, написано: моихъ. Въ Пс.  
1296 г., Цѣт., Док. Ск. и Серб. мое, вm. твою. Въ Пс.  
Брун. въ пресвятыхъ... пресвѣтло.

Въ Сυναиск. Библи. и Пс. 862 г. ἐπέπεσαν, вm. ἐπεπεσε;  
послѣ κρατίστοις, нѣтъ μου. Въ Bibl. Gr. ἡ κληρονομία μου.

1) Слово: УАША по древнему словосочиненію поставлено въ родит. надежѣ.

ст. 7. **Бл҃говлю ꙗ̄ въразоумьнаго ма . : .**  
 εὐλογῆσω τὸν κύριον τὸ συνετίσαντα με  
 пакы же н до ноци покхза ма о҃тро-  
 ѣти: δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπάιδευσαν με οἱ νεθ-  
 ба моя . : .  
 ρόι μου.

Въ Пс. Θεод. 1472 г. бл҃гослова. Въ Пс. Фирс. Добро-  
 словлю Г҃да въразумьнаш... за не на всакыю ношь ст҃снлють ме-  
 не вн҃тренности мон. Въ Пс. Брун. даровавшиаго мнѣ разоумѣ.  
 Еше же н до ноци покхзаша (на полѣ: досаднша) ма. о҃тро-  
 бы моя; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. нахзаша мене поуки  
 мон. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Серб. въразо-  
 умьнаго... ише же н до нош...

ст. 8. **Предъзрѣхъ ꙗ̄ предъ мною выноу**  
 προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιον μου διαπαντός  
 яко ѡдесноую мене исть да са не по-  
 ѣти ἐκ δεξιῶν μου ἐστὶν ἵνα μὴ σα-  
 денжю . : .  
 λευθῶ.

Въ Пс. Фирс. Зрю Г҃да всегда. Въ Пс. Брун. Пред-  
 видяхъ.

ст. 9. **Сего ради възвеселися ср҃дце мое . : .**  
 Διὰ τοῦτο εὐφράνθη ἡ καρδία μου.  
 н възрадоваса языкъ мон . : .  
 καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσα μου.  
 пакы же плѣть моя въселятьса  
 ѣти: δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει  
 на о҃пѣванне . : .  
 ἐπ' ἐλπίδι.

Въ Пс. Фирс. ктомѣ же н тѣло мое бꙋдетъ пребывати бес-  
 пеуали (сверху карандашемъ написано: н҃жи). Въ Пс. Брун.  
 еше же н плоть моя поуѣтъ въ о҃пованїи. Въ моей Пс. XV  
 в. на полѣ пояснено слово: на о҃пѣванїе, словомъ: на по-

кон. Въ Пс. Синод. Библи. XIV в. възвеселитъся; въ Цѣт., Док. Ск. и Серб. еще же и пл...

Въ Пс. 862 г. ἠυφράνθη... σὰρξ μου... ἐφ' ἐλπ...

ст. 10. Яко не оставиши дѣла моего въ адъ . . .

ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδην.

ни дѣла же приглаголю своему вни-

дуде дѣла твои оубо твои оубо

дѣла оставиши . . .

δεῖν διαφθορόν.

Въ Пс. Фирс. стѣмъ... тѣмъ. Въ Пс. Брун. дѣла мои.

Только въ Пс. Док. Ск. не оставишь.

Въ Синайск. Библи. εἰς τὸν ἄδην.

ст. 10. Сказалъ ми яси поуть живота . . .

ἐγνώρισας μοι ὁδοὺς ζωῆς

и исполниши ма веселии съ лице-

плервѣеи ме ѳуросѳунѳе метѳ тоу про-

мѳ твоимѳ . . .

σώπου σου.

красота въ десници твои до конца.

τερπνότης ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

Въ Пс. Фирс. Возвести мнѣ Гдн... множество есть веселиа предъ л. Т. Гдн, ...о деснью тебе даже на вѣки. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Док. Ск. поути. Въ Пс. Θεод. 1472 г. вѣти животныа, вм. поуть живота. Въ Пс. Брун. показалъ... поути... наследеніе въ дес .. даже в конецъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. наследеніе, вм. крас. Предъ: исполниши, союза: и, нѣтъ во всѣхъ Псалтиряхъ. Въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. Цѣт. и Серб. въ конецъ, въ Пс. Док. Ск. аже въ конецъ; въ моей Пс. XV в. на полѣ пояснено: ѳ вѣки.

Въ Bibl. Gr. Aq. et Theod. πληρμενή ѳуросѳунѳων, ex Hebr. Symm. ἐπτά ѳуросѳунѳας παρά τῷ προσώπῳ σου. Въ Синайской Библи. и Bibl. Gr. терпнότης.

ПѢМ ДВѢВ ІѢ.

ІѢ. προσευχη τῶι <sup>1)</sup> Δαβίδ.

Въ Цѣт. Пс. мѣта двѣоу іѡ съврѣшеннаго моужа нли сма-  
гѡ хѡ мѣта ѡ нхже тѣмь спсѣнсе хотещіимь; въ Пс. Док.  
Ск. давыдова, далѣе съврѣш... хотещіимь пѣтъ.

Въ Сунайск. Библи. τοῦ Δαβίδ, въ Bibl. Gr. al. τοῦ δαβίδ.

ст. 1. ОУСЛЫШИ ГИ ПРАВДОУ МОЮ : : .

εἰσάκουσον κύριε τῆς δικαιοσύνης μου.

ВЪНЫМ МЛѢВОУ МОЮ : : .

πρόσχευε τῇ δεήσει μου.

ВЪНОУШИ МОЛЕНІЕ МОЕ НЕ ВЪ ОУСТЬ-

ἐνώτισαι τὴν προσευχήν μου οὐκ ἐν γέ-

НАХЪ МЪСТНВЪХЪ : : .

λεσι δολίοις.

Въ Пс. Фирс. правды моеа, ...моленіа моего. Приклони  
уши к мѣнтамъ моѣй, еа же творю не астинвymi усты. Въ Пс.  
Макс. Гр. правды моеа... моленіе м.. вноу... мѣвоу. Въ  
Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. вѣным... моленіе мое вѣн... мо-  
лентв; въ Пс. XIV в., въ Пс. Сев. Собр. и Цѣт. мѣстн-  
вѣхъ, — хъ.

Въ Bibl. Gr. Aq. δίκαιον, ἀντὶ τοῦ δικαίου. al. interp.  
abest μου ut Hebr. Aq. ἀνέσει, вм. δεήσει.

ст. 2. Ѡ лица твоего соудьба моя нзидѣ : : .

ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι.

ОУН МОН ДА ВИДИТА ПРАВЪНИЮ : : .

οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθύτητα.

Въ Пс. Фирс. сѡ мон да нзид... ...правдѣ. Въ Пс. Брун.  
...твон да видать правдоу. Въ Макс. Гр. 1592 г. галхд...  
да видать правоты. Только въ Пс. Докт. Ск. оун твон, со-

<sup>1)</sup> Въ древнихъ Греч. рукописяхъ X вѣка въ дательномъ падежѣ іота под-  
писная писалась въ строку, какъ и здѣсь.

гласно переводу Вульгаты и Евр. *tuī*. Въ Пс. 1296 г., Сун. Тип. XIII—XIV в. и Сун. XIV в. *правдоу*, а въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Докт. Ск. *правоты*, — *воты*, Серб. *п्रा-вотн*; въ Пс. Док. Ск. *да видѣть*.

Въ Сунайск. Библи *τὸ κρίμα μοι*. Въ Пс. 862 г. и Пс. X—XI в. *εὐθύτητας*. Въ *Bibl. Gr. Sym.* *ἐξελεύσεται ρόστ. al. ὀφθαλμοί σου ex Hebr.*

ст. 3. **Нскоушнаъ еси срѣе мое посктналъ**  
*ἔδοξίμασας τὴν καρδίαν μου ἐπεσκέψω*  
**ма еси ношню . : . нскоушнаъ ма еси**  
*νυκτὸς ἐπύρωσας (sic) με*  
**и не ѡбрътеса въ мнѣ не-**  
*κχι οὐκ ἐυρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδι-*  
**правда . : .**  
*κία.*

Въ Пс. Фирс. **Досвидѣтелствовал еси Гди срѣа моего. и поскнаешъ егѡ в ношн. разжегль ма еси... не правды.** Въ Пс. 1296 г., Док. Ск. и Пс. Брун. **предъ: посктналъ, есть союзъ: и;** въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Серб. и Пс. Брун. **ма, нѣтъ,** а въ Пс. Док. Ск. **нѣтъ: еси;** въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **в ношн;** въ Пс. 1296 г., въ Пс. Сун. Тип. XIII—XIV в., Сун. XIV в. и Пс. Θεод. 1472 г. **ражье ма;** въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. 1495 г., Серб. 1544 г. и Пс. Брун. **раждегль ме еси;** въ Пс. Док. Ск. **нскоушнаъ ме еси ѡгнемъ.**

Въ *Bibl. Gr.* *ἐπέρασας με, вm. ἐπύρωσ...*

ст. 4. **Да не възлѣтъ оуста моя дѣлъ уавѣк . : .**  
*ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀν-*  
*θρώπων.*

**за словеса оустынь твоихъ азъ съхра-**  
*διά τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύ-*  
**нихъ поѣти жестокия . : .**  
*λαξα ὁδοὺς σκληράς.*

Въ Пс. Фирс. **Мысли мои не ѡпрежмють устъ моиъ, до**

ДѢЛЪ УЛѢУЕСКИХЪ. По словеси усть те. Гдѣи, хранихса всегда пугей словеныхъ. Въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. ради словесъ. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Серб. предъ: да не възг... есть: яко; въ Серб. Пс. ульвѣуьскихъ. Только въ Пс. 1296 г. азъ же. Въ Пс. Θεοδ. 1472 г. ουσΤΗΝ ΤΒΟΕΙΟ, вм. ουσΤΗΝ ΤΒ.

Въ Bibl. Gr. ὁδους ἐφυλαξάμην παραβάτου ex Hebr.

ст. 5. СВЕРШИЛЪ ЕСИ И (sic) СТОПЫ МОИ ВЪ СТЫДЪ-  
καταρτίσαι τὰ διαβήματα μου ἐν ταῖς τρί-  
хъ твоихъ . . .  
βοις σου.

да не подвигаться стопы мои . . .

ἵνα μὴ σαλευθῶσι τὰ διαβήματα μου.

Въ Пс. Фире. Ходихъ Гдѣи по твои нѣтѣ: дѣлы не поколеблнса нозѣ мои. Въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. οὐτϋερδι ст...  
Въ Пс. Θεοδ. 1472 г. въ поуѣтех... да не въсколеблютса. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. свершиш. Въ Пс. Док. Ск. движется стѣпни. Въ Пс. 1296 г. послѣ: еси, нѣтъ: ѿ. Въ Пс. Брун. оустопы (sic).

Въ Bibl. Gr. Sym. συγκράτησον, вм. καταρτίσαι. Theod. τελείωσον πρόστ. αἰ. σαλευθῆ.

ст. 6. Азъ възвахъ яко оуслыша ма бѣ . . .  
ἐγὼ ἐκέκραξα ὅτι ἐισήκουσας μου ὁ θεός  
приклонн гн оухо твоє къ мнѣ.  
κλῆνον τὸ οὖς σου ἐμοί.  
оуслыши глы мои . . .

καὶ ἐσάκουσον τῶν ρημάτων μου.

Въ Пс. Фире. услышѣ ма еси ѿ бжѣ... молитвѣ мою; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Серб. бѣе бѣе. Слова: гн, въ СѹН. Тип. XIII—XIV в., СѹНОД. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Серб. нѣтъ; въ Пс. Брун. ...ма бжѣ. Далѣе: Гдѣи, нѣтъ. ...оухо твоє мнѣ и оусл.: въ Пс. Маке. Гр. глѣ мои хъ, вм. глы мои; въ Пс. Сев. Собр. и Док. Ск. мнѣ, вм. къ мнѣ. Предъ: оуслыши, есть союзъ: и,

въ Пс. СѹН. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Докт. Ск. и Серб.

Въ Пс. 862 г. и Пс. X—XI в. и въ Bibl. Gr. ἐπήκουσας, вѣ. ἐίσηκ...

ст. 7. О҃дненѣ мѣтѣ твоѣмъ снѣсамъ о҃упѣва-  
 θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου ὁ σώζων τοὺς ἐλπί-  
 ющамъ на та . . .  
 ζοντας ἐπὶ σέ  
 отъ противлѣющнхъсѣ десницѣ  
 ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ  
 твоѣи . . .  
 σου.

Въ Пс. Фирс. Я҃вн Г҃дн днвноѣ мѣрдѣѣ тоѣѣ. Ты Г҃дн спа-  
 сѣснн... ѿ тѣхъ, которыѣ востаютъ противъ десницѣ твоѣѣ.

Въ Пс. Брун. нже снѣсѣснн о҃уп...щн на та ѿ протнвѣщнхъсѣ.

Въ Пс. Θεοδ. 1472 г. надѣющнхъсѣ к тебѣ. Въ Пс. Макс.

Гр. 1592 г. о҃уп...щн... прот...ващнхъсѣ. Въ Пс. 1296 г.

мѣтѣ твоѣю и спѣн о҃уповающаго; въ Пс. СѹН. Биб. XIV в.

мѣтѣ твоѣю спѣн; въ Цѣт. протнвѣщнхъсѣ.

Въ Пс. 862 г. и Нор. X в. ἐπὶ σοὶ, вѣ. ἐπὶ σέ.

ст. 8. Сѣхрѣнн мѣ гн кѣко зѣннцѣю о҃ка . . .  
 φύλαξον με κύριε ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ.  
 въ кровѣ крнлоу твоѣю покрьѣсн мѣ . . .  
 ἐν σκέπη τῶν πτερυγῶν σου σκεπάσεις με.

Въ Пс. Фирс. ...ѿ нн Г҃дн... зрѣннѣ во о҃кѣ. подъ сѣнню  
 крнлъ тѣ. покрьѣ менѣ. Въ Пс. Брун. Гн, пѣтѣ. Подъ сѣнню

крнлъ твоиѣд покрьѣ мѣ. Въ Пс. Макс. Грек. 1592 г. гла-

за... крнлъ тѣ.

Въ Сѹнайск. Биб., въ Bibl. Gr. al. abest κύριε, ut Hebr.  
 Тамъ же: κόραν, вѣ. κόρη.

ст. 9. Отъ лнца не҃у҃тѣкнхъ о҃устранншн-  
 ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν ταλαιπορη-  
 хъ мѣ . . .  
 πάντων με.



врази мон дїю мою ѿдържана . . .  
οἱ ἐχθροὶ μου τὴν ψυχὴν μου περιέσχον.

Въ Пс. Фирс. ...озлобевшихъ ма: ...нцѣтъ дїи моєа, кон мене ѿбствннал. Въ Пс. Брун. ѿзлобляющихъ ма; въ Пс. Макс. Гр. озлобившиѣ. Въ Пс. Сев. Собр. острѣвшихъ ме. Серб. оустрастьшихъ ме; въ Пс. Θεод. 1472 г. οὔτροχδιν-  
νίηхъ, вм. оустр. Док. Ск. гонацин... здърж...; въ Пс. 1296 г.  
врази же; Пс. Брун. XVI в. ѿбѣдоша.

ст. 10. Тоукъ свон затворниа . . .  
τὸ στόμα αὐτῶν συνέκλεισαν.  
оуста ихъ гана гърдыню . . .  
τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφάναν.

Въ Пс. Фирс. Тѣкомъ св... окрылся: гордо глють усты  
сконми. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. сало ихъ. Только въ  
Пс. Θεод. 1472 г. презоръ.

Въ Bibl. Gr. Sym. τῷ στόματι αὐτῶν ἀπερράγησαν.

ст. 11. Нзгониши ма нѣмѣ обидоша ма . . .  
ἐκβαλλόντες με νυνὶ περιεκύκλωσαν με.  
оун свон възложниа оуклонити.  
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν εἶπεντο ἐκκλῖναι  
на землю . . .  
ἐν τῇ γῆ.

Въ Пс. Фирс. Нзгнавшѣ мене, и на пѣтѣ ншиѣ ѿбѣдоша  
ма. Смотратъ оунма сконма на землю, гдѣ бы сѣтъ поставити.  
Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. нзгавиши мене... глза... при-  
клонити на землн. Только въ Пс. Док. Ск. въложиши при-  
клонити.

Въ Bibl. Gr. Symm. Μαχαρίζοντες με παραρῆμα περιεκύκ-  
λωσιν. Aq. τοῦ ἐκκλῖναι. Sym. ἑτεροκλινεῖν.

ст. 12. Обаша ма яко лькъ готовъ на ловѣ . . .  
ὑπέλαβον με ὡς λέων ἑτοιμος εἰς θήραν.  
и акы скоуменъ ѿбѣтаа въ скро-  
καὶ ὡσεὶ σκύμενος οἰκῶν ἐν ἀποκρύ-

вицнхъ свонхъ . : .

φοις.

Въ Пс. Фирс. Подобни сѣть лѣвъ желлющему ловитвы, и лвоу щенати, нже укывлется ѣ амѣ. Въ Пс. Брун. XVI в. въспрѣиша ма пко. Въ Пс. Цѣт., Док. Ск. и Серб. пко, вм. акы. Только въ Пс. Док. Ск. скүмень львовъ, согласно переводу Вульгаты: leonis. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. слова: свонхъ, нѣтъ. Въ Пс. Брун. XVI в. на полѣ снесено: лъвнунць, вм. скүм. Тамъ же и въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ скровеныхъ, а: свонхъ, нѣтъ.

Въ Синаиск. Библи. вм. ωσει, написано: ως.

ст. 13. Вскрѣни гнъ варнъ и запни нмъ . : .

ἀνάστηθι κύριε πρόσφασον αὐτούς καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς.

нзбави дшю мою ѿ неутѣыхъ . : .

ρῦσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀσεβοῦς.

ѡроужна твоего ѿ врагъ роукы твоея . : .

ρομφαίας σου ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου.

Въ Пс. Фирс. Востани... и үпредн ѿ, и препнианіе сотвори ѿ... ѿ неустнваго оружіемъ твоѣмъ. дш. нзбави мене ѿ непрѣтелей ркою Твоею ѿ Гдн, и ѿ людей неустнвыхъ сегѡ свѣтоу. Въ Брун. Пс. XVI в. Въ . : . стани Гнъ предвари его и запни его. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. постигни нхъ, вм. предвари... ѡроужіемъ тв. ѿ враговъ. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Серб. предвари нхъ и, Док. Ск. предвари ѿ ѿ. Только въ Пс. Док. Ск. нзми, вм. нзб...; въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Серб., Пс. Θεод. 1472 г. и Брун. Пс. XVI в. --го, неутѣа. Въ Пс. 1296 г. оружіемъ твоимъ... роукою твоею; въ Цѣт., Серб. и Пс. Θεод. 1472 г. ѡр...іемъ твоимъ; во Пс. Док. Ск. ѡр...а твѡа... рукъ твоихъ; въ Брун. Пс. XVI в. ѡроужіе твое; въ Кипр. Пс. XIV в. нзми дшя... оружіа роукъ твоихъ.

Въ Bibl. Gr. Aq. πρόσφασον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, κάμψον

αὐτόν. ex Hebr. Sym. πρόσφασον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ὄνλα-  
σον αὐτόν. Вѣ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. ρομφαίαν.

ст. 14. Γῆ ὦ μαλα ὦ ζεμλα ραζδῆλн и вѣ  
κύριε ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς διαμέρισον αὐτοὺς ἐν  
жнвоτѣ нхѣ . : .  
τῇ ζωῇ αὐτῶν.

и скръвенънхѣ твонхѣ нспѣлнн-  
каὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη  
са оутроба нхѣ . : .  
ἡ γαστήρ αὐτῶν.

насытншаса снѣвѣ и ѡставиша  
ἐχορτάσθησαν υἱῶν καὶ ἀρῆκαν  
ѡстанкы маденцемѣ свонмѣ . : .  
τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν.

Вѣ Пс. Фирс. Нѣже γαστήρ ἐστὶ κ сѣ жнвоτѣ. конхѣ насы-  
цлешн нз сокровнцѣ свонхѣ Гдн, такѡ, нже нмѣють доволно  
и снѡве нхѣ. и оставлешн останкн послѣ н̄ родѣ н̄. Вѣ.  
Пс. Макс. Грека 1592 г. ὦ малыхѣ зεμλн... наполниса.  
Вѣ Цѣт. Пс. и Серб. ὦ малнхѣ и Пс. Брун. XVI в.  
Тамѣ же нхѣ, вм. и. вѣ Пс. Док. Ск. ὦ теxѣ нже ммо на  
ζεμλн... ὦ скровен..., и Пс. Брун. XVI в. ὦ скров....  
Тамѣ же на полѣ снесено: үреко, вм. оутроб... Только вѣ  
Пс. 1296 г. снѣве, вм. снѣвѣ; вѣ Пс. Сев. Собр. ѡстанкѣ.  
Только вѣ Пс. Θεод. 1472 г. ѡлѣкы; вѣ Пс. Брун. XVI в.  
ѡстанкы свол.

Вѣ Синайской Библи., Пс. 862 г. и Vjbl. Gr. ὀλίγων,  
какѣ и слѣдуетъ. Но вѣ древнихѣ рукописяхѣ часто вмѣсто  
ω, пишется: ο, какѣ и здѣсь, и на оборотъ. Вѣ Bibl. Gr.  
al. ἀπολύων. Suidas, ἀπολύων τῷ θανάτῳ παραπέμπων. δαβίδ  
Αφ. ἀπο τεθνηκότων ἐκ καταδύσεως μέρος αὐτῶν ἐν ζωῇ. Sym.  
ἀπὸ τῶν κεκρυμμένων ἐνδεδουκότων ἢ μέρος ἐν ζωῇ. Sym. ἀποθέτον,  
вм. κεκρυμ...; вѣ Синайск. Библи. υἱῶν, вѣ Bibl. Gr. al.  
υἱῶν. Надо замѣтитъ, что по древнему правописанію весьма  
чүсто εἰ употреблялось вм. ε, напр. Δαβειδ̄, вм. Δαβίδ̄, вѣ Св-

найск. Библи., Пс. XXIV, ст. 19, *μεισος*, вм. *μῖσος*, и здѣсь надо читать *υἱων*, **сыновь**, вм. неправильно написаннаго *υειων*. Въ лучшихъ спискахъ: Пс. 862 г., Нор. X в., Сун. Библи. X—XI в. написано: *υἱων*, какъ и слѣдуетъ. И Еврейское слово: *бенъ*, значить: *сынъ*, а не свинья, какъ переводятъ нѣкоторые незнакомые съ древнимъ Греческимъ правописаниемъ, Sym. *χορτασθήσονται υἱοί, καὶ ἀφήκουσι τὰ λείψανα αὐτῶν* τ. ex Hebr.

Въ Греческой Толковой Псалтири X—XI в., Сун. Библи. № 358, это мѣсто 14-го стиха Исихиемъ такъ растолковано: *Πσηγ. ἔθυσαν γὰρ τὰ τέκνα τοῖς δαίμοσιν. εἰδῶλοις προσχωρήσαντες. ἡ δὲ ἀμαρτία αὐτῶν ἔφθασεν ἐπὶ τὰ τέκνα αὐτῶν. οἷο λέγει τὰ κατάλοιπα τοῖς νεπίοις,*

ст. 15. **Азъ же правдою насыщаю лице тво-**

*ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ  
μοῦ . . .*

*σου.*

**насыщаюся югда насытима сла-**

*χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναι μοι τὴν δό-  
ξαν σου . . .*

*ξάν σου τῷ παιδί σου (sic).*

Въ Пс. Фирс. во правдѣ узрю лице Твое Гдн, и насыщюся виднѣемъ лица Твоего. Слава. Въ Пс. 1296 г. азъ же гн правдою твоєю; въ Пс. Брун. XVI в. въ правдѣ... прѣ лицемъ Твоимъ. Тамъ же: ми, нѣтъ; въ Пс. Маке. Гр. насытима слава Твоея; въ Пс. Сун. Тип. Библи. XIII—XIV в. твоєю; въ Пс. Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск. и Серб. вюгда, вм. югда.

Въ Сунайск. Библи. нѣтъ: *μοι*; во всѣхъ Пс. Греч. нѣтъ *τῷ παιδί σου*. Въ *Bibl. Gr. Aq.* *ἐν τῷ ἐξυπνισθῆναι τῆς ὁμοιωσεως σου*. Sym. *ἐξυπνισθεις τῆς ὁμοιωσεως σου*. Theod. *ἐν τῷ ὀφθῆναι γὰρ τὴν δεξιάν σου*. al. *abest. μοι ut Hebr.* Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: *сѣ. м̄. τὸ ᾗ. ἀντιφων.* *сѣ ἕξ ὡς εἶναι το ᾗ καθ. сѣ. с̄а*; въ Нор. Пс. X в. въ концѣ 16-го псалма написано: *сѣ. лв. δόξα.*

Кл. Г.

Плм. дѣдв. зг.

из. εις τὸ τέλος τῶ παιδὶ κυρίου τῶ Δαβιδ̄ ἃ ἐλάλησεν τῶ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ὠδῆς ταύτης. ἐν ἡμέρα ἣ ἐρρύσατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς σαούλ.

Въ Пс. Сев. Собр. клѳ. Г. в кѳ. отрока Гнѳ. дѣдв. псаломъ зг. Въ Цѳт. 1495 г. слав. клѳисма Г. въ коньць ѿрока Гнѳю дѣдоу, кже гл̄ гѳн. слова пѣсни сгѳ. въ дн̄ вѣже нзбави его Гѳ ѿ роуки врагъ его н ѿ роуки словулы н реуе из. бѣгодареніе дѣдво н прѳвѳуство хѳл пришьствѳа н вознесе- нѳа. Въ Пс. Док. Ск. Отрокѳ... гл̄ гдѳен (sic)... нзбавилъ... нз рѳкъ... славл. Слово: бѣгодареніе... вознесенѳа, нѳтъ. Въ Пс. Толк. Θεод. 1472 г. Скѳзмиѳе из̄ флам̄ на конци ѿтрокѳ Гнѳю дѳн. квоже гл̄ къ исѳ слова пѣсни сѳа въ дн̄ вѣже нзбави н Гѳ ѿ роуки вѳъ врагъ его н ѿ роуки Словѳа.

Въ Сѳнайск. Библ., Пс. 862 г. и Пс. Нор. X в. и Пс. X—XI в. послѳ саούл, есть: καὶ εἶπεν. Въ Нор. Пс. X в. предѳ Δαβιδ̄. нѳтъ члена: τῶ. Въ Bibl. Gr. al. abest. istud: κάθισμα ἔ. ut Hebr. Въ Нор. Пс. X в. въ началѳ Псалтири подѳ содержаніемъ 17-го Псалма написано: ἐυχαριστία τοῦ Δαβιδ̄ καὶ προφητεῖα χριστοῦ παρουσίας καὶ ἀναλήψεως.

ст. 2. **Възлюблю тѳ гн̄ крѳпости моѳ . . .**

Ἀγαπήσω σε κύριε οἰσχύς μου.

Въ Пс. Фире. крѳпосте; въ Пс. 1296 г. Сѳнод. Тип. XIII—XIV в., Пс, Сев. Собр., Цѳт., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XIV в. крѳпость.

ст. 3. **Гѳ оутвѳрженіе моѳ привѳжице**

Κύριος στερέωμα μου καὶ καταφυγή,

МОЕ ИЗБАНТЕЛЪ МОН . : .

μου και ρύστης μου.

БЪ МОН ПОМОЩНИКЪ МОН ОУПВЛ-  
ὁ θεός μου βοηθός μου και ἐλπι-

Ю НАНЬ . : .

ῶ ἐπ' αὐτόν.

ЗАЩИТНИКЪ МОН РОГЪ СПИИНА МО-

ὑπερασπιστής μου και κέρας σωτηρίας

ЕГО И ЗАСТОУПНИКЪ МОН . : .

μου και ἀντιλήπτωρ μου.

Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. Серб. и Пс. Брун. XVI в. и прнѣ... и изб... и оуп... и рог... какъ и въ Греч. Псалт. съ союзомъ: и; въ Пс. Θεод. 1472 г. надвюса на нь, вм. оупѣвлю... Въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. оуповла вздоу... въ Пс. Сев. Собр., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. 1683 г. защититель, вм. защитникъ, Въ Пс. Фирс. крѣпость спсѣнѣа...

Въ Bibl. Gr. al. abest. και, предъ ἐλπῶ, ut Hebr., въ Синайск. Библии и Пс. 862 г., предъ ἀντιλήπτωρ, нѣтъ: και.

ст. 4. Хвала призовоу гдѣ и ѿ врагъ моихъ

Ἀγίων ἐπικαλέσομαι τὸν κύριον και ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου  
спсѣоуса . : .

σωθήσομαι.

Въ Пс. Фирс. Призываю Гдѣ славагѣ. Въ Пс. Θεод. 1472 г. спсѣнѣ коудоу.

Въ Синайск. Библ. и Пс. 862 г. предъ: κύριον, нѣтъ члена: τὸν.

ст. 5. Одержала ма болѣзнь смртѣныхъ . : .

περιέχον με ὡδίνες θανάτου.

и потоци беззаконнихъ сѣмоутиша ма . : .

και χειμαρροι ἀνομίας ἐξετάραξαν με.

Въ Пс. Фирс. Обладан было мене... ...ки неустѣнвыхъ лю-

дей страници мене. Въ Ис. Брун. XVI в. ѡбдержани. Въ Ис. Макс. Гр. 1592 г. ѡбѣшана... возмоутиша.

ст. 6. Болѣзнь лдовы ѡбидоша ма . . .  
 ѡδῆνες θανάτου περιεκύκλωσαν με.  
 вриша ма сѣти смѣртныя . . .  
 ἐρθασάν με παγίδες θανάτου.

Въ Ис. Фирс. кол., (на полѣ: гробовы) Въ Цѣт., Док. Ск., Серб. и Ис. Брун. XVI в. прѣдвр... прѣдв... Въ Ис. Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Ис. Фирс. прѣдврари.

Въ Синайск. Библ., Ис. 862 г. и Ис. X—XI в. въ 6-мъ стихѣ вмѣсто θανάτου, написано: αδου, и προέρθασαν, вм. ἐρθασαν.

ст. 7. И въ скѣрбь мою призвахъ г҃а . . .  
 καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαι με ἐπεκάλυψάμην τὸν κύριον.  
 и къ бѡгъ моемоу възвахъ . . .  
 καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκέκραξα.  
 и оуслыша ѡ сѣти цркви г҃ла мои . . .  
 ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ ρωνῆς μου.  
 и вопль мой прѣдъ нимъ вьнидетъ  
 καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἐισπελεύσεται  
 въ оуши его . . .  
 εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ.

Въ Ис. Фирс. Облѣе взывалъ Г҃а в немли моеи и Б҃гъ моего просилъ и усл... гласа м. нз храма ст҃аго своего... принде во зши... Въ Ис. Док. Ск. и Ис. Брун. XVI в. въ скорби моен. Въ Ис. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. внигда скорбѣти ми... Постѣ слова: цркви, въ Слав. Ис. есть: своєю, — своєю — своєю. Въ Ис. Брун. XVI в. и Ис. Макс. Гр. ѡ храма ст҃аго своего. Только въ Ис. Докт. Ск. прѣдъ ѡнма его вниде, согласно Вульгатѣ in conspectu ejus. Въ Ис. Кипр. прѣдъ оунма его внидетъ.

ст. 8. И подвижася и трепетьна бы<sup>т</sup> земля . . .  
 καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἐντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ.

и основаниа горъ съматюшаса . : .  
 και τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν  
 и подвижашася яко разгнѣвася  
 και ἐπαλεύθησαν ὅτι ὀργίσθηθη  
 на нѣ бѣ . : .  
 αὐτοὺς ὁ θεός.

Въ Пс. Фирс. Тогда подвижнвлася земля, и задрожала, и  
 затрасанса осн... г... и подвижнвлася ѿ гнѣва егѡ, въ Пс.  
 Брун. XVI в. Подв... и въстрепета смюгннш. Въ Пс. Макс.  
 Гр. 1592 г. и возмогннса, вм. и подв. Въ Пс. Цѣт., Док.  
 Ск. и Серб. подвиждсе... смюгнншесе. Въ Пс. Θεод. 1472 г.  
 взыбашѣ, вм. подвиж... Древнiе писцы ж, читали и за оу,  
 какъ и здѣсь: смюгнншесе, и за л: съматюшаса. Въ Пс.  
 1296 г. подвижаса прогнѣваса, въ Цѣт. Пс., Док. Ск. и  
 Серб. подвижшесе... прогнѣвасе. Въ Пс. Брун. XVI в. про-  
 гнѣваса . : . на нѣ.

Въ Сунайск. Библи., Пс. 862 г. и X—XI в. αὐτοῖς, вм.  
 αὐτοῦς.

ст. 9. Възъиде дымъ гнѣвомъ его . : .  
 ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ.  
 и ѡгнь ѿ лица его възспланеться . : .  
 και πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καταβλεγήσεται  
 и оугане възгорѣшаса ѿ него . : .  
 ἀνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Захвнлася (на полѣ: выходѣ) д... нз позреѣ  
 егѡ. и огнь нсходящїѣ нз зств егѡ пожираль и уг... ѿ него  
 запалалоса. Въ Пс. XIII—XIV в., Сун. Тип. Библи. нзидѣ,  
 въ Серб. и възиде. Только въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун.  
 XVI в. въ гнѣвѣ... възспламеннса; въ Пс. Макс. Гр. 1592  
 г. во гнѣвѣ, въ гнѣвѣ... вспланеса. Въ Пс. Θεод. 1472 г.  
 възспоннса. Предъ словомъ: оугане, нѣтъ союза: и, въ Пс.  
 1296 г., Пс. Сун. Библи. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт.,  
 Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. какъ и въ Греческ.  
 Псалтиряхъ.

Въ Bibl. Gr. Aq. ἀπὸ στόματος αὐτοῦ φάγεται, ex Hebr



вм. πῶρ ἀπὸ πρ... Συμ. ἐκ στόματος αὐτοῦ ἀναλίσκων. Въ Св-найск Библ. и Пс. 862 г. κατερλόγισεν.

ст. 10. И преклони нѣса и съинди : : .  
καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη.  
и прирракъ подѣ ногамъ его : : .  
καὶ γνώρος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Наклонѣ нѣса и сошеаъ, а темность была. Въ Пс. 1296 г. прѣклонѣ... съинде; Въ Пс. Брун. XVI в. прѣклонн... и синде. Въ Пс. 1296 г., Серб. Пс. Брун. XVI в. нѣтъ союза: и, предѣ словомъ: прѣкл... Въ Пс. Θεод. 1472 г. подѣ носѣ...

Въ Свнайск. Библ., Пс. 862 г. и въ примѣч. Bibl. Gr. οὐρανόν.

ст. 11. И възнде на хѣровниъ и летѣ : : .  
καὶ ἐπέβη ἐπὶ χειρῶν βίμ καὶ ἐπετάσθη  
летѣ на крилоу вѣтрыною : : .  
ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων,

Въ Пс. Фирс. И възнда на хѣрвниъхъ, и летѣ. възше носѣ, какъ на крилѣ вѣтра. Въ Пс. Θεод. 1472 г. во 2-мъ полуст. възлетѣ, а въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ обѣихъ полустияхъ: возлетѣ. Во 2-мъ полустияхъ предѣ: летѣ, въ Пс. 1296 г. есть союзъ: и. Въ Пс. Док. Ск. въ 1-мъ полустияхъ: возлетѣ, а во 2-мъ: летѣ, нѣтъ.

Въ Свнайск. Библ. предѣ 2-мъ ἐπετάσθη, есть: καὶ.

ст. 12. И положи тьмоу за кровъ скон : : .  
καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφῆν αὐτοῦ  
окрытъ его кровъ его : : .  
χύλω αὐτοῦ ἢ σκηνῆ αὐτοῦ.  
тьмна вода въ облацѣхъ въздоу-  
скотейнон ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέ-  
шынтинхъ : : .  
ρων.

Въ Пс. Фирс. Сотвори себѣ покровъ темности, и жнлице около себе. темность водѣ, и облака гѣтма. Въ Пс. Брун. XVI в. тмы съкровеніе своѣ. Только въ Пс. Док. Ск. и

Макс. Гр. 1592 г. селенне его.. тымынал. Въ Пс. Брун. XVI в. воздохл. Вг. Пс. Θεοδ. 1472 г. ѿскненіе, вм. кровь.

ст. 13. **Ѡ** бланстаниа твоего прядъ нимь  
 ἀπο τῆσ τηλαυγήσεωσ ἐνώπιον αὐτοῦ  
 ѿблаци прендоша . : .  
 αἱ νεφέλαι διήλθον.  
 градъ и оуганіе ѿгнныи . : .  
 χάλαζα καὶ ἀνθρακες πυρός.

Въ Пс. Фирс. ѿ свѣтлости, которая шла предъ нѣ; разбѣ-  
 жанса оныя облака. Въ Цѣт. Пс., Док. Ск., Серб. и Пс.  
 Брун. XVI в. ѿ ѿблист... твоего..., въ Пс. Брун. XVI в.  
 прендоша; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Серб. и  
 Пс. Брун. XVI в. ѿгнны, — гнано... Въ Пс. Θεοδ. 1472 г.  
 глениа огнныи.

Въ Пс. 862 г. послѣ νεφέλαι, написано: αὐτοῦ.

ст. 14. **К**ъзгрѣмъ съ нѣсе гъ . : .  
 καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ ὁ κύριος.  
 и вышнни дастъ глѣ свои . : .  
 καὶ ὁ ὑψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. **И** загремѣлъ на нѣсн... дасть есть. Въ Пс.  
 Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. предъ  
 словомъ: **к**ъзгрѣмъ, есть союзъ: и.

ст. 15. **П**оустн стрѣлы и разгъна ка . : .  
 ἀπέστειλεν βέλη καὶ ἐσχόρπισεν αὐτοὺσ  
 и мълнниа оумножи и смлате ка . : .  
 καὶ ἀστραπάσ ἐπλήθυνε καὶ συνετάραξεν αὐτοὺσ.

Въ Пс. Фирс. **П**устилъ стр... свои, ...и смалъ ихъ. Въ  
 Пс. Докт. Ск. и поустн стрѣлы свои, согласно переводу  
 Вульгаты; послѣ: стрѣлы, написано и въ Пс. 1296 г. свои.  
 Въ Брун. Пс. XVI в. и посла стрѣлы свои и растоун ихъ.  
 Въ Пс. Макс. Грека 1592 г. растоуналъ ихъ. Въ Пс.  
 XIII—XIV в. оумножиса, въ Пс. Док. Ск. и Пс. Макс.  
 Гр. 1592 г. оумножилъ, смѣтилъ и. Въ Пс. Брун. XVI в.  
 ихъ, вм. ка.

Въ Bibl. Gr. предъ глаголомъ: ἀπέστειλεν, al. addunt. και, ex Hebr.

ст. 16. И явншася истоуишии водьнии.

και ὤφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων  
и ѿкрышася ѿснованиа вселенных  
και ἀνεκαλύφθη τα θεμέλια τῆς οἰκουμένης.

ѿ запрѣщенна твоего гн . . .

ἀπὸ ἐπιτιμήσεως σου κύριε.

отъ дѣхновенна дѣа гнѣва твоего . . .

ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου.

Въ Пс. Фирс. И явнлоса много (на полѣ: глзбокость) водѣ. Въ Пс. Брун. XVI в. послѣ: вселенных, прибавлено: земля . . . Тамъ же: ѿ вѣдѣхновенїа. Въ Пс. Док. Ск. водьны, въ Серб., и Пс. Θεод. 1472 г. водѣ.

ст. 17. Посла събъше и прихтъ ма . . .

ἐξ ἀπέστειλεν ἐξ ὕψους και ἔλαβέν με.

похтъ ма ѿ водѣ много . . .

προσελάβετο με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.

Въ Пс. Фирс. простеръ рѣкѣ с высоты и прїѣ мене, и ско-  
водѣ... Въ Пс. Маке. Gr. 1592 г. послма с высоты. Въ  
Псалт. Θεод. 1472 г. подхатъ. Въ Псалт. Докт. Ск. и  
въсприятъ, согласно переводу Вульгаты: et assumpsit. Въ  
Пс. Брун. XVI в., Кипр. XIV в. и Маке. Gr. 1592 г.  
также въсприятъ, вм. похтъ.

ст. 18. Избавитъ ма ѿ врагъ моихъ сильныи . . .

ρύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν

и ѿ пендвдациихъ мене яко оукрѣ-

και ἐκ τῶν μισούντων ὅτι ἐστερεώ-

нишася пауе мене . . .

ἠήσαν ὑπὲρ ἐμέ.

Въ Пс. Фирс. Избавилъ мене... понеже былн они сильнѣи-  
ши мене. Въ Пс. 1296 г. и Пс. Брун. XVI в. избави ма,  
Въ Пс. Брун. XVI в. крѣпуйишиихъ; въ Пс. Док. Ск. избавилъ.

Въ Пс. Θεод. 1472 г. οὐτὴρδίνῃ, в.м. οὐκρῆπ. Въ Пс. Брун. XVI в. на полѣ свесено: на ма, в.м. пауе мене.

Въ Сунайск. Библи. и Пс. 862 г. послѣ: μισόδυντων, написано: ме, какъ и слѣдуетъ.

ст. 19. **Варнаса въ днѣ озлобленна моего . . .**  
 προέφθασαν με ἐν ἡμέρα κακώσεως μου.  
**и бѣ гѣ подытеть мон . . .**  
 καὶ ἐγένετο κύριος ἀντιστήριγμα μου.

Въ Пс. Фирс. **Упредан мене къ день угнсенїа моего, но Гдн былъ помощникъ м.** Въ Пс. 1296 г., Сун. Типогр. XIII—XIV в. и Сев. Собр. варна ма, —рише ме; и Пс. Θεод. 1472 г.; а въ Цѣт., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. прѣдварнише ме, . . .риша ма. Въ Пс. Сев. Собр. подыетнтель, въ Цѣт. и Серб. подыемнтель; только въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. οὐτκерженне мое, а въ Пс. Брун. XVI в. зщнтнтель мон.

Въ Bibl. Gr. Sym. ταλαιπωρίας, в.м. κακώσεως; въ Сунайск. Библи. ἀντιστήριγμα μοι.

ст. 20. **И нзведе ма на широтоу**  
 καὶ ἐξήγαγεν με εἰς πλατυσμόν  
**нзбави ма яко въсхотѣ ма.**  
 ῥύσεται με ἔτι ἠθέλησεν με.

Въ Пс. Фирс. **Кывель мене на мѣсто пространное... яко хотель, тако и помниоваль ма.** Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ широтоу . . .восхотѣл. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Серб. нзбавнѣ ме; въ Пс. Брун. XVI в. спасе, в.м. нзбавн; въ Пс. Сун. Библи. XIV в., въ Цѣт. и Серб. въсхотѣ ми.

Въ Сунайск. Библии послѣ: ἠθέλησε με, написано: ῥύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν.

ст. 21. **И въздасть ми гѣ по правдѣ моеи . . .**  
 καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μοι.  
**и по уѣотѣ роукоу моеюу въздасть ми . . .**  
 καὶ κατὰ τὴν καθαριότητά των χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι.

Въ Пс. Фирс. Воздалъ .. по унстости р. м. воздалъ мнѣ.  
Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. роукъ м.

Въ Синайск. Библ. въ концѣ сего написано: ἀποδώσει  
μοι вм. ἀνταποδ.

ст. 22. **Ако съхранихъ поутн гѣа** . : .  
ὅτι ἐφύλαξα τοὺς ὁδοὺς κυρίου.  
**и неутѣновахъ (sic) ѿ бѣ моего** . : .  
καὶ οὐκ ἤσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου.

Въ Пс. Фирс. Понеже соблюдалъ пзтей Гднѣхъ, и ним не  
постѣпилъ неустнко... Въ Пс. Брун. XVI в. зане, вм. ако.  
Въ Пс. XIV в., Синод. Библ., Сев. Собр., Цѣт., Док.  
Ск., Серб., Пс. Брун. XVI в., Кипр. XIV в., Θεод.  
1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. не неутѣстов...

ст. 23. **Ако вса соудьбы его прѣдъ мною** . : .  
ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιον μου.  
**и ѿправданиа его не ѿстоупниа**  
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησαν  
**ѿ мене** . : .  
ἀπ' ἐμοῦ.

Въ Пс. Фирс. Зане всегда прѣ собою имѣлъ сзды и запо-  
вдей егѡ не ѡставалъ ѿ себе. Только въ Пс. Брун. XVI в.  
и ѿправданиа его не ѡженоѡ ѿ мене.

Въ Библии *Полиглотта* Штира въ разночтеніяхъ озна-  
чено: Алекс. ἀπέστησα.

ст. 24. **И боудов непорочнхъ съ нимъ** . : .  
καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ.  
**и съхранюса ѿ беззаконнхъ моего** . : .  
καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.

Въ Пс. Фирс. Непорочнхъ всегда прѣстоалъ прѣ нимъ; и  
храннса ѿ без...

ст. 25. **И въздасть ми гѣ по правдѣ моиѣ** . : .  
καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου.  
**и по утотѣ роукоѡ моею прѣдъ оуиал егѡ** . : .  
κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν  
ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. **Сего ради Гдѣ воздаде мнѣ...** **каже была предъ оуб.**; въ Пс. Макс. Гр. **роукъ...**

Въ Синаиск. Библи., Пс. 862 г. и X—XI в. предъ:  
**κατὰ τὴν καθαρ,** **есть союзъ: καὶ.**

ст. 26. **Съ приѣннымы приѣнъ еси . . .**

**μετὰ ὁσίου ὅσιος ἔση.**

**и съ моужемъ неповныннымы не-**

**καὶ μετὰ ἀνδρός ἀθώου ἀ-**

**повныннъ еси . . .**

**θῶος ἔση.**

Въ Пс. Фирс. **Млѣнвомъ квиннса и Ты Гдѣ млостнвы<sup>а</sup>,**  
**неповинномъ мѣжъ, и Ты непо...** **вздешн.** Въ Пс. Сев. Собр.  
Цѣт., Док. Ск., Серб. и въ Пс. Брун. XVI в. древнее:  
**еси, замѣнено: коудешн.** Въ Пс. Θεод. 1472 г. съ **правд-**  
**ны<sup>а</sup> правдынъ.**

Въ Синаиск. Библи. ошибочно написано: **σωθητήση,** **вм.**  
**ὅσιος ἔση.** Въ Bibl. Gr. Symm. **πρὸς ὅσιον ὁσίων πράξεις.** **al.**  
**interp. μετὰ κεχαριτωμένου χαριτωθήση,** **al.** **ἰσωθήση,** **ut**  
**Tertullianus, sanctificaberis.**

ст. 27. **Съ нзбранымы нзбранъ еси . . .**

**καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτός ἔση.**

**и съ стрѣптивымы развратнннса . . .**

**καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις.**

Въ Пс. Фирс. **Унстомъ, и Ты Гдѣ унсть квиннса.** **а с не-**  
**постолнны<sup>а</sup>, развратно постѣпннн.** Въ Пс. XIV в., Сина. Библи.,  
Цѣт. и Пс. Брун. XVI в. въ началѣ стиха **есть союзъ: и.**  
Тамъ же и въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Серб. и Пс.  
Брун. XVI в. **коудешн, вм. еси.** Только въ Пс. Док. Ск.  
съ **развращенымъ, вм. съ стропт.** Въ Пс. Θεод. 1472 г. съ  
**лоукавы<sup>а</sup>, вм. съ стрѣпт.**

ст. 28. **Яко ты люди смѣренныя сѣсешн**

**ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις**

**и оун гърдыхъ смѣрннн**

**καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις.**

Въ Пс. Фирс. ...спасешни... смираешни. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. глѣдѣ.

Въ Bibl. Gr. Symm. πρᾶτον, вм. ταπεινόν.

ст. 29. **Ѥко ты просвѣщаешни свѣтланинѣ**

ἔτι σὺ φωτιεῖς λύχ-

κὲς μου ἦν . : .

νον μου κύριε.

**Ѥъ мон просвѣщашешни тмоу мою . : .**

ὁ θεός μου φωτιεῖς τὸ σκότος μου.

Въ Пс. Фирс. **Истинно Ты Гдѣи просвѣтшиши свѣтланинкѣ мо-  
его. Гдѣи Бже мой свѣти т...** Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. просвѣтшиши свѣтланинкѣ м. Въ Цѣт. Пс., Докг. Ск. Серб., Пс. Брун. XVI в., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. **Ѥе мон,** вм. **Ѥъ мон.** Только въ Пс. Док. Ск. во 2-мъ полу-  
стишии φωτιεῖς, переведено согласно переводу Вульгаты: illumina—просвѣщан. Въ Брун. Пс. XVI в. просвѣти тмы моѣ. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. просвѣтшиши.

ст. 30. **Ѥко тобою нзбавлюса ѿ напасти**

ἔτι ἐν σοὶ ρυσθῆσομαι ἀπὸ πειρατηρίου.

**о бѣъ моємъ прендоу стѣноу**

καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβῆσομαι τεύχος.

Въ Пс. Фирс. **Зане а в силѣ Твоеѣ, проше̄ уерѣ все коѣ-  
ско, и в бѣъ моємъ прелѣзѣ стѣнѣ.** Въ Пс. Брун. XVI в. **ѡ тебѣ.** Въ Пс. Θεод. 1472 г. нзбавленъ коуду. Только въ въ Пс. Док. Ск. отъ искзненна, вм. **ѡ напасти.** Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **тебѣ** нзбавленъ бѣдѣ ѿ искзненїѣ. Въ Пс. XIV в., Сун. Библи. Пс., Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Серб., Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. и **о бѣъ...** прелѣзоу, въ Пс. Брун. XVI в. и **о бозѣ...** прендоу.

ст. 31. **Бѣ мон непороуенъ ноутъ его . : .**

ὁ θεός μου ἀμωμος ἢ ὁδὸς αὐτοῦ.

**слова гдѣ ражжѣна . : .**

τὰ λόγια κυρίου πεπυρωμένα

зашитникъ есть всѣмъ оупъваю-  
 ύπερασπιστής ἐστὶν πάντων τῶν ἐλπι-  
 щимъ на нь . : .  
 ζόντων ἐπ' αὐτόν.

Въ Пс. Фирс. Пять Бжїи истиненъ есть: слово Гдѣ сзтъ  
 огнемъ переплавлено. и есть зашититель всехъ которыа упова-  
 ютъ на нгѡ. Въ Пс. Сев. Собр. и Серб. раждежена. Толь-  
 ко въ Пс. Док. Ск. это слово замѣнено: искъшеина ог...  
 Въ Пс. Брун. XVI в. зашититель, вм. зашитникъ. Въ Пс.  
 Θεод. 1472 г. надьющимса к немоу, вм. оупов.

Въ Bibl. Gr. Sym. ρήσις τοῦ κυρίου δόκιμος ex Hebr.,  
 вм. λόγια...

ст. 32. **Ѥко кто ѣъ развѣ га** . : .  
 ὅτι τίς θεός παρέξ τοῦ κυρίου.  
 или кто ѣъ развѣ га нашего . : .  
 καὶ τίς θεός πλήν τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

Въ Пс. Фирс. кромъ. Въ Пс. Θεод. 1472 г. развѣе. Въ  
 Пс. Сев. Собр. ли, вм. или.

Въ Bibl. Gr. al. πλήν, вм. παρέξ. Въ Пс. 862 г. и  
 X—XI в. ѣ, вмѣсто: και.

ст. 33. **Бѣ прѣпоксали ма слою** . : .  
 ὁ θεός ὁ περιζωννύων με δύναμιν  
 положи непорочнѣ поутъ мон . : .  
 καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου.

Въ Пс. Фирс. Онъ преп..сѣ ...и сотвориѣ. Въ Пс. Брун.  
 XVI в. нже препомса; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. опомсали  
 мене... положиѣ. Въ Пс. 1296 г. прѣпоксаль ма; Док. Ск.  
 препомса. Въ Пс. Сун. Библ. XIV в. Пс. Сев. Собр.,  
 Цѣт., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. и положи.

ст. 34. **Свѣршилши ноуъ мон ѡко и ѡленн** . : .  
 καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὡσεὶ ἐλάφου.  
 и на высокнѣхъ поставали ма . : .  
 καὶ ἐπὶ τὰ ὕψηλά ἰστώων με.

Въ Пс. Фирс. Сотвора... ѡко еа... и поставилъ мене на



высокій мѣстѣ монхъ. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. οὐτνερζαα  
 позѣ. ꙗкоже. Въ Пс. Брун. XVI в. иже съврѣшии... ꙗко  
 еленемъ... поставль. Въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт.,  
 Док. Ск. и Серб. предъ: ѡленн, нѣтъ союза: и.

Въ Синайск. Библи. ὡς, вм. ὡσεὶ; вт Bibl. Gr. al. ἐλά-  
 ρων. ex Hebr. post. Αφ. καὶ ἐπὶ τὰ ὑψώματα μου στῆσεις με.

ст. 35. **И**аоуѣаа роуѣт мон на брмь . : .  
 διδάσκων χειράς μου εἰς πόλεμον.  
 и положн лоуѣт мѣданъ мышши  
 καὶ ἔθετο τόξον χαλκὸν βραχίονας  
 моюн . : .  
 μου.

Въ Пс. Фирс. Ὑκρѣпнлѣ рѣѣт мон до бнтѣ, такъ, иже со-  
 крѣшии раменамн св. лѣкѣ мѣданыи (на полѣ: сталныи). Въ  
 Пс. Макс. Гр. 1592 г. положнлѣ есн... мышцы мон. Въ  
 Пс. Брун. XVI в. иже иаоуѣн... нх ѡ'полуѣнѣе. и положнлѣ  
 есн. Въ Пс. Док. Ск. навуаа... полгла ꙗко, какъ въ Вуль-  
 гатѣ ut агс. мышца моу; въ Пс. Сев. Собр. мышцамаъ мо-  
 нмь, Цѣт., Серб. и Пс. Брун. XVI в. мышцѣ мон.

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г. и X—XI в. ἔθου....  
 χαλκοῦν.

ст. 36. **И** далъ ми ѡсн зашнцѣнне спнн-  
 καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμένον σωτη-  
 я моего . : .  
 ρίας.

и десница твоѣ прилѣт ма . : .  
 καὶ ἡ δεξιὰ σου ἀντελάβετο μου.  
 и наказаннѣ твоѣ испрлвн ма  
 καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσεν  
 въ коньць . : .  
 εἰς τέλος.

и наказаннѣ твоѣ смѡ ма иаоуѣи . : .  
 καὶ ἡ παιδεία σου αὐτῆ με διδάξει.

Въ Пс. Фирс. ...мнѣ Гдн заш. твоѣгѡ, десница Т... љкрѣ-

пало мене, и добродѣтель Твоя прославила мене. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. защитила, вм. прихтъ. Въ Пс. Брун. XVI в. спїѣа твоего... исправитъ. Въ Сербск. Милешевской, Пс. Θεод. 1472 г., Кипр. XIV в., Макс. Гр. и Пс. 1544 г. послѣ: спїѣа, нѣтъ: моего; въ Пс. XIII—XIV в. послѣ словъ: десница твоя, прибавлено: ѿε, въ Пс. Док. Ск. тоѣ ма наву. Въ Пс. Θεод. 1472 г. до конца. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. исправило ма есть, вм. ма наоуу.

Въ Синаиск. Библи. и Пс. 862 г. σωτηρίας μου... ἀνώρθωσε με; въ Синаиск. Библи. εἰς τέλος, нѣтъ, нѣтъ и послѣдняго полустипіѣа: καὶ ἡ παιδεία... διδάξει; въ Bibl. Gr. 6 editio, ὑπερασπιστήρα τὸν σωτήρα μου αἰ. σου, ex Hebr. al. deest. al. послѣднее полустипіѣа: καὶ ἡ παιδεία... abest hoc membrum, ut Hebr. redundat: est enim Theodotionis interpretantis praecedens membrum.

ст. 37. Оуширилъ еси стопы мои подъ  
ἐπλάτυνας τὰ διαβήματα μου ὑποκάτω  
мною . . .  
μου.

и нзнемогосте плеснѣ мои . . .  
καὶ οὐκ ἠσθένησεν τὰ ἴχνη μου.

Въ Пс. Фирс. ...распространилъ еси... такъ, нже не шаталася голени мои. Въ Пс. Макс. Гр. разширилъ... не нзнемогоста подошвы мои. Въ Пс. Сун. Библи. XIV в. и не нзнемогоста, въ Пс. Сев. Собр., Цѣт.. Док. Ск., Серб. и Пс. Θεод. 1472 г. и не нзнеможета, ..жетъ, и не нзнемогоста стопы мои.

Въ Синаиск. Библи., Пс. 862 г. и X—XI в. ἠσθένησαν.

ст. 38. Пожыноу врагы мои и постигноу ка . . .  
καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου καὶ καταλήψομαι αὐτούς.  
и не възвращюся дондеже сконьуются . . .  
καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι ἕως ἄν ἐκλείψωσιν.

Въ Пс. Фирс. Гонѣ враговъ м... и не возвратилася, дондеже и погзеи. Въ Пс. Док. Ск. пожень, въ Пс. Сун. Библи.

XIV в. и Док. Ск. нсконυαυογυτσα. Въ Пс. Брун. ω'σκού-  
δύють.

- ст. 39. Съкроушю ꙗ и немогоуѣтѣ моци  
ἐκθλίψω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ δύνανται  
постоятн : : :  
στήναι.  
падоуѣтѣ подѣ ногама монма : : :  
πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

Въ Пс. Фирс Поразѣ ѿ такѣ, нже и востатѣ не могат: вл-  
лааса подѣ н... Въ Пс. Макс. Гр. подѣ ноги мон. Въ Пс.  
Сев. Собр., конца XIV в., Кипр. XIV в. и Макс. Гр.  
1592 г. оскръбѣю нхѣ и не възмогоуѣтѣ стати, также и въ Пс.  
Цѣт., Док. Ск. и Серб. Слова: Моци, въ Пс. XIII—XIV в.  
нѣтъ. Въ Пс. Брун. ниже възмогоуѣтѣ стати.

- ст. 40. И препоксалѣ ма ꙗси слою на бранѣ : : :  
καὶ περιέζωσας με δύναμιν εἰς πόλεμον  
съпалѣ ꙗси вса вѣстающаѣ на  
сυνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπανασταμένους ἐπὶ  
ма подѣ мною : : :  
ἐμὲ ὑποκάτω μου.

Въ Пс. Фирс. преп... еси Гдѣи крѣпостію на витезѣ; и повѣ-  
лѣи еси неприѣтели моѣ... пѣ мене. Въ Пс. 1296 г.,  
XIII—XIV в. и XIV в. въ началѣ стиха нѣтъ союза: и;  
въ Пс. Док. Ск. вѣспалѣ... всѣхъ ...ющиѣхъ под ма. Въ  
Пс Брун. запалѣ ...щѣи пѣ ма, въ Пс. Макс. Грек. 1592 г.  
всѣ вост.

Въ Сѣнайской Библ. нѣтъ: πάντας; въ Bibl. Gr. Αq.  
κάμψεις ἐπανεστηκότα μοι, ex Hebr. вм. συνεπόδισ... al. abest.  
πάντας.

- ст. 41. Врагѣ монхѣ далѣ ми ꙗси плеча : : :  
καὶ ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον  
и ненавидѣщаѣ ма потрѣби : : :  
καὶ τοὺς μισοῦντας με ἐξωλοθρέυσας

Въ Пс. Фирс. И враг. ...видѣти хребетѣ, ...щѣи... сокръ-

шї̄ еси. Въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. Серб. и Пс. Брун. въ началѣ стиха есть союзъ: и; въ Пс. XIII—XIV в., Цѣт. и Серб. плещи, въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и Пс. Брун. хръвьтъ, хръвьтъ; въ Пс. XIII—XIV в. и Док. Ск. ненавидѣшихъ, ...шихъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Докт. Ск. и Серб. потръбнѣ еси. Въ Пс. Брун. ...шї̄ ма растоуилъ еси; въ Пс. Маке. Гр. ...шихъ ...нстрѣбнѣ...

Въ Сунайск. Библи. и Пс. 862 г. предъ: ἐχθρούς, есть членъ: τούς.

ст 42. Възваша и не въ спасаи . : .

ἐκέκραξαν καὶ οὐκ ἤν ὁ σώζων.

къ гоу и не оуслыша ихъ . : .

πρὸς κύριον καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. просими помощи, но не было ӣ помощника: вопли и до Бга, но онъ ӣ не услышѣ. Въ Пс. Θεод. 1472 г. спасающаго. Въ Пс. Док. Ск. послѣ: спасаи, прибавлено: ӣ; въ Пс. XIII—XIV в. прибавлено: къ гоу, слово: възваша; въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. оуслышаше. Въ Пс. Брун. не послуша.

Въ Пс. 862 г. и въ Bibl. Gr. al. εἰσήκουεν.

ст. 43. Истѣню ѿ акы прахъ предъ лицемъ

καὶ λεπτονῶ αὐτοὺς ὡσεὶ χροῦν κατὰ πρόσωπον

вѣтроу . : .

ἀνέμου.

акы бѣрннѣ по поуги поглажю ѿ . : .

ὡς πηλὸν πλατιῶν λεανῶ αὐτοὺς.

Въ Пс. Фирс. Стеръ ӣ ѿкво прахъ ѿ вѣтра, и потоптѣ ӣ; ѿкво грязь на уаицѣ. Въ Пс. 1296 г., Цѣт., Док. Ск. и Серб. предъ; истѣню, есть союзъ: и, какъ и въ Греческ. Псалтиряхъ. Только въ Пс. Док. Ск. нзѣтною ӣ, какъ и слѣдовало читать. Древнее Болгарское: ѣ, въ срединѣ въ позднѣйшихъ рукописяхъ Славянскихъ и старопечатныхъ книгахъ замѣнялось буквою: о, напр. союзъ: иѣ, позднѣе

всегда писался: **но**; **възваша**, писалось: **возваша** и др. Предлога: **по**, въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и Серб. нѣтъ предѣ словомъ: **поути**. Въ Цѣт. Пс. и Пс. Брун. XVI в. **поутин**. Въ Пс. Θεод. 1472 г. **поутиное**. Въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Серб. **ико**, **вм**. **икы**. Въ Пс. Брун. **изглажк** **ихъ**.

Въ Синайск. Библи. и Bibl. Gr. al. *ὡς χροῦν*.

ст. 44. **Избави ма ѿ прерѣканиа людск** . . .  
*ῥύσαι με ἐξ ἀντιλογιῶν λαοῦ.*

**поставиши ма въ главоу казыхомъ** . . .  
*καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν.*

**людне ихъ же не знахъ работаша ми** . . .  
*λαὸς ἐν οὐκ ἔγνω ἐδοῦλευσεν με.*

Въ Пс. Фирс. **Избави еси мене Гдн ѿ поношенїа людеи**, и **постави еси мене главою нарождѣ**: и **людїе**, кон не знали мене, **сложили мнѣ**. Въ Пс. Брун. **измешн**... **людеи**. Въ Пс. Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г. **поставиши**. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Серб. **избавитъ ме**... **людин**; только въ Пс. Док. Ск., Пс. Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. **избавиши** (Вульг. *eripies*)... **люден**; въ Пс. Брун. **не познахъ**, въ Пс. Макс. Гр. **не вѣдахъ**. въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск. и Серб. **не вѣдахъ**; Въ Пс. Θεод. 1472 г. **странамъ**, **вм**. **кз**. въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. **поработаша**.

Въ Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. *ἀντιλογίας*; въ Синайск. Библи., Пс. 862 г. X—XI в. и Bibl. Gr. *μοι*. Въ Bibl. Gr. *ῥύση*, al. *ῥύσαι*, et ita LXX. Aq. *διασώσεις με ἀπὸ ἀντιλογιῶν*.

ст. 45. **Слоухомъ оуха оуслышаша ма** . . .  
*εἰς ἀκοήν ὡτίου ὑπήκουσεν μοι.*  
**снве уюжни слагаша ми** . . .  
*υἱοὶ ἀλλότριαι ἐψέυσαντό μοι.*

Въ Пс. Фирс. **Скоро послышали ѿ мнѣ**, и **были послышши**, а **люди окланнма**, **поддавлениа мнѣ**. Въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Пс. Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт.,

Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. въ слоухъ; въ Пс. XIII—XIV в. Пс. Макс. Гр. и Пс. Брун. послоушаша, въ Пс. Док. Ск. посажшиша мнѣ, въ Пс. Сев. Собр., Θεод. 1472 г., Цѣт. и Серб. по древнему: тоуждѣн, какъ и въ 46 стихѣ.

Въ Синаиск. Библи. ὑπήκουσαν μοι.

ст. 46. Сѣве ююжи ѡветшана и ѡхрѣмо-  
υοί ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν καὶ ἐχώ-  
ση ᾧ στήзь свонхъ : : .  
λαναν ἀπὸ τῶ τρίβων αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. Народы ююжѣа, лестно мнѣ поддалнса, ююже-земцы, страшился мене, и дрожали во градѣхъ свонхъ. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. стезь ихъ. Въ Пандектѣ Антіоха XI в. Новоіерусалимской Библиотеки въ гл. 41, л. 93 б. и об. а. охрѣмъ въ древнемъ сокращенномъ окончаніи: а въ Пандектѣ той же Библиотеки XV в. ѡхромоша. Въ Пс. 1296 г. ошибочно написано: ᾧ слезъ, вм. ᾧ стезъ.

Въ Bibl. Gr. Symm. ἀτιμωθήσονται, καὶ ἐντραπήσονται, αὐ. ἡτιμάσθησαν, вм. ἐπαλαιώθ...

ст. 47. Живѣ гѣ и блѣвнѣ бѣ : : .  
ζῆ κύριος καὶ ἐυλογητὸς ὁ θεὸς μου.  
и възнесеться бѣ спѣнна моего : : .  
καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου.

Въ Пс. Фирс. ...бѣгъ нзвѣнтель мой: сего ради да въздѣтъ въвыснмъ бѣгъ, спсєніа м... Въ Пс. Брун. бѣгъ мой. Въ Пс. XIII—XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. и да възнесеться.

Въ Пс. X в., Нор., въ Bibl. Gr. αὐ. deest. μου, послѣ: ὁ θεός.

ст. 48. Бѣ дла мьсть мнѣ и оүмоуѣн лю-  
ὁ θεὸς ὁ δίδους ἐκδικήσεις ἐμοὶ καὶ ὑποτάσων λα-  
ди подъ ма : : .  
οὺς ὑπ' ἐμέ.

Въ Пс. Фирс. ...дла мнѣ ѡмститъ, и покорѣ мнѣ народы. Въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. ѡмыщеніе, въ Цѣт., Серб. и Пс. Брун. ѡмь-

ценѣа, въ Пс. XIII—XIV в. покорн, въ Пс. Макс. Гр. покоривъ, въ Пс. Цѣт. и Серб. повниоувъ, въ Пс. Док. Ск. повниза, вм. оумоуни. Въ Пс. Брун. повниоуешн.

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г. и X—XI в. ὑποτάξας.

ст. 49. **ИЗБАВИТЕЛЪ МОИ ѿ ВРАГЪ МОИХЪ**

ὁ ρύστης μου ἐξ ἐχθρῶν μου

ГНЕВАНВЫХЪ . : .

ὀργίλων.

**ОТЪ ВЪСТАЮЩИХЪ НА МЯ ВЪЗНЕСЕ-**

ἀπὸ τῶν ἐπανισταμένων ἐπὶ ἐμε ὑψώ-

ШИ МА . : .

σεις με.

**ОТЪ МОУЖА НЕПРАВЪДНА ИЗБАВИ МА . : .**

ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ρύση με.

Въ Пс. Фирс. . Онъ есть изв... моухъ: возвыси ма онъ, надъ востающими... и ѿ м. змгѡ избави ма еси. Въ Пс. Сев. Собр. и отъ вѣст... избави ме, въ Пс. Док. Ск.; Пс. Брун., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г. избавиши.

Въ Синайск. Библи. послѣ ἐχθρῶν, нѣтъ: μου... καὶ τῶν ἐπανιστανομένων; въ Bibl. Gr. al. ρύσαι и въ Пс. 862 г. также.

ст. 50. **СЕГО РАДИ ИСПОВѢМЪ ТЕБЯ ВЪ КЪЗЫ-**

διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαι σοι ἐν ἐθ-

ЦѢХЪ ГИ . : .

νεσι κύριε.

**И ИМЕНИ ТВОЕМОУ ВЪСПОЮ . : .**

καὶ τῷ ὀνόματι σου ψαλῶ.

Въ Пс. Фирс. ...ради ѿ ГДН, възв тебе славити в изрѡдахъ, и възв воспѣвати н... Въ Пс. XIII—XIV в. въ модѣ, вм. въ из...; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Докт. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. пою.

ст. 51. **ВЪЗВЕДУГАМЪ СПѢНІЕ ЦРѢО . : .**

μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως

и творѣ мѣтъ хѣѣ своеѣмоу . . .

καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ.

дѣдѣн и сѣмени ѣго до вѣка . . . сѣлѣ

τῷ Δαβίδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Въ Ис. Фирс. Понеже преславнѣ ѣбавѣ еси црѣа Твоего:  
и твориши мѣтъ помазанномѣ своемѣ двѣѣ: ...даже до в... Въ  
Ис. Брун. XVI в. ...спсѣнїѣ црѣа его. Въ Ис. Сев. Собр.,  
Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Ис. Док. Ск. велн-  
уѣ спсѣннѣ црѣевѣ. велнумѣ... Въ Ис. 1296 г. крѣѣоу; въ Цѣт.  
Серб. и Ис. Θεод. 1472 г. помазаномоу; въ Ис. Сев. Собр.,  
Цѣт., Док. Ск., Серб. и Ис. Брун. XVI в. дѣдоу... Въ  
Ис. Θεод. 1472 г. племени, вм. сѣм... сѣлѣ.

Въ Свнайск. Библи. и Bibl. Gr. βασιλέως αὐτοῦ πρὸς ἀβελ  
δόξα. Въ Ис. 862 г. въ концѣ сего псалма написано: τὸ ἄ  
ἀντιφ. στῖ ριᾶ, въ Ис. X в. Нор. δοξα. στῖ ρι.

### Пѣмъ двѣ в III.

III. εἰς τὸ τέλος τῷ Δαβίδ.

Въ Ис. Цѣт. и Серб. въ концѣ... дѣдоу. III.

Въ Свнайск. Библи., Ис. X в., Нор. и X—XI в. послѣ  
τέλος, прибавлено: ψαλμὸς.

ст. 2. Пѣса исповѣдаютъ славоу бѣнїю . . .

οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ.

сѣтворенне же роукоу ѣго възвѣ-

пѣнїсн де хѣрѣѣн αὐτοῦ ἀναγγέ-

шѣѣтъ твѣрдѣ . . .

λεῖ τὸ στερέωμα.

Въ Ис. Фирс. ...возвѣщаютъ... а дѣло рѣкъ... распростер-  
тїе сказываетъ. Въ Ис. Брун. XVI в. и дѣла рѣ... възвѣща-  
ють. Въ Ис. Сев. Собр. повѣдаютъ, въ Цѣт. и Док. Ск.  
повѣдоуютъ. Въ Ис. XIII—XIV в. и Ис. Θεод. 1472 г.



тварь; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Серб. твореніе же.

Въ Синаиск. Библи. и Bibl. Gr. ἀναγγέλλει.

ст. 3. Дѣнь дѣне ѿригметъ глѣ ::

ἡ ἡμέρα τῆς ἡμέρας ἐρεύγεται ρῆμα

и ношь ноши възвѣцметъ разоум ::

καὶ νύξ νυκτὶ γινώσιν ἀναγγελεῖ.

Въ Пс. Фирс. ...со днемъ глеть слово ѿ бѣ. а ношь.. раззмъ ѿ нѣ же. Въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Серб., Кипр. XIV в., Пс. Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. дѣн, въ Пс. Док. Ск. дѣно. Въ Пс. Брун. XVI в. оуказоуеть.

Въ Синаиск. Библи. и Bibl. Gr. ἀναγγέλλει.

ст. 4. Не соуть рѣчи ни словеса ::

οὐκ εἰσὶν λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι.

нхъ же не слышатся глѣ нхъ ::

ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. Нѣсть азыховъ и ни нарѡдовъ, ндѣже бы гласа ѿ слышать не было. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. глѣ, вм. рѣун. Въ Пс. 1296 г. не оуслышатся.

Въ Bibl. Gr. Symm. οὐ ρήσεσιν, οὐ λόγοις, ὧν οὐκ ἀκούονται φωναὶ. ἀλλ' εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ ἤχος.

ст. 5. Въ всю землю нздѡша вѣщаннѣ ѿ ::

εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν.

и въ коньць вселеныхъ глѣ нхъ ::

καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

въ сѣнцѣ положи село его ::

ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ.

Въ Пс. XV в. моего собр. надъ словомъ: вѣщаніе, на полѣ сдѣлано объясненіе: т. е. исправленіе. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Докт. Ск., Серб. и Пс. Фирс. ѿзиде вѣщаніе. Въ Пс. Брун. XVI в., слышаніе... и въ конца ...ныхъ земан. Въ Псалт. XIII—XIV в., Псалт. Фирс., въ Пс. Кипр. XIV в., и Θεод. 1472 г. в конца, въ коньци; въ Цѣтин. и Серб. въ конце; въ Псалт. Докт. Скор.,

Кипр. XIV в., Макс. Гр. и Серб. селеніе свое; въ Пс. Фирс. **Слѣдъ в нѣ сотвори хожденіе** (на полѣ: жилище). Въ Пс. Брун. XVI в. селеніе свое.

Въ Gr.. Gr. Aq. *κανών*, вм. *φθόγγος*, ex Hebr. Aq. *תֹּף הַלִּיף* ἔθετο σκήνωμα ἐν αὐτοῖς, ex Hebr.

ст. 6. **И тѣ яко женихъ исхода ѿ урто-**  
καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ πασ-  
**га твоего . : .**  
τοῦ αὐτοῦ.

**възрадоуется яко исполнитъ те-**  
ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δρα-  
**щи поуть . : .**  
μεῖν ὁδόν.

Въ Пс. Фирс. а тое... выходить изъ у. св. радзаса, яко сѣныи вѣжати пять, до замѣренныя границы своея. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. и самъ. Въ Пс. Брун. XVI в. пять свои.

Въ Синайск. Библи. послѣ: ὁδόν, написано: αὐτοῦ. Въ Bibl. Gr. al. addunt. αὐτοῦ redundat.

ст. 7. **Отъ науатъка нѣсн исходи его . : .**  
ἀπὸ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἢ ἕξοδος αὐτοῦ.  
**и срътеніе его до коньца нѣсн . : .**  
καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ.  
**нѣ же оукрыється теплоты его . : .**  
οὐκ ἔστιν ὅς ἀποκρυβήσεται τὴν θερμὴν αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. **Восхѡ егѡ ѿ края нѣсѣ**, а зашествіе егѡ на дрзгѡ края нѣсѣ. **Нѣсть таковагѡ никогѡ**, ктобы могъ укрити-ся горауестн егѡ. Въ Пс. Θεод. 1472 г. ѿ конца небесн... дошествѣа, вм. срът... Въ Пс. Брун. XVI в. ѿ высоты нѣсн... до высоты его. и нѣсть... ѿ теплоты. Въ Пс. Кипр. ѿ конца небесѣ. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. и донтіе его даже до края нѣсн. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Серб. нѣсе, въ Пс. Док. Ск. небесѣ. Въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Серб. предъ словомъ: **нѣ**, есть союзъ:

и, какъ онъ есть въ Синайск. Биб., Пс. 862 г. и X—XI в. Въ Пс. Док. Ск. ѿ теплоты. (Vulg. a calore).

Въ Bibl. Gr. τῆς θερμῆς αὐτοῦ, вм. τὴν θερμὴν, о кото-  
ромъ словѣ внизу замѣчено: αἰ. τὴν θερμὴν, non adeo bene.

ст. 8. Законъ гнѣ непороуѣнъ обраща-  
ὁ νόμος κυρίου ἄμωμος ἐπιστρέ-  
ка дша . : .

φων ψυχᾶς.

свѣдѣтельство гнѣ верно оумоу-

ἡ μαρτυρία κυρίου πιστὴ σοφί-

драх младеньца . : .

ζουσα νηπια.

Въ Пс. Фирс. ...нстниенъ ѿбр...щїѣ. Въ Пс. 1296 г.,  
Пс. XIII—XIV в., Цѣт., Док. Ск., Серб. и Пс. Θεод.  
1472 г. свѣдѣнїе, вм. свѣд. Въ Пс. Брун. XVI в. мл-  
денцовъ.

ст. 9. Оправданиа гна праваа кесе-  
τὰ δικαιώματα κυρίου ἐυθεία ἐυφραί-  
лца срдце . : .

νοντα καρδίαν.

заповѣди гна нздмлеуа просвѣ-

ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγῆς φωτί-

щющи ѿун . : .

ζουσα ὀφθαλμούς.

Въ Пс. Фирс. свѣтл, просвѣщ... Въ Пс. 1296 г., Пс.  
Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в.  
срца. Въ Пс. Сев. Собр. заповѣдь нздмлеуе; въ Пс. Брун.  
XVI в. заповѣдь... свѣтл. Въ Пс. Кипр. XIV в. нздмлеуа,  
нѣтъ. Только въ Пс. Док. Ск. свѣтл. Въ Пс. Макс. Гр.  
1592 г. пресвѣтл... глза. Въ Пс. Θεод. 1472 г. свѣ-  
таци оун.

ст. 10. Страхъ гнѣ утѣ пребываа къ вѣкы

ὁ φόβος κυρίου ἀγνός διαμένων εἰς αἰῶνα

вѣкоу . . .

αἰῶνος.

СОУДЬБЫ ГНѦ ИСТИННЫ ѿ ПРАВЪ-  
τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινὰ δεδίκαιω-  
даны вѣкоупѣ . . .

μένα ἐπὶ τὸ αὐτὸ.

Въ Пс. Фирс. ...**пребываетъ во вѣкъ вѣка. судьбы гдѣи сѣтъ ист. и праведны.** Въ Пс. 1266 г. **прѣуть, вм. утѣ;** только въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **святѣ, согласно переводу Вульгаты: sancta;** въ Пс. Θεод. 1472 г. **соудн, вм. соудьбы;** въ Пс. Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. **въ вѣкъ вѣка;** въ Пс. Цѣт. и Док. Ск. **оправданны.** Въ Пс. Брун. XVI в. **в себѣ самѣмъ.**

ст. 11. **Въжельна пауе злата и каменн-**

ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίων καὶ λίθων

и драга многа . . .

τίμιον πολύ.

и слажыша пауе медоу и сѣта . . .

καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον.

Въ Пс. Фирс. **Лзуши сѣтъ предобрагѡ злата, и каменїи драг... ми... и слѣдшы меда сотоваго.** Въ Пс. Сев. Собр. **въжельны... камене утна много.** Въ Пс. Θεод. 1472 г. **нз-волена, вм. въжел.** Въ Пс. Брун. XVI в. **Въжельны... каменн драгаго много. и сладуанша... меда.** Въ Пс. Док. Ск. **многымъ...** Въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и Серб. **меда** <sup>1)</sup>. Въ Сунайск. Библи., Пс. 862 г. и X—XI в. **πολύν.**

ст. 12. **Нбо рабъ твои хранитъ и . . .**

καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει αὐτά.

**внегда съхранити и възданне**

ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις

**много . . .**

πολλή.

<sup>1)</sup> Въ Цѣтннской Пс. со словъ 11 ст. **па(уе злата)** недостаетъ до словъ: **ДОМОУ ГНѦ** 4-го стиха 26-го Псалма.

Въ Пс. Фирс. ...освѣщѣ бываѣ имн: егда исполнитъ нхъ, воздаиѣа много прїимѣ. Въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и Серб. нхъ, вм. ѡ. Только въ Пс. Док. Ск. и во сохраненїи н̄. Въ Пс. Θεод. 1472 г. съхраняющїа, вм. внигда съхр... Въ Пс. Брун. XVI в. в сохраненїи тѣхъ. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. възмеждїе. а на полѣ: воздаиѣе.

ст. 13. Грѣхопадениа кто разоумѣеть : :  
 παραπτώματα τίς συνήσει.  
 отъ танныхъ монхъ ωϋ̄τι ма : :  
 ἀπὸ τῶν κρυφίων μου καθάρισον με.

Въ Пс. Фирс. Но грѣх...нїе к. ра... свое. и такѡ мене ωϋ... Гд̄и, ...грѣхѡвъ. Въ Пс. 1296 г. грѣхъпадениа, въ Пс. Док. Ск. грѣхопаден...

Въ Bibl. Gr. Aq. ἀγνοίας ἐκ Ἦεβρ. вм. παραπτώμ...; въ Синайск. Библи., Пс. 862 г. и Bibl. Gr. ἐκ, вм. ἀπὸ.

ст. 14. Н ѡ уюжихъ пощади раба своего  
 καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φῆσαι τοῦ δούλου σου.  
 аще ли ми не оудольютъ тѣгда не по-  
 ѣан м̄и μου κατακυριεύσουσιν τότε ἄμω-  
 роуьнѣ боудог : :  
 μος ἔσομαι.

и оунишюса ѡ грѣха велика : :  
 καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἀμαρτίας μεγάλης.

Въ Пс. Фирс. дабы не ѡблюдани мене. ...и унсть ѡ прѣ-  
 стѣпленїа великагѡ. Въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр.,  
 Док. Ск. и Серб. твоего, вм. своего; въ Пс. 1296 г., Пс.  
 Сев. Собр. и Серб. ли, нѣтъ; въ Пс. Сев. Собр. оши-  
 бочно написано: не оудельютъ. Въ Пс. Θεод. 1472 г. не  
 съдольютъ. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. не преодолью мнѣ;  
 въ Пс. Брун. XVI в. превелика.

Въ Bibl. Gr. Sym. καίγε ἀπὸ ὑπερηθάνων συντήρησον τὸν  
 δούλόν σου, ἐκ Ἦεβρ. вм. καὶ ἀπὸ ἀλλοτο...

ст. 15. Н боудогъ въ б̄гволеннїе словес-  
 καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λό-

СА ΟΥΣΤΥΝЪ ΜΟΝΧЪ · : ·

για τοῦ στόματος μου.

И ПОУУЕННІЕ СРДЦА МОЕГО ПРѢДЪ ТО-  
καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιον  
БОЮ ВЪННОУ · : ·

σου διὰ παντός.

ГН ПОМОЩНИЦЕ ΜΟΝ НЗБЛВНТЕ-  
κύριε βοηθέ μου καὶ λυτρω-  
МО ΜΟΝ · : ·

τά μου.

Въ Пс. Фирс. Да въздѣтъ блгодарны и пріятны слов... γ...  
и... предъ тобою Бже, и размышленія срѣд... предъ Тобою  
Г... всегда. Бже пом. Въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в.,  
Сев. Собр., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. оустъ, — ть.

Въ концѣ сего Псалма въ Пс. X в. Нор. написано:  
СГІ М.

### ЖАЛМ. ДВДК. 10.

10 εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

Въ Пс. Док. Ск. и Серб. в конецъ; въ Серб. двдоу.

ст. 2. ΟΥΣΛЫШНТЬ ТА ГЪ ВЪ ДНЬ ПЕУАМН · : ·

ἐπακοῦσαί σου κύριος ἐν ἡμέρα θλίψεως

ЗАЩИТИТЬ НМА КЪ НМКОВЛА · : ·

ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ ἐκχώβ.

Въ Пс. Фирс. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. Да услышнть,  
въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да защит... Въ Пс. Сев. Собр.  
оуслышнте. Въ Пс. XIV в. псуамн твоюк; въ Пс. 1296 г.,  
Пс. XIV в., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. та нма.

ст. 3. Послеть ти помощь ѿ стго · : ·

ἐξαπολτῆλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου.

И ѿтъ снона заступнть та · : ·

καὶ ἐκ σιών ἀντιλάβοιτό σου.

Въ Пс. Фирс. Да послеть... нъ мѣста стѣго своегѡ, и нъ Сѣѡна поможе тебѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да пошлеть... да заступитъ. Въ Пс. Сев. Собр. и Пс. Кипр. XIV в. по- слѣти, въ Серб. послав ти; въ Пс. Сев. Собр. заступите.

ст. 4. Помани всакоу жертвоу твою . . .  
 μνησθείη κύριος πάσης θυσίας σου  
 и ѡблаκнотомата твоа тоууна бѡѣ . . .  
 και τὸ ὄλοκαύτωμα σου πιανάτω.

Въ Пс. Фирс. Да поманеть вса приношенїа твоа, и да ѡбратитъ в пепѣ сожженнма жертвы твоѣ. Въ Пс. Сев. Собр. и Док. Ск. поменеть; въ Пс. Θεод. 1472 г. всю ж... все- сожженїе. Въ Пс. Брун. XVI в. всесъжженїе тв. тѣуно бѣди. Въ Пс. Макс. Грека 1592 г. всесожженїе т... да оутѣунитъ. Въ Пс. Сев. Собр. всасъжжгяема, въ Серб. все съжжгяемое твоѣ тоууно бѡѣды; въ Пс. Док. Ск. вса созъжденна.

Въ Синаиск. Библ., Пс. 862 г. и X—XI в. и Bibl. Gr. κύριος нѣтъ; въ Bibl. Gr. Schol. φαιδρυνάτω, στεασάτω, вм. πιανάτω, róst al. deest. διάψαλμα. Въ Синаиск. Библ. послѣ пиανάτω, написано: διάψαλμα.

ст. 5. Дадъ ти гѣ по срѣцю твоемоу . . .  
 δώη σοι κύριος κατὰ τὴν καρδίαν σου.  
 и всь съветъ твои исплани.  
 και πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληρῶσαι.

Въ Пс. Фирс. Да одаритъ та Гдѣ тѣмъ, усегѡ ты желдешъ, и все хотѣнїе твоѣ исполнѣ. Въ Пс. Брун. Въздасть... оутвер- дитъ. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да дасть. Въ Пс. Док. Ск., Серб. гдн... зкрепить... (Vulg. confirmet).

Въ Синаиск. Биб. κύριος нѣтъ; въ Bibl. Gr. al. abest. κύριος, ut Hebr. ut sequente vers.

ст. 6. Възрадоуемъса ѡ спїини твоємъ . . .  
 ἀγαλλιασόμεθα ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου.  
 и въ нма гѣ ѣа нашего възвелнун-  
 και ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν μεγαλυν-

мѣса . : .

θησόμεθα.

испълни гѣ вса прошеннѣ твоѣ . : .

πληρώσαι κύριος πάντα τὰ αἰτήματα σου.

Въ Пс. Фирс. воорѣжимса, вм. възвелмү... да исполни Гдѣ все прош...нїе тв. Въ Пс. Брун. XVI в. въ имени бгѣ нашего... исполнить. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да исполнить. Въ Пс. Док. Ск. ѡ нмси... исполнить; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. гн.

Въ Сунайск. Библ. и Пс. 862 г. ἐν, вм. ἐπί; въ Пс. 862 г. послѣ: ὀνόματι, нѣтъ, κυρίου.

ст. 7. **Нынѣ познахъ яко съпаслъ есть**

νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσε

гѣ хѣ свон . : .

κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ.

оуслышнть и съ нѣсе стго своего . : .

ἐπακούσεται αὐτὸν ἐξ οὐρανοῦ ἀγίου αὐτοῦ.

въ снахъ спїне десницѣ его . : .

ἐν δυναστείαις ἢ σωτηρίᾳ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...познаи, нже сп... помазаннаго своего, и услышѣ егѡ... силою спсѣнїа десницы своей. Въ Пс. Брун. ...есть гѣ хѣ своего. Въ Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. крѣтъ; въ Пс. XIII—XIV в. и Док. Ск. хѣ своего, въ Серб. помазаннаго своего; въ Пс. Θεод. 1472 г. помазанника; въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и Серб. его, вм. н; въ Пс. Док. Ск. десницн...

ст. 8. **Си на колесницахъ и си на коннхъ . : .**

οὗτοι ἐν ἄρμασιν· καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις.

мы же въ нмѣѣ бѣ нашего призо-

һмеїс δὲ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐπικα-

вемъ . : .

λεσόμεθα.

Въ Пс. Фирс. Они единн ѡповали на колесницы, а другїа на кони: но мы ѡповаемъ на Гдѣ бгѣ ншего. Въ Пс. Θεод. 1472 г. въ ѡржжїи, вм. на колесн... Тамъ же: на конїи.



Въ Пс. XIV в., Пс. XIII—XIV в. и Пс. Брун. конѣхъ.  
Въ Пс. Сев. Собр. и Серб. снн, сѣн.

Въ Свнайск. Библи. ἀγαλλιασόμεθα, вм. ἐπικαλεσ... Въ  
Bibl. Gr. al. μεγαλυνθήσόμεθα.

ст. 9. Ти съпати быша и падоша:

αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν

мы же вѣстахомъ и прости вѣхомъ . : .

ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν.

Въ Пс. Фирс. Они упали и полегли, но мы укрепилса,  
и ωстоанса. Въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Серб. и Пс.  
Брун. и исправихомсе, вм. и прости.

Въ Свнайск. Библи. и Пс. 862 г. ἔπεσαν.

ст. 10. Гѣ спси црѣа и оуслыши ны . : .

κύριε σῶσον τὸν βασιλέα καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν

въ нь же днѣ аще призовемъ та . : .

ἐν ἡ ἂν ἡμέρα ἐπικαλεσόμεθα σε.

Въ Пс. Фирс. ...Соблюдн... в который днѣ призывати тебе  
вздѣ. Въ Пс. Брун. XVI в. въ днѣ во нже... Въ Пс. Сев.  
Собр. и Док. Ск. насъ, вм. ны.

Въ Свнайск. Библи. послѣ: βασιλέα, прибавлено: σου. Въ  
Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор., въ концѣ Пс. написано:  
сѣи. к̄.

### П̄мъ двѣ въ к̄.

к̄. εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

Въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и Серб. въ коньцѣ.

ст. 2. Гѣ слою твою вѣзвеселить-

κύριε ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθή-

са црѣ . : .

σεται ὁ βασιλεὺς.

ἰ ὡ σπῆνн твоємъ вѣзрадоуієтъ·  
καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιά·  
са зѣло · : ·  
σεται σφόδρα.

Пс. Брун. XVI в. вѣзрадоуѣтса. Только въ Пс. Док. Ск.  
ѡ снлѣ твоѣн; въ Пс. Макс. Гр. в снлѣ твоѣн.

ст. 3. Желаннѣ срѣца іего длѣ еси іемоу · : ·  
τὴν ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ.  
н хотѣннѣ оустѣ іего неси его ли·  
καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστε·  
шилѣ · : ·  
ρησας αὐτῷ.

Въ Пс. Фирс. Хотѣнїе срѣца... н желанїе... не лишилѣ еси  
егѡ. Въ Пс. Брун. же... вѣздамѣ... Въ Пс. Θεοδ. 1472 г.  
нзволєнїе, вм. жел... Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. волн, вм.  
хот... Въ Пс. Сев. Собр. н Док. Ск. хотѣннѣ оустноу.

Въ Сѹнайск. Библ. τῆς ψυχῆς, вм. τῆς καρδίας... дѣη·  
сн, вм. θέλησιν. Тамѣ же н въ Пс. 862 г. аѹтон, вм.  
аѹтѡ. Послѣ сего въ Сѹнайск. Библ. διάψαλμα; въ Bibl.  
Gr. al. deest. διάψαλμα.

ст. 4. Ꙗко варналѣ ієси бл҃гѣннннн цѣ·  
ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλογίαις χρησ·  
дротѣнннн · : ·  
τότητος.

положилѣ ієси на главѣ іего вѣнѣцѣ  
ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον  
ѡ камєнн драгггѡ · : ·  
ἐκ λίθου τιμίου.

Въ Пс. Θεοδ. 1472 г. бл҃гѣственннн бл҃гостына. Въ Пс.  
Фирс. Понєже үпрєдї ієси егѡ, бл҃гословєнїѣ прєбл҃гї. вѡлѡжї  
єси на главѣ егѡ вѣнєцѣ зл҃ с камєнїѣ драгннѣ. Въ Пс. Брун.  
прѣварналѣ еси егѡ въ бл҃гословєнннхѣ бл҃гостн. Въ Пс. Док.  
Ск. н Сєрб. прєдварнлѣ... бл҃гєнннємѣ бл҃гннннннн; въ Пс.  
Θεοδ. 1472 г. вѣзлѡжнлѣ; Въ Пс. Сев. Собр., Сєрб. н Пс.

Θεод. 1472 г. камене устьиѣго; въ Пс. Док. Ск. — менѣ  
уестна.

ст. 5. Живота проси оу тебе и далъ емоу іесї . : .

ζωὴν ἠτήσατο σοι καὶ ἔδωκας αὐτῷ

дѣлгогоу дѣни въ вѣкѣ вѣкоу:

μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

Въ Пс. Сев. Собр., Серб. и Пс. Фирс. Въ Пс. Брун.  
XVI в. просналь ти іестъ... вѣка; ...просналь естъ и въздалъ  
есн... и во в... вѣка; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. проси  
тебе; въ Пс. Θεод. 1472 г. житна проси (sic) оутебе; въ Пс.  
Док. Ск. проси ѣ., но слова: оу тебѣ нѣтъ; тамъ же: и во  
вѣкѣ вѣка.

Въ Сѹнайск. Библ. и Пс. 862 г. σε вм. σοι; въ Сѹ-  
найск. Библ. εἰς αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Въ Bibl.  
Gr. Aq. Theod. et 5 editio, вм. αἰῶνος, καὶ ἔτι. Symm. καὶ  
εἰς ἀπέραντον, proprius Hebr. al. καὶ εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

ст. 6. Велика слава него спниѣемъ твоимъ . : .

μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου.

славоу и вельмѣпотоу възложи-

дѣжан каи великопрѣпекн эпифѣ-

ши на нь . : .

σεις ἐπὶ αὐτόν.

Въ Пс. Фирс. ...естъ сл... радн спсѣнїа тво... Гѣн; ...и  
вельмѣпїе вѣложї есн на негѣ. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г.  
въ спсѣнїн тв... вельмѣпїе. Въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун.  
XVI в. вельмѣпне.

ст. 7. Гѣко дасн іемоу влгѣннїе въ вѣкѣ

ὅτι δώσεις αὐτόν εὐλογίαν εἰς αἰῶνα

вѣкоу . : .

αἰῶνος.

възвеселшиши радостноу съ лице-

ѣуфранѣїс аутѣн ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ про-

мѣ твоимъ . : .

σπου σου.

Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. воздаси... въ радости. Въ Пс. Фирс. Понеже далъ еси мѣ Гдѣи... и въвеселѣ еси егѡ, кесе-  
мѣ лица твоегѡ. Въ Пс. Брун. XVI в. въ блаженіе... въка...  
лиши егѡ въ радости съ м. Въ Пс. 1296 г. въ въкы, въ  
Пс. Сев. Собр. и Серб. ...кы въка. Въ Пс. Сев. Собр.,  
Док. Ск. и Серб. послѣ: възвеселиши, написано: него, а въ  
Пс. 1296 г. и.

Въ Пс. 862 г. и Пс. X—XI в. *δωιης αὐτῶ.*

ст. 8. **И**ко црь оупъзметъ мѣ гдѣ . . .

*ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ κύριον*  
и мѣтню вышнѣаго не подвижи-  
*καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴν σα-*  
тѣса . . .  
*λευθῆ.*

Въ Пс. Фирс. **З**ане... Въ Пс. Брун. XVI в. и въ мно-  
сти превмѣнаго; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ мѣтн вышн...  
Въ Пс. Θεод. 1472 г. надъетса къ гдѣи... не въскольбаетса.  
Въ Синаиск. Библи. σαλευθῶ.

ст. 9. **Д**а обрѣцетьса роука твоѣа всѣ-

*εὐρεθείη ἡ χεὶρ σου πᾶ-*  
мъ врагомъ твоимъ . . .  
*σι τῶν ἐχθρῶν σου.*

десница твоѣа ѡбрѣцеть всѣа нена-  
*ἡ δεξιὰ σου εὕροι πάντας τοὺς μι-*  
видѣмѣа тебе . . .  
*σοῦντας σε.*

Въ Пс. Фирс. **Р**... г. Гдѣи найдетъ всѣ враги твоѣ... досла-  
жетъ всѣхъ ненав... Въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в.  
въ началѣ 8-го стиха нѣтъ: да; въ Пс. 1296 г. предъ:  
десница, написано: и; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в.  
всѣхъ ненавидѣмѣихъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да ѡбрѣ-  
цеть всѣхъ.

Въ Bibl. Gr. Sym. καταλήψεται ἡ χεὶρ σου πάντας τοὺς  
ἐχθρούς σου, ἡ δεξιὰ σου εὕρει τοὺς μ. ex Hebr.

ст. 10. **И**ко положниш, **и**ко нещъ огньноу  
 ὅτι θήσεις αὐτούς ὡς κλίβανον πυρός  
 въ время лица твоего . : .  
 εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου.  
**Г**ь гнѣвомъ своимъ съматеть **и**  
 κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς  
**и** поестъ **и** огнь . : .  
 καὶ καταφάγεται αὐτούς πῦρ.

Въ Пс. Фирс. Сотвориши ѿ **и**ко... ..ма гнѣва твоего  
 κροστήν σου... ѿ, и пожретъ ихъ... Въ Пс. Док. Ск. и Пс.  
 Фирс. предъ: положниш, нѣтъ: **и**ко, какъ въ Евр. и въ  
 Вульгатѣ. Послѣ: положниш, есть въ Пс. XIII—XIV в. **и**,  
 въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Серб. и Брун. XVI в. ихъ.  
 Въ Пс. Серб. съмоутишь ѿхъ; въ Пс. Док. Ск. снестъ ѿ. Въ  
 Пс. Брун. XVI в. во гнѣвѣ своемъ смоутишь и пожретъ ихъ.  
 Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ гнѣвѣ... и снестъ ихъ.

Въ Bibl. Gr. al. abest. ἔτι, ut Hebr. Въ Синайск. Библи.  
 κύριε... ὀργῇ σου συνταράξεις.

ст. 11. **П**лодъ ихъ ѿ земли погубиши . : .  
 τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολεῖς  
**и** сѣмя ихъ ѿ сѣвъ ѹлѣиць . : .  
 καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ ὑἰῶν ἀνθρώπων.

Въ Пс. Фирс. погубишь со земли, ...посредѣ... Въ Пс.  
 Θεод. 1472 г. племя. Въ Пс. XIII—XIV в., Док. Ск.,  
 Серб. и Пс. Брун. XVI в. ѹлѣицьскыхъ, — ихъ.

Въ Пс. 862 г. и X вѣка Нор. X—XI в. и Bibl. Gr.  
 τῆς γῆς.

ст. 12. **И**ко оуклониша на та земля . : .  
 ἔτι ἔκλιναν εἰς σέ κακά.  
**п**омыслиша сѣветы ихъ же не  
 διελογίσαντο βουλάς αἷς οὐ μὴ  
**в**ъзмогнша съставиши . : .  
 δύνωνται στῆναι.

Въ Пс. Фирс. **П**онеже положниш на та земля, и помышля-  
 ютъ... сотвориши не могзтъ. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г.

приклонна... Въ Серб. Милешевской Пс. 1544 г., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Макс. Гр. не възмоготъ.

Въ Синайск. Библи. βουλήν ἦν... Въ Пс. 862 г. αἶς. Въ Bibl. Gr. Schol, συνέφραξαν κατὰ σου κακόν πῶστ al. βουλήν ἦν οὐ μ. ex Hebr.

ст. 13. **Н**ко положниши плещи нхъ въ и-  
βτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον ἐν τοῖς πε-  
звѣтыцѣхъ твоихъ . . .

ριλίτοις σου.

оуготовашши лице нхъ . . .

ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. **С**его ради поставиши нхъ за цѣль, и азкъ своѣ вытанешъ прамѡ лица ѿ. Въ Пс. Брун. XVI в. положиши нхъ хребетъ, въ ѡстанцевъ твоихъ. Въ Пс. Макс. Гр. хребетъ нхъ... приготоуиши лице твоѡ. Въ Пс. Сев. Собр. и Док. Ск. нхъ хрѣбетъ... хрѣбетъ; въ Пс. Док. Ск. свонхъ, вм. твоихъ.

Въ Bibl. Gr. Sym. τάξεις αὐτοὺς ἀποστρέφους, вм. θησ...  
Aq. ἐν τοῖς κήλοις σου ἐδράσεις ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. Symmac.  
τοῖς περιλοιπομένοις σου ἐδράσεις κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.

ст. 14. **В**зънесиша гн̄ снлюю твою.

ὑψώθητι κύριε ἐν τῇ δυνάμει σου.

поюемъ и възпоюемъ снлы твоѡ . . . сн̄.

ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

Въ Пс. Брун. XVI в. **Г**н̄ въ снлѣ твоѡ възпоюемъ и поемъ. Въ Пс. Фирс. ...в снлѣ твоѡ: тогда вздемъ мы воспѣвать, и прославлять снлѣ твою. Въ Пс. Макс. Гр. въ снлѣ т... Въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и Серб. възпоюемъ и поюемъ.

Въ Пс. X в. Нор. въ концѣ XX Псалма написано: δόξα, с̄т̄и кз; а въ Пс. 862 г. написано: το̄ к̄. антиφων с̄т̄и о̄з̄. (sic).

П Л М Ъ . Д Ъ Д В . К Л .

Пррѣво хвѣ стѣть повѣдмѣ . . .

кѣ. εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἐωθινῆς ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

Въ Пс. Док. Ск. в конецъ ѿ застѣплени зтрѣнемъ ꙗ-  
лѣмъ двѣтъ кѣ. Во всѣхъ Славянскихъ Псалтиряхъ, мною  
приводимыхъ, нѣтъ словъ: пррѣу... дмѣ.

Въ Пс. X в., Нор. въ содержаніи кѣ ꙗлма написано:  
προφητεια χριστου παθῶν καὶ ἐθνῶν κλήσις; въ Пс. X—XI в.  
περὶ χριστοῦ... κλήσεως.

ст. 2. Бѣ бѣ мон въньми ми въскоу-

ὁ θεὸς ὁ θεὸς μου πρόσχες μοι ἵνα

ю ѿстави ма . . .

τι ἐγκατέλιπες με.

далеуе ѿ спѣнїа моего словеса

μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι

грѣхопадани мионхъ . . .

τῶν παραπτώματων μου.

Въ Пс. Макс. Гр. ѹесо рдн, вм. въскоую. Въ Пс. Фирс.  
Бѣе мой Бѣе мой, возри на ма, поуто ѿстави еси мене: и  
ѿдалиса еси ѿ спсенїа моего, и ѿ словъ вола моего. Въ  
Пс. Брун. XVI в. призри на ма ...ми оставилъ еси. Въ Пс.  
XIII—XIV в. и Пс. Θεοδ. 1472 г. ѹесн ѿставилъ. Только  
въ Пс. Θεοδ. 1472 г. съблзмиъ, вм. грѣхон... Въ Пс. 1296  
г. грѣхъпадениа моего, въ Пс. Док. Ск. грѣхопадениа.

Въ Bibl. Gr. Euseb. al. abest. πρόσχες μοι, ut Hebr. Sym.  
τῶν ὀδύρμων, Aq. τοῦ βρυγῆματος, ex Hebr. 5. editio, τῆς  
βοήσεως. 6. editio, τῆς βοήσεως, вм. τῶν παραπτ...

ст. 3. Бѣ мон възовоу въ днѣ ѿ не оуслы-

ὁ θεὸς μου κεκράξομαι ἡμέρας πρὸς σέ καὶ οὐκ ἐπα-

шини . : .

κούση.

и поцню не въ безоумнїе мое . : .

καὶ νυχτὸς καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν μοι.

Въ Пс. Фирс. ...зoves во дни и такожде и в поци, а не могъ тебе үпросити. Въ Пс. Сев. Собр. и Серб. въ дне и. Въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и Серб. послѣ: поцню, есть союзъ: и... мнѣ. Только въ Пс. Док. Ск., Пс. Брун. и Макс. Гр. в поци; въ Пс. Брун. и не... мнѣ.

Въ Пс. 862 г., Нор. X в. и Пс. X—XI в. нѣтъ: πρὸς σέ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. addunt πρὸς σέ, redundat. Тамъ же: 5. editio, σιωπή. 6. editio σιγή μοι, вм. εἰς ἄνοιαν...

ст. 4. Ты же въ сѣмъ живени хвала изѣла . : .

σύ δε ἐν ἀγίῳ κατοικῆς ὁ ἔπαινος τοῦ ἰσραήλ.

Въ Пс. Фирс. Но ты еси свѣтъ ж .. въ хвалахъ ѿнѣтескихъ; въ Пс. Маке. Гр. похвала. Въ Пс. Брун. изранию.

Въ Синайск. Библ. ἀγίοις; предъ: ἰσραήλ, нѣтъ члена: τοῦ, котораго нѣтъ и въ Пс. 862 г.; въ Bibl. Gr. Sym. ἀγίοις.

ст. 5. На та оупѣваша оѿи наши . : .

ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν.

оупѣваша изѣвналъ и юси.

ἤλπισαν καὶ ἐρρύσω αὐτούς.

Въ Пс. Θεод. 1472 г. к тебе, вм. на та. Въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. и изѣвналъ ихъ.

ст. 6. К тебе възваша и спѣнса соуть . : .

πρὸς σέ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν.

на та оупѣваша и не постыдѣваша . : .

ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐκ κατηρχύνθησαν.

Въ Пс. Фирс. ...и не посрамлени были. Въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. не посрамнишася. Въ Пс. Θεод. 1472 г. възъ-пнша и спсѣнни быша; въ спискѣ XV в. моего собр. на



полѣ написано: возпниш. Въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. спѣшесе.

ст. 7. Азъ есмь урьвь а не улькъ . : .  
 ἐγὼ δὲ ἐμὶ σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος  
 поношеніе улькѣмъ и оуниульке-  
 ѳνειδος ἀθρώπου καὶ ἐξουθέ-  
 ннѣ людемъ . : .  
 νημα λαοῦ.

Въ Пс. Фирс. Но <sup>а</sup> . . . в поношеніи оу улькѣковѣ и в не-  
 правности у людеѣ. Въ Пс. Брун. на полѣ снесено: ѳринове-  
 ніе, вм. оуниунж. Въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и Серб.  
 и не улькъ; а въ Пандектѣ Антіоха XI в. гл. 69, л. 146  
 об. а. καὶ переведено: л. азъ есмь урьвь а не улькъ. Въ Пс.  
 Серб. понош... улькъ... людин. Въ Пс. Θεод. 1472 г. оуко-  
 ризна... и похоуленіе улькѣ; въ спискѣ XV в. моего собра-  
 нія на полѣ написано: оукоризна... похоуленіе.

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г. и Пс. X—XI в. ἄν-  
 θρώπων.

ст. 8. Кси видацин ма пороугашамнса . : .  
 πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμνητύρισάν με.  
 глша оустынами покываша гл-  
 ἐλάλησαν ἐν χεῖλεσιν ἐκίνησαν κε-  
 вою.  
 φαλήν.

Въ Пс. Фирс. . . смѣются мнѣ: рязвѣмють уста и кнемють  
 глвами своими, и глгомятъ. Въ Пс. Макс. Гр. во оустнахъ;  
 въ Пс. Брун. и покне. глвоу; въ Пс. Θεод. 1472 г. и  
 Макс. Гр. 1592 г. глвою. Въ Пс. Док. Ск. поругашамн-  
 са... глвѣ; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. глвамн.

Въ Синайск. Библи. καὶ ἐλαλ...

ст. 9 Оушъел на гл да нзбаветь и . : .  
 ἤλπισέν ἐπὶ κύριον ρυσάσθω αὐτόν.  
 сѣтъ и мре хоцеть . : .  
 σώσατω αὐτόν ὅτι θέλει αὐτόν.

Въ Пс. Фирс. **У**поваеть... да спсѣтъ егѡ, понеже любитъ егѡ; Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. оуповами. Въ Пс. Θεοδ. 1472 г. къ гѡу, вм. на гѡ. Въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и Серб. **ю**го, вм. н, въ обоихъ полустипіяхъ; въ Пс. Сев. Собр. и Серб. да сѣтъ... како хоцетъ егѡ; въ Пс. Док. Ск. да сп... восхоцетъ егѡ. Въ Пс. Брун. XVI в. ...егѡ како хоцетъ егѡ.

ст. 10. **К**ако ты еси нстѣргни ма нзъ урева . : .  
 ὅτι σὺ εἶ ὁ πλάσας με ἐκ γαστροῦ.  
 оупъваннѣ моѣ ѡ съсью (sic) мѣре  
 ἢ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός.  
 МОЕКА . : .  
 σου.

Въ Пс. Фирс. **Но** ты еси Гдѣи, нже мене вывелъ нзъ утробы, и соблюдеши мене, еше ѡ персей мат...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѡ урева. Въ Пс. Θεοδ. 1472 г. надежда, вм. оуп. Въ Пс. Сев. Собр. и Пс. Брун. ѡ съсѡу.

Въ Пс. 862 г., Пс. X в., Нор. X—XI в. и Bibl. Gr. ἐκσπάσας, вм. πλάσ... въ Пс. 862 г. μαστῶν.

ст. 11. **К**ъ тебе привърженъ есмь нзъ ложеснѣ  
 ἐπὶ σὲ ἐπερρίφην ἐκ μήτρας  
 отъ оутробы мѣре моека бѣ мон ка  
 ἀπὸ γαστροῦ μητρός μου θεός μου εἶ  
 си ты . : .  
 σου.

Въ Пс. Фирс. **Е**ше тебѣ порѡченъ есмь ѡ рожденіа св... н утр. Въ Пс. Брун. ѡ оутробы. ѡ урева. Въ Серб. Пс. 1544 г. нѣ те; въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. отъ ложеснѣ; въ Пс. Док. Ск. и Серб. ѡ урева, вм. отъ оутр...

Въ Сунайск. Библи. ἀπὸ κοιλίας, вм. ἀπὸ γαστρ.

ст. 12. **Не** ѡстоупи ѡ мене како скървь бл-  
 μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ ὅτι θλίψις ἐγ'.

зѣ яко ѿб помагаша ми.

γυς ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν μοι

Въ Пс. Фирс. Не ѿддаѣса ...Гдѣ, понеже пугаль блнско мене естъ, а нѣсть кто бы мнѣ помогъ. Въ Пс. Брун. да не ѿстоупиши ѿ мене. Въ Пс. Θεод. 1472 г. скръбленіе. Въ Пс. Брун. XVI в. естъ и нѣсть помогающаго; въ Пс. Кипр. XIV в. и нѣсть помогающаго мнѣ. Въ Пс. Док. Ск. близъ ѣ и нѣ помогающаго.

Въ Синаиск. Библ. и Пс. 862 г. конечнаго слова: μοι, нѣтъ. Въ Bibl. Gr. al. abest. μοι, ut Hebr.

ст. 13. Обидоша ма тельци мнози . . .

περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοί.

оуныци тоуунни ѿдржаша ма . . .

ταῦροι πίονες περισχύον με.

Въ Пс. Фирс. ...тзуным ѿблеган мене. На полѣ: Урез тельцы и лвы разымѣтся злоба и гнѣвъ непрѣтелеи; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. обдержаша.

Въ Bibl. Gr. al. interp. δυνασταὶ βασάν διεδεγματοῖσιν, το με ex Hebr. Συμ. λιπαροί. Ad. σιτιστοί, вл. ταῦροι πίονες.

ст. 14. Отъверзоша на ма оуста свои . . .

ἤνοιξαν ἐπ' ἐμέ τὸ στόμα αὐτῶν.

яко лъвъ въсхыщаша и рнкла . . .

ὡς λέων ἀρπάξων καὶ ὠρούμενος.

Въ Пс. Фирс. ѿворили. Въ Пс. Θεод. 1472 г. ревын, вл. рык.

ст. 15. Яко вода излихъса и разидоша

ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθη καὶ δισκορπίσ-

са вса кости мои . . .

θη πάντα τὰ ὀστά μου.

ѣы срдце моея яко воскъ тлѣ посрѣ-

ἐγενήθη ἡ καρδία μου ὡσεὶ κηρὸς τηρόμενος ἐν ме-

дѣ црѣва моего . . .

σω τῆς κοιλίας μου.

Въ Пс. Фирс. Разлѣлнса яко вода: и разстѣпнлнса... и

ср. м. распаллоса... внѣтренности мѡнхъ; въ Пс. Кипр. XIV в. излаласа; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. излалаласа и разсыпаласа. Въ Серб. Пс. излалашесе; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. расыпаласа, вм. разидош... Въ Пс. Брун. XVI в. посредн.

Въ Свнайск. Библи. и Пс. 862 г. ἐξεχύθη; въ Свнайск. Библи. διαβήματα μου, вм. ὀστά μου; въ Bibl. Gr. al. ἐξεχύθη, vitiosé.

ст. 16. Пѣше ѡко скоудель крѣпость моѡ . . .

ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἢ ἰσχύι μου.

и азгыкъ мон прилпе грѣтани мо-

καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγι

иѣмь . . .

μου.

и къ пѣрсть смѣрѣи съведе ма . . .

καὶ εἰς χροῦν θανάτου κατήγαγες με.

Въ Пс. Фире. Высохла крѣпость моѡ, ѡкѡ сосѣдъ скзде-ленъ (на полѣ: скорлѡна): азгыкъ моѡ присохъ, ко поднексѣню моѣмъ, и ѡбратилъ еси м... Въ Пс. Брун. снал моѡ ... грѣтани моѣмоу. Только въ Пс. Θεод. 1472 г. глина урѣпнал. Въ Пс. XIII—XIV в. грѣтани моѣмоу, въ Пс. Серб. грѣтанѣ моѣмоу, въ Пс. Док. Ск. гр... моѣн; въ Серб. Пс., Пс. Кипр. XIV в., Пс. Маке. Грек. и Пс. Брун. свѣл мѣ иси.

Въ Bibl. Gr. χροῦν.

ст. 17. Ъко ѡкноша ма пси мнози . . .

ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί

съборъ злобы ихъ (sic) ѡсѣде ма . . .

συναγωγὴ πονηρευομένων περιέχον με.

пригвоздиша роуцѣ мон и ноуѣ моѡ . . .

ᾠρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας

Въ Пс. Фире. Понеже... и множество людей ѡклеган мене, пробди роуцѣ и ноуѣ мон (Мѡ. к̄з, 35). Въ Псалт. Брун. съветъ лоукавноуѡцихъ ѡбсѣде ма. Въ Пс. 1296 г. и Пс.

XIII—XIV в. и съборъ злобныхъ; въ Пс. Сев. Собр. и сънимъ лоукавыхъ ѡбсѣде ме; въ Пс. Θεод. 1472 г. злобныхъ ѡсѣде ма; въ Пс. Док. Ск. безъ союза: и, какъ и въ Вульгатѣ снемъ лѣкавыхъ ѡдержаша ма; въ Пс. Кипр. XIV в., Серб. Милешевской 1544 г. и сънимъ лоукавиихъ ѡдръжаше ме. Въ Пс. Брун. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. сънимъ лоукавноующихъ обдерж... Въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Серб., Кипр. XIV в., Пс. Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. ископаше, —ша.

Въ Bibl. Gr. Aq. ἤσχυοναυ, вм. ὠροξ... πόστ al. deest. secundum μου. Въ Пс. X в., Нор. и Пс. X—XI в. послѣ: πίδαα, есть μου.

ст. 18. И нрътоша вся кости моя . . .

ἐξηρίθμησαν πάντα τὰ ὀστέα μου

ти же съмотриша и презрѣша ма . . .

αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπεϊδόν με.

Въ Пс. Фирс. Нзѡутоша... облѹе они же на мене взирани, и смотрѣли мене. Въ Пс. Сев. Собр., Пс. Брун. и Макс. Гр. нзѡутоша. Въ Пс. Θεод. 1472 г. пѡзрѣша, вм. презр. Во всѣхъ Славянскихъ Псалтиряхъ въ началѣ сего стиха нѣтъ союза: и. Въ Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. послѣ: съмотриша, написано: ма, въ Пс. XIII—XIV в. съмотришася ма. Въ Пс. Брун. Тѣи же оубо... и зрахоу (на полѣ: ѡ презрѣша).

Въ Пс. 862 г. ἐφῖδόν.

ст. 19. Раздѣлиша себе ризы моя . . .

διμερίσαντο τὰ ἱμάτια μου.

и ѡ матизмѣ (sic) моеи меташа жребия . . .

καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλήρον.

Въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Серб., Пс. Фирс., Кипр. XIV в. и Θεод. 1472 г. и ѡ одежди; въ Пс. Док. Ск. жребие. Въ Пс. Брун. XVI в. и ѡ ѡдѣиѣи моемъ... жребіе. Въ Пс. Кипр. XIV в. жребіи.

Въ Сѹнайск. Библ. и Пс. 862 г. *διεμέρισαν.*

ст. 20. Ты же г҃и не оудали помощи твоѣѣ  
*σύ δε κύριε μή μακρίνης τήν βοήθειάν σου.*  
 Ѡ мене . : . \*  
*ἀπ' ἐμου.*

на застоупленнѣ мое призри . : .  
*εἰς τήν ἀντίληψιν μου πρόσχες.*

Въ Пс. Фирс. Но Ты Г҃ди не ѡдалайса помощію тв. ѡ мене, и застыпленіемъ тв. возри на мѧ. Въ Пс. Серб. Милешевской и Макс. Гр. помощь твою. Въ Пс. Брун. помощь мою... конми (на полѣ: призрѣ); въ Пс. Кипр. XIV в. помощь твоѧ; въ Пс. Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск. и Серб. конми, вьми, вм. призри.

Въ Пс. 862 г. *τήν βοήθειάν μου;* въ Сѹнайск. Библ., Пс. 862 г. нѣтъ *ἀπ' ἐμου;* въ Bibl. (Gr. al. abest. *τήν βοήθειάν σου ἀπ' ἐμου, ut Hebr. al. abest ἀπ' ἐμου.*

ст. 21. Избави ѡ оружнѧ днѣю мою . : .  
*ρῦσαι ἀπό βρομφαίας τήν ψυχήν μου*  
 нз роукы псыѧ нноуадоую мою . : .  
*καί ἐκ χειρὸς κυνὸς τήν μονογενῆ μου.*

Въ Пс. Фирс. ... г҃ди. Въ Пс. Брун. нзми ... и нз рѧк... оуединеноую мою. Въ Пс. Θεод. 1472 г. *εἰδνοουαдоую;* въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. *ἢ ѡ роукы пса едннороднзю мою.* Только въ Пс. Док. Ск. и нзыми, вм. нзбави... и нз роук... едннороднзю, послѣднее слово: *едннор...* также и въ Пс. Сев. Собр., Серб. и Пс. Фирс.

Въ Bibl. Gr. Aq. *μοναχῆν.* Symm. *μονότητα,* вм. *μονογενῆ.*

ст. 22. Спѣла ѡ оустъ львовъ . : .  
*σῶσόν με ἐκ στόματος λέοντος.*  
 и ѡ рогъ едннорожь съмьреннѣ мое . : .  
*καί ἀπό κεράτων μονοκερώτων τήν ταπεινώσιν μου.*

Въ Пс. Фирс. ...нз зсть ...рожѣи нзбави мене. Въ Пс.

XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Серб. и Пс. Θεод. 1472 г. ииорожь.

ст. 23. **Повѣмь нма твоѣ братни моен** . : .  
διηγήσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου.  
**и посреде цркве възпою та** . : .  
ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε

Въ Пс. Фирс. Тогда повѣмъ... и посреде храма хвалити будѣ тебе глаголюще. Союза: и, въ началѣ 2-го полустишія нѣтъ въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. Въ Пс. Брун. XVI в. възхваляю та.

ст. 24. **Божиина га възхваляте и**  
οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον αἰνέσατε αὐτόν.  
**все съма иаковле прославите и.**  
ὅπαν τὸ σπέρμα ἰακώβ δοξάσατε αὐτόν.  
**оубонтъ же са ѿ него все съма изъво** . : .  
φοβηθήτω δὴ ἀπὸ αὐτοῦ ἅπαν τὸ σπέρμα ἰσραήλ.

Въ Пс. Фирс. И весь родъ Іаковль... да бонтса. Въ Пс. Θεод. 1472 г. плема. Въ Пс. Док. Ск. да оубонтъса же его; въ Пс. Сев. Собр. и Серб. да оуб...; въ Пс. Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Маке. Гр. 1592 г. и въ Пс. Брун. Да оубонтса его все...

Въ Синайск. Библи. φοβηθήτωσαν αὐτόν, въ Bibl. Gr. al. φοβηθήτωσαν αὐτόν. al. φοβήθητε δὴ ἀπὸ αὐτοῦ, ex Hebr.

ст. 25. **Іако не оуниуьжи ни негодова мо-**  
ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσώχθησεν δε-  
**лнцы ницаго** . : .  
ἦσει τοῦ πτωχοῦ.  
**ни ѿвратилъ ѣсть лица своего ѿ мене.**  
οὐδὲ ἀπέστρεφεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ ἐμοῦ.  
**егда възвахъ къ нему и оуслыша-**  
καὶ ἐν τῷ κρηγέμαι με πρὸς αὐτόν εἰσή-  
**ше ма** . : .  
χοῦσέν μου.

Въ Пс. Фирс. Ни негодова молитвы ницаго нѣтъ. Въ Пс. Брун. XVI в. ни презрѣ мѣтвы...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. мѣтвы оубогаго... лиже твоѣ... во еже звахти ми... оуслышѣ. Въ Пс. Θεод. 1472 г. не похочамъ, вм. не оуину... Въ Пс. Брун. XVI в. и егда възвахъ... оуслыша ма. Въ Пс. Докт. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. не оуи...лъ, ни негод...а; въ Серб. Пс. ниже негодовамъ мѣтвоу... ниже ѿвратилъ ѣ. въ Пс. Док. Ск. ниже ѿврати лиц...; въ Пс. 1296 г. и Док. Ск. къ нemoу оуслыша.

ст. 26. **О** тебе похвала моя въ цркви вели-  
 παρά σου ὁ ἔπαινος μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγά-  
 цѣ исповѣмъ ти са . . .  
 λη.

обѣты моя гѣн въздамъ прѣдъ  
 τὰς εὐχὰς μου ἀποδώσω ἐνώπιον.  
 возшмиса юго . . .  
 τῶν φοβουμένων αὐτόν.

Въ Пс. Фирс. **В** тебе Гдн... в сокрании великѣ. Въ Пс. Брун. XVI в. **О**у тебе. Въ Пс. Θεод. 1472 г. молитвы. Въ Пс. XIV в. к тебе; въ Пс. Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Сев. Собр. и Серб. ѿ тебе. Въ Пс. Сев. Собр. и Серб. исповѣмъса тебе; только въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. исповѣмътиса, нѣтъ. Въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и Серб. молитвы моя въздамъ, а слова: гѣн, нѣтъ. Въ Пс. Брун. нѣтъ: гѣн. Только въ Пс. 1296 г. прѣдъ: всѣми боиш.

Въ Пс. X в., Нор. и Пс. X—XI в. ἐξομολογήσομαι σοι, въ Bibl. Gr. al. abest hoc membrum, ut Hebr.

ст. 26. **Ѣ**дать нищии и насытаться . . .  
 φάγονται πένητες καὶ ἐμπλησθήσονται  
 и възхвалятъ га възшкмоуцини  
 καὶ ἀνέσουσιν κύριον οἱ ἐκζητοῦντες  
 юго . . .  
 αὐτόν.



ЖИВА БОУДОУТЬ СРДЦА НХЪ ВЪ ВѢКЫ  
 ζήσονται αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς αἰῶνα  
 вѣкоу . : .  
 αἰῶνος.

Въ Пе. Фирс. БѢДЪТЬ вѣтъ ѱЕОГІА. Пе. Брун. XVI в. вѢ  
 вѣкѣ вѣка. ТОЛЬКО ВЪ Пе. XIII—XIV в. БОУДИ ДНІА НХЪ, вм.  
 БОУДОУТЬ СРДЦА; ВЪ Пе. Сев. Собр., Докт. Скор. и Серб.  
 вѣка.

ст. 28. ПОМАНОУТЬСА И ѠВРАТАТЬСА КЪ  
 μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς  
 ГОУ ВСИ КОНЫИИ ЗЕМЛА . : .  
 κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.  
 И ПОКЛОНАТЬСА ПРЕДЪ НИМЪ ВСА Ѡ  
 καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον αὐτοῦ πᾶσαι αἱ πατ-  
 ρυσθενια κζуууьскаѧ . : .  
 ριαὶ τῶν ἐθνῶν.

Въ Пе. Фирс. ВОСПОМАНУТЬ ДО ГДА ВСѢ СТРАНЫ ЗЕМНЫА.  
 ВЪ Пе. Макс. Гр. 1592 г. ПОМАНОУТЬ... ЗЕМАН. ВЪ Пе.  
 Брун. XVI в. СРѢСТВІА, вм. ѠУСТЕНІА. ВЪ Пе. Θεод. 1472  
 г. СТРАНЪ, вм. κζ. ВЪ Пе. XIV в., Пе. Кипр. XIV в.,  
 Пе. Сев. Собр., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск. и Серб.  
 κζыкь, ιεζыкь.

Въ Пе. 862 г. ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΥΣΙΝ, въ Bibl. Gr. Aq. et Sym.  
 συγγένεια, вм. πατρία.

ст. 29. Ꙗко гнѣ несть црѣвнне и ть обмла-  
 ετι τοῦ κυρίου ἡ βασιλεία καὶ αὐτὸς δεσπό-  
 неть κζыкы . : .  
 ζει τῶν ἐθνῶν.

Въ Пе. Фирс. ...ОНЪ ВЛАДЕТЬ ВСѢМИ НАРОДЫ; ВЪ Пе. Макс.  
 Гр. 1592 г. ВЛАДЕТЬ НАДЪ КАЗЫКЪ. ВЪ Пе. Θεод. 1472 г.  
 црѣство... СТРАНАМИ, вм. κζык.

ст. 30. ЪША И ПОКЛОНИШАСА ВСИ ТОУУЪНИ-  
 ἔφαγον καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ πάντες οἱ πό-  
 И ЗЕМАН . : .  
 νες τῆς γῆς.

πρὸς αὐτὸν προσκολληθήσονται πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς γῆν.

и душа моя томоу живеть.

καὶ ἡ ψυχή μου αὐτῷ ζῆ

Въ Пс. Фирс. **Всѣ** богатѣа на земан вѣдѣтъ вѣсть и впа-  
дѣтъ прѣ нимѣ... Въ Пс. Макс. Гр. на земан, ѿмѣ жив...

ст. 31. **И сѣма**

καὶ τὸ σπέρμα

моѣ поработаетъ ѿмоу . : .

μου δουλεύσει αὐτῷ.

възвѣститъ гѣн родѣ градѣн . : .

ἀναγγελησεται τῷ κυρίῳ γενεὰ ἢ ἐρχομένη.

Въ Пс. Фирс. работати емѣ вѣдетъ. Соверятса, и возв...

Въ Пс. Θεод. 1472 г. плема. Въ Пс. Док. Ск. падѣтъ, вѣм. прѣнад...; въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. ннсходѣщен; въ Пс. Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. възвѣститсе, — тса; въ Пс. Киур. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. и Док. Ск. градѣнѣн.

Въ Bibl. Gr. Aq. et Sym. λιπαροί, вѣм. πίονες. Theod. κάμψουσιν. Sym. οκλάσουσιν, вѣм. προπεσουνται. Въ Сѣнайск. Библи. εἰς τὴν γῆν. Въ Bibl. Gr. Theod. χοῦν, Sym. κόνιν ex Hebr. Theod. καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ζῆ. Sym. οὐ ἡ ψυχή ζήσει. σπέρμα δὲ λατρεύσει αὐτῷ. Aq. αὐτῷ ζῆ. 5 et 6 et 7 editio ἡ ψυχὴ μου. Symm. ἀναγραφῆσεται ἐν βιβλίῳ τῷ κυρίῳ, вѣм. ἀναγγελησεται...

ст. 32. **И възвѣстать правдоу его . : .**

καὶ ἀναγγελοῦσι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.

людамѣ родѣннѣса еже сѣтво-

лаѡ τῷ τεχθησαμένῳ ὃν ἐποί-

ρη ἔβ . : .

ησεν ὁ κύριος.

Въ Пс. Фирс. ...са же онѣ сотвори мнѣ, и народомѣ ко-

торыя по нихъ бздѣтъ. Только въ Пс. Док. Ск., Кипр. XIV в., Макс. Гр. и Пс. Брун. послѣ слова: **възвѣстать**, прибавлено, согласно переводу Вульгаты, **небеса соелі**. Тамъ же: **рождѣшїимса**. Въ Пс. Брун. ихъ же, вм. кже, въ Пс. Макс. Гр. створӣ.

Въ Bibl. Gr. Aq. et Sym. *ὅτι ἐποίησεν*, ex Hebr. Въ Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. въ концѣ сего Псалма написано: **ст̄. ѿ̄.**

**П̄ЛМЪ ДВѢДВ К̄К̄.**

кв. *ψαλμός τῷ Δαβίδ.*

Въ Серб. Милешевской Пс. 1544 г. въ концѣ... **двѣдоӯ.**

ст. 1. **Г̄ь пасеть ма и ннѹтоже мене**  
*Κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδέν με*  
**лншнть . : .**  
*ὕστερήσει.*

Въ Пс. Фирс. Г̄д̄ь есть пастыремъ монмъ, сего ради ни каковаго недостатка не боюса. Въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. предъ: **ннѹтоже**, нѣтъ союза: и. Въ Пс. 1296 г. не лнш...

Въ Сунайск. Библи. предъ: **ѹстерѣσει**, написано: *ου μη.*

ст. 2. **Въ мѣстѣ паствнннѣ тоу ма**  
*εἰς τόπον χλόης ἐχῆι με*  
**вѣссан . : .**  
*κατεσκήνωσεν.*  
**на водѣ покониѣ вѣспнть ма . : .**  
*ἐπὶ ὕδατος ἀναπάσεως ἐξέθρεψέν με.*

Въ Пс. Фирс. **Далъ миѣ опоунвать на поляхъ богатыхъ, и проводилъ мене водами тихими**. Въ Пс. Брун. XVI в. на мѣстѣ... тамо. Въ Пс. XIII—XIV в. паствнннѣмъ; въ Пс. Док. Ск. и Серб. **злаунѣ**; въ Пс. Θεод. 1472 г. **травнѣ**; въ

Пе. Кипр. XIV в., Макс. Гр. на мѣсть злѣуиѣ; въ Пе. Док. Ск. и Кипр. XIV в. тамо; въ Серб. покоиѣ; въ Пе. XIV в., Пе. Сев. Собр., Кипр. XIV в. и Док. Ск. въспни-та въсп.; въ Пе. Брун. XVI в. на водѣ прохладенїа наведе ма.

Въ Bibl. Gr. Aq. et Sym. ἐν ὡραιότητι πόας, ex Hebr. вм. εἰς τόπον χα...

ст. 3. Дѣню мою обрати наставилъ ма  
τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεφεν ἀδῆγησέν με  
иеть на стѣзю правою : :  
ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης.  
имене его ради  
ἔνεχεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ

Въ Пе. Фирс. ...мою укрепилъ, проводѣ мене стѣзани правыми. Въ Пе. Брун. настави на стѣза правды ради имени своего; въ Пе. Макс. Гр. 1592 г. на стѣзѣ правды... своего; въ Пе. Θεод. 1472 г. обратилъ... стѣз... правдыныя.

ст. 4. Дще пондоу по срѣ-  
ἐάν γάρ καὶ πορευθῶ ἐν μετῆ  
дѣ сѣни смѣтныхъ : :  
σω σκιάς θανάτου.  
не оубоюсь зла яко ты съ мною еси : :  
οὐ φοβηθήσομαι κακὰ ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ  
жель твои палица твои та ма оу-  
τὴ ραβδός του καὶ ἡ βακτηρία σου αὐταὶ με παρεκ-  
тѣшнста : :  
λεσαν

Въ Пе. Фирс. Еслемы ходилъ и в долине сѣни смертныхъ, не боюся злаго, понеже Ты Гдѣи ...те мене тѣши. Въ Пе. Брун. яко дще... палица твоя и жель твой. Въ Пе. 1296 г. предѣ: наставилъ ма еси, написанъ союзъ: и; въ Пе. Сев. Собр. настави ме на ст. правды; въ Пе. XIII—XIV в., въ Пе. 1296 г. и Пе. XIV в. на стѣзѣ правды; въ Пе. Док. Ск. на стѣзѣ правды; въ Пе. Сев. Собр. и Док. Ск. сво-

него ради, ради своего; имени... не твоего ради. Въ Ис. Сев. Собр., Док. Ск. и Серб. предъ: пондоу, есть: бо н. Только въ Ис. Док. Ск. бо н (non et...). Тамъ же: стены смѣтныхъ. Предъ: паница, въ Ис. Сев. Собр., Докт. Ск. и Серб. есть: н. Только въ Ис. Док. Ск. паница... и жезлъ.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἀνεκτήσατό με, вм. τὴν ψυχή... ἐπεστ... Symm. δι' ἀτραπῶν, вм. ἐπὶ τρίβ... .

ст. 7. Оуготовалъ ꙗси предъ мною тра-  
ήτοιμασας ἐνώπιόν μου τρά-  
пезоу предъ стоужмоуцини  
πεζαν ἐξεναντίας τῶν θλιβόντων  
МНѢ . : .

με.

оумастнаѣ ꙗси елѣемъ главоу  
ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν  
МОЮ . : .

μου.

и уаиа твоиа оуилюци ма колъ  
καὶ τὸ ποτήριον σου μεθύσκον με ὡσεὶ  
дръжавна ꙗсть мнѢ . : .  
κράτιστον.

Въ Ис. Фирс. Гоговишъ... про тѣхъ, которыя мене изго-  
наю. помзхалъ еси... уноаваюциа ма, велики нароунта есть.  
Въ Ис. Брун. XVI в. соупротивоу ѡскорбляющихъ ма... . : .  
въ . : . елен... моя оупомяциа. ꙗко дръжавна есть. Въ Ис.  
Θεод. 1472 г. масломъ древанымъ... ꙗко и слыма; въ Ис.  
Μακε. Γρ. 1592 г. ꙗко же нароунта. Въ Ис. Док. Ск. и  
Μακε. Γρ. 1592 г. протнеъ ...ци; въ Серб. и Ис. Θεод.  
1472 г. прѣмò стоуж... Тамъ же: ꙗко, вм. колъ; въ Ис.  
XIII—XIV в. и Док. Ск. нѣтъ: мнѢ; въ Ис. Сев. Собр.  
и Серб. нѣтъ: ꙗсть мнѢ.

Въ Bibl. Gr. Theod. τὸ ποτήριόν μου, ex Hebr. Symm.  
ποτήριον μεθύσκον πλὴν ἀγαθὸν καὶ ἔλεος. 5. editio, τὸ ποτή-  
9\*

ριόν μου μεθύσκον πλήν ἀγαθόν, ex Hebr. 6. τὸ ποτήριόν μου μεθύσκον, ὡς κράτιστον

ст. 8. И мѣтъ твоѣ поженеть ма вса днѣ

καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξει με πάσας τὰς ἡμέρας

жизнота моеѣго . : .

τῆς ζωῆς μου

да въселюса въ домъ гнѣ въ дѣлаго

καὶ τῷ κατοικῆιν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρό-

тоу днѣ . : .

τῆτα ἡμερῶν.

Въ Пс. Фирс. А и науге тогѡ, добродѣтель те... Гдѣи, и мѣрдѣе те. ндѣтъ за мною во вса днѣи жизнота м... и бздѣз пребываѣтъ в домѣ Гдѣи многоу днѣи. Въ Пс. Брун. спосмѣдзетми (на полѣ: поженеть ма)... в домоу гнѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да поженеть... и еже вселитииса в домоу гнѣ... днен. Только въ Пс. Док. Ск. погонить; въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр. и Серб. и да всел... Только въ Пс. Док. Ск. А быхъ пребываѣлъ в домоу гдѣнѣмъ; въ Пс. XIV в. и Кипр. днѣи..

Въ Синаиск. Библ. καταδιώξεται, вм. καταδιώξει. Въ Bibl. Gr. Sym. ἡ κατοίκησις μου, вм. καὶ τῷ (τὸ) κατοικῆιν. Въ Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. въ концѣ Псалма написано: ст. 61.

Пѣм двѣ в кѣ.

ψαλμὶς τῷ Δαβίδ.

Въ Пс. Док. Ск. фаломъ давидовъ въ первый денъ по свѣоте кѣ.

Въ Пс. 862 г. ψαλμὸς τῷ Δαβίδ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, въ Пс. X в. Нор. Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. τῆς μιᾶς... въ Bibl. Gr. α. σαββάτου et ita in hexaplo.

ст. 1. Гѣа ѣсть земаля н испълненіе ея . : .

τοῦ κυρίου ἢ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

вселенна н вси живущи на нѣн . : .

ἢ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.

Въ Пс. Фирс. ...н все что есть на ней, кругъ свѣта н  
жнв... Въ Пс. Брун. XVI в. ...нила земаля.

ст. 2. Тъ на морихъ основалъ ю ѣсть . : .

αὐτός γάρ (sic) ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτήν

н на рѣкахъ оуготовалъ ю ѣсть.

καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἠτοίμασεν αὐτήν.

Въ Пс. Фирс. ...распростеръ ея, ...зтвердилъ ея. Въ Пс.  
Брун. XVI в. въ обояхъ мѣстахъ нѣтъ: есть. Въ Пс. Док.  
Ск. на морехъ осн... н на р... н.

Въ Bibl. Gr. Sym. οὗτις ἐπὶ θαλάσσης ἐθεμελίωσεν αὐτήν  
καὶ σὺν ποταμοῖς ἠόρασεν αὐτήν. Въ Синайской Библи., Пс.  
862 г. X в. Нор. и X—XI в. нѣтъ: γάρ.

ст. 3. Кто възиде на гороу гѣю . : .

τις ἀναβήσεται εἰς τὸ ἕρος τοῦ κυρίου.

или кто станеть на мѣсть стѣмь

καὶ τις στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ

иго . : .

αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. кто же...; въ Пс. 1296 г. н кто...; въ Пс.  
Сев. Собр., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. възидеть. Въ  
Пс. Сев. Собр. во 2-мъ полустишии: ли кто. Въ Пс. Макс.  
Гр. 1592 г. на мѣсто стое.

Въ Пс. 862 г., Пс. X в., Нор. и X—XI в. ἢ τις, въ  
Bibl. Gr. al. καὶ τις, какъ и въ Θεοδωριτοῦ Τολκωῖ  
Псалтири. Aq. et Theod. ἀγιάσματος, вм. ἁγίῳ.

ст. 4. Неповинныъ роукамъ н утѣ сѣцмь . : .

ἀθῶος χερσὶ καὶ καθάρως τῇ καρδίᾳ

нже не прих на соуе дѣла своена . : .

ὅς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

и не класа льстню къ ближнемоу  
καὶ οὐκ ὄμοσεν ἐπὶ ὀβλώ τῷ πλησίον  
своемѹ . . .  
αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...и не склоннъ алъ ко лжи дѣи своел...; въ Пс. Брун. XVI в. ...дѣию свою... искреннемоу; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ льстн. Въ Пс. Док. Ск. и Серб. не приеть, —къ дѣиъ свою; въ Пс. XIII—XIV в. союетныхъ, вм. на союе, въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в. и Док. Ск. клатса, клетсе льстѣю искреннемоу.

ст. 5. Съ прииеть влѣѣниѣ ѿ га . . .  
οὗτος λήψεται εὐλογίαν παρὰ κυρίου.  
мѣтъ ѿ ба сѣса своего . . .  
καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...и млрѣе... сѣсителя. Въ Пс. Брун. XVI в. и мнлость. Въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и Серб. и мѣнино, —тъна.

ст. 6. Съ родъ ирѣощни га . . .  
αὕτη ἡ γενεὰ ζητοῦντων τὸν κύριον.  
ирѣощни лица ба инакова  
ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ

Въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. ирѣощимъ; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Пс. Θεод. 1472 г., Док. Ск. и Серб. ирѣощныхъ, —хъ, искощныхъ въ обѣихъ полустипиѣяхъ. Въ Пс. Фирс. ...лица Твоего. Бже Иакова. Въ Пс. Брун. XVI в. ...есть ...ирѣощныхъ его ...иныхъ.

Въ Bibl. Gr. al. αὐτὸν, ex Hebr. post al. deest, διάψαλμα. Тамъ же LXX Aq. Sym. 5 et 6 editio τὸ πρόσωπον σου, ιακώβ, ex Hebr. Въ Синайск. Библ. и Пс. 862 г. αὐτὸν, вм. κύριον. Въ Синайск. Библ. и Bibl. Gr. послѣ 6-го стиха есть διάψαλμα.

ст. 7. Възмете врата кѣзи ваши . . .  
ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν



и възьметеса врата възьмама . . .

καὶ ἐπάρθητε πύλαι αἰώνιοι.

и вьиндетъ ирѣ славъ . . .

καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

Въ Пс. Фире. **Вы ѿ врата възьмите верхи вани, и възьмьтеса вы врата...** да вьиндетъ. Въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. **возьмите.** Въ Пс. Док. Ск. **вани, възьмитеса да вьиндетъ... славы;** въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Кипр. XIV в., Пс. Маке. Гр. и Пс. Брун. **славы, — вы.**

Въ Bibl. Gr. Aq. ἄρατε πύλαι κεφαλᾶς υμῶν, καὶ ἐπάρθητε ἀνοίγματα τὰ αἰώνια, ex Hebr. Sym. μετάρατε πύλας οἱ ἄρχοντες υμῶν, ὑψωθήτωσαν, δὲ αἱ πύλαι αἰώνιοι

ст. 8. **Кто съ есть ирѣ славъ . . .**

τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης

гѣ крѣпкъ и снльнъ . . .

κύριος κραταιὸς καὶ δυνατός.

гѣ снльнъ въ врши . . .

κύριος δυνατός ἐν πολεμῶ <sup>1)</sup>.

Въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. **славы.**

Въ Пс. Док. Ск. **тон, вм. съ, славы.**

ст. 9. **Възьмете врата кѣзи вани . . .**

ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες υμῶν.

и възьметеса врата възьмама

καὶ ἐπάρθητε πύλαι αἰώνιοι.

и вьиндетъ ирѣ славъ . . .

καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

Въ Пс. Фире. **Возьмите, ѿ врата, верхи вани, и възьмитеса вы...** Въ Пс. Брун. **...и възьмитеса .. славы.** Въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. **возьмите... славы.** Въ Пс. XIII—XIV в. **предъ словомъ: възьметеса, вѣтъ: и;** въ Пс. Сев. Собр. **славы, вм. славы, какъ и въ другихъ Псалтиряхъ написано.**

<sup>1)</sup> По Гречески слово; κύριος... πολεμῶ, заимствованы изъ Греч. Пс. X—XI в. за пропускомъ ихъ въ Толковой Θεοδωριатовой Псалтири.

ст. 10. Кто съ есть ѿръ слава . . .

τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

ГЪ СНАМИЪ ТЪ ЕСТЬ ѿРЪ СЛАВЪ . . . СЛѢ . . .

κύριος τῶν δυνάμεων αὐτὸς ἐστὶν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

Въ Пс. Фирс. **И** ктѡ то естъ... гдѣ снлѣ. Въ Пс. Брун. славы... славы. Въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и Серб. въ концѣ Псалма естъ: слава.

Въ Bibl. Gr. al. αὐτὸς οὗτος ἐστὶν ὁ β. sic Iustinus; въ Сυναиск. Библ. αὐτὸς ἐστὶν οὗτος ὁ β... Въ Пс. 862 г. въ концѣ сего Псалма написано: το, ἱ. ἀντιφων **СТΙ. СІН.** Въ Пс. X в. Нор. въ концѣ написано: δόξα. **СТΙ. КД.**; въ Bibl. Gr. δόξα. χάθισμα ἱ. al. absunt ista ut Hebr.

Кал. Д.

кд. τῷ Δαβίδ.

Въ Пс. XIII—XIV в. и Док. Ск. ПѢмъ двѣвъ. кд.; въ Пс. Сев. Собр. и Серб. кѡ. д. в концѣ псалмѡ двѣ. кд... двѡу.

Въ Сυναиск. Библ. и Пс. 862 г. ψαλμός τῷ Δαβίδ; въ Пс. X в. Нор. и Пс. X—XI в. εἰς τὸ τέλος ψ...

ст. 1. К тебе гн въздвнгохъ дшю мою . . .

πρὸς σέ κύριε ἤρα τὴν ψυχὴν μου

ГЕ МОН НА ТА ОУНѢВАХЪ ДА НЕ ПОСТЫ-

ѡ θεός μου ἐπὶ σοί πέποιθα μη κα-

ЖЮСА ВЪ ВЪКЫ . . .

ταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα.

НИ ДА ПОСМѢЮТЬСА ВРАЗИ МОН . . .

μηδὲ καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροί μου.

Въ Пс. Фирс. ...пѡношѣ (на полѣ: воздвнго) ...непрѣтени

мон. Въ Ис. Брун. XVI в. въ кѣкы, нѣтъ. Въ Ис. Сев. Собр. възденгъ; въ Ис. Θεод. 1472 г. к текѣ оуп.; въ Ис. 1296 г. и Ис. XIII—XIV в. ни да посмѣють мнса, въ Ис. XIV в. и Ис. Θεод. 1472 г. ни да посм...ють мнса вси вр.: въ Ис. Сев. Собр. и Серб. ниже да посм... мнсе. Въ Ис. Брун. XVI в. **Ни посмѣютмнса.**

Въ Синаиск. Библи. и Ис. 862 г. нѣтъ: εἰς τὸν αἰῶνα. Тамъ же: μου, вм. με; въ Bibl. Gr. al. μου melius.

ст. 2. **Ибо вси тѣрпации тебе не посты-**  
καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντες σε οὐ μὴ κα-  
**даться** . : .  
ταίσουνθῶσιν.

Въ Ис. Фирс. Также и тѣ которые ожидаютъ тебе...; въ Ис. Макс. Грек. не посраматса.

ст. 3. **Да постыдаться беззаконноую-**  
αἰσυνθῆτωσαν οἱ ἀνομοῦν-  
**ции въсоуе** . : .  
τες διακενῆς.

Только въ Ис. Док. Ск. и Ис. Брун. предъ словомъ: беззаконноуюцини, есть: вси, согласно переводу Вульгаты: omnes iniqua agentes. Въ Ис. Брун. да, нѣтъ.

Въ Bibl. Gr. al. interpr. et 5 editio, οἱ ἀποστατοῦντες, ex Hebr. вм. οἱ ἀνομ... .

ст. 4. **Поутн твоѣ ꙗи скажи ми и стѣ-**  
τὰς ὁδοὺς σου κύριε γνώρισον μοι καὶ τὰς τρί-  
**замъ твоимъ плоуи ма** . : .  
βους σου διδάξόν με.

Въ Ис. Фирс. ...Гѣн дай мнѣ знати. Въ Ис. Брун. XVI в. покжи. Въ Ис. Док. Ск. слова; ꙗи, нѣтъ.

ст. 5. **Настави ма на истинноу твою** . : .  
ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου.  
**и плоуи ма яко ты ѡси єѣ сѣсѣ**  
καὶ διδάξόν με ὅτι σύ ὁ θεὸς ὁ σωτῆρ

μον . . .

μου.

и тебе терпѣхъ весь днь . . .

καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.

Въ Пс. Фирс. **Ведн же мене Гдѣ правдою Твоею, .. по-  
неже...** и на тебе уповаю по вся дни. Въ Пс. Брун. XVI в.  
въ истинѣ твоѣй. Въ Пс. Док. Ск. истинны твоѣ.

Въ Синайск. Библи. ἐν τῇ ἀληθείᾳ... σὺ εἶ.... также есть  
εἶ; въ Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr.

ст. 6. **Помани щедроты твоѣ гдѣ . . .**

μνησθήτι τῶν οἰκτιρμῶν σου κύριε.

и мѣти своѣ яко ѿ вѣка соуть . . .

καὶ τὰ ἐλέη σου ὅτι ὁπὸ αἰῶνος εἰσὶν

Въ Пс. Фирс. ...**Гдѣ мѣдѣ твоѣ, и милость твою, которая  
суть ѿ вѣка.** Въ Пс. Брун. **щедротѣ твоихъ...** и мѣтѣ тво-  
ихъ; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. **щедротѣ твоѣ.**

ст. 7. **Грѣхы оубности моеѣ и неведе-**

ἀμαρτίας νεότητος μου καὶ ἀγνοί-

νιᾶ μοῦ μοῦ не помани . . .

ας μου μὴ μνησθῆς.

**по мѣти твоѣи помани мѣ ты**

κατὰ τὸ ἔλεος σου μνησθήτι μου συ.

**бѣгнѣ твоѣи ради гдѣ . . .**

ἐνεχεν τῆς χρηστότητος σου κύριε.

Въ Пс. Фирс. **Ррѣхѣвъ моихъ сотворенны въ младости, и  
нынѣ, и всегѣ преступленѣя моегѣ не помани:** по по... ради  
бѣгнѣ... Въ Пс. Брун. ...**ради бѣгнѣ.** Въ Пс. Сев. Собр.,  
Пс. Серб., Пс. Кипр. XIV в. и Пс. Маке. Гр. 1592 г.  
**грѣхъ;** въ Пс. Док. Ск. и Пс. Кипр. XIV в. **невеждствѣ...**  
**ради бѣгнѣ.** Въ Пс. Θεод. 1472 г. и Маке. Гр. 1592 г. и  
неразвѣтѣ.

Въ Синайск. Библи. τὰς ἀγνοίας μὴ μν... здѣсь нѣтъ слова  
въ 7 стихѣ: σὺ. Въ Bibl. Gr. Aq. ἀθεσιῶν μου. Sym. πα-  
ραπτωμάτων μου, вм. ἀγν. . post al. deest συ.

ст. 8. Бл҃гъ и правъ гѣ . : .

*χρηστός και ευθής ο κύριος.*

се҃го ради законъ дастъ съгрѣша-  
διά τούτο νομοθετήσει ἀμαρτάνον-  
ющимъ на поуть . : .

*τας εν οδῳ.*

наставитъ кротькыа на соудѣ . : .

*οδηγήσει πραεις εν κρίσει.*

Въ Пс. Фирс. ...се҃го ради назунаъ согрѣшающихъ пѣти  
бл҃гомъ; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. законоположнѣ... на  
поути... кроткѣ. Въ Серб. Милешевской Псалтири: законо-  
положить съгрѣшающею въ поуть; въ Пс. Θεод. 1472 г.  
възаконитъ; въ Пс. Док. Ск. на поути... на соудѣ; въ Пс.  
Брун. XVI в. на поути... илнравитъ кр. на соудѣ.

Въ Bibl. Gr. Aq. φωτίσει ἀμαρτωλους. Sym. ὁποδείξει  
ἀμαρτάνουσιν ὁδόν, вм. νομοθετ...

ст. 9. Наоуитъ кротькыа поутымъ

*οδηγεί πραεις οδους*

своимъ . : .

*αυτου.*

Въ Пс. Док. Ск., Пс. Фирс. и Пс. Брун. XVI в. смн-  
ренна, вм. кротк.

ст. 10. И всн поутнѣ гѣн мѣтъ истина . : .

*πᾶσαι χε ὁδοι κυριου εὖλεος και ἀλήθεια.*

възвнсклюющимъ завета и҃его и съ-

тоисъ ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτου και τὰ μαρ-

внѣннн и҃его . : .

*τυρία αὐτου.*

Въ Пс. Фирс. ...мѣтъ и правда; въ Пс. Маке. Гр. 1592  
г. ирѣцнѣ. Въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Док. Ск.,  
Серб. и Пс. Брун. XVI в. предъ: всн, нѣтъ союза: и, а  
есть этотъ союзъ предъ словомъ: истина. Въ Пс. Брун.  
XVI в. поути... заветъ; въ Пс. Серб. заветъ.

ст. 11. Имене твоѣго ради ѣи . : .

ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου κύριε

оуистви грѣхѣ мои многѣ ко юсть . : .

καὶ ἰλάσθητι τῇ ἁμαρτία μου πολλὴ γὰρ ἐστίν.

Въ Пс. Фирс. грѣхи мои, много ко ихъ есть. Въ Пс. Брун. XVI в. оуиствини. Въ Пс. Сев. Собр. имени; въ Пс. Док. Ск. ради мене; въ Пс. Сев. Собр. и Серб. и ѡцѣсти, ѡц...

Въ Синаиск. Библи., Пс. 862 г. ἰλάση, въ Пс. X—XI в. илаσει, въ Bibl. Gr. al. ἰλάση.

ст. 12. Кто юсть ѡбѣкъ бониса ѣа . : .

τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον.

законѣ поставитъ юмоу на поу-

номоветѣше (sic) аутѣ ѣн ѡ-

ти нже нзколи . : .

ὁὖ ἢ ἡρετήσατο.

Въ Пс. Фирс. Юстьли же ѡбѣкъ, нже бониса Бга: тоѣ на-  
зунтъ егѣ пѣти, каковѣгѣ онѣ похѡуетъ. Въ Пс. Док. Ск.,  
Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в.  
законѣ положитъ, въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. егѣ же, вм. нже;  
въ Пс. Серб. на поутъ.

Въ Синаиск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в., Нор., Пс.  
Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. νομοθετήσαι. Въ Bibl. Gr. Sym.  
ὡ ὑποδείξει: ὁδὸν ἣν ἐπιλέγεται. Aq. φωτίσει αὐτὸν ἐν ὁδῷ ἣ ἐκλέ-  
ξεται, вм. νομοθετ...

ст. 13. Дѣла юго въ блѣгнхѣ вѣдворнтѣс . : .

ἢ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς ἀυλιθήσεται

и сѣма юго наследитъ землю . : .

καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.

Въ Пс. Фирс. ...прѣбывати вѣдетъ. а родѣ егѣ наследитъ  
дѣднѣствѣ земли. Въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и  
Пс. XIV в. дѣла ихъ; только въ Пс. 1296 г. вѣдворнтѣса  
къ гѡу. Въ Пс. XIV в. сѣма ихъ; въ Пс. Θεод. 1472 г.  
плѣма приуастилъ.

ст. 14. Държава гѣ бокацимьса яго . . .

κραταίωμα κύριος τοῖς φοβουμένοις αὐτόν  
и заветъ яго явентъ нмѣ . . .  
καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς.

Въ Пс. Фирс. Тинна Гдѣа ѿбѣлавена естъ всѣмъ бокац...  
скоѣ яв... Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. крепость; а въ Пс.  
XV в. моего собранія на полѣ снесено; оутврѣженіе. Въ  
Пс. XIII—XIV в. гдѣа. Только въ Пс. Док. Ск. и Пс.  
Брун. зтврѣженне ѣ гдѣ, согласно переводу Вульгаты: Fir-  
mamentum est Dominus. Въ Пс. Брун. XVI в. явентса.

Въ Bibl. Gr. Aq. ἀπόρρητον κυρίου τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.  
Sym. ὁμιλία κυρίου τοῖς φοβοῦμ... 6. editio, κραταίωμα κύριος  
τῶν φοβ. Theod. μυστήριον κυρίου, вм. κραταίωμα... Въ Св-  
найск. Библи. τῶν φοβουμένων... δηλώσαι, въ Пс. 862 г.  
τῶν φοβουμένων. αὐτῶν (αὐτον); въ Пс. X—XI в. τῶν φο-  
βουμένων. Въ Bibl. Gr. Aq. τὴν συνθήκην αὐτοῦ γνωρίσει  
αὐτοῖς, al. τοῦ δηλώσει αὐτοῖς ex Hebr.

ст. 15. Оун мон виноу кѣ гѣг . . .

οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντός πρὸς τὸν κύριον.  
яко истьргнетъ ѿ сѣтн позѣ  
ѡти аѡтѡс ѣкстіаσει ѣк пагѣдѡс тоῦс πόδας  
мон . . .  
μου.

Въ Пс. Фирс. ...всегда зрять на Гдѣа, понеже Оунъ избав-  
лаетъ ѡ... Только въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в.  
всегда; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. глаза мон... всегда...  
ѡторгнетъ. въ Пс. XIV в., въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и  
Серб. послѣ: яко, естъ: то, тѣ, тон, какъ и слѣдуетъ; въ  
Пс. 1296 г. и Серб. ѿ сѣтнн, сѣтѣн.

ст. 16. Призри на ма и помнлоуи ма . . .

ἐπίβλεψον ἐπὶ ἐμέ καὶ ἐλέησόν με  
яко ядннѡуадѣ иишь ясмѣ азѣ . . .  
ѡти моногенѣс καὶ πτωχѡс ѣμѣ ѣгѡ.

Въ Пс. Фирс. Козри на ма Гдѣн... понеже едннородѣ и и...

Въ Пс. Брун. XVI в. оуѣднненъ и ниць... Только въ Пс. Док. Ск. возри на ма (Vulg. respice in me). Въ Пс. Сев. Собр. и Док. Ск. єдннорѣ ѣ ниць ...родъ ни...; въ Серб. єдннороднь и ни... въ Пс. Θεод. 1472 г. оубогъ, вм. ниць; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. єдннороденъ и оубогъ; въ Кипр. Пс. XIV в. єдннородъ и ниць.

Въ Bibl. Gr. Aq. μοναχος, Sym. μόνος póst Aq. et Theod. abest εἰμί.

ст. 17. Скърен срдца моего оумножишася

αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ὅτι ἐπληθύνθησαν  
отъ вѣдъ моихъ нзведи ма : : .  
ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγε με.

Въ Пс. Фирс. ...σεγῶ ραδι ἢ ὑπнценїа моего свободи мене Гдѣ. Въ Пс. Брун. и ѿ вѣдъ (на полѣ: ѿ нождъ) нзми ма. Въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. ѿ нзжъ...; въ Пс. Кипр. XIV в. нзведе. Въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в. въ началѣ 2-го полустипїа есть союзъ: и. Въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. нзбави, вм. нзведи.

Въ Bibl. Gr. al. ἐπλατύνθησαν, вм. ἐπληθ... , ex Hebr. Symm. πλατεῖαι Theod. ἐπληθύνθησαν. Aq. συνσχῶν μου, вм. ἀναγκ...

ст. 18. Вижь съмѣрение мое и трождъ мой : : .

ἴδε τὴν ταπείνωσιν μου καὶ τὸν κόπον μου.  
и ѿстави вса грѣхы мои : : .  
καὶ ἄφες πάσας τὰς ἀνομίας μου.

Въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Серб., Пс. Кипр. XIV в., Пс. Фирс. и Пс. Брун. ѿноустн, вм. ѿстави.

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в., Нор. и Bibl. Gr. ἀμαρτίας, вм. ἀνομίας.

ст. 19. Вижь врагы мои яко оумножи-

ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου ὅτι ἐπληθύνθη-  
шася : : .  
σαν.



и ненавидѣннѣмъ исправдѣ-

καὶ μίσος ἄδ:

нѣмъ възненавидѣши ма . . .

κὼν ἐμίσησάν με.

Въ Пс. Фирс. Видѣть такожде и неприѣтели мой, понеже ѿ велики много, нимають мене в великой ненависти. Въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. ненавистию неправедною. Въ Пс. Док. Ск. предъ: врагы, прибавлено: вса; въ Пс. 1296 г. послѣ: оумножишася, прибавлено: на ма; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. предъ: ненавидѣннѣмъ, нѣтъ: н; въ Пс. Сев. Собр. неправедномъ.

ст. 20. Схрани душу мою и избави ма . . .

φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ ρύσαι με.

да не постыжюся яко оупѣвахъ

μὴ κατασχύνθειν ὅτι ἐπεκαλεσάμην

на та . . .

σε.

Въ Пс. Фирс. Соблюди Гдн... дабы не былъ поносимъ: поуже на та Гдн уповаю; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. соблюди..; въ Пс. Брун. XVI в. и нзми ма. Въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. да не пост... въ вѣкы яко же; въ Пс. XIV в. въ вѣкъ.

Въ Синайск. Библи. вм. ἐπεκαλ... се, написано: ἤλπισα ἐπὶ σε, въ Пс. 862 г. ηπισα (sic) (ηλπ...) ἐπὶ σοι, въ Пс. X в., Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. ἤλπισα ἐπὶ σέ.

ст. 21. Незлобиви и правни призва-

ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶν-

хоуся къ мнѣ . . .

τό μοι.

яко потърѣхъ ти гн . . .

ὅτι ὑπέμεινα σε κύριε.

Въ Пс. Фирс. Правда моя, и вѣрность моя соблюдаютъ мене, понеже тебе Гдн ождю. Въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. предлога: къ, нѣтъ.

Въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Серб., Кипр. XIV в.,  
Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. те, та.

Въ Свнайск. Библи. нѣтъ: κύριε.

ст. 22. **ИЗЪВАНЪ БѢ ИЗЪЛА ѿ ВСѢ СΚΥΡΕΝΝΙ ΙΕΓΟ . . .**

λύτρωσαι ὁ θεὸς τὸν Ἰσραήλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων  
αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. **Ѡ БѢ ИЗЪВАНЪ МОДИ ИНАЛТЕСКІА...** Въ Пс.  
Сев. Собр., Док. Ск., Серб., Кипр. XIV в., Пс. Макс.  
Гр. 1592 г. и Пс. Брун. бѣ, коже.

Въ Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. въ концѣ сего Псалма  
написано: сѣ. ма.

ПѢМ. ДВѢВ. КѢ.

кѢ. ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

Въ Пс. Серб. Милешевскій 1544 г. въ концѣ... двѣоу.

ст. 1. **СОУДИ МИ ГИ КАКО АЗЪ НЕЗЛОБО-**  
κρίνον με κύριε ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκα-  
ю МОЮЮ ХОДИХЪ . . .

κία μου ἐπορεύθη.

и на га оупѣваа не незнемоу . . .

καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ ἀσθενήσω.

Въ Пс. Фирс. **Рассуди же мене Гди понеже аз ходилъ в**  
невинности моеи; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. къ незлобѣи  
моемъ. Въ Пс. Док. Ск. ..ма... въ незлобѣ моеи. Въ Пс.  
Θεод. 1472 г. къ гѣу. Въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в.  
оуповахъ, въ Пс. 1296 г. и Пс. Сев. Собр. оупѣваю.  
Здѣсь писцы читали древнее ж или л, за ю, а не за к  
или л.

Въ Bibl. Gr. μοι, αλ. με, et ita in hexaplo. Αq. ἀπλο-  
τητι, Sym. ἀμωμότητι, VM. ακακ... αλ. οὐκ ἀσθενήσω. Sym.

ου περιτραπήσομαι. 6. editio, οὐ μὴ σαλευθῶ ex Hebr. вm.  
οὐ μὴ ασθεν...

ст. 2. **Искоуши ма гн и стажи ма** : : .

δοκίμασόν με κύριε καὶ πείρασόν με

рѣжези оутробоу мою. и срѣце моеу . : .

πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου.

Въ Пс. Фирс. **Досвидѣтельствѣи мене Гдн,** и испытан ма  
и досмотрн вистренностей мон... и срѣца...; въ Пс. Макс. Гр.

1592 г. **рѣжези поуки мон.** Въ Пс. Сев. Собр. **стежи,** въ  
Пс. Док. Ск. **истази,** въ Серб. и **истежи.** Въ Пс. Θεод.

1472 г., **нзици** вm. **стажи.** Тамъ же: Пс. Док. Ск. и Серб.  
**рѣжези;** въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. **оутробы мол.**

Въ Сυναйск. Библ. **δοκιμ...** **πειρ...** **με** пропущено.

ст. 3. **Гко мѣть твою предъ оуима мо-**

ἵτι τό ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν

μου ἔστι . : .

μου ἐστίν.

и оугодихъ въ истинѣ твои . : .

εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου.

Въ Пс. Фирс. **понеже мнрдѣ Твое Гдн...** и **вздѣ** ходитъ  
во правдѣ Твои. Въ Пс. Сев. Собр. Док. Ск. Серб. Пс.

Кипр. XIV в. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. и **благо-**  
**оугодихъ,** въ Пс. XIII—XIV в. нѣтъ предлога: **въ.**

Въ Сυναйск. Библ. Пс. 862 г. въ Пс. X в. Нор. Пс.  
X—XI в. и Bibl. Gr. **εсть** предъ **ευηρεστ...** союзъ **και**

ст. 4. **Не съдохъ съ сборомъ соуетным** : : .

οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος

и съ законопрестоупными не

καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ

ἐβηηδοῦ . : .

ἐισέλθω.

Въ Пс. Фирс. **не съживаль с мюни джнвыми,** и с **азкавыми**  
**товарицества** не **нмѣль.** Въ Пс. Брун. в **соньмѣ** соуеты. Въ  
Пс. Макс. Гр. 1592 г. съ **сонмищѣ.** Въ Пс. Сев. Собр. и

Док. Ск. съ сѣмомъ, соимомъ, въ Серб. сѣмомъ, свѣтѣа.  
Въ Пс. Θεод. 1472 г. съ кеззконными вм. съ законопр..

ст. 5. Възненавидѣхъ црѣкъ лоукавъ-

ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρομέ-

νική · : ·

νων.

и съ неутѣыми не садоу · : ·

καὶ μετὰ ἀσεβούντων οὐ μὴ κατήσω.

Въ Пс. Фирс. ...собраниѣ лѣкавы и не садо... Въ Пс.  
Маке. Гр. 1592 г. сокорѣ лѣкавизющѣ. Въ Пс. XIV в. црѣкви,  
въ Пс. Сев. Собр. Док. Ск. и Серб. црѣкве, въ Пс. XIII—  
XIV в. Пс. Сев. Собр. и Серб. лоукавы: вы вѣн., въ Пс.  
Док. Ск. лѣкавизющѣ.

Въ Синайск. Библи. Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. ἀσεβῶν.

ст. 6. Оумлю въ неповннннхъ роу-

νίψομαι ἐν ἀθώοις τὰς χεῖ-

цѣ мон · : ·

ράς μου.

и ѡбндоу ѡлтарь твои гн · : ·

καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου κύριε.

Въ Пс. Фирс. ...в невинности... олтарь (на полѣ: жертве-  
нѣ.); въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. жертвенникъ.

Въ Bibl. Gr. Aq. ἀθωότητι, ex Hebr. вм. ἀθώοις.

ст. 7. Да оуслышию гла хвалы твои · : ·

τοῦ ἀκούσαι με φωνὴν αἰνέσεώς σου.

и исповѣмъ вса юдеса твои · : ·

καὶ δηγήσασθαι πάντα τὰ θαυμασία σου.

Въ Пс. Фирс. дабы Тебѣ творѣ славы гласомъ великимъ, и  
повѣдалъ... Въ Пс. Брун. и оуслышоу; въ Пс. Маке. Гр.  
1592 г. яко оуслышатн гласа хваленїа твоего и повѣдатн. Въ  
Пс. Сев. Собр. и Серб. оуслышатн ми... и повѣдатн.

Въ Синайск. Библи. Пс. 862 г. нѣтъ ме... σου. въ Bibl.  
Gr. al. abest. σου ut Hebr.

ст. 8. Гѣ възлюбихъ красотоу домоу  
 κύριε ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου  
 твоего . . .  
 σου.

и мѣсто вселенныя славы твоея . . .  
 καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου.

Въ Пс. Фирс. ...бѣгольнѣ... селеніа. Въ Пс. Брун. все-  
 леніа. Въ Пс. Макс. Гр. дома... селеніа. Въ Пс. Сев. Собр.  
 Пс. Док. Ск. и Серб. бѣгольниѣ... въселеннѣ, ...ниа — нѣа.  
 Въ Bibl. Gr. Symm. το ἀνάκτορον, вл. εὐπρεπ.

ст. 9. Не погуби съ неутѣвными дѣла  
 μὴ ἀπολέσης μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχὴν  
 мою . . .  
 μου.

и съ мѣжи крѣвни живота моего . . .  
 καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωὴν μου.

Въ Пс. Фирс. Не приахули же Гдѣ со грѣшники ... а ни меж-  
 ды убійцами жив... Въ Пс. Брун. XVI в. Не погубиши ... дѣло  
 мою животъ мой... Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. не спогуби  
 .. животъ мон. Въ Пс. Док. Ск. 1517 г. да не погубиши...  
 дѣло мою... животъ мон, и въ Серб. дѣлоу мою.

Въ Синайск. Библ., Пс. 862 г., Пс. X в., Нор., Пс.  
 X—XI в. и Bibl. Gr. συναπόλεσης. Въ Bibl. Gr. Sym.  
 μακρόνων, вл. αἴμ.

ст. 10. Въ нихъ же роуки беззаконна  
 ὧν ἐν χειρὶ αἰ ἀνομίαι  
 соуть . . .

десница ихъ испълниса мѣзды . . .  
 ἢ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δάρων.

Въ Пс. Фирс. Ихъ же десница наполенна мѣзды... а 1-й  
 половины сего стиха мѣтъ. Въ Пс. Сев. Собр. и Пс. Брун.  
 XVI в. роукоу. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ихъ въ рѣкѣ...  
 наполенна дарѣвъ, въ Пс. Бипр. XIV в. мѣзды: въ Пс. Док.  
 Ск. въ ихъ же роукоу; въ Пс. Сев. Собр. и Серб. нѣтъ:

соуть; въ Пс. Док. Ск. предъ: десница, прибавлено: и; въ Пс. Сев. Собр. мьздѣ (sic).

ст. 11. Азъ же незлобою моею ходихъ . . .

ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην

нзбави ма гн и помнлоуи ма . . .

λύτρωσαι με κύριε καὶ ἐλέησόν με.

Въ Пс. Фирс. ...во истинности моеи. Въ Пс. Брун. XVI в. в незлобїи моемъ... нзми ма и пом...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ незлобїи моемъ. Въ Пс. Док. Ск. в незлобїи моеи.

Въ Свнайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. ἐπορεύθην. Въ Свнайск. Библи. нѣтъ: κύριε; въ Bibl. Gr. al. abest. κύριε, ut Hebr.

ст. 12. Нога моя ста на правотѣ . . .

ὁ ποὺς μου ἔστι ἐν εὐθύτητι

въ црквахъ бл҃говю та гн . . .

ἐν ἐκκλησίαις εὐλογήσω σε κύριε,

Въ Пс. Фирс. стала на правотѣ (на полѣ: свободна, или на рѣннїи) сегъ ради в собранїяхъ бл҃годарю та Гдѣи. Въ Пс. Θεод. 1472 г. на правдѣ, вм. на правотѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ совѣрѣ.

Въ Свнайск. Библи. ὁ γὰρ ποὺς... въ Bibl. Gr. Sym. ἐν ὀμαλῶ, вм. ἐν εὐθ... Въ Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. въ концѣ сего Псалма написано: сѣи. кѣ.

### Псалм. двѣ. кѣ.

кѣ. ψαλμὸς τῷ Δαβίδ̄ πρὸ τοῦ χρῆσθῆναι.

Въ Пс. Сев. Собр. пѣмь дѣвъ прѣжде помазанїа юѣ. кѣ, въ Пс. Док. Ск. нѣтъ: юго, въ Пс. Серб. предъ словомъ: псаломъ, прибавлено: маѣва, далѣе: двѣоу...

Въ Синайск. Библ. и Ис. X в. Нор. нѣтъ φαλμός, ut Hebr.

ст. 1. Гѣ просвѣщеніе мое спѣль  
 κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ  
 МОИ КОГО СЯ ОУБОЮ . : .  
 μου τίνα φοβηθήσομαι  
 Гѣ защититель животоу моеу  
 κύριος ὑπεραστ. στήσ τῆς ζωῆς μου  
 МОУ КОГО СЯ ОУСТРАШНО . : .  
 ἀπὸ τίνος δελιάσω.

Въ Ис. Фире. ...и избавитель мой, кого же боатнса бѣдѣ.  
 Гдѣ утвержденіе мое, кого же нимаѣ устраниннса. Въ Ис.  
 Брун. XVI в. и спас ...ѡ кого сѧ оустрашнѣ. Въ Ис. 1296 г.  
 Док. Ск. и Серб. предѣ: спѣль, есть союзѣ: и; въ Серб.  
 Ис. живота моего; въ Ис. 1296 г. Ис. XIV в. Ис. Сев.  
 Собр., Док. Ск. и Серб. ѡ кого, въ Ис. Кипр. XIV в.,  
 Ис. Макс. Гр. 1592 г. и ѡ кого.

ст. 2. Егда приближаться на ма зло-  
 ἐν τῷ ἐγγίζειν ἐπὶ ἐμὲ κακοῦν-  
 боющнн снѣсти плѣтнн  
 τὰς τοῦ φαγεῖναι τὰς σάρκας  
 МОИХѢ . : .  
 μου.  
 сѣтоужающнн ми врази мон ти  
 οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροί μου αὐτοὶ  
 нзнемогоша и падоша.  
 ἠσθένησαν καὶ ἔπεσον.

Въ Ис. Фире. Егда (на полѣ: виегда) собралиса на мене  
 врази мон и хотѣли пожрети тѣло мое: тогда тѣн противницы  
 и непрѣатели мон ... и упали. Въ Ис. Брун. XVI в. плоти  
 моѧ. оскорбляющѣи ма; въ Ис. Макс. Гр. 1592 г. виегда  
 приближатнса ко мнѣ злобзующѣи . : . плоти моѧ ѡскорбляющѣи  
 ма; въ Ис. 1296 г. приближуются; въ Ис. Док. Ск. виегда  
 приб...жаются; въ Ис. Сев. Собр. и Серб. приближалхоусе.

Въ Пс. 1296 г. плъти моея, въ Пс. XIII—XIV в. плоть мою. Только въ Пс. Докт. Скор. оскорбляющихъ ма, вм. сътоужа...

Въ Сунайск. Библи., Пс. 862 г., въ Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. φαγεῖν. Въ Сун. Библи. и Bibl. Gr. ἔπεσαν.

ст. 3. **Аще оублаунтєса на ма пълкъ**

ἐὰν παρατάζητε (αι) ἐπὶ ἐμέ παρεμβολή

**не оубонтєса срѣче мое.**

οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία μου

**аще вѣстанеть на ма брань на**

ἐὰν ἐπαναστῆ ἐπὶ ἐμέ πόλεμος ἐν

**нѣ азъ оупѣваю . . .**

ταύτη ἐγὼ ἐλπίζω.

Въ Пс. Фирс. Сего ради аще бы и великое воинско противѣ мене стало, ...аще бы востала на ма и великая рать, ѡбавѣ...

Въ Пс. Брун. XVI в. а... ѡбояутєса на ма полцы... на сѣ азъ оуп. Въ Пс. Сев. Собр. на нѣ.

Въ Пс. 862 г. ἐλπῶ.

ст. 4. **Единого проснхъ ѡ гдѣ того възницю . . .**

μίαν ἠτησάμην παρὰ κυρίου. ταύτην ζητήσω.

**да живоу въ домоу гдѣи въса дѣи**

τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας

**живота моего . . .**

τῆς ζωῆς μου.

**да зрю красоты гдѣи . . .**

τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα κυρίου.

**и посещию црѣкве стѣны его . . .**

καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν τὸν ἅγιον αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. **Ѡ** единого токмо просѣ Гдѣ, ѡ томъ же и еще прошѣ, и впрѣдѣ просить вѣдѣ, дабы миѣ жити... и видѣти миѣ красоты Гдѣи: и посещати храмъ свѣтын его. Въ Пс. Брун. XVI в. едином ...тоа въз... да зрю волю гдѣи и посещию црѣковъ его. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. едином пр.;



въ Ис. XV в. моего собр. οὐ γὰρ το ἐξ... Въ Ис. Серб. Милешевской: ѡже жити ми; въ Ис. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Серб. зрѣти ми красотоу гнѡ; въ Панд. Ант. XI в. въ гл. 87, л. 187 об. а. да зрѣѡ красоты гнѡ, какъ и въ разбираемой Псалтири, кромѣ правописанія, въ Ис. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Серб. поспѣлати црковѣ стѣю ѡго. Въ Ис. Θεод. 1472 г. поспѣаю. Въ Ис. Кипр. XIV в. ѡже жити... зрѣти. поспѣлати; въ Ис. Маке. Гр. 1592 г. ...ѡже зрѣти добротѣ Гнѡ ...храмъ стѣни.

Въ Bibl. Gr. al. ἐκζητήσω; въ Синаиск. Библ., Ис. 862 г. τὸ κατοικεῖν; въ Синаиск. Библ. τοῦ κυρίου. Въ Bibl. Gr. Sym. τὸ κάλλος, вм. τὴν τερπν... Въ Ис. 862 г. τὸν ἅγιον нѣтъ; а въ Синаиск. Библ. написано: τὸν λαόν, вм. τὸν ναόν.

ст. 5. **И**ако съкры ма въ кровѣ своемъ . . .

ὅτι ἔκρυψεν με ἐν σκηνῇ αὐτοῦ

**въ днѣ зѣла моего покры ма . . .**

ἐν ἡμέρα κακῶν μου ἐσκέπασέν με

**въ таниѣ кровѣ своего на каме-**

ἐν ἀποκρύψω τῆς σκηνῆς αὐτοῦ ἐν πέτ-

**нѣ възнесе ма . . .**

ρα ὕψωσεν με.

Въ Ис. Фирс. Понеже... в днѣ зѡлѣ в жанци своемъ: со-  
храни ма... селенїа своего. Въ Ис. Брун. XVI в. ...злмхъ  
...о таниѣ... възвыси ма. Въ Ис. Маке. Гр. 1592 г. въ  
скниїи его въ днѣ зѡлѣ монхъ... въ таниѣ скниїи его... на ка-  
мени. Въ Ис. Θεод. 1472 г. на камени. Въ Ис. Док. Ск.  
въ танныхъ.

Въ Синаиск. Библ. и Ис. 862 г. послѣ: σκηνῆ, нѣтъ:  
αὐτοῦ. Въ Ис. 862 г. послѣ: κακῶν, нѣтъ: μου; въ Bibl.  
Gr. al. abest μου ut Hebr.

ст. 6. **И** нѣтъ се възнесе главоу мою на

καὶ νῦν ἰδοῦ ὕψωσεν κεφαλὴν μου ἐπ'

вРАГЫ МОЯ . : .

ἐχθρούς μου.

ОБНДОХЪ И ПОЖЬРОХЪ КЪ КРОВѢ ЕГО . : .

ἐκύκλωσας καὶ ἐθύσας ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ

ЖЪРТВОУ ХВАЛЕННИЮ И ВЪСКАНКНОВЕННИЮ . : .

θυσίαν ἀνέσεως.

ПОЮ И ВЪСПОЮ ГѢН . : .

ἄσω καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ.

Въ Пс. Фирс. И нѣтъ вздѣтъ вѣвышenna глава моя... моя окрестныя, и бѣдѣ во храмѣ его творити жертвѣ с веселіемъ и бѣдѣ воспѣвать с восклицаніемъ Гдѣ. Въ Пс. XIII—XIV в., Док. Ск. и Пс. Фирс. нѣтъ: се, какъ и въ Вульгатѣ; въ Пс. Сев. Собр. и Серб. пожрѣхъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. къ храмѣ, вм. къ кровѣ; въ Пс. Цѣт. и Серб. хвал. нѣа и въск...нѣа. Только въ Пс. Док. Ск. нѣтъ: хвалению и, согласно переводу Вульгаты. Въ Пс. Фирс. и Пс. Кипр. XIV в. въсклицаніемъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. восклицаніемъ. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. въспою и пою.

Въ Свнайск. Библи. τὴν κεφ... Тамъ же, въ Пс. 862 г., Пс. X в., Нор. и Пс. X—XI в. ἐκυκ... σα., ἐθύσα. Тамъ же, въ Пс. 862 г. θυσίαν ἀλαλάγμου, въ Пс. X—XI в. ἀνεσ... καὶ ἀλαλάγμου. Въ Bibl. Gr. ὑψωθήσεται ἡ κεφαλὴ μου, ex Hebr. вм. ὑψωσ... al. interp. τοὺς κύκλω μου, ex Hebr. al. ἀνεσεως, al. ἀλαλαγμοῦ ex Hebr. вм. ἀνεσεως, alterum redundat post al. ἄσομαι.

ст. 7. ОУСЛЫШИ ГИ ГЛА МОИ НМЪЖЕ КЪ-

εἰσάκουσον κύριε τῆς φωνῆς μου ἧς ἐκε-

ЗВАХЪ . : .

κραῖα.

ПОМНЛОУИ МА И ОУСЛЫШИ МА . : .

ἐλέησόν, με καὶ εἰσάκουσόν μου.

Въ Пс. Фирс. ...егда вопію. Въ Пс. Бруп. XVI в. възвахъ к тебѣ.

ст. 8. Тебе реуе ср̄дце мое ꙗ̄ възницю . : .

σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου κύριον ζητήσω

ВЪЗНСКА ТЕБЕ ЛИЦЕ МОЕ . : .

ἐξεζήτησεν γὰρ τὸ πρόσωπόν μου.

ЛИЦА ТВОЕГО ꙗ̄ ВОЗНИЦЮ . : .

τὸ πρόσωπόν σου κύριε ζητήσω.

Въ Пс. Фирс. Ср̄дце... р̄а̄мышлало то, што ты рекъ Г̄дн; нишите лица моего: тогѡ радн ѧ̄ л... нишѡ. Въ Пс. Брун. XVI в. ꙗ̄ възницю, пропушено. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. възскало тебе л...

Въ Сυναйск. Библи. и Пс. 862 г. κύριον ζητήσω нѣтъ. Тамъ же, ἐζήτησεν τὸ προσ..., въ Пс. 862 г. ἐξεζήτησέ τὸ пр... въ Пс. X в. Нор. ἐξεζήτησέν σε τὸ προσ..., въ Пс. X—XI в. нѣтъ γαρ. Въ Bibl. Gr. Sym. προσελάλει, вм. εἶπεν р̄ост al. abest κύριον ζητήσω ut Hebr. Aq. ἐζήτησαν πρόσωπά μου. Sym. σὲ ἐζήτηι τὸ πρόσωπον μου. al. ἐξεζήτησε τὸ πρόσωπον σου, al. ζητήσατε πρόσωπον σου, ex Hebr. вм. ἐξεζήτη...

ст. 9. Не ѡврати лица твоего ѡ мене . : .

μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὲς ἐμοῦ.

И НЕ ОУКЛОНИСА ГНѢВОМЪ ѡ РАБА

καὶ μὴ ἐκκλίνης ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δοῦλου

ТВОЕГО . : .

σου.

ПОМОЩНИКЪ МОН БОУДИ И НЕ ѡРІ-

БОЖИѢС МΟΥ ГЕНОУ. М̄Н̄ АПОСКО-

НИ МЕНЕ . : .

ραχίσῃς με.

И НЕ ѡСТАВИ МЕНЕ КѢ СП̄ТЮ МОН . : .

καὶ μὴ ἐγκαταλείπῃς με ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ μου.

Макс. Гр. 1592 г. Во гнѣвѣ твоємъ... не изрини мене и не ост... Боже спасе. Въ Пс. Фирс. ..., Г̄дн... и не ѡрвѣлн̄ во гнѣвѣ раба тв... Ты еси бѣ. пом. м. не ѡставлн̄ мене Г̄дн, и не ѡствпн̄ ѡ мене, ѡ̄ вѣже сп̄сенїа моего. Въ Пс. Брун. XVI в. пом... м... еси ты не ѡстави мене, ни презри мене.

Въ Пс. 1296 г. *ни οὐκ κλονίσα*, въ Пс. Сев. Сообр. *не ѿвратице гнѣвомь*. Въѣето: *μον.* въ Пс. Сев. Сообр., Цѣт., Док. Ск. и Серб. *ми*; въ Пс. XIII—XIV в. и Док. Ск. предъ: *не ѿрнини*, нѣтъ: *и*. Въ Пс. Θεод. 1472 г. *σι̅σε*.

Въ Сυναйск. Библи. предъ: *μη̅ εκκλίν...* нѣтъ: *και*. Тамъ же: *μη̅ αποκαταλίπης, και̅ μη̅ υπερίδης*, *вм. μη̅ αποσκορ...* *και̅ μη̅ ἐγκατ...* Въ *Bibl. Gr. al. abest.* *και̅*, предъ: *μη̅ εκκλίν...* *ut Hebr. al. μη̅ ἐγκαταλίπης με, και̅ μη̅ υπερίδης με.* *Сѣм. μη̅ απορρίπτης με, вμ. μη̅ αποσκορακ...*

ст. 10. **Глаголюще мѣи и мѣи моимъ оста-**

*ὅτι ὁ πατήρ μου και̅ μητήρ μου ἐγκατέ-*  
*νηστα μα̅ :*  
*λιπέν με.*

*α̅ γ̅ прѣизтъ ма̅ :*  
*ὁ δ̅ε κύριος προσελάβετό με.*

Въ Пс. Фирс. Понже. Въ Пс. Сев. Сообр., Цѣт., Док. Ск., Серб. и Пс. Фирс. *г̅ же, г̅ же*. Въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. *Г̅ же въспрѣатъ ма̅*.

Въ Сυναйск. Библи., Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. *ἐγκατέλιπον*.

ст. 11. **Законъ положи мнѣ гни въ поутѣ**

*νομοθέτησόν με κύριε ἐν τῇ ὁδῷ*

*твон̅ :*

*σου.*

*и настави ма̅ на стъзю правуюю :*

*και̅ ὁδηγήσόν με ἐν τριβῶ ἐυθεία*

*врагъ моихъ ради*

*ἐνεχεν τῶν ἐχθρῶν μου.*

Въ Пс. Фирс. *Назуй мене Гд̅и пѣти твоимъ, и веди мене стезею ради твоихъ, которыя мене подстерегомъ*. Въ Пс. Цѣт. и Серб. *оузаконѡположи мѣ*; въ Пс. Θεод. 1472 г. *къзаконн*; *вм. зак.*; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. *въ поутѣ твоимъ*; въ Пс. XIII—XIV в. *на стъза правыхъ*; только въ Пс. Док. Ск. *на пѣть правыхъ*, *вм. на стъз...* *пр...* Въ Пс.

Брун. XVI в. и направил на стези правды. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на стезю правды.

Въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. предъ: τρίβω, нѣтъ: ἐν; въ Пс. X в. Нор. и Пс. X—XI в. ἐνθεία. Въ Bibl. Gr. Aq. et Theod. ῥώτισόν με. Sym. ὑπόδειξόν μοι, вм: νομοθέτ...

ст. 12. Не предаждь

μη παράδος

мене въ роуцѣ сътоужающн-

με εἰς ψυχὰς θλιβόν-

мѣ ми :-

των με.

яко вѣстани на ма съвѣдѣтелн

ὅτι ἐπικνέστησάν με μάρτυρες

неправднн :-

ἀδικοί.

Въ Пс. Фирс. Не предвѣи же мене Гдн на волю неприя- телемъ монмъ, понеже... лжива, тѣн, котора дышѣтъ злобою. Въ Пс. Сев. Собр. въ душѣ, въ Цѣт. и Серб. въ дшѣ, въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. в душа; въ Пс. Цѣт., Док. Ск. и Серб. стоуж... их...ши...шій; въ Пс. XIII—XIV в. свѣдѣтелн.

Въ Bibl. Gr. Sym. μάρτυρες ψευδεῖς, καὶ ἐξεσάνη ἡ ἀδικία post in fine al. abest. ὀόξα, et ita deinceps.

ст. 13. Н сългана неправдоу себе :-

καὶ ἐψέψατο ἡ ἑαυτήν.

вѣроую видѣти блага гна на

πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ κυρίου ἐν

земли живούσιν.

τῆ ζώντων.

Въ Пс. Брун. XVI в. и сългана есть неправда секъ. Въ Пс. Кипр. XIV в., Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Θεод. 1472 г. солга; въ Пс. XV в. моего собр. на полѣ напи- сано: яви неправда. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и

Серб. и слыга неправда. Въ Ис. Θεод. 1472 г. сами на са (sic), вм. сегѣ. Тамъ же: азъ же въроую; въ Ис. XIII—XIV в., Ис. XIV в., Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Серб. живыхъ, —ыхъ, —ихъ.

Въ Ис. 862 г., Ис. X в. Нор. и Bibl. Gr. ἐαυτῆ.

ст. 14. Потърни га . . .

ὑπόμεινον τὸν κύριον

моужнѣса и да крѣпнтѣса срѣце

ἀνδρίζου καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία

твоѣ потърни га . . . сѣа

σου καὶ ὑπόμεινον τὸν κύριον.

Въ Ис. Фирс. Ожидѣи же... и онъ үкрѣпнтѣ... сегѣ рдн ѿжидѣи Гѣа. Въ Ис. Брун. XVI в. потърнѣ... моужнѣса да крѣпнтѣса... и потър... Въ Ис. Макс. Гр. 1592 г. да оүкрѣпнтѣса. Въ Ис. Док. Ск. да үкрѣпнтѣса срѣце вѣше и пождн. сѣа.

Въ Ис. X в. Нор. въ концѣ псалма написано: Δόξα. сѣи в. а въ Ис. 862 г. τὸ ᾄ ἀντιφῶν сѣи үс.

Пѣмъ. дѣдв. кѣ.

кѣ. ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

Въ Цѣт. Ис. Серб. въ концѣ..., дѣдоу, давндоу.

Въ Сунайск. Библи. только написано: τοῦ Δαβίδ. Въ Bibl. Gr. al. τοῦ Δαβίδ, ex Hebr.

ст. 1. Къ тебе гн възovou бѣ мон не прѣ-

πρὸς σὲ κύριε κερᾶζομαι ὁ θεὸς μου μὴ παρασι-  
μῶλυν ᾧ мене . . .

ώπης ἀπ' ἐμοῦ.

едѣ кѣгда прѣмѣлунншн ᾧ мене . . .

μήποτε παρασιωπήσης ἀπ' ἐμοῦ

И ΟΥΠΟΔΟΞΜΟΣΑ ΣΤΗ ΝΗΣΧΟΔΑΨΙΝ-  
 και ὁμοιωθήσωμαι τοῖς καταβάν-  
 νημι въ ровѣ . . .  
 νουσιν εἰς λάκκον.

Въ Пс. Фирс. ...вопїю, ѿ ... не молун на възванїе мое,  
 а естъли мнѣ премолуншѣ, бѣдѣ подобенѣ сходащнмѣ во гробѣ;  
 въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да не премолунши..; въ Пс.  
 Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. да некогда премолунши;  
 въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ вмоу, вм. въ ровѣ. Въ Пс.  
 Сев. Собр., Цѣт. и Док. Ск. да некогда, вм. еда къгда; въ  
 Пс. Брун. XVI в. да не премолунши ѿ мене да не когда  
 премолунши ѿ мене; въ Пс. Док. Ск. аще ли; въ Пс. Θεод.  
 1472 г. аще премлѣу... въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док.  
 Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. ннсходешїнмѣ... ннзѣх...

Въ Bibl. Gr. al. ἐκέκραξα, illud ex Hebr. Αq. μὴ κω-  
 φεύσης, Symm. μὴ σιγήσης ἐξ ἔμου μήποτε ἡσυχάσαντος σου ἀπο-  
 θεν μου ὁμοιωθῶ τοῖς καταβάνουσιν εἰς λάκκον. melius al. ἐπ'  
 ἐμοί.

ст. 2. Οὐσλѣши глѣ молнтьѣ моеѣ е-  
 ἐισάκουσον κύριε τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν  
 гдѣ помолюса к тебе . . .  
 τῷ δεέσθαι με πρὸς σέ.  
 егда въздѣю роуцѣ мон къ цркви  
 και ἐν τῷ ἀίρειν χειράς μου πρὸς ναὸν  
 стѣн твоѣн . . .  
 ἅγιόν σου.

Въ Пс. Фирс. ...моленїа м. егда вопїю к тебѣ, и егда  
 воздѣваю... во храмѣ..; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ...гласѣ  
 моленїа м... внегда молнтьнмса къ тебѣ внегда воздѣти р. м.  
 къ храмоу стѣмоу т... Въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в.,  
 Цѣт., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. предѣ сло-  
 вомѣ: глѣ, естъ: гн; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск.,  
 Серб. и Пс. Брун. XVI в. моленнн моего, ...нна, ...нїа.

...го. Въ Пс. Брун. XVI в. εгда μοлюса... въздежъ роуки  
моа; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. вегда козвѣдъ р...

Въ Сунвайск. Библи. Κύριε, ηἴτῃ; тамъ же, въ Пс. 862 г.,  
Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. предъ ἐν τῷ  
ἄρειν, ηἴτῃ: καί; въ Bibl. Gr. al. abest. κύριε, ut Hebr. sic.  
vers. 4 al. εἰς ναόν. Aq. et Sym. ὑριματιστήριον Theod. δαβείρ,  
seruata Hebraea voce.

ст. 3. Не привлекут мене съ грѣшники . . .

μη συνελκύσης με μετὰ ἀμαρτωλῶν.

и съ творащими неправдоу не

καὶ μετὰ ἐργαζομένων τὴν ἀδικίαν μη

ποσοῦν мене . . .

συναπολέσης με.

гѣшимъ миръ съ ближними сво-

τῶν λαλοῦντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίον ἀυ-

νῆν . . .

τῶν.

зѣло же въ срѣнхъ ихъ . . .

κακὰ δὲ ἐν καρδίαις αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. Не выдѣи мене со грѣшники, и которыа дѣ-  
люють неправдѣ... мене с ними: и с теми, которыа глѣ ω  
примренин со ближними, а мыслать злаа въ... Въ Пс. Макс.  
Гр. 1592 г. да не привлеуеши... с дѣлющими. Въ Пс.  
Брун. XVI в. да не . . . вкоупѣ . . . предаси мене. Только  
въ Пс. Док. Ск. не предан... вкѣпѣ (Vulg. simul); въ Пс.  
Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Серб., Кипр. XIV в. и Пс.  
Брун. XIV в. и съ дѣлющими... глѣшними; въ Пс. Брун. XV в.  
безаконіе, вм. непр... въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Серб. и Пс.  
Брун. XVI в., но здѣсь на полѣ снесено: нже глѣтѣ миръ.  
Пс. Брун. XVI в. съ ближнимъ своимъ; въ Пс. Док. Ск.  
ѡни же глѣтѣ. (Vulg. qui loquuntur); въ Пс. Сев. Собр. зма-  
же, въ Пс. Цѣт., Серб. и Пс. Брун. XVI в. змаже, въ  
Пс. Док. Ск. змаже, сътъ . . . цехъ.



Въ Синайск. Библ. ἀνδρῶν ἐργαζ... ἀνομίαν; въ Bibl. Gr. al. τὴν ψυχὴν μου. illud ex Hebr. вм. με μετὰ ἀμαρτ...

ст. 4. ДѢЛЪ НМЪ ГН ПО ДѢЛОМЪ НХЪ . . .

ὁδὸς αὐτοῖς κύριε κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

и по зѣлобѣ наумнаниа нхъ . . .

καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδεύματων αὐτῶν.

по дѣломъ роукоу нхъ дѣлъ нмъ . . .

κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν ὁδὸς αὐτοῖς.

вѣздажъ вѣзданиѣ нхъ нмъ . . .

ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς.

Въ Пс. Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Фирс. и по зѣклевѣ наумнаниѣ нхъ: ...рзкъ ѿ, воздѣи нмъ: даи... Въ Пс. Θεод. 1472 г. по зѣлобѣ и оумышленію нхъ. Пс. Брун. XVI в. и въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. наумнаниѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. рзкъ. Въ Цѣт. Пс., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. по лоуќлевѣствоу; въ Пс. 1296 г. предъ словомъ: по дѣломъ, прибавлено: и. Въ Пс. Брун. XVI в. вѣздажъ, вм. даи.

Въ Синайск. Библ. κύριε, нѣтъ.

ст. 5. ЕѦко не разоумѣша дѣлъ гнѣ . . .

ὅτι οὐ συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα κυρίου

и дѣлъ роукоу его разорниши ѿ и не

καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καθέλεις αὐτοὺς καὶ

οὐ μὴ

сѣзижешн нхъ . . .

ὀχλομαΐσεις αὐτοὺς.

Въ Пс. Фирс. ...а ни дѣлъ рзкъ егѡ, сего ради разори ѿ Гдѣи. и не сотвори ѿ. Въ Пс. Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Сев. Собр. дѣла гнѣ. Въ Пс. Брун. XVI в. дѣла гнѣнхъ и въ дѣла р... нхъ. Въ Пс. Θεод. 1472 г. дѣла гдѣнѣ; въ Цѣт., Док. Ск. и Серб. въ дѣла гнѣ... и въ дѣла р...; въ Пс. 1296 г. разорниши, въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Серб. нхъ, вм. ѿ; въ Пс. XIII—XIV в. сѣзижю (sic).

Въ Пс. X—XI в. οὐ μὴ οἰκοδομήσης.

ст. 6. ΒΛῒΓΕΝῚ ΓῚ ΜΚΟ ΟΥΣΛΥΜΙΑ ΓῚΛ ΜΛῚΓΕΜ

εὐλογητὸς κύριος ὅτι εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς τῆς δεή-  
σεως

МОЕК . : .

μου.

Въ Цѣт. Пс., Док. Ск., Серб., Пс. Брун. XVI в. и  
Пс. Фирс. МЛЕНІА МОЕГО.

ст. 7. ΓῚ ΠΟΜΟΨΝΗΚῚ ΜΟΝ Η ΖΑΨΗΤΗΤΕ-  
Κύριος βοηθὸς μου καὶ ὑπερασπί-  
ς ΜΟΝ . : .

της μου.

НА ТОГО ΟΥΠῚΒΑ СРῚЦЕ МОЕ Η ΠΟΜΟ-  
ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδία μου καὶ ἐβοη-  
ψῚνηκῚ ΜΟΝ ΒῚΓῚ Η ΠΡΟΨῚΤΕ ΠΛῚ-  
θηθῚην καὶ ἀνέθαλεν ἡ σάρξ

ТЬ МОК . : .

μου

Η ΒΟΛΕЮ ΜΟΕЮ ΗΣΠΟΨῚΜῚΣΑ ΚΕΜΟΥ . : .

καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ

Въ Пс. Фирс. ΓῚῚ ΕΣΤῚ ΚΡῚΠΟΤῚ ΜΟΑ, ...Η ΠΟΜΟΓῚ ΜΗῚ.  
Сего ради возвеселился срдце мое, и в пѣснн славити буду.  
Въ Пс. Θεод. 1472 г. ΜΚΟ Κ ΤΟΜῚ ΟΥΠ... Въ Пс. Док. Ск.  
ΜΑΝῚ, ВМ. НА ТОГО; въ Пс. 1296 г., Сев. Собр., Цѣт. и  
Серб. ΜΗ ΒῚΓῚ... Въ Пс. Θεод. 1472 г. κ τὸμῚ οὐπ... πο-  
μοψῚ ΜΗ ΒῚΓῚ; только въ Пс. Док. Ск., Пс. Кипр. XIV в.  
Пс. Μακε. Γρ. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. πομῚ με  
η προψῚ., πομῚ με... προψῚτε; въ Цѣт. προψῚтеть.

Въ Bibl. Gr. Ad. καὶ ἐγαυριάσατο ἡ καρδίῚ μου. ex Hebr. ВМ.  
ἀνεθαλ.; Sym. ἰλαρύνθη ἡ καρδία μου Aq. ἀπὸ ἄσματος μου,  
ВМ. ἐκ θελήμ... Sym. καὶ ἐν ὠδαῖς μου.

ст. 8. ΓῚ ΟΥΤῚΒῚΡῚΗΝΗΕ ΜΟΔΕΜῚ ΣΒΟΝΗῚ . : .

Κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

и защититель спшнемъ хѣ своею-

καὶ ὑπερασπιστὴς τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐ-  
го ѣсть . . .

τοῦ ἐστίν.

Въ Пс. Фирс. Гѣъ есть крѣпость людеѣ... и мощенъ во  
спшеніе помазаннаго св. Въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр.  
1592 г. крѣпость, вм. оутвър...; въ Пс. Θεод. 1472 г. и  
Макс. Гр. 1592 г. спасеніи. Въ Цѣт. Пс. и Серб. пома-  
заннаго; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Цѣт. нѣтъ:  
ѣсть.

ст. 9. Спшн гн люди свои и блжен достока-

σωσον τὸν λαόν σου καὶ ἐυλόγησον τὴν κλη-  
ниѣ своею . . .

ρονομίαν σου.

и оупаси ѿ и възми до вѣка . . .

καὶ ποιμανὸν αὐτοὺς καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.

Въ Пс. Брун. XVI в. люди твоа. Въ Цѣт. Пс., Пс.  
Кипр. XIV в. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. нѣтъ: гн; въ Цѣт.  
Пс., Пс. Серб., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. твоѣ,  
твоѣ; въ Пс. 1296 г. послѣ: възми; Пс. XIII—XIV в.,  
Пс. XIV в., Цѣт. и Серб. есть: ѿ, ѿ; въ Пс. Док. Ск.  
предъ: оупаси, нѣтъ: и. Тамъ же: вознеси ѿ же въ вѣки.  
Въ Пс. Брун. XVI в. нхъ и възми нхъ. Надъ словомъ:  
възми, есть знакъ сноски, и снесено на полѣ: възвыси. Въ  
Пс. Фирс. и възвыши ѿ даже ѿ вѣки.

Въ Синаиск. Библи. предъ: αἰῶνος, нѣтъ: тоῦ. Въ Пс.  
862 г. въ концѣ Псалма написано: сѣи кѣ. Въ Пс. X в.  
Нор. сѣи кѣ.

### Пѣмъ двѣв кѣ.

кѣ. φαλμας τῷ Δαβὶδ ἐξόδου σιχηῆς.

Въ Пс. Сев. Собр. ...дѣв нсходоу сѣни; въ Серб. Пс.

въ нсхожѣніе скѣныя фал... двѣоу кѣ; въ Пс. Θεод. 1472 г. нсхожѣніе крова; только въ Пс. Док. Ск. фалѡ двѣкъ о со-  
вершениі храма. кѣ.

Въ Сунайск. Библи. и Bibl. Gr. ἐξοδίου; въ Bibl. Gr. въ примѣчавіяхъ замѣчено: al. abest. hoc membrum, ut Hebr. nec in hexaplo congruit.

Въ Пс. Фирс. въздайте емѣ славу и уестъ.

ст. 1. Прнесите гѣи сѣве блѣни . . .

ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ ὅσι θεοῦ.

прнесите гѣи сѣве овьна . . .

ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριῶν

прнесите гѣи славоу и утѣ . . .

ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν.

Въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Серб. по древнему правописанію: прнесите; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр. и Док. Ск. сыны... сѣвы овьна; въ Пс. Брун. XVI в. сѣвы ѡвна. Въ Пс. Фирс. хвалѣ: въздайте емѣ славу и уестъ.

Въ Bibl. Gr. al. ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ ἰσὶ θεοῦ al. ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριῶν. aliter redundat. posterius ex LXX est. Aq. κράτος, вм. δόξαν. Sym. δύναμιν.

ст. 2. Прнесите гѣи славоу имени его . . .

ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ

поклонитесь гѣи въ дворѣ стѣи его . . .

προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγία αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. прнесите Гдѣи благодареніе и прославленіе имени его. И кланяйтесь Гдѣи.

Въ Bibl. Gr. al. interpr. εὐπρέπειαν ὀνόματος, вм. δόξαν ὄν...

ст. 3. Гдѣ гдѣ на водахъ . . .

φωνὴ κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων

гѣ славу възгрьме гѣ на водахъ

ὁ θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησεν κύριος ἐπὶ ὑδάτων

многахъ . . .

πολλῶν.

Въ Пс. Фирс. Кгѣ славный (на полѣ: славы) творитъ гро-

мы, Гдѣ есть на вод. великихъ. Въ Пс. 1296 г., Док. Ск. и Пс. Брун. XIV в. славы, —вы; Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и въ Пс. Док. Ск. многихъ.

ст. 4. Гласъ Гдѣ въ крепости  
φωνή κυρίου ἐν ἰσχύι  
и гла гдѣ въ вельяпотѣ . : .  
φωνή κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ

Въ Пс. Θεод. 1472 г. Гла Гдѣ съ крепостію... съ вельяпотю. Въ Пс. Брун. XVI в. гласъ гдѣ в силѣ гласъ... Въ Пс. Фирс. Гл. Гд. есть силенъ, гл. Гд. великопный; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ вельяпн. Въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и Серб. въ началѣ сего стиха нѣтъ союза: и.

Въ Пс. X в. Нор. нѣтъ сихъ словъ: φωνή κυρίου ἐν ἰσχύι.

ст. 5. Гла гдѣ съкроушающаго кедры . : .  
φωνή κυρίου συντρίβοντος κέδρους.  
и съкроушнть гь кедры ливань-  
καὶ συντρίβει κύριος τὰς κέδρους τοῦ λι-  
скын . : .  
βάνου.

Только въ Пс. Θεод. 1472 г. смръуѣ, вм. кедры... смръуѣ доубравное, вм. кедры лив... Въ Пс. Фирс. сокращаетъ кедр. ливанскіа. Въ Пс. XIV в. и Серб. 1544 г. союза: и, нѣтъ; въ Пс. Док. Ск. сотреть, вм. съкр.; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. стрыеть.

Въ Синайск. Библи. предъ: συντρίβει, нѣтъ: καὶ; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. deest: καὶ.

ст. 6. И истыннть ка како тельць ливань-  
καὶ λεπτιρῆι (sic) αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον λι-  
скын . : .  
βάνου.

и възлюбленын како снѣ инорожь . : .  
καὶ ὁ ἠγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκεράτων..

Въ Пс. Брун. XVI в. нхъ, вм. ка, лив... Въ Пс. 1296 г.

теляца лив...скыя; въ Пс. Θεод. 1472 г. тел. доубравьскыи; въ Пс. Док. Ск. истонить... едннорожь; въ Пс. Брун. XVI в. едннор... Въ Пс. Фирс. И подрокитъ нхъ ка... теляца ливанска... едннорожь. Въ моей Пс. XV в. слово: телець, внизу пояснено: тврѣ или хвкрѣ; въ Пс. Макс. Грек. едннорожь, а на полѣ пояснено: едннорогоѣ.

Въ Bibl. Gr. Aq. σκιδρώσει. Sym. ὀρχήσθαι ἐποίησεν αὐτάς. 5. editio σκιδροποιήσει αὐτάς ὡσεὶ μόσχον, ex Hebr. вм. λεπтуνεῖ... Въ Сѣн. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Пс. X—XI в. λεπтуνεῖ... τὸν μόσχ... Въ Bibl. Gr. al. τὸν λίβανον, ex Hebr.

ст. 7. Гдѣ гдѣ пресѣкнющаго пламень  
φωνή κυρίου διακόπτοντος φλόγα  
ωγню . . .  
πυρός.

Въ Пс. Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. ωγня, ..на. Въ Пс. Фирс. пресѣклетъ... огня.

Въ Bibl. Gr. Sym. καταδιαιρούντος, вм. διακοпт...

ст. 8. Гдѣ гдѣ състраснющаго поустыню . . .  
φωνή κυρίου συσσειόντος ἔρημον  
и състрасеть гдѣ поустыню каднсь  
καὶ συσσει κύριος τὴν ἔρημον κά-  
скою . . .  
δης.

Въ Пс. Брун. XVI в. надъ словомъ: страс., поставленъ знакъ сноски, и снесено: сражнющ... Тамъ же: и подвижнеть гдѣ поуст... Въ Пс. Фирс. ...трасеть поустынями. и ѿ гласа Гдѣа трасетса поустыня Каднсь. Въ Пс. Док. Ск. поустыня и потрасеть... кадемскюю; въ Пс. 1296 г. каднсьнскоюю; въ Пс. Сев. Собр. гадскоюю (sic); въ Серб. кдѣскѣ.

Въ Bibl. Gr. Symm. ἐκτοχίζοντος, вм. συσσειόν. Aq. ὠδίνοντος post al. abest καὶ, ut Hebr. Sym. ἐκτοχίσει, вм. συσ... Aq. ὠδινήσει post al. κάδης, ex Hebr.

ст. 9. Гѣа гнѣ съвѣршлюцаго елени и  
 φωνή κυρίου καταρτιζομένη ἐλάφους και  
 Ѡкрываетъ доубравы . : .  
 ἀποκαλύψει δρυμούς.  
 и въ ѡрѣви іего всакъ иже гѣтъ славу . : .  
 και ἐν τῷ ναῶ πᾶς τις λέγει δόξαν.

Въ Пс. Брун. XVI в. оуготовлюцаго ел... Здѣсь же надѣ  
 словомъ: дубравы, сноско и снесено: роши. Въ Серб. Ми-  
 лешевской Пс. съвершлме; въ Пс. XIII—XIV в. Ѡкрываемъ;  
 въ Пс. 1296 г. възгѣтъ; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун.  
 XVI в. въси возгѣтъ (Vulg. omnes dicent). Въ Пс. Фирс. Ѡ  
 гласа Гдѣа извергаютъ (на полѣ: зъ колезнѣю родатъ) ел... и  
 Ѡкрываются... и во храмѣ Іего всакѣи гѣтъ славу Іего. Въ Пс.  
 Макс. Гр. въ храмѣ.

Въ Пс. 862 г. καταρτιζομένου; въ Bibl. Gr. al. καταρ-  
 тиζομένου, et ita LXX Aq. ὠδίνοντος ἐλάφους, Symm. πλη-  
 θύνοντος πεδία ὅ editio μαιουμένου ἐλάφους, ex Hebr.

ст. 10. Гѣ потоупъ населяеть . : .  
 κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοικεῖ.  
 и сѣднть гѣ ѡрѣ въ вѣкы . : .  
 και καθίεται κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.

Въ Пс. Фирс. Гдѣ владѣеть множествомъ дождеѣ..., Въ Пс.  
 Док. Ск. населяеть (sic) и посѣднть... ѡрѣ; въ Пс. XIII—XIV  
 в. послѣ: вѣкы, прибавлено: вѣков. въ Пс. Киир. XIV в.  
 и Пс. Брун. XVI в. въ вѣкѣ.

Въ Bibl. Gr. Aq. εἰς κατακλυσμὸν ἐκάθισεν. Symm. ἐπὶ  
 τοῦ κατακλυσμοῦ ἐκάθισεν, al. κατοικεῖ..

ст. 11. Гѣ крепость людѣмъ своимъ дѣ-  
 κύριος ἰσχύει τῷ λαῷ αὐτοῦ δῶ-  
 сть . : .  
 σει.  
 гѣ багѣнть людѣи своимъ миромъ . : .  
 κύριος εὐλογεῖται τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

Въ Пс. Брун. XVI в. снлоу, вм. крѣп. Тамъ же и Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ мнрѣ. Въ Пс. Фирс. смнреніемъ.

Въ Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. въ концѣ Псалма написано: стн. кѣ.

ПѢМ. ДВѢВ. КѢ.

кѣ. ψαλμός ὡδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ τοῦ οἴκου εἰς τὸ τέλος τῷ Δαβίδ.

Въ Пс. Сев. Собр., конца XIV в. ꙗꙗ пѣснн ѡбноленин домꙋ двѣ; въ Пс. Док. Ск. ...во ѡбновлѣннн храма двѣв. кѣ. Пс. Милеш. ꙗꙗꙗꙗ двѣдоꙋ. пѣснн ѡбновлѣннѣа домоꙋ въ концѣ. кѣ. Въ Пс. Θεод. 1472 г. о пѣннн и оспѣннн домѣ.

Въ Синайск. Библи. τῆς ὡδ... далѣе: εἰς τὸ τέλος, нѣтъ; въ Пс. 862 г. ἐγκαινισμοῦ τῷ Δαβίδ, далѣе нѣтъ. Въ Bibl. Gr. al. addunt. εἰς τὸ τέλος, abest ab Hebr. въ Пс. X в. Нор. εἰς τὸ τέλος ψαλμός ὑπέρ τοῦ εἰχ...

ст. 2. ВЪЗНЕСОУ ТЯ ГИ ККО ПОДЪЯТЬ МА . . .

ὑψώσω σε κύριε ὅτι ἐπέλαβές με.

и пѣснн възвеселнлѣ врагѣ мон-

καὶ οὐκ ἔυφρανας τοὺς ἐχθροὺς

хъ ѡ мнѣ . . .

μου ἐπὶ ἐμέ.

Въ Пс. Фирс. 1683 г. возвышати бѣдѣ понеже возвысилъ еси... и не далъ еси оутышеннѣа врагомъ моннѣ. Въ Пс. Док. Ск. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. подъялъ ма еси и не возвеселнлѣ иси врагы моѣ... Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. не възвеселнлѣ еси... на ма. Въ Серб. Пс. врагнн моѣ.

Въ Bibl. Gr. Aq. ἀνεβίβασας, вм. ἐπέλαβες. Въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. ἐπὶ ἐμοί.



ст. 3. Гїи ѣе мон възвахъ к тебъ и цѣ-  
*κύριε ὁ θεός μου ἐκέκραξα πρὸς σέ καὶ ἰά-*  
 лнлъ ма ѳсн . : .  
 σω με.

Въ Пс. Фирс. вопилъ. Въ Пс. Брун. XVI в. нѣтъ: Гїи.  
 Въ Пс. Милеш. 1544 г. и Пс. Брун. XVI в. н нцѣл...

ст. 4. Гїи възведе ѿ ада дїю мою . : .  
*κύριε ἀνήγαγες ἐξ ᾅδου τὴν ψυχὴν μου.*  
 сплъ ма ѳсн ѿ ннходащнхъ.  
*ἔσωσας με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων*  
 въ ровъ . : .  
*εἰς λάκκον.*

Въ Пс. Фирс. нзвелъ сн нз ада, а на полѣ: нз гробъ,  
 то есть, сохранилъ ѿ смерти. Въ Псалт. 1296 г., Псалт.  
 XIII—XIV в., Пс. XIV в. възведн; въ Пс. Док. Ск., Серб.  
 и Пс. Брун. XVI в. возвелъ сн, ...велъ ѳсн. Въ Пс. Θεод.  
 1472 г. нзведн, вм. възведе; въ Пс. Фирс. сп... ѿ смерти.  
 Въ Пс. Макс. Гр. въ кмъ, вм. въ ровъ.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἀνεζώσας με, вм. ἔσωσ... Въ Синай-  
 ской Библи. ἐκ τῶν καταβ...

ст. 5. Понте гѣн прїини ѳго . : .  
*ψάλατε τῷ κυρίῳ οἱ ὅσοι αὐτοῦ.*  
 исповѣданте памать стїнѣ ѳго  
*καὶ ἐξομολογεῖσθε τὴν μνήμην τῆς ἀγισσύνης αὐτοῦ.*

Въ Пс. Фирс. свѣн, вм. прп.; въ Пс. Макс. Гр. 1592  
 г. исповѣдантесл паматн стїнн... Въ Пс. 1296 г., Пс.  
 XIII—XIV в., Док. Ск. и Серб. предъ: исповѣданте, есть  
 союзъ: н; въ Пс. XIV в. стїнї, Док. Ск. стїнн, Серб. и  
 Пс. Брун. XVI в. стїнн, паматн стнїе; въ Пс. Фирс. высмв-  
 ланте... свѣнн.

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс.  
 X—XI в. и Bibl. Gr. τῇ μνήμῃ. Въ Bibl. Gr. Sym.  
*ἀναμνησκόντες τὸν ἀγιασμόν. Αἰ. τῷ μνημοσύνω.*

ст. 6. **Π**ακο гнѣвъ въ каростн ѱго н животь.

ὅτι ὀργῆ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ καὶ ζωῆ

**ВЪ ВОЛН ІЕГО** . : .

ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ.

**ВЕУЕРЪ ВЪДВОРНТЬСА ПЛАУЪ А ЗАОУ-**

τὸ ἐσπέρας αὐλισθήσεται κλαυθμὸς καὶ εἰς τὸ

**ТРА РАДОСТЬ** . : .

πρῶτῃ ἀγαλλίασις.

Въ Пс. Фирс. Понеже скорѡ проходитъ гнѣвъ Его, а мѣтъ  
Его долго пребываетъ. Аще в веуере вздетъ плауъ, ѡбаве ранѡ  
н веселіе. Въ Пс. Брун. XVI в. къ веуероу... а къ оутроу...  
Въ Пс. Макс. Гр. во оутрѣ. Въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск.  
н Серб. н заоутр...

Въ Bibl. Gr. Aq. ὁ ἀθροισμός, 5 editio, συντέλεια, в.м.  
ὀργῆ.

ст. 7. **А**зъ же рѣхъ въ обиднн моємъ не

ἐγὼ δὲ εἶπον ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου οὐ μὴ

**ПОДЕНЖЮСА ВЪ ВЪКЫ** . : .

σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα.

Въ Пс. Док. Ск. рекохъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ  
нзобиднн; въ Пс. Θεод. 1472 г. не позыемюса, в.м. не подк.;  
въ Пс. Сев. Собр. н Пс. Брун. XVI в. въ вѣкы.

Въ Синаиск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс.  
X—XI в. н Bidl. Gr. εἶπα. Въ Bibl. Gr. εὐθυμία, Symm.  
ήρεμία, в.м. ευθηνια.

ст. 8. **Г**и волею твоєю подажъ добротѣ

κύριε ἐν τῷ θελήματί σου παράσχου τῷ κάλλει

**МОЈЕН СИЛОУ** . : .

μου δύναμιν.

**Ѡ**вратнаъ же еси лице свое н бы-

ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν σου καὶ ἐγε-

**ХЪ СЪМОУЩЕНЪ** . : .

νήθην τεταραγμένος.

Въ Пс. Брун. XVI в. къ воли твоен подамъ еси лѣпотѣ;  
въ Пс. Фирс. по мѣтн твоен дамъ еси... но скорѡ ѡврат...

ὦ мене, и сталъ смѣш... есмь. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ волн твоѣхъ далъ еси красоть. Въ Пс. 1296 г. и Пс. Док. Ск. послѣ: лице свое, есть: ὦ мене (Vulg. a me); въ Пс. Док. Ск. нѣтъ: же.

Въ Bibl. Gr. Aq. τῆ διαλλαγῆ, вм. ἐν τῷ θελ... Sym. ἐν τῆ εὐδοκίᾳ σου ἔστησας τῷ προπάτωρί μου κράτος. al. παρέρσχου πρόστ al. τῷ ἔρει Aq. ἀπέκρυψας, вм. ἀπεστρ...

ст. 9. Къ тебе ἦν вѣзовоу и къ боу моеу—  
πρός σε κύριε κεκράξομαι καὶ πρὸς τὸν θεόν  
μου помолюся . : .  
μου δεηθήσομαι.

Въ Пс. Фирс. Копилъ тогда до тебе... и бѣ... молнса,  
такѡ глаголюще.

ст. 10. Какъ польза въ кровн моеи когда  
τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου ἐν τῷ  
снндоу въ истлѣннѣ . : .  
καταβῆναι με εἰς διασθοράν.  
еда исповѣстьтнса пьрсть или  
μὴ ἔξομολογήσεται σοι χυοῦς ἢ  
вѣзвѣститъ истинноу твою . : .  
ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου.

Въ Пс. Фирс. аще бы и во гроб соше. или прослвлати  
тебе вѣдетъ зѣмла, или воз... ти правдѣ твою можетъ. Въ  
Пс. Макс. Гр. 1592 г. внигда сходити. Въ Пс. Брун. на  
полѣ снесено: прахъ, вм. прьсть. Въ Пс. Док. Ск. внигдаи  
сннд... и унан испов...; въ Пс. 1296 г. вѣзвѣстать, въ Пс.  
Док. Ск. истинны твоа.

Въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. καταβαίνειν.  
post al. χυοῦς.

ст. 11. Слыша гѣ и помнлова ма . : .  
ἤκουσεν κύριος καὶ ἠλέησεν με.  
гѣ бы помощннкъ мон . : .  
κύριος ἐγενήθη βοηθός μου.

Въ Пс. Фирс. Оуслыши гѣ и помнлази... вѣди мнѣ гѣ, на

полѣ снесено: οὐσλμшлль гдѣ и помн..валъ ма. гѣ былъ. Такъ и у Маке. Гр. 1592 г. Въ Пс. Θεοδ. 1472 г. οὐσλμшл.

ст. 12. Обратнаѣ ѣсть плауѣ мон въ ра-

ἔστρεψας τὸν κοπετὸν μου εἰς χα-

дость мѣнѣ . . .

ρὰν ἐμοί.

растьрза вретнице мое и прѣпо-

διέρρηξας τὸν σάκκον μου καὶ περιέ-

κασαѣ ма ѣсн веселнѣмѣ . . .

ζωσάς με εὐφροσύνην.

Въ Пс. Фирс. ѡмѣннлѣ есн. Въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и Серб. ѣсн, вм. ѣсть; въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Серб., Пс. Кипр. XIV в., Маке. Гр. 1592 г., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. растьрзаль ѣсн... ѣсн. Въ Пс. Θεοδ. 1472 г. ραстьрзлк рнзы моа; въ Пс. Фирс. ѡб- лѣкѣ есн мене в радость.

ст. 13. Да въспоѣтъ тебе слава моя и не

ἔπως ἂν ψάλλῃ σοι ἡ δόξα μου καὶ οὐ μὴ

οὐμнлюса . . .

κατανυγῶ.

гн бѣ мон въ вѣкы нсповѣтнса . . . слав.

κύριος ὁ θεός μου εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαι σοι

Въ Пс. Фирс. Сегѡ радн вѣдѣ Тебѣ воспѣвать... и казыкѣ мон не змолкнѣтъ. Въ Пс. Сев. Собр. и Док. Ск. вко да.; въ Серб. и Маке. Гр. 1592 г. да поѣтъ; въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. нсповѣмсе тебѣ; въ Пс. Фирс. вѣдѣ тебе хвалнтн, даже на вѣкн.

Въ Bibl. Gr. Symm. ἵνα ἁδῇ σε δόξα, καὶ μὴ παρασιωπήσῃ. post al. abest δόξα, ut Hebr. Въ Пс. 862 г. въ концѣ Псалма написано: сѣтн к̄а (sic) τὸ β. лтнфѡн сѣтн хн, въ Пс. X в. Нор. сѣтн. к̄в. δόξα.

Π Ἄ Μ Ξ Δ Ε Ξ Β Ἄ.

Ἄ. εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ ἐκστάσεως.

Въ Пс. Сев. Собр. въ концѣ пс.; въ Пс. Док. Ск. ψαλ̄  
δεδ̄εξ̄ ἡστύπλενη Ἄ; въ Милеш. Пс. въ κ̄ων̄ιць... δεδ̄ου; въ  
Пс. Θεод. 1472 г. Ἄβα οὐχασен̄ӣа.

Въ Сүнайск. Библи. ἐκστάσεως, η̄β̄τ̄ъ; въ Bibl. Gr. al.  
abest, ἐκστάσεως, ut Hebr.

ст. 2. **Πα τα ἦν οὐπ̄εβαхъ да не посты-**  
ἐπὶ σοὶ κύριε ἤλπισα μὴ κατασχυν-  
**жюса въ вѣкы . : .**  
θείην εἰς τὸν αἰῶνα.  
**правѣдою твоєю нзбави ма и**  
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ρύσαι με καὶ  
**нзъми ма . : .**  
ἐξελοῦ με.

Въ Пс. Θεод. 1472 г. къ тебѣ ἦн оуп̄... Въ Пс. Сев.  
Собр., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. въ вѣк̄ъ. Тамъ же  
и Макс. Гр. 1592 г. въ правдѣ твоєи нзб̄... Только въ Пс.  
Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. и нзъми ма η̄β̄τ̄ъ, какъ и  
въ Вульгатѣ.

ст. 3. **Приклони къ мнѣ оухо твоє**  
κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου  
**и оускорн нзати ма**  
τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι με.  
**боуди ми въ бѣ зщититель и**  
γενοῦ μου εἰς θεός (sic) ὑπερασπιστήν καὶ  
**въ домъ прнвѣжище сп̄ма . : .**  
εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σωθ̄αί με.

Въ Пс. Фирс. Приклони Г̄д̄и... ῡχα твоєγω, а на полѣ на-  
писано: ῡχο твоє; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. своє; въ Пс.  
Брун. XVI в. оускорн и нзми ма. Тамъ же и Макс. Гр.

1592 г. въ Ъа зацнтнтела... прнбѣжнща... да спсѣши ма. Въ Пс. 1296 г. и Док. Ск. предъ: оускорн, нѣтъ: н; въ Пс. Док. Ск. нзорвати, вм. нзати. Въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. предъ словомъ: ѣъ, нѣтъ предлога: въ; въ Пс. Фирс. бгомъ за...мъ. н домоу прнбѣжнща еже спсѣти ма. Въ Пс. Сев. Собр. и Серб. въ домоу прнбѣжнща спсѣти ме; въ Пс. Док. Ск. въ домоу пр...ща да спасешн ма.

Въ Сунайск. Библ., Пс. 862 г. и Bibl. Gr. μοι εἰς θεόν...

ст. 4. **Г**ко держава моя н прнбѣжнще  
 ὅτι κραταίωμα μου καὶ καταφυγή  
 мое еси ты . . .  
 μου εἰ σύ.  
 имене твоего ради наставниши  
 καὶ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὁδηγήσεις  
 ма н прѣпнтаешн ма . . .  
 με καὶ διαθρέψεις με.

Въ Пс. Фирс. Понеже ты еси Гдн крепость моя н оборона моя, сего ради попровдъ мене н сохрани мене ради ны... Въ Пс. Брун. XVI в. оутверженіе мое... н ради имени... Въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. крепость, вм. держ... Въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Θεод. 1472 г., Док. Ск. и Серб. предъ: имене, есть союзъ: н.

Въ Bibl. Gr. Aq. et Sym. πέτρα μου, вм. крат., ex Hebr. Sym. τημελήσεις, вм. διαθр...

ст. 5. **И**зведеши ма ѿ сѣти сѣа юже съ-  
 ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης ἧς ἔ-  
 крыша мнѣ . . .  
 κρυψαν μοι.  
 яко ты еси зацнтнтель мон гн . . .  
 ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου κύριε

Въ Пс. Фирс. Избави мене Гдн нз сѣти... ел же заставниши

на мене, понеже... Только въ Пс. Док. Ск., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. исторіи неши, вм. нзвед... Тамъ же и Пс. Брун. XVI в. гн, пѣтъ.

Въ Синайск. Библи. κύριε, пѣтъ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest κύριε, ut Hebr. al. κύριος.

ст. 6. Въ роуцѣ твои предаю дѣхъ мои . . .

*εις χεῖράς σου παραθήμαί τὸ πνεῦμα μου*

нзбавнаъ ма ієси гн бѣ истинь-

*ἐλυτρώσω με κύριε ὁ θεός τῆς ἀληθεί-*

*ντων . . .*

*ας.*

Въ Пс. Брун. XVI в., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. ѣ роуцѣ твои; въ Пс. Θεод. 1472 г. уредѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. положю. Въ Пс. 1296 г. послѣ: предаю, написано: тебѣ; въ Пс. Сев. Собр. и Док. Ск. истинь. Въ Пс. Брун. XVI в. истинны; въ Пс. Фирс. нзбави ма гдѣи вѣе правды.

ст. 7. Възненавндѣхъ хранища соу-

*ἐμίσησας τοὺς φυλάσσοντας ματαί-*

*ότηματα ζαгыщею . . .*

*τητας διὰ κενῆς.*

азъ же на гдѣ оупъвахъ . . .

*ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἤλπισα.*

Въ Пс. 1296 г. възненавндѣ; въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Серб., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. възненавндѣль ієси.; въ Пс. Док. Ск. хранищѣ; въ Пс. Θεод. 1472 г. вѣтше къ гдѣ оуп...; въ Серб. соуѣтства; въ Пс. Док. Ск. водъще; въ Пс. Брун. XVI в. на дъще; въ Пс. Фирс. всѣхъ дѣлающѣи сзетнаа вотще, а на полѣ снесено: за нзстое... уповаю; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. хрл...щѣ соуѣты. въ Пс. Θεод. 1472 г. всл хрл...щѣ; въ Пс. Сев. Собр. на те гн...

Въ Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. διαφυλάσσοντας.

ст. 8. Възрадоујоуся и възвеселоуся ѿ  
 ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ  
 ΜΑΤΗ ΤВОЈΗ . : .  
 τῷ ἔλεει σου.

яко призрѣ на съмѣреннѣ мое.  
 ὅτι ἐπέιδε ἐπὶ τὴν ταπείνωσίν μου.  
 сѣлъ яси ѿ бѣдъ дшю мою . : .  
 ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου.

Въ Пс. Фирс. ѣ мати... понеже призрѣлъ еси; въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Серб., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. призрѣлъ яси, ...зрѣлъ еси; въ Пс. XIII—XIV в. послѣ: сѣлъ, написано: ма; въ Пс. Фирс. и позналъ еси дшю мою, ѣ каковѣ есть она ѱтисненїи.

Въ Синайск. Библи. ἐπίδες τὴν ταπ., въ Пс. 862 г. ἐφ' ἴδες τὴν., въ Пс. X—XI в. ἐπειδες...

ст. 9. И неси мене затворилъ въ роука-  
 καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖ-  
 ρῶν ἐχθρῶν . : .  
 ρας ἐχθροῦ.

поставилъ яси на пространѣ но-  
 ἔστηκας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πό-  
 зѣ мои . : .  
 δάς μου.

Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. не затворилъ ма еси. Въ Пс. XIII—XIV в. врагъ моихъ; тамъ же: на пространствѣ, въ Пс. Док. Ск. на мѣсте пространномъ. (Vulg. in loco spatioso). Въ Пс. Брун. XVI в. Нѣси затворилъ мене въ роука врага; въ Пс. Фирс. и не предѣ еси мене в рѣки врагѣ мой. но извелъ еси гди на пространство ногъ .. Въ Пс. Брун. XVI в. на мѣстѣ пространнѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ноги...

Въ Пс. 862 г., Пс. X—XI в. ἐχθρῶν; въ Bibl. Gr. замѣчено: α]. ἐχθροῦ, ex Hebr.



ст. 10. Помнлоуи ма ѓи како скървелоу . . .

ἐλέησόν με κύριε ὅτι θλίβομαι.

СЪМАТЕСА КРОСТНЮ ОКО МОЕ.

ἐταράχθη ἐν θυμῶ ὁ ὀφθαλμός μου.

ДША МОА И ОУТРОБА МОА . . .

ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ γαστήρ μου.

Въ Ис. Фирс. Понеже, вм. ако. Такъ нже око... и животоу мон нзвѣтуани ѿ жалости; въ Ис. Цѣт., Серб. и въ Ис. Брун. XVI в. смогнсе; тамъ же: въ ярости. Въ Ис. Макс. Гр. 1592 г. смгнсеа въ ярости глзъ мон... и урело мое; въ Ис. XIII—XIV в. Ис. Сев. Собр., Док. Ск. и Серб. ѿ ярости.

Въ Bibl. Gr. Ad. στενόν μοι ἠσυχμώθη ἐν παροργισμῶ, ex Hebr. вм. θλίβ... Sym. ἐθολώθη διὰ παροργισμόν.

ст. 11. Како ѿскоудъ болезнию животоу

ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνῃ ἡ ζωὴ

МОН . . .

μου.

И ЛѢТА МОА СЪ ВЪЗДЫХАННЕМЪ . . .

καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς.

НЗНЕМОЖЕ НИЩЕТОЮ КРѢПОСТЬ

ἠσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς

МОА . . .

μου.

И КОСТИ МОА СЪМАГОШАСА . . .

καὶ τὰ ὀστέα μου ἐταράχθησαν.

Въ Ис. Док. Ск. и Ис. Фирс. нсуеже, вм. ѿск... Тамъ же, въ Ис. Сев. Собр., Цѣт., Серб., въ Ис. Брун. XVI в., Ис. Фирс., Ис. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. въ болезни ...зны; въ Ис. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Серб. и въ Ис. Брун. XIV в. въ въздыханнихъ, ѿ въздыханіа; въ Ис. Док. Ск., Макс. Грек. и въ Ис. Брун. XVI в. в нищете; тамъ же: сил, вм. крпн.; въ Ис. Фирс. силы мон устали ради грѣха моего

въ Пс. Кипр. XVI в., Макс. Гр. 1592 г., Докт. Ск., Цѣт., Серб. и Пс. Брун. XVI в. **сμοϋтншесе.**

Въ Bibl. Gr. Sym. ἀνηλώθη, вм. ἐξέλιπεν. Тамъ же Sym. δια τὴν κακώσιν μου ἢ ἰσχύς μου, καὶ τὰ ὄστα μου ἐυρωτίασαν, вм. ἠσθεν... ἐν πτωχ... Aq. τὰ ὄστα μου ἠυχυμώθη.

ст. 12. **Пауе всѣхъ врагъ моихъ быхъ**

παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθην  
**поношению**

ὄνειδος.

**и сосѣдомъ моихъ зело и стра-**

καὶ τοῖς γείτοσί μου σφόδρα καὶ φό-

**хъ зидиемымъ моимъ . : .**

βος τοῖς γνωστοῖς μου.

**кнѣщии мѣ вѣнѣ бѣлаша ѿ**

οἱ θεωροῦντες με ἔξω ἔφυγον ἀπὶ

**мене . : .**

ἐμοῦ.

Въ Пс. Кипр. XIV в., моего Собр. Пс. XV в. ѿ всѣхъ; въ Пс. Фирс. **Былъ в поношеніи ч всѣхъ враговъ мой, а пауе же ѿ сосѣдъ моихъ: и на страхъ... которыа узрѣвъ мене, кѣлаи.** Только въ Пс. Док. Ск. надъ всѣ врагы мои; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. поношение, ...иѣ, ...иѣ. Въ Пс. Θεод. 1472 г. οὐκορησθη. Въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XIV в. предъ словомъ: **сосѣдомъ, нѣтъ: н.**

Въ Bibl. Gr. Aq. πάντων τῶν ἐχθρῶν.

ст. 13. **Забывенъ быхъ яко мртвъ ѿ**

ἐπελήσθην ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ

**срдца . : .**

καρδίας.

**быхъ яко сосѣдъ поговѣсенъ . : .**

ἐγενήθην ὡσεὶ σκέυος ἀπολωλός.

Въ Пс. Фирс. **В забытїи памяти, в срѣдахъ улюбескихъ, яко бы мертвыи: сотворилса яко сосѣ разентыи.** Въ Цѣт. Пс. и Серб. мртвѣць; въ Пс. Док. Ск. и забытъ.

ст. 14. **Ако слышахъ гажденне много-**

ὅτι ἤκουσα φέγον πολλῶν.

**живоушихъ окрѣтъ . : .**

παρικοῦντων κύκλωθεν.

**егда събрахоуся коупьно на ма . : .**

ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ' ἐμέ.

**прихти дшю мою съвѣщаша . : .**

τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο.

Въ Пс. Фирс. **Понеже слышѧ поношеніе ѿ многѣ живущиѧ...**

**и страхъ около мене ѿвсюдѧ, егда собралася вкупѣ... мыса с хитростію прихти... Въ Пс. 1296 г. гажденне; въ Серб. гажѣніе; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. хоуленне; тамъ же: многихъ. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. поношеніе. вм. гажд.; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Серб. многомъ... гѣ. живущемъ; только въ Пс. Док. Ск. внегода зѣршася вкупѣ взати д.; въ Пс. Θεод. 1472 г. взати, вм. прихти. Въ Пс. Брун. въ томъ, егда собралася вкупѣ на ма.**

Въ Bibl. Gr. *συστροφῆς*, вм. *παροικ...*

ст. 15. **Азъ же на та гн оупѣвахъ . : .**

ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ κύριε ἤλπισα

**рѣхъ ты иси бѣ мон . : .**

ἔειπον σὺ εἶ ὁ θεός μου.

Въ Пс. Θεод. 1472 г. **к тобѣ; въ Пс. Фирс. но азъ гдн...**

**уповлю и рѣ.**

Въ Синайск. Библ. *ἐπὶ σε*; тамъ же, въ Пс. 862 г., Пс.

X—XI в. и Bibl. Gr. *ἔειπα*.

ст. 16. **Къ роукоу тво-**

ἐν ταῖς χερσί σου.

**ею жреени мон . : .**

οἱ κληροί μου.

**нзбави ма нз роукы врдгъ мон-**

ῥῦσαι με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου.

**хъ н ѿ гонимихъ ма . : .**

καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με.

Въ Пс. Фирс. **В рѣкахъ твоѣхъ сѣтъ уасти владѣнїа моего:**  
 нз... гдн, нз рѣкъ врагѡвъ..; въ Пс. Макс. Гр. въ рѣкахъ  
 монхъ. Въ Пс. Брун. XVI в. и в рѣкѣ... Въ Пс. Сев.  
 Собр., Цѣт., Док. Ск. и Серб. жребїе мон... ждрѣ..; въ  
 Пс. Брун. XVI в. нзмн ма нз роѣкы...; въ Пс. Док. Ск.  
 нз рѣкы. Въ Пс. 1296 г. предъ: ѿ гон... нѣт: н.

Въ Bibl. Gr. al. interp. οἱ καιροί, вм. οἱ κληροί ex Hebr.

ст. 17. **Просвѣти лице свое на раба твое-**  
 ἐπίφανον τὸ πρόσωπον σου ἐπὶ τὸν δούλον σου.  
**го спѣша мѣню твою :** . :  
 σῶσον με ἐν τῷ ἐλέει σου.

Въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр.,  
 Цѣт., Док. Ск. и Серб. **лице твое.** Въ Пс. Макс. Гр.  
 1592 г. кен, вм. просвѣти. Въ Пс. Фирс. **надъ рабомъ... и**  
**спѣн... радн мѣрдїа твоего.** Только въ Пс. 1296 г. есть со-  
 юзъ: н, предъ: спѣша. Въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр.  
 1592 г. **въ мѣн твоен.**

Въ Пс. 862 г. предъ: τῷ ἐλέει, нѣтъ предлога: ἐν.

ст. 18. **Гдн да не постыжюса яко призь-**  
 κύριε μὴ κατασχυνθείην ὅτι ἐπικαλέ-  
**вахъ та :** . :  
 σαμὴν σε.  
**да постыдаться неутѣни и сѣни-**  
 ἀσχυνθείησαν ἀσεβεῖς καὶ καταυθεί-  
**доутъ въ адъ :** . :  
 ησαν εἰς ᾄδου.

Въ Пс. Фирс. **Понеже тебе взываю. но...** Въ Пс. Брун.  
 XVI в. ѡведѣтса; въ Пс. Фирс. на полѣ написано: и вѣдѣ  
 побиты ко гробъ. Только въ Пс. Макс. Гр. **низведѣтса**  
**во адъ.**

Въ Синайск. Библи. предъ: ἀσεβεῖς, есть членъ: οἱ. Въ  
 Bibl. Gr. Aq. et Sym. σιωπησάτωσαν, вм. καταυθείησαν.

ст. 19. **Нѣмы да боудоутъ оустны ль-**  
 ἄλαλα γενηθήτω τὰ χεῖλη τὰ δό-

СТНВЫА . . .

λια.

ΓΑΡΪΑΚ НА ПРАВЪДНАГО БЕЗАΚΟΝΙΕ . . .

τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν

ГЪРДЫНЕЮ И ОУННУЪЖЕННЕМЪ . . .

ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει.

Въ Пс. Цѣт. и Серб. глаѹще, въ Пс. Док. Ск. ѡже глѣ, въ Пс. Док. Ск. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. во гордости и во зинунженїи. Въ Пс. Брун. XVI в. въ гордынн и соумнѣнїи, надѣ словомъ: соумнѣнїи, снесено: оуннунженїи; въ Пс. Θεод. 1472 г. презоромъ и похоуленїемъ.

ст. 20. Коль много множество блгѣи

ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητος

ТВОЕА ГН.

σου κύριε.

ѲЖЕ СЪКРЫ БОАЩНМЪСА ТЕБЕ . . .

ἧς ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε

СЪВЪРШИЛЪ ЕСИ ОУПЪΚΛЮЩНН-

ἔχειργάσω τοῖς ἐλπίζου-

ХЪ НА ТА . . .

σιν ἐπὶ σέ.

ПРЕДЪ СНЪ УЛѢЦЬСКИ . . .

ἐναντίον τῶν ὁίων τῶν ἀνθρώπων.

Въ Пс. Фирс. \*Ω коль есть многое... еже скрыль еси тѣмъ, котора боатса тебе. еже показалъ еси. оуп...щн̄. Въ Пс. Θεод. 1472 г. ѡко, вм. коль. Въ Пс. Брун. XVI в. Коль велїе: въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. еже сокр... Въ Цѣт. Пс., Серб. и Пс. Брун. XVI в. юже скрыль еси; въ Пс. Док. Ск. скрыль еси; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Серб. съдѣлалъ еси..., здел..., оупѣкляющн̄, ...щн̄мъ. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Серб. и Пс. Брун. XVI в. улѣцкынн. Въ Пс. Θεод. 1472 г. оупокляющн̄мъ къ тебѣ.

Въ Синайской Библи. нѣтъ: κύριε. Въ Bibl. Gr. Sym-

mach. τί πολὺ τὸ ἀγαθὸν σου ὃ ἔκρυψας ἀπόθετον τοῖς φοβ...  
ex Hebr.

ст. 21. СЪКРЫЕШИ И ВЪ ТАИИѢ ЛИЦА ТВО-  
κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου  
ΙΕΓΟ . . .

σου.

ОТЪ МАТЕЖА ΥΛΕΪΚΑ . . .

ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων

покрыеши ꙗ въ кровѣ ѿ прѣръка-  
σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλο-

нна κзыкъ . . .

γίας γλωσσῶν.

Въ Пс. Фирс. XVI в. Ὑκρυβειши ἢ Γῆν на мѣсть таи-  
номъ... и ѿ.... собоюдеши ἢ ꙗко... и ѿ прѣр... людеѣ. Въ  
Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI  
в. вмѣст: ꙗ, въ обоихъ случаяхъ написано и напечатано:  
нхъ; только въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. послѣ:  
кровѣ, прибавлено: твоѣмъ (Vulg. tuo); тамъ же: κзыковѣ;  
въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ скынѣи ѿ пр...

Въ Синайск. Библи. ἀποκρύφοις; въ Bibl. Gr. Symm.  
σχέπη, вм. σκηνῇ; въ Синайск. Библи. ἀνθρώπου, вм. ἀν-  
θρώπων.

ст. 22. Бл҃гѣнъ г҃ъ ꙗко оудненъ мѣть сво-  
ἐυλογητὸς κύριος ὅτι ἐθαυμάστωσεν τὸ ἔλεος αὐ-  
ю въ градѣ обстоѣнникъ . . .

τοῦ ἐν πόλει περιουχῆς.

Въ Пс. Фирс. Бг҃ъ (на полѣ: г҃ъ) нже дненое ивнѣ мѣ-  
дѣе свое на мнѣ... ограбѣнѣа. Только въ Пс. Док. Ск. и  
Пс. Брун. XIV в. послѣ: свою, прибавлено: мнѣ (Vulg.  
mihi); а въ Пс. XIII—XIV в. послѣ: обстоѣнникъ, прибав-  
лено: своего; въ Пс. Док. Ск. обстоѣнемъ; въ Пс. Брун.  
XVI в. въ градѣ оутверженѣ.

Въ Bibl. Gr. Symm. ὁ παραδοξάσας, послѣ: κύριος. Symm.  
ὡς ἐν πόλει περιφραγμένη.

ст. 23. **Азъ же рехъ въ оублакъ моему ѿ-**  
 ἐγὼ δε εἶπον ἐν τῇ ἐκστάσει μου ἀπέρ-  
**риновенъ ѳесмы ѿ лица оунио**  
 ριμαι ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν  
**твоюю . . .**  
 σου.

**сего ради оуслыша гла матвы мо-**  
 διὰ τοῦτο ἐπήκουσας τῆς φωνῆς τῆς θεήσεως  
**εга ιεгда възъвахъ къ тебе . . .**  
 μου ἐν τῷ κειραχέλαι με πρὸς σε . . .

Въ Пс. Фирс. во вьгднѣи моему, ѿверженъ есмъ... оуауе  
 (на полѣ: сего ради) ты гдн оуслышалъ еси... кзывл. Въ  
 Пс. 1296 г. же, нѣтъ. Только въ Пс. Док. Ск. во истъ-  
 пеннѣи мысли моеа (Vulg. in excessu mentis meae); въ Пс.  
 Брун. XVI в. въ истопленѣи оума моего; въ Пс. Кипр.  
 XIV в. въ нзъстѣпленнѣи моему; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт.,  
 Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. ѿвръженъ ѳесмы; тамъ  
 же и Пс. Док. Ск. оуслышалъ еси... ѿ еси. Въ Цѣт. Пс.  
 и Серб. вьзовоу, въ Пс. Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и  
 Макс. Гр. 1592 г. виегда.

Въ Синайск. Библ., Пс. 862 г., Пс. X—XI в. и Bibl.  
 Gr. εἶπα. Αφ. εἶπον ἐν θαμβήσει μου. Συμ. εἶπον ἐν ἐκπλήξει  
 μου. Въ Синайск. Библ. послѣ: ἀπέρριμαι, есть: κρα., а  
 προσώπου, нѣтъ. Въ Bibl. Gr. послѣ: ἐσήκουσας, al. addunt,  
 κύριε, redundat.

ст. 24. **Възмовете га вси прѣбвни его . . .**  
 ἀγαπήσατε τὸν κύριον πάντες οἱ ὄσιοι αὐτοῦ.  
**иго истинны възискають гъ . . .**  
 ὅτι ἀληθείας ἐκζητῆι κύριος.  
**и въздають творацинмъ нзаниа . . .**  
 καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιούσιν  
**гърдыню . . .**  
 ὑπερηφανίαν.

Въ Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. сѣи, вм. прѣбвн...

Тамъ же: истинноу изднше... Въ Пс. Док. Ск. воздасть ..., издншьнимъ... на. Въ Пс. Θεод. 1472 г. изднха презора; въ Пс. Фирс. понеже стрекеть гдѣ взрныхъ и ѿмщаетъ изднше твор... гр...

Въ Сүнайск. Библи. нѣтъ: ὅτι.

ст. 25. Моужантеса и да крѣпнѣтса срѣце  
 ἀνδροίκεσθε καὶ κραταιοῦσθε ἢ καρδίᾳ  
 вше всн оупѣвлющн на гѣ : :  
 ὑμῶν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ κύριον.

Въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. зкрѣп...; въ Пс. Фирс. и үкрѣпнѣт Бгъ всѣ оуп...; въ Пс. Θεод. 1472 г. оупов... къ гѣу.

Въ Пс. X—XI в. ὑμῶν : : сь окончательнымъ знакомъ препинанія. Въ Сүнайск. Библи. предъ: κύριον, есть членъ: του. Въ Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. въ концѣ псалма написано: сѣи нѣ.

Пѣм. двѣдв. лѣ.

м. Συνέσεως τῷ Δαβίδ.

Въ Пс. Док. Ск. п. д. разума; въ Пс. Серб. Милешевской 1544 г. въ концѣ. фаломъ двдоу. лѣ. прѣуство хѣмъ спѣсти хѣтещнмъ.

Въ Пс. X в. Нор. 31-й Псаломъ оглавляется такъ: προφητεία τῶν διὰ χριστοῦ σωθησομένων. Въ Bibl. Gr. φάλμος τῶ... Внизу тамъ же замѣчено: al. abest φάλμος, ut Hebr. post al. ἀφέθησαν.

ст. 1. Блѣни нмъ же ѿпоущена соу-

Μακάριοι ὡς ἀφέθησαν αἱ

тѣ беззаконннхъ : : .

ἀνομίαи.

и нмъ же прикрывшаса грѣсн : : .

καὶ τῶν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἀμαρτίαи.



Въ Пс. Фирс. **Блженъ** тон уѣвкъ емѣже оставишася без... и которомъ закрыты грѣхи егѡ. Въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Серб., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. ὄπουστншесе, ...шася; въ Пс. Док. Ск. ѿ же прикрнты сѣт.

Въ Сунайск. Библи. ἀφείθησαν.

ст. 2. **Блженъ** юмоу же не въ-  
μακάριος ἀνὴρ οὐ μὴ λογι-  
мвннтъ гѣ грѣха . . .  
σηται κύριος ἀμαρτίαν.

ниже юсть въ оустѣхъ его лъсти . . .  
οὐδ' ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ὁδὸς.

Въ Пс. Фирс. **Блженъ** уѣвкъ... а нѣсть лъсти...; въ Пс. Док. Ск., Кипр. XIV в., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. лестъ; только въ Пс. Брун. XVI в. въ дѣсѣ, вм. въ оуст...

Въ Bibl. Gr. Sym. καρδία, вм. στόματι, al. interpr. πνεύματι, ex Hebr.

ст. 3. **Яко** оумълуахъ обетшана вса  
ὅτι ἐσίγησα ἐπαλαιώθη τὰ  
костн моѣ . . .  
ὀστά μου.

зовоуцию ми весь днь . . .

ἀπὸ τοῦ κράζειν με ἔλην τὴν ἡμέραν.

Въ Пс. Фирс. **Егда** молуалъ, состарѣнса костн моѣ, с воздыханіемъ монмъ, на всакѣн днь. Въ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ нѣтъ: вса; въ Цѣт. Пс., Док. Ск. и Серб. зовоуцыи мн... мнѣ. Въ Пс. Брун. XIV в. егда зовоуцию...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѡ еже звѣти ми (на полѣ: вѡпннн ми).

Въ Bibl. Gr. ὅτι ἐχώφευσα, κατετριβή τα ὀστά μου, ἐν βρυχήματι μου. Symm. ὅτι ἀπεσιώπησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστα μου ἀπὸ τοῦ ὀδύρεσθαι πᾶσαν ἡμέραν.

ст. 4. **Яко днь и ноць ѿтаготѣ на ма**  
 ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμέ  
**роука твоа . . .**  
 ἡ χεὶρ σου.

**възвратихъса на стѣтъ ѿгда оу-**  
 ἐστράφην εἰς ταλαιπωρίαν ἐν τῷ ἐμ-  
**ньзе ми тѣриъ . . .**  
 παγῆναι μοι ἀκάνθας.

Въ Пс. Фирс. **Зднѣ водни и в ноци, ѿтаготѣма р... на**  
 миѣ. и волгость моя ѿбратилася в сѣшѣ летнюю. Въ Пс. Θεοδ.  
 1472 г. **ѿтажуа ма.** Въ Пс. Брун. XVI в. **ѿтаготѣма естъ**  
 на миѣ. **възвратихъса въ нищеть мою.** Тамъ же снесено надѣ  
 словомъ въ нищеть: **въ смѣртн или въ бѣдѣ. страстенъ.** Въ  
 Пс. Макс. Гр. 1592 г. **возвр... на ѿзлѣбленіе,** а на полѣ  
 написано: **на злѣострастїе.** Въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в.,  
 Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Серб. **на миѣ, вм. на ма; въ Пс.**  
**Док. Ск. во страстн мою внегда.**

Въ Bibl. Gr. Symsh. **μετεστράφη μοι εἰς διαφθορὰν ὡς καυ-**  
 σος θερινόν. Aq. **ἐστράφην εἰς προνομίην μου ἐν ἐρημίᾳσι θηρεία.**  
 5. editio, **ἐστράφη εἰς ταλαιπωρίαν ἐν τῷ ἐρημωθῆναι ὀπίωραν,**  
 post al. **abest. μοι, et deest διάφασμα sic deinceps.** Въ Св-  
 найской Библи. въ концѣ 4 стиха, въ Пс. X в. Нор. и  
 Bibl. Gr. **есть: διάφασμα; въ Свнайск. Библи. нѣтъ: μοι.**  
 Тамъ же, въ Пс. 862 г. **ακανθαν,** въ Bibl. Gr. **ἄκανθα.**

ст. 5. **Беззаконїе мое познахъ и грѣ-**  
 τὴν ἀμαρτίαν μου ἐγνώρισας καὶ τὴν ἀνο-  
**чл моего не покрыхъ . . .**  
 міαν μου οὐκ ἐκάλυψα.

**рѣхъ исповѣмъ на са беззаконн-**  
 εἶπον ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνο-  
**чл мою гѣн . . .**

μίαν μου τῷ κυρίῳ.

**и ты ѿпоустнахъ мени нечѣстье срѣца**  
 καὶ σὺ ἀφήκας τὴν ἀσέβειαν τῆς καρδίας

моего . . .

μου.

Въ Пс. Фирс. Сего ради грѣхъ мой Гдѣи возвѣстѣи тебѣ, и беззаконїа моего не ұтанлъ ѿ тебе... исповѣмъ тебѣ (на ма) беззаконїе..., ты ѿстави еси Гдѣи вниз грѣхъ мой. Въ Пс. Θεод. 1472 г. грѣхъ мой, вм. без... и беззаконїе мое не скрыхъ... исповѣдѣ. Въ Пс. Брун. XVI в. грѣхопаденїе мое познано тебѣ сътворихъ. и неправдоу мою не скрыхъ. Въ Пс. Док. Ск. тебѣ явихъ, вм. познахъ (Vulg. cognitum tibi feci). Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Серб., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. на ме..., ма; въ Пс. 1296 г., въ Пс. XV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Док. Ск. беззаконїе мое. Въ Пс. Брун. XVI в. неправдоу мою. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. беззак... покъзахъ, а на полѣ написано: изъявихъ... не потанхъ.

Въ Сѹнайск. Библ., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. ἐγνώρισα; въ Сѹнайск. Библ., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. τὴν ἀνομίαν... καὶ ἁμαρτίαν. Въ Сѹнайск. Библ., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. εἶπα. Въ Bibl. Gr. Aq. καὶ σὺ ἤρας ἀνομίαν ἁμαρτίας μου αἰί. Theod. καὶ σὺ ἀφῆκας ἁμαρτίαν τῆς ἀσεβείας μου, ex Hebr. Sym. ἵνα σὺ ἀφέλῃς τὴν ἀνομον ἁμαρτίαν. Послѣ 5 стиха въ Сѹнайск. Библ. и Bibl. Gr. есть: διάψαλμα.

ст. 6. **З**а то помолитъся к тебѣ всакъ.

ὑπὲρ ταύτης προσεύξεται πρὸς σὲ πᾶς.

прѣбываи въ время потребно . . .

ἕσιος ἐκ καιρῶ ἐυθέτω

облуде въ потоке водѣ много къ

плѣн ἐν κατακλυσμῶ ὑδάτων πολλῶν πρὸς

немоу не приближаться . . .

αὐτόν οὐκ ἐγγιούσιν.

Въ Пс. Фирс. тебѣ прѣбываи... благопотр... Въ Пс. Брун. XVI в. стын, вм. првди... Въ Пс. Θεод. 1472 г. во время

прлво. Въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. благопотребно; въ Пс. Фирс. аще соберетса поводи въ мнѡгѣ, облаче не прїидеть до него. Только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ ѡмыванїи вод... въ Пс. XIII—XIV в. не прилежать, вм. не приближ...; въ Пс. Сев. Собр. и Серб. не приблизитсе, въ Цѣт. не приближетсе.

Въ Пс. 862 г. ἐγγιούση. Въ Bibl. Gr. Sym. ὑπὲρ τούτου προσεύξεται πᾶς ὅσιος καιρὸν εὐρῶν, ὥστε ἐπικλύζοντα ὕδατα πολλὰ πρὸς αὐτὸν μὴ ἐγγίσει.

ст. 7. Ты еси приближише мое ѿ скъ-

σύ μου εἰ καταφυγή ἀπὸ θλί-

рени одържашах ма . . .

ψεως τῆς περιέχουσης με.

радость моя нзбави ма ѿ обн-

τὸ ἀγαλλίασμά μου λύτρωσαι με ἀπὸ τῶν κυκλω-

шѣдшихъ ма . . .

σάντων με.

Въ Пс. Фирс. Ты еси Глн... и ѿ ск... радости... Только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. оутѣшенїе, вм. рад... Въ Пс. Док. Ск. скорбни...щїи; въ Пс. 1296 г. ма, нѣтъ. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Серб. радости. Въ Пс. Брун. XVI в. нзми, вм. нзб...

Въ Сунвайск. Библи., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. послѣ сего стиха имѣють: διάψαλμα,

ст. 8. Въразоумлю та и наставляю та . . .

συνετιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε

въ поуть съ въ нь же пондешн . . .

ἐν ὁδῷ ταύτῃ ἢ порέυση.

оутвържю на та оун мон . . .

ἐπιστηριῶ ἐπὶ σέ τοὺς ὀφθαλμοὺς μου.

Въ Пс. Фирс. Дамъ тебъ разумъ и навою тебе пзти, по немъ же имашн ходити: окомъ своимъ поправажъ тебе. Въ Пс. Брун. XVI в. ...нмже понд... Въ Пс. Док. Ск. на поу-

ти семъ в немже. Въ Ис. Макс. Гр. 1592 г. в пѣти семъ...  
 глаха мон. Въ Ис. Θεод. 1472 г. к тобѣ оун...

Въ Bibl. Gr. Sym. ὑποδείξω σοι ὁδὸν, ἣν ὀδέουσις, βουλεύ-  
 σομαι περὶ σου τῷ ὀφθαλμῷ μου.

ст. 9. Не боудеть (sic) ако конь и мьскъ н-  
 μη γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος οἷς  
 мѣже нѣ разоумъ . : .  
 οὐκ ἔστι σύνεσις.

бръздами и оуздою уемости н-  
 ἐν κημῷ καὶ χαλινῷ τὰς σιαγόνας αὐ-  
 хъ вѣстагнешн не прнблнжл-  
 τῶν ἀγξαι τῶν μὴ ἐγγιζόν-  
 ющнмѣса тебе . : .  
 τῶν πρὸς σέ.

Въ Ис. Сев. Собр., Цѣт., Серб. и Док. Ск. не боудѣте,  
 ...днѣ; въ Ис. Док. Ск., Ис. Брун. XVI в., Ис. Фирс., въ  
 Ис. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. не быванте; въ  
 Ис. Фирс. и мѣлъ, в ннхъ же нѣсть... уздою и мѣштѣкомъ  
 вѣстагнешн (на полѣ: стнснешн)... и не прнблнжлѣса к тебѣ...;  
 въ Панд. Ант. XI в. гл. 19, л. 47 об. б. не боудѣте ако  
 конь и мьскъ нмѣ же нѣсть разоумъ; въ Ис. Брун. XVI в.  
 разоумъ... сѣкроушншн, а на полѣ снесено: стагнн; въ Ис.  
 Макс. Гр. 1592 г. в ннхже нѣ... въ бръздахъ и оуздѣ... не  
 прнѣ...щнѣса; въ Ис. 1296 г., Ис. XIV в., Ис. Сев. Собр.,  
 Цѣт., Док. Ск. и Серб. к тебѣ.

Въ Ис. 862 г. ἀγξεις; въ Ис. X в. Нор. ἀγξεις (ης  
 по скобленому писано), въ Ис. X—XI в. и Bibl. Gr. за-  
 мѣчено: α). χαλινῷ καὶ κημῷ.

ст. 10. Многы рлны грѣшномоу . : .  
 πολλὰ αὶ μάστιγες τοῦ ἀμαρτωλοῦ.  
 оупъвлющаго же на ѣа мѣтъ ѿ-  
 τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ κύριον ἔλεος κυ-  
 бндеть . : .  
 λῴσει.

Въ Пс. Фирс. на грѣшнаго кывлютъ великіа (на полѣ: всакіа) болѣзнь; а ουπο... μλρдіε ωβмдетъ егω. Въ Пс. Θεод. 1472 г. ουпов... къ гōγ. Въ Пс. Брун. XVI в. грѣшнаго.

ст. 11. Възвеселитеса о їн и радоунте-  
 ευφράνηθητε ἐπὶ κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε  
 ся правдѣнни . : .  
 θε δίκαιοι.

и хвалитеса вси правни срѣмь . : . слї.  
 καὶ καυχᾶσθε πάντες οἱ εὐθῆεις τῇ καρδίᾳ.

Въ Пс. Фирс. Веселитеса ω Гдѣ... и восклицанте (на полѣ: и хвалн...) всѣ, котормъ правгω срѣца. Въ Пс. Кипр. XIV в. и Пс. Макс. Гр. веселитеса. Въ Пс. XIV в. о їѣ. Въ Пс. Брун. XVI в. славитеса, вм. хвалнт...

Въ Bibl. Gr. Aq. ἀνοποιήσατε, вм. καυχ... Sym. εὐφραμῆτε post al. absunt, δόξα, καθ. ὁ. ut Hebr.; въ Пс. 862 г. въ концѣ Псалма написано: сѣи кѣ то ѡ ἀντιφώνι сѣи. οἱ. ὡς εἶναι τὸ δ. καθ. сѣи смл. Въ Пс. X в. Нор. δόξα καθ. сѣи кѣ.

Кл.л. ѣ.

Плмъ дѣдвѣ неісписанъ ѡ єврѣи . : .

лѣ. ψαλμὸς τῷ δαβὶδ ἀνεπίγραφος παρ ἔβραίοις.

Въ Пс. Сев. Собр. клѣ. ѣ. въ концѣ псалмо дѣв. лѣ; въ Цѣт. Пс. и Серб. дѣдоу не надписанъ ѡ ієврѣи. лѣ; въ Пс. XIII—XIV в. и въ Пс. Док. Ск. словъ: неісп. или: не надп... ѡ еγ... нѣтъ. Въ Пс. Θεод. 1472 г. ... безъ наула-  
 наго писанїа в жидѣ.

Въ Синайск. Библи. только написано: τῷ δαβειδ<sup>1)</sup>), и въ Ис. 862 г. также. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. τῷ δαυίδ solum. ita LXX et 6 editio redundant omnia.

ст. 1. Радоуѣтеса правѣднии о гдѣ ::

Ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι ἐν κυρίῳ

правѣдныиѣ подобаетъ ::

τοῖς εὐθέσι πρόποι

похвала ::

ἄνεσις.

Въ Ис. Фирс. во гдѣ понеже... хвалити гдѣ; въ Ис. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Серб. и Ис. Брун. XVI в. правѣдныиѣ, ...иимѣ, ...выиѣ.

Въ Bibl. Gr. Aq. αἰνᾶτε, вм. ἀγαλ. Symm. εὐφημᾶτε πρόστ Aq. τοῖς εὐθέσιν ὠραιοῦται ἡ ὑμνησις. Въ Синайск. Библи. предѣ: θεῷ, есть членѣ: τῷ.

ст. 2. Исповѣдантеса гдѣ въ гоуслѣхъ ::

ἐξομολογῆσθε τῷ κυρίῳ ἐν κithάρα

въ пѣтрѣ г строуныиѣ понте

ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε

емоу ::

αὐτῷ.

Въ Ис. Фирс. Прославланте Гдѣ на г... и гласѣ воспѣвалите емѣ, на истрзментѣ, ѿ десати стрзиѣ. Въ Ис. Θεод. 1472 г. въ пѣснѣици стрзиинѣи; въ Ис. Брун. XIV в. въ псалтырѣ десатостроуныиѣ; въ Ис. XIV в. строуныиѣи.

ст. 3. Въспонте ѣмоу пѣ новоу ::

ᾄσατε αὐτῷ ᾄσμα καινόν

добрѣ понте ѣмоу съ въскануѣ

καλῶς ψάλατε αὐτῷ ἐν ἀλαλαγ-

νнѣи ::

μῷ.

Въ Ис. Фирс. и крнуѣте гласѣ высокыиѣ воспѣвающе. Въ

1) По древнему правописанію написано съ ει, вм. одной ι.

Пе. 1296 г. и Пе. XIV в. нѣтъ предлога: съ; въ Цѣт. и Серб. въ восклицаніи.

Въ Bibl. Gr. al. deest αὐτῶ, предъ: ἐν ἄλ. рѳст Sym. μετὰ σημασίας. Нѣтъ: αὐτῶ, предъ: ἐν ἄλ. въ Сунайск. Библи. и Пе. 862 г.

ст. 4. **Иако право слово гнѣ** . : .  
 ἔτι εὐθὺς ὁ λόγος τοῦ κυρίου  
**и вса дѣла его въ вѣрѣ** . : .  
 καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει

Въ Пе. Фирс. **Понеже** сл. г. **есть истинно**... **вѣрны** сътъ. Въ Пе. Док. Ск. послѣ: **право**, **есть глаголь**: **есть** (Vulg. est.).

ст. 5. **Любить мѣню и соудѣ тѣ** . : .  
 ἀγαπᾶ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν ὁ κύριος  
**мѣн гнѣ исполнь земля** . : .  
 τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ.

Въ Пе. Θεод. 1472 г. и Пе. Брун. XVI в. **мѣть** и Пе. Фирс. Въ Пе. Док. Ск. **индосердіе**, **вм. мѣню**... **полна** ест. Въ Пе. Брун. XVI в. **исполнена** етъ; въ Пе. Фирс. и мѣр-  
 діа **гнѣ** **полна** етъ...

Въ Сунайск. Библи., Пе. 862 г. нѣтъ: ὁ κύριος. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest, ὁ κύριος, ut Hebr.

ст. 6. **Словесемь гнѣмь нѣса оутвърди-**  
 τῶ λόγῳ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώ-  
**шася** . : .  
 θησαν.  
**и дѣмь оустѣ его вса сила нхѣ** . : .  
 καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις  
 αὐτῶν.

Въ Пе. Θεод. 1472 г., Пе. Брун. XVI в. и Пе. Фирс. **словомъ**..; въ Пе. Фирс. **сотворени**... **все вонско** нхѣ.

Въ Bibl. Gr. Aq. ἐποιήθησαν, ex Hebr. **вм. эстер**... Sym. ἐγένοντο. Aq. **стратиѣ**, **вм. дѣнхм**... Symm. **διακόσμησις**.



ст. 7. **СЪБРАХА АКЫ ВЪ МЪХЪ ВОДЫ МО-**  
 συνάγων ὡσεὶ ἄσκὸν ὕδατα θα-  
**РЬСКЫЯ** : : .  
 λάσσης.

**ПОЛГАХЪ ВЪ СКРОВНИЦНХЪ БЕЗДНЫ** : : .  
 ὁ τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους.

Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **КАКОЖЕ** м... Въ Пс. Фире  
 собралъ в. м. **КАКОЖЕ** во едино собраніе, и положилъ до со-  
 кровница, а на полѣ написано: въ глѣбокостахъ, и в тлннхъ  
 днрѣ землн. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Серб. **КАКО** мѣхъ;  
 въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI  
 в. **КАКО** въ м.

Въ Bibl. Gr. Symm. συνήγαγεν ὡς ἐν ἄσκῳ ὕδ... αὐτὸς ὡς εἰς  
 ἄσκον. Въ Сун. Библ. ὡς, вм. ὡσει; тамъ же, въ Пс. 862 г.,  
 Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. предъ: τιθεὶς,  
 нѣтъ члена: ὁ.

ст. 8. **ОУБОНТЬСА ГЛА ВСА ЗЕМЛА** : : .

φοβηθήτω τὸν κύριον πᾶσα ἡ γῆ.

**ОТЪ НЕГО ЖЕ ПОДВНЖАТЬСА ВСН ЖН-**

ἀπὸ αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοί-

**ВОУЩИИ ПО ВСЕЛЕНЪИ** : : .

κοῦτες τὴν οἰκουμένην.

Въ Пс. Фире. **ДА БОНТСА...** **ЗЕМЛА:** и **ДА ПОДВНЖАТЬСА.** Въ  
 Пс. XIII—XIV в. **ОУБОНТЬСА** же, ...**ТЬ** же **СА;** въ Пс. Сев.  
 Собр., Цѣт., Док. Ск., Серб., Кипр. XVI в. и Пс. Брун.  
 XVI в. **ДА ОУБОНТЬСА;** въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **ДА БОНТСА;**  
 въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Серб. **ПОДВНЖОУТЬСА;**  
 въ Пс. Док. Ск. **НА ВСЕЛЕНЪИ.**

Въ Bibl. Gr. Symm. ἐλαβείσθωσαν, вм. σαλευθ... Въ Пс.  
 X в. Нор. φοβήθητε.

ст. 9. **КАКО** **ТЪ** **РЕУЕ** и **БЫША** : : .

ὅτι αὐτὸς εἶπεν καὶ ἐγενήθησαν

**ТЪ** **ПОВЕЛЪ** и **СЪЗЪДАШАСА** : : .

αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν.

Въ Пс. Фирс. Понсже онъ рекъ и сталоса, онъ повелѣлъ и сотворилоса.

ст. 10. Гѣ раздариетъ свѣтъ иззыкь . . .

*kýrios διασκεδάζει βουλὰς ἐθνῶν.*

Ѡмѣтаетъ же мыслн людни . . .

*ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν*

отѣмѣтаетъ же свѣтъ кнѣзь . . .

*καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων.*

Въ Пс. Кипр. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Маке. Гр. 1592 г., Серб. и Пс. Брун. XVI в. свѣтъ иезыко<sup>ѡ</sup>; въ Пс. Фирс. советы народѡвъ. Въ тѣхъ же Пс. и Пс. 1296 г. и Ѡмѣтаетъ, ...ть свѣты; въ Пс. Сев. Собр. и Док. Ск. людемь; въ Пс. Док. Ск. и Маке. Гр. 1592 г. кнѣземь; въ Пс. Брун. XVI в. люден... кнѣзен; въ Пс. Фирс. и мыслн уаѣвскїа ни во утѡ ѡбрацаѣ.

Въ Свнайск. Библ. *καὶ ἀθετεῖ β. ἀρχ...*

ст. 11. Свѣтъ же гѣ въ вкы пребы-

*ἡ δὲ βουλή τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μέ-*

*εῖται . . .*

*νει.*

мыслн срѣца его въ родъ и родъ . . .

*λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεάν καὶ γενεάν.*

Въ Пс. Фирс. во вкы. Только въ Пс. Кипр. XIV в., Маке. Гр. 1592 г., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. помышленна, вм. мыслн (Vulg. cogitationes). Въ Пс. Фирс. и мысль... пребываетъ во вса времена.

Въ Свнайск. Библ. *ἀπο γενεῶν εἰς γενεας*, такъ же замѣчено и въ *Bibl. Gr. al. ἀπο γενεῶν εἰς γενεας*, *illud ex Hebr.*

ст. 12. Блаѣнъ иззыкь иемоу же исть гѣ

*μακάριον τὸ ἔθνος οὗ ἐστὶν κύριος*

*ἔν ἱερο . . .*

*ὁ θεὸς αὐτοῦ.*

ΛΟΔΗ ΕΚΕ ΗΖΒΕΡΑ ВЪ ДОСТОМНИ-  
 λαὸς ὃς ἐξελέξατο εἰς κληρονο-  
 И СЕБЪ . . .  
 μίαν ἐξουτῶ.

Въ Пс. Фирс. \*Θ βαῖкенъ тон нарѡдъ... бѡмъ... и люди  
 ѡже нзбралъ в наследіе...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. нхже  
 нзбралъ. Въ Пс. Брун. XVI в. его же есть. Въ Пс. Сев.  
 Собр. бѣ немъ; въ Пс. XIII—XIV в. въ дост... свом (sic);  
 въ Серб. Пс. людіе кеже нзъ...; въ Пс. Θεод. 1472 г. в  
 приуастіе себъ.

Въ Синаиск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X—XI в. и Bibl.  
 Gr. εν, вμ. ὃς.

ст. 13. Съ нѣсе призьрѣ гъ . . .  
 ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ κύριος  
 и видѣ вса сѣты уавѣкыма . . .  
 εἶδεν πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

Въ Пс. Фирс. Зрнтъ... и виднтъ...; въ Пс. Макс. Гр.  
 1592 г. призьрѣлъ... видѣ. Въ Пс. Док. Ск. возре, вμ. при-  
 зрѣ; въ Пс. Сев. Собр. видѣти, вμ. и видѣ. Въ Пс. 1296  
 г., Цѣт., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. предъ: видѣ,  
 нѣтъ: н.

ст. 14. Съ готоваго жнлнца своего . . .  
 ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου αὐτοῦ.  
 призьрѣ на вса жнвоуща на  
 ἐπέβλεψεν ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας  
 земли . . .  
 τὴν γῆν.

Въ Пс. Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. ѡ готоваго  
 двора; въ Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. ѡ готоваго жнл.:  
 въ Пс. Фирс. и зрнтъ всѣхъ ж...нхъ; въ Пс. XIII—XIV в.  
 нз готов...

Въ Bibl. Gr. Aq. ἀπὸ ἐδράσματος καθέδρας αὐτοῦ. Sym.  
 ἀπὸ ἐδρας κατοικίας αὐτοῦ, ex Hebr. вμ. ἐξ ἐτοιμ...

ст. 15. Създавыи єдиннѣ срѣла нхѣ . : .

ὁ πλάσας κατὰ μόνας τὰς καρδίας αὐτῶν

разоумѣваши вса дѣла нхѣ . : .

ὁ σινιείς εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν <sup>1)</sup>.

Въ Пс. Фирс. Понеже онѣ есть на єдиннѣ сотворилѣ... и виднѣтъ... Въ Пс. Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г. и Серб. на єдиннѣ; въ Пс. Брун. XVI в. єдиннѣственнѣ: въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Серб. разоумѣваши, ...ваши; въ Пс. Кипр. XIV в. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. на вса.

Въ Bibl. Gr. Aq. et 5. editio 2<sup>ma</sup>. Sym. ὁμοῦ ex Hebr. вм. κατὰ μόνας. Въ Свнайск. Библи. предѣ: πάντα, нѣтъ: εἰς.

ст. 16. Не спѣсьса црѣ мно҃гою слою . : .

οὐ σώζεται βασιλεὺς διὰ πολλήν δύναμιν

и исполннѣ не спѣсьса мно҃ж-

каὶ γίγας οὐ σωθήσεται ἐν πλή-

ствомѣ крѣпости своєѣ . : .

θει ἰσχύος αὐτοῦ.

Въ Пс. Цѣт. и Серб. нѣтъ союза: и. Только въ Пс. Док. Ск. и Пс. Кипр. XIV в. слмы, вм. крѣпости. Въ Пандектѣ Антиоха XI в. гл. 101, л. 218 б. исполннѣ не спѣсьса мно҃жествомѣ крѣпости своєѣ. Въ Пс. Θεод. 1472 г. цюдовннѣ, вм. испол... Въ Пс. Брун. XVI в. къ мно҃жествѣ слмы своєѣ. Въ Пс. Фирс. и слмоѣ... слмы своєѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ написано: ραδι мно҃γῶν слмы. Тамъ же: во мно҃жествѣ крѣпости.

Въ Bibl. Gr. Symm. διὰ τὸ πλήθος, вм. ἐν πλήθει.

ст. 17. Мѣжъ конь къ спѣнне . : .

ψευδῆς ἵππος εἰς σωτηρίαν

къ мно҃жественнѣ слмы своєѣ не

ἐν δὲ πλήθει δυνάμεως αὐτοῦ οὐ

<sup>1)</sup> ὁ συν... αὐτῶν, за пропускомѣ въ Толковой Θεодоритовой Псалтири выписано изъ Псалтири X—XI в.

спѣса . . .

σωθήσεται.

Въ Пс. Фирс. ...есть к. к помощи во множествѣ... ни  
единаго не спсётъ. Въ Пс. Θεод. 1472 г. на спсѣніе. Въ  
Пс. Брун. XVI в. въ множествѣ. Въ Пс. Док. Ск. лъжетъ  
конь а не спасетъ. Въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Сев.  
Собр., Цѣт. и Серб. въ множествѣ же, ...ени же, въ Пс.  
Док. Ск. и въ множествѣ; въ Пандектѣ Антиоха XI в. лъжь  
конь въ спсѣніе; гл. 101, л. 218 б. Здѣсь слово: лъжь,  
есть древнее сокращенное прилагательное, изъ лъжн, или:  
лъжын, лъжн. Древнее существительное: лъжа, а не ложь.  
Въ древнемъ окончаніи: лжл, осталось въ I Иоан. 2, 21.,  
всака лжа, а не: ложь. Буква: ъ, въ позднѣйшихъ рукопи-  
сяхъ, замѣнилась: о. Отселѣ и вышло: ложь, въ имени су-  
ществительномъ, теперь употребляемомъ, а не прилагатель-  
номъ древнемъ.

ст. 18. Се оун гѣн на боцшхса его . . .

ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν

и на оупъвлющамъ на мѣтъ его . . .

τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Но оун... и оуп...щій... на полѣ свесено:  
то есть попененіе гдѣне ѿ правѣдныѣ. Въ Пс. XIV в. и Пс.  
Сев. Собр. нѣтъ: и; въ Цѣт. и Серб. нѣтъ: и на; въ Пс.  
Док. Ск., Пс. Θεод. 1472 г. и Пс. Макс. Гр. 1592 г.  
бокшнхса... оуп...щій. Въ Пс. Θεод. 1472 г. ндьющійса  
къ мѣтн.

ст. 19. Избавити ѿ смѣртн дша ихъ . . .

ρύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

и препитати к въ гладь . . .

καὶ διατρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῶ.

Въ Пс. Фирс. Того единаго изъ... дшы. Въ Пс. Док.  
Ск. да избавитъ... препитаетъ... и; въ Пс. Брун. XVI в.  
да изъметъ ѿ см... ихъ и препитаетъ ихъ...; въ Цѣт. и  
Серб. ихъ, вм. к.

ст. 20. Душа же наша уаеѣтъ ꙗ . : .  
ἡ δὲ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομενεῖ τῷ κυρίῳ  
ѡко помоуцъникъ ꙗ зацнтнтѣ-  
ῶти βοηθὸς καὶ ὑπερασπισ-  
ль нашъ ꙗеѣтъ . : .  
τῆς ἡμῶν ἔστιν.

Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. претернтъ, вм. уаеѣтъ. Въ Пс. Фирс. ѡждаѣ... понеже... н нзбавнтель. Въ Пс. 1296 г.. Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск. н Серб. зацнтъникъ, ...къ; въ Пс. Док. Ск. нѣтъ: же, какъ н въ Вульгатѣ, н въ Еврейскомъ.

Въ Сунайск. Библи. н Пс. 862 г. δε, нѣтъ; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest, δε, ut Hebr.

ст. 21. ѡко ѡ немъ възвеселнтся срѣце . : .  
ὅτι ἐν αὐτῷ εὐφρανθήσεται ἡ καρδίᾳ  
наше . : .  
ἡμῶν  
н въ нма стое ꙗго оупъвахомъ . : .  
καὶ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἠλπίσαμεν.

Въ Пс. Фирс. нстнннѡ ѡ немъ веселнтса... понеже... ѡповлемъ.

ст. 22. Боуди ꙗн маѣтъ твоѡ на насъ . : .  
γένοιτο κύριε τὸ ἔλεος σου ἐφ' ἡμᾶς.  
ѡкоже оупъвахомъ на та . : .  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Въ Пс. Θεод. 1472 г. к тобѣ, вм. на та; въ Пс. Фирс. бзди же... понеже ѡповлемъ на та.

Въ Пс. 862 г. ἐπὶ σοὶ.

---

Пѡм. двѡв лѣ.

лѣ. τῷ δαβὶδ ὅποτε ἠλλοίωσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐναντίον ἀβι-  
μελέχ.

Въ Пс. Сев. Собр. въ концѣ ꙗломъ...; въ Цѣт. ꙗломъ

δεδίον̄ ἐγ̄δα нзмѣни лице свое предъ лѣимелехомъ и ѿпоустн его и ѿтнде л̄г̄, такъ же и въ Серб. Милешевской; въ Пс. Док. Ск. фаломъ двѣдъ внигда нз... л. свое и ѿтнде л̄г̄.

Въ Пс. X—XI в. въ началѣ написано: ψαλμός, а въ концѣ послѣ: ἀβιμελέχ, написано, какъ и въ Сунайск. Библи. και ἀπέλυσεν αὐτὸν και ἀπῆλθεν; а въ Пс. 862 г. только приписано: και ἀπῆλθεν. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest ψαλμός, ut Hebr. post Aq. et 5 editio, τοῦ δαυὶδ, ὅτι ἠλλοίωσε τὸ γεῦμα αὐτοῦ εἰς πρόσωπον Αβιμελέχ, και ἐξέβαλεν αὐτὸν, και ἀπῆλθεν, Sym. μεμόρφωκεν τὸν τρόπον αὐτοῦ.

ст. 2. **Блгѣлю ꙗ на всако врѣмя . . .**

εὐλογῆσω τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ  
вѣноу хвала ꙗго въ оустѣхъ мо-  
диὰ παντός ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματι  
нхъ . . .  
μου.

Въ Пс. Док. Ск., Пс. Макс. Гр. 1592 г., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. всегда, вм. вѣноу.

ст. 3. **О ꙗн похвалнтѣся дѣла моя . . .**

ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχὴ μου  
да оуслышатѣся (sic) κροτῆуни  
ἀκουσάτωσαν πραεῖς  
и възвеселати са . . .  
και εὐφρανθήτωσαν.

Въ Пс. 1296 г. и Пс. Фирс. ѿ гѣ; во всѣхъ приводимыхъ Псалтиряхъ и Пс. Брун. XVI в. да оуслышатѣ, ...шетѣ; въ Пс. Фирс. сѣе услышатѣ.

ст. 4. **Възвелунте ꙗ съ мною . . .**

μεγαλύνετε τὸν κύριον σὺν ἐμοὶ  
възнесемъ нма ꙗго възкоупк . . .  
και ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

Во всѣхъ приводимыхъ Псалтиряхъ предъ: възнесемъ, есть союзъ: и.

Въ Bibl. Gr. Aq. ὁμοθυμαδὸν, вм. ἐπὶ τὸ αὐτό.

ст. 5. **Възискахъ га и оуслыша ма . . .**  
 ἐξεζήτησα τὸν κύριον καὶ ἐπήκουσεν μου  
**и ѿ всехъ скърбни моихъ избав-**  
 και ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων μου ἐρρύ-  
**ви ма . . .**  
 σάτό με.

Въ Пе. Фире. **искалъ ... шалъ ... вналъ**; въ Пе. Макс. Гр.  
 1592 г. **избавналъ ма ѿ**.

Въ Сυναйск. Библи. пароикиων, вм. θλίψεων. Въ Bibl. Gr.  
 замѣчено: al. παροικιῶν, Sym. περιστάσεων μου ἐξείλετό με.

ст. 6. **Пристоупите къ нему и просвь-**  
 προσέλθετε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσ-  
**титесь . . .**  
 θητε.  
**и лица ваша не постыдятся . . .**  
 και τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ κατασχυνθῇ.

Въ Пе. Фире. **Прист... же... и взнранте на него, вздете**  
**просвѣщенн.**

Въ Bibl. Gr. al. προσέλθατε, Aq. ἀποβλέψατε, proprius  
 Hebr.

ст. 7. **Ииции съ възва и гъ оуслыша и . . .**  
 οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραζεν καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσε  
 αὐτοῦ.  
**и ѿ всехъ скърбни его спсе и . . .**  
 και ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.

Въ Пе. Фире. **Сен и... взывалъ ... шалъ егѡ... псумен**  
**избавналъ егѡ**; въ Пе. Макс. Гр. 1592 г. **ουβογιη βοζ...лъ**  
**... шалъ его**. Въ Пе. Сев. Собр., Цѣт., Серб. и Пе. Брун.  
 XVI в. **съ ииции... Тамъ же: его, вм. ѿ**.

Въ Сυναйск. Библи. послѣ: εἰσήκουσεν, написано: αὐτῶν.

ст. 8. **Опълаунтьса англь гнь окрѣтъ**  
 παρεμβαλεῖ ὁ ἄγγελος κυρίου κύκλω  
**бокцинихъса его и избавить и . . .**  
 τῶν φοβουμένων αὐτόν καὶ ρύσεται αὐτούς.



Въ Пс. Док. Ск. ѡбыходитъ, вм. опълу...; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. боацнмса; въ Пс. Сев. Собр. ѳ, вм. н, въ Цѣт., Док. Ск., Серб. и Пс. Фирс. нхъ; въ Пс. Брун. XVI в. нзметъ нхъ.

ст. 9. Къкоуште и виднте. како блгъ гъ . . .  
γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστός ὁ κύριος.  
блжнъ моужъ нже оупъвметъ.  
μακάριος ἀνὴρ ὁ ἐλπίζων  
на нь . . .  
ἐπὶ αὐτόν.

Въ Пс. Брун. XVI в. блгъ . . . есть; въ Пс. Фирс. понеже есть; въ Пс. Θεод. 1472 г. надеется къ немуу.

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. ὁς ἐλπίζει.

ст. 10. Оубонтеса га всн стнн его . . .  
φοβήθητε τὸν κύριον πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ.  
како нѣ лишениа боацнмъ-  
ὅτι οὐκ ἐστὶν ὑστέρημα τοῖς φοβου-  
са его . . .  
μένοις αὐτόν.

Въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. бонтесе, ....са; Въ Пс. Брун. XVI в. лишение; въ Пс. Фирс. Понеже ни-едниъ никакова недостатка не узнаеть, которыа боатса его, а на полѣ снесено, что въ самомъ текстѣ есть.

Въ Синайск. Библи. нѣтъ: πάντες.

ст. 11. Бѣтнн обвинцаша и възалкаша . . .  
πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπέинаσαν.  
и възискающнн га не лишатъ-  
οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν κύριον οὐκ ἐλατ-  
са ѡ всакаго добра . . .  
τωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ.

Въ Пс. Фирс. богатнн неправедныа ѡб...ша, нццпнн же гда не лиш. . . вс... блага. Въ Пс. 1296 г., Сев. Собр. и

Θεод. 1472 г. а възнск...; въ Цѣт., Серб. и Пс. Брун. XVI в. възнскіи же; въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. вѣсакого блага; въ Пс. Θεод. 1472 г. предъ: вѣсакого добра, нѣтъ: ѿ.

Въ Сунайск. Библ. и Пс. X в. Нор. послѣ 11 стиха есть: διαψαλμα. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. addunt. διάψαλμα, redundat.

ст. 12. Придете уада послушанте мене . . .

δεῦτε τέχνα ἀκούσατέ μου.

и страху гнѣю наоугію въ . . .

φόβον κυρίου διδάξω ὑμᾶς.

Въ Пс. Фирс. прїидите же, самн и снѣве. Союза: и, во вѣхъ Славянскихъ Псалтиряхъ, мною приводимыхъ, нѣтъ.

ст. 13. Кто есть улѣкъ хотан животоу . . .

τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωῆν.

любан днѣ видѣти добрын . . .

ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθᾶς.

Въ Пс. Фирс. Ктѣ есть таковыи улѣкъ, которой хоцетъ долгѣ жить, и во здравїи многѣмъ пребывать, и видѣти блага. Въ Пс. Θεод. 1472 г. хотан житїю. Въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. живота; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Серб. блага.

ст. 14. Оудържи аззыкь свон ѿ зла . . .

παῦσον τὴν γλῶσσαν σου ἀπὸ κακοῦ.

и оустнѣ свон не глади льсти . . .

καὶ χεῖλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον.

Въ Пс. Фирс. Таковыи аззыкь свон стрезетъ ѿ злагѣ, и устнѣ твои дабы на глаголали лести; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. Брун. XVI в. твои, вм. свон; только въ Пс. Макс. Gr. 1592 г. оуѣми азз...; въ Пс. Док. Ск. еже не гл...; въ Пс. Θεод. 1472 г. оустны твои.

ст. 15. Оуклониса ѿ зла и створи бѣго

ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθόν.

възници мира и поженн и . . .

ζήτησον εἰρήνην καὶ διώξον αὐτήν.

Въ Пс. Фирс. ѿ злаго, и творн доброе, нши симренїа, и бѣжи за нимъ. Только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. держїи его, вм. поженн и. Въ Пс. XIV в. добро, вм. бѣго; въ Пс. Сев. Собр. мнрь; въ Пс. Док. Ск. мироу постигни; въ Цѣт. и Серб. его.

ст. 16. Оуи гїи на правдынык . . .

ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους

а оуши ѿго въ мѣвоу нхъ . . .

καὶ ὠτα αὐτῶν εἰς δέησιν αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. ѿворени сѣтъ... и ушн... Въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. и оуши; въ Пс. Брун. XVI в. въ мѣвн...

ст. 17. Лице же гїе на творашаа зма . . .

πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιῶντας κακά.

потребитъ гь ѿ зема памать нхъ . . .

τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. Но лице (на полѣ: т. е. гнѣвъ) длем искоренилъ со земли... Въ Пс. Док. Ск. на творашїи; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Серб. потребити ѿ зем.; въ Пс. Док. Ск. еже потребити ѿ зем. Въ Пс. Брун. XVI в. да потрезитъ. Въ Пс. Пс. Θεод. 1472 г. зло... потребити; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. кко потребити.

ст. 18. Възвѣша правдыни и гь оуслышл к . . .

ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν.

и ѿ всехъ пѣули нхъ нзбавитъ к . . .

καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς.

Въ Пс. Фирс. А егда взывють правдына Гдѣ, Гдѣ услышитъ нхъ... скорбен, и пѣулен..; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. скорбен; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр. и Серб. пѣули, ...лїи; Пс. Док. Ск. пѣулен; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. нхъ, вм. к,

Въ Пс. Θεод. 1472 г. нзбавнлъ иа естъ; въ Пс. Брун. XVI в. нзбавнть.

ст. 19. Блнзъ гъ скроушенънхъ срѣцмъ . : .

ἐγγύς κύριος τοῖς συντέτριμμένοις τῇ καρδίᾳ

и сѣмъренымъ дѣмъ спѣтъ . : .

καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει.

Въ Пс. Фирс. и пчуалныхъ дѣомъ; въ Пс. 1296 г., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. послѣ: блнзъ, написано и напечатано: юсть (Vulg. est); въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. скроушеннымъ.

Въ Сунайск. Библи. и Пс. X—XI в. τὴν καρδίαν.

ст. 20. Многы скърен правдынымъ . : .

πολλαὶ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων

и ѿ всѣхъ нзбавнть иа гъ . : .

καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτοὺς ὁ κύριος.

Въ Пс. Фирс. Многѡ злагѡ приходнть на праведнагѡ, облауе ѿ всегѡ нзбавн егѡ. На полѣ снесено: праведныхъ... нхъ. Въ Пс. Док. Ск. праведныхъ. Въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Док. Ск. послѣ: всѣхъ, прибавлено: нхъ, нхъ; въ Пс. Брун. XVI в. и ѿ всѣхъ снхъ нзбавн нхъ.

ст. 21. Съхраняеть гъ вса кости нхъ . : .

φυλάσσει κύριος πάντα τὰ ὀστά αὐτῶν

еднна ѿ ннхъ не скроушнтьса . : .

ἐν ἐξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται.

Въ Пс. Фирс. Онъ стржееть всѣхъ костей егѡ (на полѣ: г. е. и вѣдн едн не погнбнеть безъ воли егѡ) такъ, иже ни едина нз нн не с... Въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр. схраннть, съхраннть; въ Цѣт., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. храннть. Въ Пс. 1296 г. и ни еднна; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. ни еднна же.

Въ Сунайск. Библи. и Пс. 862 г. нѣтъ: κύριος. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest. κύριος, ut Hebr. Aq. ἐν αὐτῷ, вм. ἐξ αὐτῶν. Theod. et Sym. ἐπ' αὐτῷ post al. abest δόξα, ut Hebr.

ст. 22. Смерть же грѣшникомъ мота . . .

θάνατος δὲ ἀμαρτωλῶν πονηρός

и ненавдащии правдынаго . . .

καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον

прегрѣшати . . .

πλημμελήσουσιν.

Въ Пс. Фирс. **Убїетъ** злобу неустынаго, а неи... пр... рлзорени бѣдѣ. На полѣ противъ 1-го полустисія внесено: смерть гр... мота, Въ Пс. Брун. XVI в. же, нѣтъ: ...прегрѣшajúть. Въ Пс. XIII—XIV в. грѣшникомъ. Въ Пс. Θεод. 1472 г. грѣшныхъ зла... согрѣшати, вм. прегр...

ст. 23. Избавитъ гѣ дшю <sup>1)</sup> рабѣ своихъ . . .

λυτρώσεται κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ.

и не постыдаться вси оупѣваю-

καὶ οὐ πλημμελήσουσιν πάντες οἱ ἐλπί-

щии на нь . . . сѣ. амоу. ѣ.

ζοντες ἐπὶ αὐτόν.

Только въ Пс. Брун. XVI в. **искоупитъ** гѣ дшю... Во всѣхъ приводимыхъ Псалтиряхъ: дшю, дше, дша; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. и не **прегрѣшетъ**, ...шати. сѣ. Въ Пс. Θεод. 1472 г. **надышнса** к нему. Въ Пс. Фирс. и не бѣдѣтъ рлзорени вси которыа **уповлютъ** на Него.

Въ Пс. 862 г. τὸ ἄ. антифон. сті. пѣ.; въ Пс. X в. Нор. въ концѣ Псалма написано: сті. мѣ. δόξα.

Пѣмъ. двѣв. аѣ.

аѣ. τῷ δαβίδ.

Въ Серб. Милешевской дѣдоу. Въ Пс. XV в. моего Собр. къ заглавію прибавлено: ω неприателѣ.

<sup>1)</sup> Писецъ читалъ: ж, за ю, а не за: а.

Въ Пс. X—XI в. послѣ: *δαβιδ*, написано: *ψαλμός*. Въ *Bibl. Gr. al.* abest *ψαλμός*, ut *Hebr. Aq.* τοῦ *δαβιδ*.

ст. 1. Соуди їи ѿбидацинмъ ма . : .  
*δίκασον κύριε τοὺς ἀδικούντάς με*  
 възбрани борюцинмъса съ  
*πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς*  
 мною . : .  
*με.*

Въ Пс. Фирс. ѿб...щна... побори борющна ма. Въ Пс. Кипр. XIV в. ѿбидацинмъ; въ Пс. Сев. Собр. ѿбидоцинмъ; въ Пс. Док. Ск. ...щна; въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в. и Дечанской XIV в. предъ: възбрани, есть союзъ: и; въ Пс. Док. Ск. побори бор...щна ма; въ Пс. Θεод. 1472 г. борюцинмъса со мною; въ Пс. Брун. XIV в. борюцинмъ ма.

ст. 2. Прннми ороужнѣ и щигъ  
*ἐπιλαβοῦ ἔπλου καὶ θυρεοῦ*  
 и въстанн въ помощь мѣнѣ . : .  
*καὶ ἀνάστυθι εἰς τὴν βοήθειάν μου.*

Въ Пс. XIV в. стани; въ Пс. Θεод. 1472 г. на помощь; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на помощь мою; въ Пс. Брун. XVI в. въ пом... мою; въ Пс. Фирс. и прѣиди на помощь мою.

Въ *Bibl. Gr. al.* εἰς *βοήθειάν μου*, *illud ex Hebr.*

ст. 3. нсоуни ѿроужнѣ и завьри прѣ-  
*ἔχου ῥομφαίαν σου καὶ σύγκλεισον ἐξ-*  
 дъ гонациннми ма . : .  
*ἐναντίας τῶν θλιβόντων με.*  
 рьци дшн моен спннѣ твоѣ  
*εἶπον τῇ ψυχῇ μου σωτηριά σου.*  
 ѣсмъ азъ . : .  
*ἐγὼ ἐγώ.*

Въ Пс. Фирс. Прѣннми мѣхъ свон, и стани на пьти сопро-  
 тивъ гонацинхъ ма. рьци же гдн...; азъ есмъ твоѣ поможеніе;  
 въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. спротивъ гонацин...; въ Пс. 1296

г. и Дечанск. XIV в. соѹни; въ Пс. Сев. Собр. и Пс. Брун. XIV в. изсоѹни. Въ Пс. Брун. XVI в. и закѹюи сопротивноу гонащнѹ ма. Только въ Пс. Док. Ск. ѡсторѹни... противу ...щнмѹ.

Въ Сунайск. Библ., Пс. 862 г., въ Пс. X в. Нор. и Пс. X—XI в. послѣ: ρομφαίαν, нѣтъ: σου. Въ Сунайской Библ. и Пс. 862 г. διωκόντων, вм. φλιβ.; въ Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. καταδιωκόντων. Въ Bibl. Gr. замѣчено: Aq., Symm. et 5. editio, καὶ γύμνωσον, καὶ περίφραξον, ex Hebr. вм. ἐχ... ρομ...

ст. 4. Да постыдаться и посрамля-  
αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτω-  
ются нищющии дѡша моя . . .  
σαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου.  
да възврататься въспать и по-  
ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ κατασ-  
стыдаться мыслащии мѣ-  
χυνθήτωσαν οἱ λογιζομένοι  
нѣ злака . . .  
μοι κακά.

Въ Деч. Пс., Пс. Кипр. XIV в., Маке. Гр. 1592 г., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. посраматься; въ Пс. Брун. XVI в. и Псалт. Фирс. дѡшу мою; въ Псалт. Сев. Собр. посрамлетсе; въ Серб. посрамлетсе; въ Пс. Док. Ск. дѡши; въ Пс. Деч. хоташен; въ Пс. Док. Ск. нищющне, вм. мысл.; въ Пс. Θεод. 1472 г. зло.

Въ Пс. 862 г. ἀποστραθείσαν... κατασχυνθείσαν. Въ Bibl. Gr. замѣчено: αἰσχυνθείσαν καὶ ἐντραπήσαν, et prout ἀποστραφείσαν, κατασχυνθείσαν. Такъ написано въ Пс. X в. Нор.

ст. 5. Да воудоуть акы прѡхъ прѣдѣ  
γενηθήτωσαν ὡσεὶ χνοῦς κατὰ  
лицемъ ветроу . . .  
πρόσωπον ἀνέμου.

и ангѣль гнѣ сътоужаа нмѣ . . .

καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς.

Въ Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. БОУДЪТЬ ЕАКО... ВЪТРА;  
вѣ Пс. Макс. Гр. 1592 г. персть; вѣ Деч. Пс. ЕАКО И, вѣ  
Пс. Сев. Собр., Цѣт. Док. Ск. и Серб. ЕАКО; 'ТОЛЬКО вѣ  
Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. ѠСКОРБАМЪ Ѣ, вМ. СЪТ.;  
вѣ Пс. Фирс. да поженеть Ѣ.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. χοῦς, вМ. χνοῦς.

ст. 6. БОУДИ ПОУТЬ НХЪ ТЪМА И СЪБЛАЗИ . . .

γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλισθημα.

и ангѣль гнѣ поганаа ѣ . . .

καὶ ἄγγελος κυρίου καταδιώκων αὐτούς.

Въ Пс. Фирс. да бздеть... темень и санзѣ... да гонѣ Ѣ  
(на полѣ: поганаа). Вѣ Деч. Пс., Пс. Сев. Собр., Цѣт.,  
Серб. и Макс. Гр. 1592 г. ПЛЪЗОКЪ, ПЛЪЗКЪ, ПЛЪЗЬКЪ; вѣ  
Пс. Док. Ск. бздеть пѣтн... тьмы и полъзкость; вѣ Пс. Брун.  
XVI в. тѣмы и ползокъ; вѣ Пс. Деч., Сев. Собр., Цѣт.,  
Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. нхѣ, вМ. ѣ.

ст. 7. ЕАКО БЕЗОУМА МНѢ СЪКРЫША П-

ἔτι δωρεάν ἔκρυψάν μοι διαφθο-

γοῦβοῦ сѣти своеа . . .

ρὰν παγίδος αὐτῶν.

вѣсоуе поноснша дѣшн мою . . .

μάτιν ὠνειδίσαν τὴν ψυχὴν μου.

Въ Пс. Фирс. Понеже безъ вниы поставнан ѣ долъ сѣти  
своа на мене, и безъ вниы выкопани ровѣ дѣшн. Вѣ Пс. Сев.  
Собр., Цѣт., Серб., вѣ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр.  
1592 г. тоуѣ, вМ. безоума, а вѣ Пс. Док. Ск. все. Вѣ  
Пс. Θεод. 1472 г. безоума оукорнша дѣшю мою. Вѣ Пс.  
Макс. Гр. 1592 г. сѣтен нхѣ.

Въ Свнайск. Библи. παγίδος. Въ Bibl. Gr. Sym. ἀνατιῶς  
ὠρυξάν μοι διαφθορὰν δίκτύων αὐτῶν, ἀνατιῶς διέρρηξαν ψ. etsi  
al. ὑπάρυξαν τὴν ψ. legunt.



ст. 8. Да приидеть емоу сътъ ѿмже

ἔλθεται αὐτῷ ἢ πάγισ ἦν

не съвѣсть . : .

οὐ γινώσκει.

и льсть юже съкры ѿбънметъ н . : .

καὶ ἡ θήρα ἦν ἔκρυψεν συλλαβέτω αὐτόν.

въ сътъ да въпадеть въ ню . : .

καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσεῖται ἐν αὐτῇ.

Въ Пс. Фирс. на ннхъ рлзореніе, егѡ же не вѣдаты, и сътъ нхъ поставленнаа, да ѡловнтъ нхъ на погнбелъ. Въ Деч. Пс., въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Серб., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. жже, юже, вм. ѿмже; въ Пс. Док. Ск. нанъ, вм. емоу; въ Цѣт. и Серб. и ловнтеѡу; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. и ловнтеа юже... да иметь егѡ и въ с... падеть на нь; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ловнтеа... скры да обьнм... да впаднвтъ, и ловнтеа... да обьнм...; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Серб. и въ съ... ..тсе, ...тса.

Въ Сѣнайск. Библ. αὐτοῖς, вм. αὐτῷ... οὐ γινώσκουσιν. συλλ... αὐτοὺς... πεσοῦνται. Въ Bibl. Gr. Aq. οὐ γινώσκοντι. Symm. ὃ μὴ οἶδεν. al. γινώσκουσι. illud ex Hebr. et post ἔκρυψαν et πεσοῦνται. Hebraea verba sunt singularis numeri.

ст. 9. Душа же моя възрадѡиетъса о гн . : .

ἡ δὲ ψυχὴ μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ κυρίῳ

насмднтъса ѡ спннн иего . : .

τερφθησεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. да возр... во гдѣ, и да возвеселнтса; въ Пс. 1296 г. ѡ гѣ; тамъ же и въ Пс. XIV в. предъ: насмднтъса, есть союзъ: н; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. и възвеселнтса о спсѣнн; только въ Пс. Док. Ск. о спасителн своемъ.

Въ Сѣнайск. Библ. ἐν τῷ, вм. ἐπὶ τῷ.

ст. 10. Вся кость моя рекоутъ гн гн кто

πάντα τὰ ὀστά μου ἐροῦσι κύριε κύριε τίς

ПОДОБНЫЪ ТЕКЕ . : .

*ὁμοίως σοι.*

ИЗБАВЛМА НИЩА ИЗ РОУКЪ КРѢ-  
*ρῦόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς στερεω-*

ПЛЫННХЪ ЕГО . : .

*τέρων αὐτοῦ.*

и нища и оубога ѿ расхънряющи-  
*καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπα-*  
хъ его . : .

*ζόντων αὐτόν.*

Въ Пс. Фирс. Тогда все к... изб...лаешь хѣдагѡ из рѡкъ  
снмѣншй. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. возгѣють... изб...  
оубога... крѣпуншнхъ... и оуб... и нищ... Въ Пс. Брун.  
XVI в. гн̄ однажды. Тамъ же: изимла нища... оубога и ни-  
ща... Въ Пс. Док. Ск. беднаго, вм. нищ... рѡкъ крѣпущей-  
шнхъ, нищаго и оубогаго; въ Деч. Пс. из рѡкъ крѣпшнхъ.

Въ Сунайск. Библи. хѡриѣ однажды. Въ Bibl. Gr. al. abest  
хѡриѣ redundat.

ст. 11. Вѣсташа на ма съвѣдѣтели не-

*ἀναστάντες μοι μάρτυρες ἄδι-*

правѣднн ихъ же не вѣдахъ

*καὶ ἃ οὐκ ἐγίνωσκον*

въпрашахоу ма . : .

*ἠρώτων με.*

Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. вѣставше на ма... кже не  
вѣдахъ.; въ Пс. Θεод. 1472 г. воставше... нхже не свѣсть;  
въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. на ма, нѣтъ; въ  
Цѣт. Пс., Док. Ск. и Серб. кже не вѣдехъ, ...дѣхъ; въ  
Пс. Брун. XVI в. кже не вндахъ; въ Пс. 1296 г. въпро-  
шахоутъ; въ Пс. Фирс. и вопрошали мене о уемъ аз не вѣ-  
далъ.

Въ Сунайск. Библи. μοι, нѣтъ; въ Bibl. Gr. al. abest  
μοι, et redundat post al. ἐπηρώτων; въ Пс. X в. Нор.  
ἠρωτ... μοι.

ст. 12. Въздадохъ ми зламъ въздобра-  
 άνταπεδίδωσαν μοι πονηρά αντί αγα-  
 πη и бещаднїе дїи моїеи . : .  
 θῶν καὶ ἀτεχνίαν τῆ ψυχῆ μου.

Въ Пс. Фирс. Замъ за доброє, и хотѣли мене лишити дїи...  
 въ Пс. Θεод. 1472 г. зло въ добро; Пс. Μακε. Γρ. 1592  
 г. воздаша зла възблагамъ. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док.  
 Ск. и Серб. възблагамъ, възблагамъ; въ Пс. Пс. Брун. XVI в.  
 за блага. Въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. предъ:  
 бещаднїе, нѣтъ союза: и, какъ и въ Вульгатѣ. Въ Пс. Брун.  
 на полѣ спасено: неплод...

Въ Синайск. Библи. καλῶν, вв. αγαθῶν. Въ Bibl. Gr.  
 LXX. καλοῦ. Aq. αγαθοσύνης. Symm. αγαθοῦ, ex Hebr.  
 αγαθῶν, Theodotionis est. Aq. ἀτέχνωσιν. Symm. συνεστραμ-  
 μένα, vel ἀντεστραμμένα, vel ex Eusebio, ἀνεστραμμένα κατὸ  
 τῆς ψυχῆς μ.

ст. 13. Азъ же вьнекогда (sic) оми огавнїе тво-  
 ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοῦς παρενοχλεῖν  
 рахоу ми и облауахъса въ вре-  
 μοи ἐνεδυόμην σάκ-  
 тице . : .  
 χον.

и смѣрахъ постомъ дїю мою . : .  
 καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστεία τὴν ψυχὴν μου.  
 и мѣла мои въ вѣдра мои възвѣра-  
 καὶ ἡ προσευχὴ μου εἰς κόλπον μου ἀπο-  
 тнѣса . : .  
 στραφήσεται.

Въ Пс. Фирс. вьнегда оми стѣжани мнѣ... и могнаса за  
 нихъ, ꙗко и самъ за себе. Въ Пс. Брун. XVI в. егда стоу-  
 жахоу ми... смѣрахъ въ постѣ... в вѣдро мое. Въ Пс. 1296  
 г., Дечан., Пс. Сев. Собр., Пс. XIII—XIV в., Цѣт. и  
 Серб. вьнегда, вьнегда; въ Пс. Док. Ск., Кипр. XVI в. и  
 Μακε. Γρ. 1592 г. вьнегда стѣжаху ми ога.; въ Пс. 1296 г.

творачоуѣ (по древнему словосочетанію) ми азъ же обл...  
Въ Пандектѣ Антиоха XI в. гл. 7, л. 22 б. азъ же вьнегда  
они огавне творѣахоу; облумахьса въ вратниште: и смьрѣахь  
постомъ дшюу мож: въ Пс. Θεοδ. 1472 г. облму... въ крнгѣ  
и смьрѣахь алкниѣмъ дшюу; союза: и, предъ: облму., въ Сл.  
Псалтиряхъ иѣтъ. Въ Пс. Деч., Пс. Сев. Собр., Цѣт.,  
Док. Ск. и Серб. в недра, недра; въ Пс. XIV в. в надра;  
въ Пс. 1296 г. и Док. Ск. възвратиса.

Въ Bibl. Gr. Aq. και ἐγώ ἐν ἀφρώστια αὐτῶν, ἐνδουσίς μου  
σάκκος. Theod. et 5 editio, ἐγώ δὲ ἐν τῷ παρενοχλεῖσθαι αὐ-  
τούς. Sym. ὑπέστρεψεν, вл. ἀποστραφ...

ст. 14. Яко ближнемоу акы братоу на-

ως πλησίον ὡς ἀδελφὸν ἡμε-

σημοу тако оугажмахъ . . .

τερον οὕτως εὐχρέστουν

яко плава сьтоуа тако смьрѣа-

ως πενθῶν και σκυθρωπάζων οὕτως ἐτα-

ахьса . . .

πεινούμην.

Въ Пс. Фирс. Ἀ ὑγοῦῶ̄ нмъ, якѡ ближнѣ̄, или братѣ̄амъ  
своимъ: а ходѣ̄ сьтѣа, якѡ бы ктѡ сьтовѣ̄ и жаллѣ̄ по матерн  
своен. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Серб. искрнемоу яко  
бр.; въ Пс. Брун. XVI в. снѣ; въ Пс. Док. Ск. бл. наго  
яко и бр... наш...го возлюбихъ; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев.  
Собр., Цѣт., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. предъ:  
сьтоуа, есть союзъ: и. Въ Пс. Брун. ...снѣ смнр...

Въ Bibl. Gr. Symm. ὡς πρὸς ἐταῖρον, ὡς πρὸς ἀδελφὸν ἀνε-  
στράφην. al. ἀδελφὸν ἡμέτερον. al. interp. πενθῶν ὁμομήτριον  
σκυθρωπῶς ἐκύφην.

ст. 15. И ѿ мнѣ възвеселнишася и събра-

και κατ' ἐμοῦ εὐφράνθησαν και συνήγυ-

шася . . .

θησαν

събрашлса на ма раны и не  
 συνήχθησαν ἐπ' ἐμέ μαστιγες και οὐχ  
 γιοχъ . . .

ἐγνων.

раздѣлишлса и не оумлишлса . . .

διεσχίσθησαν και οὐ κατηνύγησαν.

Въ Пс. Фирс. Но они ѿ моѣ сътовании веселишася и собр...  
 на ма, такъ иже меншии между нми, собралнса на мене бонцы,  
 γεγω аз не позналъ. Въ Деч. Пс. и Пс. XIII—XIV в. въ  
 началѣ стиха нѣтъ союза: и; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун.  
 XVI в. на ма возвѣсел... и сишлошлса... не въдехъ... и не  
 возждельша, вм. не оумли... Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г.  
 неразоумехъ, вм. не γ.; въ Пс. Брун. XVI в. събрали соуть  
 на ма раны...

Въ Bibl. Gr. Aq. ἐν σκασμῷ μου ἠυφράνθησαν, και συνε-  
 λέγησαν. Sym. σκάζοντός μου ἠυφραίνοντο και ἠφροίζοντο. 5.  
 editio, ἐν τῇ ἀσθενίᾳ μου ἠυφράνθησαν. Sym. πλήχται, вм.  
 μαστ... Sym. ἀπορρήξαντες οὐκ ἴρέμουν. Aq. ἔρρηξαν και οὐκ  
 ἐσιώπησαν, вм. διεσχ... κ. ου κατ... Въ Синайск. Библи., Пс.  
 X в. Нор. и Bibl. Gr. κατηνύγησαν.

ст. 16. Моуиша ма подражаша ма  
 ἐπείρασάν με και ἐξεμικτήρισάν με  
 подражаниемъ . . .  
 μιχτηρισμόν.

скръжьташа на ма зогеты сво-  
 ἔβρουξαν ἐπ' ἐμέ τοὺς ὀδόντας αὐ-  
 нми  
 τῶν.

Въ Пс. Фирс. разд. и не умли. написаны въ началѣ  
 16-го стиха, ..дрзливши ма дрзненіѣ, и скреж... Въ Пс. Сев.  
 Собр. на верху въ XV в. написано: некснше; такъ въ  
 Пс. Цѣт. и Серб.; Въ Пс. Θεод. 1472 г. оуиша (sic),  
 вм. моу... Въ Пс. Кипр. XIV в. и Пс. Макс. Гр. 1592  
 г. искоушиша, вм. моуиша; въ Пс. Док. Ск. некснша на

ПОСМѢВШАСА МНѢ ПОСМѢВАННІЕМЪ. ПОСКРЕЖЕТАХУ. Въ Пс. Брун. XVI в. искоуениша ма пороугашамнса посмѣваніемъ. скрежетяхоу на ма з...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. пороуганимнса пороуганинемъ; въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. поскрѣжташа. Въ Деч. Пс. предъ: подражаша, есть союзъ: и.

Въ Синаиск. Библи. и Пс. 862 г. этого союза нѣтъ. Въ Bibl. Gr. Sym. ἐν ὑποκρίσει ῥήμασι πεπλασμένοις ἔπριον κατ' ἐμοῦ ὀδόντας αὐτῶν, vel ἐπηγρίουν κατ' ἐμοῦ, ex Hebr. al. μυκτηρισμόν.

ст. 17. ГИ КЪГДА ОУЗЪРНИШ

κύριε πότε ἐπόψει.

ОУСТРОН ДШЮ МОЮ ѿ ЗЛОБЫ НХЪ . . .

ἀποκατάστησον τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν.

и ѿ ЛЬВЪ ЕДИНОУАДЮ МОЮ . . .

ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῆ μου.

Въ Пс. Фирс. **Ѡ** ГДН БЖЕ МОН, ДОЛГО ЛИ ЖЕ ТОГѠ ЗРѢТИ ВЪДЕШЪ: ИЗБАВИ ГДН... ѿ злодѣйства ихъ... единокроднѣю. Въ Пс. Док. Ск. наврати дшш; въ Пс. Брун. XVI в. къзврати; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. ѿ злобъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Серб., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. ѿ злодѣнства; въ Пс. Θεод. 1472 г. ѿ съвѣта (sic); въ Пс. Док. Ск. злости. Въ Пс. Цѣт. и Серб. предъ: ѿ львѣ, нѣтъ союза: и; въ Пс. Док. Ск. львовѣ; тамъ же и въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Серб. единокродною. Въ Пс. Θεод. 1472 г. ниоуадою; въ Пс. Брун. XVI в. ѿ левѣ оуединенѣю мою.

Въ Bibl. Gr. Aq. μοναχὴν. Sym. μονότητα, вм. τὴν μονογενῆ.

ст. 18. ИСПОВѢМЬСА ТЕБѢ ГИ ВЪ ЦРКВН

ἔξομολογήσομαι σοι ἐν ἐκκλησία :

МНОЗЪ . . .

πολλή.

ВЪ ЛЮДѢХЪ ТАЖИЦѢХЪ ВЪСХВА-

έν λαῶ βαρεῖ ἀνέ-

лю тѧ . . .

σω σε.

Въ Пс. Фирс. вѣдѣ тебе славити Гдѣи, в собраніи великѣ, и в людехъ сианѣ; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. въ соборе: въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. цѣтъ: гнѣ; въ Пс. Брун. XVI в. въ цркѣн велицѣнѣ.

Въ Bibl. Gr. Aq. ὁστεῖνω, id est, ισχυρω, вм. βαρεῖ.

ст. 19. Да не порадуютъ мнѣ враждоу-

μὴ ἐπιχαρέτησάν μοι οἱ ἐχθρά-

ющии мнѣ бес правды . . .

νοντές μοι ἀδίκως.

ненавидящии мене беззѣма . . .

οἱ μισοῦντές με ὄψεσθε

и помнзѣоще оу нма . . .

καὶ διανέουστές ὀφθαλμοῖς.

Въ Пс. Док. Ск., Маке. Гр. 1592 г. и Пс. Фирс. да не возрадуютъ ми са. Въ Пс. 1296 г. предъ: вражд..., написано: вси; въ Пс. Фирс. врагн мон... неправедно. и ненав. безъ вниы, да не помнзѣють оу нма своимн. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Серб. тоуѣ, вм. беззѣма; въ Пс. Док. Ск., Кипр. XIV в. и Маке. Гр. все; въ Пс. Брун. XVI в. вражд...щен ми неправедно ненавнд... все. Въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. предъ: помнз..., цѣтъ: н. Въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. помнзѣють; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. мнзѣоще оу... (Vulg. annunt).

Въ Bibl. Gr. al. ματάως; вм. ἀδίκως; въ Пс. X в. Нор. ἐχθραίν... με.

ст. 20. ꙗко мнѣ оубѣ мирно глѣхоу . . .

ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηνικά ἐλάλουν.

и на гнѣвѣ лѣсти помнзѣлахоу . . .

καὶ ἐπὶ ὀργῆν ὄλους διελογίζοντο.

Въ Пс. Фирс. Понеже м. мирна глагомотъ, а лѣстныя слова

замышляютъ; въ Пс. 1296 г. о мнѣ; въ Пс. Брун. XVI в. и въ гнѣвѣ земли . . . глѹюше мѣстнѣнна пом... Только въ Пс. Док. Ск. и во гнѣвѣ земѣскомъ глѹюше (Vulg. et in iracundia terræ loquentes).

Въ Bibl. Gr. Symm. οὐ γὰρ εἰς εἰρήνην λαλοῦσιν, ἀλλὰ περὶ συναρπαγῆς ἐν τῇ γῆ λόγους δολίους λογιζονται 5 editio, ὅτι οὐκ εἰρήνην λαλοῦσι, καὶ ἐπὶ συντελείᾳ γῆς ῥήματα δόλια λογιζονται. al. ἐπὶ ὀργῆ, al. ἐπὶ ὀργῆς. al. ἐπὶ ὀργῆς τῆς γῆς, ex Hebr. Aq. καὶ ἐπὶ ἀθρόα γῆς ῥήματα ἐπιθεσιῶν λογιζονται. pōst al. deest, καὶ.

ст. 21. Рашириша на ма оуста своа . . .

καὶ ἐπλάτυναν ἐπὶ ἐμέ τὸ στόμα αὐτῶν.

рѣша бѣгоже бѣгоже видѣста

εἶπον εὐγε εὐγε ἶδον

οὐκ ἔβλεπον . . .

οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

Въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. въ началѣ стиха есть союзъ: и; тамъ же: гаша, вм. рѣша... видѣли сѣтъ; въ Пс. Брун. XVI в., Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. видѣша; въ Пс. Фирс. глѹюше, ба... видѣша.

Въ Сунайск. Библи. и Пс. 862 г. εἶπαν.

ст. 22. Видѣлъ еси гн не прѣмълун . . .

εἶδες κύριε μὴ παρασιωπήσης.

гн не ѿстѹпи ѿ мене . . .

κύριε μὴ ἀποστῆς ἀπὸ ἐμοῦ.

Въ Пс. Фирс. **Ѡ** гдн, вид... то, не молун же тогѡ, ѡ не ѿст... Въ Пс. Док. Ск., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. Пс. Брун. XVI в. да не прѣмолунши; въ Пс. Θεод. 1472 г. да не прѣмолун; въ Пс. XIII—XIV в. не ѿстоупихомъ ѡ тебе.

Въ Bibl. Gr. Aq. ἡσυχάσης.

ст. 23. Вѣстани гн и вѣнми соудѣ мон . . .

ἐξεγέρθητι κύριε καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου



бѣ монѣ на прю мою . . .

*ὁ θεός μου καὶ ὁ κύριος μου εἰς τὴν δίκην μου.*

Въ Пс. Док. Ск. нѣтъ: гн; въ Цѣт. Пс. и Серб. соуду моему; въ Пс. Фирс. на сѣ мон, ѿ бже и гдн мон, ради дѣлъ моихъ; въ Цѣт. Пс., Док. Ск. и Серб. бже и гдн.; въ Пс. Брун. XVI в. и гъ; въ Пс. Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Θεод. 1472 г. гъ мон. Только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Фирс. на соуд мон, вм. на прю...

Въ Bibl. Gr. Aq. *δικαίωσιν*, вм. *δίκην*; въ Пс. X в. Нор. *ἐξηγέρθητι*; въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. нѣтъ: *κύριε*.

ст. 24. Соуди ми гн по правдѣ твоен . . .

*κρίνον με κύριε κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου.*

гн бѣ мон да не порадоуютъ мнса . . .

*κύριε ὁ θεός μου καὶ μὴ ἐπυγαρεύσάν μοι.*

Въ Пс. Док. Ск. ма, далѣе: гн, нѣтъ; въ Пс. Док. Ск., Θεод. 1472 г. и въ Пс. Брун. XVI в. моен, вм. тк... Послѣ: бѣ мон, есть союзъ: и; въ Деч. Пс. и Пс. Θεод. 1472 г. въ концѣ стиха есть: вразы мон; въ Пс. Брун. XVI в. и не порадоуютъ мнса; въ Пс. Фирс. дабы не веселнлса неспрлтеан ѿ мнѣ.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: *αἰ. μου*, вм. *σου*; въ Пс. X—XI в. *μοι*, вм. *με*. Въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. нѣтъ: *κύριε* въ 1-мъ полустипия; въ Синайск. Библи. *ἐλεημοσύνην*, вм. *δικαιοσύνην*... Тамъ же въ концѣ стиха прибавлено: *οἱ ἐχθροί μου*.

ст. 25. Да не рькоуть въ срѣдцнхъ своихъ . . .

*μὴ δὲ ἔποιεν ἐν καρδίαις αὐτῶν*

блго же блго же дши нашен . . .

*εὖγε εὖγε τῇ ψυχῇ ἡμῶν.*

ни рькоуть пожрохомъ н . . .

*μηδὲ ἔποιεν καταπίομεν αὐτόν.*

Въ Пс. Фирс. Дабы не рекли в срѣдцѣхъ своихъ, того есмь и желали, и не глаголали бы того, нже мы егѡ пожеран. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Серб. ни да рек., нже да рек.;

въ Пс. Док. Ск. ниже возглаголють пожремъ; въ Пс. Сев. Собр. и Макс. Гр. 1592 г. во 2-мъ полустиишн: ниже рек... пожрхомъ н; въ Пс. Брун. XVI в. бѣго бѣго... да не рекзтъ пожремъ н; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да не глгоуть... пожремъ его.

Въ Сунайск. Библи. въ 1-мъ полустиишн нѣтъ: δέ, а въ обоихъ полустиишнхъ: επεσαν; въ Пс. 862 г. εἰποισαν... χατεπίμεν, а въ Псалт. X—XI в. во 2-мъ полустиишн: εἰπαισαν, въ Пс. X в. Нор. въ обоихъ случаяхъ: εἰπαισαν.

ст. 26. Да постыдаться и посрамла-

αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείη-

ются въкоупъ радующн-

σαν ἅμα οἱ ἐπιχαίρον-

са зломъ монмъ . . .

τες τοῖς κακοῖς μου.

да облякоуться въ стодъ и въ

ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην καὶ

срамъ велервующн на ма . . .

ἐντροπήν οἱ μεγαλορημονοῦντες ἐπὶ ἐμέ.

Въ Деч. Пс., Цѣт., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. посраматься, ...метсе; въ Пс. Фирс. с веселашнмнса, которма слз моемъ радзютса: ...в сты... поношашнн ма; въ Серб. предъ: срамъ, нѣтъ предлога: въ; въ Цѣт. Пс. и Серб. велервуетвоющн. Въ Пс. Θεод. 1472 г. велікорекующн. Только въ Пс. Док. Ск. глгоуше злма на ма; въ Деч. Пс. велервуетвкше; въ Пс. Брун. XVI в. лоукавнла глгоушн на ма.

Въ Bibl. Gr. al. μεγαλορημονοῦντες.

ст. 27. Да възрадоуются и възвесела-

ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθεί-

тса хоташн правдъ моен . . .

ησαν οἱ θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου

и гать вѣнноу да възвелнун-

каὶ εἰπάτωσαν διὰ παντός μεγαλυ-

тьса гь . : .

θήτω ὁ κύριος.

хоташни миръ рабоу его . : .

οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου αὐτοῦ.

Въ Пс. Брун. XVI в. да, нѣтъ, ...и рекоуть ...ѿи ми-  
ра...; въ Пс. Фирс. Да возвес... и возрад... любашіи правдѣ  
мою: да воспѣвають и радзуютса и да глаголють непрестанно.  
да возвелну... смиреніа... своемъ; въ Пс. XIII—XIV в.,  
Пс. XIV в. хоташни; въ Пс. Док. Ск. хоташна правды моеа;  
въ Цѣт. и Серб. и да рѣкоуть, въ Пс. Док. Ск. ркзтъ все-  
гда. Въ Пс. Θεод. 1472 г. да глють... мироу раба его; въ  
Пс. Макс. Гр. 1592 г. и гать всегда. Въ Пс. Док. Ск. и въ  
Деч. Пс. въ послѣднемъ полустии хоташен. Въ Пс. Макс.  
Гр. 1592 г. хот... правдѣ мою.

Въ Сѣнайск. Библи. ἀγαλλιάσαιντο, въ Пс. X—XI в.  
εὐφρανθήτωσαν; въ Сѣнайск. Библи. ὁ θεος, вм. ὁ κύριος.

ст. 28. И языкъ мон поощентьса

καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσει

правдѣ твоѣн.

τὴν δικαιοσύνην σου.

и весь днь хвалю твою . : .

ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαινον σου.

Въ Пс. Фирс. вѣдетъ славити правдѣ твою Гдѣи, и на вса-  
кин днь хв... Только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. поощу.  
правдѣ твою. Во всехъ Слав. и Греч. Псалтиряхъ нѣтъ  
союза: и, предъ словомъ: весь. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт.,  
Док. Ск. и Серб. хвалѣ твоѣн, въ Деч. Пс. похвалы твоѣ.

Въ Bibl. Gr. Aq. ὑμνήσει σε, вм. τὸν ἔπαινον...; въ Пс.  
862 г. въ концѣ Псалма написано: сѣ. ии, а въ Пс. X в.  
Нор. сѣ. иѣ.

ПѢМ. ДВѢВ. ЛѢ.

лѢ. εἰς τὸ τέλος τῷ δαβίδ.

Въ Пс. Сев. Собр. въ концѣ; въ Цѣт. въ концѣ дѣдоу равоу гнѣю фаломъ лѢ., въ Серб. также; въ Пс. Док. Ск. ...раву бѣню.

Въ Сунайск. Библи., Пс. X в. Нор. и Пс. X—XI в. предъ: τῷ δαβίδ. есть: τῷ δούλῳ, а въ Bibl. Gr. τῷ παιδί.

ст. 2. Реуе беззаконникъ да

φησὶν ὁ παράνομος.

сѣгрѣшають въ себе . : .

τοῦ ἀμαρτάνειν ἐν αὐτῷ.

нѣсть бо страха бѣнх предъ

οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι

οὐνμα ἰεγο . : .

τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Такѣ мнѣ повѣдало срѣе мое, ѿ злое не-уестнваго, нже нѣсть болзни бѣнх. Въ Пс. Брун. XVI в. неправедныи яко не сѣгрѣш... нѣсть страхъ... Въ Пс. Макс. Gr. 1592 г. беззаконны еже согрѣшатн. Въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Серб. законопрестоупникъ, ...къ; въ Пс. Сев. Собр. и Серб. да сѣгр..., въ Пс. XIII—XIV в. не сѣгрѣшають, въ Пс. Док. Ск. согрѣшатн.

Въ Bibl. Gr. Symm. φησὶν περὶ ἀσυνθεσίας σου ἀσεβοῦς ἐνδοθεν ἢ καρδία μου οὐ πρόκειται φόβος θεοῦ ἀντικρυς τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. ὅτι ἐξολισθαίνειν τὰ περὶ αὐτοῦ δοκεῖ τοῦ εὐρεθῆναι τὴν ἀδικίαν αὐτοῦ τοῦ μισηθῆναι αὐτήν.

ст. 3. Яко вѣльстн предъ нимъ . : .

ἔτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ

обрѣстн беззаконне свое и вѣ-

тоῦ εὐρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ

ЗМЕНАВНДѢТИ . : .

μισῆσαι.

Въ Пс. Фирс. Нео себе похваляетъ въ оуесѣхъ своихъ, дабы исполни неправдѣ свою, даже до ѿмерзениа. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Серб. и Пс. Брун. XVI в. оульсти; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. оульстѣ; въ Пс. Док. Ск. льстиве зуннаѣ (Vulg. dolose egit); тамъ же: да ѿбращетса без... его и взменавндитса; въ Пс. Брун. XVI в. да ѿбрътеса безаконіе его въ ненавнсть.

ст. 4. Глн оустъ его безаконне и ль-

τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ

сть . : .

ὄδλος.

не изволи разоумѣти да оу-  
оух ѣβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγα-  
блжнть н.

θῆναι.

Въ Пс. Фирс. Слова сѣтъ устѣ егѡ, неправда и леть, не хощетъ творити добра. Въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Серб. нѣтъ: н, въ концѣ стиха; въ Пс. Док. Ск. не восхотѣ... да блгосотворитъ. въ Пс. Брун. XVI в. не въсхотѣ... да блѡсѣдветъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. не въсхотѣ... добротворити.

Въ Синаиск. Библи. ѣβουλήθη.

ст. 5. Безаконне помысли на ло-

ἀνομίαν διελογίσατο ἐπὶ τῆς κοί-

жи своемъ . : .

τῆς αὐτοῦ.

приста на всакомъ поутн не

παρέστη πᾶση ὁδῷ οὐκ

блзѣ . : .

ἀγαθῆ.

ѡ злобѣ же негодова . : .

κακία δὲ οὐ προσώχθησεν.

Въ Пс. Фирс. неправдѣ мыслѣтъ на ложн своѣ: стонтъ на пути не добромъ, и не гнѣшадетса злы. Въ Пс. Θεод. 1472 г. помыслилъ есть... преста; въ Пс. Брун. XVI в. оумыслилъ есть. Въ Пс. 1296 г. пристаха; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. прѣдста всакомоу поутн небѣгоу; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Серб. не негодова; въ Пс. Док. Ск. злокы же не нмѣлъ в нѣнавнстн; въ Пс. Брун. XVI в. злобоу . . . же . . . не възненавндѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. злобоу же не негодова; въ Пс. XV в. моего Собр. внизу написано: Акълъ рѣ. не ѿверже. Сумма не ѿмѣта. Феодотнн. не ѿрннѣ.

Въ Bibl. Gr. al. ἐλογίσατο, вм. διελογ.. al. τῆ δὲ κακία. Sym. κακόν ουκ ἀποδοκιμάσει. Aq. οὐκ ἀπέριψε. Theod. οὐκ ἀπόσατο. Въ Сунайск. Библи. τῆ δε κακία; въ Пс. X—XI в. οὐ προσωχθήσεις; въ Пс. X в. Нор. τῆ κακία.

ст. 6. ГИ на небси млтѣ твои . . .

κύριε ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου.

и истнна твои до облакъ . . .

καὶ ἡ ἀλήθεια σου ἕως τῶν νεφελῶν.

Въ Пс. Брун. XVI в. даже до небѣ. а... Въ Пс. Док. Ск. аже до обл...; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. даже до обл...

Въ Bibl. Gr. Sym. ἡ βεβαιοτήτης σου ἕως ἀνθέρων, вм. ἡ ἀληθ.

ст. 7. Правды твои акы горы бни . . .

ἡ δικαιοσύνη σου ὡς ὄρη θεοῦ.

судьбы твои безднне много

τὰ κρίματα σου ἄβυσσος πολλή.

ялѣкы и скоты спсши ги.

ἀνθρώπους καὶ κτῆνη σώσεις κύριε.

Въ Пс. Фирс. А правда... есть гдн, яко.. а судѣбѣ твоихѣ бездна многа... соблюдеши. Въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. правда. яко...; въ Пс.

Θεод. 1472 г. **СОУДИ ТВОИ ГΛΟΥΒΙΝΑ ВΕΛΙΚΑ**; въ Пс. XIII—XIV в. **БЕЗДНЫ МНОГЫ**; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. **БЕЗДНА МНОГА**.

Въ Синайск. Библи. *ωσει*, въ Bibl. Gr. Aq. *ισχυροῦ vel. ισχυρέ*, вм. *θεοῦ*; тамъ же замѣчено: *al. addunt. ὡσει, предъ: ἄβυσσος, glossema.*

ст. 8. **ІАКО ΟΥΜΝΟЖΗΛЪ ІЕСИ ΜΑΤ̄ ΤΓΟ-**

**ὡς ἐπλύθηνας τὸ ἔλεος**

**Ю ІЕ . . .**

**σου ὁ θεός.**

**СНѢ ЖЕ УЛѢЦЬСТНИ НА КРОВЬ**

**οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν σκέπη**

**КРΗΛΟΥ ΤΓΟΕЮ НАДЪЮТЬСА . . .**

**τῶν πτερύγων σου ἐλπιοῦσιν.**

Въ Пс. Фирс. **Ω̄ κ̄ѣ мон славен еси ѓ м̄рд̄ин твоємъ, сегω радн сыны улѣу... подъ сѣн̄ю кр̄и твоѣ оуповають.** Въ Пс. Брун. XVI в. **НМЖЕ ОБРАЗОМЪ**, вм. **ІАКО**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **КОЛЬ ΟΥΜΝΙ... КРΗΛЪ ΤΓΟѢ.** Въ Пс. Сев. Собр. и Цѣт. **ВЪ КРОВЬ**; въ Пс. Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. **КО КРОВЪ, ВЪ КРОВЪ**; въ Пс. Θεод. 1472 г. **НА КРОВЪ.**

Въ Синайск. Библи. *εἰς σκέπη*; въ Bibl. Gr. Sym. *τί τίμιον*, вм. *ὡς ἐπλύθ...* Sym. *ὑπὸ σκιάν τῶν πτερύγων σου ἀμεριμνοῦσι* ex Hebr.

ст. 9. **ΟΥΠΝΙΟΥΤСА ὦ ΟΒΗΛΙΑ ΔΟΜΟΥ . . .**

**μεθυσθήσονται ἀπὸ πρότητος οἴκου**

**ТΓΟЕЮГО . . .**

**σου.**

**Н ПОТОКОМЪ ПИЦА ТΓΟЕЮК НА-**

**καὶ τὸν χαμάρρουν τῆς τρυφῆς σου πο-**

**ΠΟΝШИ К . . .**

**τιεῖς αὐτούς.**

Въ Пс. Фирс. **Насытатса нз обн̄л̄а... сладости... нхъ.** Въ

Пс. Θεод. 1472 г. ѿ масти; въ Пс. Брун. XVI в. въ обн-  
лѣн; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѿ тѣка; въ Пс. Сев. Собр.,  
Цѣт., Док. Ск. и Серб. ѿ, вм. ѿ.

Въ Синаиск. Библ. предъ *δίκου*, есть членъ: *του*.

ст. 10. **Вѣко оу тебе есть истощникъ жи-**

*ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζω*

*ωτοῦ . . .*

*ἦς.*

**въ свѣтъ твоюемъ оузъримъ свѣ . . .**

*ἐν τῷ φωτί σου ὀφόμεθα τὸ φῶς,*

Въ Пс. Фирс. **Понеже... живота...**; въ Пс. Брун. XVI в.  
живота; Въ Цѣт. Пс. и Серб. **ѿ тебе ист... ..вота**; въ Пс.  
Сев. Собр. есть, нѣтъ; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун.  
XVI в. предъ: **въ свѣтъ**, есть союзъ: **и**, въ Пс. XIII—XIV  
в. послѣ: **твоюемъ**, написано: **вѣко**, а послѣ: **свѣ**, написано:  
**твон**, какъ и въ Пс. 1296 г.

ст. 11. **Пробави мѣтъ твою съведоу-**

*παράτεινον τὸ ἔλεος σου ταῖς γινώσ-*

*ψιμί τῆ . . .*

*κουσιν σε.*

**и правдоу твою правымъ срѣимъ . . .**

*καὶ τὴν δικαιοσύνην σου ταῖς ἐυθέσει τῆ καρδία.*

Въ Пс. Фирс. продолжике **Гдн... вед... твою тѣмъ**, кото-  
рымъ правдоу срѣа. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Серб. **вѣ-**  
**дешимъ, вѣдѣшимъ**; въ Пс. Док. Ск. **ведаш...**; въ Пс. Брун.  
XVI в. **ведоушимъ... твою . . . снмъ . . . юже правымъ соуть**  
**срд...**; въ Пс. Кипр. XIV в., Пс. Макс. Гр. 1592 г., Θεод.  
1472 г. **ведоушимъ**.

Въ Bibl. Gr. Symm. *τὴν ἐλεημοσύνην σου ταῖς ἀπλῆις τὴν  
καρδίαν.*

ст. 12. **Да не придетъ мнѣ нога гърдына . . .**

*μὴ ἐλθῆτω μοι ποὺς ὑπερηφανίας*

**и роука грѣшница да не подвн-**

*καὶ χεὶρ ἁμαρτωλοῦ μὴ σαλέν-*



жить мене . . .

ση με.

Въ Пс. Фирс. Да не настѣпятъ на мене... гордыхъ... грѣш-  
ныхъ, да не преможеть мене; въ Пс. Брун. XVI в. не прї-  
идеть... гордыни... ..ннуа не подвнжеть мене; въ Пс. Макс.  
Гр. 1592 г. гордости. Въ Пс. 1296 г. злане, вм. да не...  
грѣдыни <sup>1)</sup>; въ Пс. Θεод. 1472 г. презора... да не позыме-  
леть; въ Пс. Док. Ск. да не приндетъ на ма; въ Пс. 1296  
г. и Пс. XIII—XIV в. предъ: не подвижитъ, нѣтъ: да; въ  
Пс. Док. Ск. да не подвнжеть.

Въ Свлайск. Библ. ἀμαρτωλῶν, вм. ἀμαρτωλοῦ; въ Bibl.  
Gr. al. ἀμαρτωλῶν, ex Hebr. post al. abest δόξα. ut Hebr.  
sic deinceps toto libro. Въ Свнайск. Библ. и Пс. X—XI в.  
σαλεύσαι.

ст. 13. Тоу пѣдоша вси творашни беза-

ἐκεῖ ἔπεσον πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνο.

конне . . .

μίαν.

изриновени быша и не мого-

ἐξώσθησαν καὶ οὐ μὴ δύνων-

ши стати . . . сѣ.

ται στῆναι.

Въ Пс. Фирс. Тамѡ, гдѣ упали творашнїи неправдѣ, порѣ-  
женн сѣтъ, и не возмогѣтъ встати. Въ Пс. Док. Ск., Макс.  
Гр. и Пс. Брун. XIV в. тамѡ, вм. тоу; въ Пс. Сев. Собр.,  
Цѣт., Док. Ск., Серб., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г.  
и Пс. Брун. XVI в. дѣмющен, ...ющне; въ Пс. Док. Ск.  
изгнани быша; въ Пс. Брун. изриновени соуть и не могоуть.  
Въ Пс. XV в. моего Собр. на полѣ написано: Сумма̄. Идѣ-  
же впадѣтъ творашен беззконїе рѣмн сѣ̄ и не могѣтъ стати.  
въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Серб. не могоуть. сѣ̄; въ Пс.

<sup>1)</sup> Именит. падежъ по древнему словосочиненію.

Макс. Гр. 1592 г. не возмогутъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. **СТОАТН.**

Въ Свнайск. Библи. παντες, нѣтъ. Въ Пс. X в. Нор. въ концѣ Псалма написано: στί κς. δόξα, въ Пс. 862 г. στί κς то ѣ антиф στί π̄.

Π̄ λ̄ μ̄ β̄ δ̄ ε̄ ς̄ . ᾱ β̄ . . .

ᾱ β̄ . τῷ Δαβὶδ ψαλμὸς.

Въ Цѣт. Пс. и Серб. ψ... δὲλον...

Въ Свнайск. Библи. τοῦ δαβὶδ, а слова: ψαλμὸς, нѣтъ; и въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest ψαλμὸς, ut Hebr.

ст. 1. **Не рьвѣноуи лоукавьноу-**  
μη παραζήλου ἐν πονηρευομέ-  
**ющнмъ . . .**  
νοις.

**ни завиди творцимъ**  
μη δὲ ζήλου τοῦς ποιῶντας  
**безаконнѣ . . .**  
τὴν ἀνομίαν.

Въ Пс. Фирс. не рек... ульѣе лѣк... а не зав... Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ниже зав... творцимъ. Въ Пс. XV в. моего Собр. внизу написано: Συμμᾶ ρε. не прѣ **Феодох-**  
**онъ. не подражан.** Въ Пс. Сев. Собр. лоукавьмъ; въ Пс. Док. Ск. ниже зав...

Въ Bibl. Gr. 5 et 6 editio, et Sym. φιλονείκει κακούργοις, **вм.** μη παραζ. Theod. παρερεθίζου, Aq. διαμάχου.

ст. 2. **Зане яко трава скоро нсѣшнотъ . . .**  
ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται  
**и акы зельнѣ злака скоро ѡпа-**  
καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀπο-

δοῦναι . . .

πεσοῦνται.

Въ Пс. Фирс. понеже они... изсохнутъ, и яко ѿ травы цвѣтъ, скорѡ ѡп. Въ Пс. 1296 г. исъщметъ, въ Пс. XIII—XIV в., Док. Ск. исъхнеть; въ Цѣт., Серб. Пс. Θεод. 1472 г. и Пс. Брун. XVI. изсъхнуотъ; Въ Пс. 1296 г. Пс. XIV въ Пс. Сев. Собр. Цѣт. Док. Ск. и Серб. и яко зел... злака. Въ Пс. Брун. XVII. **Земля змуня.**

Въ Bibl. Gr. Sym. χλωρά вм. λάχανα.

ст. 3. **Оупѣван на гѣ и сотвори благню . . .**

ἐλπίσον ἐπὶ κύριον καὶ ποίει χρηστότητα

и наслени землю и упасешиса . . .

καὶ κατασκήνου τὴν γῆν καὶ ποιμακθήσῃ

къ бѣтственн иек . . .

ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς.

Въ Пс. Фирс. **Но ты упѣе,...** твори доброе, жни на зем-ли и пожнеланса праведно. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. твори; въ Пандектѣ Антіоха XI в. гл. 2, л. 9 об. 6. оупѣван на гѣ и твори благо-стыню; въ Пс. Θεод. 1472 г. надѣиса къ гоу и творить; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. упасешиса; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Пс. XIV в., Пс. Бипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Серб. и Пс. Док. Ск. въ бѣт-ствѣ; въ Пс. Брун. XVI в. въ богатствѣ.

Въ Bibl. Gr. Sym. ποιμαίνου διηγεκῶς, Aq. νέμου πίστιν, ex Hebr.

ст. 4. **Насладиса гѣи и дастъ ти проше-**

κατατρέψῃσον τοῦ κυρίου καὶ δώσει σοι τὰ αἰτή-

ниѣ срѣца твоего . . .

ματα τῆς καρδίας σου.

Въ Пс. Фирс. **Наслажѣиса во гѣе...** уего желеть сердце твое. Въ Пс. Брун. XVI в. ѡ гѣ... тебѣ прошеніа; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. поддсть тебѣ. Въ Пс. Док. Ск. въ гѣе (Vulg. in Domino).

Въ Пс. X—XI в. τῷ κυρίῳ καὶ δόξῃ, и въ Пс. 862 г. δόξῃ.

ст. 5. **Отъкрыи къ гōу поутѣ твои . . .**  
ἀποκάλυψον πρὸς κύριον τὴν ἑδὸν σου.  
**и оупъван нань и ть створишь . . .**  
καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτόν καὶ αὐτὸς ποιήσει.

Въ Пс. Фирс. поръци гдѣи... свон, ...онѣ все сотворишь.  
Въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. гдѣви, вм. къ бōу;  
въ Пандектѣ Антиоха XI в. гл. 2, л. об. б. и отъкрыи къ  
гōу поутѣ своѣ оупъван нань; въ Пс. Θεод. 1472 г. гдѣи...  
иждѣанса к нему; въ Пс. 1296 г. предъ: отъкрыи, есть  
союзъ: и.

Въ Синаиск. Библи. предъ: ἔλπισον, нѣтъ: καὶ. Въ Bibl.  
Gr. Aq. κύλιε. Sym. ἐπίκυλισον, ex Hebr. вм. ἀποκάλ...

ст. 6. **Изведеть акы свѣтъ правдоу**  
καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην  
**твою . . .**  
σου.  
**и соудьбоу твою яко полоуднѣ . . .**  
καὶ τὸ κρίμα ὡς μεσημβρίαν.

Въ Пс. Фирс. **И выведеть правдоу... яко... и сѣ твои**  
**яко полдень.** Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. яко же. Въ Пс.  
XIV в., Серб. и Пс. Брун. XVI в. и извед... яко..; въ  
Пс. 1296 г. слова: и соуд... полоуднѣ, пропущены.

ст. 7. **Повнииса гѣи и оумоли и . . .**  
ὑποτάγηθι τῷ κυρίῳ καὶ ἰκέτευσον αὐτόν.  
**не рьвноуи спѣиошемоу поуте-**  
**мѣ паразѣлау эн тѡ хатеудоудемѣ эн тѣ о-**  
**мѣ свонимѣ . . .**  
δῶ αὐτοῦ.  
**ульбоу творацио законопресту-**  
**эн андрѡпѡ ποιоунти парано-**  
**пленне . . .**  
μίαν.

Въ Пс. Фирс. Ожидан гдѣ терпѣливо, и оунован на него: не р... комъ шаститса въ егѡ длѣхъ, и ул... ..щемъ. Въ Серб. Пс. и Пс. Брун. XVI в. оумоли него; въ Пс. 1296 г. и улѣ... твор...щемоу. Въ Пс. Θεοδ. 1472 г. безаконіе, вм. законопр... Въ Пс. Брун. XVI в. не поревноуи... ѣ поути своемъ въ уеловѣцѣ творащемъ неправды; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ пѣти ск...; въ Пс. Θεοδ. 1472 г. въ поути его...

Въ Bibl. Gr. Symm. ἠσούχασε τῷ κυρίῳ, καὶ ἰκέτευσ αὐτόν. Въ Сунайск. Библи. ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ, вм. ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, какъ написано въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr.; въ Сунайск. Библи. παρανομίας. Такъ замѣчено и въ Bibl. Gr. al. παρανομίας, proprius Hebr.

ст. 8. Прѣстанн ѿ гнѣва и остави  
παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ ἐγκατάλειπε  
крость . . .  
θυμόν.  
не рѣвнюи ѡко лоукавновати . . .  
μὴ παραζήλου ὥστε πονηρέεσθαι.

Въ Пс. Брун. XVI в. не поревноуи еже лоукавновати; въ Пс. Фирс. и не ѡбщлса со дѣлюшнимъ слоѣ; въ Пс. Док. Ск. еже, вм. ѡко.

Въ Сунайск. Библи. ἐν τῷ, вм. ὥστε.

ст. 9. Зане лоукавнюици потрѣ-  
ἵτι οἱ πονηρευόμενοι ἐξολοθρευ-  
батьса . . .  
θήσονται.  
тѣрпацин же га ти обмдають  
οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν κύριον αὐτοὶ κληρονομήσουσιν  
землю . . .  
γῆν.

Въ Пс. Фирс. Понеже злыя искоренятса, а ожидающіи Гдѣ, тѣи наследѣт землю. Въ Пс. Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г.,

Пс. Θεод. 1472 г. и Пс. Брун. XVI в. κ̄κο, вм. здне;  
въ Пс. Док. Ск., Серб., Кипр. XIV в. и Пс. Брун. XVI в.  
наследать земмо, ..следеть зем...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г.  
с̄ӣн̄ наса.

Въ Сунайск. Библи. предъ: γ̄η̄ν, есть членъ: τ̄η̄ν.

ст. 10. И ѡче мало не боудеть грѣшника . . .

καὶ ἐπὶ ὀλίγον καὶ οὐ μὴ ὑπάρξει ὁ ἀμαρτωλὸς  
възшищешн мѣста его и не ѡбра-  
каὶ ζητήσεις τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εὔ-  
щешн . . .  
ρεις.

Въ Пс. Фирс. Єще в краткѣ уасъ (на полъ: времени), не  
звдишиъ егѡ: и возрнишиъ на мѣсто егѡ, а егѡ нѣсть. Въ Пс.  
Сев. Собр., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. предъ:  
не боуд., есть союзъ: и; какъ и предъ глаголомъ: възшище-  
ши. Въ Пс. Θεод. 1472 г. понщешн, вм. взыци...

Въ Сунайск. Библи. предъ: ζητήσεις, нѣтъ: καὶ.

ст. 11. Кротъци же наследать земмо . . .

οἱ δὲ πραεῖς κληρονομήσουσι γ̄η̄ν.  
и наследатьса на множествени  
καὶ κατατρυφήσουσιν ἐπὶ πλήθει  
мира . . .  
εἰρήνης.

Только въ Пс. Кипр. XIV в. праведници, вм. крот..., въ  
великѡ̄ веселѣн (на полъ: великѣ̄ веселѣемъ); въ Пс. XIII—XIV  
в. и Пс. Брун. XVI в. въ множ... ..стве; въ Пс. 1296 г.  
и Пс. Сев. Собр. ...стве; въ Пс. Кипр. XIV в., Док. Ск.,  
Серб. и Макс. Гр. 1592 г. ѡ множестве.

ст. 12. Назирають грѣшныи праве-

παρτηρήσεται ὁ ἀμαρτωλὸς τὸν δι-  
дника . . .  
καιον.

и носкрыжуетъ на нь зогѣты сво-  
καὶ βρούξει ἐπὶ αὐτὸν τοὺς ὀδόντας αὐ-

μη . . .

των.

Въ Пс. Фирс. **Смотритъ...** на праведнаго, и скрежещеть на него зъбами. Въ Пс. 1296 г. грѣшникъ; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Серб., Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. праведнаго; въ Пс. Док. Ск. и Серб. и поскрежещеть.

ст. 13. **Гѣ же посмѣється** юмоу . . .

ὁ δὲ κύριος ἐκχελιάσεται αὐτόν.

**за не прозритъ** яко придетъ днь.

ὅτι προβλέπει ὅτι ἕξει ἡ ἡμέρα

ιего . . .

αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. **смѣется...** понеже видитъ, нже приходитъ... На полѣ: т. е. смерти. Въ Пс. Док. Ск. **всегда**, **вм. зане**; въ Пс. Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. **яко**, **вм. зане**; въ Пс. Брун. XVI в. **еже**, **вм. яко** придетъ; въ Пс. Кипр. XIV в. **прінде**; въ Пс. 1296 г. **презритъ** (sic) придетъ.

ст. 14. **Ороужне извакоша** грѣшницѣ . . .

ρομφαίην ἠσπάσαντο οἱ ἁμαρτωλοί.

**напрагоша** лоукъ свои . . .

ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν

**сѣстрѣлати** ницаго и оубогаго . . .

τοῦ καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ πένητα.

**заклати** правыхъ срѣмъ.

τοῦ σφάξει τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

Въ Пс. Фирс. **меуъ**, и **натанзан...** оубити... и **техъ**, которыя **праваго** срѣцъ. Въ Пс. XIII—XIV в. **полѣ**: **лоукъ свои**, прибавлено: **вещь горкы**; въ Пс. Сев. Собр. **стрѣлати**; въ Пс. Док. Ск. **оубога** и **ница**; въ Пс. Брун. XVI в. **да прѣстать** (sic) **ница** и **оубога** и **заклати...**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **низложити** **оубога** и **ница...** **правы**.

ст. 15. Ороужіе нхъ вѣндетъ въ срѣца ихъ . : .  
ή ρομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς καρδίαν αὐτῶν.  
и лоуци нхъ съкроушатыся . : .  
καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβείη.

Въ Пс. Фирс. Но меуѣ нхъ прондетъ срѣца ѿ (на полѣ; вѣндетъ в срѣца)... да сокр...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да вѣнде... лоуцы... да скрѣшатъ. Въ Пс. 1296 г. и ор... вѣнде въ срѣце; въ Пс. Док. Ск. да сокроуш...; въ Пс. Брун. XVI в. и лоукъ нхъ съкроуш...

Въ Синаиск. Библи. ψυχῆν, вм. καρδίαν; тамъ же: συντριβείσαν.

ст. 16. Лоуше малоіе правдыннкоу па-  
κρείσσον ὀλίγον τῷ δικαίῳ ὑπὲρ  
уе бѣтства грѣшныхъ многа . : .  
πλοῦτον ἀμαρτωλῶν πολύν.

Въ Пс. Брун. XVI в. Лоуше естъ... богатствъ... Пс. Фирс. праведнаго, а нежели богатства много неучетны. Въ Пс. Θεοδ. 1472 г. оуше, вм. лоуш...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. лзуше. Въ Пс. Док. Ск. лзуши ест мало прав... надъ богатства.

ст. 17. Яко мышца грѣшныхъ съ-  
ὅτι βραχίονες ἀμαρτωλῶν συν-  
кроушатыся . : .  
τριβήσονται.  
оутврѣжаетъ же правдынныя гъ . : .  
ὑποστηρίζει δὲ τοὺς δικαίους ὁ κύριος.

Въ Пс. Фирс. Зне рамена неучетны... а правдынныя по-  
могаетъ гдѣ. Въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. мышци, ...цы. Въ Пс. Θεοδ. 1472 г. поппраеть, вм. оутврѣж...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. оукрепляеть.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἀντιλαμβάνεται δὲ τῶν δ...

ст. 18. Съвѣсть гъ поуть непороушныхъ . : .  
γινώσκει δὲ κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων.  
и достоинніе нхъ въ вѣкы боудѣ . : .  
καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν εἰς αἰῶνα ἔσται.



Въ Пс. Фирс. **Въдаеть...** всѣхъ пѣти неповинны, и насладѣе... Въ Пс. Док. Ск. **весть...** дѣне (Vulg. dies); въ Пс. Θεοδ. 1472 г. **пнудастѣе**, вм. дост.; въ Пс. Брун. XVI в. **днн...**; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **въ вѣкъ**; въ Пс. XIV в. **поутн**.

Въ Bibl. Gr. Symm. *προεῖδε κύριος τὰς ἡμέρας τῶν...* ex Hebr.; въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. **послѣ:** *γινώσκει, νῆστъ: δὲ;* въ Сун. Библи. *τὸν αἰῶνα*.

ст. 19. **Не постыдаться въ время моты** . . .

*οὐ κατασχυνθήσονται ἐν καιρῷ πονηρῶ*

**и въ дни гладоу насытаться** . . .

*καὶ ἐν ἡμέρα λιμοῦ χορτασθήσονται*

**яко грѣшници погыбноу** . . .

*ὅτι οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπολοῦνται.*

Въ Пс. Фирс. **Да не...** и во время глада... **Но гр...** (здѣсь начинается 20-й стихъ); въ Пс. Θεοδ. 1472 г. **въ днѣ**. Въ Пандектѣ Антиоха XI в. гл. 119, л. 269 об. а. **въ годъ зѣлъ**; Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. **въ днехъ глада**; въ Цѣт. днѣ глада; Пс. Сев. Собр. глада; въ Пс. Брун. XVI в. **зане**, вм. **яко**.

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. *ἐν ἡμέραις*.

ст. 20. **Врази же гнѣ коупно прослави-**

*οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου ἅμα τοῦ δοξασ-*

**тиса нмѣ и възнести** . . .

*θῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι.*

**ншазмоше яко дымъ ншезною** . . .

*ἐκλείποντες ὡσεὶ καπνὸς ἐξέλιπον*

Въ Пс. Фирс. **И вр...** вѣн исuezнѣтъ, яко дымъ ншеза-етъ, и ни во утѣ ѡбрататса. Въ Пс. Брун. XVI в. **врази оубо...** агѣе прославлени быша ѣ възнесенн. ѡскздвающе яко дымъ исuezнѣтъ. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **вознести**. Въ Пс. Док. Ск. **яко скоро прославатса и вознесѣтса** (Vulg.

мох, ut honorificati fuerint et exaltati): въ Пс. Серб. 1544 г. *иже прославитнсе*; въ Цѣт. Пс. *иъуез...*, *иъуезоше*; въ Пс. Сев. Собр. *иъуезоше*.

Въ Bibl. Gr. Aq. et Sym. *καὶ οἱ ἐχθροὶ*, ex Hebr. Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. *τῷ δοξ...*

ст. 21. **З**аимлетъ грѣшныи и не въ-  
*δανείζεται ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ οὐκ ἀπο-*  
**звращаетъ** . . .  
*τίσει.*

**п**равдыныи же мнлоуетъ и да-  
*ὁ δὲ δίκαιος οἰκτεῖρει καὶ δι-*  
**уетъ** . . .  
*δωσιν.*

Въ Пс. Док. Ск. *з*аимлетъ грѣшникъ... *п*раведникъ... Въ Пс. Θεод. 1472 г. *г*рѣшникъ не *в*звратитъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. не *ѡ*длетъ; въ Пс. Фирс. а *п*рав... *м*нл...; и *в*злнмъ *д*лѣ и *д*арствуетъ. Только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. *щ*едритъ, *в*м. *м*нл...

Въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. *διδοῖ*, такъ замѣчено и въ Bibl. Gr. al. *διδοῖ*.

ст. 22. **И**ако бл҃гвоции его наследатъ  
*ὅτι οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν κληρονομήσουσιν*  
**землю** . . .  
*γῆν.*

**к**льноцини же его погрѣбаться . . .  
*οἱ δὲ καταρώμενοι αὐτόν ἐξολοθρευθήσονται.*

Въ Пс. Фирс. **А** бл҃гословенныа сѣтъ *ѡ* гдѣ наследатъ *з*емлю, а проклатѣн *ѡ* негѡ, искоренатся (на полѣ: понеже добрѡловацѣи егѡ нас... *з*... *к*л... *ж*... *и*е... *п*отр...); въ Пс. Θεод. 1472 г. *п*рннмоутъ, *в*м. *н*аслѣд...

Въ Bibl. Gr. Sym. *εὐλογημένοι ὑπὲρ αὐτοῦ*, ex Hebr. et post, *καταρώμενοι ὑπὲρ αὐτοῦ*.

ст. 23. **О**тъ гдѣ стопы члѣкъ исправатъ . . .

*παρὰ κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου κατευθύνεται.*

и поѣти ѿго въскопшетъ зѣло . : .  
καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ φελέσει σφόδρα.

Въ Пс. Фирс. ...исправлени бывають пѣти уавѣскїа, и хожденїе егѡ угодно емѣ бываеть. Въ Пс. Брун. XVI в. прѣгмь... уѣка; въ Пс. Док. Ск. уеловѣуннї; въ Серб. Пс. исправляются; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Серб. и Пс. Брун. XVI в. поѣтъ; въ Пс. Док. Ск. пѣта; въ Пс. Брун. XVI в. зѣло, нѣтъ.

Въ Синайск. Библи. ἀνδρῖ, вм. ἀνθρώπου, а σφόδρα, нѣтъ; въ Bibl. Gr. Sym. ἡ ὁδὸς αὐτοῦ εὐδοκεῖται, post al. abest σφόδρα, ut Hebr.

ст. 24. Егда са падеть не рлзениетьса . : .  
ὅτ' ἂν πέσῃ οὐ καταρχθήσεται  
яко гѣ подѣнметъ роукоу ѿго . : .  
ὅτι κύριος ἀντιστηρίζει χεῖρα αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Упадеть не уѣет... (на полѣ: рлзѣ...). понеже... приемень егѡ. Въ Пс. Док. Ск. внигда пад.; въ Пс. Брун. XIV в. егда падеть; въ Цѣт. Пс., Кипр. XIV в. не пороуѣтисе, ...са; въ Серб. и не пороуѣтисе, вм. не рлзени.; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Цѣт., Серб. и Пс. Θεοδ. 1472 г. подѣнметъ, подѣнметъ...; въ Пс. Док. Ск. подѣнмѣть; въ Пс. Брун. XVI в. пѡмѡгетъ... свою; въ Пс. Μακε. Gr. 1592 г. подѣнмѣтъ рѣк...

Въ Синайск. Библи., Пс. X в. Нор. и Пс. X—XI в. αὐτοῦ. Такъ замѣчено и въ Bibl. Gr. al. αὐτοῦ, ex Hebr.

ст. 25. Днѣ бѣхѣ и състарѣхъса . : .  
νέωτερος ἐγενόμην καὶ γὰρ ἐγείρασα  
и не видѣхѣ правѣдникѣ оста-  
каὶ οὐκ εἶδον δίκαιον ἐγκαταλε-  
вѣна . : .  
λειμμένον.  
ни съмени ѿго просѡца хлѣба . : .  
οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζητοῦν ἄρτους.

Въ Пс. Фирс. Со младости, и до старости, нмѣлъ попеуе-

нїе, а не видалъ праведника оставлена, а ни сѣмени егѡ про-  
снелемъ хлѣба. Въ Пс. Брун. XVI в. Юнѣйшии быхъ небо  
сѣстар... праведнаго... ни сѣмани; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г.  
Юнѣйшии быхъ небо состар... праведника... хлѣбы. Въ Пс.  
1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Серб. небо  
сѣстар.; въ Пс. Док. Ск. младшии быхъ н се сѣст...; въ  
Серб. Пс. н сѣмене.

Въ Bibl. Gr. Symm. ἀλλὰ καὶ, melius вм. καὶ γὰρ.

ст. 26. **Всѣ днѣ мнлоуѣтъ н възанимъ**

ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλεεῖ καὶ δα-

даѣтъ правдынын . . .

νείζει ὁ δίκαιος.

н сѣма нго въ блѣвнии боудеть . . .

καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλογίαὺν ἔσται.

Въ Пс. 1296 г. и Пс. Брун. XVI в. взаемъ; въ Пс. Брун.  
правдынын, нѣтъ. Въ Серб. Пс., Пс. Θεод. 1472 г. въ  
блѣнге в. Въ Пс. Фирс. на всакїи днѣ показзеть мѣрдїе, н  
взанимъ даѣтъ правдынын: а сѣма... сѣтъ (на полѣ: бѣдѣтъ).

Въ Сунайск. Библи. ελεα, тамъ же и въ Пс. 862 г.  
ὁ δίκαιος, нѣтъ. Въ Bibl. Gr. Aq. δωρεῖται. illud ex Hebr.  
post al. abest. ὁ δίκαιος, ut Hebr.

ст. 27. **Оуклоннса ѿ зла н створи блго . . .**

ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθόν.

н живи въ вѣкѣ вѣка . . .

καὶ κατασκήνου εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

Въ Пс. XIV в. въ вѣкѣ; въ Пс. XIII—XIV в., Пс.  
Сев. Собр. и Серб. вѣка, вм. вѣкоу; въ Пс. Док. Ск.,  
Пс. Θεод. 1472 г. и Пс. Брун. XVI в. вселнса въ вѣкѣ,  
...ка; въ Пс. Фирс ѿстѣни ѿ злагѡ, н твори доброѣ, н вѣ-  
дешн жити во вѣки.

Въ Bibl. Gr. Symm. ἡρεμήσεις, вм. καὶ κατασκ...; въ Св-  
найск. Библи. нѣтъ: αἰῶνος.

ст. 28. **Пко бѣ любить соудѣ . . .**

ὅτι κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν.

и не оставитъ прѣбывающихъ своихъ . . .  
 καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει τοὺς ὁσίους αὐτοῦ.  
 въ вѣкѣ съхранатъса . . .  
 εἰς τὸν αἰῶνα φυλαχθήσονται.  
 беззаконныи же наследатъ зе-  
 аномои δὲ ἐκδιωχθήσονται  
 млю . . . (sic) <sup>1)</sup>.  
 таи.

и сѣмя нечестивыхъ потрѣбатьса . . .  
 καὶ σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσεται.

Во всѣхъ Слав. и Греч. Псалтиряхъ: гъ, κύριος, а не: бѣ, какъ здѣсь написано. Въ Пс. Брун. XVI в. стѣхъ, вм. прѣбн... въ вѣкѣ . . . неправеднѣи же оумбѣуатса... погнечеть. Во всѣхъ Псалт. Славянск. нжжеуотъса, нжденоутсе, ѣзженутса; въ Пс. Θεод. 1472 г. нзгнани боудотъ, вм. наслд... зем...; тамъ же: потрѣбьтса, ...бнтсе, а не: потрѣбатьса. Въ Пс. Фирс. Гѣъ любнтъ правдѣ... праведныхъ... во вѣки стрѣци ихъ вѣдетъ... нзгнани вѣдѣтъ... потрѣбнтса.

Въ Сѣнайск. Библи. ἄνομοι ἐκδιωχθήσονται, вм. ἐκδιωχθ.; въ Bibl. Gr. al. ἄνομοι ἐκδιωχθήσονται. Sym. ἀνομοὶ δὲ ἐξαρθήσονται, al. absunt. hæc, ut Hebr.

ст. 29. Правдыици же наследатъ зе-  
 δίκαιοι δὲ κληρονομήσουσι

млю . . .

гѣн.

и вѣселятса въ вѣкѣ вѣкоу на

καὶ κατασκηνώσουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐπ'

нен . . .

аутѣс.

Въ Пс. Фирс. Правдыи же... вѣкл. Въ Пс. Θεод. 1472 г. прииоутъ, вм. насл... Въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев.

<sup>1)</sup> По всей вѣроятности писецъ по ошибкѣ написалъ это съ 29 стѣха.

Собр., Серб. и въ Пс. Брун. XVI в. въ вѣкты вѣка, ...ки  
..ка; въ Пс. Док. Ск. во вѣки на нен.

Въ Синайск. Библи. послѣ: δίκαιοι, нѣтъ: δέ.

ст. 30. Оуста правдынаго проууатъса

στόμα δικαίου μελετήσει.

прѣмоудрости . . .

σοφίαν.

и языкъ его възгѣтъ соудъ . . .

καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσει κρίσιν.

Въ Пс. Фирс. Бздѣтъ прѣповѣдати пр...сть глаголати въ-  
дѣтъ.

Въ Синайск. Библи. μελετήσει, вм. λαλήσει.

ст. 31. Законъ ѿмоу въ срѣцн его . . .

ὁ νόμος τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ.

и не запнутъса стопы его . . .

καὶ οὐχ ὑποσκληισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

Въ Пс. XIII—XIV в. бѣн, вм. ѿа; въ Пс. Сев. Собр.,  
Док. Ск., Серб., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. его, его,  
вм. ѿмоу; въ Серб. Пс. въ срѣцн ѿмоу; въ Пс. Фирс. Сеѡ  
ради не запн...

Въ Синайск. Библи. οὐχ, вм. οὐχ.

ст. 32. Сѣматриетъ грѣшныи прѣ-

κατανοεὶ ὁ ἀμαρτωλὸς τὸν δι-

вдынаго . . .

καιον.

и ищетъ оумртѣн и . . .

καὶ ζητεῖ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.

Въ Пс. Θεод. 1472 г. Смотритъ... оуморити; въ Пс.  
Макс. Гр. 1592 г. назнраетъ гр...; въ Пс. Брун. XVI в.  
ѣже оум.. его; въ Пс. Док. Ск. смотр... грѣшникъ... оумер-  
твнн его; въ Пс. Фирс. смотритъ... какѡбы его ѡвнн.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: αἰ. περισκοπεῖ, вм. κατανοεῖ.

ст. 33. Гѣ же не оставитъ его въ роукоу его . . .

ὁ δὲ κύριος οὐ μὴ ἐχκαταλείπει αὐτόν εἰς τὰς χεῖρας  
αὐτοῦ.

ни ѿсоудить же него егда соудн-  
οὐδὲ μὴ καταδικάσῃται αὐτὸν ἔτ' ἂν κρί-  
тъ ѱмоу . . .  
ιη αὐτῶ.

Въ Пс. Фире. Но гдѣ не дастъ в рѣчь егѡ, и не осудить  
егѡ, егда вѣдетъ сздѣ ѡ негѡ. Въ Пс. Док. Ск. въ рѣчахъ;  
въ Пс. Док. Ск. и Серб. ниже ...днть него; въ Пс. Док.  
Ск. виегда, вм. егда.

Въ Bibl. Gr. al. ἐγκαταλίποι. πρόστ al. οὐδὲ μὴ καταδικάσαι.  
Aq. ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτόν; въ Сѣнайск. Библи. κρίνηται, въ  
Пс. 862 г. οὐδ' οὐ μὴ... αὐτόν.

ст. 34. Потърпи ꙗ и съхрани пошти него . . .  
ὑπόμεινον τὸν κύριον καὶ φύλαξον τὸν ὄθον αὐτοῦ.  
и възнесеть та наследити землю . . .  
καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακληρονομήσαι γῆν.  
егда потръбаться грѣшннцн  
ἐν τῷ ἐξολοθρευεσθαι ἁμαρτωλοῦς  
оузырши . . .  
ὄψει.

Въ Пс. Фире. Ожндали гдѣ... а онъ та возвыснть, дабы  
еси наследѣи землю: а узрши егда потрѣбатица вѣдѣтъ грѣш-  
ницы. Въ Пс. Брун. XVI в. поуть; въ Пс. Θεод. 1472 г.  
прихти, вм. наслед...; въ Пс. Док. Ск. пожди; въ Пс.  
Кипр. XIV в., Сев. Собр. и Серб. поуть; въ Пс. Док.  
Ск. и Пс. Брун. XVI в. да наследнши.... виегда потр...;  
въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. виегда потре-  
батнса грѣшннкомъ.

ст. 35. Кндѣхъ неугваго прѣвѣзноса-  
ἶδον τὸν ἀσεβῆ ὑπερυψοῦμε-  
щаса и высащаса акы кедры . . .  
νον καὶ ἐπαιρόμενον ὡς τὰς κέδρους  
лнзельскыа . . .  
τοῦ λιβάνου.

Въ Пс. Фире. ...неуест..., и снлмагѡ прѣвозн... Въ Пс.

Сев. Собр. видѣ; въ Пс. Док. Ск. прѣвознесена и возвыше-  
на яко...; въ Пс. Θεод. 1472 г. яко смрътун доубравнакъ;  
въ Пс. Сев. Собр., Пс. Серб. яко кед...; а въ Пс. XIII—  
XIV в. яко и кед...: въ Пс. Брун. XVI в. яко кед...

Въ Bibl. Gr. 6 editio. *ἔιδον ἀσεβῆ καὶ ἀναιδῆ ἀντιποιούμε-  
νον ἐν σκληρότητι, καὶ λέγοντα, ἐμὶ ὡς αὐτόχθων περιπατῶν ἐν  
δικαιοσύνῃ;* въ Свнайск. Библи. и Пс. 862 г. предѣ: *ἀσεβῆ;*  
нѣтъ члена: τὸν.

ст. 36. **И мнмо ндохъ и се не въ . . .**

*καὶ παρήλθε καὶ ἰδοὺ οἶκ ᾗν  
вѣзискахъ его и не ѡбрътеса  
καὶ ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὐρέθη  
мѣсто его . . .  
ο τόπος αὐτοῦ.*

Въ Пс. Фирс. **Но погнеъ, вкѡбы и не въ, ...не ѡбрът...**  
и мѣсто егѡ. Въ Пс. Θεод. 1472 г. и нскахъ его и не  
ѡбрътохъ. Въ Слав. и Греч. Псалтиряхъ предѣ: **вѣзискахъ,**  
есть союзъ: и, καί.

Въ Греч. Псалтиряхъ *παρήλθον.*

ст. 37. **Храни незлобоу и вѣжь правдоу . . .**

*φύλασσε ἀκακίαν καὶ ἴδε εὐθύτητα  
яко есть останькѣ улькѡу ми-  
ᾗτι ἔστιν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ εἰρη-  
ρῆνοу . . .  
νικῶ.*

Въ Пс. Фирс. **Посмотри на улькѣ неповиннагѡ, и при-  
смотри се к улькѣ праведномѣ, понеже конецъ таковогѡ улькѣ  
есть покон.** Въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. незло-  
бне; тамъ же, въ Пс. Сев. Собр., Макс. Гр. 1592 г. и  
Серб. правотоу; въ Пс. Θεод. 1472 г. правость... ульковн; въ  
Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. сѣтъ останци (*Vulg.  
sunt reliquiae*).

Въ Bibl. Gr. Symm. *ἀπλότητα καὶ ὄρα εὐθύ, вл. ἀκακ...,  
Sym. μέλλοντα, вл. ἐγκατ. Aq. ἔσχατον ex Hebr.*



ст. 38. **Законопрестоупници же потрь-**  
οί δὲ παράνομοι ἐξολοθρευθή-

**БАТЬСА ВЪКОУПѢ . . .**

σονται ἐπὶ τὰ αὐτά.

**ОСТАВЩИИ ЖЕ НЕУТВЫХЪ ПОТРЬ-**

τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν ἀσεβῶν ἐξολοθρευθή-

**БАТЬСА . . .**

σεται.

Въ Ис. Док. Ск. беззаконници, вм. закон...; въ Ис. Брун. XVI в. неправеднии же потрек...; въ Ис. Маке. Гр. 1592 г. беззаконнии же; въ Ис. Фирс. но беззаконницы вьдѣтъ разо- рены... а оставки неч... искоренатса; въ Ис. XIV в. и ост.; а частицы: же, нѣтъ; въ Ис. Док. Ск. и Ис. Брун. XVI в. погыензть, вм. потрь... Въ Ис. XV в. моего Собр. внизу написано: **Сумм**: послѣдник же беззаконнии посекьтса.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἀθετοῦντες ἐξαλειφθήσονται ὁμοῦ τα ἔσχατα τῶν ἀσεβ... Αq. καὶ ἔσχατον; въ Ис. X—XI в. ἐξο- λοθρευθήσονται.

ст. 39. **Сп̄нӣе же правдынымъ ѿ г̄а . . .**

σωτηρία δε τῶν δικαίων παρὰ κυρίου

**и защититель нмъ юсть въ вре-**

καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστὶν ἐν και

**ма скърен . . .**

ρῶ θλίψεως.

Въ Ис. Фирс. а сп̄сєнїє... тои помощникъ нхъ во время ѹтисненїа нхъ; въ Ис. Брун. XVI в. єсть, нѣтъ.

Въ Синайск. Библи. παρὰ κυρίῳ, а єстин, нѣтъ.

ст. 40. **Поможеть нмъ г̄ъ и нзбавить к̄ . . .**

καὶ βοηθήσει αὐτοῖς κύριος καὶ ρύσεται αὐτούς.

**и нзметъ к̄ ѿ гр̄вшыникъ . . .**

καὶ ἐξελεῖται αὐτούς ἐξ ἁμαρτωλῶν

**и сп̄тъ к̄ко оупъваша нань . . . слава к̄ѿ. ѿ.**

καὶ σώσει αὐτούς ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ αὐτὸν.

Въ Ис. Фирс. **Помощь нхъ г̄дъ и нзбавитель нхъ. сп̄саетъ**

нхъ ѿ грѣшныхъ и сохрѣнаеть: понеже уповеть на него. Въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Док. Ск., Серб., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. предъ: **поможеть**, есть союзъ: и; вмѣсто: **и**, въ Пс. Док. Ск., Серб., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Θεод. 1472 г. и Пс. Брун. XVI в. **нхъ**; въ Пс. Док. Ск. и Серб. **исцѣлѣть**, **вм.** **сѣть**; **послѣ**: **сѣть**, въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. **и**; въ Пс. Сев. Собр. **и**; въ Пс. Док. Ск., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. и Серб. **нхъ**. Въ Пс. Θεод. 1472 г. **и**ко **надѣяшесѣ** к **немоу**, **вм.** **оуп**.

Въ Синаиск. Библи. καὶ βοήθη... αυ. κ. κ. ρυ. αυ., пропушено, въ Пс. 862 г. въ концѣ Псалма написано: то ѣ антифон **сѣти пѣ ас ѣναι τὸ ε̄ κλѣ. сѣти сѣд.**; въ Пс. X в. Нор. написано въ концѣ псалма: **сѣти ӣ δόξα κλѣ.**

## Клѣ. 5.

### Плѣ. двѣ лѣ.

лѣ. ψαλμὸς τῷ δαβιδ̄ εἰς ἀνάμνησιν.

Въ Пс. Сев. Собр. **κλѣ. 5** **плѣ. двѣ.** **о** въспомниани соу **лѣ**; въ Пс. Док. Ск. **псаломъ дѣвдовъ о** въспомниани дѣвдъ **сзвоты**: **псаломъ лѣ**; въ Пс. Милешевской **...дѣвдовъ**; въ Пс. XV в. моего Собр. **Воспоминаніе о сзвотѣ . . . ѿ плѣнъ.**

Въ Синаиск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. **послѣ**: **ἀνάμνησιν**, прибавлено: **περὶ σαββάτου**; въ Bibl. Gr. Aq. et Symm. **ἐμβριμήσεως ψ...**

ст. 2. **Гѣ не кростно твоюю ѡблѣ-**  
**кѣриε μη τῷ θυμῷ σου ἐλέγ-**  
**и менѣ . . .**  
**ξης με.**

НИ ГНѢВОМЪ ТВОИМЪ ПОКАЖІ  
μηδέ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης  
МЕНЕ . . .

με.

Въ Пс. Фирс. Гї не во ярости твоєи казни мене, а ни во гнѣвѣ Твоемъ накажи мене. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ниже гнѣв... накажи. Въ Пс. Док. Ск. въ ярости твоєй... ниже въ гнѣве твоємъ покажи; въ Пс. Милеш. ниже гн...

ст. 3. Ꙗко стрѣлы твоѣ оунызоша

ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησαν  
ВЪ МНѢ . . .

μοι <sup>1)</sup>.

ОУТВѢРДИЛЪ ЕСИ НА МНѢ РОУ-  
καὶ ἐπεστηρίξας ἐπὶ ἐμὲ τὴν χεῖ-  
КОУ ТВОЮ . . .

ρά σου.

Въ Пс. Фирс. Понеже... уткнулася в мене, а рѣка Твоя положена на мнѣ. Въ Пс. Док. Ск. уязоша, оуныз; въ Пс. Брун. •XVI в. ма н оутв...; въ Пс. Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. оунз... ми; въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и Серб. предъ: оутвѣрдила еси, есть союзъ: и, какъ и въ Греч. Псалтиряхъ.

Въ Пс. X—XI в. предъ: βέλη, вѣтъ члена: τὰ; въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. ἐπεστηρίξας.

ст. 4. Нѣ исцѣлениа плѣти моеи ѿ

οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ  
ЛИЦА ГНѢВА ТВОЕГО . . .

προσώπου τῆς ὀργῆς σου.

Нѣ мнра въ костехъ моихъ ѿ лї-

οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προ-  
ЦА ГРѢХЪ МОИХЪ . . .

σώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου.

<sup>1)</sup> μοι заимствовано изъ Пс. X в. Нор., а въ Θεοδориτῶν Псалтири пропущено.

ст. 5. **Ако беззакония мои превъзидоша главоу мою . . .**

*ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆ-*

*δοша главоу мою . . .*

*ραν τὴν κεφαλὴν μου.*

Въ Пс. Брун. XVI в. **Нѣсть ннугѣо цѣлгѣо в тѣлѣ моѣ,** ради прогнѣвмѣа Твоегѣо Гдѣи. и нѣсть покоа... ради грѣхѣо монхъ. **Понеже неправды моѣ пришли на главы мою.** Въ Пс. Кипр. XIV в., Маке. Гр. 1592 г. въ плоти; въ Пс. Брун. XVI в. костемъ монмъ. Въ Пс. Θεод. 1472 г. выше взидоша главы моѣа. Въ Пс. Док. Ск. во пл... возыидоша на глав...

Въ Синаиск. Библи. нѣтъ предлога: ἐν, предъ: τῇ σαρκί. Тамъ же, въ Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. нѣтъ предлога: ἐν, предъ: τοῖς ὀστέοις.

ст. 5. **Ако время тяжко отагтѣся**

*ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρῆνθησαν*

*на мнѣ . . .*

*ἐπ' ἐμέ.*

Въ Пс. Фирс. **Отажелнао мнен.** Только въ Пс. Док. Ск. предъ: **кко**, есть союзъ: и (Vulg. et); въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. отаготѣна, ...тне, ...ене; въ Пс. Θεод. 1472 г. отагуена.

ст. 6. **Въсмѣрдына и съгнина раны**

*προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές*

*моа ѿ лица безоумна моего . . .*

*μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀθροσύνης μου.*

Въ Пс. Фирс. **Возсмѣрдына и согнина раны моѣ ради без...** Въ Пс. Брун. XVI в. **въсмѣрдына и съгнинаса;** въ Пс. Док. Ск. и Пс. Кипр. XIV в. **согнинаса;** въ Серб. Милеш. ...шесе.

Во Пс. 862 г. *πρώζεσαν.*

ст. 7. **Пострадахъ и сълакохъся до ко-**

*ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμυθη ἕως τέ-*

нѣца . . .

λους.

вѣсь днѣ сѣтоуѣ хождахъ . . .

ἄλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμεν.

Въ Пс. Фирс. Скорунлася и искренилася велми и ходилъ на всакѣн день в псуади. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѿзловленъ б... даже до к., вм. постр... Въ Пс. Брун. XVI в. Окланенъ быхъ и преклонихся... вхождахъ. Тамъ же надъ: окланенъ, на поле спасено: страстенъ. Въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Док. Ск. смѣрихъса... смѣрихъса; въ Пс. Серб. Милешевской: прѣклонихсе. Въ Пандектѣ Антиоха XI в. гл. 90, л. 195 б. пострадахъ и слакохъса.... вѣсь днѣ сѣтоуѣ хождахъ.

ст. 8. ꙗко ладвниа моя наплъниша

ὅτι αἱ ψυαὶ μου ἐπλήσθη-

σα пороуганиѣ . . .

σαν ἐμπαιγμάτων.

ѣтъ нцкленниа плъти моеѣн . . .

καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρχί μου <sup>1)</sup>.

Въ Пс. Фирс. Понеже вистренности мѣн, полны сѣтъ мерзости: и нѣсть ннуегѣ цѣлгѣ во плоти моеѣн. Въ Пс. Док. Ск. ладви мое; въ Пс. Милеш. лдвныѣ... поруганиѣ. Въ Пс. Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Сев. Собр., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. и ѣт... во пл... Въ Пандектѣ Антиоха XI в. гл. 90, л. 195 об. а. ладвниа моя наплъниша пороуганиѣ.

Въ Сунайск. Библи. ἡ ψυχὴ μου ἐπλήσθη ἐμπαιγμων; въ Пс. X—XI в. ψυα. Въ Bibl. Gr. Aq. ἐπληρώθησαν αἱ λαγόνες μου ἀτιμίας. Symm.: αἱ ψυαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, sive ἀτιμίας, ex Hebr.

ст. 9. Озловленъ быхъ и смѣрихъса

ἐλακώθη καὶ ἐταπεινώθη

<sup>1)</sup> Καὶ οὐκ... μου выписано въ Пс. X XI в. за пропускомъ въ Толковой Θεодоритовой Псалтири.

ЗЪЛО . . .

ἕως σφόδρα.

РЫКАХЪ ѿ ВЪЗДЫХАННІА СРЪЦА

ὠρούμεν ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας

МОЕГО . . .

μου.

Въ Пс. Фирс. Изнемогъ и ѿбезсиаѣ велми, вопилъ, ради трепетанія срѣца моего. Въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск. и Серб. до зѣла, до зѣла. Въ Пс. Θεод. 1472 г. и Пс. XV в. моего Собр. на полѣ написано: рѣвахъ, вм. рык...

Въ Греч. Псалтиряхъ, ἐκακώθη. Въ Bibl. Gr. Aq. ἐβρουχώμεν ἀπὸ βρυγμοῦ τ., вм. ѡр...

ст. 10. Гѣ прѣдъ тобою все желаніе мое . . .

κύριε ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου.

и въздыханіе мое ѿ тебе не оу-

каѣ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκ-

танса . . .

ρύθη.

Въ Пс. Фирс. Гѣн мвнѡ естъ прѣ... хотѣніе... вѣдомо естъ тебѣ. Въ Пс. Θεод. 1472 г. помышленіе, вм. жел...

Въ Пс. моего Собр. XV в. на полѣ написано: хотѣніе.

Въ Сунайск. Библ. ἐκρύθη.

ст. 11. Срѣце мое съматеса въ мнѣ ѿ-

ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐγκατέ-

стави ма сила моя . . .

λίπεν με ἡ ἰσχύς μου.

и свѣтъ оунию твоєю и тѣ нѣ съ мною . . .

καὶ τὸ φῶς ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ.

Въ Пс. Фирс. И свѣта во оуесѣхъ моихъ нѣсть у мене. Въ Пс. Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. смѣтиса, смоутисе; въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и Серб. въ мнѣ, нѣтъ.

Въ Сυναйск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. предъ: ὀφθαλμῶν, есть членъ: τῶν.; въ Сυναйск. Библи. καὶ αὐτὸ, нѣтъ. Такъ замѣчено и въ Bibl. Gr. al. deest, καὶ αὐτὸ.

ст. 12. Дроузи же мон ближнѣи мои . . .

οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου.

прѣмо мнѣ прѣближнѣиши

ἐξεναντίας μου ἤγγισαν

и сташа . . .

καὶ ἔστησαν.

ближнии мои дадеуе мене сташа

καὶ οἱ ἔγγιστα μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν.

Въ Пс. Фирс. Др... мон и ближнѣи поспѣвали мене, а сродници мои дадеуе ѿ мене стоали. Въ Пс. Брун. XVI в. же, нѣтъ. Въ Пс. Сев. Собр., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. и ближнии мои; въ Пс. Серб. Милеш., Кипр. XIV в. и Пс. Брун. XVI в. ѿ искрѣни м.; въ Пс. Док. Ск. протнѣ; въ Пс. Милеш. прѣмо; въ Пс. Сев. Собр., Серб. Милеш. и Пс. Брун. XVI в. и ближнии... ѿдадеуе; въ Пс. Док. Ск. ѿ нже блнзѣ мене бѣша здалеуа ст... (Vulg. et qui juxta me erant de longe st...); въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. спротѣ мене прѣбл...

Въ Bibl. Gr. Sym. οἱ φίλοι καὶ ἐταῖροί μου ἐξεναντίας τῆ πληγῆ μου ἔστησαν, ex Hebr. al. abest, καὶ ἔστησαν, ut Hebr. Въ Сυναйск. Библи. нѣтъ: ἀπὸ.

ст. 13. И ноужахоуся нрѣицини дѣла мои . . .

καὶ ἐξεβίαζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου

нрѣицини зла мнѣ гѣша сохѣтъ-

καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν μα-

нага . . .

ταιότητας.

и льстѣмъ весь дѣнь проужахоуся . . .

καὶ δολιότητας ὄλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. насльствовахѣ, вм. нѣжд...

Въ Пс. Фирс. И поставили съти свои на мѣ, тѣ, котормѣ нскладн дѣи моѣ: и котормѣ мнѣ желдан златѣ, и глатомѣи светнаѣ, и лестъ помышлани на всакѣи дѣнь. Въ Пс. Док. Ск. и изждахъ ...цѣи дѣи...; въ Пс. Серб. Милеш. и Пс. Θεοδ. 1472 г. нскоуцѣи дѣиоу мою. и нск... златѣ глатѣхъ; въ Пс. Брун. XVI в. дѣиоу мою; въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. и лѣстивнаѣ... помышлани.

Въ Bibl. Gr. Aq. κακίαν μου, vel. κακόν μου, ex Hebr. вм. κακά μοι. Въ Сунайск. Библи. ματαιότητα και δολιότητα.

ст. 14. Азъ же акы глатѣхъ не слышашъ . . .

ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφός οὐκ ἤκουον.

и акы нѣмъ не ѡвѣрзохъ оустѣ

και ὡσεὶ ἀλαλός οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα

своихъ . . .

αὐτοῦ.

Въ Пс. Θεοδ. 1472 г. глатѣхн; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун. XVI в. акѣ... акѣ... не ѡвѣрзани, ...златѣ, ...златѣ; въ Пс. Фирс. не ѡворалѣ.

ст. 15. И быхъ акы <sup>1)</sup> улѣкѣ не слыша . . .

και ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων.

и не нѣмъ въ оустѣхъ своихъ о-

και οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐ-

блнущенихъ . . .

λεγμούς.

Въ Пс. Фирс. Улѣкѣ глатѣхн, и акѣ которон бы не нѣмѣтъ во оустѣхъ своихъ ѡповѣди. Въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и Серб. Милеш. 1544 г. облнущени, ...блнущени.

Въ Сунайск. Библи. предѣ: στόματι, нѣтъ члена: τῷ.

ст. 16. Яко на тѣ гн оупѣвахъ . . .

ἔτι ἐπὶ σοὶ κύριε ἤλπισα

<sup>1)</sup> АКЫ, въ рукописяхъ конца XIV в. и старопечатныхъ постоянно замѣняется, ЯКО. Далѣе это различеніе я не буду выписывать.



ты оуслыши ма гн ѿе мон . . .

*συ εἰσακούσῃ κύριε ὁ θεός μου.*

Въ Пс. Фирс. Понеже... ты за мене ѿповѣднешь Гдн Бже мон; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. понеже; въ Пс. Θεод. 1472 г. к тобѣ, вм. на та; въ Пс. 1296 г., Док. Ск., Серб. и Пс. Брун, XVI в. оуслышншии; въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и Серб. ма, вѣтъ.

Въ Синайск. Библи. ὅτι, вѣтъ.

ст. 17. ꙗко рѣхъ ꙗгда кѣгда порадоуютъ-

*ὅτι εἶπον μήποτε ἐπιχαρώ-*

*μινσα врази мон . . .*

*σιν μοι οἱ ἐχθροί μου.*

и вѣнѣгда подвижастася ноуѣ

*καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας*

мон на ма велерѣуваша . . .

*μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορημόνησαν.*

Въ Пс. Фирс. Нбо рѣхъ да непор.... вѣгда поволожитиса ногѣ мой: да не возносагса горделнво на мене. Въ Пс. Брун. XVI в. некогда порадоуютса мнѣ врази... и егда подвижатса; въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. подвижатиса ногамъ; въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Венец. 1520 г., Милеш. 1544 г. да некогда, вм. ꙗгда кѣгда; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. всн вр...; въ Пс. 1296 г., Венец. 1520 г. и Серб. подвижастася, ...стасе, ...стесе; въ Пс. Док. Св. подвижашася; въ Пс. Сев. Собр. поволежатиса ногамма монма; въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Милеш. и Венец. ...рѣуевахоу, ...ваху.

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Пс. X—XI в. εἶπα., въ Bibl. Gr. Sym. καταμεγαλύνονται μου, вм. ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλ.

ст. 18. ꙗко азъ на раны готовъ . . .

*ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἕτοιμος*

и болѣзнь моя прѣдъ мною есть

*καὶ ἡ ἀλγῆδών μου ἐνώπιον μου ἔστιν*

βινοῦ . . .

διὰ παντός.

Въ Пс. Фирс. Понеже... на бѣтне г... есть... всегда; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. всегда; въ Пс. Брун. XVI в. есть, нѣтъ.

Въ Bibl. Gr. Sym. εἰς τὸ σκάζειν παρασκένασμι, ex Hebr. вм. εἰς мас.; въ Сунайск. Библи. нѣтъ: ἔστιν.

ст. 19. Яко беззаконие мое азъ възвѣщю . . .

ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγεῖλω.

и попекоуся о грѣсѣ моемъ . . .

καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου.

Въ Пс. Фирс. Истинно въ возвѣщѣ без... м... и печалень ради грѣховъ моихъ; въ Пс. Брун. XVI в. помыслию, а на полѣ снесено: попекоуся; въ Пс. 1296 г. беззакония мои.

Въ Сунайск. Библи. и Пс. 862 г. ἐγὼ, нѣтъ.

ст. 20. Врази же мои живутъ и оукрѣ-

οὶ δὲ ἐχθροὶ μου ζῶσι καὶ хекра-

паться пауе мене . . .

ταίωνται ὑπὲρ ἐμέ.

и оумножишася ненавидѣши

καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντες.

мене бес правды . . .

με ἀδίκως.

Въ Пс. Фирс. Но вр... м.. веселатся и оукрѣпляются: и размножатся тѣи, которыя мене ненавидѣть неправедно въ Пс. Брун. XVI в. оукрѣпишася... неправедно; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. возмогша, вм. живутъ.

Въ Bibl. Gr. Sym. ζῶντες ὑπερισχύουσιν, ex Hebr. вм. ζῶσι х. хекр..

ст. 21. Въздающии мнѣ зла въздо-

οὶ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγα-

θρα . . .

θῶν.

ΟΒΛΥΓΑΧΟΥ ΜΑ ΖΑΝΕ ΓΟΝΑΧΟΥ  
 ἐνδιέβαλλον με ἐπεὶ κατεδίωχον  
 БЛѢНЮ . . .  
 ἀγαθοσύνην.

Въ Пс. Фирс. **И** воздмють мнѣ злое за доброе; противатса мнѣ, занеже держася правды. Въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. възблгал, ... гла; въ Пс. Брун. XVI в. ... яко последовахъ блгостынн; въ тѣхъ же Пс. и Пс. 1296 г., кромѣ Пс. Док. Ск. **ΟΒΛΥΓΑΧΟΥ** ... **ΓΟΝΑΧΗ**; въ Пс. Док. Ск. поругахъ мнѣ занежъ наследовахъ бл... (Vulg. detrahebant mihi, quoniam sequebar bon). Въ Пс. Θεод. 1472 г. занеже взискахъ блгость, вм. зане гонахου; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. держася блгостынн.

Въ Bibl. Gr. al. abest μοι, ut Hebr. и въ Свнайск. Библи. нѣтъ. Symm. ἀντέκειντο μοι illud Hebr. вм. ἐνδιέβ.. въ Свнайск. Библи. δικαιοσύνην, и въ Bibl. Gr. замѣчено: δικαιοσύνην al. illud ex Hebr.

ст. 22. **Не остави мене гн бѣ мѡн и не ѡ**  
 μὴ ἐγκαταλείπης με κύριε ὁ θεός μου μὴ ἀποστούνη ὦ μενῆ . . .  
 стῆς ἀπ' ἐμοῦ.

Въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. нѣтъ: и, предъ: ѡстоуни.

ст. 23. **Възъмн въ помощь мою гн бѣ**  
 πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου κύριε  
 спѣннх моего . . .  
 τῆς σωτηρίας μου.

Въ Пс. Фирс. **Поспѣши ѡ помощь...** Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Вен. нѣтъ: бѣ.

Въ Bibl. Gr. al. interp. σπεῦσον ex Hebr. вм. πρόσχες.

Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: **στῆ. ἰδ.**, а въ Пс. X в. Нор. стих. **ἰδ.**

**ПѢМ. ДВѢВ. АИ.**

**ΑΙ.** εἰς τὸ τέλος τῷ ἰδιούμῳ ὠδὴ τῷ δαβίδ.

Въ Пс. Сев. Собр. в концѣ п...; въ Цѣт. въ концѣ ἰδι-  
φοῦμοῦ пѣснь двѣвоу **ΑΙ.**; въ Пс. Док. Ск. в концѣ ὁ ἰδι-  
φοῦμῳ пѣсна двѣва **ΑΙ.**, въ Венец. ὁ ἰд... двѣвоу.

Въ Синайск. Библи. τῷ ἰδιούμῳ; въ Bibl. Gr. al. interpr.  
ὑπὲρ ἰδιούμῳ al. τῷ ἰδιούμῳ, proprius Hebr.

**ст. 2. Рѣчь съхраню поутѣ мои**

ἔπα φυλάξω τὰς ὁδοὺς μου

да не согрѣшию языкомъ

μὴ ἀμαρτάνειν με ἐν γλώσσῃ

моимъ . . .

μου.

положихъ оустомъ моимъ хра-

дѣмъ твоимъ τῷ στόματι μου φυλα-

нимъ твоимъ ἐγὼ ἐκστήσω ἁμαρτω-

лѣн ἐν τῷ συστήναι τὸν ἀμαρτω-

λὸν ἐναντίον μου . . .

λὸν ἐναντίον μου.

Въ Пс. Фире. Рѣчь самъ в себѣ, вѣдѣ сохранимъ п... м...  
сотворю молуаніе уст... м... до тѣхъ мѣсть, донележе стонтъ  
врагъ мой предо мною. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец.,  
Милеш. и Пс. Θεод. 1472 г. согрѣшию; тамъ же кромѣ  
Пс. Док. Ск. встатѣ согрѣшимоу, ...шнѣмоу; въ Пс. Кипр.  
XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. еже не согрѣшатѣ; въ Пс.  
Макс. Гр. 1592 г. храненіе; въ Пс. Кипр. XIV в. внигда  
статѣ согрѣшимоу; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. внигда статѣ

гр... спротнѣ мене; а въ Пс. Док. Ск. внигда вѣстала ест. Въ Пандектѣ Антиоха XI в. гл. 103, л. 224 об. б. положихъ оустомѣ моиѣ хранило. егда вѣстанеть грѣшникъ на ма. въ Пс. Брун. XVI в. внигда станеть грѣшникъ.

Въ Сунайск. Библи. предъ: μή, есть: τοῦ, а μέ, нѣтъ. Въ Bibl. Gr. Sym. φυλάξω τὸ στόμα μου σιωῶ, ex Hebr. вм. ἐθέμην...

ст. 3. **Онѣмѣхъ и сѣмѣрихъса и оу-**  
ἐκωφώθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ ἐσί-  
μῆλυαхъ ὡ ἐγγъ . . .  
γῆσα ἐξ ἀγαθῶν.  
и болѣзнь моя обновиса . . .  
καὶ τὸ ἄλγῆμα μου ἀνεκαινίσθη.

Въ Пс. Фирс. **И молуахъ ѿ бл҃гоглаголанїа** (на полѣ: ѿ много) но бол... м... болѣ множилися; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. оглохихъ, вм. онѣм...; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. бл҃гыхъ, ...гнхъ; въ Пандектѣ Антиоха XI в., гл. 103, л. 224 об. б. онѣмѣхъ и сѣмѣрихъса и оумѣлуахъ отъ бл҃гъ. Въ Пс. Док. Ск. болѣсть.

Въ Bibl. Gr. Sym. μή ὦν ἐν ἀγαθῶ, exegeticè. Symm. ἀνεταράχθη, вм. ἀνεκαιν...

ст. 4. **Сѣгрѣса срѣце мое въ мнѣ** . . .  
ἐθερμάνθη ἡ καρδία μου ἐντός μου.  
и въ проуенни моиѣмъ разгорѣ-  
καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου ἐκκαυθήσε-  
са огнѣ . . .  
ται πῦρ.  
гѣхъ языкомъ моиѣмъ . . .  
ἐλάλησα ἐν γλώσσῃ μου.

Въ Пс. Фирс. Распалнлоса с. м. и ѣ размышленїи моиѣмъ разг... о... ѿ такъ науѣ глаголати сїе. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. сѣгрѣсасе, сѣгрѣхсѣ, сѣгрѣеса; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Θεод. 1472 г., Цѣт., Док. Ск., Вен.;

Милеш. и Пс. Брун. XVI в. разгоритса, ...рнтъсе. Въ Пс. XV в. моего Собр. внизу снесено: **Συμμα.** разгорѣса сердце мое во мнѣ.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἐν τῷ ἀναπολεῖν με ἐκαιόμην πυρι, вл. ἐν τῇ μελ...

ст. 5. Скажи ми гн конциноу мою . : .

γνώρισον μοι κύριε τὸ πέραс μου

и ѹнслоѡ днини монхѣ коюе иестъ да

καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου τι ἔστιν ἵνα

разоумѣю уто лншюса азъ . : .

γινῶ τι ὑστερῶ ἐγώ.

Въ Пс. Фирс. Днѣ же (на полѣ: скажи) мнѣ г. видѣти к... колкѡ., дабы вѣдѣ колкѡ долгѡ жнть бздѣ на семъ свѣтѣ. Въ Пс. Θεод. 1472 г. и Пс. Брун. XVI в. конецъ мон. Въ Пс. XIII—XIV в. колко, вл. коюе; въ Пс. Брун. XVI в. да оуразоумѣю уто лншюса; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѹнмѣ лншюса; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. ѹего лншюсе азъ; въ Пс. Док. Ск. ѹего неѡстаетъ мнѣ (Vulg. quid desit mihi).

Въ Синайск. Библ. и Пс. 862 г. τις, вл. τι.

ст. 6. Се падню измѣрены положн-

ίδου παλαιστάς ἔθου

лъ иси днѣ мои . : .

τάс ἡμέρας μου.

и оупостаъ моѡ яко ннѹтоже прѣ-

καὶ ἡ ὑπόστασίс μου ὡσεὶ οὐθέν ἐνώ-

дѣ тобою . : .

πρόν σου.

облѹе вслѹьскѡи соѹиета всакѣ

πλὴν τὰ σύμπαντα μάταιότηс πᾶс

ѹлѣкѣ жнвѣи . : .

ἄνθρωπος ζῶν.

Въ Пс. Фирс. Ты еси гн на долони (sic) (на ладони) вымернѣ днѣ моѣ: а время живота м. прѣ тобою ннѹтоже

есть. Истинно̄ всакѣн̄ γ... света̄ есть, аще и силен̄. Въ Пс. Брун. XVI в. се нзмѣрѣмы полож... и съставъ мон... жн-ван; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. нзмѣрны; въ Пс. Док. Ск. падню, нѣтъ; въ Пс. 1296 г. нзмѣрны; въ Пс. Док. Ск. нзмѣреніе; въ Пс. Венец. и Милеш. ...реніи; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Док. Ск. ни воутоже, ни вѣтоже; въ Пс. Сев. Собр., Макс. Гр. 1592 г., Θεод. 1472 г., Цѣт., Док. Ск., Вен. и Милеш. и съставъ мон; въ Пс. Док. Ск. всн̄ ρευν, вμ. οβαυе всаυьск. Въ Пс. Θεод. 1472 г. все соυετѣе.

Въ Сυναйск. Библи. παλαιας ουδεν... Въ Bibl. Gr. замѣчено: αλ. παλαιας̄. illud melius, ut interpretatur Symm. ως σπιθαμὰς ἔδωκας τὰς ἡμέρας μου, καὶ βίωσις μου ως ουδεν̄ ἀντί-κρῖς μου. Αq. παραδοχία vel. κατάδουσις μου. Αq. ως ουκ̄ ἐστιν ἐναντίον σου, вμ. ὑποστ... Sym. ἀτρίς, вμ. ματαιοτ. Αq. ἐστη-λομένος, вμ. ζῶν. Sym. ἐστώς. illud ex Hebr. post αλ. deest, διάφασμα, sic deinceps. Въ Сυναйск. Библи., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. послѣ 6-го стиха есть: διάφασμα.

ст. 7. **Иде оубо образомъ ходитъ ѱавкѣ**

μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος

ὄβαυе вѣсоуе матетьса . . .

πλὴν μάτην ταρασσεται.

и съенрмѣтъ и не вѣсть комоу съ-

θησαυρίζеи καὶ οὐκ̄ γινώσκει τιμ̄ συνά-

кереть ка . . .

ξει αὐτά.

Въ Пс. Фирс. иде, нѣтъ. Тамъ же: а не вѣдѣеть коμѣ. Въ Пс. Брун. XVI в. въ ѡбразѣ преходитъ ѱ... но ѣ всоуе смзщаетса, въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѡбаυе въ ѡбразѣ пре-ходитъ. Въ Пс. Док. Ск. ꙗкобы ѡбразѣ мнмоходитъ... но и всоуе; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Θεод. 1472 г. съкрываѣтъ, вμ. и събир...; въ Пс. Док. Ск. сокровнищеть; въ Пс. Брун. XVI в. съкровнищъствзеть; въ

Пс. Макс. Гр. 1592 г. скровниче; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Венец. събирають ѱ; въ Пандектѣ Ант. XI в., гл. 13, л. 32 б. нде оубо образомъ ходитъ улькѣ. облауе въсоуе моутигьса.

Въ Синаиск. Библи. тарάσσονται, въ Bibl. Gr. Aq. et Theod. τίς συλλέξει αὐτά, ex Hebr. вм. τιμὴ συνά...

ст. 8. И нымѣ кто търпѣннѣ мое не гѣ лѣ . . .

καὶ νῦν τις ἢ ὑπομονή μου. οὐχὶ κύριος

и оупостась моу оу тебе ьсть . . .

καὶ ἡ ὑπόστασις μου παρὰ σοῦ ἐστίν.

Въ Пс. Фирс. Иѣ уега овидаю Гдн: ѡ тебе ьсть надежда моу. Въ Пс. Брун. XVI в. кто ьсть. Въ Пс. Сев. Собр., Бяпр. XIV в., Пс. Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. и съставъ мон ѿ тебе. Въ Пс. Брун. XVI в. и съставъ мон оу т...

Въ Bibl. Gr. Symm. τί προσδοκῶ, δέσποτα; ἡ ἀναμονή μου εἰς σέ ἐστιν ex Hebr. вм. τίς ὑπ... Въ концѣ 8 стиха въ Bibl. Gr. ьсть: διάψαλμα.

ст. 9. Ѽ всѣхъ беззаконни монхъ нзбл-

ἀπό πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου ῥύ-

βη ма . . .

σαι με.

поношеннѣ безоумьномоу дамъ

ὄνειδος ἄφρονι ἐδώκας

ма ьсн . . .

με.

Въ Пс. Фирс. И не дамъ мене Гдн на поношенїе безумнѣ. Въ Пс. Док. Ск. нзбавъ; въ Пс. 1296 г., Цѣт., Венец. и Милеш. мн, вм. ма.

Въ Синаиск. Библи. καθάρισον, вм. ῥῦσαι. Въ Bibl. Gr. Symm. ἀθεσιῶν μου ἐξελοῦ με, ἐπονείδιστον ἄφρονι μὴ τάξης με ex Hebr. Aq. ὄνειδος ἀπορρέοντι μὴ θῆς με.

ст. 10. Ѽнемѣхъ и не ѿврьзохъ оустъ

ἐκωφώθην καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα



ΜΟΝΧῚ ΙΑΚΟ ΤΥ ΣΤΩΡΗ . . .

μου ὅτι σὺ ἐποίησας.

Въ Пс. Фирс: **ЗМОЛУАХЪ** и не ѿворѣ... тогѡ рѣди, понеже сїе ты сотворѣ еси Гдѣ. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **ОГЛОХНѢХЪ**... сотворилъ еси. Въ Пс. Док. Ск. **повѣля**, **вм. створи**; Въ Пс. Брун. XVI в. **сътвори** еси.

Въ Bibl. Gr. Symm. ἀλαλος ἐγενόμεν, οὐκ ἀνοίξω στόμα μου, σὺ γὰρ ἐποίησας. al. ὅτι συ εἶ ὁ ποιήσας μου, какъ и въ Синайск. Библии.

ст. 11. **ОТЪИМЪ** ѿ мене рѣпы твои . . .

ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ τὰς μάστιγὰς σου

**ОТЪ** крѣпости во роуки твои

ἀπὸ γὰρ τῆς ἰσχύος τῆς χειρὸς σου.

**азъ** **исконьцахъ**са . . .

ἐγὼ ἐξέλιπον.

Въ Пс. Фирс. ...Гдѣ, **наказанїе** твоѡ, ѡ вѣтѣа во р... Гдѣ; **азъ** **нзнемогъ**. Въ Пс. Брун. XVI в. **ѡврати**; въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. **ѡстави**, **вм. ѡимн**. Въ Пс. XIII—XIV в. и Док. Ск. **во**, **нѣтъ**; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. **сконухъ**; а въ Пс. Док. Ск. **исуецохъ**; въ Пс. Брун. XIV в. **ѡскоудѣхъ**, а на полѣ **снесено**: **нзуецохъ**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **нзнемогохъ**.

Въ Синайск. Библи. **гѣр**, **нѣтъ** и въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest γάρ, ut Hebr.

ст. 12. **Въ** **обануеннихъ** **беззаконни**

ἐν ἐλεγμοῖς ὑπερχνομίας

**показалъ** **еси** **улькѣ** . . .

ἐπαίδευσας ἄνθρωπον

**нстанлѣ** **еси** **яко** **паоуγннѡ**

καὶ ἐξέτηξας ὡς ἀράχνην

**дшю** **яго** . . .

τῆς ψυχῆν αὐτοῦ.

**окауе** **вѣсоуе** **всакѣ** **улькѣ** . . .

πλὴν μάτην ταρασσεται πᾶς ἄνθρωπος ζῶν.

Въ Пс. Фирс. Ты ѱβω Γάν казниши ѱλѣка за беззаконіе: и сотвориша еси егѡ такова, нже высохла днѡ егѡ ꙗко павуина истинноѡ всак... ѱл. света. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Вен. и Милеш. въ об... ѱenni. о беззак...ниѡ ѱ без...; въ Пс. Док. Ск. въ обмѡеннахъ беззаконна ради покъзниша...; въ Пс. Брун. XVI в. за беззаконіе наказаша еси... и истааша еси; въ Пс. Θεод. 1472 г. за беззаконіа; въ Пс. 1296 г. предъ: истанъ, есть союзъ: и; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. послѣ: ѱсоѱіе, есть: матетса (Vulg. conturbatur).

Въ Сѡнайск. Библ., Пс. X в. Нор. нѣтъ: ταρασσεται; во всѣхъ Греч. Псалтиряхъ нѣтъ: ζῶν, въ Bibl. Gr. Symm. δι ἀδικίαν, вм. ὑπὲρ ἀνομ... Sym. διαλύεις ὡς εὐρώτα τό ἐπιθυμητόν αὐτοῦ, rgorius Hebr. вм. ἐξετηξ... Въ Сѡнайск. Библ. и Пс. X в. Нор. въ концѣ сего стиха есть: διάψαλμα.

ст. 13. Оѱслыши мѡтѡѱ мою гн . . .

ἰσαχουσον τῆς προσευχῆς μου κύριε

и моленніе мое въноуши . . .

καὶ τῆς δεήσεως μου ἐνώτισαι

слъзъ моихъ не прѣмѡлѡни . . .

τῶν δακρύων μου μὴ παρασιώπησης.

ꙗко прѣсельникъ ꙗсмь азъ оѱ тебе . . .

ὅτι πάροικος ἐγὼ εἶμι παρὰ σο.

и пришлецъ ꙗкоже и вси оѱни моѱ . . .

καὶ παρεπίδημος καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου.

Въ Пс. Фирс. ...прѣими во зшы твоѡ мол... и сл. м. не ѡрни: понеже азъ... и пр... до времени живѡ ꙗко н... Въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. слъзы моѡ ...лѡниши; тамъ же нѣтъ: ꙗсмь; въ Цѣт. Пс., Вец. и Милешн. ѱ тебе, вм. оѱ тебе; въ Пс. Θεод. 1472 г. обнтелець есмь оѱ теба азъ приходъ... и вси ѱлѡни ѱѡни мон; въ Пс. Брун. XVI в. пришлецъ... и пресельникъ ꙗкоже вси... Въ Пс. XV в. моего Собр. на полѣ написано: обнтелець, вм. пресельникъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. предъ: вси, нѣтъ: и. въ Пс. Док. Ск. ꙗко н ѡни.

Въ Bibl. Gr. Συμψ. παρακούσης, ex Hebr. вв. παρασιωπ. al. ἐν τῇ γῆ, вв. παρὰ σοι, mendosè al. ἐν τῇ γῆ παρὰ σοι, redundat.

ст. 14. **Ослабн ми да поуню** . . .

ἀνες μοι ἵνα ἀναψύξω

**прѣже дажь не ѿндоу ктмоу** . . .

πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν καὶ οὐκ ἐτι

**не боудоу** . . .

οὐ μὴ ὑπάρξω.

Въ Пс. Фирс. **Ослабнже** (а на полѣ написано послѣ: **ослабнже**) ... и потомъ **не в...** Въ Пс. Брун. XVI в. ѿпоустн, а на поле снесено: **ослабн...** **преже неже ѿндоу и ктмоу...** Въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. **даже... и кт...;** въ Пс. Док. Ск. **прѣжде нежелн...** и кт...

Въ Bibl. Gr. al. ἄρες, al. interpr. συγχώρησον. al. interpr. ἀνάπαυσον. Συμ. ἀπόσχου μου, ἵνα μειδιάσω, πρὶν ἀπελθεῖν καὶ μὴ ὑπάρχειν. Въ Свнайск. Библ. оу, нѣтъ, и въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest. оу. Въ Пс. X в. Нор. въ концѣ псалма написано: **с̄тг. к̄ѳ.**

### П̄лм. дв̄дв л̄ѳ.

л̄ѳ. εἰς τὸ τέλος τῷ δαβὶδ ψαλμός.

Въ Пс. Сев. Собр. **в концѣ пс...**; въ Цѣт., Венец. и Милеш. **в конецъ п̄лмъ двдоу к̄ѳ** (sic во всѣхъ 3-хъ Псалтиряхъ вв. л̄ѳ).

ст. 2. **Търпа потърпѣхъ г̄а и вѣнать м̄и** . . .

ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον καὶ προσέσχεν μοι

**ї оуслышл м̄тѳоу мою** . . .

καὶ εἰσήκουσεν τῆς δεήσεως μου.

Въ Пс. Фирс. С терпѣніѣ ѡждиѣ гдѣ, а Оубъ мнѣ прикло-  
нилъ уши своѣ, и услы... мол... м... Въ Пс. Брун. XVI в.  
молениа моа. Въ Пс. Док. Ск. матѣвы моа. (Vulg. preces  
meas).

ст. 3. Изведе ма ѡ рова стрѣни . . .  
και ἀνήγαγεν με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας.  
и ѡ върниа тиньна . . .  
και ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος.  
и постави на каменн ноуѣ мон . . .  
και ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου.  
и исправи стопы моа . . .  
και κατέβηθεν τὰ διαβήματα μου.

Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. Козвѣ... ѡ камы злострѣстїа ѡ  
ѡ тин... гразн... поставилъ... направї ст... Въ Пс. Фирс.  
Кывѣ мене ѡ домъ швмацаго и ѡ болота гвстагѡ... и ѡтвер-  
дилъ... Въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Венец. и Милеш.  
и изведе; въ Пс. Док. Ск. и козвѣде; въ Пс. 1296 г.,  
Пс. XIII—XIV в., Цѣт., Венец. и Милеш. тименьна,  
...мена, ...мѣнна; въ Пс. Док. Ск. тименна гвзениы. Въ  
Пс. Брун. XVI в. ѡ тимениа гнойна, а на полѣ снесено:  
ѡ кма.

Въ Пс. 862 г. каτέβηθεν.

ст. 4. И вложи въ оуста моа пѣ новоу.  
και ἐπέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ᾠσμα καινόν.  
пѣние ба нашего . . .  
ᾠμνον τῷ θεῷ ἡμῶν.  
и оузратъ мнози и оубоятся . . .  
ἔφονται πολλοὶ και φοβηθήσονται.  
и оупѣвають на га . . .  
και ἐλπιούσιν ἐπὶ κύριον.

Въ Пс. Фирс. Положи и. п... ко хвалѣ гдѣ... и ѡполати  
кзвѣтъ... Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. вложї... богоу наш. Въ  
Пс. Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. бѡу на-  
шмоу; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Ми-

леш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: οὐζράτῃ, нѣтъ союза: и  
Въ Пс. Θεод. 1472 г. ако οὐζρ... надеются ко гоу.

ст. 5. Бла́жнѣ моужѣ ѿмоу же ѿсть нма . : .

μακάριος ἀνὴρ οὗ ἐστὶν τὸ ὄνομα

γῆε οὐπъваннѣ его . : .

κυρίου ἐλπίς αὐτοῦ.

и не прѣзрѣ въсоуѣих гнѣвы лѣ-

καὶ οὐκ ἐπέβλεψεν εἰς ματαιότητα καὶ μανίας ψευ-  
жыныа . : .

δῆς.

Въ Пс. Фирс. Иже надежда свою полагаетъ в гдѣ: и не  
призираетъ в светъ, а ни на лѣз уклоняющнхся. Въ Пс.  
Θεод. 1472 г. надежа, вы. οὐп... Въ Пс. XIV в. предъ:  
гнѣвы, есть союзъ: и; въ Пс. Сев. Собр. призьрѣ въ союѣ-  
тнма ѿ неѿстовленннх лѣжннма; въ Цѣт., Венец. и Милеш  
призьрѣ въ союѣтства и неѿстовленнѣ лѣжнма; въ Пс. Док. Ск.  
возрѣ на светнма и на неѿстова... ложнма. Въ Пс. Θεод.  
1472 г. в лютости лѣжа; въ Пс. Брун. XVI в., Кипр.  
XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. в союѣтнма, и неѿстоваеннѣ  
ложнма.

Въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. ματαιό-  
τητας.

ст. 6. Многа створи нѣ ти гн ѿе мон

πολλά ἐποίησας κύριε ὁ θεός μου

γюдеса твоѣ . : .

τὰ θαυμάσιά σου.

и помышленнѣемъ твоимъ нѣ

καὶ τοῖς λογισμοῖς σου οὐκ ἐστὶν

кто οὐποдобнтся тебѣ . : .

τίς ὁμοιωθήσεται σοι.

вѣзвѣстнхъ и гдѣх оумножнша-

ἀπήγγειλα καὶ ἐλάλησα ἐπληθύν-

са пауе унсла . : .

θησαν ὑπὲρ ἀριθμῶν.

Въ Пс. Фирс. **Ω** гдн... днениа уюдеса... нѣ подобнаго тебе. υβω болѣ н̄ есть, нежели н̄ нзречи могъ; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. уюдеснаа, вм. уюдеса; въ Пс. Брун. XVI в. нѣсть нже оупод...

Въ Пс. 862 г., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. послѣ: ἐποίησας, есть: сѹ. Въ Bibl. Gr. Sym. τοὺς διαλογισμοὺς σου τοὺς ὑπὲρ ὑμῶν οὐκ ἔστιν ἐκθέσθαι σοι, ex Hebr. Sym. ἐὰν ἀπαγγείλω, καὶ ἐὰν λέγω, πλείω ἐστὶ τοῦ διηγηθῆναι, ex Hebr. Въ СѹН. Библ. σοι, нѣтъ.

ст. 7. Жрѣтвы приношенна не всхотѣ

θυσίαν καὶ προσφοράν οὐκ ἠθέλησας

тѣложе съвържнаъ (sic) еси мнѣ . . .

σῶμα δὲ κατηρτίσω σοι.

оаклоутоматы н о грѣсъ не въ-

όλοκαυτώματα καὶ περὶ ἀμαρτίας οὐκ ἐζη-

зиска . . .

τησας.

Въ Пс. Фирс. Тѣло... сотвори ми еси, всесоуженїи нны приношенїи, не вѹхотѣлъ еси за грѣхи. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. жрѣтвоу н̄ приношенїе, съвршиа ми іеси; въ Пс. Брун. XVI в. ...шенїе... оушеса же съвершиа ми еси. всесьженїе же н̄ ѿ грѣсъ не проснаъ еси. Въ Пс. Киир. XIV в., Θεод. 1472 г. и Маке. Гр. 1592 г. все-соуженїа; въ Пс. 1296 г. о мнѣ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. всесьслаженнаа, ...ема; въ Пс. Док. Ск. всесьжденна.. о грѣсѣ.. скалъ еси. Въ Брун. Пс. Русскимъ сдѣла-но слѣдующее замѣчанїе: л. 541 об. „Въ роускомже переводѣ въ псалтырѣ в̄ соуѹомъ пишеть сице: жрѣтвы н приношенїа не въсхотѣ... тѣло же свершнаъ еси ѿ мнѣ... ..се оустнамаъ монмаъ не възбраню... Доздесть нзо псалтири роускаго превода. ѿ толкованїа св. Афанасїа Архїенїа Александрїйскаго. Съгласоуетъ же семоу н апль въ роускомъ переводѣ. Въ Еврѣйскомъ посланїи, глава ткѣ. тѣло

же съвершинахъ ми еси. такоже и в латынскомъ переводѣ, в томъ же еврейскомъ посланіи, и в той же главѣ. тѣ. **Τέλο** же свершинахъ ми еси, а не ούσηςα“.

Въ Bibl. Gr. al. **ὡτία** δε μοι κατηρτισω, al. interpr. **ὡτί** δε κατεσκευασάς μοι, al. interpr. **ὡτία** δε ἔσκαψάς μοι, ex Hebr. al. **ὀλοκαύτωμα**, ex Hebr. **πόστ** al. **ἤτησας**.

ст. 8. **Τὴν** γὰρ **ῥαχὴν** σε **πρὶ** ποῦ ···

τύτε **εἶπον** ἰδοὺ **ἤκω**.

**ВЪ** ГЛАВНѢНІИ КНИЖИИ ПИШЕ-

ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγ-

**ΤΗΣ** ὦ **ΜΗ** ···

**ραπται** περὶ ἐμοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...и написано есть ὦ мнѣ, напредн-кнѣ (на полѣ: т. е. добровольно сам принѣ на жертвѣ); въ Пс. Брун. XVI в. въ главѣ кингы писано есть ὦ мнѣ; въ Пс. 1296 г. къгда; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. Сев. Собр. въ свитцѣ, въ свитцѣ..; въ Пс. Θεод. 1472 г. в науатцѣ книжнѣмъ пишѣ; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. въ главнѣнѣ кингы писано есть; въ Пс. XV в. моего Собр. на полѣ написано: в науатцѣ. Ак. и Сум. въ свитцѣ книжнѣмъ рѣкоста; въ Пс. Сев. Собр. пишѣ, въ Цѣт., Венец. и Милеш. пишеть..., а въ Пс. Док. Ск. писано ест...

Въ Пс. 862 г. **ἔιπα**; въ Bibl. Gr. Symm. **ἕτε**. illud ex Hebr. Aq. ἐν ἐιλήματι. Sym. ἐν τῷ τέυχει τοῦ ὀρισμοῦ σου, al. interpr. ἐν ἐιλήτῳ, al. interpr. ἐν τόμῳ.

ст. 9. **Ἐ**же сътвориши твою волю бѣ мо-

τοῦ ποιῆσαι ὁ θεός τὸ θέλημά σου

**И** **ВЪ**СХОТѢХЪ ···

**ἤ**βουλήθην.

**И** **З**АКОНѢ ТВОИ ПОСРЕДѢ ОУТРОБЫ ···

**καὶ** τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας

**ΜΟΙ**ΕΚ ···

**μου**.

Въ Пс. Фирс. **О** Бже мой, хоцешъ дабы мы творили в... т... посреде внзтренностен монхъ. Въ Пс. Брун. XVI в. да сътворию кою твою. Въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., еже, нѣтъ; въ Пс. 1296 г. еже; въ Пс. Док. Ск. да быхъ уинилъ (Vulg. ut facerem); въ Пс. Сев. Собр., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Венец. и Милеш. урѣва моего; въ Пс. XIII—XIV в., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. срѣдъ моего (Vulg. cordis mei.).

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. ὁ θεός μου, написано и напечатано послѣ: τὸ θέλημα σου. Въ Bibl. Gr. al. τῆς καρδίας, al. τῶν ἐγκάτων, ex Hebr.

ст. 10. **Б**лговѣстнхъ правдоу твою въ  
 εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην σου ἐν  
 цркви велице . : .  
 ἐκκλησία μεγάλη.  
 се оустынама монма не възбра-  
 іду тѣ хейла μου οὐ μὴ κολύ-  
 нιο γῆ ты разоумѣ . : .  
 σω κύριε σὺ ἔγνωσ.

Въ Пс. Фирс. Проповѣдѣ... ѣ собраніи великѣ, истинно не затворилъ устъ монхъ, но ты самъ Г. въдешн. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ соборѣ великомъ. Въ Пс. Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. оустнѣ мон; въ Пс. Док. Ск. вѣсн, вм. разоумѣ.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἔγνωσ τὴν δικαιοσύνην μου vitiosè.

ст. 11. **П**равды твоѣя не съкрыхъ въ  
 τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυψα ἐν  
 срци моеѣ . : .  
 τῇ καρδίᾳ μου.  
 истинноу твою и спїніе твоѣ рекох . : .  
 τὴν ἀλήθειάν σου καὶ τὸ σωτήριον σου εἶπον.



НЕ ПОТЯНХЪ МЛѢН ТВОЮЮ Н ИСТИ-  
 οὐκ ἔκρυψας τὸ ἔλεος σου καὶ τὴν ἀλή-  
 НЫ ТВОЮЮ Ω СЪБОРА МНОГА . . .  
 θεϊάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς.

Въ Ис. Фирс. Не закрыѣ... возкъстѣ ист... н не тѣи мѣ-  
 дѣл... и вѣрности твоюя въ собраніи великомѣ. Въ Ис. Сев.  
 Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Венец.,  
 Милеш. и Ис. Брун. XVI в. правдоу твою... рѣ... мѣтъ  
 твою и истинноу твою ѿ сына многа; въ Ис. 1296 г. по-  
 слѣ: истинноу твою, написано: исповѣмъ; въ Ис. Брун. XVI в.,  
 Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. рѣхъ не скрѣхъ мѣтъ  
 твою и истинноу; въ Ис. Док. Ск. не сокрѣхъ, вм. не пот...  
 сонма; въ Ис. Θεод. 1472 г. ѿ сонма.

Въ Синайск. Библи. δίκαιος... μου; тамъ же, въ Ис. 862 г.,  
 Ис. X в. Нор., Ис. X—XI в. и Bibl. Gr. εἶπα; въ Bibl.  
 Gr. Sym. τὴν χάριν σου, вм. τὸ ἔλεος σου. Symm. ἐν πληθύι.  
 Aq. et Theod. ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ, ex Hebr. вм. ἀπὸ συναγ...  
 πολ...

ст. 12. Ты же гн не оудан ѣдротѣ тво-

су δὲ κύριε μὴ μακρύνῃς τοὺς δικτιμοὺς  
 НХЪ Ω МЕНЕ . . .  
 σου ἀπ' ἐμοῦ.

МЛѢ ТВОЮ И ИСТИНА ТВОЮ ВЪНОУ  
 τὸ ἔλεος σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διὰ παντὸς  
 застоупниста ма . . .  
 ἀντελάβοντο μου.

Въ Ис. Фирс. Сегѣ ради Гдѣи, не ѿемли ѿ мене мѣдѣл  
 твоюгѣ: нею пр... т. и мѣдѣл... всегда ма соблюдѣю. Въ Ис.  
 Док. Ск. не вѣдан; въ Цѣт., Венец. и Милеш. ѣдроти  
 твою, ...ты твою; въ Ис. Θεод. 1472 г. мѣти твою, вм.  
 ѣдр...; въ Ис. 1296 г., Ис. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск.,  
 Венец. и Милеш. предѣ: истина, есть союзѣ: и; только въ  
 Ис. Док. Ск. и Ис. Брун. XVI в. всегда прикста м. (Vulg.

semper susceperunt me); въ Цѣт. да застоупиша мѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. всегда застоупаютъ мене.

Въ Пс. 862 г. и Пс. X—XI в. ἀντελάβοιντο. Въ Bibl. Gr. Sym. περιφρασσέτω με.

ст. 13. **Ѳ**ко одържаша ма зѣлаи нмѣ

ὅτι περιέσχον με κακά ὧν

же нѣ унсла . : .

οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

**Ѳ**ша ма безаконнѣ моѣ и не вѣ-

хатѣлабѣн ме ої ἀνομίαι μου καὶ οὐκ

змогохѣ зѣрѣти . : .

ἠδυνήθην τοῦ βλέπειν.

**Ѳ**множишася плаче власѣ гла-

ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφα-

**в**ы моѣи . : .

λῆς μου.

**и** сѣрдце моѣ остави ма . : .

καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλιπέν με.

Въ Пс. Фирс. **Ѳ**крѣжши мене неhzреуенныа бѣды... и понимаи мене неправды... нхѣ же не могѣ зрѣти оумма... и есть ѣ боль, нежелн власѣвъ на главѣ моѣи: сегѡ ради нзне-могло сѣдце моѣ во мнѣ; въ Пс. Док. Ск., Пс. Брун. XVI в., Макс. Гр. 1592 г. и Θεοδ. 1472 г. постигоша (Vulg. comprehenderunt), вм. Ѳша.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἠδυνάσθην, вм. ἠδυνήθην.

ст. 14. **Б**лговоли гѣ нзбавити ма . : .

εὐδόκησον κύριε τοῦ ρύσασθαι με.

гѣ на помощь мою призьри . : .

κύριε εἰς τὸ βοηθῆσαι μοι πρόσχες.

Въ Пс. Фирс. **И**зколи же Гѣи нзбавити ма, и послѣши гѣи...; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. въ помощь мою выни; въ Пс. Док. Ск. помощи мнѣ подшиса.

Въ Пс. X в. Нор. спеῦσον, вм. πρόσχες.

ст. 15. Да постыдаться и посрамлю-  
αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπέιη-  
ться въкоупѣ нѣнющии дѣла  
σαν ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν  
МОСІА НЗАТН Ю . : .  
μου τοῦ ἐξάραι αὐτήν.

да возврататься въспать и по-  
ἀποστραφεῖησαν εἰς τὰ οπίσω καὶ κατα-  
стыдаться хотащии мнѣ зма . : .  
χυνθείησαν οἱ θέλοντές μοι κακά.

Въ Пс. Фирс. ...дабы ея нз мене выгнани: ...σαρω. Въ  
Пс. Сев. Собр. посрамлютсе; въ Пс. Цѣт., Венец., Милеш.  
и Пс. Брун. XVI в. посраметсе; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт.,  
Венец., Милеш., Бипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и  
Пс. Брун. XVI в. дѣлоу мою; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г.  
да ѡврататса, вм. возвр...

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс.  
X—XI в. и Bibl. Gr. καταισχυνθείησαν; въ Синайск. Библи.  
ἐντραπέιησαν, вм. καταισχυνθείησαν; въ Bibl. Gr. Aq. κακίαν  
μου, Symm. κάκωσίν μου, ex Hebr. вм. μοι κακά.

ст. 16. Да приноуѣтъ лене стоудѣ сво-  
κομισάσθωσαν δισχύνην αὐτῶν παρα-  
и глаголющии мнѣ блго же . : .  
χρῆμα οἱ λέγοντες μοι εὖγε εὖγε.

Въ Пс. Фирс. ...сты<sup>а</sup> скон, которыя мене үенть хотѣли: и  
которыя мнѣ рекли: блго же. Въ Пс. Брун. XVI в. надѣ  
словомъ: приноуѣтъ, сноска и снесено на поле: понесоуѣтъ;  
въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт.,  
Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. дважды: блго же.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἀὰ ἀὰ, ex Hebr. post. al. ἀγαλλιά-  
σαιντο καὶ εὐφρανθείησαν.

ст. 17. Да възрадоуются и възвесела-  
ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθεί-

ТЪСА О ТЕБЕ ВСН НСКОУЩИН ТЕБЕ ГИ  
 ησαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦτες σε κύριε  
 и рекоуТЬ вЪНОУ ДА ВЪЗВЕЛУНТЬ-  
 και λεγέτωσαν διὰ παντός μεγαλυνθήτω  
 сѦ ГЪ . . .

κύριος.

ЛЮБАЩИН СПИИИЕ ТВОЕ . . .

οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.

Въ Пс. Фире. Которыя нцзть и любѧ спсєнїе твоє... всег-  
 да такѡ; да вздетъ возвелнуѣ Гдѣ; въ Пс. Брун. XVI в. да  
 нѣтъ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в.,  
 Пс. Сев. Собр., Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. нцю-  
 щин, нцюушен, нцюушнє; въ Цѣт., Венец. и Милеш. да ре-  
 коуТЬ; въ Пс. Брун. XVI в. надъ словомъ: любашин, сно-  
 ска и снесено: нже любить; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да  
 возглють всегдѧ.

Въ Синаиск. Библ. ἀγαλλιάσαντο, въ Пс. X в. Нор.,  
 Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. εὐφρανθήτωσαν; въ Синаиск. Библ.,  
 Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr.  
 ἐπάτωσαν; въ Синаиск. Библ., Пс. 862 г. и Bibl. Gr.  
 предъ: κύριος, есть членъ: ὁ.

ст. 18. Азъ же нищъ ясмь и оубогъ гъ при-  
 ἐγὼ δὲ πτωχὸς ἐμὶ καὶ πένης ὁ κύριος  
 яметъ ми . . .

φροντίζει μοι.

помощникъ мон ѧ защититє-

βοηθός μου καὶ ὑπερασπισ-

лъ мон ясн ты ѣе мон не забовдѧ (sic) . . .

τῆς μου εἶ σὺ κύριε μὴ χρονίσῃς.

сѦ . . .

Въ Пс. Фире. . .но Гдѣ пецетсѧ ѡ мнѣ: . . . и нзбавитель . . .  
 не замедлн. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. попецесѧ ѡ мнѣ . . .  
 застѧпникъ. Въ Пс. Док. Ск. збогъ есм . . . и нищ . . .; въ Пс.

1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. **примѣть ма**; только въ Пс. Док. Ск. и Пс. Кипр. XIV в. **попеуенне мое**, вм. **примѣть ми**; въ Пс. Брун. XVI в. **попеуеніе єсть мнѣ**; въ Пс. 1296 г. **ѣн бѣ...** не замѣдн; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск. не замѣдн; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец., Милеш., Пс. Брун. XVI в. и Кипр. XIV в. не закѣни. сѣл. Въ Пс. Θεод. 1472 г. также ошибочно написано: не злоуѣдн, вм. не замоуѣдн.

Въ Синаиск. Библи. и Пс. 862 г. μου, послѣ: *υροντιει*, вм. μου. Тамъ же, въ Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. *ὁ θεός μου*, вм. *κύριε*. Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: *στί. λζ. τὸ ἄ αντιφών. στί. ρη*; въ Пс. X в. Нор. въ концѣ написано: *στί. λζ. δέξα*.

### ПѢМЪ. ДВѢДВ. М̄.

*м̄. εις τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαβιδ̄.*

Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. въ концѣ **ѣломъ двѣдѣ...** **двѣдоу. м̄.**

ст. 2. **Блѣнѣ разоумѣван на инца**  
*μακάριος ὁ συνίων ἐπὶ πτωχόν*  
**и оубога . . .**

*καὶ πένητα.*

**въ днѣ лють нзбавитъ и гь . . .**

*ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾶ ρύσεται αὐτὸν ὁ κύριος.*

Въ Пс. Фирс. ...**тон уаѣкъ которон помогать недостаточномъ и убогомъ. во время злое.** Въ Пс. XV в. моего Собр. на полѣ написано: **въ день злобы.** Въ Пс. 1296 г. **разоумѣван**; въ Цѣт., Венец. и Милеш. ...**вмен.**

Въ Синаиск. Библи. предъ: *κύριος*, нѣтъ члена: *ὁ*. Въ Bibl.

Gr. al. abest, και πένητα, ut Hebr. Sym. ημέραις κακώσεως, proprius Hebr.

ст. 3. ГѢ СЪХРАНИТЬ И ЖИВНТЬ И И  
 κύριος φυλάξει αὐτὸν και ζῆσαι αὐτὸν και.  
 ΟΥΒΛῆΤῆ И НА ΖΕΜΛИ . . .  
 μαχαρίσαι αὐτὸν ἐν τῇ γῆ.  
 И НЕ ПРѢДАСТЬ ИЕГО ВЪ РОУЦѢ ВРАГО-  
 και μὴ παραδῶ αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχ-  
 Μῆ ИЕГО . . .  
 θρωῶν αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...да стрезежеть, и сохранинт егѡ, ...и да збл...  
 Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да сохранить... въ роуцкы... Въ  
 Пс. Брун. XVI в. ἐγὼ, вм. ἦ... ἐ роуцкы, а на поле снесе-  
 но: в дшѣ.

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс.  
 X—XI в. и Bibl. Gr. διαφύλαξαι; въ Bibl. Gr. Aq. ζωάσαι.  
 Symm. περισώσει αὐτόν. Sym. μακαριστός ἔσται ex Hebr. post  
 al. παραδοῖ; въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. праδῶη, въ  
 Пс. 862 г. ψυχᾶς, вм. χεῖρας; въ Bibl. Gr. Aq. ἐν ψυχῇ  
 ἐχθροῦ. Theod. εἰς ψυχὴν ἐχθροῦ, ex Hebr. Sym. ψυχᾶς al.  
 χεῖρας ἐχθροῦ.

ст. 4. ГѢ ПОМОЖЕТЬ ИЕМОУ НА ОДРѢ БОЛЕ-  
 κύριος βοηθήσει αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ἐδύ-  
 зни иЕГО . . .  
 нης αὐτοῦ.  
 ВСЕ ЛОЖЕ ИЕГО ѠБРАТНЛЪ ИЕСИ ВЪ НЕ-  
 ѡдлн тῆν κοίτην αὐτοῦ ἔστεφας ἐν τῇ ἀρ-  
 ДОУГῆ ИЕГО . . .  
 ρωστία αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. ѡмѣнитъ болѣзнь егѡ во здравіе. Въ Пс.  
 Брун. XVI в. ἐ болѣзнь, вм. въ нед... Въ Пс. Макс. Гр.  
 1592 г. да поможеть. Въ Пс. Кипр. XIV в. и Пс. Макс.  
 Гр. 1592 г. въ болѣзни, вм. въ нед... Въ Пс. Док. Ск.  
 ложб... болѣзни...

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. βοηθησαι, во всѣхъ Греч. приводимыхъ Псалтиряхъ ἐστρέψας.

ст. 5. **Азъ рехъ ти помножи ма . : .**

ἐγὼ εἶπον κύριε ἐλέησόν με.

**ицелн душу мою яко съгрѣшихъ**

ιάσαι τὴν ψυχὴν ὅτι ἤμαρτόν

**къ тебѣ . : .**

σοι

Въ Пс. Фирс. Тогда а рекъ; въ Пс. XIII—XIV в. предлога: къ, нѣтъ, въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск., Венец. и Милеш. тн. вм. къ тебѣ.

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. εἶπα; въ Bibl. Gr. Sym. ἐμοῦ λέγοντος, вм. ἐγὼ εἶπον. Sym. καὶ ἐι ἤμαρτόν σοι. post al. εἶπαν; въ Синайск. Библи., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. ψυχὴν μου.

ст. 6. **Врази мои рѣша злая мнѣ . : .**

οἱ ἐχθροί μου εἶπον κακά μοι.

**къгда оумреть и погыбнеть и**

**пѣте апоθανѣται καὶ ἀπολείται τὸ ὄ-**

**ма его . : .**

νομα αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...глютъ злое ѿ мнѣ такѡ и когда же онъ умреть... Въ Пс. Брун. XVI в. ѡгда, вм. къгда; въ Пс. XV в. моего Собр. память, вм. нма.

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Пс. X—XI в. εἶπαν; въ Bibl. Gr. Symm εἶλεγον κακά περὶ ἐμοῦ.

ст. 7. **И вѣхожаше видѣть союге глше срѣче**

καὶ ἐισεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν μάτην ἐλάλει ἡ καρδία

**его събьра беззаконнѣ себѣ . : .**

αὐτοῦ. συσῆγαγεν (sic) ἀνομίαν ἑαυτοῦ.

**и нсхожаше вѣнъ и глше вѣкоупѣ . : .**

ἐξεπορεύεσσο ἔξω καὶ ἐλάλει. ἐπὶ τὸ αὐτό.

Въ Пс. Фирс. ἄνε οὐκῶ κτῶ ἢ ннхъ приходѣи, посъщати мене, тогда мнѣ лестнῶ глῶмъ: въ срѣцѣ своѣ собирῶ злῶмъ, еже ѿшедши проуѣ вῶвъцмῶмъ. Въ Пс. Брун. XVI в. ἢ ἄне ѣхожане видѣти соуетида... секъ. нсх... глῶше же. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. видѣти въсоуе; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. всоуе, всуе, всуе; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. събираше, събираше; въ Пс. Док. Ск. емъ, вм. секъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Кипр. XIV в. ѣхожане вѣмъ...

Во всѣхъ Греческихъ Псалтиряхъ συνήγαγεν, въ Bibl. Gr. предъ: ἐισεπορεύετο, есть: ἐ, а внизу замѣчено: al. deest ἐ. Aq. ἐὰν ἔλθῃ του ἰδεῖν ἐκῆ λαλήσει. Symm. ἐισερχόμενος ἐπισκοπῆσαι, μάταια λαλεῖ.

ст. 8. **На ма шептахоу всн вразн мон** : :  
 κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου.  
**на ма помышляхоу злам мнѣ** : :  
 κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι.

Въ Пс. Фирс. **Всѣ ненавистиѣи ма, взпнῶ поносили мене, и мыслили злое на мене, галгомоуѣ.** Въ Пс. Док. Ск. роптахъ, вм. шептахоу.

Въ Свнайск. Библи. κατ' ἐμοῦ, нѣтъ предъ: ἐλογίζοντο.

ст. 9. **Слово беззаконьно възложниша на**  
 λόγον παράνομον κατέθεντο κατ'  
**ма** : :  
 ἐμοῦ.  
**егда съпан не приложитъ въскрѣ-**  
 μή ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀνα-  
**ноути** : :  
 στήναι.

Въ Пс. Фирс. **Ѿмщеніе сътъ на негῶ зх неустѣе егῶ пришло, и яко лежитъ котмъ уже не встанеть.** Въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Пс. XV в. моего Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. законопрѣстоупнио, законῶпрѣстоупнио, законпрѣствнио. Въ Пс. Брун. XVI в. поставниша на ма.



Въ Пс. Θεод. 1472 г. и Пс. XV в. моего Собр. снесено: **ВЪСТАТИ, ВМ. ВЪСКР...**

Въ Bibl. Gr. Aq. ὅς κοιμηθῆ οὐ προσθήσει τε ἀναστῆναι ex Hebr. Sym. καὶ πεσῶν, ουκ. ἐπαναστήσεται.

ст. 10 <sup>1)</sup> **НКО УЛѢКЪ МИРА МОЕГО НА НЪ ЖЕ ОУ-**  
καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου ἐφ' ὃν ἤλ-  
**ПЪВАХЪ . . .**  
πισα.

**ЪДЫН МОН ХЛѢБЪ ВЪЗВЕЛНУНАЪ**  
ὁ ἐσθίων ἄρτους ἐμεγάλυνεν  
**ЕСТЬ НА МА ЛЬСТЬ.**  
ἐπ' ἐμέ πτερνισμόν.

Въ Пс. Фирс. Такжеже и тон улѣкѣ нже мнѣ былъ прѣл-  
тель, на него ꙗ надѣлася, едннын хлѣбѣ со мною вѣ: великое  
сотворнаъ мнѣ заппнаніе. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док.  
Ск. и Милеш. ѡдын хлѣбы моеѣ, ѡдын хлѣбы моа; въ Пс.  
Брун. XVI в. хлѣбы моа возвелнун на ма запатіе; въ Пс.  
Сев. Собр.; конца XIV в. ковъ, вм. льсть; въ Пс. Док.  
Ск. 1517 г. патъ. Въ Θεод. Пс. 1472 г. преложкованіе.  
Въ Пс. XV в. моего Собр. внизу снесено: **Акула и Θεοδω-**  
**тнотн писне рекоста: оубо моѣ мира моего к немоѣже надѣвахса.**  
**Суммаж же: но и улѣкѣ нже въ миренѣ со мною, к немоѣ же**  
**надѣвахса.** Въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. на полѣ написано:  
заппнаніе, вм. леть.

Въ Bibl. Gr. Aq. et Theod. καὶ ὁ ἀνὴρ εἰρήνης μου ὧ ἐπε-  
ποίη, ex Hebr. Sym. ἀλλὰ καὶ ἄνθρωπος ὅς εἰρηνέυέ μοι, ὧ  
ἐπέποιθειν. Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор.  
и Bibl. Gr. ἄρτους μοῦ; въ Bibl. Gr. Sym. κατεμεγαλύνθη  
μου ἀκολουθῶν post al. deest, δέ.

ст. 11. **Ты же ꙗ помнлоѣи ма и въскрѣи**  
σύ δὲ κύριε ἐλέησόν με καὶ ἀνάστησόν

<sup>1)</sup> Съ 10 стиха, 41 псалма, въ Венеціанской Псалтири 1520 г., г. Щапова, недостаетъ до 16-го стиха 44 псалма.

МА И ВЪЗДАМЪ НМЪ . : .

με καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς.

Въ Пс. Фирс. Но ты... и востави... то нмъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. востави; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. въздвигни, вм. възскрѣни. Въ Пс. Θεод. 1472 г. ѿдамъ, вм. възд...; въ Пс. Брун. XVI в. ѣмъ, вм. нмъ.

ст. 12. О семъ познахъ яко възсхотъ ма . : .

ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι τεθέληκός με.

яко не възрадоуеться врагъ мон

ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῆι ὁ ἐχθρός μου

ᾧ мнѣ . : .

ἐπ' ἐμέ.

Въ Пс. Фирс. Посемъ ѧ знаю, иже Ты мене Гдѣи любнишь; понеже не криунтъ неприѣтель мон на мене. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѿ всемъ, вм. ѿ семъ. Въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. мн, ми, вм. ма; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. Сев. Собр. не порадоуется, ...етсе. Въ Пс. Θεод. 1472 г. не окрадоуется; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на ма, вм. ѿ мнѣ.

Въ Bibl. Gr. Sym. γνώσομαι, вм. ἔγνων. Sym. ἐὰν μὴ ἐπιχαρῆι illud melius, вм. ὅτι οὐ μὴ ἐπι...; въ Свнайск. Библ. ἠθέλησαν, вм. τεθελ.

ст. 13. Ма же за незлобоу приять . : .

ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου.

и оутвърди ма прѣдъ тобою въ вѣкы . : .

καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν μου εἰς τὸν αἰῶνα.

Въ Пс. Фирс. Но ты Гдѣи мене үкрѣпниль во правдѣ моеѣ. ѧ постави еси мене всегда прѣ собою. Въ Пс. Сев. Собр. мене же за незлобие възпринеть, въ Пс. Цѣт. и Милеш. за незлобие, ...лобие; въ Пс. Θεод. 1472 г. незлобья дѣльма; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. застѣпи еси, вм. приять; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. ...бне приаль еси. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. ...рднль ме еси прѣд собою...

вѣкъ. . вѣкы; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. . . нлѣ  
 еси предѣ тобою къ вѣкѣ.

Въ Bibl. Gr. Symm. παροστήσεις με, вм. ἐβεβ...

ст. 14. БЛГѢНЪ ГЪ КЪ НЗЛВЪ . . .

εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ.

ОГЪ ВѢКА И ДО ВѢКА БОУДЕТЬ И БОУ-

ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα γένοιτο, καὶ γέ-  
 деть . . .

νοιτο.

Въ Пс. Фирс. Бл...нѣ есть... во вѣки вѣуиѣма, вѣди вѣди.

Въ Пс. Цѣт. и Милеш. и въ вѣкы; въ Пс. Брун. XVI в.

...кѣ. вѣдетъ боудеть; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да вѣдетъ,

да б.; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Док. Ск.

нѣтъ: н, послѣ: боудеть, какъ и въ Греческихъ.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἀμὴν, ἀμὴν. ex Hebr. Aq. πεπιστωμέ-  
 νως, πεπιστωμένως. Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма напи-

сано: сѣ. кѣ.

### ПѢМ. ДѢДВ. МЛ.

МЛ. εἰς τὸ τέλος εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς κορέ.

Въ Пс. Сев. Собр. в кѣ разоумь снѣвъ кореѡкѣ. мл., въ

Цѣт. ...въ разоумь снѣвъ кореѡвомь, такъ же и въ Милеш.;

въ Пс. Док. Ск. в конецъ разума сыновъ кореѡвѣ. мл. Въ

Пс. Фирс. снѡвъ корреовыхъ, пѣснь.

Въ Пс. 862 г. нѣтъ: εἰς σύνεσιν.

ст. 2. ПКОЖЕ жадаеть желень на исто-

ὄν τρόπον ἐπιποθεῖ ἢ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πη-

уѣнны водыныя . . .

γὰς τῶν ὑδάτων.

ТАКО вѣжелеть днѣ моу.

οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχὴ μου.

Въ Пс. Фирс. Какѡ ел... жаждѣиѣи жеметь... водныа пи-  
ти, такѡ велми н дѣла моа жеметь к тебе, ѿ Боже. Въ Пс.  
Сев. Собр. нѣ же ѡбразомъ; въ Цѣт., Док. Ск., Милеш.  
и Пс. Брун. XVI в. нѣже ѡбразомъ жеметь; въ Пс. Брун.  
XVI в. къ истоуннкомъ воднымъ. такѡ жеметь... моа к тебе  
бже. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. прежеметь... прежеметь  
дѣла; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XVI в., Пс. XIV в. такѡ  
жадметъ; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Док.  
Ск. и Милеш. снѣ жеметь, ...метъ.

Въ Bibl. Gr. Sym. ὡς σπένδει ελαφος. Aq. ὡς αὐλῶν πε-  
πρασίασται. 6 editio, ἐν τρόπον πεδίου πρασιασθη.

ст. 3. Вѣжда дѣла моа къ боу крѣпко-  
ѣдѣфхсен ѣ ψυχὴ μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ἰσχυ-  
μοу н живомоу . . .  
ρὸν τὸν ζῶντα.

кѣгда прндоу н живомоу днѣю бѣю . . .

пѣте ѣѣоу кѣ ѡрѣдѣсомаи тѡ прѡсѡпѡ тоу θεоу.

Въ Пс. Фирс. Жеметь... до бѣа крѣпкаго н живаго: гл-  
гомоше; въ Пс. Сев. Собр. и Цѣт. вѣждеда; въ Пс. Док.  
Ск. возжизни... истоуннкѣ живомѣ... прѣдѣ лицемъ бжѣннмъ;  
въ Пс. Брун. XVI в. . . . къ . . . бгѡу истоуннкоу . . . жив...  
прѣдѣ лицемъ вож... прѣдѣ лицемъ бжѣннмъ.

Въ Синаиск. Библи. нѣтъ: τὸν ἰσχυρόν. Такѣ замѣчено н  
въ Bibl. Gr. al. deest. τὸν ἰσχυρόν.

ст. 4. Бѣша слѣзы моа мнѣ хлѣбъ  
ἐγενήθη τὰ δακρύα μου ἐμοὶ ἄρτος  
днѣ н ношѣ . . .  
ἡμέρας καὶ νυκτός.

нѣгда гѣхоу мнѣ на всакѣ днѣ

ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθεκάστην ἡμέραν.

кѣде ѣсть ѣб нхѣ . . .

ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς σου.

Въ Пс. Фирс. ...вместѡ хлѣба, во днѣ н в ношн, сгда ре-  
ченнѡ мнѣ такѡ... бѣгѣ твоѣ; въ Пс. Брун. XVI в. хлѣбн;

въ Псалт. Брун. XVI в. глѣтса; въ Псалт. Докт. Ск. виегда глѣтъ, вм. иегда гл.; въ Псалт. Θεод. 1472 г. и Пе. Брун. XVI в. по вса дни; во всѣхъ Слав. Псалтиряхъ, мною приводимыхъ, къ твон.

Въ Пе. 862 г. ἐγενήθη μοι, въ Bibl. Gr. Sym. ὡς ἄρτος συντάξεως μου, exegeticé.

ст. 5. Си поманухъ и излехъ на ма  
ταῦτα ἐμνήσθην καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμέ  
днѣю мою . . .  
τὴν ψυχὴν μου.

яко прондоу сквозѣ мѣсто крова  
ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς  
днѣвна домоу бжїи . . .  
θαυμαστῆς ἕως τοῦ ὄκου τοῦ θεοῦ.

въ гласѣ радованнѣхъ и исповѣда-  
ἐν φωνῇ ἀγαλλιᾶσεως καὶ ἐξομολο-  
ннѣ шнома праздногюциаго . . .  
γῆσεως ἤχου ἐορτάζοντος.

Въ Пе. Фирс. Приводилъ то себѣ на память, тогда утѣшалсь велии днѣа моа во мнѣ, такѡ, иже прендѣ на мѣсто храма днѣвнаго даже до домоу бжїа с веселы̄ гласѣ и хвалою, со всемы̄ собранїемъ веселанихса, такѡ глѣоще. Въ Пе. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пе. Брун. XVI в. сїа сна; въ Пе. 1296 г. и Док. Ск. предъ: излехъ, нѣтъ союза: и; въ Пе. XIII - XIV в. поманухъ а; въ Пе. Θεод. 1472 г. сматохъ на ма днѣю мою . . . мѣсто сннноу и днѣноу; въ Пе. Док. Ск. и Пе. Брун. XVI в. во мнѣ, вм. на ма; въ Пе. Сев. Собр. сквозѣ м.; въ Пе. Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пе. Брун. XVI в. въ мѣсто, во мѣсто; въ Пе. Брун. XVI в. даже до домоу; въ Пе. Макс. Гр. 1592 г. скннни преднѣвныа. Въ Пе. XV в. моего Собр. на полѣ написано: Акла. внидѣ во остнѣ, провожда ихъ до домоу бжїа; въ Пе. Док. Ск. шзмъ.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἀναπολῶν; вм. ἐμνήσθην. Aq. διελεύσο-  
18\*

μαι ἐν συσχίῳ, παραβιβάζων αὐτοὺς ἕως ἔικου τοῦ θεοῦ ἐν φωνῇ  
 ἀνέσεως, καὶ εὐχαριστίας ὄχλου ἑορτάζοντος. Sym. διαβασταχ-  
 θήσομαι ἕως τοῦ ἔικου μετὰ φωνῆς εὐφημίας καὶ ἐξομολογή-  
 σεως, πλήθους πανηγυριζόντων. Вѣ Синайск. Библ. ἑορταζόν-  
 των; такъ замѣчено и въ Bibl. Gr. al. ἑορταζόντων, illud  
 ex Hebr.

ст. 6. Вѣско҃ю пегуаьна и҃сн днѣ моѣ : : .

ἵνα τι περίλυπος εἶ ἡ ψυχὴ μου

и вѣско҃ю сѣмоуѣи҃сн ма : : .

καὶ ἵνα τι συνταράσσεις με

оуѣкан на ѣа кко исповѣмьса емоу : : .

Ἐλπισον ἐπὶ τὸν θεὸν ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ.

спнѣне ли҃ю моѣмоу ѣѣ мон : : .

σωτήριον τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ θεὸς μου.

Вѣ Пс. Фирс. **Ѡ** днѣ моѣ, у҃сѣо радн прискорбнѣ... и  
 у҃сѣо радн ...шнса во мнѣ: ... понеже е҃ще вѣдемъ е҃го кѣго-  
 дарннѣ за изваженіе предъ лицемъ е҃го. вѣ Пс. Макс. Гр.  
 1592 г. у҃сѣо радн прискорбнѣ... у҃сѣо радн; вѣ Пс. Сев.  
 Собр., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в.  
 прискрѣнѣ, вѣ. пегу...; вѣ Пс. Θεод. 1472 г. надѣнса кѣ кѣоу;  
 вѣ Пс. Брун. XVI в. кко е҃ще : : . испов...; вѣ Пс. Сев.  
 Собр., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предѣ:  
 ѣѣ, е҃сть союзъ: и.

Вѣ Синайск. Библ. σου, вѣ. μου, а союза: καὶ, предѣ:  
 ο θεός, нѣтъ; вѣ Bibl. Gr. Aq. τί κατακύπτεις, вѣ. ἵνα τι περ...  
 Symm. τί κατατήκη sic versu 12 Aq. ἀνάμεινον τὸν θεόν. ὅτι  
 διηρηκῶς ὁμολογήσομαι αὐτῷ, вѣ. ἔλπ... Aq. προσώπου αὐτοῦ.  
 θεός μου, ex Hebr. al. abest καὶ ut Hebr.

ст. 7. Кѣ мнѣ сѣмомоу днѣ моѣ сѣма-

πρὸς ἑμαυτὸν ἡ ψυχὴ μου ἑταράχ-

теса : : .

θῆ.

с҃его радн поманоуѣ та ѣ зѣмла

διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς

нерданьскыхъ и ермоньскы-

*ἰορδάνου καὶ ἑρμωνιάειν*

и ѿ горы малы . . .

*ἀπὸ ὄρους μικροῦ.*

Въ Пс. Фирс. **Ѡ** бѣс мой, поутѣ дша моя тоскуеть ко мнѣ: ...вспоминалъ в земли Юрд... и ермонимстей, и горѣ малой (на полѣ: на мене самого дша моя возбурилася). Въ Пс. Сев. Собр. ...самомъ смочтисе; въ Пс. Θεод. 1472 г. во мнѣ самомъ: въ Пс. Брун. XVI в., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. смѣтиса. Далѣе изъ сей же Θεодоритовой Псалтири, но XI в. Чюдовской, разночтенія выбраны до 3-го стиха 47-го Псалма. Въ Пс. Док. Ск. ѿ самого мене... смѣт...; въ Пс. Цѣт. и Милеш. смочтисе; въ Пс. Док. Ск. поманѣ та; въ Цѣт. и Милеш. иермонима; въ Пс. Док. Ск. гермонин (sic).

ст. 8. **Бездна бездноу призываетъ . . .**

*ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται*

и въ гла хлабни твоихъ . . .

*εἰς φωνὴν τῶν καταραχτῶν σου*

**вса высоты твои и вланы твои**

*πάντες οἱ μεταωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματα σου*

**по мнѣ прендоша . . .**

*ἐπ' ἐμὲ διεληθήν.*

Въ Пс. Фирс. ...етъ въ шумѣ великихъ дождей твоихъ. вся поводи и волны твои на мене пришаи (на полѣ: единая вода дръзю за собою танеть); въ Пс. Брун. XVI в. въ гласехъ... на ма, вм. по мнѣ; во всѣхъ приводимыхъ Славянскихъ и Греческихъ Псалтиряхъ предъ: въ гла, нѣтъ союза: и, καὶ; въ Толковой Чюдовской Псалтири XI в. <sup>1)</sup> злтворѣ, вм. хлабни; въ Цѣт. хлабн. Точно тоже слово и въ спискѣ 1472 года. Въ Пс. XV в. моего Собр. на полѣ написано: **вѣда**

<sup>1)</sup> После 1-хъ стиховъ 3-го Псалма до 7 стиха 41 Псалма въ Чюдовской Псалтири XI в. недостаетъ.

БѢДѢ ПР... ЗАТВОРѢ. Συμμά. БЕЗДНА БЕЗДНѢ СРѢТАНІЕ Ω ΠΗΜΑ  
КАНАЛЪ ТВОЙ.

Въ Bibl. Gr. Symm. ἄβυσσος ἀβύσσῳ ἀπὴντα ἀπὸ ἤφρου τῶν  
κρουῶν σου, post. al. καταραχτῶν. Aq. cī σύντριμμοί σου. Sym.  
αἱ καταγίδες σου, VM. οἱ μετεωρ...

ст. 9. ВѢ ДНѢ ЗАПОВѢСТЬ ГѢ МЛѢТЬ СВОЮ  
ἡμέρας ἐντελεῖται κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ  
и нощню пѣ іего ω мене . . .  
καὶ νυκτὸς ὠδὴ αὐτοῦ παρ ἑμοί.  
МЛѢТА БОУ ЖИВОТА МОЕГО . . .  
προσευχὴ τῷ θεῷ τῆς ζωῆς μου.

Въ Пс. Фирс. ...творѣ в день... свою мнѣ, а в ноци  
пѣснь егѡ была со мною, и млѣта до Бѣа жнк... Въ Пс.  
Цѣт., Док. Ск. и Милеш. въ днѣ, во днѣ; въ Пс. Брун.  
XVI в. оу мене, VM. ω мене; въ Пс. Док. Ск. и Пс.  
Макс. Гр. 1592 г. в ноци пѣснь свою ѣ мене ест.; въ  
Чюд. Пс. XI в. житнѣ, VM. живота.

Въ Bibl. Gr. Symm. κατὰ νύχτα ὠδὴ παρ αὐτοῦ. al. νυκ-  
τὸς δηλώσει. παρ ἑμοί προσευχή. illud ex Hebr.; въ Свнайск.  
Библи. δηλώσει, VM. ὠδὴ αὐτοῦ; въ Пс. 862 г. αὐτῷ, VM.  
αὐτοῦ.

ст. 10. Рекоу бѣ  
ἐρῶ τῷ θεῷ  
МОЮМОУ ЗАСТОУПНИКЪ МОН Е-  
ἀντιλήπτῳ μου  
СИ ТЫ ПОУТО МА ЗАБЫ . . .  
εἰ δαι τί μου ἐπελάθου.  
ВЪСКОЮ СЪТЮГА ХОЖЮ ω ПЕУАИ  
καὶ ἵνα τι σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκλίβειν  
ВРАГА МОЕГО . . .  
τὸν ἐχθρόν.

Въ Пс. Фирс. И такѡ р... и уесо ради хода сътзю внигда  
ωскорбляетъ мене врагѣ. Въ Пс. Чюд. XI в., Пс. XIII—XIV  
в., Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI



в. моемоу, нѣтъ; въ Пс. XIII—XIV в. заст...кѹ моемоу; въ Чюд. Пс. XI в. бѣн, вм. бѣ; во всѣхъ Слав. Псалтиряхъ нѣтъ: ты; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: къскою, есть союзъ: и; въ Цѣт. Пс., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. хождоу ѿгда стоужаеть ми врагь... внигда.; въ Пс. Сев. Собр. послѣ: врага, нѣтъ; моего; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. забѣ еси... есо ради.

Въ Bibl. Gr. Aq. et Sym. πέτρα μου, ex Hebr. вм. ἀντιληπ. post. al. πορεύομαι, въ Свнайск. Библи. предъ: ѿна, нѣтъ: και; а послѣ: ἐχθρόν, прибавлено: μου; въ Пс. 862 г. предъ: ἐχθρόν, нѣтъ члена: τόν.

ст. 11. **Югда съкроушахоса кости мои . . .**

ἐν τῷ κατακλᾶσθαι τὰ ὀστά μου

**и поношахоу мнѣ врази мои . . .**

ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου

**егда гѣхоу мнѣ на всакъ днь кдѣ**

ἐν τῷ λέγειν αὐτοῦς μοί καθηκάστην ἡμέραν ποῦ

**естъ бѣ твои . . .**

ἔστιν ὁ θεός σου.

Въ Пс. Фире. **Есть гакѡ рана в костѣ мой тогда, егда рѣглютса... а глаголють.** Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **сокрѣшаются,** а на полѣ написано: **сокрѣшатиса костемъ монмъ.** Въ Пс. Кипр. XIV в. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. **внигда глѣти имъ мнѣ.** Въ Пс. Брун. XVI в. **егда съкроушатса... поношяютъ мнѣ... глѣтъ ѡ мнѣ по вса дни.** Въ Пс. Док. Ск. **внигда, вм. югда;** въ Чюд. Пс. XI в. **на всакъ днь,** пропущено; въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Цѣт. и Милеш. предъ: **поношахоу,** нѣтъ: и; въ Пс. Док. Ск. послѣ: **поношахоу,** прибавлено: **стѣжяющн (Vulg. qui tribulant);** тамъ же: **внигда глѣтъ, вм. егда гѣхоу (Vulg. dum dicunt).**

Въ Свнайск. Библи. **καταθλάσαι,** въ Пс. 862 г. **καταθλάθσαι;** въ Свнайск. Библи. **ωνείδισαν με θλίβοντες με;** въ

Bibl. Gr. Aq. ἐν τῷ φρονεῦσαί με ἐν ὀστέοις μου, вв. ἐν τῷ κα-  
 таθλ... Symm. ὡς σφαγὴν διὰ τῶν ὀστέων μου, prius prius  
 Hebr. al. οἱ θλιβόντες μοι, вв. οἱ ἐχθροί μου.

ст. 12. Вѣскою прискървѣна еси душе мо-  
 ѣна τί περίλυπος εἶ ἡ ψυχή μου  
 ꙗ н вѣскою сѣмоуцмѣни на . : .  
 καὶ ἵνα τι συνταράσσεις με  
 оупѣван на бѣ ꙗко исповѣмьса  
 ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεὸν ὅτι ἐξομολογήσομαι  
 εμοу . : .  
 αὐτῷ.

спинне лицу моемоу гѣ мон . : .  
 σωτήριον τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ θεός μου.

Въ Пс. Фирс. Уесо радн... и поуто смѣцмѣниса во мнѣ:  
 ...понеже еше въдеши прославлати егѡ: нже онѣ мнѣ оказѣ  
 много спсѣнїи прѣд лицемъ моѣмъ и бѣгъ мон есть. Въ Пс.  
 Макс. Гр. 1592 г. уесо радн, въ обоихъ мѣстахъ, вмѣсто:  
 вкзю. Въ Чюд. Пс. XI в. псуа(л)на... надѣнса къ боу; такъ  
 и въ спискѣ 1472 года; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун.  
 XVI в. предъ: исповѣмьса, прибавлено: еше (Vulg. abhuc);  
 въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. лица моего н ѣъ;  
 союзъ: н, предъ: бѣ, прибавленъ въ Пс. Сев. Собр., Цѣт.,  
 Милеш. и Пс. Брун. XVI в., а въ Синайск. Библи. союза:  
 καὶ, нѣтъ.

Въ Синайск. Библи. ἡ σωτηρία, въ Bibl. Gr. замѣчено:  
 al. ἡ σωτήρια ex Hebr. Въ Пс. X в. Нор. въ концѣ Псал-  
 ма написано: сѣт. кѣ.

ПѢМ. ДѢДВ. МѢ.

МѢ.

Въ Цѣт. Пс. и Милеш. ꙗмѣ двѣоу не надписанъ ѿ евреѣ.  
 еше ѿ томъжде мѣ; въ Пс. Док. Ск. ...не ѿписанъ ѿ евреѣ;

въ Пс. Θεод. 1472 г. не записанъ жидми; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. безъ надписаніа ѿ...

Въ Синайск. Библи. τῷ δαβιδ̄ ψαλμός, въ Пс. 862 г. εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς; въ Пс. X в. Нор. ψαλμός τῷ δαβιδ̄ ἀνεπίγραφος; въ Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. τῷ δαβιδ̄ ψαλμός ἀνεπίγραφος παρ̄ ἑβραίοις με̄.

ст. 1. Соуди ми бѣ и расуди прю  
κρίνον μοι ὁ θεός καὶ δίκασον τὴν δίκην  
МОЮ ѿ язъка не прѣгна : : .  
μου ἐξ ἔθνους οὐχ̄ ὀσίου  
ОТЪ ЯЛѢКА НЕПРАВЪДНА И  
ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου καὶ  
ЛЪСТНВА НЗБАВИ МА : : .  
δολίου ῥύσαι με.

Въ Пс. Фирс. Суди мене. ѿ Бже, и разоумаи (на погѣ: и расуди) дѣла моя с народѡм̄ неустыжѣм̄. и избави мене Гд̄и... лстнвгѡ и злгѡ. Въ Пс. XIII—XIV в. гѣ, вм. бѣ, въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. ма, вм. ми; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предѣ: отъ ялѣка, прибавлено: и.

Въ Синайск. Библи. με, вм. μοι; въ Bibl. Gr. Συμ. ὑπερδίκησον, вм. δικ., въ Синайск. Библи. ἀνθρώπου, вм. ἀνδρὸς; въ Bibl. Gr. αἰ. προσώπου. Aq. ἀνδρὸς ἐπιθέσεως καὶ παρανομίας, ex Hebr.

ст. 2. Яко ты еси бѣ крепость моя : : .  
ὅτι σὺ ὁ θεός κραταίωμα μου  
ВЪСКОЮЮ ѿриноу ма и въскоюю  
ἵνα τι ἀπώσω με καὶ ἵνα τι  
СЪТОУА ХОЖЮ ЕГДА СТОУЖМЕТЬ  
σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐχθλίβειν  
МИ ВРАГЬ : : .  
τὸν ἐχθρόν.

Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. змне, вм. яко. Въ Пс. Фирс. ...уесо ради остави еси мене, и поутѡ в жалости хоже, внегда

оскорбляютъ ма врази мон. Въ Чюд. Пс. XI в. юсн, нѣтъ; въ Пс. Док. Ск. богъ, вм. ёе; въ Пс. Цѣт., Милеш. и Кипр. XIV в. дръжава моя, вм. крѣп. м.; въ Пс. Брун. XVI в. ѿриноуѣ ма еси въскзю... виегда стѣж... Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. уесо ради ѿриноуѣ еси и уесо ради; въ Пс. Док. Ск. виегда, вм. егда, въ Пс. XIII—XIV в. и списокѣ Θεод. 1472 г. سموуѣает ми, вм. стоуж..., въ Пс. Сев. Собр. сѣтою <sup>1)</sup>).

Въ Сунайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. послѣ: σὺ, есть: ἐί. Въ Сунайск. Библи. предъ: ἵνα τι σκυθρ... нѣтъ союза: καί, а послѣ: ἐχθρόν, прибавлено: μου; въ Пс. 862 г. нѣтъ члена: τὸν предъ: ἐχθρόν.

ст. 3. **Послани сѣтъ твою и истинноу твою** : :  
 ἐξαπόστειλον τὸ φῶς καὶ τὴν ἀλήθειάν σου  
**та ма наставниста въведоста ма** : :  
 αὐτὰ με ὠδήγησαν καὶ ἤγαγόν με  
**въ горю стоюю твою и въ сѣни твою** : :  
 εἰς ὄρος ἅγιον σου καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου.

Въ Пс. Фирс. Сошли Гдн... и правдѣ твою, и они мене попроводатъ и введѣтъ въ горѣ... и до жилища стѣго Твоего. Въ Чюд. Пс. XI в. и въвѣста; въ Пс. Док. Ск. и вовеждоста; въ Милеш. и Пс. Брун. XVI в. и въвед... въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр. и Цѣт. предъ: въведоста, есть: и; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. сѣма твою, такъ и въ списокѣ 1472 г.; а въ Пс. Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. жилища твою.

Въ Сунайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. послѣ: φῶς, есть: σου; въ Bibl. Gr. замѣчено:

<sup>1)</sup> Писецъ ж читалъ за ю, а не за я, какъ слѣдовало бы.

al. interpr. ἄτινα ὁδηγήσει με καὶ ἄξει με ex Hebr. вм. αὐτα με ὠδήγ...

ст. 4. И внидохъ къ олтарю бжїю . . .

καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ

къ бжѣ веселѣнію моему оубность мою . . .

πρὸς τὸν θεόν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου

исповѣмся тебе къ гласѣхъ бжѣ

ἐξομολογήσομαί σοι ἐν κινθάρᾳ ὁ θεός

бжѣ мон . . .

ὁ θεός μου.

Въ Пс. Фирс. Тогда прїидѣ до олтара бжїа и до бжѣ веселїа и радости моея: и възвѣ тебе славити со гласами, ѿ бжѣ бжѣ мой. Въ Пс. XV в. моего собранїя на полѣ написано: Свимѣ. поутю прїидѣша ко олтарю бжїю и къ бжѣ веселїа радости. Въ Пс. Док. Ск. и Маке. Гр. 1592 г. жертвникъ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. Сев. Собр. предѣ: къ бжѣ, есть союзъ: и; въ Чюд. Пс. XI в. исповѣмся.

Въ Bibl. Gr. Symm. ἵνα τί ἐλθὼν πρὸν τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν θεὸν τὴν εὐφροσύνην τῆς εὐθυμίας μου καὶ ἐξομολογήσομαι ἐν ψαλτηρίῳ ὁ θεός ὁ θ. Въ Синайск. Библи. втораго: ὁ θεός, нѣтъ.

ст. 5. Вскоюю прискърьбна ієси днїе

ἵνα τί περίλυπος εἶ ἡ ψυχὴ

мою вскоюю съмоуцрасни ма . . .

μου καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με

оупѣван на бжѣ яко исповѣмся

ἐλπισον ἐπὶ τὸ θεὸν ὅτι ἐξομολογήσομαι

сμου . . .

аутѡ.

спїиіє лицю моемоу, бжѣ мон . . . сжѣ.

σωτήριον τοῦ προσώπου μου καὶ θεός μου.

Въ Пс. Фирс. Уесо радн. . . и поутю. . . Понеже еше его хвалити въздемѣ, понеже онѣ есть великїи и явнїи спїсенїемѣ

монѣ: и Бгѣмъ мой. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ обо-  
ихъ мѣстахъ: γεσο ραδι, вм. вскзю. Въ Чюд. Пс. XI в.  
днѣа; во всѣхъ Слав. Псалтир., кромѣ Пс. XIII — XIV в.,  
предъ 2-мъ вѣскоюю, есть союзъ: и; въ Чюд. Пс. XI в.  
надѣнса къ бѣу, такъ и въ спискѣ 1472 г.; въ Пс. Док.  
Ск. и Пс. Брун. XVI в. предъ: псноктъмьса, есть: еще  
(Vulg. adhuc); въ Чюд. Пс. XI в. лица моего и бѣ...; въ  
Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун.  
XVI в. предъ: бѣ, есть союзъ: и.

Въ Свнайск. Библ. нѣтъ: καὶ, предъ: θεός, а есть членъ  
ό, какъ и въ другихъ Псалтиряхъ. Въ Bibl. Gr. Symm.  
καταρρεῖς, вм. περιλυπ... 5 editio ταπεινοῦσαι. Sym. εἰς αἰ.  
γάρ ἐξομολογήσομαι, вм. ὅτι ἐξομολ... Въ Пс. 862 г. въ  
концѣ псалма написано: τὸ ἑ ἀντιφών. στί χᾶ; а въ Пс.  
X в. Нор. δόξα στί. ἱ.

### ПѢМЪ. ДВѢ В. МГ.

МГ. εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς χορέ σύνεσιν.

Въ Пс. Сев. Собр. въ кѣ. снѣмъ кореѡвъ ραзоу мГ; въ  
Цѣт. Пс. кореѡвомъ фаломъ. дрѣоу. мГ; въ Пс. Док. Ск.  
сыновъ мореѡкъ в ρазоумъ фал. давидовъ. мГ; въ Милеш.  
какъ въ Цѣт.

Въ Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. εἰς σύνεσιν, нѣтъ; въ  
Bibl. Gr. замѣчено: al. addunt ψαλμός.

ст. 2. Кѣ оушнма нашнма оуслышна-  
ό θεός ἐν τοῖς ὤσιν ἡμῶν ἠκούσα-  
хомъ . . .

μεν.

и ѡшн нашн вѣзвѣстннма намъ . . .

οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν.

ДѢЛО ЕЖЕ СЪДѢЛА ВЪ ДНІИ НХЪ ВЪ ДНІИ  
 ἔργον ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἐν ἡμέραις  
 первык' . . .  
 ἀρχαίαις.

Въ Пс. Фирс. ...слышавши есмы, ...повѣдали... сотворӣ еси  
 Гд̄и, ...во дни стародавныя. Въ Пс. Цѣт., Док. Ск. и Ми-  
 леш. слышах...; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и  
 Пс. Брун. XVI в. предъ: ѿ̄и, нѣтъ: н; въ Пс. Цѣт.,  
 Док. Ск., Милеш. и спискѣ 1472 г. Θεод. Пс. повѣдалиє,  
 ...дана; въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. здаламъ  
 есь въ днєхъ, и во днєхъ первыхъ и Пс. Брун. XVI в.  
 сд... еси въ дни ихъ, и въ днєхъ древнихъ.

Въ Bibl. Gr. καὶ οἱ πατερ., тамъ же al. interpr. ταῖς  
 πρῖν. al. interpr. ταῖς ἀρχαῖαις, вм. ἀρχαίαις.

ст. 3. РѢКА ТВОЯ ВЪЗЫКЪ ПОТРЕБЪИ И НА-  
 ἡ χεὶρ σου ἔθνη ἐξωλόθρευσεν καὶ κα-  
 сднлѣ и еси . . .  
 τεφύτευσας αὐτούς.

ОЗЛОБИ ЛЮДИ НЗГНА И . . .  
 ἐκάκωσας λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς.

Въ Пс. Фирс. Ты еси Гд̄и рѣкою Твоею, выгналъ пога-  
 ныхъ, и населнл̄ еси ихъ (на полѣ: инл̄танѣ) озлобил̄ еси  
 нарѣды, и нзгнл̄ еси ихъ. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. истре-  
 бил... озлобил̄ еси... нзгнл̄ еси ѿ. Въ Пс. Док. Ск. и Пс.  
 Брун. XVI в. нас... ихъ. озлобил̄ еси люден, и нзг... ѿ,  
 насдн л; въ Пс. Чюд. XI в. възлоби; тамъ же: въ Пс.  
 Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. и нзгнл̄ и... ихъ.

Въ Свнайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl.  
 Gr. ἐξέβαλες. Въ Bibl. Gr. Aq. ἐξαπέστειλας αὐτούς. Symm.  
 ἐξήλασας, вм. ἐξεβαλ...

ст. 4. Не ѿроужнємь бѣ своимь наслѣ-  
 οὐ γάρ ἐν τῇ ρομφαίᾳ αὐτῶν ἐκληρο-  
 днша землю . . .  
 νόμησαν γῆν.

и мѣшца ихъ не спсе ихъ . . .

και βραχιῶν αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτούς.

и десница твоя и мѣшца тво-

ἀλλ' ἡ δεξιὰ σου και ὁ βραχιῶν

и просвѣщеніе лица твоего . . .

σου και ὁ φωτιστὸς τοῦ προσώπου σου.

иже блгоизвои въ нихъ . . .

ἔτι ἠυδοκήσας ἐν αὐτοῖς.

Въ Пс. Фирс. Но не мѣемъ своимъ завладѣти землею, и сила ѿ не помоѣла ѿ. Но правда твоя рѣка Гдѣи и ramo твое, и свѣтлость лица твоего: сего ради, иже еси ихъ возлюбилъ. Въ Пс. Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. не ко оруж...; Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. не ко оружїи своемъ, а на полѣ написано: не ко мѣемъ; въ Чюд. Пс. XI в. прѣшна, вм. наслед.; въ спискѣ 1472 г. пришна; въ Пс. Док. Ск., Кипр. XIV в. и Пс. Брун. XVI в. благовоилъ еси.

Въ Греческихъ Псалтиряхъ предъ: βραχιῶν, въ обихъ мѣстахъ есть членъ ὁ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. τὸ φῶς, post. al. ἠυδοκήσας; въ Сунпайск. Библи. εὐδόκ.

ст. 5. Ты еси самъ ирь мой и бѣ мой . . .

σύ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς μου και ὁ θεὸς μου.

заповѣдаи сїиѣи ижековѣ . . .

ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας ἰακώβ.

Въ Пс. Фирс. ...твориши великое сїсеніе ѿковъ. Въ Чюд. Пс. XI в. и въ Цѣт. заповѣдаи, ...деи; въ Пс. Брун. XVI в. иже заповѣдаеш; въ Пс. Док. Ск. ижековъ; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. Брун. XVI в. сїиіе ижековѣ.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἐντελα: περὶ τῆς σωτηρίας τοῦ ἰακώβ ex Hebr.

ст. 6. О тебѣ врагы наш изведемъ рогы . . .

ἐν σοὶ τοὺς ἐχθρούς ἡμῶν κερατιούμεν.

и ѿ имени твоемъ оуниужимъ

και ἐν τῷ ὀνόματι σου ἐξουθενώσομεν



вѣстающихъ на ны . . .  
τοὺς ἐπινασταμένους ἡμῖν.

Въ Пс. Фирс. Тобою поразишь враги наша; и именею Твоимъ потопишь востающихъ... Въ Чюд. Пс. XI в. рогы, нѣтъ; въ Пс. Брун. XVI в. рогомъ и именею твоимъ; въ Чюд. Пс. XI в. похочань, вм. оуинуу.; въ спискѣ 1472 г. также; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. вѣста...щихъ на насъ.

Въ Bibl. Gr. al. in gergr. τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς, вм. τοὺς ἐχθρ... Aq. et Sym. συμπατήσομεν, вм. ἐξουδ... ex Hebr.; въ Синаиск. Библи. ἐξουθενήσομεν.

ст. 7. Не на лоукъ бо мой оуижею и ѿ  
οὐκ γὰρ ἐπὶ τῷ τόξῳ ἐλπῶ καὶ ἡ  
роужие мое не спсѣтъ мене . . .  
ρομφαία μου οὐ σώσει με.

Въ Пс. Фирс. Понеже на лукъ мой не уповаю, и мечь мой... Въ Пс. Брун. XVI в. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ снесено: и мечь мой, вм. ѿроуж... Въ Пс. Цѣт. и Милеш. не бо на лоукъ...

Въ Греческ. Псалтир. послѣ: τόξῳ, есть: μου, какъ и слѣдуетъ.

ст. 8. Спсѣшь бо ны еси ѿ стоящихъ  
ἔσωσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόντων  
намъ . . .  
ἡμᾶς.  
и ненавидящихъ ны потрѣбныхъ  
καὶ τοὺς μισούντας ἡμᾶς κατήσχυ-  
κασιν . . .  
νας.

Въ Пс. Фирс. Но ты гдѣ насъ избавишь ѿ врагѣ нашихъ, и ненавидящихъ насъ посрамилъ еси. Въ Пс. Брун. XVI в. ...насъ ...щихъ насъ. и не ...дащихъ посрамилъ еси. Въ Пс. Док. Ск. ненавид... ..щихъ насъ; въ Чюд. Пс. XI в., Θεοδ.

1472 г., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Маке. Гр. 1592 г. и Милеш. посрамилъ еси, ...ль еси.

ст. 9. **О** вѣхъ похваленыъса въ днь . . .

ἐν θεῷ ἐπαινεθησόμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν

**И** о имени твоёмъ исповѣмся

καὶ ἐν τῷ ὀνόματι σου ἐξομολογησόμεθα

**ВЪ** вѣкы . . .

εἰς τὸν αἰῶνα.

Въ Пс. Фирс. **И** того ради тобою хвалимса Гдн, Бже на всякій днь, и имя твоє святое во вѣкы прославляемъ. Въ Пс. Цѣт., Док. Ск. исповѣмысе, ...мыса; въ Чюд. Пс. XI в. въ вѣкы.

Въ Bibl. Gr. al. interpr. τὸν θεὸν ὑμνοῦμεν κατὰ πᾶσαν ἡμ., вм. ἐν τῷ θεῷ ἐπ... Aq. καυχησόμεθα post al. δεest διάψαλμα. Въ Синайск. Библи. и Bibl. Gr. послѣ 9 стиха есть διάψαλμα.

ст. 10. **И**мя же ѿрнноу и посрами ны . . .

νυνὶ δὲ ἀπόσω καὶ κατήσχυνας ἡμᾶς

**НЕ** изидеши бѣ въ силахъ нашихъ . . .

καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ὁ θεὸς ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.

Въ Пс. Фирс. **А** имя же, ѿрнизлъ еси, и... еси. и не ходиши Бже во войскы нашемъ (на полѣ: в полкахъ нашихъ). Въ Пс. Чюд. XI в., Пс. 1296 г., Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **И**мя; въ Чюд. Пс. XI в. **О**търнноу ны; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. ѿрриноу... пострамилъ еси. Въ Пс. Брун. XVI в. ...ноу еси. и посрамилъ еси. и не исходниши вѣе... Въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. ѿрний̄ еси... пострамий̄ еси.

Въ Bibl. Gr. al. interpr. καὶ περ ἀπόσω al. interpr. καὶ γε ἀπόσω. al. interpr. ἀλλὰ πρὸς τούτοις ἀπέβαλες, вм. νυν δε... Symm. οὐ προσέρχῃ ἐν τοῖς στρατεύμασιν ἡμῶν, вм. οὐκ ἐξελ... al. abest ὁ θεὸς ut Hebr. въ Синайск. Библи. ὁ θεὸς вѣтъ.

ст. 11. Възвратилъ ны еси въспать при  
 ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ  
 вразѣхъ нашихъ · : ·  
 τοὺς ἐχθρούς ἡμῶν.  
 и ненавидящихъ насъ расхъща-  
 καὶ οἱ μισοῦντες ἡμᾶς διήρπα-  
 хоу себѣ · : ·  
 ζον ἑαυτοῖς.

Въ Пс. Фирс. ...предъ врагамъ нашимъ. Въ Пс. Брун.  
 XVI в. ѡбратилъ еси насъ... по вразѣхъ... ...шихъ насъ....  
 Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. Ѿврати еси насъ назадъ пауче  
 врагъ.

Въ Bibl. Gr. Symm. ἔταξας ἡμᾶς ἐσχατοὺς παντοῦ ἐναντίου  
 καὶ οἱ μισῶντες ἡμᾶς διαρπάζουσιν.

ст. 12. Далъ нѣ (sic) еси акы овца въ снѣдъ  
 ἔδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως.  
 и въ казыцѣхъ раскъллъ ны еси · : ·  
 καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσι διέσπειρας ἡμᾶς.

Въ Пс. Фирс. ...насъ яко овецъ на заколеніе, и между  
 поганымъ, раскъллъ еси насъ. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г.  
 выдалъ еси насъ яко овцы снѣди. Въ Пс. Чюд. XI в., Пс.  
 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр.  
 ны...; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск.  
 и Милеш. яко; въ Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун.  
 XVI в. ...яко... снѣдемъ... насъ, насъ; въ Пс. Сев. Собр.  
 и Цѣт. яко ѡвце снѣди. Въ спискѣ Θεод. Пс. 1472 г. на  
 снѣденье.

Въ Bibl. Gr. Symm. βοσκήματα, вм. προβ... Sym. εἰς τὰ  
 ἔθνη ἐλίκησας ἡμᾶς, ex Hebr.

ст. 13. Прѣда люди свои бесцѣны · : ·  
 ἀπέδου τὸν λαόν σου ἄνευ τιμῆς.  
 и не бы множество въ въсканца-  
 καὶ οὐκ ἦν πλῆθος ἐν τοῖς ἀλαλάγ-

НИИХЪ НАШИХЪ . . .

μασιν ἡμῶν.

Въ Пс. Фирс. **ᾨδᾶ** еси люди твоа даромъ, и не поставляа еси имъ цѣны. Въ Чюд. Пс. XI в. отъда; въ Пс. XIII—XIV в. прода; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. **продᾶ** ...дасть; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **продалъ** еси; въ Пс. Док. Ск. множество въ кзпованнѣ и; въ Пс. Брун. XVI в. и не бысть множество въ премѣненнхъ ихъ; въ Пс. 1296 г. въсклицанин; въ Чюд. Пс. XI в. въ въсклицанин. Въ Пс. XV в. моего Собр. **Сυμμά**. **продᾶ** люди своа не на имѣнїи и не многу сотвори еси цѣну и. нсаѣа же же гᾶтъ. тѣне **ᾨδᾶ** ни есте и не серебромъ иъзбавленн кѣдете, изъ Толк. Θεод. Псалт.

Въ Bibl. Gr. Sym. *οὐχ ὑπάρξεως*, *вм. ἄνευ τιμ...* Symm. *ου πολλήν ἐποίησας τὴν τιμὴν αὐτῶν*, *вм. ουκ ἦν πλεῖσθ...* Theod. *ουκ ἦν πλεόνασμα ἐν τῷ ἀλαλάγματι ἡμῶν* *al. ἀλλαγμασιν melius.* Въ Синайск. Библ. *αὐτῶν*, *вм. ἡμῶν.*

ст. 14. Положилъ ны еси поношенню

ἔθρου ἡμᾶς ὄνειδος

соусѣдомъ нашимъ . . .

τοῖς γέιτοσιν ἡμῶν.

подражаніе и пороуганіе соу-  
μυκτηρισμὸν καὶ χλευασμὸν τοῖς

цнмъ **окрѣтъ** насъ . . .

κύκλω ἡμῶν.

Въ Пс. Фирс. **Далъ** еси на в поношенїе... на подржкннїе, и смѣхъ, тѣмъ, кон жнезтъ около насъ. Въ Пс. Брун. XVI в. **насъ** по...нїе... **окроугъ** насъ. Только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **смѣ**, *вм. подражан...* Въ Пс. XIII—XIV в. в поношенїе, въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Кипр. XIV в. и Милеш. **пон...**ннїе, безъ предлога: **къ**; въ Пс. Док. Ск. **подрѣжанїе**.

Въ Bibl. Gr. Sym. *προπηλακισμὸν μετὰ χλευασμοῦ*. *al.*

καταγέλωτα ex LXX nam χλευασμόν, ex Th. et 5 editio-  
ne est.

ст. 15. Положи насъ еси въ притѣю

ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν

въ ꙗзыцѣхъ . . .

ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

покивниіе главы въ людехъ . . .

κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς.

Въ Пс. Брун. XVI в. насъ въ притѣю ꙗзыкомъ. Въ Пс.  
Фирс. Сотвори еси насъ Гдѣи притѣю между поганымн, нже  
на насъ кнеютъ главами своимн, между нарѣды. Въ Пс.  
1296 г. положи ны въ...; въ Пс. Док. Ск. и въ покне...;  
въ Пс. XIII – XIV в. главами.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἐποίησας ἡμᾶς παρ., al. interpr. μετακί-  
νημα, вм. κίν... post Sym. ταῖς φύλαις. Въ Синайск. Библи.  
съ словъ: μυκτηρισμόν... до κίνησιν пропущено.

ст. 16. Въсь днѣ срамъ мон предъ мно-

ἔλην τὴν ἡμέραν ἢ ἐντροπήμα κατενάντιον

ю естъ . . .

μου ἐστίν.

и стодѣ лица моего покры ма . . .

καὶ ἡ αἰσχὺνὴ τοῦ προσώπου μου ἐκάλυψέν με.

Въ Пс. Брун. XVI в. срамота моя протневоу мене естъ.  
Въ Пс. Фирс. На всакій день... предъ оуима монма естъ, и  
стыдъ закрываетъ лице м... Въ Пс. Док. Ск. покрѣа.

Въ Bibl. Gr. Sym. δι ἑλης ἡμέρας ἢ ἀσχημόνησίς μου ἀν-  
τίχρις μου, καὶ ὁ καταίσχυμμος του пр... al. interpr. ἡ ἀσχη-  
μοσύνη μου.

ст. 17. Отъ гдѣ поносацаго и ѡклеве-

ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζοντος καὶ κατα-

ταύουцаго . . .

λαλοῦντος.

отъ лица вражня нзгоняюцаго . . .

ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἐκδιώκοντος.

Въ Пс. Фирс. Радн гласа поношающѣи и окла...щѣи ѿ лица непрѣтелей и мстителей. Въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр. конца XIV в., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. поношающаго, ...нашающаго; въ Пс. Док. Ск. поносащѣи и окла...ющѣи. и гонащаго; въ Пс. Брун. XVI в. и гонащаго.

Въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. παραλαλοῦντος. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. παρακαλοῦντος, al. καταλαλοῦντος, melius. Sym. βλασφημοῦντος. Въ Синайск. Библи. ἀπο φόβου, VM. ἀπό προσ... Sym. τιμωροῦντος ἑαυτῶ, VM. ἐκδιώκ...

ст. 18. Си вса придоша на ны и не забывомъ тебе . . .  
 ταῦτα πάντα ἤλθεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ οὐκ ἐπιχомъ тебѣ . . .  
 λαθόμεθα σου.  
 и не прѣвредихомъ въ заветѣ  
 καὶ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν διαθήκῃ  
 твоѣмъ . . .  
 σου.

Въ Пс. Фирс. Все сѣе пришло на насъ: обауе есмы не забывалъ тебе Гдн, и не разорвалъ завета тв... Въ Пс. Сев. Собр. и Пс. Брун. XVI в. сѣмъ; въ Цѣт. сѣн; въ Чюд. Пс. XI в. и не забывомъ тебѣ, пропущено; въ Пс. Док. Ск., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. не не правдихомъ, VM. не прѣвред...

Въ Bibl. Gr. Sym. οὐδὲ παρελογισάμεθα τὴν συνθήκην σου, VM. οὐκ ἠδικ...

ст. 19. И не ѿстоупи въспать срѣдце наше . . .  
 καὶ οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ ὀπίσω ἡ καρδία ἡμῶν.  
 и оуклонилъ еси стѣза наша  
 καὶ ἐξέκλινας τὰς τρίβους ἡμῶν.  
 ѿ поутн твоѣго . . .  
 ἀπο τῆς ὁδοῦ σου.

Въ Пс. Фирс. Не ѿвратилоса (на полѣ: не ѿврат...) ѿ тебе назадъ с... и не оуклонилоса стѣзн нашн... твоѣго Гдн.

Въ Чюд. Пс. XI в. не остави; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. στεγη наши.

Въ Bibl. Gr. al. interp. ἀπεχώρησεν, вл. ἀπεστη, al. interp. ἀπεστραφη, al. interp. οὐδὲ μετεκλίθη τὰ ὑπορθούντα ἡμᾶς... al. interp. καὶ ἔκλινες βήματα ἡμῶν, ex Hebr. al. καὶ οὐκ ἐξέκλινας.

ст. 20. Яко смърнахъ ны еси на мѣ-

ѣти ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἐν τό-

стѣ ὄζλοблениа . . .

πω κακώσεως.

и прикры ны сѣнь смъртнаа . . .

καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκία θανάτου.

Въ Пс. Фирс Смирн̄ еси насъ... и покры̄ еси насъ стѣ-  
нїю смертною. Въ Пс. Док. Ск. стена смърти; въ Пс. Бруп.  
XVI в. покры; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. прикрыла н̄.

Въ Bibl. Gr. Aq. συνέθλασας ἡμᾶς ἐν τόπω ἀοικητῶ, al.  
interp. ἐν τόπω σειρήνων. Aq. ἐπεκάλυψας ἡμᾶς ἐν σκιά θανά-  
του 5 editio, ἐπεπόμασας ἡμῖν.

ст. 21. Аще захыхомъ нма ѣа нашего . . .

εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

и аще въздыхомъ роукы наша

καὶ εἰ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν

къ боӯ южемоу.

πρὸς θεὸν ἀλλότριον.

Въ Пс. Фирс. ...нли воздын бы ркн... Въ Пс. Док.  
Ск. роуце наше; въ Пс. Сев. Собр. тоужемоу.

ст. 22. Не бѣ ли взиреть снхъ . . .

οὐχὶ ὁ θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα.

тѣ бо нзвѣсть тиннаа ср̄дцю . . .

αὐτὸς γὰρ γινώσκει τὰ κρύφια τῆς καρδίας.

Въ Пс. Фирс. Или бы тогѡ не доведлаа Бг̄г: Онѣ вѣд-  
еть... ср̄цѣ; въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г.  
ср̄цѣ; въ Пс. Сев. Собр. и Макс. Гр. 1592 г. вѣсть; въ

Цѣт., Док. Ск., Милеш и Пс. Брун. XVI в. съвѣсть...  
срдѣца, свѣсть.

Въ Bibl. Gr. Aq. ἐξιχνιάσει. Sym. ἐξερευνήσει, вм. ἐκ-  
ζηт...

ст. 23. **Іако тебе ради оумьръщиваемн**

ὅτι ἐνεκά σου θανατοῦμε-

іесмь вьсь днь . . .

θα ὅλην τὴν ἡμέραν.

**вѣмьенихомъса іако овца на**

ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα

ζαколенніе . . .

σφαγῆς.

Въ Пс. Брун. XVI в. оумръщѣваемса... заколенію. Въ  
Пс. Фирс. **Но мы на всякій день бываемъ убиваемн тебе ра-**  
**ди Гдѣи, и имѣють насъ іакѡ овцы на заколеніе готовы; въ**  
Пс. Макс. Гр. 1592 г. бываемъ, вм. есмы. Въ Пс.  
XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Док. Ск. іесмы, есмы; въ  
Пс. Док. Ск. и Милеш. овце заколеніа, ...ина, ...менію.

ст. 24. **Въстанн въскоую спниши гн . . .**

ἐξεγέρθητι ἵνα τι ὑπνοῖς κύριε

вскрѣни и не ѡрнин до коньца . . .

ἀνάστηθι καὶ μὴ ἀπόση εἰς τέλος.

Въ Пс. Фирс. ...ин, ѡ Гдѣи, **уесо ради спниши**, (на полѣ:  
не разумѣи нже бы бгъ когда дремѣ или спѣ; ѡ нѣ написано:  
не воздремлетъ, ни уснетъ, который стрекетъ гдѣа). Въ Пс.  
Брун. XVI в. **ощитнса и не ѡтр...** насъ во вѣки. Въ Пс.  
Макс. Гр. 1592 г. **уесо ради... востани...** въ коньць. Въ  
Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **въ конць.**

Въ Bibl. Gr. al. interpr. ἐξυπνίσθητι, al. interpr. ἐξύπ-  
νισον', вм. ἐξεγερθ... al. interpr. ὡς ὑπνῶν εἶ. вм. ὑπνοῖς,  
exegeticé.

ст. 25. **Въскоую лице твоје ѡбвирмаешн . . .**

ἵνα τι τὸ πρόσωπον σου ἀποστρέφεις.



злѣтываѣши нищетоу нашу  
 ἐπιλανθάνη τῆς πτωχείας ἡμῶν  
 и пѣваль нашу : : .  
 καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν.

Въ Пс. Фирс. Поуто Гдн... и заб... пѣваль нашъ, и ѳтис-  
 неніе наше. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѳесо радн. Въ Пс.  
 Макс. Гр. 1592 г. на полѣ написано: ѳзловленіе, вм. пѣ-  
 валь. Въ Чюд. Пс. XI в. свое, вм. твоѣ; въ Пс. Док. Ск.  
 нищеты наша и пѣвалн наша.

Въ Bibl. Gr. al. interpr. κρούπταις, вм. ἀποστρ... ex Hebr.  
 Sym. κακουχίας, вм. πτωχ... al. interpr. καχίας, вм. θλίψ...

ст. 26. **Дко съмарнса въ прѣсть дша наша** : : .

ὅτι ἐταπεινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν.  
 прильце земан оутроба наша : : .  
 ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ γαστήρ ἡμῶν.

Въ Пс. Фирс. И потѣпаниа есть в прѣ дша... и пригне-  
 тенъ до земан животъ нашъ. Въ Пс. Док. Ск. въ прѣсти;  
 въ Цѣт. и Милеш. въ зѣман, въ землю.

Въ Bibl. Gr. Aq. κατέκυψεν. Symm. κατεκάμωθη, вм.  
 ἐταп... róst al. χοῦν.

ст. 27. **Въскрѣни гн помози намъ** : : .

ἀνάστα κύριε βοήθησον ἡμῖν.  
 нзбави нъ (sic) нмени твоего радн : : .  
 καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐνεκεν τοῦ ὀνόματος σου.

Въ Пс. Фирс. Востани Гдн на помощь нашъ, и нзбави  
 насъ... Въ Пс. Чюд. XI в., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр.,  
 Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. и нзб.. ны..  
 насъ... Въ Пс. Брун. XVI в. радн нмени.

Въ Bibl. Gr. al. interpr. στηθι κύριε, ἀντιλαμβανόμενος  
 ἡμῶν καὶ ρῦσαι ἡμᾶς διὰ τὸ ἔλεός σου. Aq. et Symm. διὰ τὸ  
 ἔλεος σου, вм. ἐνεκεν τοῦ ον... ex Hebr. Въ Пс. X в. Нор.  
 въ концѣ псалма написано: **ѣт. нг̃.**

ПѢМ. ДВѢВ. МД.

МД. εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθη-  
σομένων τοῖς υἱοῖς κορέ. εἰς σύνεσιν.  
ὡδὴ ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ.

Въ Пс. Фирс. Пѣснь мѣти, и веселїа. Въ Чюд. Пс. XI в. сѣказаннїе. МД. φαμμα въ коньць о нзмѣноуѣштннхъ. сыномъ кореовомъ. въ разоумъ. пѣснь ѡ възлюбленѣмъ; въ спискѣ 1472 г. также; въ Пс. Сев. Собр. въ коньцъ пѣснїи снѡвъ кореѡвъ ѡ възлюбленїамъ. МД. Въ Пс. Цѣт. и Милеш. въ к... ѡ нзмѣноуемынхъ... далѣе такъ же, какъ въ Чюд. Пс. XI в., кромѣ правописанїя; въ Пс. Док. Ск. в к... ѡ нзмѣнѣшїса сыновъ кореѡвъ...

Въ Bibl. Gr. Aq. τῷ νικοποιῶ ἐπὶ τοῖς κρίνοις τῶν υἱῶν κορέ ἐπιστήμονος, ἄσμα προσφιλίας. Sym. ἐπινίκιον ὑπὲρ τῶν ανθῶν τῶν υἱῶν κορέ, συνέσεως ἄσμα εἰς τὸν ἀγαπητόν. al. interpr. τοῖς ἡγαπημένοις.

ст. 2. **Отъригноу срѣце мое слово**  
ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον  
блго . . .  
ἀγαθόν.

глю азъ дѣла моя црѣн . . .  
λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ,  
кззыкъ мон трѣсть кннжъ-  
ἡ γλῶσσα μου κάλαμος γραμμα-  
ннка скоропнсыца . . .  
τέως ὀξυγράφου.

Въ Пс. Фирс. Испзстнло... нз себе... доброе, расправлать  
вздз пѣснїи моѣ, ѡ црїю: (на полѣ: црѣн) аз... м.. вздетъ  
пко перо скорѡпншвцлгѡ. Въ Чюд. Пс. XI в. кнннунн  
(sic), а надобно бы написать: кнннгъунн, врѣзопншоушта.  
Въ спискѣ 1472 г. борзо пншоуцрїю.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἐκινήθη ἡ καρδία μου λόγω ἀγαθαῶ, вм. ἐξηρ... al. interpr. ποιήματα, вм. ἔργα. Sym. ὡς γραφεῖον γραφέως ταχينوῦ, вм. καλ... Aq. σχῆνος.

ст. 3. Краснѣнша докритою пауе снѣъ

ὠραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς

ΥΛΨΚЪ . : .

τῶν ἀνθρώπων.

ИЗЛНІСА БЛГТЬ ВЪ ОУСТЬНАХЪ

ἐξεχύθη χάρις ἐν χειλέσι

ТВОИХЪ . : .

σου.

СЕГО РАДН БЛГѢНЛЪ ТА ІЕСТЬ ЪЪ ВЪ

διὰ τοῦτο ἠυλόγησεν σε ὁ θεος εἰς

ВЪКЪ . : .

тὸν αἰῶνα.

Въ Пс. Фирс. Краснѣнши (на полѣ: т. е. Хртось) еси велми смнѡвъ... разліамса... даже на вѣки. Въ Чюд. Пс. XI в., Кипр. XIV в., Маке. Gr. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. краснѣъ, красенѣъ, краснѣъ; въ Пс. Сев. Собр. краснѣнши; въ Пс. Брун. XVI в. ѡбразомъ пауе ...кыхъ; въ Пс. Сев. Собр. и Цѣт. снѣъ; въ Пс. 1296 г. и Док. Ск. улвѣкыхъ; въ Цѣт. Пс. и Милеш. въ ѡустноу твою; въ Пс. Док. Ск. въ ѣстяхъ; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. .. въ вѣкъ, блсѣнть та, ...те: въ Цѣт. и Док. Ск. блѣн те... та; въ Чюд. Пс. XI в. блгословести та ѣъ въ вѣкъ.

Въ Bibl. Gr. Aq. κάλλει ἐκαλλωπίσθης ἀπὸ υἱῶν ἀν. Sym. κάλλει καλὸς εἶ, ex Hebr. al. interpr. ἀνεχύθη χάρις τοῖς χεῖλεσί σου. ἐπὶ τούτω, вм. ἐξεχ... Въ Свнайск. Библ. и Пс. 862 г. ἡ χάρις; въ Свнайск. Библ. εὐλόγησεν; въ Пс X—XI в. εὐλ... δέ.

ст. 4. Првпоишиса ѡроужнемъ тво-

περίζωσαι τὴν ρομφαίαν

нмъ по бедръ твоѣн сильне . . .

σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου δυνατέ.

Въ Пс. Фирс. Препомни мѣуъ твоѣ на бедръ твоѣн, ѿ сильнѣишии: покажи славу твою и добротѣ твою. Въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. прѣпомни . . . жие твоѣ . . . жіѣ . . . твоѣ. Въ Пс. Брун. XVI в. преснаиѣшиѣн.

Въ Bibl. Gr. al. interpr. ζῶσαι μάχαιράν σου ἐπὶ μηρόν. al. interpr. περίθου ὡς μάχαιραν σου ἐπὶ μήρου.

ст. 5. Красотою твоєю и добротою твоєю . . .

τῇ ὠραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου.

напрази спѣи и црѣвоуи . . .

καὶ ἔντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασιλευε.

истинны радн и кротости и правды . . .

ἔνεκεν ἀληθείας καὶ πραότητος καὶ δικαιοσύνης.

и наставиѣ та дивно десни-

καὶ ὀδηγήσει σε θαυμαστῶς ἢ δε-

ца твоѣ . . .

ξιά σου.

Въ Пс. Фирс. И в достоннствѣ твоѣ, блгоползунѣ выдѣ, со словомъ правды, и кротости, покажи же страшныя дѣла десницы твоѣ. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. лѣнотою, вм. крас... Въ Чюд. Пс. XI в., Пс. XIII — XIV в. и Пс. XIV в. предъ: напрази, есть союзъ: и; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. и налицѣи и сп.; въ Пс. Брун. XVI в. налицѣи послѣшиѣи проходи; въ Пандектѣ Антиоха XI в., гл. 65 к. л. 139 б. налицѣи спѣи црѣвоуи истинны радн.

Въ Bibl. Gr. al. interpr. τὸν ἔπαινόν σου καὶ τὸ ἀξιωμα σου, вм. τῇ ὠραιότη... al. interpr. ἐπὶ δοξότητί σου καὶ διαπρεπείᾳ σου, post al. ἔντεινε, al. inrerpr. πρόκοπτε, вм. κατευοδ. post. al. πραῦτης, al. interpr. φωτίσει σε ἐπὶ φοβερὰ ἢ δεξιά σου, al. interpr. ὑποδείξει σοι φοβερὰ, ex Hebr. вм. ὀδηγή...

ст. 6. Стрѣлы твоѣ изъѡстрены силѣ . . .  
 τὰ βέλη σου ἰκονημένα δυνατέ  
 люднѣ подѣ тобою падоуть въ  
 λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται ἐν  
 срѣци врагѣ црѣа . . .  
 καρδία ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως.

Въ Пс. Фирс. ...сѣтъ остры, прониклютъ срѣца неприѣте-  
 лей црѣвыхъ; и нарѡды прѣ хобою пад... Въ Пс. Макс. Гр.  
 1592 г. враговѣ црѣвыхъ. Въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев.  
 Собр., Цѣт. и Милеш. нзоцрены, ѡзоцрены, ѡзѡцренин;  
 въ Пс. Брун. XVI в. ѡстры; въ Пс. Сев. Собр. и Док.  
 Ск. црѣвъ царевъ; въ Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в.  
 црѣвыхъ црѣвинхъ.

Въ Греческихъ Псалтиряхъ предѣ: ἐχθρῶν, есть членъ:  
 τῶν. Въ Bibl. Gr. Aq. et Symm. κατὰ καρδίας οἱ ἐχθροὶ τοῦ  
 βασιλέως, al. ἐχθρῶν μου του βασιλ. mendosè.

ст. 7. Прѣлъ твоѣ бѣ въ вѣкы вѣкоу . . .  
 ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος  
 жьзлъ правости жьзлъ црѣвнѣ  
 ράβδος ἐυθύτητος ἢ ράβδος τῆς βασιλείας  
 твоего . . .  
 σου.

Въ Пс. Фирс. **Θ** Бжѣ... въ вѣкъ... правда твоя есть ски-  
 петръ црѣвнѣа твоего. Въ Чюд. Пс. XI в., Док. Ск. и Пс.  
 Брун. XVI в. въ вѣкъ вѣка; въ Пс. XIV в. въ вѣкъ; въ  
 Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. вѣка; въ Пс. Сев. Собр.  
 и Док. Ск. црѣвъ, царевъ; Цѣт. црѣвыхъ; Милеш. црѣвинъ.

Въ Bibl. Gr. Aq. θεέ. Symm. ὁ θεὸς αἰῶνος καὶ ἔτι, BM.  
 ὁ θεός.

ст. 8. Вьзлюкнлъ яси правдоу възие-  
 ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίση-  
 навидѣ безаконнѣ . . .  
 σας ἀδικίαν.

СЕГО РАДИ ПОМАЗА ТА БѢ БЪ ТВОИ  
 διὰ τοῦτο ἔχρησεν σε ὁ θεός ὁ θεός σου  
 ѠМЪЕМЪ РАДОСТИ ПАУЕ ПРНУА-  
 ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρά τοὺς με-  
 СТИНКЪ ТВОИХЪ . . .  
 τόχους σου.

Во всѣхъ Славянск. Псалтиряхъ, какъ и Греческихъ, предъ: **ВЪЗНЕПАВИДѢ**, есть союзъ: и, καί; въ Пс. Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. **ВОЗНЕПАВИДѢЛЪ ЕСИ**; въ Пс. XIII—XIV в. **БѢ**, нѣтъ; въ Пс. 1296 г. **ГЪ БЪ**; въ Чюд. Пс. XI в. **БЪ БЪ**; въ Пс. Сев. Собр. **ЕЛѢОМЪ**; въ Чюд. Пс. XI в. **МАСЛОМЪ**, въ спискѣ 1472 г. также; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **ЕЛѢЕМЪ ВЕСЕЛІА**; въ Пс. 1296 г. **РАДОСТИ**, пропущено. Въ Пс. Фирс. **СВЕРСТНИКЪ ТВ...**

Въ Bibl. Gr. al. interpr. ἐπὶ τούτω, вм. διὰ τούτω, al. interpr. ἐλαίω ἀγλαΐσμοῦ. Συμ. ἑταίρους, вм. μετόχους.

ст. 9. **ИЗМОУРНА И СТАКТИ КАСИА Ѡ**  
 αμυρνα καὶ στακτὴ καὶ κασία ἀπὸ  
**РИЗЪ ТВОИХЪ . . .**  
 τῶν ἱματίων σου.  
**ОТЪ ТАЖЕСТНИ СЛОНОВЫНЪИХЪ**  
 ἀπὸ βαρέων ἐλεφαντίνων  
**ИХЪ ЖЕ ВЪЗВЕСЕЛИША ТА . . .**  
 ἐξ ὧν ἔυφρανάν σε.

Въ Пс. Фирс. **РИЗЫ ТВОЕ ПАХИЯТЪ МОЕМЪ**, и **КАСИЮ**, егда выходиши изъ уертоговъ своихъ, сотворенныхъ изъ костей слоновыхъ, в нѣ же ты веселишися. Въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Милеш. въ началѣ стиха нѣтъ: и; а предъ: **КАСИА**, есть союзъ: и, въ Пс. Чюд. XI в., Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и Милеш.; въ Пс. Док. Ск. **СЪМИРНУ** и **КАСНЮ**; въ Чюд. Пс. XI в. **ОТЪ ДОМОВЪ СЛОНОВЪ**; въ спискѣ 1472 г. также. Въ Пс. Брун. XVI в. надъ словомъ: **Ѡ ДОМОВОВЪ**, есть сноска и снесено: **Ѡ ВАРІН...** (далѣе урѣзано) **СЛОНОВЫХЪ**. **Ѡ НИЖЪ ЖЕ**. Въ Пс.

Макс. Гр. 1592 г. ѿ ннхъ же, вм. нхъ же. Въ Пс. Док. Ск. тажестен слоновыхъ; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. нхъ ннхъ же, нз ннхъ же, нз ннхъ же, вм. нхъ же.

Въ Bibl. Gr. al. intergr. εἰς τὸν ἱματισμὸν σου, al. intergr. πάντα τὰ ἱματῶ σου, ex Hebr. Aq. et Symm. ναῶν ὀδόντος, al. intergr. ναῶν ἐλεφαντίνων, ὅθεν ἔυφρανάν σε ἐν τῷ τιμᾶν σε al. intergr. ἐν τοῖς ἐνδόξοις σου, вм. бар... ἔλεφ...; въ Пс. 862 г. κασσια, въ Свнайск. Библи. ηυφραναν.

ст. 10. Дѣщерн ѿрѣ въ утѣ твоени . : .

θυγατέρες βασιλέως ἐν τῇ τιμῇ σου.

прѣдста ѿрѣа ѿдѣсногю тебе . : .

παρέστη ἡ βασιλίς σου ἐκ δεξιῶν σου.

въ рнзхъ позлащеныхъ ѿдѣ-

ἐν ἱματισμῷ διαχύρω περιβεβλη-

на и прѣокршена . : .

μένη πεποικιλμένη.

Въ Пс. Фирс. ...ѿрѣй, свтъ междз прекраснымн женамн твоимн. а ѿрѣа стонт по правоѣ рѣцѣ твоѣй ...щенны, пренспецрenna. Въ Чюд. Пс. XI в. ѿрѣ; въ Пс. 1296 г. ѿрѣт; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. ѿрѣн, ѿрѣн; въ Пс. Док. Ск. позлащенныхъ, въ Пс. Брун. XVI в. в рнзѣ позлащенныѣ. ѿдѣана нспецрениемъ; на полѣ осталось только: ...нүиетъ, отъ сноски надѣ словомъ: нспецрениетъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. ѿдѣна, ѿдѣнна прѣнспецрenna, въ Пс. Док. Ск. прензѣпестрениетъ; въ Чюд. Пс. XI в. и нзмьутьана. Въ спискѣ 1472 г. также. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. пренспецрена.

Въ Bibl. Gr. al. intergr. ἐστηλώθη, вм. παρέστη. Aq. ἐν βάμματι ὠφεῖρ. Theod. ἐν διαδήματι χρυσῷ ἐκ σουφεῖρ. Symm ἐν χρυσῷ πρωτεύ; Въ Свнайск. Библи. πεποικιλμενοis.

ст. 11. Слыши дѣрн и вижь и прикло-

ἄκουσον θυγατερ καὶ ἶδε καὶ κλί-

μη οὐχο τωος . : .

νον τὸ οὖς σου.

η̅ ζαβοῦδη̅ λυοδη̅ τωοη̅ η̅ δομ̅ ο-

καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου

ἡ̅ τωοη̅γο . : .

τοῦ πατρός σου.

ст. 12. **η̅ β̅ςχοψеть̅ η̅ρ̅ довроть̅ твоен̅** . : .

καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου.

ι̅κο̅ τ̅ъ̅ ι̅ε̅сть̅ γ̅ъ̅ ἔ̅ъ̅ т̅вон̅ η̅ по̅кло̅ни-

ѡ̅ти̅ αὐτὸς ἔστιν κύριος σου καὶ προσ-

ш̅н̅са̅ ι̅ε̅μοу̅ . : .

κυνήσεις αὐτόν.

Въ Пс. Фирс. **Возмогна̅ η̅р̅ красот̅ твою̅.** понеже **Он̅**  
**е̅сть̅ Г̅д̅н̅ном̅ъ̅ т̅вон̅м̅ъ̅,** сег̅ω̅ рад̅и̅ клан̅а̅н̅са̅ пр̅ед̅ н̅им̅ъ̅. Въ Пс.  
 Ц̅ѣ̅т̅., Док. Ск. и Милеш. **въжд̅е̅л̅е̅тъ̅,** **во̅жд̅е̅л̅е̅тъ̅;** въ Пс.  
 Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. **красот̅ твоен̅;** въ Пс.  
 Чюд. XI в., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Ц̅ѣ̅т̅. и Милеш.  
**ἔ̅ъ̅,** **н̅ѣ̅тъ̅;** въ Пс. Докт. Ск., въ списк̅ѣ̅ 1472 г. и  
 Пс. Брун. XVI в. **по̅кло̅нат̅са̅** (Vulg. Dominus Deus... ad-  
 orabunt).

Въ Синаиск. Библи. ὅτι ἐπιθύμησεν; въ Bibl. Gr. зам̅ѣче-  
 но: al. ὅτι ἐπιθύμησεν, illud ex Hebr. al. interpr. ἵνα ἐπιθυ-  
 μήσῃ, post al. αὐτὸς γάρ κύρ. al. προσκύνησον, ex Justino ut  
 Hebr. al. προσκυνήσουσιν αὐτῷ θυγατέρες τύρου. Въ Пс. 862  
 г. и Пс. X в. Нор. **προ̅σχ̅... αὐτῷ;** въ Синаиск. Библи.  
**προ̅σχ̅κ̅н̅ѡ̅с̅ου̅с̅и̅ν̅ αὐτῷ.**

ст. 13. **η̅ д̅щ̅ρη̅ тоу̅рова̅ с̅ъ̅ дар̅ы̅** . : .

καὶ θυγάτηρ τύρου ἐν ὄμοις

λι̅ц̅ю̅ т̅во̅ε̅μο̅у̅ по̅мо̅ла̅тъ̅са̅

τὸ πρόσωπον σου λιτανεύσουσιν

κ̅α̅τ̅η̅ν̅ λ̅υ̅ο̅δι̅ε̅ . : .

οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

Въ Пс. Фирс. **η̅ д̅щ̅ρη̅ т̅υ̅ρ̅ск̅я̅... пр̅ед̅ъ̅ ли̅ц̅ѣ̅ т̅в̅.** клан̅а̅-



тиса вѣдѣть: и богатыя вси прѣидѣть к тебе с поустѣю и по-  
клонатса. Въ Пс. Чюд. XI в. и Пс. 1296 г. въ началѣ  
стиха нѣтъ: и; въ Пс. Брун. XVI в. и дщери тировы; въ Чюд.  
Пс. XI в. дщери турьскыя дарыни . . . ; въ спискѣ 1472  
г. также, кромѣ правописанія, и въ другихъ мѣстахъ есть  
сходство словъ, кромѣ правописанія. Въ Пс. моего Собр.  
XV в. внизу снесено: **Θεοδοττον:** „и поклонатса ѣмъ дщери  
турьскыя; въ Пс. Сев. Собр. и Цѣт. тировка, тѣрова; въ Пс.  
Брун. XVI в. поклонатса вси богатыи людѣ; въ Пс. Сев.  
Собр., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. людѣцини, людѣстни.

Въ Синайск. Библи. въ началѣ стиха нѣтъ: καί. Въ Bibl.  
Gr. Symm. θυγάτηρ κραταία δώρα ἔσει. Aq. Theod. et 6  
editio, θυγάτηρ σόρ, segnata Hebraea voce. al. τῆς γῆς, вл.  
τοῦ λαοῦ, illud ex Hebr. al. τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, redundanter.

ст. 14. **Вса слава дщери црѣты вѣноу-**

πάσα ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς τοῦ βασιλέως ἔσω-  
трыюдоу . . .  
θεν.

трѣсны (sic) златы ѡдѣна и прѣоу-  
ἐν χρυσοτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη πε-  
крашена . . .  
ποικιλμένη.

Въ Пс. Фирс. . . сѣтъ внятрь: расны... и пренспѣренна.  
Въ Пс. Док. Ск. слава ѣк (Vulg. ejus); въ Пс. Брун.  
XVI в. его дщери црѣви; въ Чюд. Пс. XI в. дщере црѣс-  
ра; въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в. црѣвѣ; въ Чюд. Пс. XI в.  
жтрѣждоу; въ Пс. 1296 г. вѣноутрыюдѣ; въ Пс. Сев. Собр.,  
Цѣт. и Милеш. вѣноутрь; въ Пс. Брун. XVI в. на воскри-  
нихъ златыхъ ѡкроугѣ ѡдѣна оупестренѣи; въ Пс. 1296 г.  
ѡдѣна оукрашена; въ Пс. XIV в. ѡд. и оукр...; въ Пс.  
Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. ресны... ѡдѣна прѣнспѣренна...  
ѡдѣнна прѣнспѣренна; въ Пс. Док. Ск. въ расехъ зм-  
тыхъ одѣнна прѣнспѣреннемъ; въ Пс. Чюд. XI в. измѣуб-

тана, въ спискѣ 1472 г. также, вм. **πρωογκρ...**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ расны<sup>ъ</sup> златы<sup>ъ</sup>.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. αὐτῆς, послѣ: **δόξα**, mendosè al. εὐσεβῶν, mendosè iam olim. al. ἐξ ἐννοιῶν, teste Hieronymo, quod est vocis, **ἐσεβῶν**, interpretamentum. post al. interpr. **διὰ συσφιγκτῆρων χρουσῶν ἠμφισμένη ποικίλια**; въ Сѣнайск. Библи. **ἐσεβων**, вм. **ἔσωθεν**; тамъ же: **πεποικιλμένοις**; въ Bibl. Gr. al. interpr. **πεποικιλμένη**, abest hoc, ut Hebr.

ст. 15. **Приведоуться црѣю дѣви по нею . . .**

**ἀπενευχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς.**

**и ближнимъ иен приведоуться**

**аі πλησίον αὐτῆς ἀπενευχθήσονται**

**тебѣ . . .**

**σοι.**

Въ Пс. Фирс. **Приведуть ея до црѣа во одеанин предрагомъ, такожде и дѣвы за нею, и блжн... до тебе.** Въ Чюд. Пс. XI в. **црѣи**; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. во слѣдъ **ѣа, ...ею**; въ Пс. 1296 г., Цѣт. и Док. Ск. предъ: **блжннамъ**, нѣтъ: **и**; въ Пс. Кипр. XIV в., Цѣт. и Милеш. **искрине ею, ѿ искринею еіе**; въ Пс. Брун. XVI в. **искренна еѣ** **принесоуть тебѣ**; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Док. Ск. **кѣа, ѣа**.

Въ Bibl. Gr. al. interpr. **ἀκολουθήσουσι**, al. interpr. **ἀνευχθήσονται** melius, вм. **ἀπενευχ...** 5 editio, **аі πλησ...**

ст. 16. **Приведоуться въ веселни и ра-**

**ἀπενευχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλ-**

**достн . . .**

**λιάσει.**

**приведоуться въ црѣкѣ црѣю . . .**

**ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως**

Въ Пс. Фирс. **Приведуть ихъ к тебѣ, с веселіемъ и радо-**

стїю и внидѣтъ в ѹертогѹ црѣвѣ. Въ Пс. Брун. XVI в. при-  
несоутса, въ весел... Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ храмѣ  
црѣвѣ. Въ Пс. Док. Ск. во 2-мѣ полустѣшїи въведутса, вм.  
прив ..

ст. 17. Въ оцѣ мѣсто быша

ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγεννήθησαν

снѣ твои . . .

υἱοὶ σου.

поставшии в кнзи по всен земл . . .

καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν.

Въ Пс. Фирс. **Вмѣсто оцѣвѣ твоихѣ, народитса тебѣ сы-  
новѣ: и пост...** Въ Пс. Док. Ск. **вмѣсто оцѣ...** родншеса;  
въ Пс. Брун. XVI в. **Въ оцѣ твоихѣ мѣсто родншл тебѣ  
снѣвѣ;** въ Цѣт., Венец. и Милеш. родншесе; въ Пс. Док.  
Ск. **токѣ;** въ Чюд. Пс. XI в. **поставшиа (sic);** въ Пс. Кипр.  
XIV в., Док. Ск. **зставшии их;** въ Пс. Брун. XVI в. **ихѣ  
кнажен надѣ всею землею.**

Въ Bibl. (gr. al. ἐγεννήθησάν σοι υἱοὶ, al. interpr. ἔσυν-  
ται οἱ υἱοὶ σου ex Hebr.; въ Свнайск. Библи. σου, нѣтъ, въ  
Пс. 862 г. σου, вм. σοι.

ст. 18. **Поманог нма твоѣ въ всакомѣ**

μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ

родѣ и родѣ . . .

γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

**сего ради люднѣ исповѣдаты-**

διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσου-

**са тебѣ въ вѣкы . . .**

ταὶ σοι εἰς τὸν αἰῶνα.

**и въ вѣкѣ вѣкоу . . .**

καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Въ Пс. Фирс. **Бздѣтъ поминть нма твоѣ во вса времена:**  
**Тогѹ ради тебѣ прославлѣ бздѣтъ нарѹды во вѣкн вѣковѣ.**  
Въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Док. Ск. **поманогтъ**  
(Vulg. memores erunt); въ Пс. Сев. Собр. **исповѣдоутсе;**

Цѣт., Пс. Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в.  
вѣ вѣкѣ, вѣ. вѣ вѣкы; тамъ же: вѣка, вѣ. вѣкоу.

Въ Сυναйск. Библ. предъ: *μνησθήσομαι*, есть: *καί*. Въ  
Bibl. Gr. замѣчено: *al. μνησθήσονται, vitiosé. Aq., Symm.*  
*et Theod. ἀνυμνήσω τὸ ὄνομά σου καθ' ἐκάστην γενεάν. διὰ*  
*τοῦτο λαοὶ ὑμνήσουσί σε εἰς αἰῶνα διηρηκῶς. al. interpr. ἐπ*  
*τούτω λαοὶ ἐξομολογήσονται σοι.* Въ Пс. X в. Нор. вѣ концѣ  
Псалма написано: *сгѣ. м̄.*

П̄лм. д̄вдв. м̄с.

м̄с. *εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν υἱῶν κορέ.*  
*ὑπὲρ τῶν κρυφίων.*

Въ Пс. Фирс. Пѣснь сыновъ кореевыхъ. Въ Цѣт. Пс.  
вѣ концѣ с̄номъ кореевомъ ѿ танныхъ аїльска проповѣдь, ꙗ-  
ломъ м̄с; въ Венец. и Милеш. ...ѿ танинхъ..; въ Пс.  
Док. Ск. ꙗломъ м̄с в конецъ сыновъ кореевъ ѿ танныхъ; въ  
спискѣ Θεод. Пс. 1472 г. зл танныхъ.

Въ Сυναйск. Библ. и Пс. X в. Нор. *εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ*  
*τῶν κρυφίων τοῖς υἱοῖς κορέ ψαλμός;* въ Пс. 862 г. *ὑπὲρ*  
*τῶν κρυφίων вѣтъ;* въ Пс. X — XI в. *εсть: ψαλμός;* въ Bibl.  
Gr. Aq. νεανιοτήτων, Sym. τῶν αἰωνίων, вѣ. κρυφίων.

ст. 2. Кѣ намъ прѣвѣжице и снм . . .  
*ὁ θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις.*  
помощникъ вѣ скорбехъ ѿ-  
βοηθος ἐν θλίψεσι ταῖς εὐ-  
βрътшихъ ны зѣло . . .  
*ρούσαις ἡμᾶς σφόδρα.*

Въ Пс. Фирс. ...снм наша: пом... вѣрный, в скорбехъ, и  
вѣдахъ.

Въ Bibl. Gr. *al. εὑρέθη, vel. εὐρισκόμενος ex Hebr.*

ст. 3. Сего ради не оубоимьса е-  
διά τοῦτο οὐ φοβηθήσόμεθα ἐν τῷ  
гда смоуцаиетьса земаа . : .  
ταράσσεσθαι τὴν γῆν.  
и прелагаюетьса горы въ срѣца  
καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις  
морьскыа . : .  
θαλασσῶν.

Въ Пс. Фирс. Хотя бы и земаа траслаа, аще бы и горы  
преложились въ мора. Въ Пс. Док. Ск. вегда, вм. егда.  
Въ Пс. Брун. XVI в. въ срѣе мора.

Въ Bibl. Gr. Aq. σάλλεσθαι, вм. μέτατ... 5 editio,  
σαλέυεσθαι.

ст. 4. Въшюмьша и смюутишася  
ἤχησαν καὶ ἐταράχθησαν  
воды ихъ . : .  
τὰ ὕδατα αὐτῶν,  
смьмошася горы крепостно  
ἐταράχθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι  
его . : .  
αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Хотя бы зашюмьшн и воззврилнса | воды его,  
и затрасанса бы горы ѿ силы его. Въ Пс. Цѣт., Док. Ск.,  
Милеш. и Пс. Брун. XVI в. въшюмьше, воззшюмьша;  
въ Пс. Чюд. XI в. смьмошася, вм. смюутиш...; во 2-мъ  
полустишии въ Пс. Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и  
Пс. Брун. XVI в. смюутишесе, смьтишася, вм. смьмош...;  
только въ Чюд. Пс. XI в. ихъ, вм. его; въ Пс. Брун.  
XVI в. и Макс. Gr. 1592 г. въ крепости его.

Въ Bibl. Gr. Symm. ἠχούτων καὶ θολουμένων τῶν ὕδα-  
των, καὶ σειομένων ὄρεων ἐν τῷ ἐνδοξασμῷ αὐτοῦ. Aq. 5 et  
6 editio, ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ, post. al. deest διαψάλμα, ut vers.  
8. Въ Сунайск. Библи. κύματα, вм. ὕδατα αὐτῶν. Тамъ же:  
αὐτῶν, вм. αὐτοῦ и διάψαλμα.

ст. 5. **РѢУЫНАА ОУСТРЪМЕНИКЪ ВЕСЕ-**  
 τοῦ ποταμοῦ τὰ ὄρμηματα εὐφραί-  
 лать градъ бѣи . : .  
 νοσι τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ.  
 стѣлъ ѣсть село свое вѣшнии . : .  
 ἡγίασεν τὸ σκήνωμα αὐτοῦ ὁ ὕψιστος.

Въ Пс. Фирс. **Теуеніе рѣки егѡ, возвеселаетъ градъ Кѣи**  
 свѣи: который есть жилищемъ сватымъ вѣшнагѡ. Въ Чюд.  
 Пс. XI в. рѣуыи иѣходн; въ спискѣ 1472 г. также; въ  
 Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. рѣуное зстремленне ве-  
 селить (Vulg. fulminis impetus lætificat)... ѡстѣлъ храмъ свон;  
 въ Пс. Брун. XVI в. ѡстѣлъ есть; въ Пс. Макс. Гр. 1592  
 г. селеніе.

Въ Bibl. Gr. 5 editio αἱ διαίρέσεις, вм. τὰ ὄρμ... ex Hebr.  
 Symm. τὸ ἄγιον τῆς κατασκηνώσεως τοῦ ὕψιστου.... proprius  
 Hebr.

ст. 6. **Бѣ посрѣдѣ ѣго не подвижнѣа . : .**  
 ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐκ σαλευθήσεται  
 поможетъ ѣмоу бѣ оутро заоутра . : .  
 βοηθήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τὸ πρὸς πρῶτῳ πρῶτῳ

Въ Пс. Фирс. **Бѣъ есть... и не подв... ранѡ, и поздѡ.**  
 Въ Пс. Чюд. XI в. посрѣдѣ ѣ не позыблетѣа; въ спискѣ  
 1472 г. также; въ Пс. Брун. XVI в. ѣа не подвижетѣа,  
 поможетъ и бѣъ...; въ Пс. Док. Ск. не подвижетѣа; въ Пс.  
 XIV в., Венец. и Милеш. предѣ: не подвижнѣа, есть со-  
 юзъ: и; въ Пс. Док. Ск., въ Свнайск. Библи., Пс. 862 г.  
 Пс. X в. Нор. и въ Вульгатѣ вѣтъ: и, καὶ, et. Въ Пс.  
 1296 г., Пс. XIII - XIV в., Пс. Сев. Собр. предѣ за-  
 оутра, есть союзъ: и.

Въ Свнайск. Библи. βοηθήσαι... τῷ προσώπῳ, въ Bibl. Gr.  
 al. τῷ προσώπῳ, al. τῷ προσώπῳ πρῶτῳ. al. interpr. περὶ τὸν  
 ὄρθρον. Aq. τοῦ νεῦσαι πρῶταν.

ст. 7. **Сѣматошаса казѣци и оукло-**  
 ἐταράχθησαν ἔθνη ἔκλι-

нишася црѣвна . . .

ναν βασιλεια.

дѣсть гдѣ свон вѣшнии потра-

ἔδωκεν φωνήν αὐτοῦ ὁ ὕψιστος ἔσα-

сеса земаа . . .

λεύθη ἡ γῆ.

Въ Пс. Фирс. **Е**гда воззрѣнася народы и потраслася црѣва: Гдѣ далъ... подвижеса земаа. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **В**озмоутишася... приклонишася... далъ есть. Въ Пс. Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. смоутишасе, смѣтишася; здѣсь же вѣшнии, нѣтъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. предъ: оуклонишася, нѣтъ союза: н; въ Чюд. Пс. XI в., въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. предъ: потрасеса, есть союзъ: н; въ Пс. Брун. XVI в. **п**одвижеса з...

Въ Bibl. Gr. al. interpr. *συνήχθησαν ἔθνη*, *вм. ἐταράχθη..* al. *συνήχθη*. Aq. *ἐσφάλησαν*, *вм. ἐκλ...* Sym. *περιετρόπησαν*, al. *abest ὁ ὕψιστος ut Hebr.* Въ Сунайск. Библ. и Пс. 862 г. нѣтъ: ὁ ὕψιστος.

ст. 8. Гдѣ силъ съ нами . . .

κύριος ὁ θεὸς τῶν δυναμέων μεθ' ἡμῶν.

застоупникъ нашъ бѣ никовъ.

ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς ἰακώβ.

Въ Чюд. Пс. XI в. гнъ бже силъ; въ списокъ 1472 г. также; въ Пс. Кипр. XIV в. силамъ; въ Пс. Фирс. и зст...

Въ Сунайск. Библ., Пс. 862 г. и Пс. X—XI в. нѣтъ: ὁ θεός. Въ Сунайск. Библ. и Bibl. Gr. послѣ 8 стиха есть: *διάφασμα*.

ст. 9. Придете и видите дѣла кѣни . . .

θεύτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ.

къже положи уюдеса на земаи . . .

ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς.

Въ Пс. Фирс. Сотворилъ; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. положѣн; въ Пс. Чюд. XI в. ошибочно написано: ꙗкоже, вм. ꙗже.

Въ Синаиск. Библи. κυρίου, вм. θεοῦ; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. κυρίου, ex Hebr.

ст. 10. Отъемла брани до коньца зема . . .

ἀνταναίρων πονέμους μέχρι τῶν περὶ τῶν τῆς γῆς.

лоукъ съкроушнть и съломнть

τόξον συντρίψει καὶ συνθλάσει

ѡροужнѣ . . .

ὄπλον.

и цнтъ съжьжеть огнемь . . .

καὶ θυρεούς κατακάψει ἐν πυρί.

Въ Пс. Фирс. Гдѣ усмиряеть брани даже до конецъ земли: ... шаетъ, ломнть... и обоузы сожнглеть огнѣ. Въ Пс. 1296 г. брань; въ Пс. Чюд. XI в., Пс. XIV в., Цѣт. и Милеш. до коньць, конецъ, конць. Только въ Пс. Чюд. XI в. цнты; въ Пс. Брун. XVI в. ѡроужѣа и цнты съж...

Въ Синаиск. Библи. συγκλάσει; въ Bibl. Gr. al. συγκλάσει, al. interpr. συνέκλασε, al. interpr. ἀμάξας ἐμπρήσει, ex Hebr.

ст. 11. Оупразнитеса и разоумѣнте

σκολάσατε καὶ γνώτε,

ꙗко азъ ꙗсмь бѣ . . .

ὅτι ἐγὼ ἐμὶ ὁ θεός.

възнесоуся въ ꙗзыцѣхъ възне-

ѡφωφήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὑψω-

соуся на земли . . .

θήσομαι ἐν τῇ γῇ.

Въ Пс. Фирс. Престаннте, и гразумѣнте, понеже.. прославленъ в народахъ, и великъ есть по всей земли. Въ Пс. Док. Ск. видѣте, вм. разоум...; въ Пс. Брун. XVI в. видѣте; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Док. Ск и Пс. Брун. XVI в. послѣ: ꙗзыцѣхъ, есть союзъ: и (Vulg. et).



Въ Bibl. Gr. al. interpr. ἰλάσθητε, вм. σχολασ .. al. interpr. ἐάσατε ἵνα γνῶτε, al. interpr. ἰάθητε.

ст. 12. ГѢ СНАЪ СЪ НАМН . . .

κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν.

застоупникъ нашъ бѣ иаковль . . .

ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς ἰακώβ-

σαῖ.

Въ Чюд. Пс. XI в. гѣ бѣ; въ Пс. 1472 г. также; въ Пс. Брун. XVI в. бѣгъ іак...; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. слава.

Въ Синаиск. Библи. κύριος; въ Пс. X в. Нор., и Пс. X—XI в. ὁ θεός, нѣтъ. Въ Пс. 862 г. въ концѣ Псалма написано: с̄т̄ι. к̄г̄ τὸ ᾠ ἀντίφων. с̄т̄ι. ρ̄ιζ. ὡς εἶναι τὸ ᾠ κλѣ. с̄т̄ι. с̄п̄ѣ, въ Пс. X в. Нор. написано въ концѣ Псалма с̄т̄ι к̄г̄, ὀόξα κλѣ.

Клѣ. 3̄.

П̄ ѡ м̄ ѡ м̄ ѡ.

м̄ѡ. εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν υἱῶν κορέ.

Въ Чюд. Пс. XI в. сказаніе м̄ѡ фалма. въ концѣ синовъ дельма кореовъ; въ Пс. Сев. Собр. κλѣ. 3̄. в̄ к̄ѡ о с̄н̄о кореовѣѣ ф̄л̄. м̄ѡ; Цѣт., Венец. и Милеш. ...кореовыхъ, ...вѣхъ фаломъ дѣдоу м̄ѡ; въ Пс. Док. Ск. ...кореовъ... дѣдѣ... Въ Пс. Фирс. Синовъ корреовъ п̄снь.

Въ Синаиск. Библи. и Пс. X—XI в. послѣ: κορέ, прибавлено: ψαλμός; въ Пс. X в. Нор. ψαλμος τῷ δαβίδ.

ст. 2. Всн казъци въсплещете роука̄ . . .

πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας.

ВЪСКЛАНКНЕТЕ КЪУ ГЛМЪ РАДОСТН . . .

ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως.

Въ Пс. Фирс. радостны; въ Цѣт. Пс., Венец. и Милеш. восплещанте; въ Чюд. Пс. XI в. бѣн; въ Пс. Брун. XVI в. въск...нѣте... въ гласъ радостн. Въ Пс. Кипр. XIV в. и Маке. Гр. 1592 г. восплещнте: воскланкнте; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ гласъ радованіа.

Въ Bibl. Gr. al. interpr χειρὶ ex Hebr. al. interpr. σημά-  
νατε, вм. ἀλαλάξ... al. interpr. ἐυφημήσατε.

ст. 3. **І**ко бѣ вышнни страшнѣ . . .

ὅτι κύριος ὑψιστος φοβερός.

и црѣ велин по всен землн . . .

βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

Въ Пс. Фирс. **П**онже Гдѣ... великн надѣ всею землею. Въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XVI в., Пс. Цѣт., Док. Ск., Венец. Милеш. и Пс. Брун. XVI в. гѣ, вм. бѣ, какъ и въ Греч. Псалтиряхъ: κύριος. Въ Пс. Брун. XVI в. **высокъ стр...** Въ Пс. Чюд. XI в., Пс. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предѣ: **црѣ**, нѣтъ союза: **и**; въ Чюд. Пс. XI в. **великѣ**; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. предѣ: **страшнѣ**, есть союзъ: **и**.

ст. 4. **П**окори люди намѣ и языкы по-

υπέταξεν λαοὺς ἡμῖν καὶ ἔθνη ὑπὸ

дѣ ногы наша . . .

τοὺς πόδας ἡμῶν.

Въ Чюд. Пс. XI в. **покорнѣ** іестѣ.

ст. 5. **И**зберѣ намѣ достокннне себе . . .

ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

**добротоу нзкволю юже възмоен** . . .

τὴν καλλονὴν ἰακὼβ ἣν ἠγάπησεν.

Въ Пс. Фирс. **дѣднуество** наше (на полѣ: свое); въ Чюд. Пс. XI в. **пнугастнне** свое; въ спискѣ 1472 г. также; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **дост...** **свое...** его же,

вм. юже; Въ Пс. Фирс. елже возлюбилъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. паслвдїе.

Въ Пс. 862 г. и Пс. X - XI в. ἐαυτῶ; въ Bibl. Gr. al. interpr. ἡμῶν ex Hebr. Aq. τὸ ὑπερφέρες, вм. τὴν κάλλον... Sym. τὸν ἐνδοξασμόν. 5 editio τὸ καύχημα. Въ Синайск. Библи. и Bibl. Gr. послѣ 5 стиха есть: διάψαλμα.

ст. 6. Вѣзиде бѣ въ вѣсканкновенни : . .

ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῶ.

гѣ въ гласѣ трогьбнѣ : . .

κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.

Въ Пс. Фирс. со гласомъ трѣбѣ; въ Чюд. Пс. XI в. трѣбѣ; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. предъ: гѣ, прибавленъ союзъ: и (Vulg. et); въ Пс. Брун. XVI в. трогьбнѣмъ.

ст. 7. Понте бѣу нашемоу понте : . .

ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ψάλατε.

понте црѣн нашемоу понте : . .

ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν ψάλατε.

ст. 8. Кѣко црѣ всен земли понте емоу ра-

εἰ βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ θεὸς ψάλατε

зоумьно : . .

συνετώς.

Въ Пс. Фирс. Понеже... земли есть Кѣк: пойте разумно. Въ Пс. Чюд. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. послѣ: земли, есть: бѣ, какъ и въ Греческихъ Псалтиряхъ: ὁ θεός; въ Пс. Чюд. XI в., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. емоу, цѣтъ; въ Чюд. Пс. XI в. съмыслно; въ спискѣ 1472 г. также.

ст. 9. Кѣцрѣнса бѣ надъ языки : . .

ἐβασίλευσεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη

бѣ седнѣ на прѣлѣ стѣмъ своемъ : . .

ὁ θεὸς καθίσταται ἐπὶ θρόνου ἀγίου αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Црѣствуетъ Кѣк надъ нароуды; въ Пс. 1296

г. въцр... гъ; въ Пс. Док. Ск. воцаритса гдѣ (Vulg. regnabit Deus); въ Чюд. Пс. XI в. стмь, нѣтъ.

Въ Bibl. Gr. al. interpr. ἐπάνω τῶν ἐθνῶν.

ст. 10. Кнѣзи людьстни събърашася съ кмь

ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ θεοῦ  
аврамлемь . . .

ἀβραάμ.

яко боу крепъции земли зело въ-

ѣти тоу жеоу ои κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα

здвигошася . . .

ἐπήρθησαν.

Въ Пс. Фирс. ...и людѣ соединилса с народомъ бѣа Аврамова. Понеже Гдѣ Бгъ единъ есть ѡборона всеѣ земли (на полѣ: ннѣ: яко бжѣн державнѣи земли зело вознесошася). Въ Цѣт. Пс., Венец. и Милеш. бжѣн државнѣи землѣ... възнесошесе; въ Пс. Док. Ск. возн державннн... вознесошася; въ Пс. Брун. XVI в. бжѣн државнѣи... възнесошася (Vulg. dii); въ Чюд. Пс. XI в. земля... възашася; въ списокѣ 1472 г. также.

Въ Bibl. Gr. Aq. θυρέοι, вм. οἱ κρατ... ex Hebr. 5 editio ὑπερασπισμοί. Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: ст. 18.

### ПѢМЪ. ДВѢВ. МЪ.

мъ. ὠδή τοῖς υἱοῖς κορέ.

Въ Чюд. Пс. XI в. съказаннѣ мъ ꙗлма пѣснь кореовм; въ Пс. Сев. Собр. въ кѣ. о снѣ кореовѣ мъ; въ Цѣт. Пс., Венец. и Милеш. ꙗломъ пѣсни снѣ кореѡвомъ втора соуботы. мъ; въ Пс. Док. Ск. пѣсна ꙗлма сыномъ кореѡвъ втора по соуботѣ; въ Пс. Фирс. Пѣснь ꙗлма. снѡвъ кореовм.

Въ Синайск. Библи. φαλμοῦ ωδ... κορέ δευτερα σαββάτου; въ Пс. 862 г. и Пс. X—XI в. φαλμος... δευτέρας σαββάτου; въ Пс. X в. Нор. φαλμός ωδῆς τοῖς υἱοῖς κορέ δευτέρα σαββάτου. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. δευτέρα σαββάτου, ut Hebr.

ст. 2. Велики ѣъ и хвалыньъ зъло . : .  
 μέγας κύριος καὶ αἰνετός σφόδρα  
 въ градѣ ѣа нашего въ горѣ  
 ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐν ὄρει  
 сѣѣи его . : .  
 ἀγίω αὐτοῦ.

Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. великъ. Въ Пс. Чюд. XI в. хвалниѣъ, вм. и хвалыньъ; въ Цѣт. Пс. союза: и, предъ: хвалыньъ, нѣтъ; въ Пс. 1296 г. и Пс. Фирс. предъ: въ горѣ, есть союзъ: и.

Въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. предъ: ѡρει, нѣтъ предлога: ἐν.

ст. 3. Блгокореньныѣъ рдовани-  
 εὐρίζων ἀγαλλιάματι  
 емь всея земля . : . <sup>1)</sup>  
 πάσης τῆς γῆς.  
 горы сиѡньскыя ребра сѣверова . : .  
 ὄρη σιών τὰ πλευρά τοῦ βορᾶ.  
 градъ ѣѣа великаго . : .  
 ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου.

Въ Пс. Брун. XVI в. ѡсновается, а на полѣ снесено: блгооукореняются. рад.... Въ Чюд. Пс. XI в., въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. блгокоренномъ; въ Пс. XIV в. блгокоренныѣъ. Только въ Пс. Док. Ск. основася .. гора сѣонская (Vulg. fundatur... mons sion); въ Пс. Брун. XVI в. гора сиѡнь. Въ Пс. Фирс.

<sup>1)</sup> Въ Пс. Чюд. XI в. послѣ толкованія: късея земля, недостаетъ до 2-го стиха 58-го псалма.

Гора сіонъ, та сѣтъ во странѣ ползноцины\*, градъ есть црѣ...  
красота тоа страны, и вѣщеніе всеа земли.

Въ Bibl. Gr. εὐρίζω, тамъ же замѣчено: al. εὐρίζων,  
al. εὐρίζων, al. εὐρίζον, al. εὐρίζων, al. interpr. εὐρίζον ἀγαλ-  
λίαια 5 editio, εὐκλάδω. Theod. εὐρίζω. Aq. καλῶ βλαστή-  
ματι, χάσματι πάσης τῆς γῆς. Symm. ἀπ' ἀρχῆς ἀχωρισμένω  
ἀγλαίσματι πάσης τῆς γῆς. 5 editio οἱ μῆροι, вл. τὰ πλευρά.

ст. 4. Бѣ въ тѣжестѣхъ ѿго зиаемъ есть . . .

ὁ θεὸς ἐν βάρειν αὐτῆς γινώσκειται.

и҃гда застоуѣиеть и . . .

ὅτ' ἂν ἀντιλαμβάνη αὐτῆς.

Въ Пс. Фирс. **З**иаемъ есть бѣ въ полатахъ **ѿго**, нже онъ  
ѣдинъ есть ѣмъ ѿборона. Въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун.  
XVI в. въ домѣ (Vulg. domibus); въ Пс. Брун. XVI в. на  
полѣ снесено: въ тѣжест... познаваецса; въ Пс. Макс. Гр.  
1592 г. на полѣ написано: в̄ влреѣ; въ Пс. XIII—XIV в.  
последняго слова: и, нѣтъ.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: 5 editio, ἐν τοῖς βασιλείοις αὐτῆς  
γινώσθησεται εἰς ἐχύρωμα al. interpr. ἐγνώσθη εἰς τὸ ἐξελεῖσθαι  
αὐτήν. Aq. ἐγνώσθη εἰς ὑπερέπαρσιν ex Hebr. Въ Синайск.  
Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl.  
Gr. ἀντιλαμβανηται, ...νητε.

ст. 5. И҃ко се црѣ земьстни събрашася . . .

ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς συνήχθησαν.

съиндошася въкоупѣ . . .

διήλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτό.

Въ Пс. Сев. Собр. сѣ, пропущено; въ Пс. 1296 г. црѣ;  
въ Цѣт. црѣе; въ Пс. Брун. XVI в. земстѣн, нѣтъ; въ Пс.  
Макс. Гр. 1592 г. земля; въ Пс. Док. Ск. вѣкзпѣ (sic);  
въ Пс. Фирс. собраниася.

Въ Синайск. Библи. τῆς γῆς, нѣтъ, а въ Пс. 862 г.  
τῆς αὐτῆς, вл. τῆς γῆς. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest

τῆς γῆς, ut Hebr. post al. interpr. συνετάξαντο, al. ἤλθουσιν, вм. διηλθ.... al. deest.

ст. 6. Ти видѣвъше тако дивнишася . : .

αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν.

сѣматомашася подвижашася

ἐταράχθησαν ἐσαλεύθησαν

Въ Пс. Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. смогтишесе, ...шася, подвижшасе, ...зашесе; въ Пс. Брун. XVI в. подвигнушася; въ Пс. Фирс. Ты видѣши и дивнишася и испугашася и со страхомъ убѣгаши.

Въ Bibl. Gr. Aq. ἐθαύβησαν, Symm. ἐξεπλάγησαν, вм. ἐθαύμ...

ст. 7. Трене-

τρο-

тъ приктыя . : .

μος ἐπέλαβετο αὐτῶν.

тоу колежьнъ яко раждающн . : .

ἔχει ὠδίνες ὡς τιχτοῦσης.

Въ Пс. Брун. XVI в. ѡбъять ѡхъ. Въ Пс. Фирс. прѣлахъ нхъ страхъ и колежьнъ яко бы жены; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. колежьни...ны... раждающон. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. взать ѡхъ тамо...

ст. 8. Дѣхъ коурьномъ съкроушишь ко-

ἐν πνεύματι βιαίῳ συντρίψεις

раблѣ фарсенскы . : .

πλοῖα φαρσῆις.

Въ Пс. Брун. XVI в. Сѣлнымъ съкроушиши... Въ Пс. Фирс. Рассѣлишася яко ѿ ветра востоунаго, крѣпъ развѣветъ кор... фарс... Въ Пс. Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. съкроушиши; тамъ же: корабанъ фарсѣнскыѣ.

Въ Bibl. Gr. Aq. ἐν πνεύματι καύσωνος, al. interpr. δι' ἀνέμου βιαίου.

ст. 9. **И**коже слышахомъ тако и видѣхомъ . : .

καὶ ὡς ἀπερ ἠκούσαμεν οὕτως καὶ ἴδομεν.

**В**ъ градѣ ꙗко силѣ въ градѣ ꙗко нашего . : .

ἐν πόλει κυρίου τῶν δυνάμεων ἐν πόλει τοῦ θεοῦ  
ἡμῶν.

**Ѣ** ѿ основа и въ вѣкы . : .

ὁ θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.

Въ Пс. Брун. XVI в. **и**ко... тако вид... Въ Пс. Фирс. **У**крѣпиль егѡ на вѣки. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **о**сновѣ егѡ. Въ Пс. 1296 г. **о**сноваль и въ вѣкы; въ Пс. Док. Ск. **о**сновѣ ю.

Въ Синайск. Библи., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. замѣчено: al. deest διάφαλαμ, post. al. interpr. εἰκάσαμεν.

ст. 10. **П**рияхомъ бѣ мѣтъ твою посредѣ

ὑπελάβομεν ὁ θεὸς τὸ ἔλεός σου ἐν μέσῳ

**лю**днн твоихъ . : .

τοῦ λαοῦ σου.

Только въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. церкви твоѣ (Vulg. templi tui). Въ Пс. Фирс. **О**жидали есмы бже мрдѣа твоегѡ, посредѣ храма твоего (на полѣ: ннѣ: прѣяхѡ бже мрдѣе твоѣ поср... люд... твои).

Въ Bibl. Gr. al. τοῦ ναοῦ et ita Sym., Aq., Theod. 5 et 7 editio post. al. τὰ πέρα.

ст. 11. **П**о имени твоему бѣ тако и хвала

κατὰ τὸ ὄνομά σου ὁ θεὸς οὕτως καὶ ἀνεσς

**тво**ѣ на концихъ земли . : .

σου ἐπὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς.

**п**равды твоѣи испълнь десница

δικαιοσύνης πλήρης ἡ δεξιὰ

**тво**ѣ . : .

σου.

Въ Пс. Фирс. **К**аково есть нма твоѣ, ѡ бже, такова есть и хвала тв. на концахъ з... и десница твоѣа есть Гдѣи полна правды. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. в концы. Въ Пс. 1296



г. и о имени твоёмъ; въ Пс. Док. Ск. на концехъ земли;  
въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. земли. Въ Пс. Сев.  
Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун.  
XVI в. твою, нѣтъ; въ Пс. Док. Ск. исполнена есть (Vulg.  
plena est).

ст. 12. Да възвеселитсѣ гора сионская . . .

εὐφρανθήτω ὄρος σιών

и възрадоуютсѣ дщери юден-

καὶ ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς ἰου-

ска . . .

δαίας.

соудьбѣ ради твоихъ гн . . .

ἔνεχεν τῶν κριμάτων σου κύριε.

Въ Пс. Брун. XVI в. Възвеселитсѣ... сионъ. Въ Пс.  
1296 г. да възвеселитсѣ, вм. да възвесел...; въ Пс. Цѣт.,  
Венец., Милеш. да възрадоуютсѣ, въ Пс. Брун. XVI в. и  
да возр... ради съдѣбъ твоихъ... (на полѣ: съдѣбъ), а союза: и,  
предъ симъ глаголомъ нѣтъ; въ Пс. Брун. XVI в. юденны  
ради соуд... Въ Пс. Θεод. 1472 г. дщери нерѣмская (sic).

Въ Bibl. Gr., LXX, Symm. et Theod. εὐφραίνεται τὸ ὄρος  
σιών, καὶ ἀγαλλιῶσιν αἱ ἀβελ καὶ ἡ θυγάτηρ αὐτῆς διὰ  
κρίσεως σου, вм. ἔνεχα τ. κ. Въ Синайск. Библи. τὸ ὄρος; тамъ  
же: καὶ, предъ: ἀγαλλιῶσιν, нѣтъ, и послѣдняго слова:  
κύριε.

ст. 13. Обидѣте модне сиона и ѡбъимѣ . . .

κυκλώσατε σιών καὶ περιλάβετε αὐτήν.

повѣдите въ стѣпехъ славныхъ ѣ . . .

διηγήσασθε ἐν τοῖς πύργοις αὐτῆς.

Въ Пс. Фирс. модне, нѣтъ, ..и ѡбъимите его соутите  
стѣны его. Въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док.  
Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. модне, нѣтъ.  
Тамъ же: сионъ, сионъ... ѡбъимите и ...мите и, ..имите и.  
Въ Пс. Брун. XVI в. ѡбъимите еѣ. Въ Пс. 1296 г., Пс.  
XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец.,

Милеш., Пс. Брун. XVI в., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Θεод. 1472 г. **СМВЪНАМЪ**, **НѢТЪ**; въ Пс. 1296 г. **ПОВѢДЪТЕ**; въ Пс. Док. Ск. **ВОЗВѢСТИТЕ**; въ Пс. Брун. XVI в. **ПОВНДЪТЕ ВЪ СТ...**

Въ Bibl. Gr. al. intergr. **περίελθετε**, **вм. περιλαβ...** Aq. **ψηρίσατε** al. intergr. **ἐπαινέσατε**, **вм. διγῆσ...**

ст. 14. **Положите срѣца ваша въ силоу его . . .**

**θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν αὐτῆς**

**и раздѣляйте домъ его . . .**

**καὶ καταδιέλθε τὰς βάρεις αὐτῆς.**

**яко да повѣсте въ родѣ иномъ . . .**

**ὅπως ἂν διηγῆσθε εἰς γενεὰν ἑτέραν.**

Въ Пс. Фирс. **Πρὸς μετὰ τὴν ἐπιπέδω τῆς ἐπιπέδω ἐγώ, посмотрите поматы Егѡ. дабы вы повѣдали народомъ егѡ. Въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. въ силѣ (Vulg. in virtute); въ Цѣт., Док. Ск., Венец., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. **ДОМЪ. ДОМЫ**; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. **ДА ПОВѢСТЪ**; въ Пс. Брун. XVI в. **яко**, **нѣтъ**.**

Въ Bibl. Gr. Symm. **τὸν περίβολον**, Aq. **εὐπορίαν**, **вм. δύνα...** Symm **διαμετρήσατε τὰ βασιλεία αὐτῆς**, **вм. καταδιέλ...** Sym. **γενεᾷ μεταγενεστέρα**; **вм. εἰς γεν...** Въ Синайск. Библи. **καὶ καταδιέλ...** т. β. а. пропущено; тамъ же, въ Пс. 862 г., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. **διηγῆσθε**, въ Пс. X в. Нор. **διηγῆσασθε**.

ст. 15. **Яко тѣ есть бѣ наши въ вѣкъ . . .**

**ὅτι οὗτος ἐστὶν ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα.**

**въ вѣкъ вѣкоу . . .**

**καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.**

**тѣ оупасеть ны въ вѣкъ . . .**

**αὐτὸς ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.**

Въ Пс. Брун. предъ: **бѣ**, еще написано: **кѣ**. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **сен**, **вм. тѣ**. Въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **въ вѣкы**, **въ вѣкы ...кн**; въ тѣхъ же Пс. и Пс. XIII - XIV в., Пс.

XIV в., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. и въ вѣкъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. вѣка; въ тѣхъ же Псалтиряхъ послѣднее слово: въ вѣкы; въ Пс. Док. Ск. и той насеть насъ; въ Пс. Фирс. онъ насъ събмодаеть донележе мы живы.

Въ Bibl. Gr. Sym. τὸ διηνεχές, вм. εἰς τ. αἰῶνας; въ Пс. X в. Нор. въ концѣ Псалма написано: с̄т̄и к̄ѣ.

П̄л̄м. дв̄д̄в. м̄н̄.

м̄н̄. εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς κορέ.

Въ Пс. Сев. Собр., сн̄овъ кореѡвъ ф̄л̄. м̄н̄; въ Цѣт., Венец. и Милеш. въ концъ, сн̄омъ кореѡвомъ ф̄л̄омъ дв̄д̄овъ м̄н̄; въ Пс. Док. Ск. в коней сыновъ кореѡвъ ф̄л̄омъ м̄н̄.

Въ Синаиск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. послѣ: коре, прибавлено: ψαλμός.

ст. 2. Оуслышите се вси кзъци . : .  
 ἀκούσατε ταῦτα πάντα τὰ ἔθνη.  
 в̄ноушите вси живоушии  
 ἐνωτίσατε πάντες οἱ κατοικοῦντες  
 по вселенн̄и . : .  
 τὴν ἐκουμένην.

Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. сн̄а, с̄ӣа, с̄ӣа, сн̄а. Въ Пс. Фирс. и возмите то во уши свои всъ, кон живеть на свѣтѣ.

Въ Bibl. Gr. al. intergr. τοῦτο, ex Hebr. вм. ταῦτα. al. intergr. τὴν ἐγκατάδυσιν, al. intergr. τὴν κατάδυσιν, вм. τὴν οἰκουμ...

ст. 3. Земьнии же сн̄ве члвч̄тн̄и . : .  
 οἱ τε γηγενεῖς καὶ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.  
 в̄кочн̄е б̄т̄ъ н̄ оубоѡъ . : .  
 ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλοῦσιος καὶ πένης.

Въ Пс. Θεод. 1472 г. *земленїи*; въ Пс. Брун. XVI в. и иже *земленїи*. Въ Пс. Фирс. *κκω* послѣднїа, *такω* и среднїа. *κκω* велнкїа, *такω* и богатыа. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. *земнороднїи*. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. предѣ: *сїкве*, *есть союзъ: и*; въ Пс. Док. Ск. *вси рожденнїи на земан* н...

Въ Bibl. Gr. Sym. ἴτε ἀνθρωπότης, προσέτι δὲ καὶ οἱ υἱοὶ ἐκάστου ἀνδρός, ἄν. οἱ τε γηγ... al. interpr. ὁμοῦ, ἄν. ἐπὶ τὸ αὐτό.

ст. 4. **Оуста моя възѣтъ премоудрость . . .**  
*τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν*  
**пооуеннїе срѣца моего разоумъ . . .**  
*καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.*

Въ Пс. Брун. XVI в. *глютъ*. Въ Пс. Фирс. *вздѣтъ* *галголати* пр... и *срѣце* *моє* *раззмъ* *размышлати* *вздѣтъ*. Въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предѣ: *поуеннїе*, *есть союзъ: и*, *какъ* и въ Греч. Псалтиряхъ.

Въ Bibl. Gr. al. interpr. *μινυρίσει ἡ καρδία σου σύνεσιν*, ἄν. ἡ μελετ...

ст. 5. **Приклоню въ притѣцю оухо мое . . .**  
*κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου.*  
**разгѣноу въ пѣтрн гаданнїа моя . . .**  
*ἀνοιξῶ ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημα μου.*

Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. *гаданнїе* *моє*; въ Пс. Док. Ск. *ѡкверѣзъ* *га...ннїе* *моє*. Въ Пс. Брун. XVI в. *ѡкрыю* въ *псалтырн* *гаданїе* *моє*. Въ Пс. Фирс. пр... *ух. м. к' притѣцн*; и *гаданїе* *моє* *вздѣ* *толковать* *при* *воспѣванїи*.

Въ Bibl. Gr. al. interpr. *παραβολῆς*, al. interpr. *αἰνῆμα* ex Hebr.

ст. 6. **Къскою боюса въ днѣ мотъ . . .**  
*ἵνα τι φοβοῦμαι ἐν ἡμέρα πονηρᾶ.*  
**безаконнїе паты моея ѡкндеть ма . . .**  
*ἡ ἀνομία τῆς πτέρνης μου κυκλώσει με.*

Въ Пс. Фирс. Уесо радн... исправда хожденїа моего ѡбъ-  
лн мене. Въ Пс. Брун. XVI в. оубоюся. Въ Θεод. Пс.  
1472 г. прельщеннх моего, вм. паты м.

Въ Bibl. Gr. al. intergr. *πονηροῦ*, ex Hebr. al. intergr.  
*κακοῦ*. Sym. τῶν ἰχθέων μου, ex Hebr. вм. τῆς πτερν.

ст. 7. **Надвющеса силѣ своен** : :  
*οἱ πεπονηότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν.*  
**и множествомъ бѣтства своего**  
*καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν*  
**хваллщеса** : :  
*καυχώμενοι.*

Въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. на-  
двющннса; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец., Милеш. и  
Пс. Брун. XVI в. ...щенсе; въ Пс. Брун. XVI в. в силѣ  
своен и во множествѣ богатствѣ своихъ смвщннса. Въ Пс.  
Фирс. ...на силѣ свою... Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. оупо-  
вмощнн на силоу свою и ѡ множествѣ; въ Пс. Док. Ск. на-  
двющннса на силѣ свою.

Въ Bibl. Gr. al. intergr. *ἀλαζονεύομενοι*, вм. *κχυωμ...*

ст. 8. **Братъ не избавитъ избавитъ ли**  
*ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται λυτρώσεται*  
**улькѣ** : :  
*ἄνθρωπος.*  
**не дастъ бѣгъ нзмѣны за са** : :  
*οὐ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα ἑαυτοῦ.*

Въ Пс. Брун. XVI в. ли, нѣтъ, ...бѣгъ блгоухожденїа  
(sic), а на полѣ снесено: блгонзволенїа. Въ Пс. Фирс. ни  
едннъ братъ не ѡкзннтъ, а ни можетъ дати бѣгъ ѡкзннѣ своего  
за него. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. нзмоленїа, а на полѣ:  
оцнщенїе.

Въ Свнайск. Библи. αὐτοῦ, вм. ἑαυτοῦ.

ст. 9. **И ценнѣ избавленнх дшѣ своен** : :  
*καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.*  
21°

и оуτρογνῆσα въ вѣкѣ

καὶ ἐκοπίασεν εἰς τὸν αἰῶνα.

Въ Пс. Брун. XVI в. и цѣноу... и троуднѣса въ вѣкѣ. Въ Пс. Фирс. Понеже есть дорогъ ѡткѣнѣ дѣиη нхѣ, и не можеть быти никогда же. Въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. цѣнѣ. Въ Пс. Док. Ск. за дѣиη... но потроуднѣса въ вѣкѣ (Vulg. laborabit); въ Пс. 1296 г. и оуτρογνῆса въ вѣкѣ.

Въ Bibl. Gr. Aq. καὶ ἐπαύσατο εἰς αἰῶνα, καὶ ζήσεται εἰς νῆκος. Συμπ. ἀλλὰ παυσάμενος τῷ αἰῶνι τούτῳ; ζῶν ἀεὶ διατελέσει.

ст. 10. И жнѣъ боу-

каѣ зѣсе-

дѣтъ до коньца . . .

таѣ εἰς τέλος.

не оузрнѣтъ пагоубы . . .

οὐκ ὄψεται καταφθοράν.

Въ Пс. Брун. XVI в. и живеть еме до к... Въ Пс. Фирс. дабы нмѣлъ жити во вѣки, и не узрѣтъ бы смерти. Въ Пс. Милеш. и Макс. Гр. 1592 г. въ коньцѣ. Въ Пс. Θεод. 1472 г. разсыпаныя, вм. паг... Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. нстлѣнѣа.

Въ Синайск. Библи. предѣ: οὐκ ὄψεται, прибавлено: ἔτι, въ Bibl. Gr. замѣчено: al. addunt, ἔτι, mendosé.

ст. 11. Югда виднѣтъ

ὅτι ἂν ἴδῃ

премоудры оуμнрающа . . .

σοφούς ἀποθνήσκοντας.

вѣкоупѣ безоумнѣтъ и несѣмьслѣ-

ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄφρων καὶ ἄ-

нѣ поубьнѣта . . .

νοὺς ἀπολοῦνται

и оставнѣта уюжнѣтъ бѣтъство свое . . .

καὶ καταλείψουσιν ἄλλοτρίαις τὸν πλοῦτον αὐτῶν,

Въ Пс. Фирс. Понеже всакъ виднѣть, какѡ умраетъ мудрый, такѡ и безумный възпѣ погнѣмють: оставаютъ инымъ богатства свои. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. оузрнѣть мудрыѣ ...рающій... не смысл... и безоум... погнѣмоу... и ѡставатъ. Въ Пс. Сев. Собр. прѣмоудрые; въ Венец. прѣмоудрнѣ оумирающеіе; въ Пс. Брун. XVI в. погнѣмоути и ѡставатъ... богатства свои; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Θεод. 1472 г. ѡставатъ тоуждннмъ.

ст. 12. И гроби ихъ и храми ихъ въ вѣкы . : .  
 και οι τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.  
 села ихъ въ родъ и родъ . : .  
 σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεάν και γενεάν.  
 нарекоша имена свои на земныѣ . : .  
 ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γεῶν.

Въ Пс. Фирс. ѡ тѣ есть мысль ѣ, дабы дома ѣ пребыли во вѣкы, и жилища ихъ въ р... и тогѡ ради называють землю именами своимъ. Въ Пс. XIII - XIV в., Цѣт., Венец., Милеш. нѣтъ: и, предъ словомъ: храми; въ Пс. Брун. XVI в. дома ихъ, вм. храми... въ вѣкы; въ Пс. Док. Ск., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. жилища, вм. храми; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. селениа, вм. села; въ Пс. Θεод. 1472 г. прозваши, вм. нарек..; въ Венец. Пс. и Милеш. на земльнѣ; въ Пс. Брун. XVI в. на земляхъ своихъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ написано: возваши, вм. нарек...

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. τὰ ἐντός τῶν οἰκιῶν αὐτῶν εἰς αἰῶνα, al. interpr. κατασκηνώσεις αὐτῶν εἰς γενεάν ὀνομάσαντες ἐπὶ ὀνόμασιν αὐτῶν τὰς γαῖας. Aq. ἐκάλεσαν ἐν ὀνόματι αὐτῶν ἐπὶ γῆρας. quod in contextu Theodotionis est. вм. σκηνώμ...

ст. 13. И увѣкъ въ утн сын не разоумѣ . : .  
 και ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὧν οὐ συνῆκεν.  
 приложиса скотехъ не съмысль-  
 παρεσυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνο-

НХЪХЪ И ОУПОДОБИСА НИМЪ . . .

ήτοις καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς.

Въ Пс. Фирс. Но ул... бздъхи, всемъ подобенъ скотъ погнелющемъ. Въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. приложена... оуподобнаса; въ Пс. Кипр. XIV в., Маке. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. скотомъ не см...нымъ ..бнса тымъ; въ Пс. Док. Ск. оуподобнаса скотомъ (Vulg. comparatus est jumentis) ...нымъ прирвнаса (Vulg. similis factus est).

ст. 14. Се поугъ нхъ съблазнъ нимъ . . .

αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς.

и по снхъ въ оустѣхъ своихъ благо-

καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐυ-

νηзолачь . . .

δοκήσουσιν.

Въ Пс. Фирс. Таковнй пѣтъ ѥ глзпство есть. а род ѥ похваляетъ то усты своимн. Въ Пс. 1296 г.; Пс. Сев. Собр., Венец. и Милеш. съ, а въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. сен; въ Пс. Док. Ск. предъ: по снхъ; нѣтъ соуза: н.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἄγνοια, вм. σκάνδ...; въ Синайск. Библ. εὐλογήσουσιν, вм. εὐδοκ...; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. εὐλογήσουσιν illud. ex Hebr. Въ Синайск. Библ. и Bibl. Gr. послѣ стиха есть: διάψαλμα.

ст. 15. Яко овца въ адѣ положены соугъ

ὡς πρόβατα ἐν ἄδη ἔθετο

смѣръ оупасеть ѥ нхъ . . .

θάνατος ποιμανεῖ αὐτούς.

и оудольють нимъ правни зоугтра . . .

καὶ κατακυριεύσουσι αὐτῶν οἱ εὐθεῖς τῷ πρωί.

и помощь нхъ обѣтнмать въ адѣ . . .

καὶ ἡ βοθηεῖα αὐτῶν παλαιωθήσεται ἐν τῷ ἄδη.

отъ славы своея нзрннотнла . . .

ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν ἐξώσθησαν.

Въ Пс. Фирс. Таковыа, какѡ овцы бздѣтъ загнини во адѣ,



и пожреть ихъ смерть. бѣдѣть праведныя нми владѣть рани, а  
помощь ѿ изнеможеть во адѣ, ѿ сл. ск. изгнани быша. Въ  
Пс. Макс. Гр. 1592 г. овцы. Въ Пс. XIII—XIV в. овцы;  
въ Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. оудоблюють; въ Пс. Θεод.  
1472 г. содолыють, вм. оуд.; въ Пс. Кипр. XIV в. и  
Макс. Гр. 1592 г. обладлюють; въ Пс. Брун. XVI в. и об-  
ладлюють нми праведнии злоутра; въ Пс. Док. Ск. обладати бѣ-  
дуть нми праведнии... ѿ изринушася; въ Пс. Брун. XVI в.  
ѿ славы ихъ; въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г.  
изринувѣни быша.

Въ Пс. 862 г. ἐς τὸ πρῶτ.; въ Свнайск. Библ. παλαιώ-  
θη; тамъ же и въ Пс. 862 г. ἐξώσθησαν, нѣтъ. Въ Bibl.  
Gr. Sym. βροσκήματα ἄδου ἔταξεν αὐτούς. Θεод. καταχθήσου-  
ται, вм. катакур... Aq. χαρακτήρ αὐτῶν κατατριψαί ἄδην ἐκ κα-  
τοικητηρίου αὐτῶν. Sym. τὸ κραταῖον αὐτῶν παλαιώσει ἄδης ex  
Hebr. al. abest. ἐξώσθησαν.

ст. 16. **Облуге бѣ извѣнть дшю мою нз ру-**  
πλήν ὁ θεὸς λυτρώσεται τὴν ψυχὴν μου ἐκ χει-  
**кы адовы иегда приять ма . . .**  
ρὸς ἄδου ὅτι ἂν λαμβάνη με.

Въ Пс. Фирс. Изъ ада, егда прѣнметь.; въ Пс. Макс.  
Гр. 1592 г. ѿ роуки; въ Пс. Кипр. XIV в. ѿ роуки; въ  
Пс. 1296 г., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт.,  
Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. прѣнметь; въ Пс.  
Сев. Собр. и Док. Ск. прѣнметь.

Въ Bibl. Gr. al. ὅτε, вм. ὅταν; въ Свнайск. Библ. и Bibl.  
Gr. послѣ 16 стиха есть: διάψαλμα.

ст. 17. **Не оубоюса иегда разбогатыеть уавкѣ . . .**  
μὴ φοβοῦ ὅτι ἂν πλουτήσῃ ἀνθρώπος.  
**или иегда оумножиться слава до-**  
ἢ ὅτι ἂν πληθυνθῇ ἡ δόξα τοῦ θε-  
**моу иего . . .**  
κοῦ αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Не збойса же...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. не оубонса; Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Θεод. 1472 г., Док. Ск., Венец. и Милеш. не конса, не консе; въ Пс. Сев. Собр. лн, вм. нан; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. н, вм. нан.

Въ Сүнайск. Библ. καί, вм. ἤ; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. καί neutrum in Hebr.

ст. 18. Иде оумрѣа не ѿставиъ ли всего . . .

ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν λήψεται τὰ πάντα  
ниже стндетъ с нимъ слава домоу  
οὐδὲ συγκαταβήσεται ὀπίσω αὐτοῦ ἡ δόξα  
его . . .  
αὐτοῦ.

Въ Пс. Брун. XVI в. ꙗко егда оумрѣеть (на полѣ сне- сено: погнѣаетъ) не възметъ вса. Въ Пс. Фирс. ꙗ егда онъ умреть, не възметъ съ собою ниуегѡ, и слава е. си... не поидеть. Въ Пс. Кипр. XIV в., Пс. Макс. Гр. 1592 г. ꙗко егда оумрѣеть не възметъ вса. Въ Пс. XIII—XIV в. нан оумр..; въ Цѣт. Пс., Венец. и Милеш. ꙗко не вьнегда оумрети ёмоу приметь вьса; въ Пс. Док. Ск. ꙗко вьнегда оумреть... вьса, въ Пс. Сев. Собр. всъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. до- моу, пѣтъ.

Въ Сүнайск. Библ. послѣ: δόξα, пѣтъ: αὐτοῦ, а въ Пс. 862 г. αὐτῷ, послѣ: ὀπίσω. Въ Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. есть: οἴκου.

ст. 19. ꙗко душа его въ животь его бл҃гви-

ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εὐλο-  
тъса . . .  
γηθήσεται.

исповѣстьтнса егда бл҃гостворн  
ἐξομολογήσεται σοι ὅτ' ἂν ἀγαθύ-  
ши немоу . . .  
νης αὐτῷ.

Въ Пс. Фирс. Но διὸς свою в животѣ своемъ онъ бла-  
жнѣ, и похваласнѣ было εὐλογοῦντιе εἶπῳ.

Въ Синайск. Библи. ἐξομολογηθήσεται; въ Bibl. Gr. Sym.  
ἐπαινέσουσί σε, ἐὰν καλῶς σεαυτῷ ποιῆς ex Hebr. вм. ἐξο-  
μολογ...

ст. 20. Съиндетъ до рода оиѣ своихъ : : .  
ἐισελύσεται ἕως γενεᾶς πατέρων αὐτοῦ  
до вѣка не оузрнѣтъ свѣта : : .  
ἕως αἰῶνος οὐκ ὄψεται φῶς.

Въ Пс. Фирс. Но онъ пондетъ за родѣ ѡцѣвѣ св... даже во  
вѣки не зрнднѣтъ св... Въ Пс. 1296 г., Цѣт., Венец.,  
Милеш., Пс. Макс. Гр. 1592 г. вндетъ, вьндетъ; въ Пс.  
Док. Ск. вндетъ даже до р... даже до вѣк...; въ Пс. Брун.  
XVI в. вндетъ до рода... даже ѣ вѣк... Въ Пс. Кипр.  
XIV в. вселнтъса даже до р .. даже до в...

Въ Bibl. Gr., LXX, Aq., Theod. et 6 editio, οὐκ ὄψο-  
νται, ex Hebr. вм. οὐ βλέποντες. Aq. ὄψεται 5 editionis est.

ст. 21. Улѣкѣ въ утн см не разоумѣ : : .  
καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὧν οὐ συνήκεν  
приложнса скѣтѣхъ неразоумѣ-  
паресунеβλήθη τοῖς κτήνεσι ἀνοή-  
ныхъ и оуподобнса нмѣ : : . сѣл.  
τοῖς καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς.

Въ Пс. Брун. XVI в. Ἐгда въ утн (sic) скотомъ несм...нымъ.  
Въ Пс. Фирс. ...вздзун... подобенъ скотѣ погнбмощемъ. Въ  
Пс. Макс. Гр. 1592 г. не разоумѣ... приложнса скотомъ...  
оуподобнса. Въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XVI в., Пс. Сев.  
Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. предъ: улѣкѣ, есть союзъ:  
н; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. несмыслъ-  
ныхъ; въ Пс. Док. Ск. приложнса скотомъ несмысленнымъ.  
сѣлѣ.

Въ Bibl. Gr. al. abest. καὶ, предъ: ἄνθρωπος, ut Hebr.

redundat; въ Пс. 862 г. въ концѣ Псалма написано: στῆ.  
 ἴ. το. ἄ. ἀντιφών. στῆ. πῆ; въ Пс. X в. Нор. стῆ. ἴ.  
 δόξα.

П̄М. ДѢДВ. М̄Ф.

М̄Ф. ψαλμός τῷ ἀσάφ.

Въ Пс. Сев. Собр. псалмῶ̄ ἄσαфовъ М̄Ф; въ Цѣт., Венец.  
 и Милеш. ἄσαφοῦ., въ Пс. Док. Ск. ἄσαφοῦ...

Въ Пс. X в. Нор. ψαλμός τῷ δαβίδ.

ст. 1. Б̄ѣ в̄ѣ г̄ѣ г̄ла и прнзѣва землю . . .

θεός θεῶν, κύριος ἐλάλησεν καὶ ἐκάλεσεν τὴν γῆν.

отъ вѣстокъ слнца до западъ . . .

ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν.

Въ Пс. Фире. ...βογῶвъ... всю з... Въ Пс. Брун. XVI в.  
 г̄ла̄мъ ест̄ь. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. г̄ла̄... прнзѣвалъ...  
 слнцнмъ. Въ Пс. Док. Ск. даже до зап... Въ Пс. Кипр.  
 XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Брун. XVI в. до запада.

Въ Bibl. Gr. Aq., Theod. et Symm. ἰσχυρός θεός κύριος  
 λαλήσας ἐκάλεσε. Въ Синайск. Библи. καὶ μέχρι...

ст. 2. Отъ сна на лѣпота лѣпота ѳго . . .

ἐκ σιῶν εὐπρέπεια τῆς ὠραιότητος αὐτοῦ.

б̄ѣ в̄ѣ прндетъ . . .

ὁ θεός ἐμφανῶς ἦξει.

Въ Пс. Фире. Б̄ѣ, к̄р̄м̄ѣ ест̄ь истинныа свѣтлости ѳб̄ла-  
 вналъ са со Снона, бл̄гом̄п̄ною красотою. Б̄ѣ в̄ѣ... Въ Пс.  
 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Пс. Сев. Собр.  
 и Пс. Θεод. 1472 г. красота, вѣ. лѣпота; въ Пс. Кипр.  
 XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец. и  
 Милеш. бл̄гом̄п̄ѣ красоты; въ Пс. Брун. XVI в. лѣпота кра-  
 соты; въ Пс. Док. Ск. нзъ сна.

Въ Греческихъ Псалтиряхъ: ἡ εὐπρεπ...

ст. 3. **Бѣ нашъ и не прѣмълунтъ** . : .  
 ὁ θεός ἡμῶν καὶ οὐ παρασιωπήσεται.  
**огнь прѣдъ нимъ вѣзгорнѣса** . : .  
 πῦρ ἐνώπιον αὐτοῦ καυθήσεται  
**и ѡкрѣтъ ѱго коура велннѣ** . : .  
 καὶ κύκλω αὐτοῦ καταγίγς σφόδρα.

Въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: **не прѣмълунтъ**, есть союзъ: и; какъ и въ Греч. Псалтиряхъ: καὶ. Въ Пс. Фирс. а около егѡ бѣдетъ вѣхоръ велннѣй. Въ Пс. Θεод. 1472 г. зѣло, вм. велннѣ; въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. зѣлна.

Въ Сѣнайск. Библи. ἐναντιον, вм. ἐνώπιον; въ Bibl. Gr. Aq. ἐλαχλαπίσθη. Theod. et 7 editio, καταγίσθη, ex Hebr. вм. καταγίγς.

ст. 4. **Призоветь нѣо съвыше** . : .  
 προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω.  
**и земмо расоудити людн своимъ** . : .  
 καὶ τὴν γῆν τοῦ διακρίναι τὸν λαὸν αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. **С высоты**. Въ Пс. Брун. XVI в. и Θεод. 1472 г. **разлоудити людн...** Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ написано: **кверх**, надъ словомъ: **съвыше**.

Въ Сѣнайск. Библи. предъ: διακρίναι, нѣтъ: τοῦ.

ст. 5. **Събереть ѱмоу прѣнннхъ его** . : .  
 συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὀσίους αὐτοῦ.  
**завѣщаю (sic) завѣтъ ѱго ѡ жѣ**  
 τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ  
**ртвахъ** . : .  
 θυσίαις.

Въ Пс. Фирс. **Соберите смѣ сѣтыхъ его**; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш., Псалт. Θεод. 1472 г. **съберѣте, ...рнте, завѣщавлющѣмъ, ...щене, ...щна**; въ Псалт. Брун. XVI в. **съберите... сѣтыхъ его завѣщавлю-**

цихъ которыхъ творили егѡ примиреніе, при жертвѣ...; въ Пс. 1296 г. прибавлено: и егѡ, послѣ слова: жертвахъ.

Въ Bibl. Gr. al. interpr. omnes, μοι τοὺς ὀσίους μου. ex Hebr.; тамъ же: θυσίας. О семь словѣ замѣчено: al. θυσίαις, illud. ex Hebr. post. al. deest. διάψαλμα.

ст. 6. И възвѣстать нѣса правдоу егѡ яко  
καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ ὅτι  
ѣтъ соудни естъ . . .  
ὁ θεὸς κριτὴς ἐστίν.

Въ Пс. Фирс. И возвѣщали (на полѣ: возвѣстатъ). Въ Пс. Док. Ск. судна.

Въ Свнайск. Библи. и Bibl. Gr. послѣ 6-го стиха естъ: διάψαλμα.

ст. 7. Слышите моднѣ мон и възглаголю еѣ . . .  
ἀκουσον λαὸς μου καὶ λαλήσω σοι.  
нзль съвѣдѣтельствоую тебе . . .  
ἰσραὴλ καὶ διαμαρτυροῦμαι σοι  
яко ѣтъ твои есмь азъ . . .  
ὁ θεὸς ὁ θεὸς σου ἐμὶ ἐγώ.

Въ Пс. Фирс. ...мон, што повѣ и развмѣи же нѣмо, за-  
свѣдѣтельствуюса предъ Тобою, понеже азъ есмь еѣтъ, еѣтъ твои.  
Въ Пс. XIII—XIV в. оуслышите; въ Пс. Брун. XVI в. еѣ,  
нѣтъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Ми-  
леш. и Пс. Брун. XVI в. нзлю и засвѣдѣтельствоую; въ  
Пс. XIII—XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш., Пс.  
Θεод. 1472 г., Пс. Брун. XVI в., Пс. Кипр. XIV в. и  
Макс. Гр. 1592 г. ѣтъ ѣтъ, вм. яко ѣтъ.

Въ Пс. 862 г. послѣ: λαλήσω, нѣтъ: σοι, въ Свнайск.  
Библи. διαμαρτύρομαι, въ Пс. 862 г. ἐπι θεός σου, вм. ὁ θεός  
ὁ θεός.

ст. 8. Не о жертвахъ твоихъ ѡбланую тебе . . .  
οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε.  
олкооутоматы же твои предъ мно-  
τά δὲ ὀλοκαυτώματά σου ἐνώπιον

Ю СΟΥТЬ ВЪННОУ . . .

μου ἔστι διὰ παντός.

Въ Пс. Фирс. Не вздѣ тебе казнить, за жертвы, и ни за приношенія всесожженна, тѣ сѣть всегда предѣ... Въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. въсѣсьжигѣма же; въ Пс. Θεод. 1472 г. о требахъ... всесьжженна есть; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. въсесоженна; въ Пс. Брун. XVI в. всегда.

ст. 9. Не приноу ѿ домоу твоюго тельць . . .

οὐδέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους.

ни ѿ стадѣ твоихъ козель . . .

οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους

Въ Пс. Фирс. Из домѣ... ни из стадѣ... Въ Пс. 1296 г. тельца; въ Пс. Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. тельцовѣ ниже... козловѣ.

Въ Bibl. Gr. al. χιμάρους, LXX τράγους, ex Hebr. Aq., Symm. et 5 editio κερεινούς.

ст. 10. Ико мон соуть вси звѣрие доубравниі . . .

ὅτι ἐμά ἐστι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ.

скоти въ горахъ и волове . . .

κτήνη ἐν ταῖς ὄρεσι καὶ βόες.

Въ Пс. Фирс. Понеже всѣ скоты и звѣри лѣсныя мон сѣть. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. польстѣн, вм. доубр.

Въ Сунайск Библи. τοῦ δρυμοῦ, вм. τοῦ ἀγροῦ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. δρυμοῦ, ex Hebr.

ст. 11. Познахъ вса птица небѣма . . .

ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ.

и красота селнаа сѣ мною есть . . .

καὶ ὠραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστίν.

Въ Пс. Фирс. Знаю всѣ пт... Въ Пс. 1296 г. предѣ: вса, прибавленъ союзъ: и.

ст. 12. Аще възалую не повѣмъ тебѣ . . .

ἐὰν πεινάσω οὐ μὴ σοι ἔπω.

МОЯ БО ЮСТЬ ВСЕЛЕННАЯ И ИСПЪАНЕ-  
 ἐμὴ γὰρ ἐστὶν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλή-  
 ние его (sic) . : .  
 ρωμα αὐτῆς.

Въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. не рекоу, не рѣкоу; въ Пс. Брун. XVI в. все-  
 ленная . : . земан . : . и исп... ея; во всеѣхъ приводимыхъ  
 Слав. Псалтиряхъ: ѿма, ея, юе, ея, вм. его. Въ Пс. Фирс.  
 и все что есть на ней.

ст. 13. Ъда въмъ маса оуныа нан крѣвъ  
 μὴ φάγομαι κρέα ταύρων ἢ ἄμα  
 козляю пню . : .  
 τράγων πίομαι.

Въ Пс. Фирс. Или въдѣ ѿ ѣсти маса въкоуе: ...козляуе  
 въдѣ пнть. Въ Пс. 1296 г. еда камь; въ Пс. Док. Ск.  
 козля.

ст. 14. Пожъри бѣи жьртвоу хвалѣ . : .  
 θύσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως.  
 и въздажь въшннемоу ѡбѣты твоа . : .  
 καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς ἐυχὰς σου.

Въ Пс. Брун. XVI в. бѣоу... хвалы... ѡбиты (sic). Въ  
 Пс. Фирс. Приноси Кѣѣ... хвалы и ѡдаван... маѣвы твоа.  
 Въ Пс. 1296 г. гѣи; въ Цѣт., Венец. и Милеш. бѣоу, бѣ;  
 въ Пс. Док. Ск. коздан; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в.,  
 Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. молитвы, маѣви, вм.  
 ѡбиты.

ст. 15. Призови ма въ днѣ пчулан твоюа . : .  
 καὶ ἐπικάλεσάι με ἐν ἡμέρα θλίψεως σου,  
 извавлю. тѣ и прославиши ма . : .  
 καὶ ἐξελοῦμαι σε καὶ δοξάσεις με.

Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец., Милеш., Пс. Брун.  
 XVI в. и Пс. Фирс. предѣ: призови и извавлю, есть союзъ:  
 и, какъ и въ Греч. Псалтиряхъ: καὶ; въ Пс. Фирс. сѡфр-



ен... и нзк.; въ Пс. Док. Ск. предъ: нзбавлю, нѣтъ: и, какъ и въ Вульгатѣ; въ Пс. Брун. XVI в. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. и нзмоу та и проса...

Въ Синайск. Библи. σου, нѣтъ, въ Bibl. Gr. замѣчено: al. θλίψεως solum, ex Hebr. Въ Синайск. Библи. послѣ сего стиха есть: διάψαλμα.

ст. 16. Грѣшниковъ же рече къ . . .

τῷ δὲ ἀμαρτωλῷ εἶπεν ὁ θεός.

вѣскою ты повѣдмешн ѡправда-

ѣна ти съ ἐκδιηγῆ τὰ δικαιο-

ннѣ моѣ . . .

ματὰ μου.

и приеѣмлешн заветъ моѣ оусты.

καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματος

τωνημη . . .

σου.

Въ Пс. Фирс. Утѣ тебѣ до того, нже ты пов... и при-  
млешн... во уста твоѣ. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. уесо ра-  
ди, вм. вскзю. Въ Пс. 1296 г. ты, нѣтъ; въ Пс. Док.  
Ск. поуто, вм. вѣскою; въ Пс. Брун. XVI в. правды твоѣ;  
въ Пс. Док. Ск. восприеѣмлешн... оусты твоѣмн.

Въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. διηγῆ.

ст. 17. Ты же възненавидѣ наказаннѣ . . .

σύ δὲ ἐμίσησας παιδείαν.

и ѡверже словеса моѣ вѣспать . . .

καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω.

Въ Пс. Фирс. Понже нмаши в ненависти наказ... моѣ.  
...ѡверглъ еси. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. възненавидѣлъ  
еси... отверглъ еси. Въ Пс. Док. Ск. ты во възненавидѣлъ  
наказаннѣ; въ Пс. 1296 г. ннзверже; въ Пс. Θεод. 1472 г.  
и въ Пс. Сев. Собр. и ннзверже; въ Пс. XIII—XIV в. и  
Пс. XIV в. нзверже, нзверже; въ Пс. Док. Ск. отверглъ.

ст. 18. И аще видаше татъ теуаше съ нимъ.

εἰ ἐθεώρεις κλέπτην συνέτρεχες αὐτῷ.

и съ прѣлюбоудиемъ оугастиє свое  
 και μετά μοιχῶν τὴν μερίδα σου  
 ποлагаше . . .  
 ἐτίθεις.

Въ Пс. Фирс. **Єгда видѣлъ єси тата, вѣжмѣ єси с нимъ...**  
 любодѣи берешъ уастъ свою. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г.  
 видѣлъ єси тата текѣъ єси с нимъ. Въ Пс. 1296 г., Пс.  
 XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док.  
 Ск. и Пс. Брун. XVI в. въ началѣ стиха нѣтъ союза: и;  
 въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Пс. Брун.  
 XVI в. тата, тата; въ Венец. и Милеш. **видѣше тати...** съ  
 нимъ; въ Пс. 1296 г. с любодѣи; въ Пс. Док. Ск. и Пс.  
 Брун. XVI в. съ прѣлюбоуден; въ Пс. Θεод. 1472 г. съ  
 прѣлюбоуденцемъ; въ Пс. Брун. XVI в. оу... твоє.

Въ Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. μοιχοῦ.

ст. 19. **Оуста твоѣ оумножиша злобоу . . .**

τὸ στόμα σου ἐπλεόνησε κακίαν.

**и языкъ твоѣ сплѣташе льщенія . . .**

καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκεν δολιότητα.

Въ Пс. Фирс. ...своѣ разширяетъ на злобу, а аз... сла-  
 гаетъ лєсть. Въ Пс. Сев. Собр. сплѣташе; въ Пс. Док.  
 Ск. льсти.

Въ Пс. X—XI в. κακίας, въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор.  
 Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. δολιότητος.

ст. 20. **Сѣдан на братъ свон клеветаше . . .**

καθημένος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις

**и на сѣъ мѣре своєѣ полагаше съ-**

και κατὰ υἱοῦ τῆς μητρός σου ἐτίθεις

**блзнь . . .**

σκάνδαλον.

Въ Пс. Фирс. ...на брата св. клевететъ и живниѣ (sic)  
 сѣа мѣри... Въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV  
 в., Пс. Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец.,  
 Милеш. и Пс. Брун. XVI в. на брата своєго; тамъ же,

кромѣ Пс. 1296 г. сѣл; въ Пс. 1296 г. мѣри своен; въ Пс. Брун. XVI в. мѣре твоел.

ст. 21. Си еси створиалъ и оумѣлахаъ . . .

ταῦτα ἐποίησας καὶ ἐσήγησα  
възненъшева безаконнѣ яко боу-

ὑπέλαβες ἀνομίαν ὅτι ἔσο-

доу тебе подобнѣ . . .

μαί σοι ὁμοιος.

обаную та и поставлю предъ лице-

ἐλέγξω σε καὶ παραστήσω κατὰ πρό-

мъ твоимъ грѣхы твоа . . .

σωπον σου τὰς ἀμαρτίας σου.

Въ Пс. Фирс. То еси твор... а а тебе молуалъ, тогѡ ради ты мнѣ еси, нже аз тебе подоб... но аз об... Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. снх, сѣл; въ Пс. Док. Ск. молуахъ; тамъ же: мнелъ еси, вм. възненш..., въ Пс. 1296 г. възненъшевахъ; въ Пс. Брун. XVI в. възненъшевалъ еси безаконнѣ (sic) еже боуду... Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. возненъшевалъ еси.

Въ Bibl. Gr. Aq. ὑπέλαβες ὅτι ἐσόμενος ἔσομαι ὁμοίος σοι, ex Hebr. Symm. ἐνόμισας ἔσεσθαι με ὡς σε al. abest ἀνομίαν, ut Hebr. Theod. στοιβάτω, вм. παραστήσω, post al. abest, τὰς ἀμαρτίας, σου. glossema. Въ Синайск. Библи. пѣтъ: τὰς ἀμαρτίας σου; тамъ же: ἀνομε, вм. ἀνομίαν.

ст. 22. Разоумѣйте же вси забывлющн-

сύνετε δὴ ταῦτα οἱ ἐπιλανθανο-

н ба . . .

μενοι τοῦ θεοῦ.

еда къгда похититъ и не боудеть

μήποτε ἀρπάση καὶ οὐ μή ᾗ

нзбавлани . . .

ὁ ρυόμενος.

Въ Пс. Фирс. ...же ꙗко сѣл... дабы васъ ꙗкобнѡ не похитилъ, и не б... нзбавл...цаго вѣ. Въ Пс. Макс. Гр. 1592

г. оубо, вм. же. Въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. се, си, сиа, см, см, см, см, вм. ошибочно написаннаго слова: вси; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. да некогда, вм. еда къгда. Только въ Пс. XIII—XIV в. га ба своего, вм. ѡа; тамъ же и Пс. Брун. XVI в. нзбавляюще-го; въ Цѣт. нзбавлен; въ Пс. Док. Ск. нзбавлен.

Въ Сунайск. Библи. и Bibl. Gr. предъ:  $\mu\eta$ , нѣтъ:  $\sigma\upsilon$ .

ст. 23. Жьртва хвалъ прославить ма . . .

$\theta\upsilon\sigma\iota\alpha$   $\alpha\iota\nu\epsilon\sigma\epsilon\omega\varsigma$   $\delta\omicron\zeta\acute{\alpha}\sigma\alpha\iota$   $\mu\epsilon$ .

тоу поутъ ндѣже хвалю юмоу спнн-

$\kappa\alpha\iota$   $\acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota$   $\acute{\epsilon}\delta\omicron\varsigma$   $\eta\nu$   $\delta\acute{\epsilon}\iota\zeta\omega$   $\alpha\iota\tau\omega$   $\tau\omicron$   $\sigma\omega\tau\acute{\eta}$ -

е мое . . .

$\rho\iota\omicron\nu$   $\mu\omicron\upsilon$ .

Въ Пс. Фирс. Ктѡ мнѣ приносятъ хвалѣ, той прославляетъ ма, а томъ которой направляетъ пѣть свой хвалѣ... Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. хваленіа. Въ Пс. Θεод. 1472 г. жьртвою хваленіа. Въ Пс. Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. хвалы; въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Кипр. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Пс. Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: тоу, есть союзъ: и, какъ и въ Греч. Псалтиряхъ,  $\kappa\alpha\iota$ ; въ Пс. XIII - XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Пс. Θεод. 1472 г., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. нмже, нмъ же, вм. ндѣже. Только въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. бжне, вм. мое.

Въ Сунайск. Библи. тоу θεοῦ, вм. μου. Въ Bibl. Gr. замѣчено:  $\alpha\iota$ . θεοῦ, ex Hebr. Въ Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. въ концѣ псалма написано:  $\sigma\tau\iota$   $\mu\zeta$ .

ПΛΑΜΨ. ἢ ΔΕΔΕΨ.

ἦ. φαλμός τῷ δαβίδ ἐν τῷ εἰσελ-  
θεῖν πρὸς αὐτὸν Ναθάν τὸν προ-  
φήτην. ἡνίκα εἰσηλθε πρὸς βηρσαβεέ.

Въ Пс. Сев. Собр. ψλμΨ δὲΨ ἐγδα прѣ к немѣ наѡанΨ  
прѣк и ѡбануї и; въ Цѣт., Венец. и Милеш. ψλομΨ δѣдоΨ  
внѣегда прѣнтн кѣ нѣмоΨ прѣркоΨ наѡаноΨ. ἐγδα внѣнде кѣ вѣр-  
савн женѣ оѣрѣннѣ. ἦ; въ Пс. Док. Ск. ...δѣдѣΨ. прѣде...  
наѡанΨ пр... вѣегда вѣнде ко версавнн женѣ ѡрѣвѣ; въ Пс.  
Θεод. 1472 г. εγδα вѣлѣзе.

Въ Сувайск. Библ., Пс. 862 г., Пс. X—XI в. и Bibl.  
Gr. въ началѣ прибавлено: εἰς τὸ τέλος. Въ тѣхъ же Пс.  
ἐλθεῖν, а въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἐλθεῖν, melius. Theod.  
βεθσαβεέθ. al. βεθσαβεέ, ргоріus Hebr. al. absunt sequentia,  
ut Hebr. Въ Bibl. Gr. въ скобкахъ напечатано: (τὴν γυ-  
νάϊκα σου):

ст. 3. Помнлоѣи ма ѣе по величїи  
ἐλέησόν με ὁ θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
μᾶτι твоѣи по многимъ  
ἐλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος  
ψεдротамъ твоимъ. ὡγῆн  
τῶν οἰκτιρμῶν σου. ἐξάλειψον  
βεζаконнѣ моѣ. . . .  
τὸ ἀνόμημα μου.

Въ Пс. Фирс. ...по мѣрдїю твоѣмъ, и по множествѣ мѣти  
твоѣа, оунистн неправды моѣ. Въ Пс. Бол., Пс. Сев. Собр.,  
Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. предъ: по многимъ,  
есть союзъ: и, какъ и въ Греч. Псалтиряхъ. Только въ  
Пс. Док. Ск., Кипр. XIV в., Пс. Макс. Гр. 1592 г. и  
Пс. Брун. XVI в. по множествѣ ψεдротѣ твоихъ; въ Пс.  
Бол., Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г.,

Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. беззаконне мое, ... ние мое; только въ Пс. Брун. на полѣ написано: ζαγαδι, в.м. ωυνησι; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ζαγαδι.

Въ Bibl. Gr. Aq. δώρησόν μοι κατὰ ἔλεόν σου. Symm. δικταίρον με ἡ θεός κατὰ τὸ ἔλεός σου. ex Hebr.

ст. 4. **Наннауе омы ма ѿ беззаконна**  
ἐπὶ πλεῖον πλῦνον με ἀπὸ τῆς ἀνομίας  
моего и ѿ грѣха моего оуѣн ма . : .  
μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισον με.

Въ Пс. Фирс. **Наибольши всегѡ ѿ зловы моеа, и ѿ грѣховѣ монхѣ оуѣ...**

ст. 5. **Яко беззаконна моя азъ знаю грѣ-**  
ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁ-  
хѣ мон предѣ мною есть вѣнноу . : .  
μαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶν διὰ παντός

Въ Пс. Фирс. **Понеже а. зн... неправды моѣ, ... всегда...**  
Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. за не беззаконіе мое. Въ Пс. Болон., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. беззаконніе мое и гр.; въ Пс. Брун. XVI в. скъмъ. На полѣ снесено: **πρωτινοу мене ѣ, в.м. предѡ мною есть выноу;** въ Бол. Пс. присно.

ст. 6. **Тебе единомуу съгрѣшихъ и злои**  
σοὶ μόνω ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν  
предѣ тобою створи хѣ . : .  
ἐνώπιον σου ἐποίησα.  
**Яко да ѡправдишица въ словесехъ**  
ὅπως ἀν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις;  
**своихъ и препьриши ма вѣнѣгда**  
σου καὶ νικήσης ἐν τῷ  
**создантн ти.**  
κρίνεσθαί σε.

Въ Пс. Фирс. **Тебѣ а. Гдн ед... пред оумма твоима сотв...**  
**Ты единѣ еси Гдн правѣ въ словесехъ твоихъ, и уиствѣ в съ-**  
дѣхъ твоѣ. Въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр.

1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. *λουκαγωγ, λυκαγωγος*; въ Пс. Брун. XVI в. *какo, нѣтъ*; въ Пс. Док. Ск. и повѣдшии; въ Пс. Бол., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. предъ: *вѣнѣгда, нѣтъ: ма*; въ Пс. Док. Ск. *свдннн та*; въ Пс. Брун. XVI в. *внѣгда свдннннса*; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. *свднннса*.

Въ Bibl. Gr. надъ словомъ: *νικήσης*, замѣчено: *ita Theod. Aq. υπεκριθης, Symm. νικᾶν κρίνοντα*.

ст. 7. **Се бо въ беззаконни зачатъ ясмь въ**  
*ἰδοὺ γὰρ ἐν ὀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν*  
**грѣсѣхъ роди ма мѣн мом . . .**  
*ἀμαρτίαις ἐκίσθησεν με ἡ μητὴρ μου.*

Въ Пс. Фирс. **Азъ вѣо въ без...** Въ Пс. Цѣт., Кипр. XIV в., Пс. Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **въ беззаконїихъ... и въ гр...**; въ Пс. Брун. XVI в. **зачатъ, вм. роди.**

ст. 8. **Се бо истинноу възлюбилъ еси бе-**  
*ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄ-*  
**звѣстныма танныма премоудро-**  
*δηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφί-*  
**стню твоєю явилъ ма яси . . .**  
*ας ἐδήλωσας μοι.*

Въ Пс. Фирс. **Ры вѣо Гдн любнши внзтреннзю првѣдъ,** танныма явилъ еси мнѣ мудрости. Въ Бол. Пс. *прѣмудрости* *кв... ми*; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. *пре-* *моудрости твоѣ... ми*; въ Пс. Брун. XVI в. *недовѣдомла* и т...о, на полѣ написано: *сокровеннма*; въ Пс. 1296 г. *твоєю, нѣтъ*; въ Пс. Бол., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: *танныма*, *есть союзъ: н*, какъ и въ Греч. Псалтиряхъ; въ Пс. Брун. XVI в. **ми еси.**

Въ Bibl. Gr. Aq. *ἐβουλήθης. Symm. θέλεις, вм. ἠγάπησας.*

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. послѣ: σοφίας, есть: σου.

ст. 9. **Окропиши ма ѿсофомъ ѿнѣио-**  
 ραντιεις με υσωπω και καθαρισθη-  
**са омынеши ма пауе снѣга оу-**  
 σομαι. πλυνεις με και υπερ χιονα λευ-  
**блюса.**  
 κανθησομαι.

Въ Пс. Фирс. **Егда окропи... мене Гдн, всоп... бздѣ унсть:**  
 а егда омынеши мене, бздѣ блѣе снѣга. Въ Пс. Док. Ск.  
 и Пс. Брун. XVI в. гн нссопомъ. Въ Вульгатѣ снесено:  
 al. Domine; въ Пс. Бол., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр.,  
 Венец. и Милеш. ѳсопомъ, оусоп., ѳссѳп. нссопомъ... и  
 ѳм... и пау...; въ Пс. Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г.  
 и Пс. Брун. XVI в. и пауе.

ст. 10. **Слоухоу моемоу даша радость и ве-**  
 ακουτιεις με αγαλλιασιν και ευφρο-  
**селнѣ възрадоуются кости съ-**  
 σύνην. αγαλλιασονται ὅστέα τε-  
**мрентых . . .**  
 ταπεινωμένα.

Въ Пс. Фирс. **Дашъ мнѣ Гдн слышатн рад... да възрад...**  
 во мнѣ кости моѣ псудьныа. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г.  
 слышанъ мнѣ сотвориши радость и вес...; въ Пс. Брун. XVI  
 в. и възрад...

Въ Пс. X—XI в. αγαλλισεται.

ст. 11. **Отъврати лице свое ѿ грѣхъ моихъ**  
 ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν  
**хъ и вса беззаконнѣ моихъ оутн . . .**  
 μου και πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Въ Пс. Фирс. ...Гдн... твоѣ... и всѣ неправды моѣ оу...  
 Въ Пс. Бол., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Милеш.  
 и Пс. Брун. XVI в. твоѣ, вм. своѣ; въ Пс. Брун. XVI в.



на полѣ написано: заглади; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. за-  
глади.

ст. 12. Срдце убо съзжди въ мнѣ бже и дхъ  
καρδίαν καθαράν χτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ θεός. καὶ πνεῦμα  
правын обновн въ оутробѣ моеи . . .  
ἐυθὲν ἐγχαίνισον ἐν τοῖς ἐγκράτοις.

Въ Пс. Фирс. . . сотвори, ѿ бже: и дха преднѣйшаго обно-  
ви во внзтренностяхъ монхъ. (На полѣ: здѣ двѣдъ воспомни-  
наеть трѣ дхов, дха преднѣйшаго, т. е. оца, иже ѿ него  
есть снъ, а не онъ ѿ сна. дха правгѡ, т. е. сна иже емъ  
весь судъ оцъ порвунѣ. и дха стѡго, иже ѿ оца нсходитъ. ли-  
цами и именами разны сѣтъ, а бжество едно естъ). Въ Пс.  
Макс. Гр. 1592 г. во внзтреннихъ монхъ. Въ Пс. XIV в.,  
Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск и Милеш. правъ, ...въ.

ст. 13. Не ѡвръзи мене ѡ лица твоего. и  
μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ προσώπου σου καὶ  
дха стѡго твоего не ѡмни ѡ мене . . .  
τὸ πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.

Въ Пс. Фирс. Не ѡрѣвай мене Гдн... правгѡ не ѡемли.  
Въ Пс. Θεод. 1472 г. и дхъ твои стын.

ст. 14. Въздажь ми радость спннн тво-  
ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου  
его. и дхмъ влчннмъ оутврдѣ . . .  
σου. καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

Въ Пс. Фирс. Дай мнѣ Гдн рад... сѣтымъ... Въ Пс.  
Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. възданже; въ Пс. Брун.  
XVI в. на полѣ написано: наудаственнѣ, вм. влчннмъ.

ст. 15. Наоучю беззаконныхъ поутемъ  
διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς  
сконнмъ. и неутвни к тебе обрат-  
σου. καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σέ ἐπιστρέ-  
тѣса . . .  
ψουσιν.

Въ Пс. Фирс. Тогда аз науюю... тво... дабы и неу... ѡбра-

тнана; въ Ис. Макс. Гр. 1592 г. пѣти твоа. Во всѣхъ приводимыхъ Славянскихъ Псалтиряхъ: твонмъ, вм. свонмъ.

Въ Синаиск. Библ. στήρισον.

ст. 16. Избави мѧ ѿ крѣви ꙗе ꙗе спѣнна мо-  
 ρῦσαι με ἐξ αἱμάτων ὁ θεός θεός τῆς σωτηρίας  
 ѡго. възрадѡиетьса ѡзыкъ мо-  
 му. ἀγαλλιάσεται ἡ γυνῶσσα  
 и ѿ правды твоєи . : .  
 μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Въ Ис. Фирс. ...ѿ үбѣнства, ѿ Бже и азыкъ м... с ра-  
 достію вздетъ славити правды тв... Въ Ис. Брун. XVI в. ѿ  
 кровѣи; въ Ис. Док. Ск. предъ: възрад..., есть союзъ: и  
 (Vulg. et); въ Ис. Бол., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г.,  
 Θεод. 1472 г., Ис. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Милеш.  
 предъ: правды, нѣтъ: ѿ.

Въ Bibl. Gr. Symm. διαλαλήσει ἡ γυνῶσα μου τὴν ἐλεημο-  
 σύνην σου, вм. ἀγαλλισ...

ст. 17. Гѣ оүстнѣ мон ѿвѣрзешн оүста . : .  
 κύριε τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα  
 моѧ възвѣстатъ хвалоу твою . : .  
 μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίην σου.

Въ Ис. Фирс. ...естыи ты ѿворишь... и тогда үстнѣ моѧ  
 възвѣстатн вздѣтъ славы т...; въ Ис. Θεод. 1472 г. възвѣ-  
 ститѧ; въ Ис. Макс. Гр. 1592 г. хваленїѧ твоа, вм. хвалоу...  
 Въ Ис. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Ис. Брун. XVI в.  
 предъ: оүста, есть союзъ: и.

ст. 18. ꙗко аще бы възхотѣлъ жьртвы да-  
 ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔ-  
 ль оүбо быхъ ѡлклоутоматы  
 δωκα ἄν. ὀλοκαυτώματα  
 и не бл҃говолиши . : .  
 οὐκ ἐυδοκήσεις.

Въ Ис. Фирс. Не жеметь приношенен, аще бы азъ тебѧ  
 и принесъ Гдѣи, и всесожженїѧ не прїиметь; въ Ис. Макс.

Гр. 1592 г. жертвъ; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. жертвы; въ Бол. Пс., Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. вимъ оубо; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. въсесьжнгамма; въ Пс. Док. Ск. но во всеоуженн; въ Пс. Брун. XVI в. всесьжженїи; въ Пс. Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. все-соуженїа, въ Пс. Θεод. 1472 г. всеоуженїе; въ тѣхъ же Псалтиряхъ предъ: не блѣговолиши, нѣтъ: и.

ст. 19. Жьртѡа бѡу дхъ сѡкроушенъ и срѣа  
 θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον καρδίαν  
 сѡкроушена и сѡмърена бѣ не оу-  
 συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξου-  
 ннуѡжнть . . .  
 δενώσει.

Въ Пс. Фирс. ..тебѣ Гдѣ блѣгопрїатна есть дхъ с... срѣемъ сок...нѣ и смнр...нѣ, не погордннѣ ѡ бже; въ Бол. Пс., Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. нѣтъ союза: и, предъ: срѣа; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. срѣе сѡкр...но ...рено; въ Пс. Брун. XVI в. бже не оунн-унжн; въ Пс. Док. Ск. срѣемъ ск...ннѣмъ, ...нѣмъ, безъ союза: и (въ Вульгатѣ нѣтъ et); въ Пс. Θεод. 1472 г. не хланть, вм. не оунну...

Въ Bibl. Gr. Sym. κατεαγύαν, вм. συντετρ...

ст. 20. Оубѣжн гн блѣговоленнїемъ тво-  
 ἀγάθυνον κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου  
 мѣ снона. и да сѡжнжютьса стѣ-  
 τὴν σιών. καὶ οἰκοδομηθῆτω τὰ τεί-  
 ны нерлѣмьскыя . . .  
 χη ἱερουσαλήμ.

Въ Пс. Фирс. Добро сотвори Гдѣ по мѣтн тв. Сїѡнѣ, и сожнжн... Въ Пс. Брун. XVI в. въ блѣговоленїи твоемъ... г'ерлѣмоу; въ Пс. 1296 г. и Пс. Док. Ск. предъ: да сѡжнж..., нѣтъ: и.

Въ Свнайск. Библи. κύριε, нѣтъ; въ Bibl. Gr. Aq. ἀγά-  
 θυνον εὐδοκίᾳ σου τὴν σιών, ex Hebr. Sym. ἐνεργέτησον.

ст. 21. Тѣгда бѣговолниши жьртвоу пра-  
 τότε εὐδοχήσεις θυσίαν δικαιοσύ-  
 вѣ възношенне олковетоматъ.  
 νης. ἀναφοράν καὶ ὀλοκαυτώματα  
 и тогда възложить на олтаре твон  
 τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
 тельца . . . сѣм . . .  
 μόσχους.

Въ Пс. Фирс. ...бл҃годарноу прїимешъ ...ды, всесожженїе и  
 ѡбѣты, тогда нанесуть на олтаре твон тельцовъ; въ Пс. Брун.  
 XVI в. правды. приношенїа и всесъжигаемаа. тогда... тельцовъ;  
 въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. приношенїе, вм. възношенне; въ  
 Пс. 1296 г. предъ: бл҃говолниши, есть: ты; въ Пс. Док. Ск.  
 правды возношенна и всесъжигаемаа; въ Пс. Сев. Собр.,  
 Бипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., и Милеш. и  
 въсесъжигаемаа; въ Пс. Θεод. 1472 г. всесъжигенна... на трек-  
 никъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. принесуть, вм. възложить;  
 во всѣхъ Славянскихъ и Греческихъ Псалтиряхъ предъ:  
 тѣгда, нѣтъ: и.

Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: κ̄ε τὸ κ̄ ἀντι-  
 φων. σ̄τι χ̄θ̄; въ Пс. X в. Нор. с̄ти. κ̄λ. δ̄εξ̄α.

### П̄лм. двѣв. н̄а.

н̄а. εἰς τὸ τέλος συνέσεως τῷ βασιδ̄  
 ἐν τῷ ἐλθεῖν δω̄ηκ τὸν ἰδουμαῖον καὶ  
 ἀπαγγεῖλαι τῷ σαουλ καὶ εἰπεῖν αὐτῷ.  
 ἦλθεν βασιδ̄ εἰς τὸν οἶκον ἀβιμελ̄εχ̄.

Въ Пс. Сев. Собр. в к̄о. разоӯ. двѣв. н̄а; въ Пс. Цѣт.  
 и Милеш. въ концѣ разоума двѣдоу вьнегда прїити д̄онкоу  
 ндоумел̄инноу. и възвѣстити слоугоу и рещи ѡмоу приде двѣв  
 въ домъ авимел̄схов̄. н̄а; въ Пс. Док. Ск. вконецѣ разоума

дѣла, внигда принде донѣхъ идумленскыи и возвѣсти сѣлау и ре-  
уѣ принде дѣдѣ въ домѣ авимелехов; въ Пс. Θεод. 1472 г.  
егда вниде, вм. внигда пр...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г.  
идумленниѣ... и рекше ѣмѣ.

Въ Пс. X - XI в. φαλμός, вм. συνέσεως; въ Синайск.  
Библи., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. ἀνα-  
γγεῖλαι; въ Пс. 862 г. σαοὺλ ἐπέειν, а слова: καὶ εἶπεν αὐτῷ,  
пѣтъ; въ Bibl. Gr., Theod. et Symm. ἀχιμέλεу, ex Hebr.  
Aq. ἀειμέлеу.

ст. 3. Уто са хвалниши ѿ злобѣ снаныѣ . . .

τί ἐχαυχᾶ ἐν κακίᾳ ὁ δυνατός.

беззаконниѣ весь днь.

ἀνομίαν ὅλην τὴν ἡμέραν.

Въ Пс. Фирс. Уто хвалнишса злобою, ѿ снаны: мѣдѣ  
Бже пребываетъ всегда; въ Пс. Брун. XVI в. Уто славнишса  
въ злобѣ . . . нже . . . снаны . . . еси... беззаконіемъ; въ Пс.  
Кипр. XIV в., Пс. Макс. Гр. 1592 г., Пс. Θεод. 1472  
г. во злобѣ...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. снаны; въ Пс.  
Кипр. XIV в. и Пс. Θεод. 1472 г. снаны; въ Пс. Брун.  
XVI в. весь днь неправдоу...; въ Пс. Док. Ск. во злобѣ  
нже снаны ѣ; въ Пс. 1296 г. и Док. Ск. въ беззаконни;  
въ Цѣт. и Милеш. снаны.

Въ Bibl. Gr. Symm. καθ' ἐκάστην ἡμέραν, post. al. ἀγα-  
θοσύνην.

ст. 4. Неправдоу

ἀδικίαν

оумысли языкъ твои . . .

ἐλογίσατο ἡ γυνῶσα σου.

яко бртва изъострена сътвори-

ώσει ξυρόν ἠκονημένον ἐποί-

лъ еси лъсть . . .

ησας δόλον.

Въ Пс. Фирс. Аз... твои злыя дѣла галголетъ, ...остра,  
твораше а...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. оумысли... якоже;

въ Пс. Θεод. 1472 г. **ѡко брѣ**, **вм.** **ѡко брѣтва**; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. **нзѡѡрѣна**, **нзѡѡрѣна**; въ Пс. Брун. XVI в. **ѡстра**.

Въ Сувайск. Библи. **ἐξηκονημένον**.

ст. 5. **Възлюбилъ еси зловоу пауе багѣна . . .**

*ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθοσύνην.*

**неправдоу неже гѣти правдоу . . .**

*ἀδικίαν ὑπὲρ τοῦ λαλήσαι δικαιοσύνην.*

Въ Пс. Фирс. **Болиши добраго, боль лжи гѣеть, нежели правды**; въ Пс. Брун. XVI в. **неправдоу пауе**.

Въ Сувайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. **ὑπὲρ τὸ λαλ...**, **вм.** **ὑπὲρ τοῦ λαλ...** Въ Сувайск. Библи. послѣ 5 стиха есть: **διάφασμα**; въ Bibl. Gr. замѣчено: **al. deest, διάφασμα hic et vers. 7.**

ст. 6. **Възлюбилъ еси вса гѣи потопись-**

*ἠγάπησας πάντα ῥήματα καταποντισ-*

**ѡ и ѡзыкѣ льстнеѣ . . .**

*μου γλώσσαν δολίαν.*

Въ Пс. Фирс. **...слова лжквѣи, и лж.**; въ Пс. Цѣт., Милеш. и Пс. Θεод. 1472 г. **потопа**; въ Пс. Док. Ск. **ѡзыкѣ ...вмѣ**; въ Пс. XIII XIV в., Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **предѣ: ѡзыкѣ, нѣтъ: и.**

Въ Сувайск. Библи. **ῥήματα, съ членомъ: τὰ.**

ст. 7. **Сего ради ѣъ разоушишь та до ко-**

*διὰ τοῦτο ὁ θεὸς καθελεί σε εἰς τέ-*

**ньца . . .**

*λος.*

**въстрѣнеть та и преселеть та ѡ**

*ἐκτίλλαι σε καὶ μεταναστεῦσαι σε ἀπὸ*

**села твоего . . .**

*σκηνώματός σου.*

**и корень твои ѡ земля живоушихъ.**

*καὶ τὸ ῥίζωμα σου ἐκ γῆς ζώντων.*

Въ Пс. Фирс. **...разорить та... ѡ домъ тв. и искоренить**

та со земан..; въ Пс. 1296 г. раздроушнаъ естъ; въ Пс. Цѣт., Милеш. и Пс. Θεοδ. 1472 г. въстрыгнути те и прес...лти те; въ Пс. Док. Ск. растерѣнеть... селенна; въ Пс. Брун. XVI в. ѿ жидица твоего и кор... земля живыхъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. в конецъ... жидица...; въ Пс. Кипр. XIV в. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. живоушїи; въ Пс. Сев. Собр. живыхъ; въ Цѣт., Док. Ск. и Милеш. земан живиныхъ, ...ли живыхъ.

Въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. ἐκτεῖλαι; въ Синайск. Библи. послѣ: σκηνώματος, нѣтъ: σου; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest. σου, ut Hebr. Въ Синайск. Библи. и Bibl. Gr. послѣ сего стиха естъ: διάψαλμα.

ст. 8. Оузрать праведници и оубокутъса . : .  
 ὀφονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται  
 и ѿ немъ въсмѣются и рекоутъ . : .  
 καὶ ἐπ' αὐτὸν γελῶσονται καὶ ἐροῦσιν.

Въ Пс. Фирс. Уендаты сїе ...дныа, ..н емъ посмѣются такѡ глѡще; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. праведни, ...днии; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. посмѣются; въ Пс. Док. Ск. надъ нимъ посмѣются; въ Пс. XIII—XVI в. рѣкѡще; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. предъ: оузрать, естъ союзъ: и.

Въ Bibl. Gr. предъ: ὀφονται, замѣчено: al. addunt. καὶ, ex Hebr.

ст. 9. Съ улѣкъ нже не положи ѣа помощь-  
 ἰδοὺ ἀνθρώπος ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοη-  
 ника себе . : .  
 θὸν αὐτοῦ.  
 нъ оупѣва на множество бѣтства  
 ἀλλ' ἐπήλπησεν ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλοῦτου.  
 своего . : .  
 αὐτοῦ.

возможе союетою своєю . . .

καὶ ἐνεδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...не положилъ... и надѣялся на слобы свои.  
Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. положѣ... οὐνοῦ; въ Пс. Брун.  
XVI в. помощника своего; въ Пс. Θεод. 1472 г. ω̄ светъ  
своѣй. Во всѣхъ Слав. и Греч. Пс. предъ: възможе, есть  
союзъ: и, καὶ.

Въ Пс. 862 г. ἐφήλησεν; въ Синаиск. Библи. ἐπὶ τὸ πλῆ-  
θος; въ Bibl. Gr. Aq. ἐκραταιώθη. Symm. ἐνισχυρίσατο, вм.  
ἐνεδυναμ...; въ Синаиск. Библи. ἐδυναμώθη.

ст. 10. Азъ же акы масляна плодовица въ

ἐγὼ δε ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος ἐν

ДОМОУ БЖИИ . . .

τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ.

ΟΥΠΒΑХЪ НА МЛТЬ БЖИЮ ВЪ ВЪКЪ . . .

ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

И ВЪ ВЪКЪ ВЪКОУ . . .

καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Въ Пс. Фирс. ...βυδὲ ἰακῶ мас... οὐνοῦ. Въ Пандектѣ  
Антиоха XI в., гл. 87, л. 189 об. б. ѿко масляна плодо-  
вица въ домоу бжии; въ Пс. Θεод. 1472 г. КЪ МЛТИ БЖИИ;  
въ Пс. Док. Ск. БОЖИЕМЪ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док.  
Ск. и Милеш. ВЪКА, вм. ВЪКОУ.

ст. 11. Неповѣмъ ти къ вѣкъ ѿко створишъ

ἐξομολογήσομαί σου, εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι ἐποίη-

ἴεши . . .

ησας.

И ТЪРПЛЮ НМА ТВОЕ ѿко бѣго приѣкъ

καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου ὅτι χρηστὸν ἐναν-

τήσιν τῶν ὀσίων σου . . .

τίον τῶν ὀσίων σου.

Въ Пс. Фирс. Бздѣ тебе славити ГДн во вѣки за то, что  
сотв... и надѣюсь на нма т. ГДн, понеже есть добро, предъ  
лицемъ свѣтыхъ Твоѣй. Въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в.,



Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в., исповѣмъ ти са, исповѣмсе тебе въ вѣкы, ...кы; Въ Пс. Брун. XVI в., потръплю... бѣго есть прѣ сѣми твоими; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г., претръплю. Въ Пс. Док. Ск. пождз имени твоего. яко благо есть предъ...; въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., бѣгъ; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Пс. Θεод. 1472 г., Пс. Макс. Гр. 1592 г., Цѣт. и Милеш. предъ пр...

Въ Сѣнайск. Библ. ἐπήκουσας μου вм. ἐποίησας. въ Пс. 862 г., и Пс. X в. Нор. въ концѣ псалма написано: στί 16.

### ПѢМЪ. ДВѢВ. НѢ.

нѢ. εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ μαλεθῆ συνέσεως τῷ  
δαβίδ.

Въ Пс. Сев. Собр. в кѣ фѣ дѣв ѡ мелеѣѣ нѣ; въ Цѣт. Пс. въ концѣ ѡ мелеѣѣ разоумъ дѣдоу сѣсого явленіе и безбожіа свокожденіе. нѢ; въ Пс. Док. Ск. в концеъ ѡ ѡмлеху разумъ дѣдѣв.

Въ Bibl. Gr. Theod. ὑπὲρ τῆς χορείας вм. ὑπὲρ μαελ... Sym. διὰ χοροῦ Aq. ἐπὶ χορείᾳ Schol. μαλεθῆ. ἐρμηνεύεται ἀπαρχή. въ Пс. X - XI в., σωτηρίας, ἐπιφανία καὶ ἀθέοτητος ἀπαλλαγῆ.

ст. 2 реуе безоумень въ срдици своемъ

ἔειπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ

нѢ БѢ. οὐκ ἔστιν θεός.

раствѣнна и ѡмражняса въ на-

διεφθάρησαν καὶ ἐθδελύθησαν ἐν α-

УНИМАННѢ СВОИХЪ . . .

νομίαις.

ИѢ ТВОРАН БѢГА . . .

οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν.

Въ Пс. Фирс. ...иже нѣсть... раставшася и омерзшася в безаконнѣхъ нѣсть ктѣ бы творилъ доброе. Въ Пс. Θεод. 1472 г., несмыслѣнъ вм без... Пс. Брун. XVI в., бѣъ. Въ Пс. XIII—XIV в., омраунишася въ безаконьн своемъ; въ Пс. XIV в., въ безаконьн; въ Пс. 1296 г., въ безаконни своихъ; въ Пс. Цѣт., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Милеш. и Пс. Брун. XVI в., въ безаконнѣхъ; въ Пс. Док. Ск. омерзшася въ безаконнѣхъ; въ Пс. Цѣт., бѣгостыню; въ Пс. Док. Ск. бѣгостыня; въ Милеш. бѣга. Въ Пс. Брун. XVI в., бѣгое; въ Пс. Θεод. 1472 г., бѣга.

Въ Сунайск. Библи. διέφθειραν, Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. διέφθειραν illud est Symm.

ст. 3 гѣ съ нѣсе прнннце на снѣы уавѣкъна . . .

ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκοψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ἀνθρώπων

ВНДѢТИ АЩЕ НѢСТЬ РАЗОВМѢВАА НАН

τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνιῶν ἢ

ВЪЗНСКАА БѢ . . .

ἐχζητῶν τὸν θεόν.

Въ Пс. Фирс. ...позрѣлъ ...дабы звидѣлъ; ест ли сътъ разумнои и кто бы хотѣлъ нскати бѣа. Въ Пс. Сев. Собр. Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. бѣъ, бѣъ, богъ. вм. гѣ; въ Пс. Брун. XVI в., да видитъ. Только въ Пс. 1296 г., гѣа вм. бѣа.

Въ Сунайск. Библи. Пс. 862 г., X в., Нор. Пс. X—XI в., и Въ Bibl. Gr. предъ ἀνθρώπων есть членъ: τῶν.

ст. 4 вси оуклонншася вкоупѣ и неключ-

πατες ἐξέκλιναν ἅμα ῥαχίω-

УНИИ БЫША . . .

θῆσαν.

нѣ творанъ кѣга нѣ до единого . . .

οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν. οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

Въ Пс. Фирс. Но всѣ ѿступили, и взвѣтъ не потребни вѣсть, нѣсть ни единого, кто бы творилъ доброе; въ Пс. Брун. XVI в. нѣтъ: н. Въ Пс. Док. Ск., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. непотребни кѣша, вм. и неключу..., тамъ же, Пс. Брун. XVI в., Макс. Гр. 1592 г. и Кипр. XIV в. вѣгое... даже до еди...; въ Пс. Цѣт. и Милеш вѣго.

Въ Синаиск. Библи. ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἠχρεωθ... χρηστότητα, вм. ἅμα... ἀγαθόν.

ст. 5. Ни ли разоумѣють вси дѣлающіи

οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι

беззаконіе . . .

τὴν ἀνομίαν.

снѣдающіи мѣди моѣ въ хлѣ-

οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου ἐν βρώ-

ба мѣсто ꙗ не призываша . . .

σεῖ ἄρτου τὸν θεόν οὐκ ἐπεκαλέσαντο.

Въ Пс. Фирс. Или не вѣдаютъ дѣлатели беззаконіа: снѣдають... моѣ изко хлѣбъ: и не призываютъ Бга. Въ Пс. 1296 г. разоумѣвають; въ Цѣт. и Милеш. не разоумѣють; въ Пс. 1296 г. снѣдающе; въ Пс. Брун. XVI в. пожирюще мѣди... изко вращно хлѣба; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. ба, бга, бога, вм. ꙗ.

Въ Синаиск. Библи. εσθοντες; въ Пс. 862 г. εσθίοντες; тамъ же, предъ: βρώσει, нѣтъ предлога: ἐν. Въ Синаиск. Библи. κύριον, вм. θεόν.

ст. 6. Тоу оустрашншася страха нѣже

ἐχέει φοβηθήσονται φόβον οὐ

не въ страхъ . . .

οὐκ ἦν φόβος.

ѣко ѣъ расыпа кости уѣкооугодннкѣ . . .

ὅτι ὁ θεὸς διεσκόρπισεν ὅσα ἀνθρωπαρέσκων.

постыдѣтса ѣко ѣъ оуинужи ѣ . . .

κατησχύνθησαν ὅτι ὁ θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτοὺς.

Въ Пс. Фирс. Тамѡ боѣтса... гдѣ егѡ нѣсть; понеже Бгѣ  
...нкѡ<sup>ѣ</sup>, застыднлнса, понеже Бгѣ нхѣ возненавидѣлъ. Въ  
Пс. Брун. XVI в. тамѡ оустр... нѣсть страхъ. Въ Пс. 1296  
г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр. оубоѣ-  
шаса, ...ашасе; въ Пс. Док. Ск. тамъ оубоѣшаса; въ Пс.  
Ѳеод. 1472 г. оубоѣтса; въ Пс. XIII—XIV в., нѣ стр...;  
въ Пс. 1296 г. уѣкооугодннкоу. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт.,  
Док. Ск. и Милеш. уѣкооугодннкѡмъ, ...кѡмъ; въ Пс. Брун.  
XVI в. уѣкомъ оугодннкѡмъ; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев.  
Собр., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. по-  
стыдѣшаса, ...дѣшесе; въ Пс. Ѳеод. 1472 г. похвѣлѣ, вм.  
оуину...; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. тамѡ... растоуѣ бо-  
стн... посрамншаса... оуинужнѣ.

Въ Bibl. Gr. Aq. ἐπτοήθησαν, Symm. φοβηθήσονται, вм.  
ἐροβ... Theod. ἐθαμβήθησαν θάμβει, οὐ οὐκ ἦν θάμβος, ex  
Hebr. Aq. παρεμβалόντων περὶ σε, ex Hebr. вм. ἀνθρωπαρέσκ...

ст. 7. Кто дасть ѡ снѡна спнѣне нзѣво . . .

τίς δώσει ἐκ σιών τὸ σωτήριον τοῦ ἰσραήλ.

егда възвратнтъ ѣъ плененне

ἐν τῷ ἐπιστρέψαι τὸν θεὸν τὴν αἰχμαλωσίαν

люднн свонхъ . . .

τοῦ λαοῦ σου.

възрадоуетса нзковѣ н възве-

ѣгаллїасетса ѣакѡв̄ кѣ ѣуфранѣѣ-

селнтса нзѣл̄ . . .

сεται ἰσραήλ.

Въ Пс. Фирс. Кто же... Иѣво, ...Бгѣ... плѣнныхъ моѣей  
своѣй, тогда... Въ Пс. Док. Ск. нзлвн; въ Пс. Брун. XVI  
в. нзлю... внегда... бгѣ; въ Пс. Док. Ск. внегда, вм. егда;  
въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и Милеш. ѣъ, богѣ, вм. ѣъ;

въ Псалт. 1296 г. **ПЛЪНЪ**; въ Пс. XIII—XIV в. **ПЛЪНЪ** (sic).

Въ Синайск. Библи. **κύριον**, вм. **θεόν**. Въ Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. въ концѣ псалма написано: **στῆ. ιε̅.**

**ПѢМ. ДѢДВ. НГ.**

**нг.** εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ δαβὶδ. ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ζιραίους καὶ εἶπεν τῷ σαούλ. οὐχὶ δαβὶδ̅ κέκρυπται παρ̅ ἡμῖν.

Въ Пс. Сев. Собр. въ концѣ пѣснии **ϕλω̅ дѡ̅. нг̅**; въ Цѣт. и Милеш. въ концѣ въ пѣсняхъ разоума дѡдоу вьнегда прѣнти зѣфеѡмъ и рещи слоулоу не сѣ ли дѡдъ съкрисе оу насъ. **нг̅**; въ Пс. Док. Ск. в конецъ ѡ пѣсмахъ разумъ дѡдвѣ вьнегда придоша зифен и возвѣстиша савла. глѡще не се ли дѡдъ крнетса в насъ. **нг̅**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ...прѣдоша... рѣша слоула.

Въ Синайск Библи. и Пс. X—XI в. **οὐκ ἴδου**; въ Пс. 862 г. **οὐχ ἴδου**; Пс. X—XI в. **εἰσελθεῖν**, вм. **ἐλθεῖν**.

ст. 3. **Бѣ въ нма твоѣ спѣн ма . . .**

**ὁ θεὸς ἐν τῷ ὀνόματι σου σῶσον με.**

**Г въ снаѣ твоѣн соудн ми . . .**

**καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινεῖς με.**

Въ Пс. Фирс. ...**радн нмене твоегѡ. . . и силою твоєю со-творн миѣ правдѣ**; въ Пс. Брун. XVI в. **нзбавн ма, вм. соудн ми.**

Въ Синайск. Библи. **κρίνον**; въ Bibl. Gr. Sym. **δικάσαις**. Aq. et 5 editio, **κρινεῖς με**, al. **κρινεῖς μοι.**

ст. 4. **Бѣ оуслыши млтвоу мою . . .**

**ὁ θεὸς εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.**

1 **ВЪНОУШН ГЛЫ ОУСТЬ МОНХ** . : .  
 ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματος μου.

Въ Пс. Фирс. ...поспѣши на глы усть монхъ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Пс. XIV в., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: въноуши, нѣтъ союза: н; въ Пс. 1296 г. послѣ слова: глы, написано: мох ѿ.

ст. 5. **Яко уюжни вѣстани на ма** . : .  
 ὅτι ἀλλότριοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ.  
**и крѣпцини вѣзнскша дѣла моея** . : .  
 καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου.  
**и не предъложниша ѣа предъ собою** . : .  
 καὶ οὐ προέθεντο τὸν θεὸν ἐνάτιον αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. ...нцзть дѣн... и не нмыють Бга... Въ Пс. XIII—XIV в. цюждни; въ Пс. Сев. Собр. тождни; въ Пс. Док. Ск. уюждни; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. соръ крѣп...; въ Пс. Цѣт., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. дѣноу мою; въ Пс. Док. Ск. дѣн м...

Въ Синаиск. Библ. предъ: οὐ προέθεντο, нѣтъ: καί; въ Bibl. Gr. al. abest. καί, ut Hebr. p̄dst al. deest. διάψαλμα.

ст. 6. **Се бо ѣъ помогметъ ми и гъ застоу-**  
 ἰδοὺ γὰρ ὁ θεὸς βοηθός μου καὶ ὁ κύριος ἀν-  
**пникъ іестъ дѣн моея** . : .  
 τὴλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου.

Въ Пс. Фирс. **Се мнѣ Бгъ...** и **Гдѣ** есть с тѣми (на полѣ: застѣннѣ дѣн моея), которыа берегзть живота моего. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. іестъ, нѣтъ.

Въ Синаиск. Библ., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. βοηθεῖ μοι; въ Пс. 862 г. предъ: κύριος, нѣтъ: καὶ ὁ.

ст. 7. **Възврати змак врагомъ монмѣ** . : .  
 ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθραῖς μου.

ИСТИННОЮ ТВОЕЮ ПОТРЕБИШИ И

*ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολοθρεύσον αὐτούς.*

Въ Пс. Фирс. Онъ воздастъ... и правдою своею потребитъ ихъ. Въ Пс. Брун. XVI в. ѿвратитъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. возвратитъ; въ Пс. Док. Ск. ѿврати зл... и ист...; потребитъ ихъ, ...бы ихъ; въ Пс. Брун. XVI в. растоуи ихъ.

Въ Bibl. Gr. al. ἀποστρέψη.

ст. 8. И во-

*ἔκου-*

лею пожроу тебе . . .

*σίως θύσω σοι.*

Исповѣмся имени твоему ꙗже

*ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματι σου κύριε*

яко благо . . .

*ὅτι ἀγαθόν.*

Въ Пс. Фирс. Тогда волею... и вѣдѣ славити гдѣи имя твоє, понеже добро есть. Въ Пс. Брун. XVI в. нзволюемъ... благо есть. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. предъ: волею, нѣтъ: и, а предъ: исповѣмся, въ Пс. Док. Ск. есть: и (Vulg. et); въ Пс. Док. Ск. благо ест. (Vulg. bonum est).

ст. 9. Яко ѿ всякого печали избавилъ мя еси . . .

*ὅτι ἐκ θλίψεως πάσης ἐρρύσω με.*

и на врагы моя възрѣ око мое . . .

*καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς σου ἐπέιδεν ἡ ὀφθαλμός μου.*

Въ Пс. Фирс. Зане... еси гдѣи, и око мое видѣло ѿмщеніе надъ враги мои. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. зане. Только въ Пс. Док. Ск. и врагы мои погордѣ. Въ Пс. Брун. XVI в. призрѣ око...

Въ Свѣдѣнск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. μου, вѣм. σου; въ Пс. 862 г. ἐφίδεν. Тамъ же и Пс. X в. Нор. въ концѣ сего псалма написано: *στὶ ἰδ̄.*

ПѢМ. ДВѢВ. НД.

нѢ. εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ δαβίδ.

Въ Пс. Сев. Собр. в кѡ. пѣнѣи псалмѡ асаφωвъ нѢ; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. въ коньць въ пѣснехъ разоума двѡдоу нѢ; въ Пс. Док. Ск. в концеъ ѡ пѣснехъ разоумъ двѡдоуъ филомъ нѢ.

Въ Bibl. Gr. ...τῷ ἀσάφ. Тамъ же замѣчено: αἰ. δαβίδ, ex Hebr.

ст. 2. Вѣноуши ѣе млтвоу мою . . .

ἐνώτισαι ὁ θεὸς τὴν προσευχὴν μου.

и не презри моления моего . . .

καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου.

Въ Пс. Фирс. Прѣмни во зши своѣ ѡ бже. Въ Пс. Брун. XVI в. оуслыши, вм. вѣноуши.

ст. 3. Вѣнымн оуслыши ма . . .

πρόσχευ μοι καὶ εἰσακούσον μου.

вѣскърѣхъ пеуалнѡ моею съ-

ѣлупѣтнѡ ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου.

матохъса . . .

καὶ ἐταράχθην.

Въ Пс. Фирс. Вozри на ма Гдн, н... егда скорблю в матѣв моеѣ, и пеуаленъ есмь. Въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Венец. и Милеш. вѣнымн ми и оусл...; въ Пс. 1296 г., въ Пс. XIV в. вѣ скърѣи пеуалн моею; въ Пс. Док. Ск. вѣскорѣъ в пеуалн моеи и смѣтнхса; въ Пс. Брун. XVI в. вѣскорѣхъ в пеуалн... ѣ смоут...; въ Цѣт., Венец. и Милеш. и смѣтнхсе. Во всѣхъ приводимыхъ Псалтиряхъ предъ: сматохъса смѣтнхса, есть: и.

Въ Bibl. Gr. Sym. κατηνέχθην προσκαλῶν ἐμαυτῶ, καὶ συνεχύθην ὑπὸ φωνῆς ἐχθροῦ ὑπὸ ἐνοχλήσεως ἀσεβούς, вм. ἐλυπήθην. Aq. ὁμιλία, вм. ἀδολεσχία.



ст. 4. **Отъ глѣ вражнихъ и ѿ сътоуженнихъ**

ἀπό φωνῆς ἐχθροῦ καὶ θλίψεως

грѣшница . . .

ἀμαρτωλοῦ.

яко оуклонншася на ма беззаконникъ . . .

ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμέ ἀνομία

и въ гнѣвъ враждовахоу мнѣ . . .

καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεχότου μοι.

Въ Пс. Фирс. ...непріятелей мой и ѿ ѹтисненіа врагѣ мо-  
ныхъ, понеже припалъ на мене неправды мое: ...враждуютъ...

Въ Пс. Сев. Собр. отъ стоужающа. Въ Пс. 1296 г., Пс.

XIV в., Цѣт., Венец. и Милеш. оуклоннша, ...нише... бе-

законниѣ; въ Пс. Брун. XVI в. оуклоннша... досажоу (sic),

вм. вражд... Только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѡзлокленіа,

вм. стоуж... Тамъ же: приклоннша на ма... вражд... на ма;

въ Пс. Венец. и Милеш. враждевахоу.

Въ Синаиск. Библи. и Bibl. Gr. ἀνομίαν. Aq. ἄνωφελές.

ст. 5. **Срдце мое съматеса въ мнѣ . . .**

ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί.

и страхъ смртн нападе на ма . . .

καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ.

Въ Пс. Фирс. ...смертноѣ. Въ Цѣт., Пс. Брун. XVI в.,

Венец. и Милеш. смоутнсе; въ Пс. 1296 г. смртннн.

ст. 6. **Божнь и трепеть приде на ма . . .**

φόβος καὶ τρόμος ἤλθεν ἐπ' ἐμέ.

и покры ма тьма . . .

καὶ ἐκάλυψέν με σκότος.

Въ Пс. Брун. XVI в. прїдоша... покрыша ма тьм. Въ

Пс. Сев. Собр. нападе на ме, вм. приде на ма.

ст. 7. **И рѣхъ кто дастъ ми князь яко го-**

καὶ εἶπα τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ πε-

лоубн . . .

ριστεράς.

πολεσιю и поунию . . .

και πετασθησομαι και καταπαύσω.

Въ Пс. Фирс. И молевѣ ѿ тако тогда: кто же бы мнѣ далъ... голубницѣ, полетѣлъ бы и опоуннѣлъ. Въ Пс. Док. Ск. рекохъ; въ Пс. 1296 г. послѣ: рѣхъ, прибавлено: оуко. Въ Пс. Док. Ск. голубѣ; въ Пс. Венец. голубѣн; въ Пс. Брун. XVI в. голубнѣнъ. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. предъ: полесию, есть союзъ: и, какъ и въ Греческихъ Псалтиряхъ; въ Пс. 1296 г. и Пс. Брун. XVI в. полесюю.

Въ Сунайск. Библ., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. ὡς, вм. ὡσεῖ.

ст. 8. Се оудалихъса възгмъ и възвори-  
idou emakroun qyadewon kai hylis.  
хъса въ поустиню . . .

θην εν τη ερημω.

Въ Пс. Фирс. Се бы велии далеко үтекъ, и пребывалъ бы въ пѣстыни. Въ Пс. Сев. Собр. възгю. Писецъ неправильно считалъ: а, за: ю; въ Пс. Сев. Собр. и оудворихъса; въ Пандектѣ Ант. XI в., гл. 85, л. 185 б. оудворихъса въ поустини; въ Пс. Док. Ск., Пс. Брун. XVI в., Венец. и Милеш. въ поустини, ...ны.

Въ Сунайск. Библ. и Bibl. Gr. послѣ 8-го стиха есть: διάψαλμα.

ст. 9. Уамхъ ба спсиюцаго ма . . .

προσεδεχομην τον θεον τον σωζοντά με.

отъ пренемоганна дшн и боурн . . .

απο ελιγοφυχιας και απο καταγιδος.

Въ Пс. Фирс. Поспѣши бы, да бы съ свободѣн, ѿ ветра снамаго, и ѿ волнъ на пѣти. Въ Пс. Брун. XVI в. снесено: ождѣ того, ѿ ма спсѣть, вм. уамхъ ба... Тамъ же: ѿ младшѣа дѣха и боурн. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. ѿ младшѣа и ѿ боуре; въ

Пс. Док. Ск. и Кипр. XIV в. ὦ μαλοδύσμη и βούρη. Только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ждахъ ба...

Въ Синайск. Библи. τὸν θεόν; нѣтъ; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest τὸν θεόν, ut Hebr.; въ Синайск. Библи. предъ καταγίδος, нѣтъ: ἀπό.

ст. 10. Потопи гн и раздели языки ихъ . . .

καταπόντισον κύριε καὶ καταδίειλε τὰς γλώσσας αὐτῶν  
какъ видѣхъ беззаконнѣ и прирѣ-  
сти εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλο-  
канинѣ въ градѣ . . .  
γίαν ἐν τῇ πόλει.

Въ Пс. Фирс. Погъби ѿ Гдн. Во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: прѣрѣканинѣ, прер...; въ Пс. 1296 г. послѣ: въ градѣ, прибавлено: ихъ.

Въ Пс. 862 г. ἴδον; въ Синайск. Библи. ἐν τῇ γῆ, вм. ἐν τῇ πόλει.

ст. 11. Днѣ и ношѣ ѡбидеть и по стѣнамъ ег . . .

ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τεῖχη αὐ-  
τῆς,

беззаконнѣ и троудѣ посредеъ него  
καὶ ἀνομία καὶ κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς  
неправда . . .  
καὶ ἀδικία.

Въ Пс. Фирс. Днемъ и ношю... а злоба и мечь посредеъ егѡ. Въ Пс. Док. Ск. ѡбыметь, вм. обидеть; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Пс. Брун. XVI в., Венец. и Милеш. предъ: неправда, есть союзъ: и, какъ и слѣдуетъ. Въ Пс. Фирс. довольно в нѣ неправды.

Въ Синайск. Библи. предъ: ἀνομία, нѣтъ: καί; въ Bibl. Gr. Symm. ὀδύνη καὶ талаипорία, вм. καὶ ἀνομ. κ. κόπ.; тамъ же al. ἀδικία ἐν μέσῳ αὐτῆς, ex Hebr. вм. καὶ ἀδικία.

ст. 12. И не ѡскоудѣ ѡ поутн него лихва и мсть . . .

καὶ οὐκ ἐξέλειπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ  
δόλος.

Въ Ис. Фирс. Изъ улицъ егѡ не ѹстѣнаеть хитрѡсть и леть.  
Только въ Ис. Макс. Гр. 1592 г. Ѡ площаден, вм. Ѡ  
поут... Въ Ис. Док. Ск. Ѡ пѹтен.

Въ Сунайск. Библ. κόπος, вм. τόκος.

ст. 13. Яко аще бы ми врагъ поносилъ пре-

ἵτι ἐν ὁ ἐχθρὸς ὠνείδισέν με ὑπή-

терпелъ оубо быхъ . . .

νεγχα ἄν.

и аще бы ненавидѣн мене на мѧ

καὶ ἐν ὁ μισῶν με ἐπὶ ἐμέ.

вельрѣувалъ оукрыльса оубо бы-

ἐμεγαλορημόνησεν ἐκρύβην ἄν

хъ Ѡ него

ἀπ' αὐτοῦ.

Въ Ис. Фирс. Єслибы мнѣ вр... болѣ бы азъ терпелъ, нан  
бы ктѡ мена такѡ возвѣрилъ, скрылбыса Ѡ негѡ. Въ Ис.  
Док. Ск. мон, вм. ми, а послѣ: поносилъ, напечатано: ми;  
въ Ис. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш.  
бимь, бымъ, бимь; въ Ис. Док. Ск. оукрилъ быхса; въ Ис.  
Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. бимь, бымь оубо; въ  
Пандектѣ Антіоха XI в., гл. 56, л. 112 а. аще бы нена-  
видѣн мене вельрѣувалъ оукрыльса бимь оубо отъ него; въ  
Ис. Брун. XVI в. оукрыльбыхса Ѡ и...

Въ Сунайск. Библ. предъ: ἐχθρὸς, нѣтъ члена: ὁ; въ  
Bibl. Gr. замѣчено: al. deest. με.

ст. 14. Ты же уаще равнодушьеѣне вѧко

σύ δε ἄνθρωπε ἰσόψυχε ἡγέμων

мон и знаніе мое . . .

μου καὶ γινωσέ μου.

Въ Ис. Фирс. ...душне со мною, колесница моя, и знае-  
ма моя. Въ Ис. Сев. Собр., Док. Ск. и Ис. Брун. XVI  
в. равнодушье, ...душнь; въ Ис. Θεод. 1472 г. равно-  
доушьмо; въ Ис. Сев. Собр., Док. Ск., Венец. и Милеш.  
знаемыи мон, ...емыи мон, ...емїи мон. Только въ Ис.

Брун. XVI в. *вожѣ мон и зилемын мон; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. вожѣ.*

Въ Bibl. Gr. Sym. *ἀλλὰ σὺ ἄνθρωπος, καὶ συνήθης μου, καὶ γνώριμος.*

ст. 15. *Иже коупьно наслаждалъ еси мнѣ*

*ὅς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐγλύκανάς μοι*

*βρασμένα . . .*

*ἐδέσματα.*

*въ храмѣ бѣни ходихоу едино-*

*ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ μου ἐπορεύθημεν ἐν ὁμο-*

*мышленниемъ . . .*

*νοία.*

Въ Пс. Фирс. *Ємѣ азъ вѣрѣи кѣпнѣ в тинныхѣ мой. до домѣ бѣѣа вѣстѣ ходилн, и за еднимъ столѣ ѡн.* Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. *въ домѣ бѣѣн... въ едномыслин.* Только въ Пс. Брун. XVI в. *иже въкоупѣ съ мною салѣа прѣемлаше бр... въ домѣ...* Въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. *ма еси, ме еси; въ Пс. Док. Ск. ...со мною ...днлѣса еси...; въ Пс. Док. Ск. бѣнемъ; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. ходихова.* Только въ Пс. Θεод. 1472 г. *единемъ оумомъ, ѡм. едномышл...*

Въ Bibl. Gr. Aq. *οἱ ὁμοῦ ἐγλυκάναμεν ἀπόρρητον, ex Hebr. Sym. οἵτινες ἐκοινολογοῦμεθα γλυκεῖαν ὁμιλίαν.*

ст. 16. *Да придетъ смѣрть на на и сѣиндоу-*

*ἐλθέτω δὴ θάνατος ἐπ' αὐτούς, καὶ κατα-*

*τὴ въ адѣ живни . . .*

*βήτωσαν εἰς ἄδου ζῶντες.*

*яко злоба въ жилищихѣ нхѣ посрѣ нх . . .*

*ὅτι πονηρία ἐν τοῖς κατοικίαις αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν.*

Въ Пс. Фирс. *...же см... понеже много лѣквствѣ в собраннѣ нхѣ поср...* Въ Пс. Брун. XVI в. *да, яѣтъ.* Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. *послѣ: придетъ, прибавлено: же; въ Пс. Док. Ск. лѣквство, ѡм. злоба; въ*

Пс. Брун. XVI в. лѹкавствѣа; въ Пс. Док. Ск. въ жиди-  
щехъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. въ обнѣщѣ (sic).

Въ Синаиск. Библи. ελθᾶτω, а частицы: δὴ, нѣтъ; въ  
Bibl. Gr. замѣчено: al. abest δὴ, ut Hebr. post al. καὶ ὁ  
κύριος ἔσωσέ με; въ Синаиск. Библи. πονηρίαί.

ст. 17. Азъ къ боу възвахъ и гѣ оуслыша ма . . .

ἐγὼ πρὸς θεὸν ἐκέκραξα καὶ ὁ κύριος ἐσῆκουσέν με.

Въ Пс. Фирс. Азъ тогда къ Бгѣ моемъ вопи, и Гдѣ нзба-  
вилъ ма. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. оуслышл. Въ Пс.  
Брун. XVI в. азъ . . . же . . . Въ Пс. Док. Ск. азъ же...  
спасъ (Vulg. ego autem... saluabit).

ст. 18. Веуеръ злоутра полоудне повемъ i въ-

ἑσπέρας καὶ πρωὶ καὶ μεσημβρίας διηγῆσομαι καὶ απαγ-  
γελῶ οὐκ ἀκούσονται τῆς φωνῆς μου . . .

γελῶ καὶ ἀκούσεται τῆς φωνῆς μου.

Въ Пс. Фирс. С веуера, со зтра, и в полдень, молнася,  
жалвалъ, и услыши Гдѣ гл... Въ Пс. Брун. XVI в. и злоут...  
и пол... и оусл... Въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт.,  
Венец. и Милеш. и оутро и пол...; въ Пс. Док. Ск. и ѿ  
полоудни; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в.,  
Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Венец. и Ми-  
леш. предъ: оуслышнть, есть союзъ: и; въ Пс. XIII – XIV  
в. и оуслыша.

Въ Синаиск. Библи. предъ: ἀπαγγεῶ, нѣтъ: καὶ; тамъ же:  
ἀπαγγέλλω.

ст. 19. Нзбавнть мнромъ дшю мою ѿ прї-

λυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῶν ἐγγι-

βανθῶντων μου ὡς ἵνα μὴ

ζόντων μοι ὅτι ἐν πολ-

τι βαχού сѣ мною . . .

λοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί.

Въ Пс. Фирс. Нзбавн в мнрѣ... ѿ нападающн на ма, по-  
неже много нхъ востало на ма. Въ Пс. Брун. XVI в. в мн-  
рѣ... во мнозехъ бша... Въ Пс. Θεод. 1472 г. во мнозѣ.

Въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Венец. и Милеш. къ мнозѣ вѣхоу, ...βαχοу; въ Пс. Док. Ск. во мнозеѣ вѣху; въ Пс. 1296 г. βαχοῦτ̄.

Въ Bibl. Gr. Symm. πολλοστοὶ γὰρ ἐγένοντο πρὸς μέ.

ст. 20. Оуслышнѣтъ ѣтъ и смѣрнѣтъ ꙗ сын-

ἰσακούσεται ὁ θεὸς καὶ ταπεινώσει αὐτοὺς ὁ ὑπαρ-  
ῆ̄ преже вѣкъ . . .

χων πρὸ τῶν αἰώνων.

ἦ̄т̄ бо нмѣ нзмѣненнѣа зане оу-

οὐ γὰρ ἔστιν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα ὅτι οὐκ  
βοήσασα ἔα . . .

ἐφοβήθησαν τὸν θεόν.

Въ Пс. Фирс. Ὑслышѣтъ Бгѣъ, и смрнѣтъ ѣтъ, зане он сѣднѣтъ ѿ наума. Того ради ѣтъ смрнѣтъ, понеже в нѣтъ никакѣа поправа, и ѿмѣны добра нѣтъ: и Бга не боитса. Въ Пс. 1296 г. предѣ: вѣкъ, прибавлено: всѣхъ; въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Венец. и Милеш. ꙗко не оуб., вм. зане не оуб...; въ Пс. Док. Ск. нхѣ емѣ же естъ, вм. ꙗ сын; въ Пс. Брун. XVI в. нхѣ, вм. ꙗ, а далѣе на поле снесено: нже естъ, вм. сын; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. нже естъ; въ Пс. Док. Ск. и не збоишася; въ Пс. Брун. XVI в. ѣзмѣненіе.

Въ Синаиск. Библи. и Bibl. Gr. послѣ: τῶν αἰώνων, естъ διάψαλμα. Тамѣ же, въ Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. καὶ οὐκ, вм. ὅτι οὐκ. Въ Bibl. Gr. Aq. οἷς οὐκ εἰσὶν ἀλλαγαὶ αὐτοῖς, ex Hebr. Symm. οὐ γὰρ ἀλλάσσονται.

ст. 21. Прострѣтъ роукоу свою на възданье . . .

ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδῆναι.

осквѣрннѣа зветѣтъ твою . . .

ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Простерѣтъ Гдѣъ... на ѿмѣненіе, разорѣтъ прнмреніе свое. Въ Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. послѣ: възданье, прибавлено: грѣшникомѣ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Кипр. XIV в., Пс. Θεод. 1472 г., Макс.

Gr. 1592 г., Пс. Брун. XVI в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **εγο, ιεγω, вм. τвон.**

Въ Сунвайск. Библи. этотъ стихъ пропущенъ; въ Bibl. Gr. Aq. απέστειλε χεῖρα αὐτοῦ ἐν εἰρηνικοῖς αὐτοῦ, ex Hebr. al. 3 εξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τοὺς εἰρηνένοντας πρὸς αὐτόν, Sym. παρέβησαν, вм. ἐβεβηλ... illud. proprius Hebr.

ст. 22. **Раздѣлишася ѿ гнѣва лица его . . .**

διεμερίσθησαν ἀπο ἔργης τοῦ προσώπου αὐτοῦ.

**и приближишася срѣѣа нхъ . . .**

καὶ ἤγγισαν αἱ καρδίαι αὐτῶν.

**оумакноуша словеса нхъ пауе ѿ-**

ἠπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτῶν ὑπὲρ ἔλαι-

**льа та соуть стрѣлы нхъ . . .**

ον καὶ αὐτοὶ εἰσὶ βολίδες.

Въ Пс. Фирс. ... **Ἐμνанишася срѣѣа ѿ ...ελεа, н оныа стрѣлы.** Въ Пс. Брун. XVI в. въ началѣ сего стиха есть: **н.** Въ Пс. XIV в. и Пс. Θεод. 1472 г. **лица нхъ;** въ Пс. Док. Ск. **приблизиса срѣѣе его** (Vulg. cor illius); тамъ же: **змакунан сѣть сл... его;** въ Пс. Θεод. 1472 г. **масла;** въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **н та;** въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Венец. послѣ: **стрѣлы, нѣтъ: нхъ;** въ Пс. Брун. XVI в. **срѣѣе его... словеса его... ельа н та...**

Въ Сунвайск. Библи. предъ: **διεμερίσθησαν,** есть: **καὶ.** Тамъ же: **ἤγγισεν ἡ καρδία αὐτοῦ... λόγοι αὐτοῦ.** Въ Bibl. Gr. Sym. **λειότερα βουτύρου τὰ στόματα αὐτῶν καὶ ἡ καρδία αὐτῶν πολεμῆι.** proprius Hebr. al. **ἤγγισεν ἡ καρδία αὐτοῦ, proprius Hebr. Sym. συνεχλείσθησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν.**

ст. 23. **Възвѣрзи на га пчуаль свою н тѣ та**

ἐπίρριψον ἐπὶ κύριον τὴν μερίμνιαν σου καὶ αὐτὸς σε

**препитаетъ . . .**

διαθρέψει.



НЕ ДАСТЬ ВЪ ВѢКЫ СЪМАТЕННІА ПРА-  
 οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δι-  
 ВЕДННКЪ . . .  
 καίω.

Въ Пс. Фирс. ...и не пояснить во вѣкъ поношенія на праведнаго. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Пс. Брун. XVI в., Венец. и Милеш. твою, вм. свою; въ Пандектѣ Антиоха XI в., гл. 119, л. 269 об. б., възверзи на га печаль свои и тѣ та прѣкръми; въ Пс. Θεод. 1472 г. прекормить; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Венец. и Милеш. и не дасть... мльвы праведникоу; въ Пс. Θεод. 1472 г. матежа, вм. сматен...; въ Пс. Док. Ск. и не дасть... воленна на праведника; въ Пс. XIII—XIV в. не дасть бо; въ Пс. Брун. XVI в. в вѣкъ воленія правдника; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. колебнїа, а на полѣ спесено: сматенїа... праведникъ.

ст. 24. Ты же бѣ низведеши ихъ въ студе-

οὐ δὲ ὁ θεὸς κατάρξει αὐτοὺς εἰς πρό-

ньць иставникъ . . .

αφ' διαφθόρας.

моужь кровни льсти не преполокї-

ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος οὐ μὴ ἡμι-

ть динн своихъ . . .

σέσωσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν.

азъ же гн оупокаю на та . . .

ἐγὼ δὲ ἐλπῶ ἐπὶ σέ.

Въ Пс. Фирс. Ты же Гдѣи вверженъ ѿ в ровъ тлнїа, мъжїе убїнцы, и лстецы не дожнвѣтъ. вѣка своего... Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. в киданецъ, а на полѣ спесено: в кидд. Въ Пс. Брун. XVI в. ты оубо бѣе ихъ въ студенець пагоубы. Здѣсь на полѣ спесено: в кидд..., вм. въ студ... Въ Пс. Док. Ск. ихъ въ амү... мъжи кровни ѿ льстивн на помы не пожнвѣтъ; въ Пс. XIV в. льстивъ; въ Пс. Цѣт. и Венец. мъжїе кровемъ и льсти не преполоветъ; въ Пс. 1296

г. и Пс. Брун. XVI в. **МОУЖИ... НЕ ПРЪПОЛОВАТЬ**; въ Пс. XIV. в. послѣ: **ДНИИ, НѢТЬ: СВОИХЪ**; въ Пс. Θεод. 1472 г. **К ТЕБѢ, ВМ. НА ТА.**

Въ Синаиск. Библи. ἐπὶ σοὶ κύριε; въ Пс. 862 г. ἐπὶ σοὶ, α κύριε, нѣтъ; нѣтъ и въ Пс. X в. Нор.; въ Bibl. Gr. ἐγὼ δὲ κύριε... Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: **ТО Γ. ΑΝΤΙΦΩΝ. ΣΤΙ. ΠΘ. ὡς εἶναι τὸ ζ. ΚΑΘ. ΣΤΙ. ΣΜΓ.**; въ Пс. X в. Нор. **ΣΤΙ. ΜΕ. ΚΑΘ. ΔΟΞ.**

## Кад. Н.

### ПѢМ. ДВѢВ. НѢ.

**НѢ.** εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμακρυμένου. τῷ δαβιδ̄ εἰς στηλογραφίαν. ὁπότε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν γέθ̄.

Въ Цѣт. Пс. **КАΘΗΣМА. Н** въ коньцѣ **Ѡ** людехъ **НЖЕ** оудаленїихъ **ДѢДОУ** въ стьлопнсаннїе. **МГДА** **ИѢШЕ** **ЕГО** **ИНОПЛЕМЕНИЦИ** въ **ГѢѢ. НѢ**; въ Пс. Венец. и Мидеш. **...НЖЕ Ѡ СΤΙHX̄...**; въ Пс. Док. Ск. в концѣ **Ѡ** людехъ **ЕЖЕ Ѡ СΤΙHX̄** оудалишаса во столпопнсаннїи **ДѢДѢ**; **ВНЕГДА** **ѰДЕРШЛШ** **Н** **ИНОПЛЕМЕНИЦИ** въ **ГѢѢ** . . . Въ Пс. Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г. **ОУДАЛЕНЪ**; въ Пс. Маке. Gr. 1592 г. **ОУДАЛЕНШНХСА...** **ДВѢДОУ...** **ΕΓΔΑ...**; въ Пс. Θεод. 1472 г. **ΚΑΘ...** **ИНОПЛЕΜΕΝΙΗΝ.**

Въ Bibl. Gr. Aq. τῷ νικοποιῶ ὑπὲρ περιστερᾶς ἀλάλου μακρυσμῶν, τοῦ δαβιδ̄, ταπεινοῦ τελείου, ἐν τῷ κρατῆσαι αὐτοῦ φυλιστέους ἐν γέθ̄. Symm. ἐπινίκιος ὑπὲρ τῆς περιστερᾶς, ὑπὲρ τοῦ ἀλλοφύλου ἀπωσαμένου τὸν δαβιδ̄, τοῦ ταπεινόφρονος καὶ ἀμώμου, ἔτε κατέσχον αὐτὸν οἱ φυλισταῖοι ἐν γέθ̄. 5 editio, τῷ ν.

κόποιῳ ὑπὲρ τῆς περιστερᾶς τοῦ μογιλάλου κεκρυμμένω τῷ δαβίδ  
εἰς στηλογραφίαν.

ст. 2. Помнлоуи ма ёе ꙗко попьра

ἐλέησον με ὁ θεός; ὅτι κατεπάτησεν

МА УЛѢКЪ . . .

με ἄνθρωπος.

весь днь бораса ст҃҃҃жи ми . . .

ἔλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἔθλιψέν με

Въ Пс. Фирс. ...понеже потоптаѣ мене... на всякъ днь  
бора стѣклетъ миѣ. Въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в.,  
Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш.  
боре, борл; предѣ: жи, слогъ: ст҃, по скобленому писанъ;  
въ Пс. Брун. XVI в. борл (sic), вм. бораса.

Въ Bibl. Gr. Symm. πᾶσαν ἡμ...

ст. 3. Попьрша ма врази мон

κατεπάτησαν με οἱ ἐχθροί μου.

всь днь ꙗко мнози борюциѣ

ἔλην τὴν ἡμέραν ὅτι πολλοὶ οἱ πο-

нса съ мною съвыше . . .

λεμοῦντες με ἀπὸ ὕψους ἡμερῶν.

Въ Пс. Фирс. ...понеже много борющиѣ мене, ѿ вышнїи.  
Въ Пс. XIII—XIV в. ошибочно написано: улѣкѣ, вм. врази  
мон; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. боре-  
щенсе, борщенсе; въ Пс. Брун. XVI в. воююище на ма;  
въ Пс. Док. Ск. воююише на ма, а слова: съвыше, нѣтъ.  
Это слово у Док. Ск. къ слѣдующему стиху отнесено и  
переведено: дѣла долгости днѣ; въ Θεод. Пс. 1472 г.  
свыше днїи; въ Пс. Брун. XVI в. свыше дни, а на поле  
снесено: ѿ высоты оукоюса, азъ же оуко на т...; въ Пс.  
Макс. Гр. 1592 г. ѿ высоты.

Въ Сүнайск. Библи. послѣ: τὴν ἡμέραν, написано: ἀπὸ  
ὕψους ἡμέρας ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντες με φοβηθήσονται; въ  
Bibl. Gr. замѣчено о семь: αἰ. ἀπὸ ὕψους ἡμ. ὁ. π. οἱ π. μ.  
φοβ. turpissima synchysi. Aq. ὅτι πολλοὶ πολεμοῦσι με ὕψιστε

ἡμέρας φοβηθήσομαι ἐγὼ, πρὸς σέ πεποιθήσω. Symm. ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντες με ὑψυλότεροι. ἢ ἡμέρα φοβηθῶ, σοὶ πέποιθα. Theod. ἡμέρας φοβηθήσομαι. ἐγὼ δὲ ἐπὶ σε ἐλπῶ ex Hebr.; вѣ Пс. X в. Нор. ἡμερῶν, нѣтъ.

ст. 4. **Κὲ δὴν не οὐβοῦσα азъ же оуповаю**  
ἡμέρας οὐ φοβηθήσομαι ἐγὼ δὲ ἐλπῶ  
НА ТΑ . . .  
ἐπὶ σέ.

Вѣ Пс. Фирс. Которагѡ когда два стрѣ на мене приходитѣ, тогда ѧ на т... гдн оуп...; вѣ Пс. Док. Ск. дѣла долгости дѣла збоатса... зповати бѣду; вѣ Пс. Θεод. 1472 г. к тебѣ.

Вѣ Синайской Библии φοβηθήσονται, вѣ Псалт. 862 г. ἐπὶ σοί.

ст. 5. **Ὁ ἐξ̄κ похваляю словеса моя . . .**  
ἐπὶ τῷ θεῷ ἐπαινέσω τοὺς λόγους μου.  
НА ЪА ОУПОВАХЪ НЕ ОУБОУСА УТО СТЕО-  
ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα οὐ φοβηθήσομαι τί ποιή-  
рнтъ мнѣ плоть . . .  
σει μοι σαρξ.

Вѣ Пс. Фирс. Словеса моя да бѣдѣтъ Кѣа хвалити: на гѣа оуповаю. . дабы мнѣ утѡ плоть творити могла. Вѣ Пс. Θεод. 1472 г. κ̄ б̄ο̄у оуп.

Вѣ Bibl. Gr. al. addunt. предѣ: ἐπὶ τῷ θεῷ, ὄλην τήν ἡμέραν, transsumptum.

ст. 6. **Всѣ дѣнъ словеса моя мързачоу нмѣ . . .**  
ὄλην τήν ἡμέραν τοὺς λόγους μου ἐβδελύσσοντο  
НА МА ВСА ПОМЫШЛЕННА НХЪ НА ЗЛО . . .  
κατ' ἐμοῦ πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακά.

Вѣ Пс. Фирс. На всакій д. слова моѣ, болѣзни мнѣ при-  
длютъ: и всѣ мысли неприателѣй м. на зло мнѣ. Вѣ Пс. Брун. XVI в. словесѣ монхѣ гноушахоуса. Вѣ Пс. Θεод. 1472 г. хоулахоу, вм. мързачоу. Вѣ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. словесѣ монхѣ гноушахоусе, ...хуса на ма.

Въ Bibl. Gr. Sym. διὰ πάσης ἡμέρας λόγους περὶ ἐμοῦ ἐφρόντιζον; въ Свнайск. Библи., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. ἐπὶ κακόν.

ст. 7. **Въселатъся и съкрыють ти паотоу**  
 παροικήσουσιν καὶ κατακρύψουσιν αὐτοὶ τὴν πτέρναν  
 мою хранатъ . . .  
 μου φυλάξουσιν.  
**яко же потерпѣша дшю мою**  
 καθάπερ ὑπέμειναν τὴν ψυχὴν μου.

Въ Пс. Фирс. **Собираются, и крываются, а следовѣ монхѣ**  
 смотратъ: понеже советоваша на дшю мою; въ Пс. Макс. Гр.  
 1592 г. преселатся; въ Пс. Брун. XVI в. же, нѣтъ; въ  
 Пс. 1296 г. и Пс. Θεοδ. 1472 г. схранатъ.

Въ Bibl. Gr. Symm. συνήγοντο λάθρα, καὶ τὰ ἔχνη μου,  
 παρετήρουν προσδοκῶντες τὴν ψυχὴν μου; въ Свнайск. Библи.  
 ὑπέμεινα τῇ ψυχῇ. Въ Bibl. Gr. о семь выраженіи замѣче-  
 но: mendosé.

ст. 8. **Ни о уе-**  
 ὑπὲρ τοῦ  
**сомъ же спшн и . . .**  
 μηθενός ὡσαις (sic) αὐτοῦς  
**гнѣвомъ модн нзъешн . . .**  
 ἐν ὀργῇ λαοὺς κατάξεις.

Въ Пс. Фирс. **Нли за неправдѣ свою ѡмщеніа видѣтъ: ѡ**  
 Бже, razorн нарѡды во ярости своеѣ. Въ Пс. Брун. XVI в.  
 ни ѡ уем же... ихъ. в гнѣве моден съкръшиши. Въ Пс.  
 Цѣт., Венец. и Милел. ни ѡуесомъ же ѡрннешн ихъ... ннз-  
 внешн; въ Пс. Θεοδ. 1472 г. ннзрннешн; въ Пс. Макс.  
 Гр. 1592 г. ннзрннешн... в гнѣвѣ ннзложнши; въ Пс. Док.  
 Ск. про что же... ихъ; тамъ же: въ гнѣвѣ моден.

Въ Свнайск. Библи. и Пс. X в. Нор., σωσεις; въ Bibl.  
 Gr. al. σώσεις, al. intergr. ἐπὶ ἀνωφελές διέσωσεν αὐτοῦς.  
 Symm. διὰ τὴν ἀδικίαν ρύσῃ ἀπὸ αὐτῶν. 5 editio, ὑπὲρ τοῦ μὴ  
 εἶναι διασσωμένον αὐτοῖς.

ст. 9. **БѢ** животъ мон к тебе съхраннхъ . : .

ὁ θεὸς τὴν ζωὴν μου ἐξήγγειλα σοι.  
положилъ еси слезы мои предъ то-  
ѣθου τὰ δάκρυα ἐνώπιον σου.

бою яко въ обѣтованнїи твоємъ . : .

ὡς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου.

Въ Пс. Фирс ...выгнанїе (на полѣ: житїе) мое въдомо тебѣ: соверн слезы моѣ нѣ себе, или же Гдїи не вписаны сѣтъ въ книгѣхъ твоїхъ. Въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Θεοδ. 1472 г. исповѣдахъ тебѣ, ...хъ тебѣ, вм. к тебѣ съхраннхъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. предъ тобою; въ Пс. XIII—XVI в. предъ мною; въ Пс. Док. Ск., Пс. Кипр. XIV в., Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. возвѣстихъ тебѣ, вм. к тебе съхр .; въ Пс. 1296 г., Пс. Брун. XVI в. и Док. Ск предъ: въ обѣт..., есть союзъ: и.

Въ Bibl. Gr. Συμψ. τὰ ἔνδον μου ἐξηριθμηταί σοι. ἔθου τα δάκρυα μου ἔνδον σου, μὴ οὐχὶ ὅταν ἐξαριθμηῆς. Въ Синайск. Библи., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. послѣ: δάκρυα, есть: μου какъ и должно.

ст. 10. **Възврататса** врази мон въспати . : .

ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ ὀπίσω.

въ нѣ же днѣ аще призовоу та се по-  
ἐν ἧ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσομαι σε ἰδοὺ ἐγ-  
знахъ яко бѣ мон еси ты . : .

ων. ὅτι θεὸς μου εἶ σύ.

Въ Пс. Фирс. Да возвр... въ крѣпн днѣ есть ли приз... т... потому познаю иже Бгѣ.... Въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. да возвр... Только въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. предъ: възврататса, есть союзъ: тогда (Vulg. tunc); въ Пс. Брун. XVI в. аще и ты, нѣтъ; въ Пс. 1296 г. призовемъ... и поз...

Въ Bibl. Gr., Aq., Sym., Theod. et 5 editio addunt τότε ex Hebr.

ст. 11. **О** бѣ похвамо глѣ . . .

ἐπὶ τῷ θεῷ ἀνέσω ρῆμα.

ω гѣ похвамо слово . . .

ἐπὶ τῷ κυρίῳ αἰνεσω λόγον <sup>1)</sup>.

Въ Пс. Фирс. **Бѣ** прославлати бѣдѣ со слова, **Гдѣ** бѣдѣ хвалити за глаголъ **Ѣ**гѣ. Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Пс. Брун. XVI в., Венец. и Милеш. о гн; въ Пс. Док. Ск. ρῆμα, переведено: слово, а λόγον: глѣ.

Въ Сунайск. Библи. ἐπὶ τῷ θεῷ οὐν... λογ...

ст. 12. **На** гѣ оуповахѣ не оубоюса уто

ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα οὐ φοβηθήσομαι τι

створи мнѣ улькѣ . . .

ποιήσει μοι ἄνθρωπος.

Въ Пс. Фирс. ...уповлю... дабы мнѣ уто имѣлъ сотворити уа... Въ Пс. Θεод. 1472 г. кѣ бѣ оуп... Въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Пс. Макс. Гр. 1592 г., Пс. Брун. XVI в., Цѣт., Венец. и Милеш. на бѣ, вм. на гѣ. Въ Пс. Кипр. XIV в., Пс. Θεод. 1472 г. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. сотворитѣ.

Въ Сунайск. Библи. ἐπὶ τῷ κυρίῳ, вм. ἐπὶ τῷ θεῷ.

ст. 13. **Вѣ** мнѣ соутѣ бѣ ѡбѣти иже възда-

ὲν ἐμοὶ ὁ θεὸς εὐχαὶ ἀς ἀποδώ-

мѣ хвалѣ твою . . .

σω αἰνέσεως σου.

Въ Пс. Фирс. **Тѣ**кѣ ѡ **Бѣ**е, молюса, и тѣбѣ воздѣю хвалѣ мою (на полѣ: твою). Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. въ мнѣ бѣ мѣнтѣ иже; въ Пс. Док. Ск. мѣтѣ тѣоа (Vulg. vota tua). Въ Пс. Брун. XVI в. ѡбѣтѣ тѣоа... хвалѣнѣ тѣбѣ . . .

<sup>1)</sup> Слова: ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἀνέσω λόγον, за пропускомъ въ Θεодоритовомъ толкованіи, выписаны изъ Псалтири 862 г.

Въ Синаиск. Библи. и Пс. X в. Нор. αὶ εὐχαί.

ст. 14. Ἴαко избавилъ ма ѳси ѿ смрти . . .

ὅτι ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου

οὐκ ἔσται μοι ὡς σὺς ποδὲς μου ὡς ἐν-

τοὺς ὀφθαλμοὺς μου ἀπὸ δακρῶν καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ

σποπολзениа . . .

ὀλισθήματος.

БѢГОУГОЖЮ ПРѢ ГМЪ ВЪ СВѢТѢ ЖИВУЩИ

ἐναρεστήσω ἐνώπιον κυρίου ἐν φ. τί ζώντων.

Въ Пс. Фирс. Понеже... дшѡ мою... також.. и ноуѡ мон ѿ зиаденїа: дабы ходимѡ (на полѡ: бѢГОУГОЖДУ)... Въ Пс. Док. Ск. нзаль дшѡ мою ѿ сл...; въ Пс. Брун. XVI в. нзать... ѿ смрти и ноуѡ мон ѿ поползновенїа да бѢГО... прѢ бгѡмъ...; во всѣхъ приводимыхъ Псалтиряхъ, кромѣ Пс. Док. Ск., послѣ: избавилъ ѳси, прибавлено, какъ и слѣдуетъ: дшѡю мою; въ Пс. Θεод. 1472 г. ма, нѣтъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. и ноу... ѿ вѡспоналзновенїа; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Θεод. 1472 г. отъ поползновенїа; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII - XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. оугожою, оугождоу; въ Пс. Док. Ск. да бѢГОУГОЖЮ; въ Пс. XIII—XIV в. въ странѣ; въ Пс. Цѣт., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Фирс. въ свѣтѣ живѡихъ, живыхъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. предѣ бгѡмъ.

Въ Пс. 862 г. предѣ: τοὺς πόδας, нѣтъ: καὶ. Тамъ же слово: τοὺς ὀφθαλμοὺς μου ἀπὸ δακρῶν, нѣтъ; нѣтъ ихъ и въ Синаиск. Библи. Тутъ же: τοῦ ἐναρεστήσαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest hoc membrum τοὺς ὀφθαλμοὺς μου ἀπὸ δακρῶν, ut Hebr. al. τοῦ ἐναρεστήσαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ex Hebr. Въ Пс. X в. Нор. въ концѣ Псалма написано: сѣ. кѣ.



Πλμ. двѣв. нѣ (sic).

εгда бѣжа ѿ лица с̄λγλѡ въ вертеп . . .

нѣ. εἰς τὸ τέλος μὴ διαφθείρης τῷ δαβιδ.  
εἰς στηλογραφίαν. ἐν τῷ αὐτὸν ἀποδιῶράσκειν  
ἀπὸ προσώπου σαούλ εἰς τὸ σπήλαιον.

Въ Ис. Сев. Собр. в концѣ флѣ. двѣ нѣ; въ Цѣт., Венец.  
и Милеш. въ концѣ да не растанши дѣдоу въ стьлпонисаніе.  
внєгда бѣжати ёмоу ѿ лица с̄λγλѡва въ пещероу; въ Ис.  
Док. Ск. в концѣ да не погъбнши давыда во столпонисаннѣ,  
внєгда ѡбѣгаше ѿ лица с̄λγλѡва в пещеру. фаломъ нѣ; въ Ис.  
Θεод. 1472 г. . . не нстан... бѣжа.

Въ Синайск. Библи. предъ: δαβιδ, нѣтъ члена: τ.ѡ.

ст. 2. Помнлоуи ма ѣе помнлоуи м . . .

ἐλέησόν με ὁ θεὸς ἐλέησόν με.

εκκο на та оунова дша моу . . .

ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχὴ μου

ί на с̄нь крнлоу твоюю на-

каі ἐν τῇ σκιά τῶν πτερύγων σου ἐλ-

д̄вюса . . .

πιδ.

дондеже придетъ безаконнє . . .

ἕως οὗ παρέλθῃ ἡ ἀνομία.

Въ Ис. Фирс. Бѣе, ѡ бѣе... понеже... уновдетъ. . и под  
с̄нь крнлѣ твоихѣ прнбѣгаю, донележе минетъ злоба. Въ Ис.  
Θεод. 1472 г. к тобѣ оуп... Только въ Ис. Макс. Гр.  
1592 г. под с̄нь. Въ Ис. 1296 г., Ис. Сев. Собр.,  
Венец. и Милеш. прндеть, пръндеть; въ Ис. Док. Ск. с̄нь  
прондетъ.

Въ Bibl. Gr. послѣ: παρέλθῃ, у Aq. η ἐπιβουλή. Symm.  
ὁ ἐπηρεαστής.

ст. 3. **Възовоу къ боу въшнемоу** : :  
 κηράζομαι πρὸς τὸν θεὸν ὕψιστον.  
**боу благодѣлашемоу мнѣ** : :  
 τὸν θεὸν εὐεργετήσαντα με.

Въ Пс. 1296 г. и Пс. Сев. Собр. предъ: **възовоу**, есть союзъ: и; въ Пс. Док. Ск. къ **боу**, въ Бол. Пс. **благодѣлашемоу**. Въ Пс. Фирс. **благодѣлашемъ** (на полѣ: т. е. иже мене избавилъ ѿ Савла).

Въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. предъ: **еуергетѣсанта**, есть членъ: τὸν. Въ Bibl. Gr. замѣчено послѣ 3-го стиха: al. addunt διάψαλμα, abest ab Hebr.; въ Сунайск. Библи. есть: **διάψαλμα**.

ст. 4. **Посла съ нѣсе и сѣма** : :  
 ἐξαπέστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔψωσεν με.  
**дасть поношенне попирмоуши м** : :  
 ἔδωκεν εἰς ὄνειδος τοὺς καταπατοῦντας με.  
**посла бѣ мѣсть свою и истинноу свою** : :  
 ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς ἔλεος αὐτοῦ καὶ τὴν ἀληθειάν  
 αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...**нѣсе** помощь, и **избави** м. и **дал** в поношеніе враговъ м. **мнѣ**... и **правдѣ** с... Въ Пс. Брун. XVI в. и **избави** ма, **вм.** и **сѣси**... **даде** в понош... **попир**...**ши** ма. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **посла** ...**далъ** есть... **попирмоуши**. Въ Пс. 1296 г., въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. в поношенне **попирмоуша** ма. в ...**нне** ...**рмоуше** ме; въ Пс. Док. Ск. в **пон**... ...**рмоуши**.

ст. 5. **Избавилъ еси душу мою ѿ среды скү-**  
 καὶ ἐρρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ μέσους σκύμ-  
**менъ послалъ смощенъ** : :  
 νων, ἐκοιμήθην τεταραχμένος.  
**сѣве** **ульцѣстни** и **зоуен** ихъ **оружі-**  
 οἰοὶ ἀνθρώπων αὐτῶν ὄπλα

є н стрѣлы . . .

καὶ βέλη.

н изыкъ ихъ меуѣ ѿстрѣ . . .

καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν μάχαιρα ὀξεῖα.

Въ Пс. Фирс. Избави д... м. изъ среды лвоѣвъ, пребыва  
междѣ сѣмъ улѣу... гнѣваннмын: зъбмъ ихъ ккѣ ор... Въ Пс.  
Брун. XVI в. н изатъ дѣю... ценцовѣ лвоыкѣ, а на полѣ  
снесено: лвунуцѣ. Въ Пс. 1296 г. избавилъ єсть; въ Пс.  
Цѣт., Венец. и Милеш. н избави; въ Пс. Док. Ск. н изалъ  
дѣю...; въ Пс. XIII—XIV в. н бѣ смочу...; въ Пандектѣ  
Антіоха XI в., гл. 50, л. III б. и Пс. Брун. XVI в. зъбн  
ихъ ороужнѣ н стрѣлы н изыкъ ихъ меуѣ острѣ. Только въ  
Пс. Макс. Гр. 1592 г. ножъ, вм. меуѣ; въ Пс. 1296 г.,  
Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. предѣ:  
зоубн, нѣтъ союза: н; въ Бол. Пс. и Пс. Док. Ск. ору-  
жнѣ, ѿржнѣ.

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс.  
X - XI в. и Bibl. Gr. послѣ: ἀνθρώπων, єсть: οἱ ὀδόντες,  
какѣ н слѣдуетъ. Въ Bibl. Gr. Symm. ἐνθαρσῶν ἐκκοιμήθην  
μεταξὺ φλεγόντων. Theod. μετὰ ἀναλισκόντων. Aq. μετὰ λάυ-  
ρων, al. interpr. μετὰ λάβρων. Въ Синайск. Библи. ἔπλον;  
въ Bibl. Gr. al. ἔπλον, ex LXX, et 5 et 6 editione. Theod.  
τόξον. Sym. δόρατα. Aq. δόρυ ex Hebr.

ст. 6. Възнесеса (sic) на нѣса кѣ . . .

ὕψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεός.

н по всенъ земанъ слава твоѣ . . .

καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

Въ Пс. Фирс. Вознеснса нѣ н... (на полѣ: на н...) ѿ  
бѣ... н сл. тв. да вздетъ по в. з. Въ Пс. 1296 г., Пс.  
XIV в. Пс. Сев. Собр., Цѣт., Пс. Брун. XVI в., Венец.  
и Милеш. възнеснса, ...снсе, знесѣнсе; въ Пс. Док. Ск. воз-  
неснса над...; въ Пс. Брун. XVI в. на всенъ земанъ.

ст. 7. Сѣтъ оуготоваша ногамъ монимъ

πάγιστα ἠτοίμασαν τοῖς ποσὶ μου

сѣмѣриши дѣию мою . : .  
καὶ κατέκαψαν τὴν ψυχὴν μου.  
ископаша предѣ лицемъ моимъ  
ᾠρουξαν πρὸ προσώπου μου.  
ямоу и въпадошася въ ню . : .  
βόθρον καὶ ἐνέπεσαν εἰς αὐτόν.

Въ Пс. Фирс. **Поставили на стезяхъ моихъ сѣти, на упаде-  
нїе дѣи м... выкопали предо мною я... сами в нея и впади.**  
Въ Пс. Док. Ск. **ногамъ моимъ**; въ Пс. XIV в. **исцѣлиши  
дѣию**; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Пс. Θεοδ. 1472 г., Макс.  
Гр. 1592 г., Пс. Брун. XVI в., Венец. и Милеш. **слако-  
ша, и слекосе**; въ Пс. Док. Ск. и склоннише дѣию... **впадо-  
ша въ н...**; въ Бол. Пс. и **сѣлашѣ... и въпадѣся**; въ Пс.  
Брун. XVI в. **впадоша в ню.**

Въ Синайск. Библи. **παγίδας ητ...** τὴν ψυχὴν μου и въ кон-  
цѣ сего стиха: **διάφασμα**, которое есть и въ Bibl. Gr.  
Туть же замѣчено: al. **παγίδας illud ex Hebr. post. al.**  
**ἐνέπεσαν.**

ст. 8. **Готово срѣце мое ꙗко готово срѣце мое . : .**  
ἑτοίμη ἡ καρδία μου ὁ θεὸς ἑτοίμη ἡ καρδία μου.  
**пою и воспую славу мою** . : .  
ᾄσω καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου.

Въ Пс. Фирс. ...**ᾄ κᾠε...** **воспѣвати и славити тебе в пѣс-  
нахъ моихъ.** Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Макс. Гр. 1592 г.,  
Венец. и Милеш. **вспою и пою**; въ Пс. Док. Ск. **гдѣви,**  
вм. **славу мою**; въ Пс. Брун. XVI в. **славу мою**, про-  
пущено.

Въ Синайск. Библи. **ᾄσωμαι καὶ ψαλῶ σοὶ ἐν τ...**; въ  
Пс. 862 г. **ᾄσομαι**; а слово: **ἐν τῇ δόξῃ μου**, нѣтъ; въ Пс.  
X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. **ᾄσομαι**; тамъ же  
замѣчено: Sym. **ἑδραῖα**, вм. **ἑτοίμη**, post. al. **abest ἐν τῇ δό-  
ξῃ μου**, ut Hebr.

ст. 9. **Встанн слава моя встанн пса-  
ѣхегѣрθηти ꙗко доѣа моя. ѣхегѣрθηти ψαλ-**

лтыри и гоусли . . .

τήριον καὶ κιθάρα.

въстаноу рино . . .

ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου.

Въ Пс. Фирс. ....востаните гзсли и пѣніе мое. Въ Пс. XIII—XIV в. въ псалтири и гоуслехъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. псалтирю, ...тироу, ...тирз; въ Пс. Θεод. 1472 г. пѣсьнища; въ Пс. Док. Ск. фалтире и гоуслз; въ Пс. Брун. XVI в. псалтырь.

ст. 10. Нсповѣмьтиса въ

ἐξομολογήσομαι σοι ἐν

μοδεχъ гн . . .

λαοῖς κύριε.

въспою тебе въ кзыцехъ . . .

ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν.

Въ Пс. Фирс. И выславати тебе кздѣ Гдѣ, во многихъ мо-  
дехъ: и воспѣвати тебѣ в народахъ. Въ Пс. Сев. Собр.,  
Кипр. XIV в., Цѣт., Венец., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш.  
пою, вм. въспою; а въ Пс. Док. Ск. и филомѣ пою (Vulg.  
psalmum dicam); въ Пс. Брун. XVI в. и въспою.

ст. 11. Яко възвеличиса до нѣсъ мѣть твою . . .

ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου.

и до облакъ истина твою . . .

καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀληθεία σου.

Въ Пс. Фирс. Понеже мрдѣе т. Гдѣ велико есть даже до  
нѣсъ, а правда т. даже до обл... Въ Пс. XIII—XIV в. до  
нѣсн; въ Пс. Сев. Собр., яко велика (sic) врьхоу нѣсъ мѣть...;  
въ Пс. Док. Ск. даже до обл...

ст. 12. Възнесеса на нѣса бѣ . . .

ὕψωθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεός.

и по всен земли слава твою . . .

καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

Въ Пс. Фирс. Вознесиса... ѿ бѣе и нѣ всею землею во-  
выси слава твою. Въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Пс.

Θεод. 1472 г., Пс. Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. възнеснсе; въ Пс. Док. Ск. наѡ нѣса; въ Пс. Брун. XVI в. на всен земан.

Въ Пс. X в. Нор. въ концѣ псалма написамо: сѣт. кѣ.

П Ѳ М. Д Ѣ Д В. Н Ѣ.

въ концѣ не нстан дѣѡвн  
въ тѣлописанье . : .

нѢ. εἰς το τέλος μὴ διαφθείρης τῷ δαβίδ.  
εἰς στηλογραφίαν.

Въ Цѣт., Венец. и Милеш. въ концѣ да не растлнши дѣдоу въ стьлописаніе. нѢ; въ Пс. Док. Ск. ... да не погзвнши давыда во столѣписаннѣ фломѣ нѢ.

ст. 2. Аце въ истинноу оубо правдоу глѣте  
εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε.  
право соудите сѣве улѣцтнн . : .  
εὐθείας κρίνατε υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

Въ Пс. Фирс. ... те правдѣ и сѣдите си... Въ Пс. Θεод. 1472 г. по истиннѣ... правдѣ; въ Пс. Док. Ск. оубо, нѣтъ; тамъ же: правѣ; въ Цѣт., Венец. и Милеш. правнны соудите; въ Пс. Брун. XVI в. правал.

Въ Сунайск. Библи. εὐθεία κρίνετε; въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. κρίνετε, въ Bibl. Gr. замѣчено: αἰ. εὐθεῖα.

ст. 3. И бо въ срѣци безаконне дѣла-  
καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίαν ἐργά-  
ете на земан . : .  
ζεσθε ἐν τῇ γῆ.

неправдоу роукы ваша съплѣ-  
ἀδικίαν αἱ χεῖρες ὑμῶν συμπλέ-

глаголють . . .

κοιουσιν.

Въ Ис. Фирс. Но вы слышалаете неправду в сриѣхъ св., а рѣки ел.. творать ложь на з... Въ Ис. Макс. Гр. 1592 г. беззаконїа. Въ Ис. Док. Ск. и збо; въ Ис. 1296 г., Ис. XIV в. дѣланте; въ Ис. Док. Ск. и Ис. Брун. XVI в. неправды (Vulg. injustitias).

Въ Ис. 862 г. ἀνομίας; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἀνομίας, ex Hebr.

ст. 4. Оүтоүжденѣ быша грѣшници ѿ ложеснѣ . . .

ρας.

завлоүдница ѿ урева и гаиѣ лъжю . . .

ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρὸς ἐλάλησαν ψευδῆ.

Въ Ис. Фирс. Грѣшн... еще ѿ рожденїа ѿлзунднса, ѿ урева мат... св... глаю ложь. Въ Ис. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. ѿүюженн соүть... оүюж... быша. Въ Ис. Цѣт., Венец. и Милеш. ѿтоүжденїн, ...ни быше; въ Ис. Док. Ск. ѿдүүжденн быша; въ Ис. Θεод. 1472 г. оүтоүжнїшасл... ѿ оүтробы, вм. ѿ лож...; въ Ис. Макс. Гр. 1592 г. ѿ оүтрокы; во всеѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предѣ: гїша, нѣтъ союза: н. какъ и должно; въ Ис. Док. Ск. жл; въ Ис. Брун. XVI в. должнаа.

Въ Bibl. Gr. Sym. αἱ λαλοῦντες ψευδῆ, ex Hebr.

ст. 5. Крость нхѣ по ѿбразоү зминноү . . .

θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφραως.

яко аспнда глаүха затыкюци оү-

ωσει ἀσπίδος κωφῆς καὶ βούσης τὰ ὠ-

ши свон . . .

τα αὐτῆς.

Въ Ис. Фирс. Нмью в себе к<sup>а</sup> подоке зминнз, нан якобы асп... гл., крїи затыкаетъ үш. св. Въ Ис. Док. Ск. и Ис. Брун. XVI в. по подобно; въ Ис. Брун. XVI в. змін; въ

Пс. Сев. Собр. аспндъ глаухтѣй затыкмен; въ Пс. Θεод. 1472 г. глаухы затыкмяща; въ Пс. Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. аспнды глаухы ѿ затыкмящею, ...хїе, шїа; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. аспнда гла...хаго... затык...щаго; въ Пс. Док. Ск. затыкмящего; въ Пс. 1296 г. предъ: затыкмящи, есть союзъ: и.

ст. 6. **Иже не слышитъ гла обавляющаго . . .**  
*ἡ τις οὐκ ἐσακούσεται φωνῆς ἐπαδόντων.*  
**обавляема ѿ обавляющаго ѿ премъдра . . .**  
*φαρμακοῦται φαρμακευομένη παρὰ σοφοῦ.*

Въ Пс. Фирс. Той не хош... слышати гла заклинающаго, и ни уаровника, в уарахъ үенаго. Въ Пс. 1296 г. яко не оусл.; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. иже не оусл.; въ Пс. Θεод. 1472 г. не оуслышѣ гмса обавляющаго ѿ премъдра вольхва вольхвѣюща; въ Пс. Док. Ск. иже не выслахеть заклинающїи и заклинателя заклинающаго премъдрѣ (Vulg. quæ non exaudiet vocem incantantium et venefici incantantis sapienter); въ Пс. Сев. Собр. и Пс. Брун. XVI в. гмса обавляющїи; въ Цѣт., Венец. и Милеш. обавляется ѿбавляема ѿ премъдраго; въ Пс. Брун. XVI в. ѿ адоуемателя ѿбавляющаго моудрѣ.

Въ Сунайск. Библи. φωνήν; въ Пс. 862 г. φωνήν ἐπάδοντος; въ Сунайск. Библи. φαρμακευομένου. Въ Bibl. Gr. Sym. ψιθυρίζοντων, вм. ἐπαδόντων al. φαρμάκου τε φαρμακευομένων, ita LXX al. φαρμακῶ τε φαρμακευομένου al. φαρμακοῦται τε φαρμ. mendosé. Aq. ἐπαείδειν ἐπκοιδῆν σεσοφισμένου. Symm. ἐπαστοῦ ἐπωδάς σεσοφισμένου. Theod. φαρμάκου φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ. 5 editio, φαρμαχέουσα φαρμαχούς.

ст. 7. **Бѣ съкроушитъ зюгѣы нхѣ въ оу-**  
*ὁ θεὸς συντρίψει τοὺς ἐδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στό-*  
**ствѣхъ нхѣ . . .**  
*ματι αὐτῶν.*



ΥΡΚΝΟΒΗΤΗΝ ΛΕΩΜΩ ΣΚΡΟΥΨΙΝΑ  
 τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλα-  
 есть ꙗ̅ . : .  
 σεν ὁ κύριος.

Въ Пс. Фирс. Сокръши же ѿ Кѣе з... во вст... и поло-  
 май Гдн уемости левѡвъ. Въ Пс. Брун. XVI в. сътреть...  
 уемости лвомъ скроушнтъ ꙗ̅. Въ Пс. Док. Ск. и уѣкнов-  
 ныа... скрушнтъ.

Въ Сйнайск. Библ. συνέτριψεν.

ст. 8. Оуниуъжатыа акы вода минно-  
 ἐξουθενωθήσονται ὡς ὕδωρ διαπο-  
 τεкоющина . : .  
 ρεούμενον.

напражеть лоукъ свон дондеже н-  
 ἐντενεῖ τὸν τόξον αὐτοῦ ἕως οὗ ἀσθε-  
 знемогоуть . : .  
 νήσουσιν.

Въ Пс. Фирс. Да распловзтса мкѡ в... минот...щл: а  
 егда натавнѣтъ лѣкъ свон, да нзмлмютса стрѣлы нхъ; въ Пс.  
 Θεод. 1472 г. оумлалтса, вм. оуниунж... налмуеть лоук.; въ  
 Пс. Макс. Гр. 1592 г. налмуеть; въ Пс. Кипр. XIV в.  
 нзнеможесть; въ Пс. Док. Ск. минно, нѣтъ; тамъ же: напра-  
 же... не нзнеможесть.

Въ Пс. X - XI в. ωσει, вм. ως, въ Сйнайск. Библ., Пс.  
 862 г. и Bibl. Gr. τὸ τόξον.

ст. 9. Мко воскъ растаетъ ѡнмоутъса . : .  
 ὡσεὶ κηρός ταχεῖς ἀνταναιρεθήσονται  
 паде огнь на нхъ и не видѣша слѣца . : .  
 ἔπεσεν πῦρ ἐπ' αὐτοὺς καὶ οὐκ ἶδον τὸν ἥλιον.

Въ Пс. Фирс. Да погнбнѣтъ мкѡ воскъ ѡ огна, спадлю-  
 щаго... с нѣсе, и не үвидатъ сл...; въ Пс. Брун. XVI в.  
 нже растаеклетъ... нападе; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII--XIV  
 в., Пс. XIV в., Пс. Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс.  
 Гр. 1592 г., Пс. Сев. Собр. и Док. Ск. растаивъ, ...алвъ,

...ΛΒΥΗ; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. растаκκε; въ Пс. XIV в. не видѣ.

Въ Сѣнайск. Библи. ὁ ταχεῖς; въ Bibl. Gr. Aq. ὁμοίως γῆς ἐντέρω ταχέν πορεύεται. ἔκτρομα γυναικός, οὐ μὴ ὄραμα-τισθῶσιν ἥλιον, ex Hebr. Theod. ὡσεὶ κηρός ταχεῖς ἀνταναι-ρεθήσεται, ὡς ἔκτρομα γυναικός οὐκ εἶδεν ἥλιον. Sym. ὡσπερὶ χόριον διαλυθὲν διαφωνᾷ, ἢ ἔκτρομα γυναικός. ἵνα μὴ ἴδωσιν ἥλιον. Въ Сѣнайск. Библи. ἐπέπεσε...; тамъ же и въ Пс. 862 г. ἐπὶ αὐτούς; нѣтъ въ Пс. 862 г. καὶ, предъ: οὐκ ἴδ...

ст. 10. Прже дже не разоумѣете терни-

πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας

и влшего рамьна . : .

ὁμῶν τῆς ράμνω.

какъ живѣи како въ гнѣвѣ

ὡς ζῶντας ὡσεὶ ἐν ὀργῇ.

пожреть вы . : .

καταπίεται αὐπούς.

Въ Пс. Фирс. Ἐπε δонележе не знали есте тернῖа, влше тернῖе было. какῶ живете, такῶ в. гнѣвѣ и пожрете егῶ. Въ Пс. Брун. XVI в. Прже неже разоумѣти... рамноумѣ... живоуцихъ... ихъ. Въ Пс. XIV в. не разоумѣна; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. разоумѣти; въ Пс. Док. Ск. прже нежелн поразумѣло тернῖе влше: рамниѣ; въ Цѣт., Венец. и Милеш. живѣхъ, ...ихъ; въ Пс. Док. Ск. живѣти тако... и; въ Пс. 129ῖ г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. Сев. Собр. и, л и ю, вм. вы; въ Пс. Кипр. XIV в., Θεοδ. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. ихъ, вм. вы.

Въ Сѣнайск. Библи. συνιέναι... τὴν ράμνον, въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. τὴν ράμνον. Въ Bibl. Gr. Sym. πρὶν ἢ αὐξηθῶσιν αἱ ἀκάνθαι ἡμῶν ὥστε γενέσθαι ράμνον, εἶτι ζῶντα ὡς ὀλόξηρον λαίλαψ ἀρεῖ. Aq. λα-λαπήσει. Theod. καταπίεται. Тамъ же замѣчено: αἱ ὑμᾶς, вм. αὐτούς, mendosé; въ Пс. 862 г. καταπίεται ὑδιᾶς.

ст. 11. Възвеселитъся праведникъ ие-  
 ευφρανθήσεται δίκαιος δ-

ГДА ВИДНТЬ МЪСТЬ . . .

τ̄ αν̄ ἰδῆ ἐχδίκησιν.

роуцѣ скон оуцмыеть въ крѣви грѣ-

τάς χεῖρας αὐτοῦ νίφεται ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀ-  
 шнытън . . .

μαρτωλοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...увиднть ѿмщениѣ, и ноги своѣ ...ви не-  
 уестнвыхъ. Въ Пс. Брун. XVI в. ѿмщениѣ роуцкы своа; въ  
 Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. взрнть ѿмщенне; въ  
 Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Кипр. XIV  
 в., Сев. Собр., Θεод. 1472 г., Цѣт., Док. Ск., Макс.  
 Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. грѣшь  
 ника; въ Пс. Док. Ск. ѿмыеть.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: послѣ: ἐχδίκησιν, al. addunt,  
 ἀσεβῶν, glossema.

ст. 12. И реуеть улѣкъ аще оубо есть плодъ

καὶ ἔρει ἄνθρωπος εἰ ἄρα ἐστὶ καρπὸς

праведника . . .

τῷ δικαίῳ.

есть оубо бѣ соуда нмъ на землн . . .

ἄρα ἐστὶν ὁ θεὸς κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ.

Въ Пс. Фирс. ...всакин ул... есть воздааніе праведномъ,  
 обауе бгѣ есть сздѣа н... на з... Въ Пс. Док. Ск. аще же мн  
 есть; въ Пс. Θεод. 1472 г: есть оубо бгѣ ...емъ; въ Пс.  
 Брун. XVI в. на полѣ снесено: тѣмже, вм. аще есть правед-  
 никоу... нхъ на з....

Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: τὸ ᾠ̄ антифон.  
 ст̄. ѿ; а въ Пс. X в. Нор. въ концѣ псалма написано:  
 ст̄. кк̄. дох̄.

ПѢМ. ДВѢ В. НН.

Егда посла слоуль и  
стрѣжаше домъ его  
оуенти его хота . . .

нн. εις τὸ τέλος μὴ διαφθείρης τῷ δαβιδ εἰς  
σηλογραφίαν. ὅποτε ἀπέστειλεν σαουλ καὶ  
ἐφύλαξεν δίκον αὐτοῦ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.

Въ Пс. Сев. Собр. въ коньць флмѣ двѣ нн; въ Цѣт.,  
Венец. и Милеш. въ коньць да не растланн дѣдоу въ стальпо-  
писаннѣ. егда послал слоуль и стрѣже домъ его. оумрътвнти его.  
нн; въ Пс. Док. Ск. в конецъ да не погъбенин давыда во  
столпописаннн, внигда послалъ слалъ стереун домъ его дабы  
змрътвналъ его. нн. Въ Пс. Θεοδ. 1472 г. ...не расыпанн,  
вм. да не растл... съхранн домъ... еже оуенти его. Въ Пс.  
Фирс. златаа пѣснь Д...

ст. 2. Изъвни ма ѿ врагъ моихъ бѣ.

ἐξελοῦ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ὁ θεός

ἰ ὧ ἐστμοуицнхъ на ма ѿнмн . . .

καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμε λύτρωσί με.

Въ Пс. Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. бѣ  
мон (Vulg. meus), изъвни, вм. ѿнмн. Въ Пс. Кипр. XIV в.,  
Пс. Θεοδ. 1472 г. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. изъвни, вм.  
ѿнмн.

Въ Сунпайск. Библи. ἐξελοῦμαι... θεος μου... ἐπανιστάνο-  
μενων.

ст. 3. Изъвни ма ѿ творацихъ

ρύσαι με ἐκ τῶν ἐργαζομένων

безаконнн . . .

τὴν ἀνομίαν.

и ѿ мужъ крѣвни спѣла . . .

καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σώσον με.

Въ Пс. Брун. XVI в. **Измн ма ѿ...** Въ Пс. Фирс. **Сподоби** (sic) надо: **свободи...** ѿ дѣлющій... мужей кровь проливающій... Въ Пс. Док. Ск. **Изорен ма** (Vulg. egire me); въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. дѣлющійхъ; Пс. XIV в. **ѿ мужа**; въ Пс. Венец. и Милеш. ...мужинъ крѣвни; въ Пс. Док. Ск. **крѣвни**.

ст. 4. **Яко се оубовиша дѣю мою . . .**

ὅτι ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν ψυχὴν μου.

**нападоша на ма крѣпцини . . .**

ἐπέθεντο ἐπὶ ἐμὲ κραταίοι.

**ни беззаконниѣ же мое ни грѣхъ**

οὔτε ἡ ἀνομία μου οὔτε ἡ ἀμαρτία

μου γὰρ . . .

μου κύριε.

Въ Пс. Фирс. ...**сильнѣи**, **кромѣ преступленія моего**, и **кромѣ вины моего Гдѣ**. Въ Пс. Брун. XVI в. **изшла**, а на полѣ **снесено: оубовиша**. Въ Пс. XIII—XIV. в. **нѣтъ: се**; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш и Пс. Брун. XVI в. **послѣ: беззаконниѣ, нѣтъ: же**.

Въ Пс. 862 г. въ обѣихъ мѣстахъ: **οὐδε**, вм. **οὔτε**.

ст. 5. **Беззаконныя текохъ и направихъ . . .**

ἀνευ ἀνομίας ἔδραμον καὶ κατέβουνα.

**встанн въ срътениѣ мое и вѣжь . . .**

ἐξεγέρθητι εἰς συνάντησιν μου καὶ ἶδε.

Въ Пс. Фирс. **Кромѣ злобы моего**, **сбѣжалнса**, и **свѣть готовы**. **Востани же Гдѣ**, и **изиди противъ мене и в...**

Въ Bibl. Gr. **μὴ οὖσην ἀνομίας. ἐπιτρέχουσιν, ἵνα πατάξωσί με**. Въ Пс. 862 г. **κατέβουνα**; въ Bibl. Gr. Symm. **ἐξεγέρθητι ὑπὲρ ἐμοῦ, вм. εἰς συναντ...**

ст. 6. **И ты гдѣ же слыъ же нѣлаъ . . .**

καὶ σὺ κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ.

вѣными и посѣти всѣхъ языкъ . : .  
 πρόσχεσ τού επισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη.  
 не помнлюи всѣхъ творащихъ  
 μὴ οἰκτειρήσῃς πάντας τοὺς ἐργαζομένους  
 безаконіе . : .  
 τὴν ἀνομίαν.

Въ Пс. Фирс. Ты еси Г҃н... востани и посѣти всѣ народы:  
 да не помнѣи... дѣлющїи. Въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев.  
 Собр., Кипр. XIV в., Пс. Θεод. 1472 г., Макс. Гр.  
 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Пс. Брун. XVI в., Венец. и  
 Милеш. посѣтити, а союза предъ: посѣтити, нѣтъ; въ тѣхъ  
 же Пс. кромѣ Чюдовской: все языки, вси языки; въ спи-  
 скѣ 1472 г. всѣхъ есть, а: языкъ, нѣтъ; въ Пс. Сев.  
 Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. оуцедри дѣлющїи, ...дры  
 ...ющїи; въ Пс. Док. Ск. зцедрившн... дел...; въ Пс.  
 Брун. XVI в. не оуцедриши всѣхъ дѣл... Въ Пс. Макс.  
 Гр. 1592 г. да не оуц... всѣхъ дѣл...

Въ Сунайск. Библ. и Bibl. Gr. послѣ 6-го стиха есть:  
 διάφασμα; но въ Bibl. Gr. замѣчено: al. deest. διάφασμα  
 sic vers. 14.

ст. 7. Вѣзврататся на веверъ и възвѣ-  
 ἐπιστρέψουσιν εἰς ἐσπέραν καὶ λι-  
 луютъ и акы пси и обидоуть г҃а . : .  
 μώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσι πόλιν.

Въ Пс. Брун. XVI в. к' вевероу... яко пси и. Въ Пс.  
 Фирс. ...под веверъ, ...яко пси, ходяще около г҃а. въ  
 Пс. Макс. Гр. 1592 г. якоже песь. Въ Чюд. Пс. XI в.  
 вѣзвратится (sic) ...яко песь; въ Пс. Сев. Собр., Кипр.  
 XIV в., Θεод. 1472 г., Цѣт., Венец. и Милеш. взлуетъ  
 яко пѣсь, ...ують яко пѣсь; въ Пс. Док. Ск. взлуетъ яко  
 пси (Vulg. canes) Въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс.  
 XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец.

и Милеш. предъ: пси, нѣтъ союза: и. Въ Пс. 1296 г. съ 8 стиха по 16-й пропущено.

Въ Bibl. Gr. Symm. ἀνακάμψουσιν ἐσπέρας, καὶ συνηγήσουσιν ὡς κύνες κυκλοῦντες πόλιν, αὐτοὶ μὲν ἀποβλύζουσιν τοῖς στόμασιν αὐτῶν, ὡς μαχαίρας τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν, ὡς οὐδενὸς ἀκούοντος. Въ Псалт. 862 г. съ 8-го стиха по 16-й пропущено. И естественно писцамъ пропустить, 7-й стихъ оканчивается κυκλάσουσι πόλιν, такъ оканчивается и 15-й пропущенный стихъ.

ст. 8. **Се ти ѿвѣщють оусты свои** . . .

ἰδοὺ αὐτοὶ ἀποφθέγγονται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

ѿроуѣнїе въ оустѣхъ нхъ яко кто

καὶ ρομφαία ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν ὅτι τις

σмыша . . .

ἤκουσεν.

Въ Пс. Фирс. **Се глѣють** ϣс... св... ϣста нхъ сътъ **яко** меуъ, понеже гѣтъ такѡ; ктожъ есть утѡбы насъ слышѣ. Въ Пс. Брун. XVI в. **се възгѣмють...** и **меуъ** въ оустнахъ нхъ. Въ Пс. Док. Ск. глѣють, вм. ѿвѣщ...; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Бявр. XIV в., Θεοδ. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. предъ: ѿроуѣнїе, есть союзъ: и; въ Чюд. Пс., Цѣт., Венец. и Милеш. въ оустнахъ, въ оустнахъ; въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. слышамъ.

Въ Синайск. Библи. αὐτοὶ нѣтъ.

ст. 9. **И ты ги посмѣяшиса имъ** . . .

καὶ σὺ κύριε ἐκγελάσεις αὐτοὺς.

оуниуѣнши вса язъкы . . .

ἐξουδενάσεις πάντα τὰ ἔθνη.

Въ Пс. Фирс. **Но ты...** и **поругаешиса** всьмъ народомъ. Въ Пс. Док. Ск. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. предъ: оуниуѣнши, есть союзъ: и; въ Пс. Брун. XVI в. **посмѣши** (sic); въ Пс. Чюд. XI в. оумалниши, въ спискѣ 1472 г. также, вм. оуниуѣж...

Въ Свнайск. Библи. ἐκγελάσῃ, и въ Bibl. Gr. замѣчено:  
al. ἐκγελάσῃ.

ст. 10. Державоу мою к тебе съхранию . . .

τὸ κράτος μου πρὸς σὲ φυλάξω.

ибо ты еси заступникъ мой еси . . .

ὅτι σὺ ὁ θεὸς ἀντιλήπτωρ μου εἶ.

Въ Пс. Фирс. Тебѣ Гдѣ силъ мою поручаю понеже Ты еси  
з... м... Въ Пс. Брун. XVI в. надъ словомъ: державоу,  
на полѣ снесено: крѣпость... бгѣ заст...

Въ Свнайск. Библи. σὺ, нѣтъ.

ст. 11. Бѣ мон и мѣть его варить ма . . .

ὁ θεὸς μου τὸ ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με.

бѣ мон явить мнѣ на вразѣхъ

ὁ θεὸς μου δείξει μοι ἐν τοῖς ἐχθροῖς.

монхъ . . .

μου.

Въ Пс. Фирс. ...мѣтнвыи (на полѣ: мѣтъ егѡ) ѹпреди ме-  
не, и бжѣ дай мнѣ видѣти то, чего желаю испрѣанелѣ монхъ.  
Въ Пс. XIV в. въ началѣ стиха гѣ, вм. бѣ; въ Пс. XIII—  
XIV в., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ  
мѣтъ, нѣтъ: и; въ Пс. XIII—XIV в. мѣтъ твою; въ Пс.  
Кипр. XIV в., Макс. Gr. 1592 г., Пс. Цѣт., Док. Ск.,  
Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. прѣдварить; въ Пс.  
Док. Ск. явилъ... о вразѣхъ; въ Пс. Брун. XVI в. покъзъ  
ми на вр...; въ Пс. Макс. Gr. 1592 г. во вразѣхъ.

ст. 12. Не оуби ихъ иегда когда закоудоути

μὴ ἀποκτείνῃς αὐτοὺς μήποτε ἐπιλάθωνται

законъ твои . . .

τοῦ νόμου σου.

ржени къ сндою твою . . .

διασκόρπισον αὐτοὺς ἐν τῇ δυνάμει σου.

и раздрожши къ заштитнице мон гѣ . . .

καὶ κατάγαγε αὐτοὺς ὁ ὑπερασπίστης μου κύριε.

Въ Пс. Фирс. Не ѹбен ѣ гдѣ, дабы не заблани законъ тв...



но растоун ѣ с. т. и низложи ихъ змр. и. ѿ гдѣи (на полѣ: прѣуствуетъ о жндѣ, дабы не были погвѣлены, но разсыаны). Въ Чюд. Пс. XI в. ѣгда заб...; въ Пс. Док. Ск. не оуби-еть... Тамъ же и въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Венец. и Милеш. да некогда, въ Пс. Док. Ск. забздаться людие мои; въ Пс. Брун. XVI в. некогда закоудуть модіе мои (Vulg. obliviscantur populi mei); въ Пс. Цѣт., Венец., Милеш., Кипр. XIV в., Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. низложи ихъ.

Въ Bibl. Gr. и LXX τοῦ λαοῦ Αq. et Theod. τοῦ λαοῦ μου al. interpr. ὁ λαός μου, ex Hebr. Sym. ὁ λαός μου τοῦ νόμου σου. Sym. ἀναστάτωσαν αὐτούς τῆ δυνάμει σου, καὶ κά-θελε αὐτούς ὑπερασπιστὰ ἡμῶν κύριε.

ст. 13 грѣхъ оустъ ихъ и слово оустенъ ихъ . . .  
 ἁμαρτία στόματος αὐτῶν λόγος χειλέων αὐτῶν.  
 и ити боудуть въ гърдыни своен . . .  
 καὶ συλληφθήτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν.  
 и ѿ клатвы лъжа възвѣстать въ  
 καὶ ἐξ ἀρᾶς καὶ ψεύδους διαγγελίσονται ἐν  
 коньуннѣ . . .  
 συντελεία.

Въ Пс. Фирс. Радн грѣха устѣ ѣ, и радн слова ѣ... и да бздуть понманн за гордость свою, и радн клатвы и лжи, ѡбываени бздуть при коньуннѣ. Въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. предъ: слово, нѣтъ союза: и; въ Цѣт., Венец. и Милеш. да боудуть; въ Чюд. Пс. XI в. въ прѣзорѣ, въ спискѣ 1472 г. также; въ Пс. Док. Ск. и ѿ клатвы и лжи възвѣстаться; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец., Милеш., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. и лъже възвѣстетьс.; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. възвѣстаться; въ Пс. XIV в. къ коньуннѣ своен.

Въ Синайск. Библи. и Пс. X—XI в. ἁμαρτίαν... λόγον;

въ Bibl. Gr. замѣчено; al. ἀμαρτίαν et post λόγον. Symm. μετὰ τῆς ὑπερηφανίας αὐτῶν ἀρὰν καὶ τὸ ψεῦδος λαλοῦντος. συντέλεσον ἐν θυμῷ, ἀνάλωσον ἵνα μὴ ᾧσιν, ex Hebr. al. διαγγελλήσονται συντέλειαι. vitiosé; въ Сѣнайск. Библи. συντελεῖαι.

ст. 14. **Въ гнѣвѣ коньуннѣ не бодѣтъ . . .**

ἐν ὀργῇ συντελείας καὶ οὐ μὴ ὑπάρξουσιν.

**И оубѣдѣтъ ꙗко бѣ ѡбладаетъ н-**

каὶ γνώτωσαν ὅτι ὁ θεὸς δεσπόζει

**ꙗковомъ и коньци земли . . .**

ἰακώβ καὶ τῶν περάτων τῆς γῆς.

Въ Пс. Фирс. **Сокршии ѿ Гдѣи во гнѣвѣ св., и сотвори ѿ да не бодѣтъ: и да познѣють, иже бгъ... владѣтъ... и на грѣниці земли; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. владѣтъ на ꙗковомъ... и концемъ земли; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. коньца и не бодѣтъ; въ Пс. Брун. XVI в. и въ гнѣвѣ коньунны и не бодѣтъ; въ Пс. XIII—XIV в. Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. коньунны и не бодѣтъ; только въ Пс. Док. Ск. и всею землею.**

Въ Сѣнайск. Библи., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. ὑπάρξουσιν. Тамъ же и Пс. X—XI в. γνώσονται. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ὁ θεὸς τοῦ ἰακώβ δεσπόζει τῶν περ... vitiosé; въ Сѣнайск. Библи. предъ: τῶν περάτ... нѣтъ: καὶ. Aq. εἰς πέρατα τῆς γῆς αἰ. Theod. τῶν περάτων τῆς γῆς. Sym. εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς. Въ Сѣнайск. Библи. и Bibl. Gr. въ концѣ сего стиха есть: διάψαλμα.

ст. 15. **Възврататъся на веуерь и възла-**

ἐπιστρέψουσιν εἰς ἐσπέραν καὶ λιμά-

**луютъ акы пси и ѡбидоутъ град . . .**

ξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσι πόλιν.

Въ Пс. Фирс. **И да пакн возв... к веуерь... ходаше около града. Въ Чюд. Пс. XI в. ꙗко псы; такъ же, кромѣ правоисанія, и въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Пс. Θεод.**

1472 г. Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Венец. и Милеш.; въ Пс. Док. Ск. **взлауать**✠

Въ Bibl. Gr. Συμμ. ἀνακαμπτέτωσαν ἐσπέρας θορυβείτωσαν ὡς κύνες περιεχόμενοι πόλιν. ρεμβόμενοι, ἵνα μὴ ἀχόρταστοι αὐλισθῶσιν. Αφ. ἐὰν μὴ ἐμπλησθῶσιν, ex Hebr.

ст. 16. **Тн разидоуѣса кастъ . . .**

αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν.

**аще ли же не насытатъса и порѣ-**

ἐὰν δὲ μὴ χωρτασθῶσιν καὶ γογ-

**пѣиють . . .**

γύτωσιν.

Въ Пс. Фирс. **Бѣдѣтъ нскать, дабы нѣланса, и не наадатса, пойдѣтъ проуѣ** (на полѣ: т. е. бѣдѣ хотѣтъ комѣ шкюднѣн (sic), но не бѣдѣтъ моуи). Въ Чюд. Пс. XI в. ошибочно написано: **ни раз...**; тамъ же: **кстѣ**, а въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **кстѣ**, **ксты**; въ Пс. Брун. XVI в. **кстн. аще оубо не...**; въ Пс. Док. Ск. **порпують**.

Въ Сунайск. Библи., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. **γoγ-γύσωσιν**.

ст. 17. **Азъ же въсною снлоу твою . . .**

ἐγὼ δὲ ἥσομαι τὴν δύναμιν σου.

**и възрадоуюса заоутра о мѣтн твоен . . .**

καὶ ἀγαλλιάσομαι τῷ πρωὶ τὸ ἔλεος σου.

**какъ бѣ застоупникъ мон и прнѣ-**

ὅτι ἐγενήθην ἀντιλήπτωρ μου καὶ ка-

**жище мое . . .**

ταφυγή μου.

**въ днѣ пѣудан моен . . .**

ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως μου.

Въ Пс. Фирс. **...твою Гдн, ...ранѣ ω м...: понеже бѣ еси Гдн окоронитель мой, ...в день үтисненїа моего**. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **силѣ твоен...** во зтре. Въ Пс. Брун. XVI в. **възвышѣ**, а на поле снесено: **возрадоуюса**; тамъ же:

мѣть твою. Въ Чюд. Пс. XI в. оутро мѣти...; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. Милеш. предъ: мѣти, нѣтъ предлога: о; въ Пс. Док. Ск. бмѣ еси, вм. бмѣ.

Въ Сунайск. Библи., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. τῆ δυνάμει. Тамъ же вм. древняго правописанія: τῷ πρώτῳ написано и напечатано: τὸ πρώτῳ.

ст. 18. Помощни.

βοη-

къ мон еси тебе въспою . . .

θεός μου εἶ σύ ψαλλῶ.

яко ты бѣ заступникъ мон еси . . .

ὅτι ὁ θεός ἀντιλήπτωρ μου εἶ.

бѣ мон мѣть моя . . .

ὁ θεός μου τὸ ἔλεος μου.

Въ Пс. Фирс. Тебѣ пою, понеже бѣ заст... Бже мой... Въ Пс. Кипр. XIV в. помощникъ, вм. заст... Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. пою. Тамъ же нѣтъ: ты; въ Пс. XIII—XIV в. бѣ, нѣтъ; въ Пс. Док. Ск. бѣ помощникъ мон ест.; въ Пс. Брун. XVI в. яко бѣ заст...; въ Пс. Сев. Собр. бѣ, вм. бѣ.

Въ Сунайск. Библи. и во всѣхъ приводимыхъ Греческихъ Псалтиряхъ: σοὶ, вм. σύ ψαλλῶ; въ Сунайск. Библи. и Bibl. Gr. нѣтъ: εἶ, предъ первымъ: ὁ θεός, а послѣ него написано: al. abest. εἶ. ut Hébr. post al. deest εἶ σο. Въ Пс. X в. Нор. въ концѣ сего псалма написано: сѣ. мѣ.

Пѣм. дѣдв. нѣ.

Внегда дѣдъ поже месопотамню.  
сурьскою. соурню. совалю. и ѡбра-

ТΗΣΑ ΗΟΛΑΒЪ. ΗΖΕΗ ΔΕΒΡЪ СОΛΗΝЬСКОЮ.  
 ЁІ ТЫСОУЩΗ.

нѠ. εἰς τὸ τέλος τοῖς ἀλλοιωθησομένοις. εἰς  
 στηλογραφίαν τῷ δαβίδ. εἰς διδαχὴν ὅποτε  
 ἐνεπύριсен τὴν μεσοποταμίαν συρίαν. σωβᾶ.  
 καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐπάταξεν τὴν φάραγγα.  
 τῶν ἀλῶν **ϛι.** χιλιάδας.

Въ Чюд. Пс. XI в. сѣказаніе нѠ фалам. въ коньць, о  
 ѡзмѣноуѣкшнхъса въ тѣлописаніе давидови. въ оу҃енніе югда  
 пожьже месопотамнеѣ сѣрнскоу, и сѣрню сованю и възвратиса  
 ηζην дѣбрь селанрь. **ϛι.** тысаши; въ спискѣ 1472 г. давидо-  
 ви. въ оу҃енніе. пропущено далѣе: ...севаню...; въ Пс. Цѣт.,  
 Венец. и Милеш. въ конць ηζμηноуѣмыхъ. въ стѣлописаніе  
 дѣдоу въ оу҃еніе. вънегда зажеже месопотамію сѣрскоу и сѣрню  
 совалскоу и възврати іовава и поразн дѣбрь солнцноу, **ϛι.** ти-  
 соушь нѠ; -въ Пс. Венец. и Милеш. іὼβ'βα; въ Пс. Док.  
 Ск. в конец. о ηζμηншнхъса во столнописаннѣ дѣдѣ, в ηζ-  
 нау҃енне виегда зажеже межнреуне, и сѣрню совалль, и възврат-  
 тивѣса іовавъ, и поразн едома въ долнне солнцн дванадесеть  
 тысецѣн нѠ. Въ Пс. Кипр. XIV в. въ столпотвореніе... и  
 поразн едома въ адоли; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ...ηζμη-  
 ннхъса... въ ηζоу҃еніе... сожьже мес... и поразнлъ юдоль со-  
 леною; Въ Пс. Θεод. 1472 г. ηζην дѣбрь солнць.

Въ Сѣнайск. Библ., Пс. X в. Нор. и Пс. X—XI в.  
 τὴν συρ... σωβᾶλ, вМ. σωβᾶ. Тамъ же и въ Bibl. Gr. послѣ:  
 ἐπέστρεψεν, прибавлено: ωᾶβ; въ Пс. 862 г. φάλαγγα, въ  
 Bibl. Gr. Sym. ἐπινίκιον ὑπὲρ τῶν ἀνθῶν τοῦ ταπεινόφρονος  
 καὶ ἀμώμου δαβίδ εἰς διδαχὴν. Aq. ἐπὶ κρίνων, вМ. τοῖς ἀλ-  
 λοιωθησ., al. σοβᾶλ mendosé.

ст. 3. **Бѣ** ѡрнноуль ны еси и раздроу-  
 ѡ θεός ἀπόσω ἡμᾶς καὶ καθῆι-

шнлѣ ны ꙗси . : .

λες ἡμᾶς.

разгнѣвалъса ꙗси и помнловл-

ωργισθης και οϊκτεϊ-

лъ ны ꙗси . : .

ρησας ἡμᾶς.

Въ Пс. Фирс. **И**зложѣ еси насъ... и пакѣ возвратилса еси к намъ (на полѣ: помнловл̄ еси нл̄). Въ Пс. Брун. XVI в. и разгн... и оущедрилъ еси насъ. Въ спискѣ 1472 г. ошибочно написано: раздрѣш... Въ Пс. Док. Ск. изложилъ, вм. раздр...; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Венец. и Милеш. оущедрил...

Въ Bibl. Gr. Aq. θυρωθεϊς μετέστρεψας ἡμᾶς. Συνη. και περιήγαγες ἡμᾶς, вм. ωργισθ...

ст. 4. **С**ътрасе землю и съмате ю . : .

συνέσεισας τὴν γῆν και συνετάραξας αὐτήν

ицѣли съкроушеннѣ ѡм ꙗко по-

ѣхаси τὰ συντρίμματα αὐτῆς ὅτι ἐσα-

двнжалася . : .

λεύθη.

Въ Пс. Фирс. **З**атраслѣ еси землею (на полѣ: землю) и смзтѣ еси ея: и направиле ея гдн, за не колеблетса. Въ Пс. Кипр. XIV в., Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. страслѣ еси; въ Пс. 1296 г. землею; въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. смзтилъ еси; въ спискѣ Θεод. 1472 г. смоутн; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Брун. XVI в. смзтѣ ю; въ Пс. Цѣт., Венец. и Пс. Брун. XVI в. ицѣли съкроушенни, ...нѣ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. скроушенни, ...нѣ; въ Чюд. Пс. XI в. поколѣблса; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XVI в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. подвнжалса, ...жлса, ...жлсе, ...жлсе.

ст. 5. **Ави людемъ своимъ жестока** . . .

ἔδειξας τῷ λαῷ σου σκληρά.

**напонаъ ны еси вина оумилению.**

ἐπότισας ἡμᾶς ὄινον κατανύξεως.

Въ Пс. Фирс. **Ожестоуѣ еси Гдѣ людеѣ св...** вино умилеѣа. Въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. **показалъ еси твоимъ... виномъ...** Въ Пс. Чюд. XI в.. Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **ивналъ еси, ...налъ еси;** въ Чюд. Пс. XI в. **жестока еси;** въ Пс. Док. Ск. **оумилена;** въ Пс. Чюд. XI в., Пс. 1296 г., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. 1472 г. **оумилена, ...на;** въ Пс. Кипр. XIV в. **виномъ.**

Въ Bibl. Gr. Aq. καρώσεως. Sym. σάλου, вм. καταнуξ.

ст. 6. **Даль еси боишимъса тебе зна-**

ἔδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημεί-

μενιῆς . . .

ωσιν.

**оубѣжити ѿ лица лѹка** . . .

τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου.

Въ Пс. Фирс. **А которая тебе боится, даль еси ѣ знам...** дабы збѣжалн... Только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **знаменованіе яко оуб...** Въ Пс. XIV в. ошибочно написано: **знанье,** вм. знаменіе; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **ѣже оубѣж...**, въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Пс. Сев. Собр. **лоукоу.**

Въ Синайск. Библи. и Bibl. Gr. послѣ сего стиха есть: **διάψαλμα.**

ст. 7. **Да избаватъса възлюбленни твои** . . .

ὅπως ἂν ρυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου.

**сїси десницею твоєю и оуслыши ма** . . .

σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

Въ Пс. Фирс. **Понеже избаватса... избави мене Гдѣ.** Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. **яко да избавлютсе.**

ст. 8. БѢ ГЛѢ ВЪ СТМЬ СВОЮЕМЪ . . .

ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ.

вѢзрадоуюса и раздѣлю снхнмоу . . .

ἀγαλιάσομαι καὶ διαμεριῶ σίχημα.

и оудѣль селомъ размѣрю . . .

καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω.

Въ Пс. Фирс. ...ρευε... мѣсть св... такѡ: тогѡ ради воз-  
веселюса и раз... снхемскзю землю, и долину жнлицѣ размѣ-  
рю. Въ Пс. Брун. XVI в. глѣль ѣсть; въ Пс. Макс. Гр.  
1592 г. возглагола. Въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт.,  
Док. Ск., Венец. и Милеш. вѣзглл, вѣзглл, возглл; въ Чюд.  
Пс. XI в., Цѣт., Венец. и Милеш. снхнмл; въ Пс. Док.  
Ск. долиноу жнлицѣ; въ Пс. Чюд. XI в. оуд... сельноуек';  
въ спискѣ 1472 г. оудоль сельнз; въ Пс. Брун. XVI в.  
оудоль селенин; въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г.  
оудоль жнлицѣ.

ст. 9. Мон ѣсть глаадѣ и мон ѣсть манасин . . .

ἐμὸς ἐστὶ γαλαὰδ καὶ ἐμὸς ἐστὶν μονασσῆς.

и ефремъ крѣпость главы моея . . .

καὶ ἐφραιμ κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου.

нюда ирѣ мон.

ιούδας βασιλεύς μου.

Въ Пс. Фирс. гѣда правитель дѣ монхѣ; въ Пс. Док. Ск.  
манасѣ; въ Пс. 1296 г. крѣпости.

Въ Синаиск. Библи. μονασσῆ; въ Bibl. Gr. Symm. ἀρ-  
χῆς μου, вм. κεφαλ... μ. Aq. ἀκριβαστῆς μου. μωὰβ λέβης λου-  
τροῦ μου. Theod. ἀκριβαζόμενός μου. Sym. προτάσσω, ὁ ἐμὸς.  
μωὰβ λέβης ἀμεριμνίας μου. Syrus. κάδος πλύσεως μου. al. in-  
terpr. λεχανη.

ст. 10. Молвѣ конокъ оупѣ-

μωὰβ λέβης ἐλπί-

вниѣ моего . . .

δος μου.



на ндоумѣю простѣроу сапогъ мои . . .  
 ἐπὶ τὴν ἰδουμαίαν ἔχτενω τὸ ὑπόδημα μου.  
 мнѣ нноплеменьници покорнишас . . .  
 ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.

Въ Пс. Фирс. Могаъ сосѣ оумываниа моѣго: только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. сапога моего. Въ Чюд. Пс. XI в. коногъ (sic); въ Цѣт. Пс. горнеѣ; въ Пс. 1296 г. на ндоумѣю (sic).

ст. 11. Кто въведеть ма въ градъ ѡбѣстоу-  
 τὶς ἀπάξει με εἰς πόλιν περι-  
 нниа . . .  
 οὐχῆς.

или кто наставеть ма до ндоумѣа . . .  
 ἢ τίς ὀδηγήσει με ἕως τῆς ἰδουμαίας.

Въ Пс. Фирс. Кто же мене приведеть до мѣста обороннаго: . . . допровождеть . . . мен. Только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ограженіа . . . до ндзмен. Въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. ведеть, вѣдетъ; въ Пс. Док. Ск. градъ ѡставенный; въ Пс. Брун. XVI в. въ градъ записень кто доведеть . . ; въ Пс. Сев. Собр. ли, вм. или.

Въ Сунайск. Библи., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. η, нѣтъ; въ Bibl. Gr. Symm. περιπεφραγμένην, post abest ἢ ut Hebr.

ст. 12. Не ты ли бѣ ѡрнноувыи ны . . .  
 οὐχὶ σὺ ὁ θεὸς ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς.

и не нздешн бѣ въ силахъ нашихъ . . .  
 καὶ οὐκ ἐξελεύσει ὁ θεὸς ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.

Въ Пс. Фирс. Или не ты ѡ бѣе, иже еси насъ ѡрничаль, и не ходилъ еси бѣе прѣ вонскомъ нашимъ.

Въ Сунайск. Библи. во 2-й разъ οὐχὶ, вм. οὐκ.

ст. 13. Дажь намъ помощь ѡ псуали . . .  
 δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως.

и союіетно спїиіе гавїко . . .  
 καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.

Въ Пс. Фирс. Дай же намъ Гдїи . . . в псуали, понеже омыл-

на (sic) есть надежда ульвѣская. Въ Пс. Док. Ск. данже... в псуалн; въ Пс. XIV в. и Цѣт. предъ: соіетъно, нѣтъ: и; въ Пс. Брун. XVI в. улѣка.

Въ Bibl. Gr. Sym. ματαία γάρ.

ст. 14. **О бѣтъ сѣтворимъ слоу** . . .

ἐν τῷ θεῷ ποιήσωμεν δύναμιν.

**и тѣ оуинуъжнть сѣтоужлющам** . . .

καὶ αὐτὸς ἐξουθενώσει τοὺς θλίβοντας

нама (sic)

ἡμᾶς.

Въ Пс. Фирс. **За** помощіею Бжїею, сотворимъ китез, тои потопуетъ непрїатели наши. Въ Чюд. Пс. XI в. оумалить, въ списокѣ 1472 г. также, вм. оуинуъж...; въ Пс. Док. Ск. стужающіа; въ Пс. Брун. XVI в. стоужлющихъ намъ; во всѣхъ приводимыхъ Славян. Псалтиряхъ: намъ, намъ, вм. на ма.

Въ Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. въ концѣ псалма написано: стї. кѣ.

### Пѣмъ. двѣвъ. ѣ.

**О** измѣноющїи в тѣ спни (sic).

εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις τῷ δαβїδ.

Въ Чюд. Пс. XI в. сѣказаннїе ѣ фалма въ коньць. въ пѣсннхъ. двѣвн; въ Θεод. Пс. 1472 г. въ петънхъ двѣвъ; въ Пс. Сев. Собр. въ коньць псалмѣ двѣ. ѣ; въ Цѣт., Венец. и Милеш. въ кон... пѣснехъ фаломъ двѣдоу ѣ.; въ Пс. Док. Ск. в кон... о пѣснѣхъ фаломѣ ѣ.

Въ Синаиск. Библ. и Пс. 862 г. предъ: τῷ δαβїδ, написано: ψαλμὸς; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest ψαλμὸς ut Hebr.

ст. 2. **ОУСΛΥΣΗΝ ΕΕ ΜΑΤВОУ МОЮ ВЪНОУШИ.**

ἑισάκουσον ὁ θεὸς τῆς δεήσεως μου πρόσχες

МОΛВННІЕ МОЕ . : .

τῇ προσευχῇ μου.

Въ Цѣт. Пс., Док. Ск., Кипр. XIV в., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. моленіе мое, вм. мѣтвѣю моею, въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Док. Ск. вѣнми; въ Пс. Кипр. XIV в., Маке. Гр. 1592 г., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. конми мѣтвѣю моею. Въ тѣхъ же Псалтиряхъ, кромѣ Чюдовой, мѣтвѣю моею, вм. молен... мое...

ст. 3. **ОТЪ КОНЬЦЪ ЗЕМΛΑ К ТЕБЕ ВЪЗВАХ . : .**

ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σέ ἐκέκραξα

ЕГДА ОУНЫ СРЪЦЕ МОЕ НА КАМЕНЬ

ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου, ἐν πέτρᾳ

ВЪЗНЕСЕ ΜΑ . : .

ὑψώσας με.

НАСТАВНΛЪ ΜΑ ЕСН.

ὠδηγήσας με.

Въ Пс. Фирс. ...конца земли молнмса тебѣ, егда было в жлости с. м. Въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. виегда, вм. егда. Въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. земли ...на каменн; въ Пандектѣ Антіоха XI в., гл. 85, л. 183 б. ѿгда оуны срѣце мое на каменн възнесешн ма (въ Греч. рукопис. Пандектѣ XI—XII в., р. 134 об. ὑψώσης με, а въ Греч. печ. Пандектѣ: ὑψώσας).

ст. 4. **ΓΑΚΟ ΕΥΙ ΟΥΠΨΕΛ-**

ἔτι ἐγενήθης ἐλ-

ННІЕ МОЕ . : .

πίς μου.

СТΛΠЪ КРЪПНОСТИ Ω ΛИЦΑ ВРΛЕНΛ . : .

πύργος ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ.

Въ Пс. Фирс. Быль есн... мое. Гди и ст... неприѣтели монхъ; въ Псалт. Брун. XVI в. бысть ты... врага; въ

Пс. 1296 г. предъ: **оупъвание**, прибавлено: **помощникъ мон** . : . н.

ст. 5. **Въсемоса въ селя твоємъ въ вѣкы** . : .  
*παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματι σου εἰς τοὺς αἰῶνας.*  
**покрьноса кровомъ крнлоу твоєю** . : .  
*σκεπασθήσομαι ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου.*

Въ Пс. Фирс. **Бздъ жити в жнлицѣ твоѣ... крнлъ тв...**;  
 въ Чюд. Пс. XI в. предъ: **селя**, нѣтъ предлога: **въ**; въ Пс. Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **въ жнлицн**; въ Пс. XIII—XIV в. **въ кровѣ**; въ Пс. Кипр. XIV в., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. **во кровѣ крнлъ твоѣ**.

Въ Синаиск. Библи. нѣтъ члена: *τῇ*, предъ словомъ: *σκέπη*. Тамъ же и въ Bibl. Gr. въ концѣ сего стиха есть: *διάψαλμα*; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest. *διάψαλμα*.

ст. 6. **Ѥко ты ѣе оуслыша мѣтвоу мою** . : .  
*ὅτι σὺ ὁ θεὸς ἐίσήκουσας τῶν ἐυχῶν μου.*  
**далъ еси достоинне боцннмъса** .  
*ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις*  
**имени твоєго** . : .  
*τὸ ὄνομα σου.*

Въ Пс. Фирс. **...услышѣ еси... ты еси далъ дѣднуество тмъ, крѣа боатса им. тв. гдн**; въ Пс. Док. Ск. **богъ мон** (Vulg. Deus meus), вм. **ѣе**; въ Пс. Брун. XVI в. **ѣѣ мон**; въ Пс. Кипр. XIV в., Пс. Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. **мѣтвы моа**; тамъ же и Макс. Гр. 1592 г. **оуслышалъ**; въ Чюд. Пс. XI в. **уастъ**, вм. **дост...**; въ спискѣ 1472 г. также; тамъ же: **имене**; въ Пс. Сев. Собр. **твоємюу**; а въ Пс. XIII—XIV в. послѣ: **твоєго**, прибавлено: **гн**.

Въ Синаиск. Библи. *τῆς προσευχῆς*, а въ Bibl. Gr. замѣчено: al. *προσευχῶν illud proprius Hebr.*

ст. 7. **Днѣ на днѣ црѣю приложнши** . : .  
*ἡμέρας ἐφ' ἡμέρας τοῦ βασιλέως προσθήσεις.*

лѣта ѿмоу до днѣ рода и рода . : .

τὰ ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας γενεᾶς, καὶ γενεᾶς.

Въ Пс. Фирс. Дни на дни црѣвы прил... (на полѣ: ннѣ: до днѣй црскїй приелвнши) лѣта его... (на полѣ: да въздѣтъ лѣта его ѿ народа до народа); въ Пс. Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. црѣви; въ Чюд. Пс. XI в. дннн на дннн црѣви; въ спискѣ 1472 г. также; въ Пс. Док. Ск. дннн наѣ дннн царевн; во Чюд. Пс. XI в., Кипр. XIV в.; Θεод. 1472 г., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. ѿго, его, вм. ѿмоу; въ Пс. Брун. XVI в. даже до днѣ...

Въ Сунайск. Библи., Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. предѣ: βασιλέως, нѣтъ члена: τοῦ; въ Сунайск. Библи. предѣ: ἔτη, нѣтъ члена: τὰ.

ст. 8. Превываетъ въ вѣкы предѣ вѣмъ . : .

διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

мѣти и истинны ѿго кто възнцетъ . : .

ἔλεον καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει.

Въ Пс. Фирс. на полѣ: въздѣ... мѣдїе ѿ правдѣ егѡ кто възнцетъ. Только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. превздетъ; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. въ вѣкы; тамъ же, въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. мѣти и истиннѣ, м... ѿ истїноу; въ Пс. 1296 г. ѿго, нѣтъ; въ Пс. Брун. XVI в. възнцетъ емоу.

Въ Пс. X - XI в. διαμενεῖ, въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. ἔλεος; въ Пс. 862 г. послѣ: ἀλήθειαν, нѣтъ: αὐτοῦ, а послѣ: ἐκζητήσει, написано: αὐτῶν; въ Bibl. Gr. al. τίς ἐκζητήσει αὐτῶν.

ст. 9. Тако възпою имени твоемоу въ

οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματι σου εἰς

вѣкы . : .

τοὺς αἰῶνας.

ВЪЗДАМ МЛТВЫ МОЯ ДНЬ ДНЄ . . . СМЛ:

τοῦ ἀποδοῦναί με εὐχὰς μου ἡμέρας ἐξ ἡμέρας.

Въ Пс. Фирс. . . ВЪЗДЪ ПЪТН НМ. Т. ГДН... И МОЛ... И. ВОЗ-  
ДЪ ТЕБЪ НА ВСАКІН ДЕНЬ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец.,  
Милеш. и Пс. Брун. XVI в. пою; въ Пс. Док. Ск. и Пс.  
Брун. XVI в. въ вѣкъ вѣка (Vulg. in saeculum saeculi); въ  
Пс. Чюд. XI в. днє днє; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIV в.  
днѣ днѣ; въ Пс. Док. Ск. днѣ ѿ дна; въ Пс. Сев. Собр.,  
Кипр. XIV в. въздати; въ Пс. Сев. Собр. въздати; въ Пс.  
Цѣт., Венец. и Милеш. въздати ми; въ Пс. Док. Ск. воз-  
дамъ; въ Пс. Брун. XVI в. да въздамъ оубы мои; въ Пс.  
Макс. Гр. 1592 г. яко въздати оубы ѿ днє.

Въ Сунайск. Библи. εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος; въ Bibl. Gr.  
замѣчено: αἰ. τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος illud proprie Hebr.; въ  
Сунайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr.:  
ἡμέραν ἐξ ἡμ... Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано:  
сѣт. ѿ. то. ѿ. антифон. сѣт. ѿн, а въ Пс. X в. Нор. сѣт.  
ѿ дѡѡа.

### ПѢМ. ДѢДВ. ѿа.

ѿ НДНФΟΥМЪ. ПОСМ ДѢДВН О УЛѢЦѢ ПРЕЛЩЕНЪМЪ . . .

ѿа: εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ ἰδιουῦ φαλμὸς τῷ δαβίδ <sup>1)</sup>.

Въ Чюд. Пс. XI в. сѣказанне ѿа. Фалма. Давыдовъ. сѣм-  
махъ же сице сѣказалъ ѿсть. побѣдникъ нднфума дѡлма пѣснь

<sup>1)</sup> Послѣ: τῷ δαβίδ, въ Толковой Псалтири Теодоритовой X в. при-  
бавлено: ὁ δὲ σύμμαχος οὕτως ἡρμήνευσεν ἐπινίκιος διὰ ἰδιουῦ.  
ὡδὴ εἰς δαβίδ.

дѣла . . . ; въ Ис. Сев. Собр. в кѡ. о ἰδιουμῆ φλῆμῃ δὲβ.  
 ἕα; въ Цѣт., Венец. и Милеш. ...дѣдоу...

Въ Ис. 862 г. τῷ ἰδιουμῆ; въ Ис. X в. Нор. ψαλμὸς  
 τῷ δαβιδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ ἐρημῷ τῆς ἰουδαίας.

ст. 2. Не боѹ ли повинеться душа моя . . .  
 οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχὴ μου.  
 ѿ того бо спѣше мое . . .  
 παρ' αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριον μου.

Въ Ис. Фирс. Бѣс повинна естъ душа моя, понеже ѿ него  
 токмо единаго с. м.

Въ Bibl. Gr. παρ' αὐτῷ, но внизу замѣчено: al. αὐτοῦ,  
 melius sic vers 6.

ст. 3. Нео тѣ естъ бѣ мон и спѣль мон.  
 καὶ γὰρ αὐτὸς θεὸς μου καὶ σωτὴρ μου.  
 застоупникъ мон не подвижю-  
 антилѣптор μου ου μὴ σαλευ-  
 са пауе . . .  
 θῶ ἐπὶ πλῆιον.

Въ Ис. Фирс. Онѣ естъ... и спѣсь... и заст... сегѡ ради  
 скорѡ не уиладѣ; въ Ис. Брун. XVI в. ꙗко тои бѣ мон и  
 спѣсь мон не под... Въ Ис. Сев. Собр., Кипр. XIV в.,  
 Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. естъ, нѣтъ;  
 въ тѣхъ же Псалтир. и Чюдовск. XI в. спѣсь, спѣсь, спась;  
 въ Чюд. Ис. XI в. и не поколѣблюса, въ спискѣ 1472 г.  
 также, вм. неподв...

ст. 4. Доколь належите на уѣвкѣ и оу-  
 ѣως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ' ἀνθρώπων φρ-  
 енѣете вси вы . . .  
 νέετε πάντες ὑμεῖς.  
 ꙗко стѣноу преклоненоу и плоть  
 ὡς τεῖχῳ κεκλιμένῳ καὶ φραγμῷ  
 въздрнновенъ . . .  
 ωσμένῳ.

Въ Ис. Фирс. Доколь бздете мысантн на уѣвкѣ слоѣ: вси

вздете үбіени, въздете какъ стѣна наклоненна: и какъ столпъ  
 влациощійся. Въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г.  
 нападаете... и оуб... Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. какоже...  
 и ѡплотъ възрнновеноу, на полѣ снесено: плетень ѡрнновень.  
 Въ Пс. Чюд. XI в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и  
 Милеш. предъ: оубнвляете, нѣтъ: н; въ Пс. XIV в. оубн-  
 вляте; въ Пс. Чюд. XI в., Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш  
 на стѣноу...; въ Пс. Док. Ск. стене приклонѣннѣ... плотъ  
 ...венъ...; въ Пс. Брун. XVI в. стѣне преклоненъ и ѡплотъ  
 възрнновеноу.

Въ Синаиск. Библ. ὑμεῖς, нѣтъ, и въ Bibl. Gr. замѣче-  
 но: al. deest. ὑμεῖς.

ст. 5. **Обауе цѣноу мою съвѣцнша ѡрї-**  
 πλήν τήν τιμήν μου ἐβουλεύσαντο ἀπό-  
 νοῦτη τεκοша къ жажю . : .  
 σασθαι. ἔδραμον ἐν δίψῃ.  
**оусты своимн блгословлаахоу**  
 τῷ στόματι αὐτῶν ἠυλόγουν  
**и срѣмь своимь клнаахоу . : .**  
 καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρώντο.

Въ Пс. Фирс. ...воздланіе мое советзете ѡрннзти, възлаъ  
 к жажн, усты своимн доброслови мене, а сердцемъ своѣмъ зло-  
 рѣчунн есте. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ снесено:  
 уестъ, противъ слова: цѣнз; въ Пс. Брун. XVI в. оумысла-  
 ша ѡр... текохъ ѣ жажн. Въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс.  
 Гр. 1592 г. въ жажн. Въ Пс. Док. Ск. текохъ въ жажн  
 (Vulg. eucurgi in siti); въ Пс. 1296 г. предъ: оусты при-  
 бавлено: н; въ той же Пс. и Пс. XIV в. а, вм. н; въ Пс.  
 Док. Ск. клнаахъ.

Въ Синаиск. Библ., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. ἐν  
 δίψει, тамъ же, кромѣ Пс. X в. Нор. εὐλογουσαν, въ Пс.  
 X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. εὐλόγουν. Въ Синаиск.



Библи. и Bibl. Gr. послѣ сего стиха есть διάψαλμα; но въ Bibl. Gr. замѣчено: al. deest. διάψαλμα ut vers. 9.

ст. 6. **Обаує бѣ повинна дѣла моя** : : .  
 πλήν τῷ θεῷ ὑποτάγηθι ἡ ψυχὴ μου.  
**яко ѿ того тѣрпѣніе мое** : : .  
 ὅτι παρ' αὐτῷ ἡ ὑπομονή μου.

Въ Пс. Фирс. Повинна... понже (на полѣ: ождніе); въ Пс. Макс. Гр. оу него, вм. ѿ того. Въ Пс. Кипр. XIV в. Пс. Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. бѣн, богови; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. дѣле; только въ Пс. 1296 г. ієсть сѣніе, вм. тѣрпѣніе.

Въ Сунайск. Библи., Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. παρ' αὐτοῦ.

ст. 7. **И бо тѣ бѣ мои спѣль мои** : : .  
 ὅτι αὐτὸς θεὸς μου καὶ σωτὴρ μου.  
**застоупникъ мой не преселюся** : : .  
 ἀντιλήπτωρ μου οὐ μὴ μεταναστεύσω.

Въ Пс. Фирс. Онъ есть спѣль мой, и бѣгъ мой и з... м., не ѿидѣ ѿ него. Въ Пс. Брун. XVI в. иже тон бѣгъ мой и спѣль... помощникъ... не подвижѣся; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. яко, вм. нбо; тамъ же предѣ: спѣль прибавлено: и; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. и спѣль, и спѣль; въ Пс. Кипр. XIV в., Док. Ск. не подвижѣся, вм. не пресел... и въ Пс. 1296 г. и не подвижѣся.

Въ Пс. 862 г. и Пс. X—XI в. καὶ γὰρ, вм. ὅτι.

ст. 8. **Ѡ бѣгъ спѣль мое и слава моя** : : .  
 ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριον μου καὶ ἡ ὄψα μου.  
**бѣ помощь моя и оупѣвание мо-**  
**ѡ θεѡс тѣс βοηθείας μου καὶ ἐλπίс**  
**є на ѣа** : : .  
 μου ἐπὶ τῷ θεῷ.

Въ Пс. Фирс. **В бѣгъ** : : крѣпость моя и надежда моя. в

кѣъ естъ. Въ Пс. Чюд. XI в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Кипр. XIV в., Θεοδ. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **помошти моеѣ, помощи моеѣ**; въ Чюд. Пс. XI в. **къ коу**, въ спискѣ 1472 г. также; въ Пс. Док. Ск. **въ боуъ естъ** (Vulg. in Deo est); въ Пс. Брун. XVI в. **ѡ боуъ . . . естъ . . .**

ст. 9. **Надѣнтеса на нь въсь съборъ людин . . .**

ἐλπίσατε ἐπ' αὐτὸν πᾶσα συναγωγὴ λαῶν  
**нзлѣнте прѣдъ нимъ срѣца ваша . . .**  
 ἐκχεῖατε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν.  
**и яко бѣ помощникъ нашъ естъ . . .**  
 ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς ἡμῶν.

Въ Пс. Фирс. **Уповѣнте на него ѡ народове**, на всякое время: **срѣца своѣ порѣуайте емѣ**, понеже **Бѣъ естъ надежда наш.** Въ Пс. Брун. XVI в. **Уповѣнте на нь все събраніе люден. нзлѣните... иже бѣ... нашъ . . . въ вѣкы . . .**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **всак сокор.**; въ Пандектѣ Антиоха XI в. гл. 2, л. 9 об. а, **оупѣванте на нь въсь съборъ модни, нзлѣнте прѣдъ нимъ срѣца ваша. яко бѣ помощникъ нашъ**; въ Пс. Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. **зповѣнте на нь**; въ Чюд. Пс. XI в. **над... къ нему**, въ спискѣ 1472 г. также; тамъ же и въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. **снѣмь, снѣмь снѣмь, снѣмь**; въ Пс. Док. Ск. **нзлѣнте... пом. нашъ во вѣки** (Vulg. in aeternum); во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ **прѣдъ: яко, нѣтъ: и, какъ и должно**; въ Пс. Сев. Собр. **вашъ, вм. нашъ**; тамъ же и въ Пс. Цѣт., Док. Ск. и Милеш. **нѣтъ: естъ.**

Въ Синайск. Библи. **ἐλπίσατε... λαῶν**, пропущено; въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. **λαοῦ**; въ Bibl. Gr. замѣчено: **al. λαοῦ**; ex Hebr. **post al. ἐκχεῖτε**; въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. **ὅτι, нѣтъ**; въ Пс. 862 г. и Пс. X—XI в. **ὑμῶν**,

вм. ἡμῶν; въ концѣ сего стиха въ Синайск. Библ. и Bibl. Gr. διάφαλα.

ст. 10. **Облаче союстьяни сиѣе уавѣтнн . . .**

πλήν μάταιοι υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων

лъживни сиѣе уавѣтнн въ мѣрн-

ψευδεῖς υἱοὶ ἀνθρώπων ἐν ζυ-

лъхъ не оправдати . . .

γοῖς τοῦ ἀδικῆσαι.

тн ѿ союсты въкоупѣ . . .

αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτο.

Въ Пс. Фирс. Истинно сътъ . . . и живни: в мѣрнѣ ѿбман-  
уныи; а сами въкоупѣ в той же съетѣ. Въ Пс. Чюд. XI в.,  
Пс. Сев. Собр. не оправдати; въ Цѣт. и Милеш. обидѣти;  
въ Пс. Док. Ск. да не ѿправдате; въ Чюд. Пс. XI в. си  
отъ союстыни; въ Пс. Брун. XVI в. в мѣрнѣхъ (sic) да прель-  
стать тн ѿ . . . Только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. κω ѿби-  
дѣти.

Въ Синайск. Библ., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс.  
X—XI в. и Bibl. Gr. предъ: υἱοὶ, есть членъ: οἱ; въ Bibl.  
Gr. Theod. ἀτμῖς, вм. ματ . . ., Theod. ὡς ῥοπή ζυγοῦ, Symm.  
ματαιοῦνται ὁμοῦ, вм. ἐκ ματ. ε. τ. α.

ст. 11. **Не оупѣванте на неправдоу и на въ-**

μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἀδικίαν καὶ ἐπὶ ἄρ-

схыщенне не желанте . . .

παγμα μὴ ἐπιποθῆτε.

бѣтство аще притѣкметъ не при-

πλοῦτος ἐὰν ρέη μὴ προστι-

лаганте сѣдца . . .

θεσθε καρδίαν.

Въ Пс. Фирс. Если прѣбываетъ богатствѣ . . . сѣдѣ. Въ  
Чюд. Пс. XI в. къ неправдѣ; въ Пандектѣ Антиоха XI в.  
гл. 75, л. 161 б. богатство аште мнмотѣкметъ. не прила-  
ганте сѣдца; въ Пс. Брун. XVI в. богатства аще оумножатъ-  
ся; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г.,

Цѣт., Док. Ск. и Милеш. теуеть...; въ Θεод. Пс. 1472 г. мнмотеуеть.

Въ Сунайск. Библи. ἀρπάγματα; въ Bibl. Gr. замѣчено: α). ἐπὶ ἀρπάγματα. illud. ex Hebr. Aq. ἐν βία μη ματαιουσθε. Theod. ἐπὶ ἀρπαγμα μὴ γένεσθε ἀτμίς.

ст. 12. **Єдиною глѣхъ ѣъ дѣвое се слышашъ . . .**  
ἀπαξ ἐλάλησεν ὁ θεὸς δύο ταῦτα ἔκουσα  
**єко дѣржава єѣнихъ**  
ὅτι τὸ κράτος τοῦ θεοῦ.

Въ Пс. Брун. XVI в. Глѣль есть; въ Пс. Фирс. глагола... ти ἂ дважды слышашъ; зане сила Бѣѣла есть (на полѣ: разгумѣи постоанство, єдиною Бѣѣ рекъ, а в другое не повтораетъ); въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. глѣ... зане дръж...; въ Пс. 1296 г. слышашомъ; въ Пс. Док. Ск. послѣ: єѣнихъ, прибавлено: єст (Vulg. est).

ст. 13. **И твоѣ гн мѣтъ . . .**  
καὶ σοῦ κύριε τὸ ἔλεος.  
**єко ты въздаси комоуждо по дѣ-**  
ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἐκάστῳ κατὰ ἔρ-  
**ломъ єго . . .**  
γα αὐτοῦ.

Въ Пс. Θεод. 1472 г. ѡдаси; въ Пс. Брун. XVI в. и тєбѣ гн.

Въ Сунайск. Библи. σὺ κύριε; въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: сѣи. κῆ.

### Пѣм. дєдѣв. ѣв.

**Внегда быти ємоу в поустыини нюдѣюстѣн . . .**

ѣв. φαλμός τῷ δαβίδ. ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς ἰδουμαίας.

Въ Чюд. Пс. XI в. съказаннѣ ѿв. ꙗма ѿгда бѣ въ поустыни нѣдѣдѣ; въ спискѣ 1472 г. также; въ Пс. Цѣт. и Милеш. дѣдоу егда...; въ Пс. Док. Ск. ...бѣл... іудменстѣи (sic).

Въ Свнайск. Библ., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. *ισουδαίας*; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. *ιδουμαίας mendosé*.

ст. 2. Бѣ бѣ мон к тебѣ оутрѣнюю . . .  
 ὁ θεός ὁ θεός μου πρὸς σέ ὀρθρίζω  
 въжда к тебе дѣла моя како про-  
 ѣдѣψησѣн се ѣ ψυχѣ μου ποσαπλώσ-  
 стреса плѣть моя . . .  
 σοι ἡ σὰρξ μου.  
 въ земли поустѣ непроходнѣ  
 ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ  
 и безводнѣ . . .  
 καὶ ἀνύδρῳ.

Въ Пс. Фирс. на полѣ: тебе рѣно нѣв. Въ Пс. Фирс. жеметъ тебе д. м. тоскзетъ по тебѣ и плоть моя, ...и свхои и безводной. Въ Чюд. Пс. XI в. на та, въ спискѣ 1472 г. также, вм. к тебе; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. тебѣ; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XVI в., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. коль множицежъ тебѣ, ...к тебѣ. Только въ Пс. Сев. Собр. простретсе к тебѣ; въ Чюд. Пс. XI в. и неходимѣ; въ Пс. 1472 г. непроходимѣ; въ Пандектѣ Антиоха XI в. гл. 128, л. 291 а. въ земли поустѣ и непроходнѣ и безводнѣ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предѣ: непроходнѣ, есть союзъ: и; въ Пс. Милеш. непроходнѣ.

Въ Bibl. Gr. al. σοι, вм. σε, ita LXX, teste Hieronymo, ex Hebr. Theod. ποσαϋως, вм. ποσαπλώσοι, Aq. ἐπετάθη, Sym. ἰμείρεται, ex Hebr.

ст. 3. Тако въ сѣмь явнхъса тебе . . .  
 οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὠφθην σοι.

ВНДѢТИ СИЛОУ ТВОЮ И СЛВЕОУ ТВОЮ . : .  
τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμιν σου καὶ τὴν δόξαν σου.

ст. 4. Ꙗко лоууши мѣтъ твоѣмъ пауе жи-  
вотъ . : .  
ἀς.

и оустнѣ мои похвалята та . : .  
τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσιν σε.

Въ Пс. Фирс. Дабы во стѣмъ явлася тебе, ...нежели животъ, дабы тебе хвалани уст... м. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. Ꙗко видѣти. Въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. лоууши есть... пауе животовъ; въ Чюд. Пс. XI в. оуиши, въ спискѣ 1472 г. также, вм. лоууши; тамъ же и въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. животъ, ...вот, .. вотъ; въ Пс. 1296 г. послѣ: лоууши, прибавлено исть, а послѣ: живота—моего; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: оустнѣ, нѣтъ: и; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. похвалять та; въ Пс. Брун. XVI в. въсхвалять.

ст. 5. Тако въ(sic)благѣлю та въ животъ моемъ . : .  
οὕτως ἐυλογῆσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου.  
и ѿ имени твоѣмъ въздежю роу-  
ἐν τῷ ὀνόματι σου ἀρῶ τὰς χεῖ-  
цѣ мои . : .  
ράς μου.

Въ Пс. Фирс. Дабы тебе ѿ славословіи в житіи моемъ, ѿ имени т. Гдн... Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. во имя твоѣ. Во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: благѣлю, нѣтъ: въ, а въ Пс. Цѣт., Док. Ск. и Милеш. нѣтъ: и, предъ: ѿ имени...; въ Пс. 1296 г. послѣ: въздежю, прибавлено: к тебе; въ Пс. Брун. XVI в. роуки мои.

ст. 6. Ꙗко тоука и масти испомнися  
ὡς ἐκ στέατος καὶ πύκτητος ἐμπλησθεῖη

ДѢЛА МОЯ . . .

ἡ ψυχὴ μου.

И ОУСТЫНѢ МОИ РАДОСТНО ВЪСХВА-

καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως σίνε.

ЛНТА ТА ОУСТА МОЯ . . .

σει τὸ στόμα μου.

Въ Пс. Фирс. ДѢЛА МОЯ насыщенная (въ полѣ: насытиса) тѣломъ и мастію, и радостными устнами с воспѣваніемъ восхвалять... Въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Пс. Кипр. XIV в., Цѣт., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: тоука, прибавлено: отъ, ѿ; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Брун. XVI в. испльнитъса; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да исполнитъса; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. послѣ: оустынѣ, нѣтъ: мон; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и Милеш. радости; въ Пс. Брун. XVI в. и оустнами радваніа въсхвалять оуста.. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. в радости; въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. въсхвалять, ...ать; въ Чюд. Пс. XI в., Цѣт., Венец. и Милеш. та, нѣтъ, въ Пс. XIII—XIV в. похвалята.

Въ Сѣнаиск. Библ. и Пс. 862 г. ὡσεὶ στέ..., вм. ὡς ἐκ, въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ὡσεὶ στ. . melius post al. χεῖλη; въ Сѣнаиск. Библ. τὸ ὄνομα, вм τὸ στόμα; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ὄνομά σου, mendosé.

ст. 7. ДѢЛА помнѣхъ та на постели своен . . .

ἐν ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου.

НА ОУТРЫНИИ ПОУУАХЪСА КЪ ТА . . .

ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σε.

Въ Пс. Фирс. Истинно... на ложи моемъ: и на всякой стражи ноцной размышлалъ ѿ тебѣ. Въ Пс. Брун. XVI в. сице поманоухъ... и на оутренихъ пооуунхъса. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. во оутренихъ. Въ Пс. Док. Ск. поманоухъ, тамъ же и въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и

Милеш. моѣн, вм. своѣн; въ Чюд. Пс. XI в. на оугрынахъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. на оугренахъ; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. на оугрыннихъ, ...нихъ, ...рынахъ; въ Пс. XIV в., Цѣт., Венец. и Милеш. ποογγυησα, ...хсе.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἀναμιμνήσκομαι σου ἐπὶ τῆς στρομνῆς μου, καθ' ἐκάστην φυλακὴν ἐμελέτων σε, καὶ σκεπόμενος ἐν ταῖς πτέρυξι σου εὐφρῶμαι.

ст. 8. Яко бѣ помощникъ мой . . .

ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου.

въ кровѣ крилоу твоюю възрадоу-  
καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλι-  
юса . . .

άσομαι.

Въ Пс. Фирс. Понеже былъ еси... мой Гдѣ, и ѿ радовалса подъ кровѣ крилъ тво... (на полѣ: возраджюса). Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. якоже; въ Пс. Брун. XVI в. бысть ты...; въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. былъ еси, вм. бѣ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. предъ: въ кровѣ, есть союзъ: и, какъ и въ Греческ. Псалтиряхъ: καὶ.

ст. 9. Прильпе душа моя по тебе . . .

ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου.

мене же прихъ десница твоа . . .

ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Въ Пс. Фирс. Душа м. к тебѣ Гдѣ пристама, ...гдѣ мене прѣама. Только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. в сладѣ тебе, вм. по тебе. Тамъ же: мене же застыпила десн... Въ Пс. Чюд. XI в. ма же прихъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. прихъ, прихъ.

Въ Синайск. Библи. δε, нѣтъ; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest δε, ut Hebr.

ст. 10. Ты же безоума възискаша душа

αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν



МОЮКА . . .

μου.

ДА ВЪИИДОУТЬ ВЪ ПРЕНСПОДЬНАК

ἐπιτελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα

ЗЕМАН . . .

τῆς γῆς.

Въ Пс. Фирс. Но тѣ которыя нѣтъ все дѣи м. вид...  
 Въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. вѣсоуѣ, вм. безоуѣ;  
 въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. нскаша, нскаше; въ Пс. Док. Ск. нскаху; въ Пс. Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. дѣиоу мою, дѣшу мою; въ Пс. Док. Ск. да, нѣтъ; въ Пс. Чюд. XI в. въ пренсподьнинхъ; въ Пс. Брун. XVI в. да, нѣтъ.

ст. 11. **Предадаться въ роуцѣ ороужню . . .**

παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας.

уасти лисомъ коудоуѣ . . .

μερίδες ἀλωπέλων ἔσονται.

Въ Пс. Фирс. Повѣиени вѣдѣтъ оръжіемъ, и вѣдѣ в подѣленіе лиснцямъ (на полѣ: т. е. трѣпы ѣ вѣдѣ на пожреніе зѣремъ); въ Пс. Брун. XVI в. в роуцѣ оръжію, а на полѣ: меуа... лисовомъ; въ Пс. Док. Ск. предадутся; въ Чюд. Пс. XI в. ороужниѣ ратыннми; въ Пс. 1296 г. и Док. Ск. уасть; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. лисовомъ; въ Пс. Док. Ск. бѣдѣтъ.

Въ Сѣнаиск. Библи. первая половина стиха: парад. εἰς χ. ρ., пропущена.

ст. 12. **Црѣ же вѣзвеселитса ѿ вѣзѣ . . .**

ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ.

и похвалитса всакъ клѣннса

ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων

нмь . . .

ἐν αὐτῷ.

яко заградншлася оуста нхъ глѣши-  
 βτι ἐνεφράγη στόμα λαλούν-  
 мъ неправдоу. : .  
 των ἄδικα.

Въ Пс. Фирс. А црѣ же... и похвалатса тѣ, которыа емз присагли, понеже... неправеднаа; въ Пс. Брун. XVI в. црѣ оубо... похвалатса кси кленоуцѣнса нмъ... оуста, гмошнхъ неправла. Только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. похваленъ вѣдетъ... о немъ. Въ Пс. Кипр. XIV в. неправедика. Въ Пс. Чюд. XI в. цѣсарь; тамъ же и во всѣхъ приводимыхъ Славянскихъ Псалтиряхъ предъ: похвалитьса, нѣтъ: н; въ Чюд. Пс. XI в. замшлася оу.. гмоштинхъ; слова: нхъ, нѣтъ въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш.

Въ Сунайск. Библи. ἐπὶ τῷ κυρίῳ, вм. ἐπὶ τῷ θεῷ; въ Пс. X в. Нор. ἐνεφράγη. Тамъ же въ концѣ псалма написано: στί. κῆ.

Пѣм. дѣдв. хѣ.

въ концѣ. ѿ консуны<sup>х</sup> таниахъ квиса пррѣкоу.

хѣ. εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαβὶδ.

Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. псалм̄ дѣв̄. хѣ., въ концѣ флѣомъ дѣдоу. хѣ; въ Пс. Док. Ск. к концу флѣом̄ дѣдвѣ внигда бежаше ѿ лица савлова: хѣ.

ст. 2. Оуслыши вѣ глѣ мон егда молю-  
 εἰσάκουσον ὁ θεὸς φωνῆς μου ἐν ταῖς δέ-  
 се к тебе . : .  
 εἰσαί με πρὸς σε.

ОТЪ СТРАХА ВРАЖИИ НЗЫМИ ДШЮ

ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξέλου τὴν ψυχὴν

МОЮ . . .

μου.

Въ Пс. Фирс. ...ω Бѣе гласа м. в моантѣ моей, и ѿ стр... неприательскаго стереги Гдн живота моего. Въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. моантинса. Въ Пс. Кипр. XIV в., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. моантвоу мою вегда (Vulg. orationem meam cum); въ Пс. XIV в. помо-моя; въ Пс. Брун. XVI в. в тебе, вѣтъ.

Въ Синаиск. Библи. τῆς φωνῆς; тамъ же: πρὸς σέ, вѣтъ; въ Bibl. Gr. и LXX προσευχῆς, illud ex Hebr.

ст. 3. Покрын ма ѿ рлзвращенна лоу-  
σκέπασόν με ἀπο συστροφῆς πονηρο-  
καβѣствоующнхъ . . .

υμῶν.

ѿ множества дѣлюющнхъ неправдоу . . .

ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων ἀδικίαν.

Въ Пс. Фирс. ѿ совета лжквнхъ. Въ Пс. Брун. XVI в. ѿ сонма лоукавствзющнхъ. Въ Пс. Чюд. XI в. отъ проны-ренна лжквнхъ, въ спискѣ 1472 г. также; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. отъ совзынаніа; въ Пс. Сев. Собр. ѿ сынма злобнхъ; въ Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милещ. ѿ сынма лоукавнотющнхъ... лжквнзющн; въ Пс. Док. Ск. предъ: ѿ множества, прибавленъ союзъ: и.

Въ Синаиск. Библи. τὴν ἀδικίαν. Въ Синаиск. Библи. и Пс. 862 г. ἐσκέπασας; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἐσκέπασαν, illud ex Hebr.

ст. 4. Нже изъострнша яко ороужнѣ и-  
οἵτινες ἠχόνησαν ὡς ρομφαίαν τὰς γλῶσ-  
зыкѣ свои . . .

σας μου.

напрагоша лжкѣ свои вѣщъ горькоу . . .

ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν πρᾶγμα πικρὸν.

Въ Пс. Фирс. Которыа-къмъ мѣуь нзострннн пѣзкн свон; выпясклють къмъ стрѣлы слова свон пдвонтыа. Въ Пс. XIV в. ѡроужькѣ; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. мѣуь азькы свѡа; въ Чюд. Пс. XI в. и другихъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: азькы своа, ...кы своѣ, ...кн своа; въ Пандектѣ Антіоха XI в., гл. 39, л. 59 об. а. нзострннн нѣко ороужнѣ пѣзкы свѡа.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἐπλήρωσαν τόξον αὐτῶν λόγῳ πικρῷ. Aq. ρῆμα πικρόν. Theod. λόγον πικρόν; въ Сунайск Библ. и Пс. 862 г. послѣ: τόξον, нѣтъ: αὐτῶν.

ст. 5. **СЪСТРЕЛАТИ ВЪ ТАНИХЪ НЕПОРОУИНА.**  
κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἀμωμον.  
вънезапѡу стрѣлають нѣго н не ѡубо-  
ѣзѣапнхъ κατατοξεύσουσιν αὐτόν καὶ οὐ φο-  
бѣтса . . .  
βηθηθῶνται.

Въ Пс. Фирс. Дѣкы в таннѣ пострѣлннн непѡкннннлѡ... в нѣгѡ н не боатса ннкогѡ. Въ Чюд. Пс. XI в. нлалкоша... въ спнскѣ 1472 г. таже, стрѣлатн непѡроуина; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милѡш. непѡроуина, ...уина; въ Пс. Чюд. XI в. състрѣлатъ н; въ Пс. Док. Ск. сосстрѣлають; въ Пс. Брун. XVI в. да стрѣлають... ѡустрѣлають ѣго...; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. но нѣ, нѣ нѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. нлстрѣлатн; въ Пс. XV в. моего собр. нѣ ѡубѡнтса.

Во всѣхъ Греч. Псалтиряхъ предъ: κατατοξεῦσαι, есть: τοῦ; въ Bibl. Gr. Sym. χρῆσθῃ, вм. ἐν ἀποκρ; illud ex Hebr. въ Пс. X в. Нор. и Пс. X—XI в. οὐ φοβηθήσεται.

ст. 6. **ѠУТВѢРДИША СЕБЕ СЛѢВО ЛѠУКАВНО . . .**  
ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρόν.  
повѣдаша сѣкрытн сѣтн н рѣша кто ѡу-  
днгрѣшанто тоῦ κρυφαὶ παγίδας. ἔπον τίς ἔ-

зърить ꙗ . . .

ψεται αὐτοῦς.

Въ Пс. Фирс. Утвердишися во своемъ зломъ словѣ, гл҃оше, какѡ бы ск... с., рѣша; кто же... Въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. лоукаво; въ Чюд. Пс. сътъ, а предъ: рѣша, нѣтъ союза здѣсь и въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. Мѣстоименія: ꙗ, нѣтъ въ Пс. 1296 г. Въ Пс. Кипр. XIV в. ихъ, вм. ꙗ.

Въ Сунайск. Библ. πακίδας, въ Пс. X в. Нор. πακίδα; въ Сунайск. Библ., Пс. X в. Нор. ἔιπαν; въ Bibl. Gr. Symm. ἐισηγήσαντο, вм. διηγήσ. post al. πακίδας, ex Hebr. et ἔιπαν.

ст. 7. Испыташа беззаконнѣе ищезоша и  
ἐξερεύνησαν ἀνομίαν. ἐξέλιπον ἐξερευ-

спытающе испытаннѣе . . .

νῶντες ἐξερευνήσεις.

престоупнѣтъ улакъ и срѣце гл҃гобо-  
προσελεύσεται ἀνθρώπος καὶ καρδία βα-

ко

θεία

Въ Пс. Фирс. Ищзире прѣлжно неправды: погнѣоша ѿ советѡвъ лстинво обрѣтеныѣ, такѡ сътъ вистремности ихъ и сер... улаву... Въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. беззаконна: въ Пс. Сев. Собр. и ищезоше; въ Пс. 1296 г., Венец. и Милеш. испытующини испытанна, ...шен ...нѣа; въ Чюд. Пс. XI в., въ Пс. Сев. Собр., Пс. XIV в. и Цѣт. испытанна, ...нѣа; въ Пс. Док. Ск. нспытаннемъ (Vulg. scrutiniō); тутъ же: ꙗ срѣу высокому (Vulg. ad cor altum); въ Пс. Брун. XVI в. къ срѣоу высокоу и възвыситса бѣ.

Въ Сунайск. Библ. ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσεις; въ Bibl. Gr. σκαλεύσει σκαλεύόμενοι. Theod. ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσεις. Aq. ἐγκατον ἀνδρός καὶ καρδία βᾶθεία καὶ ροιήσει αὐτοῦς ὁ θεός. βέλτ.

παραχρῆμα ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν. καὶ ἐσκανδάλισαν αὐ-  
τὴν ἀπ' αὐτοὺς αἱ γλῶσσαι αὐτῶν. Symm. ἐξ ἐγκάτων ἕκαστος  
καρδίας βαθείας ἀκοντίσει αὐτοὺς ὁ θεὸς βέλος ἐφνίδιον ἔσονται  
αἱ πληγαὶ αὐτῶν. καὶ πταίουσι καθ' ἑαυτῶν ταῖς χλῶσσαις αὐτῶν.  
Theod. διάνοια ἀνδρὸς καὶ καρδία βαθεία. κατατοξέυσει αὐτοὺς  
ὁ θεός.

ст. 8. И възнесетса бѣ . . .

καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός.

стрѣлы мааденець быша казвы ѿх . . .

βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. Но бѣгъ пясгитъ на нѣ стрѣлы, и казвы нхъ.

ст. 9. И нзнемогоша въ нхъ казвы . . .

καὶ ἐξησθένησαν ἐπ' αὐτοὺς αἱ γλῶσσαι αὐτῶν.

сѣматошася вси виданни ѿ . . .

ἐταράχθησαν πάντες οἱ θεοροῦντες αὐτοὺς.

Въ Пс. Фирс. И обратитса на нѣ азыкѣ нѣ, смѣтатса все  
смотряющн на нхъ. Въ Пс. 1296 г. и нзнем... в. н...  
каз... пропущено; въ Пс. Брун. XVI в. протнвоу нхъ каз...  
смоутншася...; въ Пс. Чюд. XI в., Пс. XIII—XIV в., Пс.  
Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр.  
1592 г., Венец. и Милеш. послѣ: казвын, естъ: нхъ, какъ  
и должно; въ Пс. Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. смоу-  
тншесе, ...шеса; въ Чюд. Пс. XI в. видантен; въ Цѣт.,  
Док. Ск., Венец. и Милеш. ю, нхъ, вм. ѿ.

Въ Пс. 862 г. послѣ: ἐξησθένησαν, прибавлено: αὐτῶ;  
въ Bibl. Gr. al. ἐξουθένησαν αὐτόν, proprius Hebr.

ст. 10. И оубоитса есакъ улѣкъ . . .

καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἀνθρωπος

и възвѣстнша дѣла бжнѣ . . .

καὶ ἀνήγγελαν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ.

и сътворенни его разоумѣша . . .

καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ συνῆκαν.

Въ Пс. Фирс. И убоитса все людїе, ...возвѣстать... и тво-  
ренїе егѡ γραзмиють; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. Док.

Ск. предъ: възвѣстиша, нѣтъ: н. Въ Чюд. Пс. XI в. и тварь; въ Θεод. Пс. 1472 г. и тварни его; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. и творенниа, ...нїа.

Въ Пс. 862 г. ἀγγελε... συνηχε.

ст. 11. Възвеселитѣся праведникъ ѿ гд̄и  
εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν τῷ κυρίῳ.

и оупъвѣмѣть мань . . .

καὶ ἔλπιεῖ ἐπὶ αὐτόν.

и въсхвалатѣся вси правни ср̄цѣмъ . . .

καὶ ἐπαινεθήσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ <sup>1)</sup>.

Въ Пс. Фирс. Праведный... во Гд̄ѣ... и похвалатса. Въ Пс. Чюд. XI в., Пс. Сев. Собр., Венец. и Милеш. ѿ гд̄и, въ Пс. 1296 г. слова: и оупъвѣ... мань, пропущены; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. къ немуѡ. Тамъ же: похвалени бждоуть, въ списокѣ 1472 г. также; въ Пс. 1296 г. и Пс. Брун. XVI в. похвалатса всь; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. похвалатса, ...летсе.

Въ Сунайск. Библ. ἐπὶ κυρίῳ; въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: с̄т̄и. іѡ. τὸ γ. мтифѡн. с̄т̄и. зс. ѡс єинаі τὸ η̄ κѡѡ. с̄т̄и. с̄л̄и; а въ Пс. X в. Нор. написано: с̄т̄и. іѡ. κѡѡ.

<sup>1)</sup> Слова: καὶ ἐπαιν... καρδίᾳ, за пропускомъ въ Толковой Θεодоритовой Псалтири выписаны изъ Псалтири X—XI в.

Класс. 7.

Псалм. двѣд. 31.

31. εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαβὶδ ὠδῆς.  
 ἐν ἐνίοις δὲ ἀντιγράφοις πρόσκειται. ὠδῆ ἱερεμίου  
 καὶ ἐζεκιήλ καὶ τοῦ λαοῦ τῆς παροικίας ὅτε  
 ἤμελλεν ἐκπορεύεσθαι.

Въ Пс. Сев. Собр. въ конецъ псалм̄ двѣ. 31; въ Цѣт  
 κλοῖσμα ѿ. въ конецъ двѣоу, пѣснь ἱερεμῖε неzekinла. и лю-  
 дῖн пришльства егда хотѣхоу нсходити 31. ѱзыкь призваніе.  
 Въ Пс. Венец. и Милеш. такъ же, какъ и въ Цѣт. кро-  
 мѣ послѣднихъ словъ: ѱз... призваніе, которыхъ тамъ нѣтъ;  
 въ Пс. Док. Ск. в конецъ псалм̄ двѣдъ пѣснь еремнева. Агге-  
 ева неzekinлева. ѿ людехъ преселенны. иже бѣша во вавлонѣ.  
 егда нсходити и. Въ Пс. Θεод. 1472 г. ...пѣснῖн. Въ дрѣ-  
 гы книгахъ лежатъ. пѣснь ἱεрымнева неzekinлева. и людῖн се-  
 ленна. егда хотѣхъ нзыти. Сего оубо ни жидовскыя книги  
 нмоутъ. ни дроугῖн сказателе. ни седмьдесать въ пространъ.  
 ннѣ мно. се науцальное писаніе приложилъ есть ни разоума  
 палма смотривъ. ни исторῖн оувидѣвъ. Въ Пс. Фирс. на по-  
 докῖе пѣсин. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѿшельствῖа....  
 ѿходити.

Въ Свнайск. Библи. и Пс. 862 г. ....ὠδῆς; а далѣе до  
 конца нѣтъ; въ Пс. X в. Нор. и Пс. X—XI в. ...ὠδῆ, а  
 далѣе нѣтъ только сихъ прибавочныхъ словъ: ἐν ἐνίοις δὲ  
 ἀντ..., πρόσκειται, далѣе: ...ἤμελλεν, вм. ἤμελλεν. Въ Bibl.  
 Gr. замѣчено: αἱ τῷ δαβὶδ, ὠδῆ, ex Hebr. sequentia omnia  
 sunt glossematis Въ Пс. X в. Нор. въ оглавленіи 64 псал-  
 ма написано: κλήσις ἐθνῶν!



ст. 2. Тебѣ подобаетъ ꙗкоже бѣ въ сионѣ . . .

σοὶ πρέπει ὕμνος ὁ θεὸς ἐν σιών.

И тебѣ въздадаться обѣти

καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται ἐυχὴ

въ иерлѣмѣ . . .

ἐν ἱερουσαλίμ.

Въ Пс. Фирс. Воздастся мѣтва... Въ Чюд. Пс. XI в. въздасться обѣтъ, въ Пс. 1472 г. также; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. въздасться моантва, ...тьса... Въ Пс. Брун. XVI в. на полѣ свесено: обѣ.

Въ Сѹнайск. Библ. нѣтъ: ἐν ἱερουσαλήμ, а въ Bibl. Gr. замѣчено о семъ: al. abest hoc membrum, ut Hebr.

ст. 3. И оуслыши мѣтвѣю мою к те-

εἰσακούσον προσευχῆς μου πρὸς

бѣ всака плѣтъ придетъ . . .

σὲ πᾶσα σὰρξ ἤξει.

Въ Пс. Фирс. Ради тогѣ, иже тамѣ Гдѣи прѣемлешъ мѣтвѣ, всакагѣ сотворенїа, приходѣшаго до Тебе. Во всѣхъ Слав. Псалтиряхъ, мною приводимыхъ, въ началѣ стиха нѣтъ союза: и; въ Пс. XIV в. да придетъ.

Въ Сѹнайск. Библ. и Пс. 862 р. нѣтъ: μου.

ст. 4. Слова беззаконныхъ премо-

λόγοι ἀνόμων ὑπερδυνάμω-

гоша ны . . .

σαν ἡμᾶς.

и неутѣа наша ты оутниши . . .

καὶ ταῖς ἀσεβείαις ἡμῶν σὺ ἰλάσῃ.

Въ Пс. Фирс. Слова... престзпленїа наша... Во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: беззаконникъ, ...никъ; въ Пс. 1296 г. и Пс. Сев. Собр. неутсти. Въ Пс. Θεод. 1472 г. Сумм. насильствоваша ма. Только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. неустїемъ нашимъ ты оумлоосерднннса (на полѣ: оставннн).

Въ Синаиск. Библи., Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. ὑπερδυναμωσαν; а въ Bibl. Gr. ὑπερεδυναμωσαν. Тутъ же замѣчено: Aq. ἐδυναμώθησαν παρ' ἐμέ. Symm. κατεδυνάστευσάν μου. 5 editio, ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ. ex Hebr. Въ Синаиск. Библи. τὰς ἀσεβείας...

ст. 5. Бл҃гнѣ югоже избѣра и приять . . .

μακάριος ἐν ἐξελέξω καὶ προσελάβου

вѣселитса въ дворехъ твоихъ . . .

κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου.

исполнимъса бл҃гхъ домоу твоего . . .

πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου

ста цркѣы твоа

ἅγιος ὁ ναός μου.

Въ Пс. Фире. Избрѣ еси... и приалъ, ...насытитса... на мѣсть сѣмъ храма твоего. Въ Пс. Док. Ск. избралъ еси и приалъ. и вѣселитси ѿ во дворы скоа; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. ѿ вселитса; тамъ же и въ Пс. Цѣт., Венец., Милещ. и Пс. Брун. XVI в. во бл҃гыхъ, въ бл҃гынхъ; въ Чюд. Пс. XI в., спискѣ 1472 г., Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. юсть цркѣы, юсть церковь; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. сѣ храмъ твоа.

Въ Синаиск. Библи. κατοικησει, вм. κατασх..

ст. 6. И днѣвна въ правдоу . . .<sup>1)</sup>

θαυμαστός ἐν δικαιοσύνη.

оуслыши ны бѣ сп҃лю нашъ . . .

ἐπάκουσον ἡμῶν ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν.

оупѣваннне всемъ концемъ земла

ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περὰ τῶν τῆς γῆς.

и соущимъ въ мори далече . . .

καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν.

<sup>1)</sup> Слова: и днѣвна въ правдоу, въ Пс. X в. Нор., Bibl. Gr. и въ Вульгатѣ отнесены къ 5-му стиху. Мною означены стихи псалмовъ по теперешней Славянской Псалтири.

Въ Пс. Фирс. "Θ Бже спсєніа нашего, оуслыши насъ во страшныхъ юдєсєхъ тво... со правдою: үп... всєхъ границъ з... и твохъ кон дадеуе живуть на морє. Въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Венец., Макс. Гр. 1592 г., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. нѣтъ союза: и, въ началѣ сего стиха; въ Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. въ правдѣ, ...де; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. всєхъ коньць; въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. земли; въ Пс. Чюд. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. сощнихъ; въ Пс. Брун. XVI в. и в морн дадеуе, а сощнымъ, нѣтъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. правдою.

Въ Свнайск. Библи. предъ: ἐν θαλάσῃ, нѣтъ: τῶν.

ст. 7. Готовани горы крѣпостию своєю . . .

ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ.

прѣпомсаны (sic) силою своєю . . .

περιζωσμένος ἐν δυναστείᾳ.

Въ Пс. Фирс. Нжє үтверждаєши... Гдї... нжє еси препомсань... Въ Пс. 1296 г. готовани; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. зготовани; въ Пс. Брун. XVI в. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. къ крѣпости твоєи; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. прѣпомсаны; ...саны; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. препомсанє в силє; въ тѣхъ же Псалтиряхъ и Пс. XI в. Чюд. своєю, нѣтъ.

Въ Bibl. Gr. Symm. ὅς ἠόρασας ὄρη τῇ δυνάμει αὐτοῦ. αὐτοῦ, meñdöse.

ст. 8. Схмоуцаки глоубиноу морьскою . . .

ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης

шиуюмоу вѣлнє его кто протнвоуоста-

нєхочєсє кумѣтєн аутє тис апокстн-

нєть . . .

σεται.

вѣзματοуѣтся възыци  
 παραθήσονται τὰ ἔθνη.

Въ Пс. Фирс. Иже усмиралши (на полѣ: смѣшалши) швизъ морскій, и швизъ воднъ егѡ и возбреніе народѡвъ; въ Пс. Сев. Собр., Пс. Θεод. 1472 г., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. глоубны моркне, ... ны ... кыа; въ тѣхъ же Псалтиряхъ: постонтъ, вм. противоуст.; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. Брун. XVI в. сматоуѣтся; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. шюмъ... потерпнтъ; въ Пс. Док. Ск., Кипр, XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. смѣтатса; въ Венец. и Милеш. вѣзмѣтоуѣтсе.

Въ Bibl. Gr. Theod. καταπαύσων, вм. συνταρ... post al. κύτος, melius. Въ Сунайск. Библи. τὴν ὑπεστήσεται, нѣтъ, о семъ и въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest hoc membrum, ut Hebr.

ст. 9. И оубоатса . . .

καὶ φεβηθήσονται

живоуцини въ коньцихъ ѡ змѣ-

οὶ κατοικοῦντες τὰ περάτα ἀπὸ τῶν ση-

μενни твоихъ . . .

μείων σου.

исходы оутроу и веуероу оукрашиши . . .

ἐξόδους πρωῆ καὶ ἑσπέρας τέρψεις.

Въ Пс. Фирс. И боатса все ж... на границахъ земли, уйдесъ твоихъ, иже возвеселашъ, егда настанетъ днѣ и ношѣ.

Въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XIV в. въ концехъ; въ Пс. Брун. XVI в. исходъ, въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Брун. XVI в. оутра и веуера; въ спискѣ 1472 г. оутро и веуерь. Только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. возвеселшии (на полѣ: оусладниши), вм. оукра...; въ Пс. 1296 г. въ концѣ сего стиха прибавлено: ἦν...

Въ Сунайск. Библи. τὴν γῆν, вм. τὰ περάτα; тамъ же и въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. πρωίης.

ст. 10. **Посѣтиаь ꙗси земалю и оупон ю** . . .  
 ἐπέσκεψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν.  
**оумножиаь ꙗси обогати ти ю** . . .  
 ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν.  
**рѣка бѣа наполннса водѣ** . . . ; .  
 ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων,  
**оуготова пицю нмѣ ꙗко тако естѣ**  
 ἡτοίμασας τὴν τροφήν αὐτῶν ἔτι οὕτως  
**оуготованнне твоѣ** . . .  
 ἡ ἑτοιμασία.

Въ Пс. Фирс. **Посѣщашн Гдн**... а егда высъшишѣ, и на-  
 ки богатнѣо наполемѣ еа. рѣки твоѣ гдн наполнены водами.  
 ты единѣ Гдн готовишѣ жита ѿ, нбо нхѣ такѣ творншѣ. Въ  
 Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. оупоняь еси, ...оугото-  
 вляь еси... таково оуг... ѿ; въ Пс. Брун. XVI в. водами...  
 оуготованнѣ его; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт.,  
 Венец., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. нѣтъ: твоѣ.

Въ Bibl. Gr. Symm. πολυκαρπία πλουτίσεις αὐτήν. Sym.  
 τέλεσφορήσεις πανσπερμίαν αὐτῆς, ὅτι οὕτως ἡδράσας αὐτήν.  
 ex Hebr. вм. ἡτοιμ... въ Синайск. Библии αὐτῆς, вм. αὐτῶν,  
 тамъ же послѣ: ἑτοιμασία, прибавлено: σου. Въ Bibl. Gr.  
 замѣчено: addund σου. post al. τοὺς αὐλακας.

ст. 11. **Бразды ꙗа нанѣн и оумножи жита**  
 τοὺς αὐλακας αὐτῆς μέθυσον. πλήθυνον τὰ γενήματα  
**ꙗа** . . .  
 αὐτῆς.  
**въ каплахѣ ꙗа възвеселнтсѣ еѣ**  
 ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται  
**снлюири** . . .  
 ἀνατέλλουσα.

Въ Пс. Фирс. **Борозды еа наполешѣ, а загоны еа ѡво-**  
**ждешѣ** дождами еа ѡмагуаешѣ. и елѣгословаешѣ плодѣ еа. Въ  
 Пс. Макс. Гр. 1592 г. **оумножиаь плоды**... възростающн,  
 вм. въснѣ... Въ Пс. Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс.

Брун. XVI в. ουπον; въ Пс. XI в. Чюд., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. предъ: ουμνοжи, нѣтъ: н; въ Пс. Док. Ск. плодащн̄и (Vulg. germinans), вм. въсилюци.

ст. 12. Благѣншии кѣнець лѣ бл҃ги твоѣѣ . . .

εὐλογήσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητος σου.

и поля твоѣ насытаться тоука . . .

καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσεται πίότητος.

Въ Пс. Фирс. Бл҃гословаешн Гдн... бл҃гостію твоєю, ...наполняются; въ Чюд. Пс. XI в. бл҃гословащннн; въ спискѣ 1472 г. бл҃гословѣщннн; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Пс. Брун. XVI в. лѣтоу; въ Пс. Док. Ск. благо-стною твоєю; въ Пс. Брун. XVI в. наполнѣтся; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. исполнѣтся.

Въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. πλησθήσονται.

ст. 13. Развотѣють красная поустыни . . .

πικνθήσεται τὰ ὠραία τῆς ἐρήμου.

и радостноу холми преповѣщаются . . .

καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται.

Въ Пс. Фирс. Богаты ѷ тебе ѡдобою мѣста пустынныа, и холми преповѣсани сътъ веселіемъ. Въ Пс. Док. Ск. разтвѣ-нѣють... пустына; въ Пс. Брун. XVI в. на полѣ написано: оутоуѣють; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. поустына, ...нѣ; въ Пс. Док. Ск. про-тивъ слова: холми, на полѣ напечатано: взгорки; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. поустыннаа.

Въ Пс. 862 г., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. πικνθήσονται; Sym. γιοφωθήσονται τὰ ὠραία τ... al. interpr. ὀμιχλωθήσονται αἱ νόμοι τῆς ἐρ...; въ Синайск. Библи. орн, вм. ὠраία, въ Bibl Gr. замѣчено: al. ὄρη mendosé.

ст. 14. Облѣкнѣсѣ овни овѣри . . .

ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων

и оудолнѣ оумножатъ пшеницю . . .

καὶ οἱ κοιλᾶδες πληθυνούσιν σίτον.

вѣзовоуць и бо вѣспоюць . . .

κεκραῖζονται καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.

Въ Пс. Фирс. Прикрываются поля стадами овецъ, и долинны умножаютъ жита. сегѡ радн вѣдѡ взывать Гдѣи, и вѣдѡ воспѣвать емѡ. Въ Пс. Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѡдешесѣ, вм. обѣлк... оѣбо и воспоюць; въ Пс. Чюд. XI в. нѣо вѣзов..., въ спискѣ 1472 г. также.

Въ Bibl. Gr. Aq. ἐκλεκτόν, вм. σίτον; Sym. τροφήν. Theodotio, ut LXX; въ Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. въ концѣ Псалма написано: сѣ. лѣ.

**Пѣсн. двѣ. хѣ:**

**пѣснн вѣскрѣшенню . . .**

хѣ. εἰς τὸ τέλος ᾠδῆ ψαλμοῦ ἀναστάσεως.

Въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. съказаннѣ хѣ фалма. на коньць. пѣснь фалма вѣскрѣшеннѣ . . . ; въ Пс. Сев. Собр. въ концѣ псалмѣ двѣ хѣ; въ Цѣт. Пс., Док. Ск., Венец. и Милеш. въ концѣ пѣснь фалма вѣскрѣсенїѣ. хѣ.

Въ Свнайск. Библи. ἀναστάσεως, нѣтѣ; въ Пс. X—XI в. ψαλμός, вм. ψαλμου. Въ Bibl. Gr. замѣчено: abes. a LXX ex Hebr. haec vox ἀναστάσεως.

**ст. 2. Вѣсканкните боу вса земла . . .**

ἀλαλάξατε τῷ θεῷ πᾶσα ἡ γῆ.

понтѣ же именн иего дадите сла.

φάλατε δὲ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. ὅτε δό-

воу хвалѣ его . . .

ξαν αἰνέσει αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...хвалѣ им... сотворнѣте... Въ Пс. Макс.

Гр. 1592 г. воспонте же нм... в хваленіи. Въ Пс. Кипр. XIV в. и Док. Ск. воспонте господени; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Фирс. гѣи, вм. бѣу; въ Пс. Брун. XVI в. бѣи... а: же, нѣтъ; въ Пс. 1296 г. послѣ: нмени его, прибавлено: яко бѣго, и.

Въ Пс. X в. Нор. и Пс. X—XI в. τῷ κυρίῳ, вм. τῷ θεῷ. Въ Bibl. Gr. Sym. πάντες οἱ ἐν τῇ γῆ προσκυνήσουσι σοι, μελωδοῦντες σοὶ ἄσουςι τὸ ὄνομα σου. illud ex Hebr.

ст. 3. Рѣчете бѣу коль страшна дѣла твоа . . .  
 ἔπατε τῷ θεῷ ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου.  
 въ множествѣ силы твоима съзрю-  
 ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεως σου φευ-  
 ты тебе врази твои . . .  
 σονται σε οἱ ἐχθροί σου.

Въ Пс. Брун. XVI в. ...рцйте... страшна соуть. Въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. послѣ: дѣла твоа, прибавлено: гѣи (Vulg. domine). Въ Пс. Фирс. Рцйте же: ѿ коль страшны дѣла твоа гѣи, поддадѣтса тебѣ в неволю непріатели твои... Въ Пс. Θεод. 1472 г. яко, вм. коль.

Въ Пс. X в. Нор. σοι, вм. σε.

ст. 4. Вся земля да поклонитса и да по-  
 πάσῃ ἡ γῆ προσκυνήσάτω καὶ ψαλά-  
 ють тебѣ . . .  
 τωσάν σοι.  
 да поють жи нмени твоемоу вышь-  
 ψαλάτωσαν δὴ τῷ ὀνόματι σου ὁ-  
 нни . . .  
 ψιστε.

Въ Пс. Фирс. Вся жившійи на з. да поклонатса тебѣ гѣи, и п... ѿ вышнійи. Въ Пс. Кипр. XIV в. да поклонатѣтнса и поать. да поать же. Въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. въ первомъ полустишии въ обоихъ мѣстахъ нѣтъ: да; во 2-мъ



же полустигши въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Цѣт., Венец. и Милеш. да поють же; въ Бол. да поють же; въ Пс. Док. Ск. псаломъ поеть; въ Пс. Брун. XVI в. псаломъ глеть. Здѣсь же нѣтъ; вышній.

Въ Синаиск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. προσκυνησάτωσαν. Въ Синаиск. Библи. Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. нѣтъ: ὑψοστε; въ Bibl. Gr. замѣчено al. abest δὴ, et ὑψοστε, ut Hebr. Въ Синаиск. Библи. Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. послѣ сего стиха есть: διάψαλμα.

ст. 5. Придете и видите дела бжнн . . .

δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ.

яко страшень въ съветяхъ паучь смѣвъ

ὡς φοβερός ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς

υἱῶν . . .

τῶν ἀνθρώπων.

Въ Пс. Фирс. ...коль стр... гдѣ въ дѣлехъ св. Въ Пс. Чюд. XI в. и Пс. XIII—XIV в. предъ: видите, нѣтъ союза; н; въ Пс. XIV в. видѣте; въ Пс. Сев. Собр., Киар. XIV в., Цѣт., Венец. и Милеш. коль, вм. яко, смѣ, вм. смѣвъ; въ Пс. 1296 г., Цѣт., Венец. и Милеш. уауцкыхъ, ...уцкыхъ; въ Пс. Брун. XVI в. яко, нѣтъ.

Въ Синаиск. Библи. и Пс. 862 г. ὡς, нѣтъ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest ὡς ut Hebr. Συμ. φοβερά μηχανήματα ὑπὲρ υἱῶν ἀνθρώπων.

ст. 6. Обращаю море въ соущю . . .

ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηρὰν.

къ рцѣзъ проидотъ ногами . . .

ἐν ποταμῷ διελεύσεται ποδί.

тоу възвеселнмъса о немь . . .

ἔχει εὐφρανθῆσόμεθα ἐπ' αὐτῷ.

Въ Пс. Фирс. Обращаетъ, и рцѣзъ перешан не мокрымъ ногами, и тамѣ в немъ веселнтиса гдѣсь. Только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. прелазан море... ногою тамъ... Въ Пс.

Бол. ѡбращажи; въ Пс. 1296 г. обрацажи; въ Пс. Сев. Собр. ѡбращажиен...; въ Пс. Брун. XVI в. иже ѡбращаеть .. ногою.

Во вѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ διελεύσονται.

ст. 7. Ѡбладяющимъ силою своею вѣкоу . . .

τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος.

оун него на языцы призираема . . .

οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν

прогнѣвающии да не възносятъ

οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθου-

σα въ себя . . .

σαν ἐν ἑαυτοῖς.

Въ Пс. Фирс. Силою св. вѣустъветъ Гдѣ во вѣки; .. на нарѡды зратъ. Въ Пс. 1296 г. ѡбладяющенмъ; въ Бол. XII в. ѡбладяштинмъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. ѡбладяющоу, ....щемоу; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. в силѣ самаго вѣка (на полѣ: силою ѡномъ вѣкъ); въ Пс. Брун. XVI в. иже ѡбладеть в силѣ своен в вѣкъ; въ Пс. XIII—XIV в. и Док. Ск. въ вѣкы; въ Цѣт., Венец. и Милеш. вѣкомъ; въ Пс. Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. призирають; въ Бол. Пс. XII в., Цѣт., Венец. и Милеш. призираема; въ Пс. Брун. XVI в. да не възнесоутъса; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. огорюевяющии, вм. прогнѣв...

Въ Bibl. Gr. Theod. ἐκκλίνοντες. Aq. ἀριστάμενοι. Symm. οἱ ἀπειθεῖς, вм. οἱ παραπικρ.... Въ Синаиск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. ὑψούσθωσαν. Въ Синаиск. Библи. и Bibl. Gr. послѣ 7-го стиха есть διάψαλμα.

ст. 8. Блѣте языцы ꙗ нашего . . .

εὐλογεῖτε ἔθνη τὸν θεὸν ἡμῶν.

оуслышанъ створите гдѣ хвалы его . . .

καὶ ἀκουτίσατε τὴν φωνὴν τῆς αἰνεσεως αὐτοῦ.

Въ Пс. Θεод. 1472 г. Блѡсловѣстенте... оуслышенте. Въ

Пс. Фирс. ...нарѣды... и разглашанѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. оуслышите гласъ хваленїа; въ Чюд. Пс. XI в. и оуслышите; въ Болон. Пс. XII в., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. и оуслышанъ, ...шано, и слышанъ.

Въ Свнайск. Библ. ἀκουτίσασθε, въ Bibl. Gr. Symm. ἀκουστήν ποιῆτε.

ст. 9. Положышаго дшю мою въ животь . . .  
 τοῦ θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζωὴν.  
 и не давъшаго въ сматеннїе ногоу  
 καὶ μὴ ὀντος εἰς σάλον τοὺς πόδας  
 моюю . . .  
 μου.

Въ Пс. Фирс. Сохрани во здравїи д. м. и не даль поколь-  
 зивтиса ногѣ м.; въ Пс. Брун. XVI в. нже положн... и не  
 даде въ подвиженїе ногъ монхъ. Въ Чюд. Пс. XI в. ногъ  
 мон, въ спискѣ 1472 г. также; въ Пс. Док. Ск. ногъ мой.

ст. 10. Яко искоушилъ ны еси бѣ . . .  
 ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς ὁ θεός.  
 ражже ны яко ражиздїеться сребро . . .  
 ἐπύρωσας ἡμᾶς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον.

Въ Пс. Брун. XVI в. ѡгнемъ насъ разжегъ еси. Только  
 въ Пс. Док. Ск. послѣ: бѣ, прибавлено: огнемъ, и отне-  
 сено это слово къ слѣдующему: ражже ны (Vulg. igne pos-  
 scaminasti). Въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. ошибоч-  
 но написано: ражже ныа, ражже ннх; въ Пс. Сев. Собр.,  
 Цѣт., Венец. и Милеш. ражже ны какоже; въ Пс. Макс.  
 Гр. 1592 г. разжегъ еси.

ст. 11. Въведе ны въ съть . . .  
 εἰσήγαγεν ἡμᾶς εἰς τὴν πάγινδα.  
 положилъ еси скръбъ на хрѣтъ на-  
 ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡ-  
 шемъ . . .  
 μῶν.

Въ Пс. Док. Ск. **вовелъ**; въ Пс. Сев. Собр., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **въвелъ ны ѳесн...** скорен, и въ Чюд. Пс. XI в., и спискѣ 1472 г., Пс. 1296 г., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **скърн**.

Въ Свнайск. Библ. ἐνώπιον, вм. ἐπὶ τὸν νοῦτον.

ст. 12. **Възведе улькы на главы наша** . . .  
 ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν.  
**прондохомъ сквозь огонь и водоу** . . .  
 διήλθομεν διὰ πυρός καὶ ὕδατος.  
**нзведе ны въ покон** . . .  
 καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν.

Въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. **возвелъ еси**; тамъ же: и **нзвелъ еси**; въ Чюд. Пс. XI в., Бол. XII в., Пс. XIV в., Цѣт., Венец. и Милеш. и **нзведе**; въ Пс. Брун. XVI в. по **огню и водоу нзвелъ еси насъ въ прохлаженіе**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **въ прохладу**; въ Пс. Чюд. XI в. и спискѣ 1472 г. на **покон**.

ст. 13. **Вънидоу в домъ твои съ олаквто-**  
 ἐσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὅλοις  
**матми** . . .  
 καυτώμασιν.  
**въздамъ тебѣ ѳбеты мои.**  
 ἀποδώσω σοι τὰς ἐυχὰς μου.

Въ Пс. Фирс. **Сегѡ рѡди вн... гдѣ... со всесожженіемъ**, и в... **моитвы м...** Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **во всесожженіи**; въ Чюд. Пс. XI в. **съ всежеженнии**, въ спискѣ 1472 г. также; въ Бол. XII в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. **со всесъжжгемыми**, **съ всесъжжгемыми**; въ Пс. Док. Ск. **всесожденіемъ**; въ Пс. Брун. XVI в. **въ всесъжженіихъ**; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **мѣты**, вм. **ѳбеты**.

Въ Свнайск. Библ. σοι, нѣтъ.

ст. 14. **Бже**  
 ἄς.

нзрѣкоста оустынь мон . . .

διέστειλε τὰ χεῖλη μου.

и глѣпа оуста моѣ въ пугалн моѣн.

καὶ ἐλάλησεν τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου.

Въ Пс. Фирс. Утѡ н рекан уста моѣ, н то утѡ поведалн оустнѣ м...; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр. и Док. Ск. нзрѣкостъ; въ Бол. XII в. въздръствъ; въ Пс Брун. XVI в. раздѣлансте оустнѣ...

ст. 15. Олѣавтоматы можданы възне-

όλοκαυτώματα μεμυαλωμένα ἀνύ-

σοῦ тебѣ . . .

σω σοι.

съ каднломъ н овьны . . .

μετὰ θυμιάματος καὶ κριῶν.

възнесоу тебѣ волю съ козлы . . .

ἀνύσω σοι βόας μετὰ χιμάρων.

Въ Пс. Фирс. Всесѡжженїа твѣна прннесѣ т. н с кад... ов...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. твѣна. съ ѳнмїлмѡ... прннесѣ тебѣ... съ козланцы. Въ Пс. Чюд. XI в. въсѣсьженнн можденн; въ Пандектѣ Антиоха XI в., гл. 120, л. 271 б. въсѣсьжааемыя можданыя възнесѣ тебѣ. съ каднломъ овьны. възнесѣ тебѣ волю съ козлы; въ Пс. XIII—XIV в. н всѣсьжженїе; въ Пс. Сев. Собр. всѣсьжеженнн; въ Цѣт., Венец. и Милеш. въсѣсьжнгаема; въ Пс. Док. Ск. вслсозжде-ннн тоунал воздамъ... воздамъ; въ Пс. Брун. XVI в. всѣсьжженїа мозоуна прннесоу тебѣ. с ѡжженїемъ ѡвновъ прннесоу...; въ Пс. XIII—XIV в. н козлы.

Въ Свнайск. Библ. во второмъ случаѣ: ποιήσω, вм. ἀνοίσω; въ Пс. 862 г. н Bibl. Gr. въ обоихъ мѣстахъ: ἀνοίσω, вм. ἀνύσω. Въ Bibl. Gr. на счетъ втораго: ἀνοίσω; замѣчно: al. ποιήσω, Vex. Hebr. Въ Свнайск. Библ., Пс. X в. Нор. н Bibl. Gr. въ концѣ сего стиха есть: διάψαλμα.

ст. 16. Прндете оуслышнте съважїю вамъ

θεῦτε ἀκούσατε καὶ διεγγήσομαι ὑμῖν

всн болщннса бл. . : .  
 πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν.  
 еанко сътвори дѣи моиѣн . : .  
 ὅσα ἐποίησεν τῇ ψυχῇ μου.

Въ Пс. Фирс. **Повѣмъ...** что сотв... Гдѣ...; въ Пс. 1296 г. предъ: **сѣкажю**, **есть союзъ**: н; въ Чюд. Пс. XI в. и Θεод. 1472 г. **исповѣмъ**; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. и **повѣмъ**; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **слышите и повѣмъ**; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **еанка**; въ Пс. Док. Ск. **оуѣннѣ**, **вм. створи**.

Въ Сѣнайск. Библи. и Пс. 862 г. нѣтъ: ὑμῖν, и въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest. ὑμῖν ut Hebr.

ст. 17. **Къ немоу оусты моиѣн възвахъ . : .**  
 πρὸς αὐτὸν τῷ στόματι μου ἐκέκραξα.  
**и възнесохъ подѣ азыкомъ моиѣн . : .**  
 καὶ ὑψῶσα ὑπὸ τὴν γλῶσσαν μου.

Въ Пс. Фирс. **Взвѣѣ егѣ усты св. и аз...** прославлѣ егѣ. Въ Пс. Брун. XVI в. . : . **къ . : . томоу**. Въ Чюд. Пс. XI в. предъ: **възнесохъ**, нѣтъ: н.

Въ Bibl. Gr. Symm. αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐπεκαλεσάμην καὶ ὑψώθη παραχρῆμα ἡ γλῶσσά μου.

ст. 18. **Неправдоу аще позрѣхъ въ срѣи мо-**  
 ἀδικίαν· εἰ ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ  
**иѣмъ не оуслыша мене гн . : .**  
 μου μὴ εἰσακουσάτω μου κύριος.

Въ Пс. Фирс. **Еангы что мыслнлѣ злое въ с... не усмы-**  
 шѣ бы... гдѣ; въ Чюд. Пс. XI в. **позрѣлахъ**; въ Θεод. Пс. 1472 г. **помыслилахъ**, **вм. позрѣхъ**; тамъ же и въ Док. Ск. да не оуслышите гн ...вса... гдѣ...; въ Бол. Пс. XII в., въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **не оуслыши гн...**; Бол. гн; въ Пс. Брун. XVI в. **не оуслышнть**.

Въ Синайск. Библ. и Пс. 862 г. предъ: κύριος, нѣтъ: μου, въ Bibl. Gr. замѣчено al. abest μου ut Hebr.

ст. 19. Сего ради оуслыша ма бѣ . : .

διὰ τοῦτο γὰρ εἰσήκουσέν μου ὁ θεός.

вѣнать гл̄а мѣтвы моея . : .

προσέσχεν τῇ φωνῇ τῆς δεήσεως μου.

Въ Пс. Фирс. И вналь... моленїа м. Въ Пс. Брун. XVI в. ма, нѣтъ. Въ Пс. XIV в., Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. предъ: вѣнать, есть союзъ: и (Vulg. et attendit); тамъ же и Макс. Гр. 1592 г. моленїа моего, а въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. мѣтвой мою.

Въ Синайск. Библ., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. γὰρ нѣтъ; въ Синайск. Библ. προσευχῆς, вм. δεησ... и въ Bibl. Gr. замѣчено: al. προσευχῆς.

ст. 20. Благѣнъ бѣ нже не остави мѣтвы . : .

εὐλογητός ὁ θεός ὅς οὐκ ἀπέστησε τὴν προσευχὴν  
мою . : .

μου.

мѣтн своєю ѿ мене . : .

καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

Въ Пс. Чюд. XI в. не оставилъ несть; въ спискѣ 1472 г. также; въ Бол. не оставить; въ Пс. Брун. XVI в. не ѡриноу мѣтвой мою и мѣтв свою; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. не ѡринвалъ; во всѣхъ Славянскихъ Псалтиряхъ предъ: мѣтн, есть союзъ: и, какъ и должно; въ Чюд. Пс. XI в., спискѣ 1472 г., Цѣт., Венец. и Милеш. и мнлость своєю, и мѣтв свою; въ Пс. Фирс. и мѣтн...

Въ Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. въ концѣ псалма написано: с̄т̄и. м̄.

ПѢМ. ДВѢВ. Ξ̄С.

ВЪ КОНЦѢ ВЪ ПѢНИИ ПѢМ. ПѢИ.

Ξ̄С. εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ψαλμός ὠδῆς.

Въ Чюд. Пс. XI в. сказаннѣ̄ Ξ̄С̄ фалма. на концѣ въ пѣтнх, въ спискѣ 1472 г. въ пѣтнхъ (sic), фалм̄ п̄и; въ Цѣт., Венец. и Милеш. въ концѣ въ пѣснехъ фаломъ пѣсн̄и Ξ̄С̄; въ Пс. Док. Ск. ...пѣсн̄и двѣв; въ Пс. Фирс. на подобіе пѣсн̄и; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. в пѣнӣи двѣв.

Въ Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. ...ψαλμός τῷ δαβίδ, въ Пс. X—XI в. ...ψαλμός τῆς ὠδῆς τῷ δαβίδ; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest, τῷ δαβίδ, ut Hebr.

ст. 2. Бѣ оуцедри ны и блгвн ны . . .

ὁ θεὸς οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογῆσαι ἡμᾶς.

просвѣти лице свое на ны и

ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ

помнлоу ны . . .

ἐλέησαι ἡμᾶς.

Въ Пс. Фирс. ...помназӣ... просвѣти же... твоѣ...; въ Чюд. Пс. XI в. помнлоуи, въ спискѣ 1472 г. также, вм. оуцедри; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. твоѣ, вм. своѣ; въ Пс. Брун. XVI в. да просвѣтитса лице твоѣ на насъ. Только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да оуцедрӣ н̄ӣ ѿ да блгвнѣтӣ н̄ӣ.

Въ Синаиск. Библи. καὶ ἐλέησαι ἡμᾶς, нѣтъ; а послѣ сего стиха есть: διάψαλμα. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. διάψαλμα legunt, ex Hebr. loco hujus membri.

ст. 3. Да познаемъ на земли поу-

τοῦ γινῶναι ἐν τῇ γῆ τὴν ὀ-



ТЬ ТВОИ . . .

ὄν σου.

ВЪ ВСѢХЪ КЪЗЫЦЕХЪ СПИИЕ ТВОЕ . . .

ἐν πᾶσιν ἔθνεσιν τὸ σωτήριόν σου.

Въ Пс. Фирс. Давы познани... и все народы...; въ Цѣт. Пс., Венец. и Милеш. познати; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. яко разоумѣти (на полѣ: познати).

Въ Синаиск. Библи. предѣ: ἐν πᾶσιν, есть союзъ: и, а вм. ἔθνεσιν, написано: λαοις.

ст. 4. Исповѣдаться тебе людие ꙗко . . .

ἔξομολογήσασθωσαν σοι λαοὶ ἐ θεός

исповѣдаться тебе людие всен . . .

ἔξομολογήσασθωσαν σοι λαοὶ πάντες.

Въ Пс. Фирс. Тогда тебе вздѣтъ прославлати народы, ѿ Бже: и вздѣтъ: т. славити...; въ Чюд. Пс. XI в., въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. предѣ: исповѣдаться, въ обонхъ полустипшяхъ имѣють: да; въ Пс. Брун. XVI в. въ 1-мъ полустипшии есть: да.

ст. 5. Възвеселатся и възрадоуются

εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν

къзцыи . . .

ἔθνη

яко соудниши людемъ въ правость

ὅτι κρίνεις λαοὺς ἐν εὐθύτητι

и къзцыи на земми наставниши . . .

καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ ὁδηγήσεις.

Въ Пс.: Фирс. Да возе... народы, понеже... людеи правдою, и разсуждениши народы на з...; въ Чюд. Пс. XI в., въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. предѣ: възвеселатся, есть: да; въ Пс. Док. Ск. да возрад... и възвесел...; въ Цѣт., Венец. и Милеш. въ правниш; въ Пс. Θεод. 1472 г. въ правость; въ Пс. Док. Ск. правотою; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. ꙗ правоте.

Въ Синаиск. Библи. послѣ: ἔθνη, написано: ἔτι κρίνει τῶν

οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνη. Тутъ же предъ: κρινεῖ... нѣтъ: ὅτι, в. κρινεῖς, написано: κρινεῖ... ὑδηγήσει. διάψαλμα. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. εὐθρήτητι, post. al. deest. διάψαλμα.

ст. 6. **Исповѣдаться тебе людне бѣ . . .**

ἐξομολογησάσθωσαν σοὶ λαοὶ ὁ θεός.

**Исповѣдаться тебе лю-**

ἐξομολογησάσθωσαν

**дне всен . . .**

σοὶ λαοὶ πάντες.

Въ Пс. Фирс. **Ѡ бже, вздѣтъ тебе прославити нарѡды:** и взд. тебе славити в. л.; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: **исповѣдаться, въ обоихъ полустипихъ** есть: да.

ст. 7. **Земла дастъ плодъ свой бл҃гви ны бѣ.**

γῆ ἔδωκεν τὸν καρπὸν αὐτῆς. ἐυλογῆσαι ἡμᾶς ὁ θεός.

**бѣ нашъ**

ὁ θεός ἡμῶν.

Въ Пс. Фирс. **Тогда... Ѡ бже нашъ;** въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **дма... да бл҃гословѣ нѣ... да бл҃гословѣ нѣ бгъ;** въ Чюд. Пс. XI в. слова: **земла дастъ плодъ свой, пропущены.** Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. бѣ, бже, в. бѣ; въ Пс. Брун. XVI в. да **бл҃внть насъ бгъ.**

ст. 8. **Бл҃гви ны бѣ . . .**

ἐυλογῆσαι ἡμᾶς ὁ θεός.

**и оубоатся его конци земля . . .**

καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

Въ Пс. Фирс. **...и да убоатся тебе (на полѣ: его) всѣ страны земли;** въ Чюд. Пс. XI в. **бл҃гословестн, въ списокѣ 1472 г. бл҃гословестн, в. бл҃гви;** въ Пс. Кипр. XIV в., Цѣт., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск., Венец. и Милеш. и да оуб...; въ Пс. Брун. XVI в. **бл҃гословить насъ бгъ;** тамъ же и въ остальныхъ приводимыхъ мною Псалтиряхъ: **всн, есть предъ: конци, какъ и слѣдуетъ;** въ Пс. Брун. XVI в. **земнѣн.**

Въ Пс. 862 г. въ концѣ Псалма написано: сѣ. іѣ, а  
въ Пс. X в. Нор. сѣ. іѣ.

ПѢМ. ДѢДВ. ѡѡ.

Пѣниѣ иже хотаху на... <sup>1)</sup>,  
нуннѣ вѣрннѣ пѣти хуѣ в...  
ѡѡ. ѣс τὸ τέλος τῷ δαβιδ̄ ψαλμὸς ὡδῆς.

Въ Чюд. Пс. XI в. сѣказаннѣ ѡѡ. фалма. на концѣ двѣ-  
довѣ. фалмѣ пѣснн . . . ; въ Цѣт., Венец. и Милеш. въ  
концѣ фаломѣ пѣснн дѣдоу. ѡѡ; въ Пс. Док. Ск. в кон...  
пѣснн давидовы; въ Пс. Фирс. на подобіѣ пѣснн.

Въ Пс. 862 г. ὡδῆς, нѣтъ.

ст. 2. Да вѣскрѣнетъ бѣ и разидоуѣса вра-  
ἀναστήτω ὁ θεὸς καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχ-  
зи иго . . .  
ἔθροισι αὐτοῦ.  
и бѣжатъ ѡ лица иго всн нена-  
καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦν-  
вндащн иго . . .  
τες αὐτόν.

Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Фирс. Да востанетъ...  
и растоунтса и да бѣж...; въ Пс. XIII—XVI в., Цѣт., Ве-  
нец. и Милеш. да разид...; въ Пс. Брун. XVI в. и раз-  
сыплютса; въ тѣхъ же Псалтиряхъ, въ Пс. Сев. Собр.,  
Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Θεοδ. 1472 г.  
да бѣж...; въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док.  
Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. нѣтъ: всн.

ст. 3. Ико ищызаетъ дымъ да ищезнѣтъ . . .  
ὡς ἐκλείπει καπνὸς ἐκλείπέτωσαν.

<sup>1)</sup> Что означено точками, то въ подлинникѣ стерлось.

ІЗКО ТАЕЪТЪ ВЪСКЪ ѿ ЛНЦА ОГНЮ . . .  
 ὡς τήκεται κηρός ἀπὸ προσώπου πυρός.  
 ТАКО ДА ПОГНЕНОУТЬ ГРѢШНИЦИ  
 οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ  
 ѿ ЛНЦА БЖІИ.  
 ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...ДЫМЪ ѿ ВЪТРА, ТАКО И ОНИ ДА ИЩ... ѿ  
 огна; въ Чюд. Пс. XI в. огна; въ спискѣ 1472 г. и Пс.  
 Брун. XVI в. также.

Въ Сунайск. Библи., Пс. 862 г. и Пс. X в: Нор. ἀπό-  
 λονται; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἀπόλοιτο, al. interpr.  
 ἀσεβεῖς, вм. ἁμαρτ...

ст. 4. А ПРАВЕДЬНИЦИ ВЪЗВЕСЕЛЯТСА . . .  
 καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.  
 И ВЪЗРАДОУЮТСА ПРЕДЪ БГМЪ . . .  
 ἀγαλλιάσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ  
 И НАСЛАДЯТСА ВЪ ВЕСЕЛІИ . . .  
 τερψθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ.

Въ Пс. Фирс. ...да возвесел...: да насла. .; въ Чюд. Пс.  
 XI в. а, нѣтъ; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт.,  
 Венец., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. да възвесел...; въ  
 Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс.  
 Гр. 1592 г., Пс. Θεод. 1472 г., Цѣт., Док. Ск., Венец.  
 и Милеш. да въздр..., да възрад...; въ Пс. XIV в., Пс.  
 Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. предъ: насладатса,  
 нѣтъ: и; въ Цѣт., Макс. Гр. 1592 г., Венец. и Милеш.  
 да наслад...

Въ Сунайск. Библи. предъ: ἀγαλλιάσθησαν, есть: καὶ.

ст. 5. ПОНТЕ БОУ ВЪСПОНТЕ ИМЕНН ІЕГО . . .  
 ἄσατε τῷ θεῷ ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.  
 ПОУТЬ СТВОРИТЕ ВЪШЕДЪШЕМОУ НА  
 ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ  
 западъ ѿ нма іе҃моу . . .  
 ὁσμῶν. κύριος ὄνομα αὐτοῦ.

и радуйтеся предъ нимъ . . .  
καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Воспойте... понте ним... готовайте пѣть то-  
мѣ которой взднѣ на облака; гдѣ есть... егѡ, рад...; въ Чюд.  
Пс. XI в. гѣн, въ спискѣ 1472 г. также, вм. бѡѣ; въ Пс.  
Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. въспонте...  
понте; въ Пс. XIII—XIV в. послѣ: створите, прибавлено:  
предъ нимъ; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. возшед...;  
тамъ же и въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр.  
1592 г., Θεод. 1472 г., Цѣт., Венец. и Милеш. на запа-  
ды; въ Чюд. Пс. XI в., Θεод. 1472 г. и Док. Ск. него,  
его, вм. юмоу.

Въ Bibl. Gr. Aq. ἀποσκολοπίσατε, вм. ὀδοπατησ... Symm.  
καταστρώσατε τῷ ἐποχουμένῳ ἐν τῇ ἀοικήτῳ, ex Hebr. Symm.  
διὰ τοῦ ἰᾱ ἔνομασία αὐτοῦ, ex Hebr. вм. κυρ... 5 editio ἐν  
τῷ ἰᾱ.

ст. 6. Сьматѡѡтсьа ѡ лица его . . .

ταρχυθῆτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

оѡа снрыхъ и соудьа въдовнцѣ . . .

τοῦ πατρός τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν.

Въ Пс. Фирс. Онѣ есть оѡѣ снротѣ и сѡ... вѣ. Словѣ:  
сьмат... ѡ лица его, здѣсь нѣтъ; въ Пс. Док. Ск. смьтатса...  
снротѣ... сздѣн; въ Пс. Брун. XVI в. ...снрыхъ. соудѣн; въ  
Пс. Макс. Гр. 1592 г. да смьтатса... ѡ оѡа...

Въ Bibl. Gr. на слова: тар... ἀπὸ πρ. αὐ. замѣчено: al.  
abest. hoc membrum redundat.

ст. 7. Бѣ въ мьстѣ стѣмь своемь . . .

ὁ θεός ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ

бѣ въселаеть едннотыслыныа

ὁ θεός κατοικίζει μονοτρόπους

въ домъ . . .

ἐν οἴκῳ.

нзвода окованныа мѡужьствомь . . .

ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ.

также прогнивающа живуща-  
 ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας τοὺς κα-  
 ка въ гробѣхъ . . .  
 τοικοῦντας ἐν τάφοις.

Въ Пс. Фирс. Бгъ есть, крѡй преживаетъ в ж... Бгъ крѡй  
 самовластно родовиты дома рязмножаетъ, свобождаеть ѳзникѡвъ  
 нз ѡковѡвъ. прогнивающӣн же егѡ, пребываютъ на мѣ  
 стѣ рязореномъ; въ Пс. Сев. Собр. гъ, вм. бъ; въ Пс. Чюд.  
 XI в. иномыслныхъ... въ домоу; въ Пс. Брун. XVI в. ѣ  
 домоу нже нзводитъ ѡк... въ крѣпости... живущихъ; въ Пан-  
 дектѣ Антиоха XI в., гл. 103, л. 294 об. б. гъ въселяеть  
 иномыслныхъ въ домъ; въ Чюд. Пс. XI в. и въ спискѣ  
 1472 г. связанныхъ; въ Пс. XIII—XIV в. сваянныхъ; въ  
 Пс. Док. Ск. возвода... такожь и тыхъ нже прогнивають  
 жив...щѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ дома... окован-  
 ны... обнтающѣ.

Въ Bibl. Gr. Symm. ἡγιασμένῳ κατοικητηρίῳ αὐτοῦ, вм.  
 τόπω ἁγ. Aq. βασιλείῳις ἁγίοις αὐτοῦ. Symm. δίδωσι μοναχοῖς  
 οἰκῆν οἰκίαν, вм. κατοικ...; Aq. καθίζει μονογενεῖς ἐν οἰκῳ, 5 edi-  
 tio, κατοικίζει μονοζῶους ἐν οἰκῳ. al. μονοζῶονους mendosè, Symm.  
 οἱ θε ἀπειθεῖς κατοικησουσι καύσωνος ξηρότητα, вм. ἑνοίως τ.  
 παρ... Aq. οἱ ἀριστάμενοι ἐσκήνωσαν λεοπετρίαν. Theod. οἱ ἐκκλί-  
 νοντες.

ст. 8. Бгъ ѣгда нсхожаше прѣдъ людын  
 ὁ θεός ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι σε ἐνωπιον τοῦ λαοῦ  
 свонин . . .  
 σου.

егда имнохожаше въ поустыню . . .  
 ἐν τῷ διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Въ Пс. Фирс. Ѡ бже, егда ты ходилъ еси... и егда хо-  
 дѣ еси по пвстыни; въ Пс. Брун. XVI в. твонин. егда пре-  
 хожаше въ поустыни; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр.,  
 Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. боже. бѣ, бже; въ Пс.

Чюд. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Пс. Θεод. 1472 г., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. въ поустыни, въ пзстыни.

Въ Bibl. Gr. Symm. προερχομένου σου πρὸ τοῦ. λ..., вл. ἐν τῷ ἐκπορ... αl. τὴν ἔρημον. illud ex Hebr. post al. deest διάψαλμα, ut vers. 20. Въ Сунайск. Библ. и Bibl. Gr. послѣ сего стиха есть: διάψαλμα.

ст. 9. Земля потрясеса нѣса оуканоуша . . .

γῆ ἐσεισθη καὶ γὰρ οὐρανοὶ ἔσταξαν

отъ лица ѿ синаиска . . .

ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ τοῦ σινᾶ.

ѿ лица ѿ нзѣва . . .

ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ἰσραήλ.

Въ Пс. Фирс. Тогда з. трасласа, такоже и нѣса рѣпмывланса... синаиска. И та гора синаиска трепетала ѿ лица Бга, Бга...

Въ Пс. Брун. XVI в. подвижаса нѣо нѣо... нскапаша; въ Чюд. Пс. XI в. каноуша; въ Пс. 1296 г., Кипр. XIV в., Пс. Сев. Собр., Θεод. 1472 г., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец. и Милеш. нѣо... каноуша, нѣо... кнзше; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. синаиска.

Въ Греческихъ Псалтиряхъ предъ: οὐρανοί, есть членъ: οί.; въ Сунайск. Библ. ἀπὸ... τοῦ σινᾶ, нѣтъ.

ст. 10. Дѣжгъ довольнѣ ѿлоуунини бѣ досто-

βροχὴν ἐκουσίαν ἀφοριεῖς ὁ θεὸς τῆ κλη-

книю твоюми . . .

ρονομία σου.

и нзнеможе ты же ю съврши . . .

καὶ ἠσθένησεν σύ δὲ κατηρτίσω αὐτήν.

Въ Пс. Фирс. Ѽ бѣе, д... вѣтнѣ снзцѣ еси на дѣднуе- ствѣ т.: а егда они нзнемогаша; ты же гдн укрьпалъ еси ихъ. Въ Чюд. Пс. XI в., дѣждъ; въ Пс. 1296 г., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Пс. Сев. Собр., Макс. Гр. 1592 г.,

Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. вѣльнѣ, вольнѣ, воленѣ; въ Чюд. Пс. XI в. приудштениѣж, въ спискѣ 1472 г. также, вм. дост...; въ Цѣт. Пс., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предѣ: изнеможе, нѣтъ: н; въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. съвершилѣ еси; въ Пс. Брун. XVI в. ты же оубо съвршилѣ еси.

ст. 11. Животнмак твома живоуѣ на нен . . .

*τὰ ζῶα σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ.*

оуготова бл҃гнѣю своєю ницеюму

*ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ*

бѣ . . .

*ὁ θεός.*

Въ Пс. Фирс. Силы твоѣ Гдн пребываютъ в неѣ: уг...лѣ еси ты ради убогѣ бл҃гсти тв. ѿ бжѣ; въ Чюд. Пс. XI в. животн твои, въ спискѣ 1472 г. также; вм. животнмак т...; въ Пс. Брун. XVI в. вселатса в нен; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. оуготовалѣ еси; а въ Пс. Чюд. XI в. предѣ: оуготова, есть союзъ: н; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. твоєю, вм. своєю; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. бѣ, вжѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. в бл҃гости твоен... оубоугому.

Въ Сунайск. Библи. *ἡτοίμασεν.*

ст. 12. Гб дасть глѣ бл҃говествоуюцимѣ

*κύριος δώσει ρῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις*

слою многою . . .

*δυνάμει πολλῇ.*

Въ Пс. Фирс. Гдн, ты дѣ еси слово тѣмѣ, которыа возвѣщали ѿ велик. силѣ тв... (на полѣ: егда гдѣ дѣ побѣдѣ людѣ тогда хотѣ да и жены воспѣвали ѿ тѣ). въ Чюд. Пс. XI в. бѣ, вм. гѣ; въ Пс. 1296 г. бл҃говествоующемоу; въ Пс. Док. Ск. сила многа; въ Пс. Брун. XVI в. силы многи; въ Пандектѣ Антиоха XI в., гл. 61, л. 132 об. а., дасть



ГЛАГОЛЪ БЛАГОВѢСТВОВАЮЩИМЪ СЛОВОМЪ МНОГОМЪ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. поддѣль.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἔδωκε ῥήσεις τοῖς εὐαγγελιζομένοις στρατιὰ πολλή. βασιλεῖς τῶν στρατιωτῶν ἠγαπήθησαν, ἀγαπητοὶ ἐγένοντο, καὶ ἡ οἰαία τοῦ οἴκου διανεμῆι λάφυρα.

ст. 13. Црѣ снлѣ възлюбленого . . .

ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ.

лѣпотѣ домоу его рздѣлнть корнсть . . .

τῇ ὠραιότητι τοῦ οἴκου διέλεσθαι σκύλα.

Въ Пс. Фирс. Црѣ с вонски въбгали, но та, крѣа пригладла домѣ, дѣлнла корысть (на полѣ: здѣ дасть знать, нже велми много было корысти неприѣтелскѣа, нже и жены около ѣ забавалнса). Во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалт.: его, нѣтъ; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. рздѣлнти; въ Пс. XIII—XIV в. рздѣли; въ Цѣт., Венец. и Милеш. корнсти; въ Пс. XIV в. лѣпотѣ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец., Док. Ск., Кипр. XIV в., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. лѣпотою; въ Пс. Брун. XVI в. рздѣлнти корнсти.

Въ Bibl. Gr. al. τοῦ ἀγαπητοῦ. geminum. ut vox Hebr. Въ Сунайск. Библи. καὶ ὠραιότητι, вм. τῇ ὠραι...

ст. 14. Аше поспнть межю предѣлы . . .

ἐὰν κοιμηθῆτε ἀναμέσον τῶν κλήρων.

крнлѣ голоуеннѣ посревернѣ ѣ . . .

πτέρυγας περιστερᾶς περιηγυρωμέναι καὶ

межюрамне его въ блыцнни зѣ . . .

τὰ μετάρρηνα αὐτῆς ἐν χλωρότητι γυρσίου.

Въ Пс. Фирс. Хотя есте были н между котлы окоптылми. олауе вздете ккѣ голѣенца, нмзцал перѣ посреверное, еа же крнлѣ сѣтъ ккѣ златѣ. Въ Пс. Чюд. XI в. ошибочно написано: еште, вм. аште; во всѣхъ приводимыхъ Славянскихъ Псалтиряхъ поспнте; въ Пс. Сев. Собр. между предѣлы; въ Пс. Док. Ск. посреда предѣлы; въ Пс. Брун. XVI в. посреде клросовѣ... между амѣа... въ обланстѣнн; въ Пс.

Сев. Собр. и Док. Ск. междорамнїе; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Вснец. и Милеш. въ льщанин; въ Пс. Док. Ск. въ банстанин; въ Чюд. Пс. XI в. голоуѣн, ...въ лыштанин златъ; въ спискѣ 1472 г. также; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. посреда жребїи (на полѣ: насладн).... голоуѣнны посрекренны.... и хреветъ ел.

Въ Сунайск. Библ., Пс. 862 г.. Пс. X в. Нор. и Bibl Gr. πτέρυγες. Тамъ же и Пс. X в. Нор. въ концѣ сего стиха есть: διάψαλμα.

ст. 15. **Егда разньствить нѣны црѣ на неї** . : .  
 ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιοι βασιλεῖς ἐπὶ αὐτῆς.  
**оснежаться в селмонѣ** . : .  
 χιονώθησονται ἐν σελμών.

Въ Пс. Фирс. **Егда всемогущїи Бгѣ, в ней црѣи разогналъ,** то заблѣдаса какъ снегъ на горѣ Селмонѣ. Въ Чюд. Пс. XI в. разлоуѣаетъ нѣськын цра; въ спискѣ 1472 г. разлоуѣаети (sic) нѣннн црѣ; въ Пс. XIII — XIV в. распространяетъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Док. Ск. црѣ, царн; въ Пс. Док. Ск. на полѣ снесено: разѣелить; въ Цѣт. на немь; въ Чюд. Пс. XI в. оуснежаться; въ Пс. Брун. XVI в. снегомъ оуеклатса в селмонѣ; въ Пс. 1296 г. в селмонн, въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. раздѣлнн неѣннмоу.

Въ Bibl. Gr. Theod. σκιᾶ, вм. σελμών.

ст. 16. **Гора бѣни гора тоуѣйна** . : .  
 ὄρος τοῦ θεοῦ ὄρος πίον  
**гора оусырена гора тоуѣйна** . : .  
 ὄρος τετυρωμένον ὄρος πίον.

Въ Пс. Фирс. **На горѣ Б.; на горѣ Ваданскон, на горѣ пагорунстой.**

ст. 17. **Въскоюю непьцрюю (sic) горы оусырены** . : .  
 ἵνα τι ὑπολαμβάνετε ὄρη τετυρωμένα.  
**гора юже блговоли бѣ жннн въ неи** . : .  
 τὸ ὄρος ὃ ἠυδόκησεν κατοικεῖν ἐν αὐτῷ.

НЕО ГЪ ВЪСЕЛНТЬСА ДО КОНЬЦА . . .

καὶ γὰρ ὁ κύριος κατασκευάσει εἰς τέλος.

Въ Пс. Фирс. Сего ради веселитеса вы горы хѳмнства, на той сѣть горѣ возлюбѣннѣ Бгѣ ж... тамѣ гвѣ прекывати бѣд. во вѣкн. Во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: не-пцуюете; въ Пс. 1296 г. нецуюнте; въ Пс. Док. Ск. не-пцуюете на горы; въ Пс. Брун. XVI в. да въскоую нецуюте горѣ оустыренныхъ... в ненке блгонзволнса бгѣу житн... в конецъ; на полѣ въ Пс. Док. Ск. снесено: что возгладаете; въ Чюд. Пс. XI в. благоволиа ѣсть; въ спискѣ 1472 г. также.

Въ Bibl. Gr. Aq. εἰς τί ἐρίζετε ὄρη ὠφρυωμένα; Symm. ἴνα περισπουδάσετε; въ Синаиск. Библи. εὐδοκῆσεν; въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. послѣ: ἠυδοκῆσεν, есть: ὁ θεός.

ст. 18. Колесница бжннѣ тьмаи тьмы

τὸ ἄρμα τοῦ θεοῦ μυμιπλάσιον

тысяща гобъзоующнѣ гѣ в нѣ в синан сѣмь . . .

φιλιάδες εὐθηνούντων κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν σινᾶ ἦν ἐν τῷ ἁγίῳ.

Въ Пс. Фирс. Кол...ицѣ Бжннѣ есть, тьмаи тѣ тысящѣ агг.ѣвѣ. Гдѣ есть к нѣ на мѣстѣ сѣѣ како на синан. Въ Пс. Брун. XVI в. темъ многосоуюгубы тысящи веселанихса; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. праваниѣ, вм. гобз...; въ Чюд. Пс. XI в. въ концѣ стиха есть союзъ: и; въ Пс. Док. Ск. колесницѣ бжннхъ... темъ тысяща веселанихса (Vulg. currus Dei decem millibus multiplex, millia laetantium); въ той же Псалтири на полѣ противъ слова: темъ, снесено: десети тысящѣ ми, противъ: гобъзоующнѣ, снесено: змноженныхъ; въ Чюд. Пс. XI в. бѣ, вм. гѣ; тамъ же и въ Пс. Сев. Собр., Венец. и Милеш. предъ словомъ: сѣмь, прибавленъ предлогъ: въ; въ Цѣт. и Макс. Гр. 1592 г. кт въ сѣмь.

Въ Синаиск. Библи. ο κύριος, а глагола: ἦν, нѣтъ; въ Пс. 862 г. συναῖ, въ Bibl. Gr. συναῖν; въ Пс. X в. Нор. χιλιάδας.

ст. 19. Вѣшелъ іесн на высотоу пльниль

ἀνέβης εἰς ὕψος ἡχμαλώτευσας

есн пльнѣ . . .

ἀιχμαλωσίαν.

прихалъ есн даиinie въ уавѣхѣ . . .

ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώποις.

и бо протнвалалса въселитъ . . .

καὶ γὰρ ἀπειθοῦντας τοῦ κατασκηνοῦσαι.

Въ Пе. Фирс. . . εζ̄а есн с собою пльнѣ, мабралъ есн д... нѣа

въ т...: даемъ и не покоряющіица пребывали на мѣстѣ Г̄да Б̄га.

Въ Цѣт. Пе., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец.,

Милеш. и Пе. Брун. XVI в. възьнѣлъ іесн, възш...; въ

Пе. Брун. XVI в. в̄залъ есн пл...; въ Пе. Сев. Собр.,

Цѣт., Венец., Милеш. и Макс. Гр. 1592 г. даиіа, ... нна;

въ Чюд. Пе. XI в., Пе. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и

Милеш. въселити; въ Пе. Θεод. 1472 г. всеантиса; въ Пе.

Док. Ск. невѣрацине въселенне вына; въ Пе. Брун. XVI в.

нбо невѣроующен всеантиса г̄а б̄а; въ Пе. 1296 г. послѣ:

въселитъ, прибавлено: и.

Въ Синаиск. Библи. ἀνεβη... ἡχμαλωτισεν; въ Bibl. Gr.

al. αναβάς, al. ἀνθρώπω, post Aq. καὶ περ ἀπειθεῖς; въ Сѣн.

Библи. ἀπειθοῦντες.

ст. 20. Г̄б̄ б̄ъ блгвѣнѣ . . .

κύριος ὁ θεὸς εὐλογητός.

блгвѣнѣ т̄б̄ б̄ъ днѣ днн . . .

κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν.

поспѣшитъ намъ б̄ъ сп̄ннн нашихъ . . .

κατευοδώσει ἡμῖν ὁ θεὸς τῶν σωτηριῶν ἡμῶν.

Въ Пе. Фирс. Г. Б. блг... на, всакіи дѣ, нже непрестанно

промышляетъ ѿ насъ блгнѣнн, и г̄б̄ъ естъ сп̄сеніа нашего. Въ

Пе. Чюд. XI в., Пе. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец.,

Милеш. и Пе. Брун. XVI в. слова: б̄ъ, предъ: днѣ, нѣтъ;

въ Чюд. Пе. XI в. днѣ днѣ; въ Пе. 1296 г., Пе. Сев.

Собр., Цѣт., Венец., Милеш. и Пе. Брун. XVI в. днѣ,

вм. дѣи; въ Пс. Док. Ск. ѿ дѣе; въ Чюд. Пс. XI в. исправить сп...нне наше; въ списокѣ 1472 г. да направить... спас...нне наше; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. поспѣшемъ пзть сткорить; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. да поспѣннть.

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. предъ: κύριος ἡμεραν, есть: ἐυλογητός, какъ и должно; въ Bibl. Gr. κατενοδώσαι; въ Пс. X в. Нор. καὶ κατενοδώσει, въ Bibl. Gr. замѣчено: al. praefigunt καὶ mendosé. Въ Синайск. Библи. Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. послѣ сего стиха есть: διάψαλμα.

ст. 21. Бѣ нашъ бѣ спсати . . .

ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ θεὸς τοῦ σώζειν.

и гѣа гѣа нсходнща смъртнаѣ

καὶ τοῦ κυρίου κυρίου αἱ διέξοδοι τοῦ θανάτου.

Въ Пс. Фирс. Онъ есть Гдѣ Б. и., бѣъ когатагѡ спсѣннѡ, и конецъ всакагѡ есть смертъ, ѿ гдѡ бгѡ; въ Пс. Брун. XVI в. втораго: бѣ, нѣтъ; въ Пс. 1296 г. послѣ: сѣсти, прибавлено: ны; въ Пс. Док. Ск. спсестъ ны... ѿ смертн (Lut. vom Tode errettet); въ Пс. XIII—XIV в. и гѣа, нѣтъ; въ Пс. Брун. XVI в. гѣъ, гѣъ. нсходъ смъртн.

Въ Синайск. Библи. втораго: κύριου, нѣтъ.

ст. 22: Обаче бѣ скроушнть главы врагомъ

πλὴν ὁ θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν.

своимъ . . .

αὐτοῦ.

верхъ власъ преходащнхъ въ пре-

коруфн̄ тригѡс̄ διαπορευομένων ἐν πλημ-

грѣшнннхъ своихъ . . .

μελέταις αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. ...врагѡ свой, и верхъ главы власми покрытъ, ходаше во гресяхъ; въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Венец., Милеш. и Маке. Гр. 1592 г. врагъ свои; въ Пс.

Цѣт. враговъ св...; въ Пс. Кипр. XIV в. и Брун. XVI в. врагъ свонхъ; въ Чюд. Пс. XI в. влсомъ; въ спискѣ 1472 г. также; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. влса; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. прѣходящнхъ, ...щнхъ, ...щїнхъ, ...дещїнхъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. проходащїи.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἐντριχον, ἀναστρεφομένην ἐν ταῖς πλημμελείαις αὐτοῦ, ex Hebr. въ Сунайск. Библи. ἐν. πλημμελεία, а слова: αὐτῶν, нѣтъ.

ст. 23. Реуе гъ ѿ васана ѡбращїю . . .

ἔπεν κυριος ἐκ βασάν ἐπιστρέψω.

ѡбращїю въ гла҃веннахъ морьскыхъ . . .

ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς θαλάσσης.

Въ Пс. Фирс. ...выведѣ техъ, кон сътъ мон, нз васана (на полѣ: нзъ неволн ѡга цдра васанскагѡ) и выпровождъ ихъ, нз гла҃бокостей морскїи; Въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр. и Пс. Брун. XVI в. ѡбращїю, ѡбращѣ...; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. XIII—XIV в. морьскахъ; въ Пс. Брун. XVI в. въ гла҃венноу морскоюу.

ст. 24. Да омоунтъса нога твоѧ въ крѣви . . .

ὅπως ἂν βαφῆ ὁ ποὺς σου ἐν αἵματι.

и казыкѣ пьсъ твоихъ ѿ врагъ ѡ него . . .

ἡ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ' αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Давы ѡмоунмса н. т. в. к. (на полѣ: знаунтъ страшное ѡмщенїе непрїателѣ ѡ людеи свонхъ).... псѡвъ... давы макаль кровь непрїателей тв... Въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. пко да омоу... Во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: казыкѣ, нѣтъ: н; въ Пс. Док. Ск. ꙗсовъ.

Въ Bibl. Gr. Symm. συγκατεάζει ὁ ποὺς σου μετὰ αἵματος, καὶ λάφη γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἀπὸ ἐκάστου τῶν ἐχθρῶν σου.

ст. 25. Видѣна быша шественїа твоѧ ꙗко . . .

ἐθεωρήθησαν αἱ πορτεῖαι σου ὁ θεός.

шѣственнѣ ѣа моего црѣа нже естъ въ  
αἱ πορείαι τοῦ θεοῦ μου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν  
σῆμα . . .  
τῷ ἁγίῳ.

Въ Пс. Фирс. Видѣли... ѿ Бже, ...и црѣа моего, во ст..  
Въ Пс. Брун. XVI в. видѣша... вѣществїа вѣа... црѣа моего.  
Въ Пс. Док. Ск. въ обоихъ мѣстахъ: вѣществнѣ; въ Пс.  
Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Венец., Милеш. и Маке.  
Гр. 1592 г. глагола: естъ, нѣтъ.

Въ Bibl. Gr., LXX, ἐθεώρησαν τὰς πορείας σου, ex Hebr.  
въ Пс. 862 г. послѣ: βασιλέως, написано: μου.

ст. 26. Варна кнзи банзъ поющихъ . . .  
προέφθασαν ἅπαντες ἐχόμενα ψαλλόντων.  
посредѣ дѣъ тоумпаньницъ . . .  
ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν.

Въ Пс. Фирс. Шли напредѣ пѣвцы, а за ними играюще на  
инструментѣ: а посредѣ шли дѣвнцы, кнюще в тимпаны. Въ  
Цѣт. Пс., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в.  
предварнше, ...риша...; въ Пс. Док. Ск. на полѣ снесено:  
впереднша; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. 1472 г. и запать (sic),  
вм. банзъ; въ Пс. Док. Ск. прилзущени (Vulg. conjuncti  
psallentibus) поющнѣ; въ Пс. Брун. XVI в. приложени пою-  
щнѣ; въ Пс. Чюд. XI в. дѣвнцѣ бжедннцѣ, въ спискѣ  
1472 г. также; въ Пс. 1296 г. тоумпаненнцѣ; въ Пс.  
Сев. Собр. тѣмпанннцѣ; въ Пс. Брун. XVI в. противъ сло-  
ва: дѣъ, на полѣ снесено: юнотъ.

Во всѣхъ Греч. Псалтиряхъ: ἄρχοντες, вм. ἅπαντες; въ  
Bibl. Gr. ἐχόμενοι. Συμμ. ἀκόλουθα ταῖς μελωδοῖς

ст. 27. Въ црквахъ блгѣте ѣа . . .  
ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν θεόν.  
ѣа ѿ истоуннѣ нзавѣ . . .  
κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραὴλ.

Въ Пс. Фирс. Въ собрании хвалите Гдѣ, блгословите Гдѣ,

крьмъ изъ народа ѿльтецаго; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. ѿа, вм. ѿа.

Въ Свѣдѣнск. Библ. и Bibl. Gr. предѣ: χύριον, есть членъ: τόν.

ст. 28. Тоу веньаминъ оуноша въ оужасъ . . .

ἐκῆι βενιαμὴν νεώτερος ἐν ἐκστάσει.

кнѣзи нюдовы и вѣкы ихъ . . .

ἄρχοντες ἰουδα ἡγέμονες αὐτῶν.

кнѣзи злоулонн кнѣзи нефталнмлі . . .

ἄρχοντες ζαβουλῶν ἄρχοντες νεφθαλήμ.

Въ Пс. Фирс. Тамѡ вѣ... малый, которыми нми владѣль: .. владѣтели ихъ... Словъ: кнѣзи злоулонн, нѣтъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. юнѣишій; въ Пс. Брун. XVI в. въ оужасъ оума... нюд... воеводы ихъ; во всѣхъ приводимыхъ Славянскихъ Псалтиряхъ предѣ: вѣкы, нѣтъ: и; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. нефталнмовн.

Въ Bibl. Gr. Aq. κρατῶν αὐτῶν, ex Hebr. вм. ἐν ἐκστ... Theod. παιδευτῆς αὐτῶν. post al. νεφθαλίμ. al. νεφθαλί, ex Hebr.

ст. 29. Заповѣжь бѣ слою своюю . . .

ἐντειλαὶ ὁ θεὸς τῇ δυνάμει σου.

оутвърди бѣ се еже еси съдѣмалъ въ нѣ . . .

δυνάμωσον. ὁ θεὸς τοῦτο ὁ κατειργάσω ἐν ἡμῖν.

Въ Пс. Фирс. Одарѣ ихъ Гдѣ таковою силою: ... ѡ вѣе то, что еси в насъ сотвори; въ Чюд. Пс. XI в., въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец., Милеш., Θεод. 1472 г. и Пс. Брун. XVI в. твоюю, вм. своюю; въ Пс. Док. Ск. силѣ твоен; въ Пс. 1296 г. предѣ: оутвърди, написано: и; въ Пс. Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. зкрепи; въ Пс. XIII—XIV в. ошибочно написано: оуслыши, вм. оутвърди; въ Пс. Сев. Собр. си еже съдѣмалъ; въ Венец. и Милеш. съдѣмалъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. повелн бѣе силѣ твоен.



Въ Bibl. Gr. Symm. προσταξον ὁ θεός περί ισχύος σου, ἐνίσχυσον ὁ θεός τοῦτο ὃ ἐποίησας ἡμῖν. διὰ τὸν νόον σου τὸν ἐπάνω τῆς ἱερουσαλήμ. Въ Сѣнайск. Библи. κατηρτίσω ἡμῖν, въ Bibl. Gr. замѣчено: ал. κατηρτίσω, ал. ἐτέκτηνας, вм. κατηργ.; въ Пс. 862 г. предъ: ἡμῖν, нѣтъ предлога: ἐν.

ст. 30. **Ἡ** цркви твоѣи въ нерлѣмъ тебѣ прѣ-  
ἀπό τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ ἱερουσαλήμ σου οἰσου-  
несоуть црн дары . . .  
σι βασιλεῖς δῶρα.

Въ Пс. Фире. Ради храма тв. нже есть въ иерлѣмъ; въ Пс. Бипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. ὁ храма; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Венец. и Милеш. цркве; въ Чюд. Пс. XI в. цре; въ Пс. 1296 г. црю; въ Пс. Брун. XVI в. црѣе.

ст. 31. **З**апрѣти зверемъ тростынымъ . . .  
ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου.  
сѣборъ оуныць въ оуниуахъ людскы<sup>х</sup> . . .  
ἡ συναγωγῇ τῶν ταύρων ἐν ταῖς θαλάσσι τῶν λαῶν  
затворити нскоушеныа сребромъ . . .  
τοῦ ἐκκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ  
ражени кзыкы хотацама бранем . . .  
διασχέρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα.

Въ Пс. Фире. Погромн зверей тростинны<sup>х</sup>, и собраніе бы-  
ковъ, между людьми кровавыми, дабы выдали тебѣ, крѣма сѣтъ  
досвидѣтельствованы ккѡ сребро: растоун Гѣи ...желюшныа кон-  
ны. Только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. кламскимъ, вм.  
трости. Въ Пс. Чюд. XI в., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сез.  
Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI  
в. сѣнымъ, соньмъ, сѣнымъ, снемъ; въ Пс. Брун. XVI в.  
. . . да . . . ѡкмоуатъ тебѣ, нже нскоушени соуть сребромъ  
разрѣши кз... Только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. растоун,  
вм. разж... въ Пс. Док. Ск. разрѣши ...тацина; въ Пандек-  
тѣ Антиоха XI в., гл. 81, л. 171 об. а. раждени кзыкы  
хоташтама бранемъ.



се дасть гласоу своемоу гла силы : : <sup>1)</sup>  
 ἰδοὺ δώσει φωνὴν αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως.

Въ Пс. Фирс. **Томъ крѡй ѡдвѣна въздѣтъ на вышнихъ небѣхъ: тоѡ шѣмнѡ подаеть гла̄ силы св...** Въ Чюд. Пс. XI в. **неба, вм. неѡюе;** тамъ же и въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Θεод. 1472 г., Цѣт., Венец. и Милеш. на вѣсто-кы, на вѣстоки; въ Пс. Брун. XVI в. **небн къ востокоу...** гласа своего; въ Чюд. Пс. XI в. **гласъ свон, вм. гласоу своемоу;** въ Пс. Док. Ск предъ: **вышедынемоу, прибавлено: понте богъ возш...**; а въ Пс. Брун. XVI в. **въспонте бгоу : : възш...** Въ Пс. Θεод. 1472 г. **неѡ, вм. неѡюе.** Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **небесн.**

Въ Bibl. Gr. предъ: **τῷ ἐπιβεβηκότι замѣчено: al. addunt, ψάλατε τῷ κυρίῳ redundat al. ψάλατε τῷ θεῷ.** Въ Синайск. Библи. **ἰδοὺ, нѣтъ;** въ Пс. 862 г., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. **τῆ φωνῆ αὐτοῦ, вм. τῆς φωνῆς αὐτοῦ;** въ Bibl. Gr. за-мѣчено: **al. addunt. ἐν, предъ: τῆ φωνῆ, ex Hebr.**

ст. 35. **Дадите славоу бѡу : : .**

**δοῦτε δόξαν τῷ θεῷ.**

**на нѣди величѣпота его : : .**

**ἐπὶ τὸν ἰσραὴλ ἡ μεγαλυπρέπεια αὐτοῦ**

**и силы его въ облацехъ . . .**

**καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις.**

Въ Пс. Фирс. **...понеже н̄ ѡнѣмъ... и н̄ облаками сила его;** въ Пс. Брун. XVI в. **на нзранлѣ... и сила...**; въ Пс. Док. Ск. **богови;** въ Θεод. Пс. 1472 г. **всѣѡ лѣпота, по древнему грамматическому словосочиненію, болѣе употребле-ляемому въ XI вѣкѣ, особенно много такихъ словъ въ Пан-дектѣ Антіоха XI в., напр. сѣмѣрена моудрость, добра дѣтель**

<sup>1)</sup> Въ Чюдовской Пс. XI в. послѣ толкованія послѣдней половины сего стиха недостаетъ до начала слѣдующаго псалма.

и друг.; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. силл, вм. силы; въ Пс. Док. Ск. на ѳблацихъ.

ст. 36. Днвнѣ бѣ въ сѣхъ свонхъ бѣ нзлвѣ . . .

Θαυμαστός ὁ θεός ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ. ὁ θεός τοῦ  
ισραήλ.

тѣ дасть силоу и державоу людемъ

αὐτός δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ

свонмъ бл҃внѣ бѣ . . . сѣл.

αὐτοῦ. εὐλογητός ὁ θεός

Въ Пс. Фирс. Страшенъ еси ѿ бѣе нз свѣтыхъ жнаницѣ св... бѣ .. Единъ тоѣ дасть сила... да вздѣ бл...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. крѣпость, вм. дѣрж...

Въ Сунайск. Библи. τοῦ ἰσραήλ; послѣ: λαῷ, нѣтъ: αὐτοῦ, а предъ: εὐλογητός, прибавленъ союзъ: καὶ; въ Bibl. Gr. al. ὁσίους, вм. ἁγ... Въ Пс. 862 г. въ концѣ сего псалма написано: τὸ ἔ ἀντιφῶν. сѣ нѣ; въ Пс. X в. Нор. ὁξα.

### Пѣм. дѣдв. ѣн.

въ концѣ ѿ нзмѣнюющихся.

ѣн. εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἄλλοι-  
ωθησομένων ψαλμός τῷ δαβίδ.

Въ Пс. Сев. Собр. въ концѣ псалмѣ дѣв. ѣн; въ Цѣт., Венец. и Милеш. въ к... дѣдоу...; въ Пс. Док. Ск. ѿ нзмѣншиса... Только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѿ нмѣющихся нзмѣнитиса.

Въ Сунайск. Библи. и Пс. X—XI в. ψαλμός, нѣтъ; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest. ψαλμός, ex Hebr.

ст. 2. Спѣла вѣ яко внидоша воды до

σῶσον με ὁ θεός ὅτι ἐισήλθωσαν ὕδατα ἕως

дѣла моего . . .

ψυχῆς μου.

Въ Пс. Фирс. **Ѡ** бже, понеже пришла воды а до... (на полѣ: урѣ воды разумѣются всякіа ведніа пчуалн, и противности). Въ Пс. Брун. XVI в. на полѣ спасено: сиѣма ма . . . створи . . . вм. спси ма бже; въ Пс. Док. Ск. до дшн.

ст. 3. Оугльбохъ въ тинахъ глоуенны

ἐνεπάγγην εἰς ἕλυν βυθοῦ.

и ѿ постокниа . . .

καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις.

придохъ въ глоуенны морьскыа

ἤλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης

и коура потопа ма . . .

καὶ καταγίς κατεπόντισεν με.

Въ Пс. Фирс. Погрѣ есмь во грази глзбокоѣ, и не нмѣ гдѣ остоатнса: пришѣ во глзбокости коудъ и б... волнами пот... м.; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. въ тинѣни, въ тинѣни, въ тинѣни, вм. въ тинахъ; въ Θεод. Пс. 1472 г. въ тинѣ; въ Пс. Брун. XVI в. подостаѣнїе... въ высотоу мѣра; въ Пс. Кипр. XIV в. въ тинѣни.

ст. 4. Оутроуднхъса къпннѣ нзмѣауе

ἐκοπίασα κράζων ἐβραχίχασεν

грътань мон . . .

ὁ λάρυγξ μου.

ниезноусте оун мон оупьвлюцио

ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπί-

ми на ба моего . . .

ζειν με ἐπὶ τὸν θεόν μου.

Въ Пс. Фирс. ...вопїющѣ, а ми гортѣ охрипа: усталв оун мон ождаа Бга м...; въ Пс. XIII—XVI в., Кипр. XIV в.,

Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. зокын, зовѣн, вм. вѣпнх, въ Чюд. Пс. XI в. нцезиете; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. нцезоста, нсуезость; въ Пс. Чюд. XI в. и въ спискѣ 1472 г. къ бѣу моемоу вм. на бѣ моего; въ Пс. Брун. XVI в. егда оуповаю на...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. нсуезость, а на полѣ снесено: оскудѣнх. Тамъ же: еже оуповати.

Въ Сунайск. Библ. ἐβραχχίασεν, въ Пс. 862 г. ἐβραχχ...; въ Пс. X в. Нор. и въ Bibl. Gr. ἐβραχχίασεν.

ст. 5. Оумножишася пауе власъ гла-  
 ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κε-  
 вѣ моиѣ ненавидащен мене  
 φαλῆς μου οἱ μισοῦντες με.  
 безоума . . .  
 ὄωρεάν.  
 оукрѣпишася врази мои нзго-  
 ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐχδι-  
 нацини ма бес правды . . .  
 ὠχοντες με ἀδίκως.  
 нхъже не вѣсхыщахоу тогда въ  
 ἃ οὐχ ἤρπασα τότε ἀπε-  
 здаахоу . . .  
 τινυου.

Въ Пс. Фирс. Толкѣо есть умножилоса непрѣтелей м. на мене безъ вины, нежелн власѣвъ на главѣ м... и укр... такъ иже уесого не вѣрѣ, и то возвращѣрѣ. Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. власѣвъ; въ Чюд. Пс. XI в. предъ: ненавидащен, прибавленъ союзъ: и; въ Пс. 1296 г. и ненавидацини; въ Чюд. Пс. XI в., въ спискѣ 1472 г., въ Пс. Сев. Собр., въ Цѣт., Венец., Макс. Гр. 1592 г., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. тоуне, тоуне, вм. безоума; въ Пс. Брун. XVI в. гонациен... неправеднѣ иже; въ Пс. XIII—XIV в. бесправды; въ Пс. Кипр. XIV

в. и Док. Ск. всѣ; въ Пс. XIII—XIV в. оукр... на ма; тамъ же: безума, вм. бес правды; въ Чюд. Пс. XI в. в списокѣ 1472 г. не въскытаахъ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. не въскыщахъ, ...щаахъ... въздаахъ, ...лаахъ, ...щаахъ; въ Чюд. Пс. XI в., списокѣ 1472 г. и Пс. Брун. XVI в. въздаахъ; въ Пс. Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. каже, вм. ихъ же; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ написано: ѿдаахъ, вм. възд...

Въ Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. οὐχ ἤρπαζον; въ Bibl. Gr. Aq. Ἔσα οὐκ ἐβιασάμην. τότε ἐπέστρεφον. αἱ. ἤρπασα.

ст. 6. Бѣ ты оувѣде безоумнїе мое . . .

ὁ θεός σου ἔγνωσ τὴν ἀφροσύνην μου.

и прегрѣшеннїа моя. ѿ тебе не оу

καὶ αἱ πλημμελεῖαι μου ἀπὸ σου οὐκ ἀπε-

таншася . . .

κρύβησαν.

Въ Пс. Фирс. Ѡ Бже, ты вѣси... и пр...нїе м... не танно сѣть; въ Пс. Брун. XVI в. вѣси; въ Чюд. Пс. XI в. и списокѣ 1472 г. позна, вм. оувѣ; въ Пс. Док. Ск. вѣси; въ Пс. Чюд. XI в. и списокѣ 1472 г. лнхновеннїа, вм. прегрѣш...; въ Пс. Брун. XVI в. не соуѣ оулаена.

Въ Bibl. Gr. Συμμ. ἀπειρίαν, вм. ἀφροσυν..

ст. 7. Да не постыдѣтса о мнѣ тѣрпа-

μὴ αἰσχυνθῆίησαν ἐπὶ ἐμέ οἱ ὑπομέ-

ψινн та гн гн снаъ . . .

νοντές σε κύριε κύριε τῶν δυνάμεων

ни посрамляютьса ѿ мнѣ нцно-

μηδὲ ἐντραπείησαν ἐπὶ ἐμέ οἱ ζη-

ψинн тебе бѣ нзавѣ . . .

τοῦντες ὁ θεός τοῦ ἰσραήλ.

Въ Пс. Фирс. Да не бзд. постыженнїи ради мене тѣ, крѣа ѿждаю тебе, ѿ Гдн..., да не посрамѣтса мене ради тѣ, коннцѣтъ тебе, ѿ Б...; въ Чюд. Пс. XI в. ни да посрамѣжтѣ-

са; въ Θεод. Пс. 1472 г. ошибочно написано: ни да порадуютьмиса (sic); въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. Брун. XVI в. да не посраматса; въ Пс. Сев. Собр. ни посрамѣютъжесе; въ Пс. Цѣт. и Док. Ск. ниже посрамѣтсе... нскоу... ..матса; въ Венец. и Милеш. ниже дѣ посрамѣтсе; въ Пс. Брун. XVI в. не постыдатса о мнѣ нцѣ...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да не посраматса... ниже да постыдатса.

Въ Свнайск. Библи. ἐπ' ἐμοί; въ Bibl. Gr. al. deest κύριε. Аг. κύριε ὁ θεὸς στρατιῶν. Theod. κύριε θεῶν τῶν δυνάμεων; въ Свнайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. послѣ: ζητοῦντες, есть: σέ.

ст. 8. ꙗко тебе ради прияхъ поноше-  
 ὅτι ἕνεκα σοῦ υπήνευχα ὄνειδισ-  
 ние . . .  
 μου.

покры срамота лице мое . . .  
 ἐκάλυψεν ἐντροπή τὸ πρόσωπόν μου.

Въ Пс. Фирс. Пошеже... претерехъ... Въ Пс. Брун. XVI в. подѣяхъ... стощъ; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. похощеніе, вм. понош...; въ Пс. Док. Ск. прикри; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. срамъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. зане... понош...

Въ Bibl. Gr. Symm. ἀσχημοσύνη, вм. ἐντροπή.

ст. 9. Ююжь быхъ брати моеи . . .  
 ἀπῆλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου.  
 и страннѣ смѣ мѣре моеи . . .  
 καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆν μητρός μου.

Въ Пс. Фирс. Сталса уждь... и уждеземѣ...; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Пс. Θεод. 1472 г., Цѣт., Венец. и Милеш. тождь; въ Пс. Док. Ск. пришедь; въ Чюд. Пс. XI в. ошибочно написано: страшнѣ, вм. страннѣ.

ст. 10. ꙗко жалость домоу твоего смѣ-  
 ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφα-



сть ма . . .  
γέν με.  
и поношения поносимыхъ ти  
καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε  
нападаюша на ма . . .  
ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.

Въ Пс. Фирс. Сггω радн ревность; въ Пс. Брун. XVI в. ревность; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. за-внсть, вм. жал...; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. кромѣ правописація, поносашенымъ тебѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. тебе.

Въ Синаиск. Библи. κατεφαγεται.

ст. 11. И прикрыхъ постомъ дню мою . . .  
καὶ συνεκάλυψας ἐν νηστεία τὴν ψυχὴν μου.  
и бы въ поношение мое . . .  
καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισμοὺς ἐμοί.

Въ Пс. Фирс. Палкѣ и жалкѣ в постѣ днѣи м. сталоса мнѣ то в пон.; въ Пс. Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. покрихъ, покрыхъ; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. поштеннѣмъ.

Въ Синаиск. Библи. συνέκαμψα, и въ Bibl. Gr. замѣчено: αὐ. συνέκαμψα.

ст. 12. Положихъ ѿдѣние мое вретнице . . .  
καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον.  
и быхъ имъ въ притѣю . . .  
καὶ ἐγένομην αὐτοῖς εἰς παραβολὴν.

Въ Пс. Фирс. Одѣлася вмѣсто ѿдѣнїѣ во вретнцѣ: и бы ѷ нѣ насмѣнїѣ. Во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: положихъ, есть союзъ: и; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. одѣланне, одѣланне, ѿдѣланїѣ; въ Чюд. Пс. XI в. крнцѣ и быхъ въ по-ношенне мнѣ; въ спискѣ 1472 г. крнцѣ и быхъ имъ въ притѣю (правильнѣе). вм. и быхъ имъ пр...; въ Пс. Док. Ск. противъ слова: вретнице, на полѣ спесено: власеница.

Въ Синаиск. Библи. ἐγενήθη, вм. ἐγένομαι.

ст. 13. **О мнѣ глумляхуся съдѣши**

κατ' ἐμοῦ ἠδολέσχουν οἱ καθήμενοι.

**въ вратѣхъ . . .**

ἐν πύλαις.

**и о мнѣ похваю пниущи внио . . .**

καὶ εἰς ἐμὲ ἔψαλλον οἶνον.

Въ Пс. Фирс. Рекли ѿ мнѣ те крѣма съдѣши... и бы<sup>т</sup> в пѣ-  
нѣн ѣ те<sup>т</sup>, крѣма пниан крѣпкое питіе. Въ Пс. Брун. XVI в. на  
ма глѣху... и на ма по...; въ Чюд. Пс. XI в. глумляхъса (sic).  
въ спискѣ 1472 г. правильно; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г.  
на полѣ написано: на ма рѣгахъса; въ Пандектѣ Антиоха  
XI в., гл. 47, л. 107 а. о мнѣ глумляхуся съдѣшитен въ  
вратѣхъ и о мнѣ похваю пниущитен внио.

Въ Синаиск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. ἐν πύλῃ,  
и въ Bibl. Gr. замѣчено: αἱ πύλῃ.

ст. 14. **Азъ же мѣткою мою к тебе гѣ въ**

ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σέ κύριε

**время благоволения . . .**

καιρὸς εὐδοχίας.

**бѣ во множествѣ силы твоея оу-**

ὁ θεὸς ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐπά-

**слыши ма . . .**

κουσὸν μου.

**въ истинѣ спѣшнѣ твоего.**

ἐν ἐληθείᾳ τῆς σωτηρίας μου.

Въ Пс. Фирс. Но аже мѣткою моею к тебе ѿ Бже, время  
твоея доброу воле, ѿ бже, оуе... м. по множествѣ мѣрдѣа  
твоего, и ради правды спѣшенѣа твоего; въ Пс. Брун. XVI в.  
азъ же оубо моиткою моею; въ Пс. Цѣт., Док. Ск., Венец.  
и Милеш. мѣткою мою, ...моєю; въ Пс. Сев. Собр., Док.  
Ск. и Пс. Брун. XVI в. нѣтъ предлога: въ, предъ сло-  
вомъ: время; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Цѣт.,  
Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. милости,

мѣти, вм. слыш; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. послѣ  
оуслыши ма, прибавлено: гн̄.

Въ Bibl. Gr. Aq. ἐγὼ προσευχῆ μου σοι κύριε. Symmas.  
ἐμοῦ δὲ ἡ προσευχῆ σοι κύριε. Theod. ἐμοῦ δὲ ἡ προσευχῆ πρὸς  
σέ κ., вм. ἐγὼ δε τῆ пр... Symm. διαλλαγῆς, вм. εὐδοκίας,  
illud ex Hebr. Во всѣхъ Греч. Псалтиряхъ σου, вм. μου...

ст. 15. Сп̄м̄а

σῶσόν με.

Ѡ бр̄ннѣ : : да не оугаьноу :

ἀπο πηλοῦ. ἵνα μὴ ἐμπαγῶ.

нзбави ма Ѡ ненавнѣдшихъ ма

ρυσθείην ἐκ τῶν μισούντων με

и Ѡ глѣбокыхъ водѣ : :

καὶ ἐκ τῶν βαθύων τῶν ὕδατων.

Въ Пс. Фирс. Нзбави мене гд̄н Ѡ глѣбокіа грази, да не  
утоуз: да своеждѣса Ѡ тѣхъ, кон мене ненавнѣдѣтъ, глѣко Ѡ  
глѣб. в.; въ Пс. Брун. XVI в. нзми ма Ѡ бр̄н... Только  
въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ написано: да не по-  
гразиъ, вм. да не оуга... Тамъ же: да нзбавюса. Въ Пс.  
Док. Ск. ѣзорви, вм. спси... Ѡ тмзвннѣ (Vulg. egrē de  
luto), въ Цѣт.; Венец. и Милеш. Ѡ бр̄ннѣ; въ Пандектѣ  
Антіоха XI в. гл. 81, л. 171 об. б. спси ма отъ бр̄мнѣ.  
да не оугаьнѣ; въ Пс. Цѣт.; Венец. и Милеш. да нзбав-  
люсе, вм. нзбавнма.

Въ Сѣнайск. Библ. βαθύος, вм. βαθύων.

ст. 16. Да не потопнѣть мене боура водьнѣк :

μὴ με καταποντισάτω καταγίς ὕδατος.

ни пожреть мене глѣбннѣ : :

μηδὲ καταπέτω με βυθός.

ни съведеть Ѡ мнѣ ревннѣк оустѣ

μηδὲ συσφύτω ἐν ἐμῆ φρέαρ τὸ στόμα

свонхъ : : :

αὐτου.

Въ Пс. Фирс. Дзѣм мене не потопнѣмо мнозествѣ водѣ,

и не пожегла бы м. и не затворить ѿ мене стъденецъ ꙗ. св.  
 Въ Пс. Брун. XVI в. Да не погроузятъ... ниже... ниже  
 стъснитъ на ма рѣвникъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ниже  
 стъснитъ на ма (на полѣ: сведеть) кладазы; въ Чюд. Пс.  
 XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. ни да пожр... ни да съвед...  
 въ Пс. Док. Ск. ниже пожр... ниже свед... на ма рѣвникъ;  
 на полѣ въ Пс. Док. Ск. снесено: пропасть, противъ слова:  
 рѣвникъ; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в.; Пс. Сев.  
 Собр., Θεод. Пс. 1472 г., Цѣт., Венец. и Милеш. рѣв-  
 никъ, рѣвникъ; въ Цѣт. Пс. ни сведеть же.

Въ Синаиск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс.  
 X—XI в. и Bibl. Gr. ἐπ' ἐμέ, вм. ἐν ἐμέ.

ст. 17. Оуслыши ма гѣ яко багъ ѣсть мн-  
 ἐπάκουσον μου κύριε ὅτι χρηστὸν τὸ ἔ-  
 лость твою . : .  
 леός σου.

по множеству щедротъ твоихъ  
 κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου.  
 призри на ма . : .  
 ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ.

Въ Пс. Фирс. ...мрдѣ твоегѡ возри на ма; въ Пс. Сев.  
 Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Венец.  
 и Милеш. глаголъ: ѣсть, нѣтъ.

ст. 18. Не ѡбрати лица твоего ѿ отрока  
 μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπο τοῦ παιδός  
 твоего . : .  
 σου.

яко скърблю скоро оуслыши ма . : .  
 ὅτι θλίβομαι ταχὺ ἐπάκουσόν μου.

Въ Пс. Фирс. ...Гдѣ ѿ раба твоегѡ... понеже..; въ Чюд.  
 Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. отъ раба, вм. ѿ отрока; тамъ  
 же: кдро, вм. скоро.

Въ Bibl. Gr. предъ словами: μὴ ἀποστρέψῃς, замѣчено:  
 al. addunt. καὶ ex Hebr.

ст. 19. Вѣнми дѣи мои и отъми ю . . .

πρόσχεσ τῆ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν.

врагъ мои ради избави мя . . .

ἔνεχεν τῶν ἐχθρῶν μου ῥύσαι με.

Въ Пс. Фирс. Приближися к дѣи м. и избави ея; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. оуслыши дѣла мои и отъими ея; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Кипр. XIV в., Маке. Гр. 1592 г. и Док. Ск. избави ю, вм. отъми ю; въ Пс. Брун. XVI в. и избави ея... нзми ма; въ Пс. Док. Ск исторгни, вм. избави.

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. ἔνεχα, вм. ἔνεχεν.

ст. 20. Ты бо съвѣси поношение мое . . .

σύ γάρ γενώσκεις τὸν ἠναιδισμόν μου.

и стождъ мой и срамотоу мою . . .

καὶ τὴν ἀισχύνην μου καὶ τὴν ἐντροπήν μου.

предъ тобою соуть вси стожлющи

ἐναντιόν σου πάντες οἱ θλίβον

и мнѣ . . .

τές με.

Въ Пс. Фирс. ...самъ вси Гдѣи... и досажденіе мое, и ср... м... все неприятелн мое; въ Пс. Брун. XVI в. ты всси; въ Пс. Док. Ск. вси; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. срдмъ мон.

ст. 21. Поношение прияха дѣла мои

ἠναιδισμόν προσεδόκησεν ἡ ψυχῇ μου

и страсти . . .

καὶ ταλαιπορίαν.

и ждахъ нже съ мною поскърбети

καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον

и не въ . . .

καὶ οὐχ ὑπῆρξε.

и оутышлющимаго не обрѣтохъ . . .

καὶ παρακαλοῦντας καὶ οὐχ εὔρον.

Въ Пс. Фирс. ...сокръшило сердце м. и страсть: и ожидаль, дабы кто ѿ мнѣ сжалнлся, но никогѡ не было, ни бы кто мена утѣшилъ, не обрѣте таковагѡ. Въ Пс. Док. Ск. прижда срѣе мое (Vulg. exspectavit cor meum); въ Пс. Брун. XVI в. поула (sic) ср... и стѣть; въ Чюд. Пс. XI в., спискѣ 1472 г., Цѣт., Венец. и Милеш. дѣла моя; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. окланьства, вм. стѣти; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. стѣть Во всѣхъ приводимыхъ мною Псалтиряхъ: поскрѣнить, поскрѣбыть; въ Пс. Брун. XVI в. нже въкоупъ поскорентъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. дожда, а на полѣ приуама... со мною скорбащл; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., спискѣ Θεод. Пс. 1472 г., Цѣт., Венец. и Милеш. и не обр... и не обр...; въ Пс. Док. Ск. оутѣшающѣи.

Въ Сунайск. Библи. и Пс. 862 г. καρδία, вм. ψυχή; въ Сунайск. Библи. και ουχ εβρον και παρακαλ... ουχ υπηργεν. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. παρακαλοῦντα illud ex Hebr.

ст. 22. И даша въ ѣдь мою зѣлуть . . .  
 και εδωκαν εις τὸ βρωμα μου χολην  
 и въ жажю мою напоиша ма оцта . . .  
 και εις την διψαν μου εποτισαν με οξος.

Въ Пс. Фирс. Даша мнѣ вмѣсто снѣдн ж... а в жаждѣ м... оцтомъ; въ Чюд. Пс. XI в. въ ѣдь, въ Пс. Цѣт., Θεод. 1472 г., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. въ снѣдь, въ снѣдь; въ Цѣт. Пс. въ жаждоу; въ Пс. Док. Ск. въ жажди моеи.

ст. 23. Боуди трапеза ихъ предъ ними  
 γενηθητω η πραπεζα αυτων ενωπιον αυτων  
 въ свѣть . . .  
 εις παγδα.  
 и въздание ихъ въ съблзнь . . .  
 και εις ανταποδοσιν και εις σκανδαλον.

Въ Пс. Фирс. Да вздетъ... свѣтю, и въ воз... (на полѣ:

стѣе писаніе ждемъ и еретикѣ соблазнь); въ Пс. Брун. XVI в. бодеть; въ Пс. Док. Ск. да бодеть; въ Чюд. Пс. XI в. на въздан... въ Θεод. Пс. 1472 г. и въ възданіе; въ Пс. 1296 г. въ сздан...; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. въ въздан...; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. ихъ, нѣтъ, а вмѣсто сего написано: н.

Въ Bibl. Gr. Symm. καὶ εἰς τιμωρίαν ὥστε συλληφθῆναι, вл. καὶ εἰς ἀνταπ..., Аг. σκῶλον, вл. скандаль...

ст. 24. Помраунтася ωυη ихъ да не видѣ . . .

σκοτωθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν.

и хревети нмъ ѿнноудъ сьмьри . . .

καὶ τὸν νότον αὐτῶν διὰ παντός σύγκαψον.

Въ Пс. Фирс. Да пом... и хреветъ ѿ всегда согни; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. помьркиета; въ Пс. Док. Ск. помраутася; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да помраутася; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. не видѣти; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. какъ не видѣти; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. хреветъ, хреветъ; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. всегда; въ Пс. Сев. Собр. и Цѣт. ѿнноудъ; въ Чюд. Пс. XI в. спискѣ 1472 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Док. Ск. сьлаци, сьлени, слаци; въ Пс. Брун. XVI в. на полѣ снесено: преклонн; въ Пс. XIV в. скорун, а въ Пс. Док. Ск. на полѣ снесено: согни.

ст. 25. Промън на на гнѣвъ твои . . .

ἔχουον ἐπὶ αὐτοὺς τὴν ὀργὴν σου.

и ярость гнѣва твоего да иметь в . . .

καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβει αὐτοὺς.

Въ Пс. Фирс. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. Да постигнетъ ихъ; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. постигнетъ ѿ, вл. иметь в.

Въ Синаиск. Библи. τῆς ὀργῆς, нѣтъ; тамъ же: λάβοι.

ст. 26. Бѡудн дворѣ нхѣ поустѣ . . .

γενηθήτω ἢ ἐπαυλις αὐτῶν ἡρημωμένη.

и кѣ селѣхѣ нхѣ не бѡудн нже живѣ . . .

καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν.

Въ Пс. Фирс. Да бѣдетъ... а в жнлнщахѣ нхѣ да не бѣдетъ жнвѣщаго; въ Пс. Док. Ск. да бѣдетъ... въ жнлнщехѣ... да не бѣдетъ живѣщего; въ Пс. Брун. XVI в. ...не бѡудеть жнван; въ Пс. XIII—XIV в. не бѡудеть жнвоущаго; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да бѣдетъ... въ жнлнщѣ... не бѣдетъ жнван.

ст. 27. Зане его же ты порази ти погнѣлаша . . .

ὅτι ὅν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν.

и кѣ болѣзни кзвѣ монхѣ прило-

καὶ ἐπὶ τὸ ἄλλογος τῶν τραυμάτων προσ-

жнша . . .

ἐθρηξαν.

Въ Пс. Фирс. ...тъ погнлнн, и к азвѣ монмѣ приложнн болѣзней; въ Θεод. Пс. 1472 г. и Пс. Брун. XVI в. лко, вм. зане; въ Пс. Док. Ск. поразила; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. поразила еси; въ Пс. 1296 г. тни; въ Пс. Брун. XVI в. тн, нѣтъ. Тамъ же: и на болѣзнь его прилож... кзвѣ монхѣ.

Въ Синаиск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. предъ: προσέθρηξαν, есть: μου.

ст. 28. Приложн беззаконнѣ кѣ беззаконнѣ-

πρόσθεες ἀνομίαν ἐπὶ τῇ ἀνομί-

ю нхѣ . . .

α αὐτῶν.

и да не внндоутѣ въ правдоу твою . . .

καὶ μὴ ἐισεληθέωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου.

Въ Пс. Фирс. Придѣ же Гдн слобы, ко слобѣ ѿ, и да не приходатѣ до правды тв... (на полѣ: пвсти нхѣ за ѿ своево-ннѣ рлзвмѣ на погнбелѣ ѿ).



Въ Bibl. Gr. замѣчено. al. ἐπὶ τὴν ἀνομίαν; въ Сυναйск. Библи. εἰσελθάτωσαν.

ст. 29. Да потрѣбаться ѿ книгъ животиѣ . . .

μὴ ἐξαλειφθῆτωσαν ἐκ βιβλίου ζώντων.

и съ праведными не напишются . . .

καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφῆτωσαν.

Въ Пс. Фирс. Да вѣдѣть згладжены имена ѿ в книгѣ животиѣ: . . . да не вѣдѣть написаны; въ Пс. Брун. XVI в. да изгладатса ѿ книги животиѣхъ. Только въ Пс. Макс. Gr. 1592 г. да згладатса ѿ книгъ животиѣ; въ Пс. Док. Ск. противъ словъ: да потрѣбаться, на полѣ снесено: змажѣтса. Тамъ же: животиѣ; въ Цѣт. Пс., Венец. и Милеш. животиѣхъ, животиѣхъ.

ст. 30. Нищн и бола есмь азъ . . .

πτωχός καὶ ἀλγών εἰμι ἐγώ.

спинне твоѣ бѣ приять ма . . .

ἡ σωτηρία σου ὁ θεός ἀντιλάβετω μου.

Въ Пс. Фирс. ѿ есмь жалостенъ, и болезненъ, по помощь твоѣ, ѿ Бже да поможетъ мнѣ; въ Чюд. Пс. XI в., Венец. и Милеш. нищѣ, нищѣ; въ Пс. Док. Ск. азъ есмь нищѣ и болан; въ Пс. Брун. XVI в. азъ есмь нищѣ и болан; въ Пс. Макс. Gr. 1592 г. на полѣ написано: оубога; тамъ же: да заступнѣ, вм. приять; въ Чюд. Пс. XI в. твоѣ, нѣтъ.

Въ Сυναйск. Библи. καὶ ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου ἀντιλάβετω; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. τοῦ προσώπου σου ἀντιλάβετό μου. illud ex Hebr.

ст. 31. Въсхваляю имя ба моего съ пѣю . . .

αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου μετ' ᾠδῆς.

и възвелную и хвалениемъ . . .

μεγαλυνῶ αὐτὸ ἐν οἰνέσει.

Въ Пс. Фирс. Тогда вѣдѣ хвалити имя бжѣе в пѣсняхъ, . . . во хвалени; въ Чюд. Пс. XI в., спискѣ 1472 г., Цѣт., Венец. и Милеш. предъ: възвелную, нѣтъ: и; въ Пс.

XIII—XIV в. въземнумо съ хвален.; въ Чюд. Пс. XI в. хваленнмь; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец. и Милеш. его въ хваленнн, его во хваленнн; въ Пс. Брун. XVI в. его въ хвалъ.

Въ Синаиск. Библи. мѡу, нѣтъ. Тамъ же, въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. αὐτόν, вм. αὐτό.

ст. 32. И оугодно боудеть воу пауе тельца

καὶ ἀρέσει τῷ θεῷ ὑπὲρ μίσχου

оуна . . .

νέου.

рогы нздюща и пазногги . . .

κέρατα ἐκρέοντα καὶ ὀπλάς.

Въ Пс. Фире. . . лзгши . . . молодова, у краго роги и копыта ѡростають; въ Пс. Брун. XVI в. и блгооугодитса; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. згодитса; въ Чюд. Пс. XI в., списокъ 1472 г., Пс. XIII—XVI в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. и годъ; въ Чюд. Пс. XI в., списокъ 1472 г. и Пс. XIII—XIV в. бѣн; въ Чюд. Пс. XI в. и списокъ 1472 г. нздѣвляшга; въ Пс. Док. Ск. нздюща; только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. нзводаща, а на полѣ: имѣща.

Въ Синаиск. Библи. ἐκρέοντα, нѣтъ.

ст. 33. Да оузрать ниши и възвеселатъ . . .

ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ ἐυφρανθήτωσαν

възширете бѣ и жнка боудеть дѣна ваш . . .

ἐκλήθησατε τὸν θεὸν καὶ ἔρσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν.

Въ Пс. Фире. Сѣе үвндать смиренныа, воз... а крѣа ицзтъ Бга, живемъ вѣд... дѣн ѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ написано: зкози; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. да, нѣтъ; въ Чюд. Пс. XI в. да възрать; въ Θεод. Пс. 1472 г. да възрадоүются (sic), вм. да оузрать; въ Пс. Брун. XVI в. възширете; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. възширѣте.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ζήσεσθε, illud ex Hebr.

ст. 34. **Ако оуслыша нишама гѣ . . .**

ὅτι ἐισήκουσεν τῶν πενήτων ὁ κύριος  
и ѡкованыхъ своихъ не оунижитъ . . .  
καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν.

Въ Пс. Фирс. **Понеже... ѡбоги, и ѡзникли свои и не горднѣ (sic);** въ Пс. Брун. XVI в. **нишнихъ... не презрнѣтъ;** въ Пс. Макс. Gr. 1592 г. **ниши.**

Въ Синаиск. Библи. ἐξουδένωσει.

ст. 35. **Да въсхвалятъ и нѣса и земаа . . .**

αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ γῆ.  
море и вса движашася въ немъ . . .  
θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἔρποντα ἐν αὐτῇ.

Въ Пс. Фирс. **Да хвалатъ... и все живущее въ нѣ;** въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Пс. Брун. XVI в. **его, вм. и;** въ Пс. Док. Ск. **живущаа движашъ...;** только въ Пс. Макс. Gr. 1592 г. **пресмыкающася.**

Въ Синаиск. Библи. τὰ πέρατα τῆς γῆς, вм. τὰ ἔρποντα ἐν αὐτῇ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἐν αὐτοῖς, ex Hebr. вм. ἐν αὐτῇ.

ст. 36. **Ако ѣтъ сѣтъ сиѡна . . .**

ὅτι ὁ θεὸς σώσει τὴν сиὼν.  
и съзидуются гради нюденстни . . .  
καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς ἰουδαίας.

**въселатся тоу и насладятъ и . . .**

καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ καὶ κατακληρονομήσουσιν αὐτήν.

Въ Пс. Фирс. **Понеже... сохранитъ... и созиждетъ и всел... тамѡ, и возмѣтъ землю въ наследіе;** въ Пс. Док. Ск. **спасе... нзденскыа;** въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Θεод. 1472 г., Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Пс. Брун. XVI в. **прѣдъ: въселатся, естъ; и;** въ Пс. Док. Ск., Кипр. XIV в., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Макс. Gr. 1592 г. **тамѡ, вм. тоу;** въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Пс. Макс. Gr. 1592 г. и Милеш. **его, вм. и;**

въ Пс. Чюд. XI в. и спискѣ Θεод. Пс. 1472 г. прѣ-  
нмоуѣ н, вм. наслед...; въ Пс. Брун. XVI в. ю, вм. н.

Въ Синаиск. Библи., Пс. 862 г.; Пс. X в. Нор. и  
Bibl. Gr. κληρονομήσουσιν, вм. κατακληρον...

ст. 37. И сѣма рѣзѣ твоихъ оудръжить н . . .

καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων σου καθέξουσιν αὐτήν.

и любящии нма твоѣ въселѣтса

καὶ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομα σου κατασκηνώσουσιν

въ нь . . .

ἐν αὐτῇ.

Въ Пс. Фирс. Такжеже и сѣма... прѣнмѣтъ в наследіе  
его... в нѣ; въ Пс. XIII—XIV в. плема, вм. сѣма; въ

Пс. Брун. XVI в. рѣзѣ его... ю... нма его... в нем. оудръжить  
н; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. XIV в., Цѣт., Док. Ск. и

Венец. оудръжатъ оудръжить н; въ Θεод. Пс. 1472 г.  
оудръжить н; въ Пс. Кипр. XIV в.; Док. Ск. и Макс. Гр.

1592 г. въ немъ, вм. въ нь.

Въ Пс. 862 г. въ обихъ мѣстахъ; аѣтоу, вм. σου; въ  
Bibl. Gr. замѣчено: αὐτὸς ἡγορεῖ ἑαυτοῦ, ἐχ. Невг. въ

Пс. X в. Нор. въ концѣ сего псалма написано: сѣ. оѣ.

**ПѢМ. ДѢДВ. ѡѢ.**

ѡѢ. εἰς τὸ τέλος τῷ δαβὶδ εἰς ἀνάμνησιν

εἰς τὸ σῶσαί με κύριον.

Въ Чюд. Пс. XI в. сѣказаніе ѡѢ фалма на коньцѣ дѣдвн...  
на въспомнаніе. да спсѣтъ гѣ; въ Пс. Цѣт. и Венец. въ

коньцѣ дѣдоу въ въспомнаніе. въ еже сѣси мене гѣ. ѡѢ; въ  
Пс. Док. Ск. в коньцѣ фаломѣ дѣвѣдовѣ о въспомнаніи нже

спсе его гѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѡ тѣ нже премѣ-  
натса, вм. въ восп...

Въ Пс. 862 г.  $\xi\theta$ .  $\epsilon\iota\varsigma$  τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαβὶδ; въ Пс. X в. Нор.  $\xi\theta$ .  $\epsilon\iota\varsigma$  τ. τ.  $\psi$ . τὰ δαβ.  $\epsilon\iota\varsigma$  ἀνάμνησιν, а далѣе:  $\epsilon\iota\varsigma$  τὸ σῶσαι με κύριον нѣтъ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest hoc membrum, ut Hebr., т. е. нѣтъ:  $\epsilon\iota\varsigma$  τὸ σῶσαι με κύριον.

ст. 2. **Бѣ въ помощь мою вѣнми** . . .  
 $\acute{o}$  θεὸς  $\epsilon\iota\varsigma$  τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.  
**гѣ на помощь мнѣ потѣрнса** . . .  
 κύριε  $\epsilon\iota\varsigma$  τὸ βοηθῆσαι μοι σπεύσον.

Въ Пс. Фирс. **Ω Бѣе, ... послѣши, ... помощи...**; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. помонти, помощи, помочи: въ Пс. XIV в. въ помощь, вм. на помощь; въ Θεод. Пс. 1472 г. на помощь; въ Пс. Брун. XVI в. на помощь мою; въ Пс. Макс. Gr. 1592 г. во еже помочи, а на полѣ: **въ помощь мою.**

Въ Сувайск. Библи.  $\theta\acute{\epsilon}\lambda\eta\sigma\omicron\nu$ , вм.  $\sigma\pi\epsilon\upsilon\sigma\omicron\nu$ . Въ Bibl. Gr. на слова: κύριε  $\epsilon\iota\varsigma$  τὸ βοηθῆσαι μοι σπεύσον замѣчено: al. deest hoc membrum.

ст. 3. **Да постыдаться и посрамлю-**  
 $\alpha\iota\sigma\upsilon\nu\theta\acute{\eta}\tau\omega\sigma\alpha\nu$  καὶ ἐντραπή-  
**тса нщюцини дша моя** . . .  
 $\eta\sigma\alpha\nu$  οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου.

Въ Чюд. Пс. XI в., Кипр. XIV в., Док. Ск., Макс. Gr. 1592 г. в Пс. Брун. XVI в. посрамтаться; въ Пс. Сев. Собр. посрамлетсе; въ Пс. Венец., Милеш. и Пс. Фирс. посраметсе; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Gr. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. дшоу мою, дшѣ мою.

Въ Сувайск. Библи., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr.  $\alpha\iota\sigma\upsilon\nu\theta\acute{\eta}\tau\omega\sigma\alpha\nu$  καὶ ἐντραπήτωσαν.

ст. 4. **Да възврататься въспать и**  
 $\alpha\pi\sigma\tau\alpha\rho\acute{\eta}\tau\omega\sigma\alpha\nu$   $\epsilon\iota\varsigma$  τὰ ὀπίσω καὶ  
**постыдаться хоташни мнѣ злоу** . . .  
 $\chi\alpha\tau\alpha\alpha\iota\sigma\upsilon\nu\theta\acute{\eta}\tau\omega\sigma\alpha\nu$  οἱ βουλευμένοι μοι κακα.

Въ Пс. Фирс. *ζαλω*, въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. предъ: *възврататъся*, нѣтъ: да; въ Пс. Брун. XVI в. *μη ζαλα*; только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. *ὄβρλτατσα*. Въ Слав. Псалтиряхъ послѣ *въспать*, нѣтъ: н, а сей союзъ написанъ предъ: *постыдаться*, какъ и слѣдуетъ; въ Пс. Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. мышле-шен, ...*смащїе* *ζαλ*, *ζαλα*; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. Сев. Собр. *ζαλ*, *вм.* *ζαου*.

Въ Синаиск. Библи. и Пс. 862 г. *ἀποστραφίτησαν, ...φείτησαν. κατασχυνθήτησαν, ...φείτησαν.*

ст. 5. Да *възврататъся* *лбнїе* и *постыда-*  
*ἀποστραφίτησαν παραυτίκα αἰσχυνό-*  
*тѣся* *гщнн* *мнѣ* *блго* же *блгоже* : :  
*μενοι οἱ λέγοντές μοι εὖγε εὖγε.*

*възрадоуютъся* и *възвессалтѣся*  
*ἀγαλλιάσθησχυ καὶ εὐφρανθήτησαν*

• тебѣ *нщющн* тебѣ *гн* : : •

*ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντες σε κύριε.*

и *гль* *вмноу* да *възвелнунтѣся* *гь* : : •

*καὶ λεγέτωσαν διὰ παντός μεγαλυνθήτω ὁ θεός.*

*любашн* *спїнїе* *твоѣ* : : •

*οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.*

Въ Пс. Фирс. ...*скоро* *назад* *со стыдомъ*, за то, *нже* *ме-*  
*не* *хотѣ* *поносити*, *тїн* *которыя* *мнѣ* *глаголю*; *блгоже*. *бл...*  
*Но* *да* *возр...* *Бже*, и *крья* *любать* *спсєнїе* *твоѣ*, и *да* *глють*  
*всєгда*, *да* *возвелнунтѣся* *взд*. *Гь* (на *полѣ*: *да* *возвелнунтѣся*);  
въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на *полѣ* *написано*: *посрамлены*,  
*вм.* *стыдащ...*; въ Пс. Док. Ск. *скоро*, *вм.* *лбнїе*; въ Чюд.  
Пс. XI в. и во *всѣхъ* *другихъ*, *мною* *приводимыхъ*, *Псал-*  
*тиряхъ*: *стыдаштенса*, *стыдашеса*, *стыдешесе*, *вм.* *н* *постыд...*;  
въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. 1296 г. *възрадоуютъжеса*, ...*ють-*  
*жеса*; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш.  
и Пс. Брун. XVI в. *да* *взрд...*; въ Пс. 1296 г., Пс.  
XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Док.

Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец. и Пс. Брун. XVI в. вси  
нищ... искоуши.; въ Пс. Брун. XVI в. послѣ; нишоуши... тебе,  
нѣтъ: гн̄; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр. и Док. Ск.  
ѣже, вм. гн̄; въ Чюд. Пс. XI в., спискѣ 1472 г., Цѣт.,  
Венец. и Макс. Гр. 1592 г. и да гмѣтъ: въ Пс. Док. Ск.  
возгмѣтъ; въ Пс. Брун. XVI в. рекоути; въ Чюд. Пс. XI в.  
и спискѣ 1472 г. предъ: възвемунтъся, нѣтъ: да; тамъ же,  
въ Пс. 1296 г. и Макс. Гр. 1592 г. бѣ, когъ. вм. гѣ;  
въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. да возра-  
доуются.

Въ Синаиск. Библ. εὐφρανθήσων; тамъ же и въ Пс.  
862 г. χόρις, нѣтъ, а въ Пс. X—XI в. ὁ θεός, вм. χόρις;  
въ Bibl. Gr. μεγαλυνθ... ὁ κύριος; тутъ же замѣчено: al.  
ὁ θεός, ex Hebr.

ст. 6. Ἄζъ же нищъ яесмы и оубогъ бѣ помо-  
εὐώδ' δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης. ὁ θεός βοη-  
зи ми . . .  
θῆσόν μοι.  
помощникъ мон и защитникъ  
βοηθός μου καὶ ῥύστης  
мон гн̄ не замоуди . . . сдл.  
μου εἰ σὺ, κύριε μὴ ὑρονίσσης.

Въ Пс. Фирс. ...ω Бже, поснѣши ко мнѣ, понеже ты еси  
пом... и избавитель м. не замедли; въ Пс. Брун. XVI в.  
...оубогъ есмь и нищъ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псал-  
тиряхъ избавитель, вм. защитникъ; въ Пс. Чюд. XI в., Пс.  
1296 г., Пс. Сев. Собр., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт.,  
Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. мон яеси ты; въ Пс.  
1296 г., въ Θεод. Толк. Пс. 1472 г., Пс. XIII—XIV в.,  
Пс. XIV в. и Пс. Док. Ск. не замедли; въ Пс. Сев. Собр.,  
Цѣт., Венец. и Пс. Брун. XVI в. не злѣкши.

Въ Синаиск. Библ. нѣтъ: еми; въ Bibl. Gr. замѣчено:  
al. abesi. ἐμί; въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано:

сѣт. Γ το Γ. αντιφων. сѣт. нѣ. ωс. єинаι το θ κλθ. сѣт. снѣ;  
вѣ Пс. X в. Нор. написано: сѣт. Γ. доχ. κλθ.

Кл. Г.

Плм. дѣдв. ѿ.

Снѣв ѿннаддмль

ѿ. τῷ δαβίδ ψαλμός τῶν υἱῶν ιωνάδαβ. καὶ τῶν πρώτων  
αἰχμαλωτισθέντων. ἀνεπίγραφος παρ ἑβραίοις.

Вѣ Пс. Чюд. XI в. сѣказаннє ѿ флмла. дѣдвн флмль.  
снѿмъ адамовомъ (sic) вѣ спискѣ 1472 г. ѿннаддвовымъ, пра-  
вильно, ѿ плѣненчымъ прѣжде не нмѣкх науадддвогѣ писаннєк  
вѣ жидовѣхъ; вѣ спискѣ 1472 г. вѣ жидѣхъ; вѣ Пс. Маке.  
Гр. 1592 г. бєзъ надписанїа; вѣ Пс. Сев. Собр. κλθ. Γ.  
псаломъ дѣдвѣ ѿ; вѣ Цѣт. κλθнзма. дѣдоу флѿм̄ не надпи-  
санъ ѿ єврєн. ѿ; вѣ Пс. Док. Ск. ф... дѣдвѣ сыновѣ г'оддо-  
выхъ и первыхъ плѣншнхса не ѿписанъ ѿ єврєи ѿ; вѣ Венец.  
и Милеш. κλθ. Γ. дѣдоу, флѿломъ. снѿвѣ ѿннадддвоѣ ѿ прѣвнє  
плѣшнѣс. не надписанъ ѿ єврєи. ѿ.

Вѣ Сунайск. Библ. ἀνεπίγρ... ραίοις, нѣтѣ; вѣ Пс. 862 г.  
ψαλμός τῷ δαβίδ; вѣ Пс. X в. Нор. εἰς το τέλος ψαχμος τ.  
ѿ. υ. ιων... κ. τ. пр... αἰχμ... ἀνεπ. π. ἑβρ.; вѣ Bibl. Gr. за-  
мѣчено: al. abest ψαλμός et abest ἀνεπίγραφος παρ ἑβραίοις.

ст. 1. На та гн оуповахъ да не постыжю-

ἐπὶ σοὶ κύριε ἤλπισα μὴ καταισχύ-  
σα вѣ вѣкы . . .

θειν̄ εἰς τὸν αἰῶνα.

Вѣ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. кѣ тєкѣ; вѣ Пс.



Венец. да не постиждоусе; въ Чюд. Пс. XI в., Кипр. XIV в., Пс. Сев. Собр., Макс. Гр. 1592 г. и Цѣт. въ вѣкъ, въ вѣкъ.

ст. 2. Правдою твоєю избави ма . . .

ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ρῦσαι με.

и изыми ма . . .

καὶ ἐξέλθω με.

приклони къ мнѣ оухо твоѣ

κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου.

и спѣша . . .

καὶ σῶσον με.

Въ Пс. Фирс. ...и свободи ма: ...и сохрани мене; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. въ правдѣ твоѣ; въ Пс. Док. Ск. изыми, вм. избави; а во второмъ мѣстѣ: избави, вм. изыми.

Въ Свнайск. Библи. καὶ ἐξέλθω με, н'тъ.

ст. 3. Божди въ мѣ защититель въ

γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς

мѣсто твердо спѣша . . .

τόπον ὀχυρὸν τοῦ σῶσαι με.

яко оутверженне мое и прилежн-

ѣ стереѡма мое и κατα-

ψε мое ты . . .

γῆ μου εἶ σύ.

Въ Пс. Фирс. ...Бгомъ защитителемъ и мѣсто крѣпкѣ спѣсти ма: понеже... еси ты Гдн; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. въ бѣ защитителя и въ мѣсто крѣпко и сп.; въ Чюд. Пс. XI в. мнѣ въ боу защитителнкъ и; въ спискѣ 1472 г. въ вѣ защитникъ; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Венец. мнѣ... и въ м... ми... и въ м...; въ Пс. XIII—XIV в. в мѣстѣ твердо; въ Пс. Док. Ск. въ мѣсто крѣпости да спасеши ма; въ Пс. 1296 г. спѣст ма; въ Цѣт. спѣсти; въ Пс. Брун. XVI в. еси ты.

ст. 4. КѢ МОИ НЗВЛВИ МА НЗ РОУКЫ ГРѢШЬ-  
 ó θεός μου ρῆσά με ἐκ χειρὸς ἀμαρ-  
 ναго . . .

τωλοῦ.

НЗ РОУКЫ ЗАКОНПРЕСТОУПНАГО Н Ѡ-  
 ἐκ χειρὸς παρανομοῦντος καὶ ἀδι-  
 внацаго . . .

κοῦντος.

Въ Пс. Фирс. И нз рѣки зак...; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. нзыми, вм. нзвлви; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. слова: нз роуки грѣшнаго, пропущены. Тамъ же: беззаконнашта, вм. законпрест...; въ Θεод. Пс. 1472 г. беззаконникъ; въ Пс. Брун. XVI в. ѡ беззаконнаго.

ст. 5. Яко ты еси терпѣннѣ мое гдѣ . . .

ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου κύριε.

гдѣ оупъвание мое Ѡ оуности моея . . .

κύριε ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου.

Въ Пс. Фирс. Понеже... ѡжданіе... ты еси единъ гдѣ... еже Ѡ мдности моея; въ Пс. Док. Ск. гдѣ. вм. гдѣн.

ст. 6. К тебе оутвърдихсѣ Ѡ оутробы . . .

ἐπὶ σὲ ἐπεστήριχθην ἀπο γαστρὸς.

и ншрѣва мѣре моея ты еси мон по-

ἐκ κοιλίας μητρός μου σὺ μου εἶ σκε-

кровтель . . .

παστής.

о тебѣ пѣннѣ мое вѣноу . . .

ἐν σοὶ ἡ ὑμνησις διὰ παντός.

Въ Пс. Фирс. Тобою гдѣн укрѣплень Ѡ утробы, и Ѡ урѣва мат... гдѣн мой покр... в тебѣ хваленіе мое всегда; въ Пс. Брун. XVI в. Ѡ тебѣ; въ Чюд. Пс. XI в., въ Пс. XIII—XIV в., Бипр. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец. и Милеш. на та, на те, вм. к тебѣ; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. предъ: ншрѣва, нѣтъ: и; въ

Пе. Кипр. XIV в., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г. и Пе. Брун. XVI в. *ᾧ ὑρεκα...* всегда; въ Пе. Брун. XVI в. *защититель мой, вм. покр...* въ Пе. Макс. Гр. 1592 г. *миѣ покр...*

Въ Синаиск. Библи., Пе. 862 г., Пе. X в. Нор. и Bibl. Gr. послѣ: *ὑμνησις*, есть: *μου*, какъ и должно.

ст. 7. **Яко уюдоу**

*ὡσεὶ τέρας*

**вѣхъ многоумъ . . .**

*ἐγενήθη τῷ πολλοῖς.*

**и ты помощникъ мой крепокъ . . .**

*καὶ σὺ βοηθὸς μου κραταῖος.*

Въ Пе. Фирс. **Понеже уюдо...** по ты..; въ Чюд. Пе. XI в. и спискѣ 1472 г. и уюдоу; въ Пе. Док. Ск. **яко ты уюдо;** въ Цѣт., Венец., Макс. Гр. 1592 г., Милеш. и Пе. Брун. XVI в. уюдо; въ Пандектѣ Антиоха XI в., гл. 46, л. 105 б. **яко уюдоу вѣхъ многоумъ;** въ Пе. Брун. XVI в. **мон, нѣтъ.**

Въ Синаиск. Библи. *μου*, нѣтъ; въ Bibl. Gr. замѣчено: *al. deest μου.*

ст. 8. **Да исполняться оуста моя похваля . . .**

*πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως.*

**яко да въспою славоу твою . . .**

*ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου.*

**весь днѣ величїя твоего . . .**

*ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.*

Въ Пе. Фирс. **Ус. м. да въздѣть наполены хвалениа тв. Гдн, понеже...** по вся дни величїемъ тв.; въ Пе. Макс. Гр. 1592 г. хвалениа; въ Пе. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. **яко, нѣтъ;** въ Пе. Чюд. XI в. и спискѣ 1472 г. **величїя мѣпотѣ;** въ Пе. Док. Ск. и Кипр. XIV в. **величїя твое;** въ Милеш. **величїя.**

Въ Синаиск. Библи. *ὅπως ὑμ. τ. δ. σου*, пропущено; тамъ же: *τῆς μεγαλοπρέπειάς μου*

ст. 9. **Не ѿвѣрзи мене въ время старости . . .**

μη ἀπορρίψης με εἰς καιρὸν γήρως.

**егда нзнемогаеть крѣпость моя . . .**

ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ψυχὴν μου.

**не остави мене . . .**

μη ἐγκαταλείπης με.

Въ Пс. Фирс. **Не ѿрини...** Гдн в старости моеѣ, и егда умалнѣтса сила моя; въ Пс. Брун. XVI в. ѿскоудѣваетъ сила моя; только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѿскоудѣти; въ Пандектѣ Антиоха XI в., гл. 57, л. 121 об. б. не отвѣрзи мене въ время старости. **егда нзнемогаеть крѣпость моя не остави мене;** въ Пс. Док. Ск. **внегда нзвезнеть, вм. егда нзем...**

Въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. τὴν ἰσχύον, вм. τὴν ψυχὴν. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. γήρως, вм. γήρως.

ст. 10. **Яко рѣша врази мои мнѣ . . .**

ὅτι εἶπον οἱ ἐχθροί\*μου ἐμοί

**и стрѣгоуциши душу мою съвѣща-**

**каі ои φυλάττοντες τὴν ψυχὴν μου ἐβου-**

**ша въкоупе . . .**

λεύσαντο ἐπὶ τὸ αὐτό.

Въ Пс. Фирс. **Понеже непріатели м. молвннн ѿ мнѣ, и нрѣциѣа дшн м., сошлнса въкпе в советъ;** въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **зане, вм. яко;** въ Пс. XIII—XIV в. послѣ: **мон,** прибавлено: **змиа.**

Въ Синаиск. Библи., Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. εἶπαν.

ст. 11. **Гдше бѣ ѿставилъ и мѣсть . . .**

λέγοντες ὁ θεὸς ἐγκατέλιπεν αὐτόν.

**поженете и нмете и яко нѣ нзба-**

**катадіώξατε καі καταλάβετε αὐτόν ἐτι οὐκ ἔστιν ὁ ру-**

**влани . . .**

όμενος.

Въ Пс. Фирс. Гл҃юще про мене; погоните егѡ, и пойманте, нбо нѣсть кто бы егѡ ѡбала (на полѣ: свободилъ); въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. змѣ, вм. яко; въ Пс. XIII—XIV в. постигните его; въ Пандектѣ Антиоха XI в., гл. 57, л. 135 а. поженете и нмѣте и яко нѣсть нзбавника емоу (οὐκ ἔστιν ὁ ρυόμενος); въ Чюд. Пс. XI в. и списокѣ 1472 г. послѣ: нзбавлени, прибавлено: его.

ст. 12. Бѣ мон не оудалнса ѡ мене . : .

ὁ θεός μου μὴ μακρίνης ἀπὲ ἐμοῦ.

бѣ мон въ помощь мою вѣнми . : .

ὁ θεός μου εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσυες.

Въ Пс. Фирс. Ѡ Бѣ мон не ѡдалнса... и поспѣши ѡ Бѣ въ п. м.; въ Пс. Док. Ск. въ 1-мъ постиши нѣтъ: мон; далѣ тамъ же: не оудалнса; въ Пс. Брун. XVI в. на помощь мою призри.

Въ Свнайск. Библи. также въ 1-мъ полустиии нѣтъ: μου; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest μου, ut Hebr. sic vers. 18.

ст. 13. Да постыдаться и нщезноуѣ вси

αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλειπέτωσαν οἱ

ѡклеветавлющии дшю мою . . .

ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχὴν μου

одежются стодоу и срамомъ

περιβαλλέσθησαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπήν

нщющии зла мнѣ . : .

οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μου.

Въ Пс. Фирс. ...и погнѣнзѣтъ, противници дшн м. да ѡблекзѣтса в стѣ, и срамъ, хотащии злагѡ мнѣ; въ Чюд. Пс. XI в., списокѣ 1472 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. вси, нѣтъ; въ Чюд. Пс. XI в., списокѣ 1472 г. и Пс. XIII—XIV в. да одежются; въ Пс. Кипр. XIV в., Цѣт., Пс. Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Милеш. и Пс. Брун. XIV в. да ѡблѣкѡуѣтсе, ...уѣтсе въ стодоу и въ срамъ, ...въ стодоу и срамъ, ...въ стѣ... и срамъ; въ

Пс. XIII—XIV в. **злѣхъ**; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **зλακα**.

Въ Bibl. Gr. Symm. *καταισχυνθήτωσαν και ἀναλωθήτωσαν οἱ ἀντικείμενοι τῆ ψυχῆ μου.*

ст. 14. **Азъ же ѿ всемь оупѣваю на та . . .**

*ἐγὼ δὲ διὰ παντός ἐλπῶ ἐπὶ σοί.*

**и приложю на всакоу похвалоу твою . . .**

*και προσθήσω ἐπὶ πᾶσαν τὴν αἴνεσίν σου.*

Въ Пс. Фирс. **Но ѿ всегда... Гдѣи, и темъ бздѣ комъ рлз-множати слазѣ т.;** въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **всегда бздѣ оуповати... на всако хвалениѣ;** въ Чюд. Пс. XI в., въ спискѣ 1472 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. **кыноу, вѣнноу, вѣноу, вѣноу, вм. ѿ всемь;** въ Пс. Кипр. XIV в., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **всегда;** въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. **къ тебѣ, вм. на та.**

Въ Синаиск. Библи *ἐπὶ σέ;* въ Пс. 862 г. *ἐπὶ σοί, нѣтъ;* въ Bibl. Gr. замѣчено: *al. ἐπὶ σέ, abest, ex Hebr.*

ст. 15. **Оуста моя възвѣстать правдоу твою . . .**

*τὸ στόμα μου ἀνάγγελῆ τὴν δικαιοσύνην σου.*

**всѣ днѣ спшнѣе твоѣ . . .**

*ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου.*

**яко не познахъ книжника . . .**

*ὅτι οὐκ ἔγνων γραμματείας.*

Въ Пс. Фирс. **...бздѣтъ повѣдати... и спсѣнѣе тв. неире-станиѡ, но унсла не вѣдаю добродѣанѣемъ монмъ (на полѣ: т. е. не унтатель писаниѣ).** Въ Пс. Сев. Собр. и Кипр. XIV в. **книжна;** въ Цѣт., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. **книжна;** въ Пс. Док. Ск. **книжникаго оуценна (Vulg. litteraturam).**

Въ Bibl. Gr. замѣчено: *al. ἐξαγγελῆ, вм. ἀναγγ...* Sym. *οὐ γὰρ οἶδα ἐξαριθμησαί proprius Hebr. ὅτι οὐκ ἔγνων γραμματείας.*

ст. 16. **Вънидоу въ слаз гдѣи . . .**

*ἔισελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ κυρίου.*

гѣ помануѣ правдоу единого тебе . : .  
*κύριε μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου.*

Въ Пс. Фирс. Пристѣпю до прославленїа всяка снамъ Гдѣи,  
Гдѣи...; въ Пс. Брун. XVI в. въ силоу гдѣю; въ Пс. 1296 г.  
гѣт: въ Пс. XIII—XIV в. помануѣхъ; въ Пс. Чюд. XI в.  
и спискѣ 1472 г. правдоу твою, а въ концѣ: тебе, нѣтъ;  
въ Пс. Кипр. XIV в., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г. и  
Пс. Брун. XVI в. твою единого (Vulg. tuae solius).

ст. 17. Бѣ монъ имъ же поугни ма ѿ оуно-  
ѡ θεός μου ἃ ἐδίδαξάς με ἐκ νεό-  
сти моея . : .  
*τητός μου.*

и до нынѣ възвѣщю чудеса твоа . : .  
*καὶ μέχρι τοῦ νῦν ἀπαγγελοῦ τὰ θαυμασία σου.*

Въ Пс. Брун. XVI в. мон, нѣтъ; въ Пс. Кипр. XIV в.  
и Макс. Гр. 1592 г. иже, вм. имъ же... поугниа ма еси;  
въ Чюд. Пс. XI в., спискѣ 1472 г., Пс. XIII—XIV в.,  
Пс. Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. поугниа  
ма еси; Въ Пс. Фирс. ѿ младости моеа, повѣдо даже и до  
днесъ днѣма дѣла твоа Гдѣи; въ Пс. Док. Ск. и аже дои...;  
въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. и даже до нынѣ.

Въ Сѣнайск. Библи. μου, нѣтъ; въ Bibl. Gr. al. ἐδίδαξας  
με, ὁ θεός ἐν ν... ἐκ Невг. Аг. θεέ, ἐδίδαξάς με; въ Сѣнайск.  
Библи. предѣ: νῦν, нѣтъ: τοῦ.

ст. 18. И до старости мртвства бѣ монъ не  
καὶ ἕως γήρωσ καὶ πρεσβείου ὁ θεός μου μὴ  
остави мене . : .  
*ἐγκαταλείπης με.*

дондеже възвѣщю мшыщю твою  
ἕως οὗ ἂν ἀναγγέλω τὸν βραχίονά σου.  
роду всемоу градоушему . : .  
*τῇ γενεᾷ πάσῃ τῇ ἐργομένη.*

Въ Пс. Фирс. Не остави мене даже до старости, и пре-  
старѣїа, ѿ блѣ монъ, дондеже... сила твою... възвѣщю...;

въ Пс. Док. Ск. и даже до стар... и седнны, а мѣстоименія: мон, нѣтъ здѣсь; въ Пс. Брун. XVI в. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. и даже до ст... и престареніа, кѣ не ѡст.; въ Цѣт. и маторьства; въ Пс. Док. Ск. придѣримоу, вм. град...

Въ Сувайск. Библ. γήρους, а μου, нѣтъ. Тутъ же: σου ἄν, нѣтъ, а въ Пс. X—XI в. οὐ, нѣтъ. Въ Сувайск. Библ. и Пс. X в. Нор. ἀπαγγέλω; въ Пс. 862 г., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. ἀπαγγέλω.

ст. 19. Слоу твою и правдоу твою ꙗже мо-  
τήν δυναστείαν σου καὶ τὴν δικαιοσύνην σου ὁ θεὸς  
и до вышнихъ . : .  
ὁ θεὸς ἕως τῶν ὑψίστων.  
ѣже сътвори юдеса ꙗже кто подоке-  
ἃ ἐποίησας μεγαλῆα ὁ θεὸς τίς ὁμοι-  
нѣ тебѣ . : .  
ὠθήσεται σοι.

Въ Пс. Фирс. К томѣ и пр. т. ѡ ꙗже, ꙗже пресмвно возвыснхса, егда еси творѣ юдеса велнкїа. ѡ Бже, кто же естъ таковъ ꙗко ты. Въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. даже до вышн...; въ Чюд. Пс. XI в. и въ другихъ приводимыхъ мною Псалтиряхъ: мон, нѣтъ. Въ Чюд. Пс. XI в, Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт, Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. ꙗже, вм. ѣже; въ Пс. XIV в. иже, а въ Пс. XIII—XIV в. нѣтъ: ѣже; здѣсь же далѣе и въ Пс. Док. Ск. сътвори мѣси; въ Пс. Брун. XVI в. ꙗже створ... еси велнѣїа; а въ Пс. Чюд. XI в., Кипр. XIV в., Пс. Сев. Собр. и Макс. Гр. 1592 г., сътвори мн ꙗси, створи мн ꙗси; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. предъ: до вышн..., прибавлено: боже; тутъ же: велнѣстнѣ; въ спискѣ 1472 г. велнѣствїа; въ Пс. 1296 г. велнѣствїе (sic); въ Пс. Сев. Собр., Кипр.



XIV в., Цѣт. и Милеш. велнѹна, велнѹѹа; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. велнѹѹе.

Въ Сѹнайск. Библ. и Пс. 862 г. втораго: ὁ θεός, нѣтъ; въ Сѹнайск. Библ. предъ: ὑφίστων, нѣтъ члена: τῶν; въ Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. послѣ: ἐποίησας, есть: μοι; во всѣхъ приводимыхъ мною Греческихъ Псалтиряхъ: ἄμοιρος, вм. ὁμοιωθήσεται.

ст. 20. **Ю**нкы явнаѣ юси мнѣ скорби

ἔσας ἔδειξας μοι θλίψεις

многы и злыя . . .

πολλὰς καὶ κακὰς.

и ѡбращь живнѣ ма еси . . .

καὶ ἐπιστρέψας ἐζωοποίησάς με.

и ѡ безденъ земаа възведе ма . . .

καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλαι ἀνήγαγές με.

Въ Пс. Фирс. **К**оликѣ много скорбей змѣ допвстнѣ еси на мене Гдѣ: но ѡбратаса пакн ожнв... и ѿ пропастей земныъ вывѣ еси м... Въ Пс. Брун. XVI в. показал ми еси; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. и ѡбращьса; въ Чюд. Пс. XI в. и списокѣ 1472 г. слова: и ѡбр... жнв... м. юси; пропущены; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. ѡживнѣ ма еси; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. земаа; въ Пс. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. възведѣ ма юси. ...лѣ ма еси; въ Пс. 1296 г. предъ: възведе, написано: древле, а въ Чюд. Пс. XI в., списокѣ 1472 г. и Пс. XIV в. пакы; въ Пс. Брун. XVI в. и пакы възведѣ ма еси.

Въ Сѹнайск. Библ. ἔπι, вм. ἔσας; тамъ же: κακὰ; въ Bibl. Gr. συμ. κακώσεις; въ Сѹнайск. Библ. πάλιν, вм. πάλαι, а въ Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. πάλαι, нѣтъ; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. addunt πάλιν, evidentius ut sequente vers.

ст. 21. **О**умножилъ юси на мнѣ велнѹбствѣ-

ἐπλεόνασας ἐπὶ ἐμέ τὴν μεγαλωσύ-

іє твою . . .

την σου.

и ѡбратишь оутышнѣ ма ієси . . .

καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς με.

и ѡ безденъ земля пакы възведе ма

καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγες

ієси . . .

με.

Въ Пс. Фирс. ...многосердіе т... Гдн, и ѡбратася гт... и ѡ глзбокостей земны п... вывѣ... Въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. ...ѡбратишь; въ Пс. Брун. XVI в. на мѣ, нѣтъ; въ Пс. Док. Ск. свое, вм. твою; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт. и Милеш. възведе ма, възведе ме; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. словъ: и ѡ безд... зем... п... въз... м. ієси, нѣтъ, какъ и въ Вульгатѣ.

Въ Синаиск. Библ. и Пс. 862 г. ἐπ' ἐμέ, нѣтъ; въ Синаиск. Библ. δικαιοσύνην, вм. μεγαλωσυν... Тамъ же словъ: καὶ ἐκ. τ. ἀβ... τ. γ. π. ἀν. με, нѣтъ. Въ Bibl. Gr. Symm. αὐξήσεις τὴν μεγαλειότητά μου, καὶ περικυκλώσεις με παραμυθία, ex Hebr. Aq. Theod. πληθυνεῖς, ex Hebr. al. abest ἐπ' ἐμέ, ut Hebr.

ст. 22. Нео азъ исповѣмся тебе въ модехъ гдн . . .

καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαι σοι ἐν λαοῖς κύριε.

въ съсудехъ палѣскыуъ истинноу

ἐν σκέυεσιν ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειαν

твою бѣ . . .

σου ὁ θεός.

въспноу тебе въ гоуслахъ стѣн нзав . . .

ψαλῶ σοι ἐν κιθάρα ὁ ἅγιος τοῦ ἰσραήλ.

Въ Пс. Фирс. ...тоже бздѣ т. прославатн... гдн мой, и на сосудехъ воспѣвательныхъ ради правды т... Гдн: и бздѣ воспѣати т. на г... ѡ...; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. словъ: въ модехъ гдн, нѣтъ, какъ и въ Вульгатѣ; въ Пс.

Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. пою, вм. въспою.

Въ Синайск. Библи. ἐν λαδίς κύριε, нѣтъ; въ Bibl. Gr. замѣчено на сн слова: al. abest hoc membrum, ut Hebr. post al. σκέυει, mendosé.

ст. 23. Възрадоуетася оустынь мон егда

ἀγαλλιάσεται τὰ χεῖλει μου ὅταν

въспою тебе . : .

ψαλῶ σοι.

и дѣла моя юже еси ижезвнѣль . : .

καὶ ἡ ψυχὴ μου ἦν ἐλυτρώσω.

Въ Пс. Фирс. ...дѣются... еже..; въ Чюд. Пс. XI в. възрадоуетася; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. ...возрадуются... оуст... мое, мон; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. пою, вм. въспою; въ Пс. Брун. XVI в. искоупилъ еси.

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. ἀγαλλιάσονται; въ Пс. X—XI в. ψάλλω.

ст. 24. Паки же и изыкъ мон поуютъ-

εἶτι δε καὶ ἡ γλῶσσά μου ὄλην τὴν

са весь дѣнь правдѣ твоѣи . : .

ἡμέραν μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην σου.

егда постыдаться и посрамляю-

ὅταν αἰσχυνθῶσιν καὶ ἐντραπῶ-

ться ищущи зла мнѣ . : .

σιν οἱ ζητοῦντες τὰ κακὰ μοι.

Въ Пс. Фирс. Па то еше и аз... м. по еса дни поуятиса вздетъ... посраматса, кѣра ищѣтъ злѣго мнѣ; въ Пс. Брун. XVI в. но и из... правдоу твою (sic); въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец. и Милеш. еше же, ише же, еше же; въ Пс. Чюд. XI в., списокъ 1472 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. посраматса, ...матса, ...метсе; въ Пс. Сев. Собр.

посрамлетсе; въ Пс. Брун. XVI в. да постыд... и посрамат-  
са; въ Венец. ѿскѣшен, въ Пс. XIII—XIV в. здынь; въ  
Пс. Док. Ск. злам.

П̄лм. двѣ в. ѡл.

въ конѣ въ снѣ ѣго соломона в̄ л̄ реу. соломонъ во сказлетъ  
миръ. миръ же ѣсть хс̄ъ . . .

ѡл. εἰς σαλομῶν.

Въ Чюд. Пс. XI в. съказанне ѡл̄ фалма въ сломона . . .  
въ Пс. Сев. Собр. перн̄ тоӯ соломѡнтѡс. ѡл̄; въ Цѣт. въ  
соломона флом. дѣдоу ѡл̄; въ Пс. Док. Ск. в соломона  
фламъ дѣдкъ ѡл̄; въ Венец. и Милеш. ѡ̄ соломѡнъ, фломъ,  
дѣдоу, ѡл̄.

Въ Пс. 862 г. и Пс. X—XI в. εἰς σαλομῶνα; въ Bibl.  
Gr. замѣчено: al. absunt ψαλμὸς τῷ βασιδ̄, ut Hebr. Въ  
Пс. X—XI в. въ оглавленіи сего псалма написано: προφη-  
τὶα χριστοῦ βασιλείας καὶ κλήσεως ἐθνῶν.

ст. 1. Бѣ соудъ твои ѿрѣи дажь . . .

ὁ θεὸς τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεὶ δός.

и правдоу твою снѡви ѿрѣоу . . .

καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως.

Въ Пс. Фирс. Длн̄ ѡ̄ Б̄же... а пр... сн̄ж...; въ Чюд. Пс.  
XI в. даждь; въ Пс. Док. Ск. длн; въ Цѣт., Док. Ск.,  
Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. снѡу, смн̄ж. сн̄ж; въ  
Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. ѿр̄а, вм. ѿрѣоу.

ст. 2. Соудити людемъ твоимъ

κρίνειν τὸν λαόν σου

въ правдоу . . .

ἐν δικαιοσύνη.

и ницимъ твоимъ въ соудъ . . .  
καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει.

Въ Пс. Фирс. Дабы сздалъ люден твоихъ в правдѣ, и ниции твои... с рзсужденіемъ; въ Пс. Док. Ск. люден твоихъ въ правдѣ твоѣи; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. люди твои въ правдѣ, и нициихъ твоихъ въ соудѣ; въ Цѣт., Венец. и Милеш. свонмъ, вм. твоимъ; въ Пс. Док. Ск. нициихъ твоихъ.

ст. 3. Да прннимоутъ горы миръ людин  
ἀναλαλέτω τὰ ἔρη ἐιρήνην τοῦ λαοῦ  
и хъми правдоу . . .  
καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην.

Въ Пс. Фирс. Да воспринмзтъ г... людѣ смнреніе: въ Пс. Док. Ск. да воспринм... людемъ; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. людемъ.

Въ Bibl. Gr. послѣ: λαῶ addunt σου glossema; въ Св-найск. Библ. ἐν δικαιοσύνη; въ Bibl. Gr. также: al. ἐν δικαιοσύνη. ex Hebr. al. καὶ οἱ βουνοὶ. ἐν δικαιοσύνη κρινεὶ τοὺς πт... vitiosé.

ст. 4. Соудити ницимъ людскимъ  
κρινεὶ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ  
и ситъ сны оубогинхъ . . .  
καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων.  
и сьмернтъ клеветника  
καὶ ταπεινώσει συχοφάντην

Въ Пс. Фирс. Бздетъ творити правдз убоги людемъ, ...и сокршии клевет.; въ Пс. Брун. XVI в. да соудитъ нициихъ людскихъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ниции людскы.

ст. 5. И пребоу-  
καὶ συμπα-  
детъ съ снцмъ . . .  
ραμενεὶ τῷ ἡλίῳ  
и прежде лоуны рода родъ . . .  
καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεᾶς γενεῶν

Въ Пс. Фирс. И донележе токмо слѣнце, и мѣзъ въздѣтъ пре-  
вѣкитъ, въздѣтъ теба (на полѣ: его) боатиса по вса дни; въ  
Пс. Маке. Гр. 1592 г. на полѣ снесено: мѣа; въ Пс.  
1296 г. прѣвѣоухѣтъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и  
Милеш. рѣди родовъ; въ Пс. Док. Ск. въ родѣ и родѣ (Vulg.  
in generatione et generatione); въ Пс. Брун. XVI в. в  
родѣ родовъ.

Въ Bibl. Gr. Symm. φοβηθήσονται σε ἐφόσον ὁ ἥλιος, καὶ  
ἐμπροσθεν τῆς σελήνης, ex Hebr.

ст. 6. Сынидеть акы дождь на роуно . . .

καταβήσεται ὡς νετὸς ἐπὶ πόρον.

акы капла каплющия на зема . . .

καὶ ὡς ἡ σταγῶν ἡ στάζουσα ἐπὶ τὴν γῆν.

Въ Пс. Фирс. ...на поскуеннѣю травѣ, или ꙗко ꙗгла ве-  
лика ѡвожмоше(—ла) землю; въ Пс. 1296 г. предъ: сын-  
дѣтъ, прибавлено: н; въ Пс. Сев. Собр. и Пс. Брун. XVI  
в. ꙗко дъждь; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док.  
Ск., Венец. и Милеш. и ꙗко капла; въ Пс. Брун. XVI в.  
и ꙗко капла...

Въ Свнайск. Библи. предъ: καταβησε..., есть: каи; тамъ же:  
ὡσεὶ σταγόνες στάζουσαι и въ Bibl. Gr. al. σταγόνες στά-  
ζουσαι.

ст. 7. Въспометь въ днѣ ѡго правда . . .

ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἡ δικαιοσύνη.

и множество мироу дондеже ѡн-

καὶ πλῆθος εἰρήνης ἕως οὗ ἀνταναι-

метьса доуна . . .

ρεψῆ ἡ σελήνη.

Въ Пс. Фирс. Такѣ пр. возс... при его времени: и въз-  
дѣтъ великое смиреніе, донележе мѣа станеть; въ Чюд. Пс.  
XI в., спискѣ 1472 г., Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс.  
Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. въ дѣни, въ дѣни, въ  
дѣни; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Квпр. XIV в., Макс. Гр.  
1592 г., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. въ дѣхъ... дѣхъ;

въ Чюд. Пс. XI в., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец., Макс. Гр. 1592 г., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. мира; въ Пс. XIII—XIV в. ѿѣматьса; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ снесено: мѣ.

Въ Синаиск. Библи. *ἕως τοῦ*.

ст. 8. И ѿбладаетъ ѿ мора до мора . . .

*καὶ κατακυριεύσει ἀπο θαλάσσης ἕως θαλάσσης.*

и ѿ рѣкъ до конца вселенныя . . .

*καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων τῆς ἐκουμένης.*

Въ Пс. Фирс. Будеть владеть и ѿ рѣки даже до коню<sup>ѣ</sup> земли (на полѣ: ѿ до мора средиземнаго); въ Пс. Док. Ск. обладати владеть... даже до м...; въ Пс. Брун. XVI в. даже до мора. и ѿ рѣки. даже до конецъ вселенныя . . . земля; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. XIV в. ѿ рѣкы до конецъ; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. до конецъ, до конецъ, до конецъ.

Въ Пс. X—XI в. *κατακυριεύσῃ*; въ Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. *ἀπὸ ποταμῶν*; въ Bibl. Gr. замѣчено: LXX *ποταμοῦ, ex Hebr.*

ст. 9. Предъ нимъ припадоуть ефио-

*ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται αἰθιο-*

*πλανῆ . . .*

*τες.*

и врази его персть лажють . . .

*καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χροῦν λείξουσι.*

Въ Пс. Фирс. ...а испрѣатели его вждуть лажати землю; въ Пс. XV—XVI в. моего собранія: припаждють; въ Пс. XIII—XIV в. предъидуть, вм. припад...; въ Чюд. Пс. XI в. мурн, вм. ефиоп...; въ Пс. Док. Ск. на полѣ снесено: мурнновѣ; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Θεод. 1472 г., Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Кипр. XIV в., Сев. Собр., Цѣт., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск., Венец. и Милеш. полнжють, ...жють; въ Пс. Брун. XVI в. землю пол...

ст. 10. Цѣ фарсетни и острови дары прѣ-  
 βασιλῆις θαρσεῖς καὶ νῆσοι δῶρα προ-  
 несούτѣ . : .

σοισούσιν.

цѣ аравьстни и сава дары при-  
 βασιλῆις ἀράβων καὶ σαβᾶ δῶρα προ-  
 несούтѣ . : .

σάξουσιν.

Въ Пс. Фирс. ...и сострововъ пр... емъ д... дань емъ  
 привезѣ; въ Чюд. Пс. XI в. отроци (sic); въ спискѣ 1472  
 г. отоци, правильнѣе; въ Пс. XIII—XIV в. отоци; въ  
 Пс. 1296 г. аравьстни; въ Пс. Брун. XVI в., Цѣт., Ве-  
 нец. и Милеш. аравинци; въ Чюд. Пс. XI в. савы... при-  
 ведоутѣ; въ Пс. Кипр. XIV в., Цѣт., Венец., Макс. Гр.  
 1592 г., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. приведоутѣ.

Въ Синайск. Библи. αὶ νῆσοι... προσάξουσιν... σαβα... προ-  
 σοίσουσιν.

ст. 11. И поклонатъсѣ ѿмоу вси цѣ зе-  
 καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς  
 мьстни . : .

τῆς γῆς.

вси кзыци поработаютъ ѿмоу . : .

πάντα τὰ ἔθνη δουλεύσωσιν αὐτῷ.

Въ Пс. Фирс. ... и всѣ народы послужатъ емъ; въ Чюд.  
 Пс. XI в. земля, вм. земьст...; въ Пс. Брун. XVI в. земь-  
 стни, н!ть.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest τῆς γῆς ut Hebr.

ст. 12. Ъко избавилъ ѿсть ница ѿ снли . : .

ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ δυναστοῦ.

и оубога ѿмоу же не бѣ помощьника . : .

καὶ πένητα ὧ οὐχ ὑπῆρχεν βοηθός.

Въ Пс. Фирс. Понеже избавитъ... ѿсть пом...; въ Пс.  
 Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. избави; въ Чюд. Пс. XI в.



же, нѣтъ; въ Пс. Брун. XVI в. и ница... къ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. оубога ѿ насильника и ница.

Въ Синаиск. Библи. ἐκ χειρὸς δυναστοῦ.

ст. 13. Попадить ница и оубога и дша  
 ρεῖσεται πτωχοῦ καὶ πένητος καὶ ψυχᾶς  
 оубогыхъ спѣ . . .  
 πενήτου σώσει.

Въ Пс. Фире. Помилуеть...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. оубога и ница... ница; въ Пс. Брун. XVI в. ницихъ.

ст. 14. Ѽ лихвы и ѿ неправды избави-  
 ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώ-  
 ть дша ихъ . . .  
 σεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.  
 и утѣо нма его предъ ними . . .  
 καὶ ἐντιμον τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτῶν.

Въ Пс. Брун. XVI в. и неправды изметь дши; въ Пс. Чюд. XI в., Пс. 1296 г., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. предъ нимъ, предъ нимъ.

Въ Bibl. Gr. al. ἐντιμον τὸ αἶμα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ, ex Hebr. al. ὄνομα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ. Aq. τιμωθήσεται τὸ αἶμα αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, вл. ἐντιμον τὸ ὄνομα αὐ... въ Пс. X в. Нор. ἐνώπιον αὐτοῦ (Vulg. coram illo).

ст. 15. И жиеъ боудеть и дастся иемоу  
 καὶ ζήσεται καὶ δοθήσεται αὐτῷ  
 ѿ злата аравииска . . .  
 ἐκ σοῦ χρυσίου. τῆς ἀραβίας.  
 и помолатьса ѿ немъ вѣнноу . . .  
 καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διὰ παντός.  
 всь днѣ блгвѣать и . . .  
 ἔλην τὴν ἡμέραν ἐνλογήσουσιν αὐτόν.

Въ Пс. Фире. И бзд... жить и давати бздеть злато ара-  
 виское, и молантиса за него бздеть всегда: и на всяки днѣ  
 бздеть егѡ блажити; въ Пс. Док. Ск. и дастъ; въ Пс.  
 XIII—XIV в. о нимъ, вл. ѡ немъ; въ Пс. Док. Ск. и

Макс. Гр. 1592 г. всегда, вм. *ἐννιου*; въ Чюд. Пс. XI в. и списокъ 1472 г. *благословѣствовать*; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. его, вм. и.

ст. 16. *Богъдетъ оутверженне его на землі*

*ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῆ*

и на върхоу горъ . . .

*ἐπ' ἄκρω τῶν ὀρέων.*

*превъзнесеться пауче ливна пло-*

*уперарѣхъсεται ὑπὲρ τὸν λιβανὸν ὁ καρ-*

*дъ его . . .*

*πὸς αὐτοῦ.*

и процвететь ѿ града акы трава

*καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ χόρτος*

*земныхъ . . .*

*τῆς γῆς.*

Въ Пс. Фирс. Со единымъ горста пшеницы высланныя въ землю, на верхъ горъ зашамитъ плѣ ея какъ ливанъ: и живущія расцветятъ какъ...; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брѹн. XVI в. послѣ: *оутверженне*, *нѣтъ*: его; въ Пс. 1296 г. и Док. Ск. предъ: *богъдетъ*, *есть*: и (Vulg, et); въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Пс. Брун. XVI в. *нѣтъ*: и, предъ словами: *на върхоу*; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. Брун. XVI в. *на върсѣхъ*; въ Чюд. Пс. XI в. *на врѣхы*; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. *процветятъ*, ...*оуть*; въ Пс. Док. Ск. *процветятъ*... *древя* (sic), вм. *трава*; въ Венец. и Милеш. *земнымъ*; въ Пс. Кипр. XIV в. *трава*.

Въ Пс. 862 г. *ἐπ' ἄκρω*, въ Сунайск. Библи., въ Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. *ἐπ' ἄκρων*.

ст. 17. *Богъди имя его блгѣно въ вѣкы . . .*

*ἔσται τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας.*

прежде сѣнца пребыиетъ нма его . . .  
 πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
 и вѣзбѣваться ѿ немъ вса колѣ-  
 каи ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυ-  
 на зємьнакѣ . . .  
 λαὶ τῆς γῆς.  
 вси азъци оубѣжатъ и . . .  
 πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.

Въ Пс. Фирс. Слава его вѣдетъ пребывати во вѣки: а нма  
 его вѣдетъ донележе сѣнца станеть: и вѣдѣтъ при немъ бла-  
 жити житіе свое всѣ нарѣды, и ублажитъ его вси азъци; въ  
 Чюд. Пс. XI в., Пс. XIII—XIV в., Кипр. XIV в., Пс.  
 Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец.,  
 Милеш. и Пс. Брун. XVI в. воудеть; въ Пс. Кипр. XIV  
 в., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. багѣтаться; въ Чюд. Пс.  
 XI в. зємьскак; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. коз-  
 вѣнуать, вм. оубѣж...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. его,  
 вм. н.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἔστω, illud melius, abest.  
 εὐλογημένον, ab Hexaplo ut ab Hebr. al. εὐλογηθήσονται.

ст. 18. Блгѣнъ гѣ въ нзѣвъ . . .  
 εὐλογητός κύριος ὁ θεὸς ἰσραήλ.  
 творан ѱюдеса <sup>1)</sup>, ѱдннъ . . .  
 ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

Въ Чюд. Пс. XI в. гѣ, нѣтъ; въ Пс. Док. Ск. самъ  
 ѱд...; въ Пс. Брун. XVI в. гѣ бѣтъ, бѣтъ нз...

Въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. τοῦ ἰσραήλ.;  
 въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ὁ θεὸς ὁ θεὸς τοῦ ἰσραήλ, ex  
 Hebr.

<sup>1)</sup> Въ Чюд. Пс. XI в. со словъ: ...са ѱдннъ, недостаетъ до кон-  
 ца псалма.

ст. 19. **ΒΛΓΕΝΟ ΗΜΑ ΣΛΑΒΥ ΙΕΓΟ . . .**  
 και εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ.  
**И ВЪ ВЪКЪ ВЪКОУ . . .**  
 εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.  
**И НСПОЛННТЬСА СЛАВЫ ΙΕΓΟ ВСА ΖΕΜΑ . . .**  
 και πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πάσα ἡ γῆ.  
**БОУДЕТЬ И БОУДЕГЬ . . . СЛѢ.**  
 γένοιτο γένοιτο.

Въ Пс. Фирс. **И да въздѣтъ бл҃гословенно...** во вѣкѣ, и в  
 вѣкѣ вѣка: вс. з... да въздѣтъ исполнена сл. егѡ. възди, възди;  
 въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Пс.  
 Брун. XVI в. предѣ: **βΛΓΕΝΟ**, есть: и; въ Пс. 1296 г.,  
 Пс. XIII—XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. по-  
 слѣ: **СЛАВЫ ΙΕΓΟ**, есть: **вѣ вѣкы**; въ Пс. XIV в. предѣ: **вѣ**  
**вѣкѣ**, нѣтъ: и; въ Пс. 1296 г. **вѣ вѣкы**, ...**коу**; Пс.  
 XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр. **вѣ вѣкы вѣка**; въ Пс. Док.  
 Ск. и **вѣ вѣкѣ вѣкоу**, нѣтъ; въ Пс. Брун. XVI в. **СЛАВЫ ΙΕΓΟ**  
**ѣ вѣкѣ**. и исп...; въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев.  
 Собр. и Док. Ск. предѣ: **исполннтьса**, нѣтъ: и; въ Пс.  
 XIII—XIV в. **твоѣма**, вм. **ιєго**, предѣ словомъ: **вса зема...**;  
 въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док.  
 Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предѣ вторымъ:  
**коудеть**, нѣтъ: и; въ Θεод. Толк. Пс. 1472 г. **БОУДИ БОУДИ**;  
 въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ напечатано также.

Въ Сунайск. Библи. **εὐλογητον...** δόξης αὐτοῦ ἐν παση τῇ  
 γῆ, а далѣе: **εἰς τὸν αἰῶνα...** **πάσα ἡ γῆ**, здѣсь нѣтъ. Въ  
 Пс. 862 г., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. предѣ. **εἰς τὸν**  
**αἰῶνα...**, есть: **και**. Въ Bibl. Gr. **ἀμήν ἀμήν** ex Hebr., вм.  
 γεν. γεν.; Aq. πεπιστευμένως πεπιστευμένως. Въ Пс. 862 г. въ  
 концѣ псалма написано: **στί. μᾶ τὸ ἀντιφῶν. στί. ὕ**; въ Пс.  
 X в. Нор. **στί. μᾶ. δοχα**.

ПѢМ. ДѢДВ. ОВ.

ΚΟΝΥΜΑΝῆ Πῆ ΔΕΔΒΥ ΣΝΑ ΓΟΣΥ.

ОВ. ψαλμός τῷ Ἀσάφ.

Въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Пс. Сев. Собр. словъ: кону... гоъ, пѣтъ; въ Пс. Сев. Собр. флѣ асафов. ов.; въ Цѣт. и Макс. Гр. 1592 г. ѿскоудъше пѣсни дѣдвы фламъ асафου ов.; въ Пс. Док. Ск. сконуымаса пѣсни давидовы сына нессеѡва. фломъ Азафовеъ ов.; въ Венец. и Милеш. сърышннеше, пѣсни дѣдвы сна іесеѡва фломъ асафου. ов.

Въ Сѹнайск: Библи., Пс. 862 г., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. предъ: ψαλμός... есть: ἐξελιπον οἱ ὕμνοι: θαυρεῖς (Syn.) τοῦ υἱοῦ Ἰεσοῦ; въ Пс. X в. Нор. этого нѣтъ, а написано только: εἰς τὸ τέλος ψαλμός τῷ Ἀσάφ.

ст. 1. Коль блгъ ѣв нзавъ правымъ срѣм . . .

ὡς ἀγαθός ὁ θεός τῷ Ἰσραὴλ. τοῖς εὐθέσι τῆ καρδία.

Въ Пс. Фире. ...крма правлѡ ср.; въ Пс. XIII—XIV в. ако, вм. коль.

ст. 2. Мнѣ же мало не подвижастаса

ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν

ποδῆ . . .

οἱ πόδες.

малл не проинастаса стопы

παρολίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά

μου . . .

μου.

Въ Пс. Фире. Но мои ноги мало не поколзвѣанса, и блнзко того было, иже мало не склоннннса ст... мой; въ Пс. Брун. XVI в. мой блнзъ подвнзмнлса, а сноскa на сн слѡ-

ва при переплетѣ урѣзана: близъ проліаш...; въ Цѣт. Пс., Венец. и Милеш. малы малн; въ Пс. Док. Ск. мало; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. не въскольбастаса; въ Пс. Кипр. XIV в., Цѣт., Венец. и Милеш. не подвнзастесе; въ Пс. Док. Ск. не подвнзалиса; во всѣхъ приводимыхъ мною Псалтиряхъ: не пролившася, ...шесе, ...шеса; въ Пс. Док. Ск. и во второмъ мѣстѣ: мало.

Въ Bibl. Gr. Symm. παρ' οὐδέν ἐλύθη τὰ ὑπορθοῦντά με, вм. παρόλιγ...

ст. 3. Яко възрѣвновехъ на беззаконь-  
 ἔτι ἐξήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνό-  
 ннны и мнрѣ грѣшникомъ видя : : :  
 μοις εἰρήνην ἀμαρτωλῶν θεωρῶν.

Въ Пс. Фирс. Егда былъ завистію подвнжнмъ со беззаконными въкупѣ быти: егда видѣ съустіе неустнвы; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск. в Пс. Брун. XVI в. на беззаконныхъ мнрѣ, ...нныа мнрѣ, ...ныа мнрѣ; въ Цѣт., Венец. и Милеш. на беззаконіе мнра; въ Пс. XIII—XIV в. и Θεод. Пс. 1472 г. беззаконникомъ; въ Пс. Кипр. XIV в., Сев. Собр., Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. зрѣ, зрѣ.

ст. 4. Яко ѿтъ въсклоненнѣ въ смѣрти нхъ : : :  
 ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις τῷ θανάτῳ αὐτῶν.  
 и оутверженнѣ въ ранѣ нхъ : : :  
 καὶ στερέωμα ἐν τῇ μαστίγῃ αὐτῶν

Въ Пс. Фирс. Понеже... и нн крѣпости в силѣ ѿ; въ Чюд. Пс. XI в. въсклоненнѣ, вм. въсклон...; въ спискѣ 1472 г. въсклоненіа, въ Пс. Док. Ск. возрениа къ см. (Vulg. respectus mor.); въ Чюд. Пс. XI в., въ Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. оутверженнѣ, ...ніе; въ Пс. Брун. XVI в. провнденіа смѣрты; въ Пс. 1296 г. въ ранѣхъ;

въ Пс. XIII—XIV в. въ ранахъ; въ Пс. Брун. XVI в. в ранѣ.

Въ Bibl. Gr. Aq. οὐκ εἰσὶ δυσπάθειαι τῷ θανάτῳ αὐτῶν  
ex Hebr. Symm. οὐκ ἐνεθυμοῦντο περὶ θανάτου αὐτῶν στερεὰ  
γὰρ ἦν τὰ πρόφυλα αὐτῶν. Въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор.  
и Bibl. Gr. ἐν τῷ θαν.

ст. 5. **Въ троудѣхъ уаѣцкыхъ не соухъ и**  
ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶν καὶ  
**съ уаѣкы не приномоухъ ранѣ . . .**  
μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται

Въ Пс. Фирс. Уаѣу..кнми ракотами не ѿбтажени, и не бы-  
влютъ казнимн, кѣѣ и нныа людн; въ Пс. Док. Ск. людь-  
скыхъ, въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Венец. и Милеш.  
союзъ: и, не въ концѣ 1-го полустишя находится, а въ  
началѣ втораго:—; въ Чюд. Пс. XI в. раны.

Въ Bibl. Gr. Theod. μεσω ἀνθρ..., вм. κόποις ανθ...

ст. 6. **Сего руди оудръжа к гордыни <sup>1)</sup>, до конц . . .**  
διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφάνια εἰς τέλος.  
**одъшлса неправдою и неухью своею . . .**  
περιεβάλλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσεβίαν ἑαυτῶν.

Въ Пс. Фирс. ...держитъ ѿ гордость ихъ... одъшлса... и  
неухестіемъ сконимъ. Только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. одо-  
мъ нмъ, вм. оудръжа к; въ Пс. Цѣт., Док. Ск., Венец. и  
Милеш. оудръжа нмъ ...дникъ, ...дына; въ Пс. Цѣт., Венец.  
и Милеш. въ коньрь; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г.  
пръзорь, вм. горд...; въ Пс. Брун. XVI в. до конц., нѣтъ;  
въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. одъшлсесе...  
неухтнемъ св... ѿдъшлсесе неухтнемъ; въ Пс. Док. Ск. одъш-  
ни сѣтъ... неухтнемъ св...; въ Пс. Брун. XVI в., Кипр.  
XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. неухтнемъ.

Въ Свнайск. Библи. и Пс. 862 г. εἰς τέλος, нѣтъ. Тамъ

<sup>1)</sup> Гордыни, по древнему, именительный падежъ.

же: αὐτῶν, вм. ἐαυτῶν; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. αὐτῶν  
post Symm. προέπιπτον ἀπὸ λιπαρότητος ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

ст. 7. **Издеть акы не тоука неправда их** : :  
ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἢ ἀδικία αὐτῶν.  
**прендони въ размышленние срѣцю** : :  
διήλθωσαν εἰς διάθεσιν καρδίας.

Въ Пс. Фирс. **Выступила како бы ѿ толстости**, неп... ѿ,  
пзстанеса за желаниемъ срѣъ; въ Пс. XIII—XIV в., Кипр.  
XIV в., Пс. Сев. Собр. и Док. Ск. **изидѣ како**, ...де како;  
въ Пс. Брун. XVI в. **како**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **како-**  
**же**; въ Пс. XIII—XIV в. **въ любовь срѣца ихъ**; въ Пс. Кипр.  
XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец. и  
Милеш. **въ любовь срѣца**, ...**любовъ срѣца**, въ Пс. Чюд. XI  
в. и списокѣ 1472 г. **въ разм... сръдьюноие**; въ Пс. Брун.  
XVI в. **ѿ хотѣнїе срѣца**.

Въ Сунайск. Библи. ὡσεὶ; въ Bibl. Gr. ἐκ στόματος. Sym.  
παρέβαινον τὰ φαινόμενα τῆ καρδία, вм. διήλθ...

ст. 8. **Помыслиша и гѣна въ зло** : :  
διενορήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρία.  
**неправдоу въ высоту гѣна** : :  
ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν.

Въ Пс. Фирс. **Помышляютъ и гѣють възвѣствѣ**, и непр...  
келми гордо гѣтъ; въ Чюд. Пс. XI в., списокѣ 1472 г., Пс.  
1296 г., Пс. XIII—XIV в. **въ злое**; въ Пс. Сев. Собр.,  
Кипр. XIV в., Цѣт., Венец., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш.  
въ **лоукавствѣ**; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **лв-**  
**кавство** (Vulg. nequitiam); въ Чюд. Пс. XI в., списокѣ  
1472 г. и Пс. Брун. XVI в. **на высоту**; въ Пс. Док. Ск.  
**въ высоту** (Vulg. in excelso).

Въ Пс. 862 г. **поне́ра**, вм. ἐν πονηρία.

ст. 9. **Положиша на нѣси оуста свои** : :  
ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν.  
**и языкъ ихъ пренде по земли** : :  
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διήλθεν ἐπὶ τῆς γῆς.





Въ Сүнайск. Библ., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. *ἔπαινον*, и въ Bibl. Gr. замѣчено: *al. ἔπαινον*.

ст. 12. Се си грѣшници гобьзоюще въ вѣ-  
*ἰδοὺ οὗτοι ἀμαρτωλοὶ καὶ εὐφροῦντες εἰς τὸν αἰ-*  
къ оудержаша бѣтство . . .  
*ῶνα κατέσχον πλοῦτου.*

Въ Пс. Фирс. Се таковыя грѣшныя судилныя вѣка сего, собируютъ богатства; въ Пс. Брун. XVI в. се самн... и гобз...ще въ вѣцѣ оудержаша богатства; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. се тѣн...; въ Пс. 1296 г. гобьзоющии; въ Пс. Док. Ск. надъ симъ словомъ на полѣ снесено: достаточныя; въ Пс. Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. предъ: гобьзоюще, есть союзъ: и; въ Пс. Док. Ск. вѣкз оудержаша; въ Пс. 1296 г., Венец. и Милеш. въ вѣкы.

Въ Сүнайск. Библ. *εὐφροῦνται*.

ст. 13. И рѣкъ оубо вѣсоуе оуправдхъ срѣце  
*καὶ ἔειπον ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν*  
мою . . .  
*μου.*

и оумыхъ въ неповинныхъ роу-  
*καὶ ἐνψάμην ἐν ἀθώοις τὰς χε-*  
це мон . . .  
*ράς μου.*

Въ Пс. Фирс. И рекъ: даро убо а сохранилъ унство срѣце мое, и въ невинности рѣ... м. змыль; въ Пс. Док. Ск., Бибр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. еда все оуправдѣ; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр. и Пс. Брун. XVI в. оуправдхъ, ...дхъ; въ Цѣт., Венец. и Милеш ли оуправдхъ; въ Пс. Док. Ск. рѣце мое; въ Пс. Брун. XVI в. роуки мол.

Въ Сүнайск. Библ., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. *ἔειπα*; въ Bibl. Gr. Symm. *ἰσως σου*, вм. *αρχ*; Theod. *πλὴν*. Aq. *ἐκαθάρισα*, ex Hebr. вм. *ἐδικαίωσα*.

ст. 14. И быхъ, вниенъ весь днь . . .

καὶ ἐγενόμην μεμαστιγώμενος ἔλην τὴν ἡμέραν.

и ѿблнуннкъ мон на оутрнѣ . . .

καὶ ὁ ἔλεγχος μου εἰς τὰς πρωίας.

Въ Пс. Фирс. Понеже мене вьютъ в. д. и казнь терплю на всакоє утро; въ Пс. Док. Ск., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. извенъ, вм. вниенъ; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. ѿблнунне на оутр..; въ Пс. XIII—XIV в., Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. ѿблнунне мое; въ Пс. Док. Ск. на зтрени; въ Пс. Кипр. XIV в., Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. на оутренихъ.

ст. 15. Аще гѣхъ скажю тако . . .

εἰ ἔλεγον διηγήσομαι οὕτως.

се родоу снѣхъ сконхъ иемоу же обт-

ѣдоу тѣ генеѣ тѡн ѡѡн σου ἧ συνтѣ-

цахъса . . .

θειкас.

Въ Пс. Фирс. Егда себѣ тако размынналъ, середѣ снѡвѣ твоихъ не правъ (на полѣ: мнѣлѣ какоєы Бгъ ѡ нѣ не имѣеть попеуенїа или промысла); въ Пс. Брун. XVI в. аще гѣхъ кыхъ повѣмъ... родъ... твоихъ испытахъ. Только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. разорѣ еси зѡвѣцїанїе, вм. емз же обѣцахъса; въ Пс. Чюд. XI в., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. повѣмъ, повѣмъ, вм. скажю; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. тѡнхъ, вм. св...; въ Пс. Док. Ск. родъ тв... повѣргохъ (Vulg. nationem ...probavi); въ Чюд. Пс. XI в. обѣнтаса.

Въ Свнайск. Библи. и Пс. 862 г. συντεθεικα; Пс. X в. Нор. ἧ συντέθεικα, въ Bibl. Gr. al. ἧ συντέθεικα ex Hebr. al. ἧ συντέθεικα mendosé.

ст. 16. И непыщевыхъ разомѣ . . .

καὶ ὑπέλαβον τοῦ γυνῶναι.

се трѡудѣ иеть прѣдѣ мною . . .  
 τούτο κόπος ἐστὶν ἐνώπιον μου.

Въ Пс. Фирс. Сего ради мысли. како бы тогѡ доведаться,  
 но трѣднѡ вельми мнѣ то было; въ Пс. Док. Ск. предѣ:  
 непыревалѣ, на полѣ снесено: мнѣхѣ; въ Пс. Брун. XVI в.  
 да разоумью.

Въ Bibl. Gr. Symm. ἐι ἐλογίζομένη ἐπιγνώσθαι τούτο, μόχθος  
 ἐφαίνεται ἐμοί, вм. και ὑπέλ... Въ Синайск. Библи. ἐναντίον  
 μου, и въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἐναντίον μου.

ст. 17. Дондеже въиндоу въ стѣлнше бѣе . . .  
 ἕως οὗ εἰσεέλθῃ εἰς τὸ ἀγίαστήριον τοῦ θεοῦ.  
 и разоумью въ послѣднихъ ихъ . . .  
 καὶ συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. А егда вшелъ в домъ Бжїи, тамѡ выра-  
 мѣлъ конуннѣ ѿ; въ Пс. Чюд. XI в., Пс. XIII—XIV в.,  
 Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс  
 Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. свѣтн-  
 ло, стѣло; въ Пс. Кипр. XIV в. и Док. Ск. его, вм. ихѣ;  
 въ Пс. Брун. XVI в. и оуразоумью ѣ послѣднихъ его.

Въ Синайск. Библи. οὗ и αὐτῶν, нѣтъ; въ Bibl. Gr. за-  
 мѣчено: al. abest καὶ, ut Hebr. post al. δεεστ αὐτῶν.

ст. 18. Обауе за льщеннѣ ихъ положила . . .  
 πλην διὰ τὰς δολιότητας αὐτῶν ἔθευ  
 нимъ еси змаѣ . . .  
 αὐτοῖς κακά.  
 низложила и еси вьнегда разгордыша . . .  
 κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι.

Въ Пс. Фирс. Но ты гдн за дестъ ихъ, сотворила еси и  
 злое, даль еси ихъ на погвеленїе, вьнегда возгордынса; въ  
 Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. льщеннѣ ихъ дьльма;  
 въ Пс. Док. Ск. возгордыша; въ Пс. Брун. XVI в. за льще-  
 нїе... слова: змаѣ, нѣтъ; тамъ же: вьнегда воздысатса; въ

Пс. Макс. Гр. 1592 г. ραζγορδέτῃ, а на полѣ снесено: вознесошася.

Въ Синайск. Библи. и Пс. X в. Нор. αὐτῶν и κακὰ нѣтъ, и въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest αὐτῶν et. κακὰ ut Hebr.; въ Пс. 862 г. нѣтъ: κακά,

ст. 19. Тако быша въ запустѣнне въ-  
πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν ἐξά-  
незапоу . . .

τινα.

исконушася и погыбоша за беззаконіе свое . . .

μίαν αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. ὦ коль же скорѣ пришлн въ запустѣннѣ, и внезапно ижезлн, и погнелн за б... св.; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. како, вм. тако; въ Пс. Док. Ск. предѣ: внезапоу, на полѣ снесено: наглъ; въ Чюд. Пс. XI в. сконумася; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. сконумасе; въ Пс. Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. нсуезошл, а на полѣ въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. написано: ѿскъдъшл; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предѣ: погыбошл, нѣтъ союза: н; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. беззаконіа своа.

ст. 20. Акы соннѣ вѣстающаго . . .

ὡσεὶ ἐνύπνιον ἐξεγερομένων

гн въ градѣ твоємъ нкомоу нхъ

κύριε ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν

οὐκ ἠγνώσαν . . .

ἐξαυθενώσεις.

Въ Пс. Фирс. Сзтъ како сонъ егда ктѣ ошзтитса, тако и во градѣ тв... гдн, память ѿ ни во что ѿбратишь; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец.,

Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **яко**, **вм.** **акы**; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **сонъ востающій** (Vulg. *somnium surgentium*); въ Чюд. Пс. XI в., **спискѣ** 1472 г., Пс. 1296 г., Пс. XIII - XIV в., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **образъ**, **вм.** **иконоу**; въ Чюд. Пс. XI в. и **спискѣ** 1472 г. **оумалшии**, **вм.** **оуннууж...**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **якоже сонѣ...** **образъ...**

Въ Сунайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. *ἐξεχειρομένου*.

ст. 21. **Яко разгорѣся срдѣе мое и оутроба**  
*ὅτι ἐξεκαύθη ἡ καρδιά μου, καὶ οἱ νεφροὶ*  
**мои изменися . . .**  
*μου ἠλλοιώθησαν.*

Въ Пс. Фирс. **Но срдѣе м.** **распаллдоса**, **...изменилдса**; въ Пс. Брун. XVI в. **яко разжѣсся...** и **оутробы мои изменишлса**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **разжѣсся...** и **поуки**; въ Пс. Кипр. XIV в. **ражѣсся**; въ Пс. Док. Ск. **предѣ**: и **оутробы**, на полѣ **снесено**: и **поуки**; тамъ же: **изменишлса**.

Въ Сунайск. Библи. *ὑψράνθη*, **вм.** *ἐξεκαύθη*, и въ Bibl. Gr. замѣчено: *αἱ ὑψράνθη*.

ст. 22. **И азъ оуннууженъ и не разоумѣх . . .**  
*κατῶ ἐξουθενωμένος καὶ οὐκ ἔγνων*  
**яко скотъ быхъ оу тебе**  
*κτηνώδης ἐγενόμην παρὰ σοί.*

Въ Пс. Фирс. **И...** **быхъ поносимъ**, и не **разумѣ быхъ...**; въ Чюд. Пс. XI в. и **спискѣ** 1472 г. **оумаленъи**; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **не ведах**; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. **яко**, **нѣтъ**; въ Пс. Док. Ск. **яко скотина**.

Въ Bibl. Gr. Συμψ, *ἄμην δὲ ἀνεπιστήμων καὶ μὴ εἰδως* ex Hebr. **вм.** *κατῶ ἐξουδ...*; въ Сунайск. Библи. и Bibl. Gr. *ἐγενήθη*.

ст. 23. **И азъ вън-**  
*κατῶ διὰ παν-*

ноу съ тобою . . .

τὸς μετὰ σου.

Держалъ еси роукъ десноую мою . . .

ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου.

Въ Пс. Фирс. **Облаче а.** есмь всегда былъ... гдн, ты еси...  
правлю р. м.; въ Пс. Брун. XVI в. всегда; въ Пс. Док.  
Ск., Кипр. XIV в., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр.  
1592 г. **здержалъ еси.**

ст. 24. **И въ свѣтѣ твоємъ наставлялъ**

καὶ ἐν τῇ βουλῇ σου ὠδήγησας

мѧ еси съ славою приѣтъ мѧ . . .

με, καὶ μετὰ δόξης προσελάβου με.

Въ Пс. Фирс. **И советомъ тв.** наставлялъ ес... послѣдн же  
приѣлъ еси мене со сл...; въ Пс. Брун. XVI в. и . . . **изво-**  
**леніемъ твоимъ;** въ Чюд. Пс. XI в. и **свѣтъ свон,** въ спи-  
скѣ 1472 г. и **въ советѣ свон;** въ Пс. XIII—XVI в., Кипр.  
XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. и съ  
**свѣтомъ твоимъ;** въ Пс. Док. Ск. и **въ волн твоен;** во всѣхъ  
приводимыхъ мною Слав. Псалтиряхъ предъ: **съ славою,** есть  
союзъ: н; въ Чюд. Пс. XI в. и **славою;** въ Пс. XIII—XIV  
в., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. **приѣлъ еси,** **приѣлъ еси.**

Въ Сунайск. Библи. въ началѣ стиха нѣтъ: καὶ, и въ  
Bibl. Gr. замѣчено: al. abest καὶ, ex Hebr.

ст. 25! **Уто бо мнъ есть на неси . . .**

τί γάρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ.

и **ѡ тебе** уемоу **всхотѣхъ на земл** . . .

καὶ παρὰ σου τί ἠθέλησα ἐπὶ γῆς.

**нщезе срѣце мое и пльть моя . . .**

ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου.

Въ Пс. Фирс. **Кого же бы нного нмѣ на не...** и **уего бы**  
**хотѣлъ на землн,** кроме тебе гдн. **Аще** тѣло м. и срѣце м.  
**устало;** въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ написано: **ѡска-**  
**дѣ, вм. нщезе;** во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ:  
**уѣто, уѣто, вм. уемоу.**

Въ Bibl. Gr. Aq. τίς μοι ἐν τῷ οὐρανῷ; καὶ μετὰ σοῦ οὐκ ἐβουλήθη ἐν τῇ γῆ ex Hebr.

ст. 26. **Бѣ** срѣца моего и часть моя бѣ въ  
ὁ θεὸς τῆς καρδίας μου καὶ ἡ μέρος μου ὁ θεὸς εἰς  
вѣкы . . .  
τὸν αἰῶνα.

Въ Пс. Фирс. Но Ты еси бже сила срѣца... моя даже...;  
въ Пс. Макс. Gr. 1592 г. богъ мон во вѣкы; въ Чюд.  
Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Gr.  
1592 г., Цѣт., Венец. и Милеш. въ началѣ стиха: боже,  
бже; въ Пс. Док. Ск. въ обоихъ случаяхъ: богъ, а въ Чюд.  
Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. во второмъ мѣстѣ: бѣ, далѣе:  
въ вѣкѣ, и въ Пс. Сев. Собр. и Пс. Брун. XVI в. въ  
вѣкѣ.

ст. 27. **И**ко се оудлающинса ѿ тебе по-  
ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπο-  
гыкноуѣ . . .  
λούνται.

потрѣбилъ яси всякаго мобоудю-  
ἐξωλόθρευσας πάντα τὸν πορνέ-  
цаго ѿ тебе . . .  
υόντα ἀπὸ σοῦ.

Въ Пс. Фирс. Тин кон ѿ тебе ѿдалаюѣса Гдн; п...: погз-  
бнши... ѿстзпающаго...; въ Пс. Макс. Gr. 1592 г. оудла-  
ющен себе; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. Брун. XVI в.  
погоубилъ яси, вм. потр...; въ Чюд. Пс. XI в. всего, вм.  
всякого; въ Пс. 1296 г., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш.  
моудяющаго; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. блз-  
даштаго; въ Пс. Макс. Gr. 1592 г. блздинка, а на полѣ  
написано: блздацаго.

ст. 28. **Мнѣ** же приаѣлатиса бзѣ блго  
ἐμοὶ δὲ προσκολλησθαι τῷ θεῷ ἀγαθόν  
естъ . . .  
ἔστιν



ΠΟΛΛΑΤΗ ΝΑ ΓἘ ΟΥΠΕΛΑΝΝΕ ΜΟΙΕ . . .  
 τίθεσθαι ἐν τῷ κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου.  
 ДА НСПОВѢМЪ ВСА ХВАЛЫ ТВОА ВЪ  
 τοῦ ἐξαγγεῖλαι μοι πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν  
 ВРАГѢХЪ ДЩЕРЕ СΙΩΝОВЫ . . .  
 ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς σιών.

Въ Пс. Фире. Но мнѣ же азѹши есть быти с бгомъ мо-  
 нмъ: сегѡ ради положилъ на Гдѣ Бга м. ѷи. м., дабы возвъ-  
 щалъ вса дѣла егѡ, . . . сїѡнскїа; въ Пс. XIII—XIV в. ѡ бзѣ;  
 въ Пс. Док. Ск. и Милеш. гдѣви; въ Пс. Цѣт., Милеш.  
 и Пс. Брун. XVI в. бѣи, вм. бзѣ; въ Чюд. Пс. XI в. къ  
 гноу, въ спискѣ 1472 г. къ гоу, вм. на гл; въ Пс. Макс.  
 Гр. 1592 г. къ бгѣ, въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и  
 Пс. Брун. XVI в. на кѣ, а въ Пс. Док. Ск. на гѣ-гога  
 (Vulg. in Domino Deo); въ Пс. Цѣт. Док. Ск., Венец.,  
 Милеш. и Пс. Брун. XVI в. да възвѣщѹ, да възвѣщюу; въ  
 Пс. Брун. XVI в. вса проповѣданїа твоа . . . рн сїѡна; въ  
 Пс. Макс. Гр. 1592 г. вса хваленїа . . . дщери сїона; въ Чюд.  
 Пс. XI в., Пс. Сев. Собр. и Цѣт. дщере; въ Пс. Цѣт.,  
 Венец. и Милеш. сїѡнїе, въ Пс. Кипр. XIV в. и Док. Ск.  
 сїѡна.

Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: сї. мѡ.

Пѣм. двѣв. ог.

разоумъ ѡсфѡ. пррѹтѡ склзл. како съгрѣши сънемъ  
 жндѡвескѣ . . .

Συνέσεως τῷ ἄσῳ.

Въ Чюд. Пс. XI в. съкззаниѣ ог. ꙗлма разоумѡ осфѡва;

въ Пс. Сев. Собр. Псалм̄ асафѡвъ оѣ; Венец. разоума асафѡ.  
оѣ; въ Пс. Док. Ск. в̄ конецъ разоума асафова фалом̄ оѣ; въ  
Пс. Фирс. пѣснь наугающаа, дан. асафѡ.

Въ Пс. X в. Нор. сей псаломъ оглавляется такъ: оѣ.  
προαναφέρησις τῆς ἐσχάτης τῶν Ἰουδαίων πολιορκίας καὶ τῆς ὑπὸ  
θεοῦ ἐσπασίανου καὶ τίτου γενομένης.

ст. 1. Вѣскоую вѣ ѡриноу до конц . . .

ἵνα τι ὁ θεὸς ἀπώσω εἰς τέλος

прогнѣваса прость твоа

ὠργίσθη ἔ θυμός σου

на ѡвца пахити твоек̄ . . .

ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου.

Въ Пс. Фирс. Уесо ради ѡ Бже ѡринвалъ еси на̄ на вѣки,  
и разгнѣвалса еси кростію твоєю на о... паствы т...; въ Пс.  
Док. Ск. ѡриноуль; въ Пс. 1296 г. ѡриноувѣн ма; въ Пс.  
Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. въ коньць; въ  
Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. разгнѣвасе,  
разгнѣваса; въ Пс. Кипр. XIV в., Док. Ск. и Маке. Гр.  
1592 г. паствы; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. уего ради ѡри-  
валъ еси... на овцы.

Въ Bibl. Gr. Aq. τί θεὸ ἀπώσω εἰς νῆκος.

ст. 2. Помани съборъ твои нже

μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου ἧς

сѣтажа испьрва . . .

ἐκτίσω ἀπ' ἀρχῆς.

нзбавилъ ѣси жьзль достоюнна̄

ἐλυτρώσω ράβδον κληρονομίας

твоѣго . . .

σου.

гора сиѡнъ въ нюже вѣселнлса еси . . .

ὄρος σιών τοῦτο ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ.

Въ Пс. Фирс. ...Гд̄н собраніе свое, его же еси себѣ из-  
давна собралъ: и ѡкзпилъ еси жезломъ наследіе свое, ...на  
ней же пребываеши; въ Чюд. Пс. XI в., списокъ 1472 г.,

Пс. XIII—XIV в., Кипр. XIV в., Пс. Сев. Собр., Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. снѣмь, снемь, снѣмь, снѣмь; въ Пс. Док. Ск. на снѣмъ ѣгоже еси истажаль; въ Пс. Брун. XVI в. его же ст... исп..., а на полѣ снесено: ѿ науама искипналь еси; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. его же стажаль еси ѿ науама; въ Пс. 1296 г. жьздомь; въ Чюд. Пс. XI в. приуастнѣ въ снѣма си; въ спискѣ 1472 г. приуастѣа тв...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. жезда наследѣи; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. послѣ: снѣмъ, есть: си; въ Пс. Док. Ск. нже вселнса в мен; въ Пс. Брун. XVI в. ѣ нюже вселнса в мен; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. горю снѣмъ сѣю в нюже вселнса еси.

Въ Bibl. Gr. Sym. σκήπτρον κληρουχίας σου. 5 editio σβατ', φυλήν, вл. ράβδ... Symm. καὶ ἤγαγες εἰς τὸ σιὼν ἕρος τὸ ἅγιόν σου τοῦτο, вл. ἕρος σιων...

ст. 3. Вьздвигни роуцѣ мон къ грьды-  
 ἔπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερη-  
 на ихъ до коньца . : .  
 φανίας εἰς τέλος.  
 еанко лоукавновѣа врагъ ѿ сѣмь  
 ὅσα ἐπονῆρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τῷ ἁγίῳ  
 твоємь . : .  
 σου.

Въ Пс. Фирс. Поспѣши Гдѣи на разореніе вѣуное, всакого неприѣтѣла твоєго, кон разорили мѣсто стое т. Во всѣхъ при-  
 водимыхъ мною Слав. Псалтиряхъ: твои, вл. мон; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. на прѣзоры ихъ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. на грьдына; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. на грьдыню; въ Пс. Брун. XVI в. на гордыни... в конецъ. колнка лоукавноваль есть... въ сѣмь; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. лоукавноваль; въ Пс. XIII—XIV в. въ конци; въ Пс. Бол. XII в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт.,

Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец. и Милеш. въ конецъ, въ конецъ; въ Чюд. Пс. XI в. елика влоук...; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. елика; въ Пс. Док. Ск. во сватемъ.

Во всѣхъ приводимыхъ мною Псалтиряхъ послѣ: ὑπερηφανίας, есть: αὐτῶν. Въ Синаиск. Библи. ἐν τοῖς ἁγίοις, и въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἐν τοῖς ἁγίοις illud ex Hebr. Αἰ. ἡγιασμένω, вм. τῷ ἁγίω.

ст. 4. И въсхвалишася невиданни те-  
каὶ ἐνεχαυχήσαντο οἱ μισοῦντες σε  
бе посреде̄ праздника твоего . : .  
ἐν μέσῳ τῆς ἑορτῆς σου.  
положиша знаменна своӣ зна-  
ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν ση-  
менна и не уюша . : .  
μεῖα καὶ οὐκ ἔγνωσαν.

Въ Пс. Фирс. Рыуали неприѣтели твоѣ посреде̄ храма твоего, и на знакъ того поставили хоругви своѣ; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Сев. Собр. въ началѣ стиха нѣтъ союза: и. Въ Пс. Док. Ск. послѣ: въсхвалишася, есть: вси; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. не познаша, не познаше, не познаша; въ Цѣт., Венец. и Милеш. неразочмѣше; въ Пс. XIII—XIV в. ошибочно написано: познаша.

Въ Синаиск. Библи. ὀργῆς, вм. ἑορτῆς; въ Bibl. Gr. Sym. ἔθηκαν σημεῖα αὐτῶν ἐπισήμως γνώρισμα κατὰ τὴν εἰσόδον ἐπάγω ἐν ἀρμένιοις ξυλίνοισι. Αἰ. ἐγνώσθη ὡς εἰσοδος εἰς ἄνω. Theod. καὶ γνώσθητω ὡς εἰσοδος ὑπεράνω, al. εἰς τὴν εἰσοδον.

ст. 5. Яко въ нсходѣ прѣвыше . : .  
ὡς εἰς τὴν ἐξοδον ὑπεράνω  
яко въ доубравѣ дрезанк секырамї  
ὡς ἐν ὄρυμῳ ξύλον ἀξίνας  
расъкоша . : .  
ἐξέχοσαν.

Въ Пс. Фирс. Имѣли таковогѡ уаѣка за снанагѡ крѡн на-  
пѣскѣ со секнрою на гвстыа дрека, славный таковыи бы в ра-  
ботѣ; въ Пс. Док. Ск. превышен; въ Чюд. Пс. XI в. древе-  
нѣ; въ Пс. Брун. XIV в. дрекесь; въ Пс. Маке. Гр. 1592  
г. мкоже въ доубр...

Въ Сунайск. Библи. οδον, вм. εξοδον; тамъ же: ξυλων...  
διέκοψαν.

ст. 6. Двери его . . .

τὰς θύρας αὐτῆς.

въкоупѣ стункомъ и ѡскърдомъ

ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν πελέκει καὶ λαζευτηρίῳ

раздронина и . . .

κατέρραξαν αὐτήν.

Въ Пс. Фирс. Но нѣтъ скнрамн, и оск... рлззорнн егѡ:  
въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. уекномъ, вм. ѡскър-  
домъ, а въ Пс. Док. Ск. предъ: ѡск..., на полѣ снесено:  
и долотѣ; въ Пс. XIII—XIV в. ннзвергоша ю, вм. рлздр...  
н; въ Пс. Брун. XVI в. е, вм. н; въ Пс. Маке. Гр. 1592  
г. на полѣ написано: секнрою, вм. ѡскордомъ.

ст. 7. Къжгоша ѡгнемъ стѣнце твое . . .

ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἀγιαστήριον σου.

въ землн сквернина село-именѣ

εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ σκῆνωμα τοῦ ἀγιασ-  
ματός

твоего

σου.

Въ Пс. Фирс. Зажган огнь на стѣхъ мѣстѣхъ тв... осквер-  
нина жилище... гдѣ; въ Пс. Брун. XVI в. съжгоша... стѣла...  
на землн ѡскверн... жилище; въ Пс. Кипр. XIV в. злже-  
гоша... свѣтло; въ Пс. Док. Ск. зажгоша; въ Бол. XII в.  
въжашъ; въ Чюд. Пс. XI в., спискѣ 1472 г., Пс.  
XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Маке.  
Гр. 1592 г. Велец. и Милеш. свѣтло, стѣло, стѣло; въ Чюд.  
Пс. XI в. въ землю; въ Пс. Кипр. XIV в., Док. Ск.,

Венец., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. на земан; въ Пс. Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. жилище, вм. село.

Во всёхъ приводимыхъ Греческихъ Псалтиряхъ: τοῦ ἐνόματος, вм. ἁγιάσματος.

ст. 8. Рѣша въ срѣдн своемъ сѣужники

ἔπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν αἱ συγγένεια:

нхъ вѣкоуиѣ . . .

αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό.

придете и да оуставимъ вса празды-

θεῦτε καὶ καταπαύσωμεν πάσας τὰς ἑορ-

ники бжїиѣ ѿ земла . . .

τὰς τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς.

Въ Пс. Фирс. Молвни в срѣахъ свой. разоримъ ѿ вкзлѣ, и сождемъ всѣ храмы Бжїа в земан; въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. въ срѣи.; въ Пс. Док. Ск. и мыслѣнне (cognatio), вм. сѣужники; въ Пс. Чюд. XI в., спискѣ 1472 г., Пс. Брун. XVI в., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Венец., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. предъ: оужники, нѣтъ: сѣ; въ Бол. XII в. бжннкъ; въ Пс. XIV в. родителн, вм. сѣужники; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. предъ: да оуставимъ, нѣтъ: и, а въ Пс. Сев. Собр., Цѣт, Венец. и Милеш. предъ: оустав..., нѣтъ: да; въ Пс. Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. н оставимъ; въ Пс. Брун. XVI в. престати сѣтворимъ вса дїи прлзїннкъ бжїнхъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѿ земан.

Въ Сунайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. XIII—XIV в. ἔπαν; въ Сунайск. Библи. и Пс. X в. Нор. ἡ συγγένια; въ Bibl. Gr., LXX et 6 editio καταπαύσωμεν; Aq. ἐνεπίρισαν πάντας συναγωγὰς ἰσχυροῦ ἐπὶ τῇ γῆ ex Hebr. Theod. ἐνεπίρισαν πάντας καιροὺς ἰσχυροῦ ἐν τῇ γῆ, 5 editio. κατέκλιον. Въ Сунайск. Библи. предъ: τὰς ἑορτάς, нѣтъ: πάσας.

ст. 9. **Знаменни нашихъ не видѣхомъ . . .**

*τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἴδομεν.*

**нѣ к томоу прѣрка н насъ не познале-  
оух ѣстин ѣти прорѣτης και ἡμᾶς οὐ γινώ-  
тъ потому . . .**

*σεται ἔτι.*

Въ Пс. Фирс. на полѣ: ѿ, вм. нашихъ. и пр... уже несть,  
и несть, кто бы насъ видѣлъ, донележе то имать пребывати;  
въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. знаменна ихъ не вѣмъ;  
въ Пс. Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г.  
знаменна ѿ; въ Бол. XII в. знаменен; въ Пс. Сев. Собр.,  
Цѣт., Венец. и Милеш. ихъ, вм. нашихъ; въ Чюд. Пс. XI  
в. несть бо кт...; въ Пс. Брун. XVI в. оуже нѣ пророкъ;  
въ Пс. XIV в., Пс. Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс.  
Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. ктому,  
вм. потому.

Въ Сунайск. Библи. ἡμῶν, вм. αὐτῶν; въ Bibl. Gr., LXX,  
Aq., Theod. et Sym. ἡμῶν ex Hebr.

ст. 10. **Доколь гн поносить врагъ . . .**

*ἕως πέτε ὁ θεὸς ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρὸς  
раздражаетъ противныи нма тво-  
пароξυνεῖ ὁ ὑπενάντιος τὸ ὄνομα*

**ε до коньца . . .**

*σου εἰς τέλος.*

Въ Пс. Фирс. ... ѿ Бже, непріатель б... рѣхнѣса, и по-  
носити нма т... свѣое во вѣки; въ Чюд. Пс. XI в., Пс.  
Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр.  
1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. вѣе, ѣе,  
вм. гн; въ Пс. Кипр. XIV в. и Пс. Брун. XVI в. поно-  
шаетъ; въ Пс. Кипр. XIV в., Цѣт., Венец., Макс. Гр.  
1592 г., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. въ конць.

Въ Bibl. Gr. Symm. προπηλαχίσει, вм. παροξυνεῖ.

ст. 11. **Въскоюю възвращаени роукоу тво-**

*ἵνα τι ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου*

ю и десницу твою ѿ среды ѿдръ  
 καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου  
 твоихъ до коньца . : .  
 σου εἰς τέλος.

Въ Пс. Фирс. Уесо ради ѿвращаеми Гдѣ... твою, не сохраний же ея до нѣдръ твоихъ во вѣки (на полѣ: ꙗко погубиши всѣхъ неприятелей св...); въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. уего ради, вм. вскзю; въ Чюд. Пс. XI в., списокъ 1472 г., Пс. Брун. XVI в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец. и Милеш. ѿтвращающии, ѿвращаеми; въ Пс. XIV в. и десницу твою, нѣтъ; въ Пс. XIII—XIV в. ндра твоего; въ Пс. Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. в коньць; въ Пс. Брун. XVI в. ндра твоего в коньць; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. нѣдръ.

Въ Синаиск. Библи. καὶ τὴν δεξιάν σου нѣтъ.

ст. 12. Бѣ же црѣ нашъ прѣже вѣкѣ . : .  
 ὁ δὲ θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος.  
 съдѣла спѣше посредѣ земла . : .  
 ἐργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Въ Пс. Фирс. Но Бгъ...; въ Чюд. Пс. XI в. же, нѣтъ; въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. земли; въ Пс. Брун. XVI в. съдѣлалъ есть... посреди...

ст. 13. Ты оутверди силою своею море . : .  
 σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν.  
 ты съкроушиши еси главы зиме  
 σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν ὄρα-  
 мѣ въ водахъ . : .  
 κόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος.

Въ Пс. Фирс. Ты рлхдѣлаи еси Гдѣ... ты стерлъ еси... въ водѣ; въ Чюд. Пс. XI в., списокъ 1472 г., Пс. Брун. XVI в., Пс. XIII—XIV в., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Док. Ск. оутвердилъ еси; въ Чюд. Пс. XI в., списокъ 1472 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт.,



Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. твоюю, твоюю, вм. своюю; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. съкроуши; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. стѣрѣ еси; въ Пс. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. змнѣвы; въ Чюд. Пс. XI в., списокѣ 1472 г., Болон. XII в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Венец., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. въ водѣ, въ водѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ снаѣ тв...

Въ Сунайск. Библ. ἐν τῇ δυναστείᾳ; въ Bibl. Gr. Symm. κητῶν, вм. δρακ...

ст. 14. Ты сътълауе главоу змнѣвоу . . .

σύ συνέθλασας τὴν κεφαλὴν τοῦ δράκοντος.

ты длаъ еси брашна людемъ иефї-

ѣдохаъ аὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς αἰθί-

опьскомъ . . .

οψιν.

Въ Пс. Фирс. Ты сокрѣшилѣ еси... и дѣ еси егѡ за брашно людемъ въ пѣстыни пребывающимъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. дракона; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. сокроушна еси, вм. сътълауе; въ Чюд. Пс. XI в. и списокѣ 1472 г. змнѣ, вм. змнѣвоу; въ Пс. Брун. XVI в. главы змѣа; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. XIV в., Док. Ск., Венец. и Милеш. предѣ: длаъ, нѣтъ: ты; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. предѣ: брашна, естъ: того; въ Пс. Док. Ск. ю; въ Чюд. Пс. XI в., списокѣ 1472 г., Пс. 1296 г., Бол. XII в., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в.. Кипр. XVI в., Цѣт., Док. Ск., Венец., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. брашно; въ Чюд. Пс. XI в. и списокѣ 1472 г. мурьскимъ, вм. енон...; въ Пс. Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. енонскимъ; въ Пс. Брун. XVI в. длаъ еси снаѣ . . . кымъ.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. συνέτριψας, вм. συνεθλ... men-dosé. al. interpr. λειμαθῶν, ex Hebr. вм. τοῦ δρακ...

ст. 15. Ты разверже истоуники и потоки . . .

σύ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους.

ты нсоуни рькы афамла . . .

σύ ἐξήρανας ποταμοὺς ἡθάμ.

Въ Пс. Фирс. Ты ѿворѣ еси нст... ѿсзшии еси... нѡм-скіа; въ Чюд. Пс. XI в., Бол. XII в., Пс, Сев. Собр., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. растръже, вм. разверже, а въ Пс. Док. Ск. растръгнуаъ еси; въ Пс. Сев. Собр. нссуни рькы нѡмскыи; Цѣт. ...нсссуни...; въ Пс. Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. нзсоуши...; въ Пс. Док. Ск. нзсоушиаъ еси... нѡмскыа; въ Бол. XII в. нсжуни рькы наводъненнык; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. сѡмьскыа; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ты нстоуи еси нст...; на полѣ: расторже.

Въ Bibl. Gr., LXX et 5 editio, πηγῶν, ex Hebr. Aq. στέρρους, ex Hebr. Symm. ἀρχαίους ἡθαμ.

ст. 16. Твои юсть днь и твои юсть ношь . . .

σὴ ἔστιν ἡμέρα καὶ σὴ ἔστιν ἡ νύξ

ты съврши зора и снѣе . . .

σύ κατηρτίσω φαῦσιν καὶ ἥλιον.

Въ Пс. Фирс. ...есть Гдн... ты сотвориаъ еси, Гдн, зорю...; въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. съвршиаъ еси зорю; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. зѡроу, зѡру; въ Пс. Брун. XVI в. на полѣ снесено: сътвори, вм. съврши.

Въ Синаиск. Библи. ἥλιον καὶ σελήνην, вм. φαῦσ. κ. ἥλ...; въ Bibl. Gr. Aq. φωστῆρα καὶ ἥλιον ex Hebr. Theod. φῶς καὶ ἥλιον. 6 editio, σελήνην καὶ ἥλιον, al. σελήνην.

ст. 18. Ты сътвори вса горы земьных . . .

σύ ἐποίησας πάντας τὰ ὄρατα τῆς γῆς.

лето и весноу ты създавъ . . .

θέρος καὶ ἔαρ σύ ἐπλασας αὐτά

Въ Пс. Фирс. Ты Гдн поставиаъ еси, вса предѣлы земли... и зныи ты сотвори еси Гдн; въ Пс. Док. Ск. сотвориаъ;

въ Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. сътворишь  
 ѷси; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1472 г., Пс. XIII—XIV в.,  
 Кипр. XIV в., Цѣт., Венец., Макс. Гр. 1592 г., Милеш.  
 и Пс. Брун. XVI в. вса предѣлы землѣ; все предѣлы землѣ;  
 въ Бол. XII в. вса предѣлы землѣ; въ Пс. Сев. Собр. все  
 предѣлъ землѣ; въ Чюд. Пс. XI в. и Θεод. 1472 г. създа  
 ѷ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. създа ѷ;  
 въ Пс. Док. Ск. сотворишь еси ѷ, въ Пс. XIII—XIV в.  
 жатвѣ, вм. лѣто; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592  
 г. ты създашь еси ѷ.

Въ Синайск. Библи., Пс. X в. Нор. и Пс. X—XI в.  
 βρια, а въ Bibl. Gr. ωραία; тутъ же Aq. ἐστὴλωσας, вм.  
 ἐποίησας; Symm. ἔστησας, ex Hebr. al. post abest αὐτά...  
 Въ Синайск. Библи. ἐποίησας, вм. ἐπλασας.

ст. 18. Поманї его . . .

μνήσθητι ταύτης.

врагъ поноси гѣи . . .

ἐχθρὸς ὠνείδισεν τὸν κύριον

и люднѣ безоумннн раздражннн

καὶ λαὸς ἄρρων παρώξυνεν

нма твоѣ . . .

τὸ ὄνομά σου.

Въ Пс. Фирс. Вспомани же Гѣи сїа, нже неприѣтель по-  
 носить тебе...; въ Бол. XII в., Пс. Сев. Собр., Цѣт.,  
 Венец. и Милеш. помани сего, помѣни сего; въ Пс. Док.  
 Ск. пом. снѣ... поноснаъ естъ; въ Пс. 1296 г. и Пс. Сев.  
 Собр. предъ: люднѣ, нѣтъ: и; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г.  
 помани снѣ... поноси естъ.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. addunt, послѣ: ταύτης, сїи  
 слова: τῆς κτίσεως σου, glossema.

ст. 19. Не предашь звѣремъ днїю исповѣ-

μὴ παράδος τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομο-

длющююса тебе . . .

λογουμένην σοι.

дѣиѣ нищнихъ твоихъ не забовѣ-  
των ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπι-  
ди до коньца . . .  
λάθη εἰς τέλος.

Въ Пс. Фирс. ...прославляющюю тебе, и дѣиѣ ѹбогѣ твоѣ. Гдѣи, ...во вѣки; въ Пс. Док. Ск. не преданже; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. XIII—XIV в., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. дѣиѣ, дѣиѣ; въ Пс. 1296 г. дѣиѣ; въ Чюд. Пс. XI в. исповѣдѣющѣсѣ; въ Бол. XII в. и Пс. Брун. XVI в. исповѣдѣющѣсѣ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Док. Ск. исповѣдѣющѣсѣ (Vulg. animas confitentes); въ Чюд. Пс. XI в., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. оубогныхъ, оубогыхъ, оубогыхъ, вм. нищнихъ; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. предъ словомъ: дѣиѣ, прибавленъ союзъ. и (Vulg. et).

Въ Синаиск. Библи. σου, нѣтъ.

ст. 20. Призри на заветъ твои . . .  
ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου.  
яко исполнишасѣ оумрачени  
ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτισμένοι  
земля домовъ неправедныхъ . . .  
τῆς γῆς οἰκῶν ἀνομιῶν.

Въ Пс. Фирс. ...Гдѣи... понеже исполнены сѣтъ на земли домы неправды; въ Пс. Сев. Собр., Маке. Гр. 1592 г., Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. исполнишесѣ, исполнишасѣ; въ Пс. Док. Ск. помрачени; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. земли; въ Пс. XIII—XIV в. и домовъ ихъ беззакѣ (sic); въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. неправедныхъ; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. беззаконны, а на полѣ: неправедны.

Въ Bibl. Gr. Symm. ἐπληρώθησαν ἐσκοτισμένα γῆς ὠραιστήτων ἀδικίας αἱ ἐσκοτισμένοι.

ст. 21. Да не възвратитсѣ сѣмъренъи  
μὴ ἀποστραφήτω τεταπείνωμένος

посрамленъ . . .

κατησυμμένος.

нищѣ и оубогѣ въсхвалята нма

πτωχός και πένης αίνεσαι τὸ ὄνομα

твою . . .

σου.

Въ Пс. Фирс. Дѣвы не возвратилса см...: а нищїи и убогїи да восхвалятъ... Гдн; въ Пс. Док. Ск. съмѣренъ сын; въ Чюд. Пс. XI в. срамнѣ; въ Пс. Док. Ск. срамленѣ; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. въсхвалятъ.

Въ Сунайск. Библи., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. κατησυμμένος; въ Bibl. Gr. предъ: κατησυμμένος, замѣчено: al. addunt και mendosé.

ст. 22. Въскрїи бѣ и расоуди прїо твою . . .

ἀνάστα ὁ θεός εἰκάσον τὴν δίκην σου.

помани поношенне твоѣ еже

μνήσθητι τοῦ ὀνειδισμοῦ σου τοῦ

ствѣ ѿ безоумна на всакъ днѣ . . .

ὕπὸ ἀφρονος ὄλην τὴν ἡμέραν.

Въ Пс. Фирс. Костани, ѿ Бже, ..Гдн пом... еже творитса; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. Бже, вм. гн; въ Пс. XIII—XIV в., Кипр. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. вѣстанн; въ Пс. Чюд. XI в., Пс. 1472 г., Пс. 1296 г., Бол. XII в., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. сѣди, соуди, суди; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. прїо мою; въ Чюд. Пс. XI в. поношенни твоихъ, нже сжтъ ѿ безоума (sic); въ спискѣ 1472 г. ...ѿ безоумна, въ Пс. Брун. XVI в. поновненїи твоихъ тѣхъ нже ѿ безоумнаго; въ Пс. Док. Ск., Венец. и Милеш. ѣсть, пѣтъ; тамъ же: ѿ безоумнаго весь днѣ, всь днѣ и въ Пс. 1296 г., Бол. Пс. XII в., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр. и Цѣт. весь днѣ.

Въ Сунайск. Библи. τῶν ὀνειδισμῶν... τῶν; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. τῶν ὀνειδισμῶν σου τῶν ὀ. illud. ex Hebr.

ст. 23. Не забогди гл̄а матѣвникъ твоихъ . . .  
 μη ἐπιλάθῃ τῆς φωνῆς τῶν ἱκετῶν σου.  
 гърдыни ненавнѣдацихъ та възѣ-  
 ѣ ὑπερηφάνια τῶν μισούντων σε ἀνέ-  
 δε κνινοῦ . . . с̄ла.  
 βῆ δια παντός.

Въ Пс. Фирс. Не забывай Гд̄и... молвѣица тебѣ. а горды-  
 на... та Гд̄и, бѣпрестанно множится; въ Пс. Макс. Гр. 1592  
 г. ракъ, вм. мол...; въ Пс. Док. Ск. врагъ, вм. матѣвникъ  
 (Vnlg. inimicorum); въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г.  
 прѣзорь, вм. древняго именительнаго: гърдыни; въ Пс. Док.  
 Ск. гордына; въ Бол. Пс. XII в. присно, вм. кнѣноу.

Въ Сунайск. Библи. αναβαι, а послѣ: δια παντός, прибав-  
 лено: πρὸς σέ; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἀναβαίη, ex Hebr.  
 post al. addunt πρὸς σε glossema. Въ Пс. 862 г. въ концѣ  
 псалма написано: с̄т̄и. м̄ѣ τὸ ἔ антифон, а въ Пс. X в.  
 Нор. с̄т̄и. м̄ѣ. доха.

П̄ам. д̄к̄в. о̄ѣ.

о̄ѣ. εἰς τέλος μη διαφθεῖρης τῷ ἀσάφ ψαλμός ὡδῆς ὁ δὲ συμ-  
 μαχος ἐπινίκιος περὶ ἀφθαρσίας. ψαλμός τῷ ἀσάφ.

Въ Чюд. Пс. XI в. съказаніе фл̄ам̄а. на коньцѣ фл̄ам̄ь  
 п̄сни. с̄μμαхъ же побѣдынкъ. за ненавнѣнна̄. фл̄ам̄ь асафо-  
 ви; въ Пс. Сев. Собр. разоумь асафовь. о̄ѣ. Въ Цѣт., Ве-  
 нед. и Милеш. въ концѣ да не растанци асафъ фл̄ам̄ь п̄сни  
 о̄ѣ; въ Пс. Док. Ск. в концѣ да не растанци фл̄ам̄о̄ п̄сни  
 асафови; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в.  
 словъ: въ кон... асафоу, нѣтъ.

Въ Сунайск. Библи. ὁ δὲ συμ..., τῷ ἀσάφ. нѣтъ; въ Пс.

862 г. и Пс. X—XI в. *ὡδης... τῷ ἄσαφ, ηἴβτῆ; въ Пс. X в. Нор. ὁ δε συμ... τῷ ἄσαφ, ηἴβτῆ.*

ст. 2. **Исповѣмся тебе бже исповѣ-**  
**ѣзоμολογησόμεθα σοι ὁ θεός ἐξομολο-**  
**мыса тебе . . .**

*γησάμεθα σοι.*

**и призовемъ нма твою . . .**

*καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομα σου.*

**повѣмъ вса юудеса твоа . . .**

*διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσια σου.*

Въ Пс. Фирс. **Προσλαλῆτι тебѣ εβдѣ ὦ Бже, прославлати тебѣ εβдѣ, и призовѣ... твоѣ Гдн, н...; въ Пс. Цѣт., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **исповѣмысе, ...мыса, въ обоихъ мѣстахъ; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **повѣмы.******

Въ Пс. 862 г. втораго: *σοι, ηἴβτῆ; въ Bibl. Gr. о второмъ: σοι, замѣчено: al. abest σοι, ut Hebr.; въ Синайск. Библи. ηἴβτῆ: πάντα.*

ст. 3. **Егда приимоу время азъ**

*ἐτ ἂν λάβω καιρόν. ἐγώ.*

**правдоу соужю . . .**

*ἐυθύτητας κρινῶ.*

Въ Пс. Фирс. **...тогда азъ праведноу рѣсоуждѣ; въ Пс. Сев. Собр., Макс. Гр. 1592 г.; Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **правоты, правоти; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. соуждоу, соуждѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **судити εβдѣ.******

Въ Bibl. Gr. Aq. *συνταγᾶς, Sym. συνταγήν, post al. ἐυθύτητας ex Hebr. Тамъ же: ἐυθύτητα.*

ст. 4. **Растагаса земля и вси живущи-**  
**этáκη ἢ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦν-**  
**и на неи . . .**

*τες ἐν αὐτῇ.*

**азъ оутвердихъ столпы неа . . .**

*ἐγὼ ἐστερεώσας τοὺς στύλους αὐτῆς.*

Въ Пс. Брун. XVI в. разстааласа есть...; въ Пс. Фирс. распалнаса з.; въ Пс. XIII—XIV в. стѣлпѣ.

Въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. ἐστερέωσα; въ Bibl. Gr. al. αὐτήν, вм. αὐτῆς al. αὐτῆς ex Hebr. post al. διάφασμα, transferunt in finem versus, malé. въ Синайск. Библи. и Bibl. Gr. есть: διάφασμα.

ст. 5. Рѣхъ беззаконьникомъ не беззаконствоуиште . . .  
ἔπειν τοῖς παρανομοῦσιν μὴ παρα-  
νствоуиште . . .  
νομῆιτε.

и съгрѣшающимъ не възносите рога . . .  
καὶ τοῖς ἀμαρτάνουσι μὴ ὑψοῦτε κέρασ.

Въ Пс. Фирс. ...беззаконнзюиши . . .низите....; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. беззаконноужитнимъ не прѣстапите закона; въ Пс. Сев. Собр. законопрестоупникѣ не стоупите закона; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. законопрѣстоупникомъ; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. беззаконнзюишимъ; въ Пс. Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. не беззаконнзите, . . .ноуиште; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. . . .не въздвнзайте главы, вм. не възнос... рога.

Во всѣхъ Греческ. Псалтиряхъ: εἶπα: въ Синайск. Библи. παρανομῆιν.

ст. 6. Не въздвнжете на высоту рога вши . . .  
μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν.  
не гѣте на ба неправды . . .  
καὶ μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ θεοῦ ἀδικίαν.

Въ Пс. Фирс. И не воздвнжайте противъ вышнлгѣ рогавъ св. и не...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. не въздвнжайте...; въ Пс. Брун. XVI в. не възносите; въ Пс. Чюд. XI в. и спискѣ 1472 г. не въздвнзайте... главы вашихъ; въ Пс. Сев. Собр. не воздвнжате; въ Цѣт., Венец. и Милеш. не въздвнжите; въ Пс. Док. Ск. не въздвнжате; во всѣхъ приво-



димыхъ Псалтиряхъ предъ: не глѣте, есть союзъ: и; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Венец., Макс. Гр. 1592 г., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. неправдоу... ведѣ.

Въ Синаиск. Библи. предъ: μή λαλήτε, нѣтъ: καί; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest καί ut Hebr.

ст. 7. ꙗко ни ѿ възходѣ ни ѿ западѣ ни  
 ὅτι οὔτε ἐξ ἐξόδων οὔτε ἀπὸ δεσμῶν οὔτε  
 ѿ поустѣ горѣ  
 ἀπὸ ἐρήμων ὄρεων

Въ Пс. Фирс. Понеже не ѿ восхода сѣнца ...пада, ...стыхъ горѣ приходятъ возвышеніе (на полѣ: ѿ полудне); въ Чюд. Пс. XI в., Кипр. XIV в., Θεод. Пс. 1472 г., Пс. Цѣт., Венец., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. ни ѿ нсходѣ; въ Пс. XIV в. и Пс. Сев. Собр. ни ѿ вѣстокъ; въ Пс. Брун. XVI в. не ѿ вѣстока. ни ѿ запада... поустыхъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ниже ѿ п...; въ Пс. Док. Ск. ни ѿ вхсоду ни ѿ западу... пустыхъ.

Въ Синаиск. Библи. ἀπό, вл. ἐξ.

ст. 8. ꙗко бѣ соудни іестъ . . .  
 ὅτι ὁ θεὸς κριτὴς ἐστίν.  
 сего смѣраеть а сего възносить . . .  
 τοῦτον ταπεινῶσι καὶ τοῦτον ὑψώσι.

Въ Пс. Фирс. Но Бгѣ... той единачѣ возносить, а дрѣгагѣ смѣраеть; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. свдѣл; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. смѣр... и сего...

Въ Пс. 862 г. предъ: θεός, нѣтъ члена: ὁ.

ст. 9. ꙗко уаши въ роуцѣ гѣи . . .  
 ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ κυρίου.  
 вина не растворена исполнь раство-  
 οἴνου ἀκρατοῦ πλήρης κεράσμα-  
 ренна . . .  
 τος.

и оуклонн ѿ сѣк въ оноу . . .  
 καὶ ἐκκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο.

омауе дрожниа его не нскыдашас . . .

πλήν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκενώθη.

нспыють всѣ грѣшнии землях . . .

πίονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς.

Въ Пс. Фирс. Истинноу есть уашиа в... и та вина мѣтнаго маїана: напоиши ея в то, но и дрожди егѡ не вылиднса. Выпїють ихъ... на земан; въ Пс. Док. Ск. гѣа, вм. гѣн; въ Пс. Сев. Собр. не створена (sic); въ Пс. Брун. XVI в. вина свѣта исполнена...; въ Пс. Макс Гр. 1592 г. ѣ сїю... не нскндса... земли; въ Пс. Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. въ сїю, вм. въ ѡноу; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. 1296 г. дрожниа; въ Пс. Сев. Собр. дрожди; въ Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. дрождїе, ...дне; въ Пс. Брун. XVI в. дрожжа его не нзата есть; въ Пс. Док. Ск. грѣшници земли.

Въ Синайск. Библ., Пс. 862 г., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. πλήρες; въ Bibl. Gr. Symm. ὥστε ἔλκειν ἀπὸ αὐτοῦ, ex Hebr. вм, καὶ ἐκκλ... Symm. τὰς τρυγίας αὐτοῦ ἐκστρηγγιῶσι πίοντες οἱ σαῦλοι τῆς γῆς, proprius Hebr.

ст. 10. Азъ же възрдоююса въ възкы . . .

ἐγὼ δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα.

въспою боу никовлю . . .

ψαλω τῷ θεῷ ἰακώβ.

Въ Пс. Фирс. ...и восп...; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр. и Пс. Брун. XVI в. възкы, възкы; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. пою, вм. въспою.

Въ Пс. 862 г. ἀπαγγελῶ, вм. ἀγαλλιάσ...; въ Bibl. Gr. замѣчено: 5 editio ἀπαγγελῶ ex Hebr.; въ Синайск. Библ. послѣ: ἀγαλλιάσομαι, прибавлено: κυρίω.

ст. 11. И вса рогы грѣшникомъ съломлю . . .

καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἁμαρτωλῶν συνθλάσω.

и възнесетьса рогъ праведнаго . . .

καὶ ὑψωθήσεται τὸ κέρας τοῦ δικαίου.

Въ Пс. Фирс. Гръшны...; въ Пс. Чюд. XI в. гръшн-  
никъ; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Макс.  
Гр. 1592 г., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI  
в. гръшнї, ...ныхъ, ...ныхъ, ...ныхъ; въ Пс. Брун. XVI в.  
възнесоуѣса розн.

Въ Сѣнайск. Библ. συνκλάσω, ...ὕψωθησ... τα κέρατα; въ  
Bibl. Gr., LXX et Theod. συγκλάσω, Αq. περιόψω. Symm.  
μετακλάσω. LXX τὰ κέρασ τῷ δικαίωv. Αq. et Sym. κέρατα  
δικαίου, ex Hebr. Theod. κέρασ δικαίων; въ Пс. 862 г. въ  
концѣ псалма написано: сѣ. кѣ.

Пѣм. дѣлѣ. оѣ.

пѣ асафовъ къ ассурїонъ . . .

оѣ. ἐς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ψαλμοὺς τῷ ἀσάφ. ὠδὴ πρὸς τὸν ἀσ-  
σύριον.

Въ Чюд. Пс. XI в. и Θεод. Пс. 1472 г. съкзаниис оѣ  
ѣлама. на коньцѣ въ пѣсньхъ. ѣламѣ. асафовѣ. пѣснь къ асоу-  
риоу; въ Пс. Сев. Собр. разоумѣ асафовѣ. оѣ; въ Пс. Цѣт.,  
Венец. и Милеш. въ концѣ ѣлаомѣ асафѣ пѣснь къ асрїю оѣ;  
въ Пс. Док. Ск. в концѣ въ пѣсняхъ пѣснь ко асрїонѣ  
ѣлаом асафовѣ оѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. Асафѣ... ас-  
срїанинѣ.

Въ Сѣнайск. Библ. словѣ: ὠδὴ πρὸς τὸν ἀσσύριον, нѣтъ;  
въ Пс. X в. Нор. ψαλμοὺς τῷ ἀσάφ ὠδὴς πρὸς τὸν ἀσσύριον  
ὀράθη; въ Пс. X—XI в. ἐς τὸ τέλος... πρὸς τοὺς ἀσσυρίους;  
въ Bibl. Gr. замѣчено: LXX non habent hoc membrum  
πρὸς τὸν ἀσσύριον пес Hebr.

ст. 2. **Знаемъ въ нѣднѣ бѣ . . .**

*γνωστός ἐν τῇ ἰουδαίᾳ ὁ θεός.*

**въ нѣдн велико нма его . . .**

*ἐν τῷ ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ.*

Въ Пс. Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Фирс. **вѣдомъ. . . домъ**; въ Чюд. Пс. XI в., Θεод. 1472 г., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **великѣ, . . . лѣ, . . . лне**; въ Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. **въ нзраилъ великѣ.**

ст. 3. **И бѣ въ мирѣ мѣсто его . . .**

*ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ.*

**и жилище его въ сиѡнѣ . . .**

*καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν σιὼν.*

Въ Пс. Фирс. **Селеніе его в мирѣ, а ж. . .**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Псалтири Сев. Собр., предъ: **бѣ**, есть союзъ: **и**; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. **въ смиренн, . . . нн, вм. въ мирѣ.**

Въ Сунайск. Библи., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. предъ: *ἐγενήθη*, есть: *κ ι*.

ст. 4. **Тоу скроуши крѣпостию лоук . . .**

*ἔχει συνέτριψε τὰ κράτη τῶν τόξων.*

**щитъ оруженіе и брань . . .**

*ὄπλον καὶ ρομφαίαν καὶ πόλεμον.*

Въ Пс. Фирс. **Тамо сокрши крѣпости лзковъ, оружіе, и меуъ, и воинъ**; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. **сокрши** есть: въ Пс. XIII—XIV в. и Док. Ск. **скроушнтъ**; въ Цѣт. **скроушнши**; въ Пс. Чюд. XI в. **крѣпость**, а во всѣхъ другихъ приводимыхъ Псалтиряхъ: **крѣпости**; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. **лзковъ, лоуковъ**; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. **и оруженіе, и оружіе**; въ Пс. Брун. XVI в. **и меуъ и бр. . .**

Въ Сунайск. Библи. и Bibl. Gr. послѣ 4 стиха есть: *διάψαλμα*, въ Bibl. Gr. замѣчено: *al. deest. διάψαλμα.*

ст. 5. **Просвѣщени ты дивно ѿ горѣ** въ  
 φωτίζεις σὺ θαυμαστός ἀπὸ ὀρέων αἰ-  
**УНЬ** . . .  
 ωνίων.

Въ Пс. Фирс. Ты Гдн просв... всаваго дивно с горѣ  
**вѣуны**<sup>x</sup>; въ Пс. Брун. XVI в. просвѣщаа; въ Пс. Кипр.  
 XIV в., Док. Ск., Венец.; Маке. Гр. 1592 г., Милеш. и  
 Пс. Брун. XVI в. **вѣуныхъ, ...уныхъ**.

Въ Bibl. Gr. Aq. φωτισμός σου ὑπερμαγέθης ἀπὸ ὀρέων ἄλω-  
 σεως, ex Hebr. Symm. φωτίζεις σὺ θαυμαστός ἀπὸ ὀρέων ἡγ-  
 ρας. Theod. φοβερὸς εἶ θαυμαστός ἀπὸ ὀρέων καρπίνων; въ Пс.  
 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr.  
 θαυμαστάς.

ст. 6. **Къзматошася вси неразоумнен-**

ἐτράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνε-

**и срѣимъ** . . .

τοι τῆ καρδία.

**оусъноуша съномъ своимъ и не ѿ-**

ѣсноваша ѣсновъ аутоу и оу, ѡ-

**брѣтоша ниутоже** . . .

ρον οὐδέν.

**вси моужн бѣтства роукми**

οἱ ἄνδρες τοῦ πλοῦτου ταῖς χερσίν

**своими** . . .

αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. **Сматюшася... неразумни... уснзши тверды**  
 си... св... и богатество св... все потеряли и рѣкъ свои; въ  
 Пс. Θεод. 1472 г., Цѣт., Венец. и Милеш. **възмоутише-**  
**се... неразумни**, въ Пс. Кипр. XIV в., Док. Ск. и Маке.  
 Гр. 1592 г. **смѣтишася... неразумни**; въ Пс. Брун. XVI в.  
**смѣтиш... безоумни**; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г.,  
 Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Пс. Сев. Собр. **нера-**  
**зоумни, ...мни, ...ни**; Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и

Милеш. сынъ свой; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. ииуьсоже, ииуьсоже, ииуьсоже; въ Пс. Док. Ск. въ рѣкахъ свои (Vulg. in manibus suis); въ Пс. Брун. XVI в. богатствѣ в рѣкахъ св...; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. рѣкъ своихъ.

Во всѣхъ Греческихъ Псалтиряхъ предъ: *οἱ ἄνδρες*, есть: πάντες. Въ Bibl. Gr. Symm. *ισχυροὶ τὰς χεῖρας αὐτῶν*, ex Hebr.

ст. 7. **Ѡ** запрещеннхъ твоего ꙗже ижековль  
 ἀπὸ ἐπιτιμῆσεως σου ὁ θεὸς ἰακώβ  
 въздремашася възсѣдше на коня . . .  
 ἐνώσταξαν ἐπιχεβρηχότες τοῖς ἵπποις.

Въ Пс. Фирс. ...Ѡ Бже... дреманъ тѣ, крѣя скан на кони; Въ Цѣт. Пс., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. въздремаша, ...дшен, ...шнн; въ Пс. Чюд. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр. и Пс. Брун. XVI в. възсѣдшнн, ...шнн; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. всѣ всѣдш...

Въ Bibl. Gr. Symm. ἀπὸ ἐμβριμῆσεως σου θεὸς ἰακώβ ἐκαρώθη καὶ ἄρμα καὶ ἵππος, ex Hebr. Aq. κατεφέρετο. Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. XV. Нор. и Bibl. Gr. предъ: ἐπιχεβρηχότες, есть членъ: *οἱ*.

ст. 8. **Ты** страшнѣ ꙗси кто противнѣтся тебѣ . . .  
 σὺ φοβερός εἶ καὶ τίς ἀντιστήσεται σοι  
**Ѡ** толь гнѣвъ твою . . .  
 ἀπὸ τότε ἡ ὀργή σου.

Въ Пс. Фирс. Ты Гдн... и кто противъ станеть... егда запалится гнѣвъ тв. Гдн; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: кто, есть: и; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. противостанетъ ти; въ Пс. Брун. XVI в. спроти...

Въ Bibl. Gr. al. ἀπὸ τῆς ὀργῆς σου, вм. ἀπὸ τότε ἡ ὀρ...

ст. 9. **Съ нѣсе оуслыша-**  
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἤκου.  
**нъ сътвори нъ еси соудъ . . .**  
 τίσας κρίσιν.  
**земла оукоуца н оумоуа . . .**  
 γῆ ἐφοφῆθη καὶ ἠσύχασεν.

Въ Пс. Фирс. Далъ еси слышатн с неба сѣ свой... н ути-  
 хла; въ Пс. Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. слышанъ;  
 въ Пс. Док. Ск., Венец. и Милеш. съ нѣси; въ Пс.  
 1296 г. оумоуе; въ Пс. Брун. XVI в. въстрепета н оум..;  
 въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. оутнниск, а на полѣ: зкротѣ,  
 вм. оумоуа.

Въ Bibl. Gr. al. ἰκοντισας, vitiose. Symm. ἀκουστὴν ποι-  
 ῆσεις.

ст. 10. **Вънегда въскрѣнетъ на соудъ ѿ . . .**  
 ἐν τῷ ἀναστῆναι εἰς κρίσιν τὸν θεόν.  
**да сѣтъ вса кроткыя землн . . .**  
 τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πραεῖς τῆς γῆς.

Въ Пс. Фирс. Егда востѣ еси ѿ Бже на с., дабы нзбавѣ  
 еси всѣхъ кроткыхъ на земан; въ Пс. Док. Ск. встанет; въ  
 Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. внегда въстати на  
 соудъ бгоу... всѣхъ кроткыхъ; въ Пс. Кипр. XIV в., Макс.  
 Гр. 1592 г. внегда возстати на сздъ боу: въ Пс. Θεод.  
 1472 г. ѿе, вм. ѿ; въ Пс. Сев. Сообр., Кипр. XIV в.,  
 Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец. и Милеш.  
 снѣстн, спасти; въ Чюд. Пс. XI в., спискѣ 1472 г. и Пс.  
 XIV в. земла.

Въ Сунайск. Библи. τῆ καρδία, вм. τῆς γῆς; въ Bibl. Gr.  
 замѣчено: / al. τῆ καρδία ἐκ Hebr. Въ Сунайск. Библи. и  
 Bibl. Gr. послѣ сего стиха есть. διάφαλα.

ст. 11. **Іако помышленне улѣѣко испо-**  
 ὅτι ἐνθυμίον ἀνθρώπου ἐξομολογή-

вѣстѣса тебе . . .

σεται σοι.

и ѡстанокъ помышденнѣхъ празднѣ-

και ἐγκατάλειμα ἐνθυμίου ἐορτά-

нствнть тебе . . .

σει σοι.

Въ Пс. Фирс. Истинно... прославляти тебе вздетъ Гдѣ:  
...празднуетъ тебѣ; въ Пс. Сев. Собр., Маке. Гр. 1592 г.,  
Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. уѣвка, вм.  
уѣвко; въ Пс. Кипр. XIV в. в. уѣвоу; въ Чюд. Пс. XI в.  
одоувѣкѣ, въ спискѣ 1472 г. ошибочно написано: ѡтоуѣ, вм.  
ѡстанокъ; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. остатокъ;  
въ Чюд. Пс. XI в. оупразнитъса; въ Пс. Θεод. 1472 г.  
оупразнатьса; въ Пс. 1296 г. празнѣствнть; въ Пс. Сев.  
Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Венец., Маке. Гр. 1592 г.  
и Милеш. праздноуѣгѣ ти, ...нуетъ ти; въ Пс. Док. Ск.  
ѡстанки... празднзуютъ (Vulg. reliquiae diem festum agent);  
въ Пс. Брун. XVI в. ѡстаннѣ... празноуѣютъ.

Въ Bible Gr. Sym: θυμός ἀνθρώπου ἐξομολογήσα, λείψανον  
θυμοῦ περιζωσθέν, ἄριστος Hebr.

ст. 12. Помолитеса и въздадите генъ боу

ἐυχασθε και ἀπόδοτε τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ

нашему . . .

ἡμῶν.

всѣхъ соущнхъ ѡкрѣтъ его прннесоу-

πάντες οἱ κόχλοι αὐτοῦ εἰσου.

тъ дары . . .

οἱ δῶρα.

Въ Пс. Фирс. ...и воздавайте оубгы Гдѣу; ...всѣ, крѣмъ  
около егѡ прннесите дары (12-й же, стихъ: страшномъ Кѣв);  
въ Чюд. Пс. XI в., спискѣ 1472 г., Пс. Брун. XVI в. и Пс.  
1296 г. ѡбвнтантеса, ѡбвнѣйтеса; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун.  
XVI в. нашемоу (Vulg. vestro); тамъ же: нже ѡкрѣтъ... прн-



несите (Vulg. afferitis); въ Пс. Брун. XVI в. иже ω̄ κ̄ρ̄тъ его соуть.

ст. 13. Стрaшнoмoу ѡемлющeмoу

τῷ φοβερῷ καὶ ἀφαιρουμένῳ

дх̄ты кн̄земь . . .

πνεῦμα ὀρχόντων

стрaшнoмoу пaуе ир̄б̄ зeмьны-

φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς

х̄ь . . .

γῆς.

Въ Пс. Фирс. Онъ ѡемлетъ... кн̄зей, Онъ стрaшенъ есть всьмъ ир̄амъ зeмнымъ; во всѣхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: ѡемлющeмoу, есть союзъ: и; въ Пс. Брун. XVI в. дх̄ь; въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс Гр. 1592 г. ир̄ен; въ Пс. 1296 г., Цѣт., Венец. и Милеш. зeмльнынхъ, ...нынхъ; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. зeмьскынхъ.

Во всѣхъ Греч. Псалтиряхъ: πνεύματα; въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: στί. κ̄δ̄.

### П̄лм. д̄ѣдв. о̄ѣ.

о̄ѣ. εἰς τὸ τέλος υπὲρ ἰδιούμου ψιλμός τῷ ἀσάρ. ὁ δὲ σύμμαχος διὰ ἰδιούμου.

Въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. сказаннe о̄ѣ фалма на коньцѣ. за идиоума. фламъ асарови. Суммахъ же рсус. идиоума ради; въ Пс. Сев. Собр. о̄ идиоумъ псаломъ асаровъ. о̄ѣ. Цѣт., Венец. и Милеш. въ концѣ ω̄ идиоумъ фаломъ асароу о̄ѣ: въ Пс. Док. Ск. в к... ф... асаровъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ к... в п̄сенѣ. ф. ас... ω̄ идиоумъ.

Въ Синаиск. Библи, *ἰδιθούν*; тутъ же и въ другихъ Греч. Псалтиряхъ пѣтъ: *ὁ δὲ σύμ... ..θούμ*; въ *Bibl. Gr.* замѣчено: *al. ἰδιθούν, prorsus Hebr.*

ст. 2. **ГѢМЪ МОИМЪ КЪ ГѢУ КЪЗВАХЪ**

*φωνῆ μου πρὸς κύριον ἐκέρκαξα.*

**ГѢМЪ МОИМЪ КЪ БѢУ ВЪНАТЬ И . . .**

*φωνῆ μου πρὸς τὸν θεὸν καὶ προσέειπέν μου.*

Въ Пс. Фирс. **Копію**, и услышѣ мене; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: **вѣнать**, есть союзъ: и.

Въ *Bibl. Gr.*, LXX, *Symm.* 5 et 6 editio, *πρὸς τὸν θεὸν ex Hebr. Aq. et Theod.* κύριον, *вм. πρὸς τὸν κύριον.*

ст. 3. **Къ днѣ пегали моея еѣ възнсках . . .**

*ἐν ἡμέρα θλίψεως μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα.*

**роукама моима ноциню предъ**

*ταῖς χερσὶ μου νυκτὸς ἐνάντιον*

**нимъ не прельщенъ быхъ . . .**

*αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠπατήθην.*

**ѡвѣржеса оутѣшнтиса днѣа моа . . .**

*ἀπενήνατο παρηληθῆναι ἡ ψυχὴ μου.*

Въ Пс. Фирс. **...нскаѣ Гдѣ**, **вытагалъ в ноци роуцѣ мон** **непрестанно**: и не далася утѣшнтн д...; въ Пс. Док. Ск. и **Маке. Гр. 1592 г.** в ноци; въ Пс. Брун. XVI в. **протн-коу егѡ и не прелш...**; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. предъ: **не прельщенъ**, есть союзъ: и; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. **оутѣшннкѣ**; въ Пс. XIV в. **днѣа моема.**

Въ *Bibl. Gr. Symm.* *ἡ χεὶρ μου νυκτὸς ἐκτεταμένη διηνεκῶς*; въ Пс. 862 г. *ἀπενήνατο.*

ст. 4. **Номаноухъ еѣ и възвесеанихъса . . .**

*ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ καὶ ἠυφράνθην*

**въскорѣхъ пренеможе дѣхъ мон . : .**

*ἠδολέσχησα καὶ ὀλιγοφύγησε τὸ πνεῦμά μου.*

Въ Пс. Фирс. Помнӣ Гд̄а и веселился, и размышлялъ во устахъ дѣхъ м.; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. и насладился, а на полѣ снесено: и възвесел...; во всѣхъ Славянскихъ Псалтиряхъ предъ: пренеможе, есть союзъ: и; въ Пс. Чюд. XI в. и не преможе; въ Пс. Док. Ск. и взнеможе; въ Пандектѣ Антиоха XI в., гл. 85, л. 183, а. въскрѣхъ и малоднѣствова, дѣхъ мон. Тамъ же предъ словомъ: малоднѣствова, на полѣ снесено въ XI вѣкѣ: ослабѣ, всѣтъжн; въ Пс. Брун. XVI в. и въскорѣ... и ѿскоудѣ.

Въ Синайск. Библи., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. εὐφράνθην; въ Bibl. Gr. Symm. διελάλουν ἑμαυτῶ ἐλιποθύμουν, вм. ἠδολ...; въ Синайск. Библи., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. послѣ сего стиха есть: διάψαλμα.

**ст. 5. Варнста стражьбы ѿн мон . : .**

*προκατελάβοντο φυλακὰς οἱ ὀφθαλμοί μου.*

**сѣматохъса и не глѣхъ . : .**

*ἐταράχθην καὶ οὐκ ἐλάλησα.*

Въ Пс. Фирс. Имѣлъ в кодрости о. м. смѣтихса и не могъ глѣти; въ Пс. 1296 г. стражкоу; въ Пс. Кипр. XIV в., Цѣт., Венец., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. предвѣрнсть; въ Пс. Брун. XVI в. предвѣрнша... смѣтихса; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ написано: достигнуша, вм. предвар...; въ Пс. Док. Ск. предвѣрнша; въ Пс. Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец. и Милеш. смочтихсе, смѣтихса.

Въ Синайск. Библи. οἱ παντες ἐχθροί; въ Bibl. Gr. Aq. κατέσχευε φυλακὰς ὀφθαλμῶν μου, ex Hebr. ἐκόλλουν τὰς ἀναβλέψεις τῶν ὀφθαλμῶν μου. Theod. ἐκράτησαν φυλακὰς ὀφθαλμῶν μου. al. φυλακὰς πάντες οἱ ἐχθροί μου.

**ст. 6. Помыслихъ дн̄и первыя . : .**

*διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας*

и лѣта вѣчнѣма поманухъ и по-  
καὶ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθητι καὶ ἐμε-  
οὔνησαι . . .

λέτησα.

Въ Пс. Фирс. Приходни миѣ на памать дни прошлыя, и  
лѣта давныя; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г.  
древнаа . . . въ оумѣ имехъ, вм. поманухъ; въ Чюд. Пс.  
XI в. пооунихъ; въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г.  
поуахъса.

ст. 7. Ношню срдѣмъ моимъ глаоумла-  
νυχτός μετὰ τῆς καρδίας μου ἤσο-  
хъса и кльуаше дхъ мой . . .  
λέσονται, καὶ ἔσκαλλε τὸ πνεῦμα μου.

Въ Пс. Фирс. Припомниа себѣ и воспѣваніе (здѣсь) свое,  
и в ношн размышляа въ срѣѣ моемъ: и доведываа ѿ то  
дзуть мой, гла; въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. в  
ношн; въ Пс. Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс.  
Брун. XVI в. съ срдѣ . . ., съ ср. . ., со ср. . .; въ Пс. Док. Ск.  
и . . . ствжих емъ. и ѡуниахъ (Vulg. et exercitabar, et scoré-  
bam); въ Пс. Брун. XVI в. и глаоумла . . . и ѡунистихъ дха . . .;  
въ Пс. Капр. XVI в. тѣжаніе, вм. кльуаніе; въ Пс. Макс.  
Гр. 1592 г. на полѣ написано: смышла, вм. газм. . .; въ  
Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. въздыхаше, вм. глаоум . . .;  
въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр. и Цѣт. кльуаше, . . . ша-  
ше; въ Пс. XIV в. послѣ сего прибавлено: въ миѣ.

Въ Синаиск. Библи. ἔσκαλλον; въ Пс. 862 г. ἤχαλλε; въ  
Bibl. Gr. замѣчено: αἰ. ἔσκαλλον, ex LXX, Aq. ἔσκάλλευσε  
τὰ πν. Theod. ἐξήρουνσε.

ст. 8. Еда въ вѣкы ѡрнеть тѣ . . .  
μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπόσεται κύριος.  
и не приложитъ баговолнѣ пакы . . .  
καὶ οὐ προσθήσει τῷ εὐδοκῆσαι ἐτι.

Въ Пс. Фирс. Или во вѣки ѡрнѣ мене Гдѣ, и не хоцетъ

уже мнѣ добрѣ сотворити; въ Пс. Брун. XVI в. егда въ  
вѣкѣ... еше; въ Пс. 1296 г. въ вѣкѣ; въ Чюд. Пс. XI в.  
не приложити; въ Цѣт., Венец. и Милеш. ктомуу, вм.  
накы.

ст. 9. Или до конца мѣть свою ѿскыеть . : .  
ἢ εἰς τέλος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπολέσει.  
сконьца гѣъ ѿ рода въ родъ . : .  
συνετέλεσε ῥῆμα ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν.

Въ Пс. Фирс. Или во вѣки ѿскыѣ Гѣъ м. с. ѿ мене, и  
слово егѡ возметъ конецъ... даже до рода; въ Пс. Брун.  
XVI в. или въ конецъ.. ѿскыеть. ѿ рода въ родъ; въ Пс.  
Макс. Гр. 1592 г. сконуѣ; въ Пс. Док. Ск. словъ: сконь-  
ца гѣъ, нѣтъ, и въ Вульгатѣ этихъ словъ нѣтъ.

Въ Сунайск. Библи. словъ: ἀποκόψει συνετέλεσε ῥῆμα, нѣтъ,  
въ Bibl. Gr. замѣчено: al. deest. αὐτοῦ. Συμμ. ῥῆσιν περὶ  
γενεᾶς ἐκάστης, вм. ῥῆμα ἅ. γ. εἰς γ.

ст. 10. Егда заководеть помнловати бѣ . : .  
μὴ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτιρῆσαι ὁ Θεός.  
или оудржитъ въ гнѣвѣ своемъ  
ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ  
щедроты свои . : .  
τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Или забыль Бѣъ помнловати, или удержалъ  
Гѣъ во гнѣвѣ мѣть св.; въ Пс. Брун. XVI в. или заковод...  
въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец.,  
Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. оущедрити, щедрити; въ  
Чюд. Пс. XI в. шщедротъ (sic); въ Пс. Док. Ск. мѣсти, вм.  
щедроты.

Въ Сунайск. Библи. η, вм. μῆ, и въ Bibl. Gr. замѣчено:  
al. ἦ, ex Hebr.; въ Сунайск. Библи. и Bibl. Gr. послѣ сего  
стиха есть: διάψαλμα.

ст. 11. И рехъ нынѣ науахъ . : .  
καὶ ἔπα νῦν ἠρξάμην

сн нзмѣна десница <sup>1)</sup> вѣшнаго . . .

αὐτὴ ἢ ἀλλοιώσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὕψιστου.

Въ Пс. Фирс. И рекль, нѣъ познл̄. нже та естъ ѿмѣна  
...ны...; въ Пс. Брун. XVI в. нзмѣны десницы; въ Чюд.  
Пс. XI в., Кипр. XIV в. десница; въ Пс. Док. Ск. десни-  
ци; только въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. сїе прѣмѣненїе дес-  
ницн...

Въ Bibl. Gr. Aq. ἀρρωστία μοί ἐστίν, ex Hebr. Theod.  
ὡδῖνες εἰσιν. Sym. κί ἐπιδευτερώσεις, вл. ἢ ἀλλ...

ст. 12. Помануцхъ дѣла гд̄н̄ . . .

ἐμνήσθην τῶν ἔργων κυρίου

какѡ помануѡ ѡ зауама уюдеса твоѡ . . .

ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου.

Въ Пс. Фирс. Воспоманѡ секк... и припомню секк днѣ-  
ныя дѣла твоѡ Гд̄н̄, ндѣвна соткоренныя; въ Пс. Док. Ск.  
вѣспоминахъ; въ Чюд. Пс. XI в. ѡ науатѣка; въ Пс. Цѣт.,  
Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. ѡ науема уюдесъ тво-  
нх...; въ Пс. Θεод. 1472 г. вѣспоманѡ; въ Пс. Кипр. XIV  
в., Маке. Гр. 1592 г. и Док. Ск. уюдесъ твоицх̄.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἀνεμνησθήσομαι τὰς πράξεις κυρίου,  
ἀναπολῶν τὰ ἀρχαῖα τεραστέα σου καὶ διεμελέτων πάσας τὰς πρά-  
ξεις σου, καὶ τὰ μηχανήματά σου διηγούμην.

ст. 13. И проуцюса въ ествхъ дѣлѣхъ твоицхъ . . .

καὶ μελετήσω ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου.

и въ науннаницхъ твоицхъ погау-

каѣ ἐν τοῖς ἐπιτηδέυμασί σου ἀδο-

млюса . . .

λεσχῆσῶ.

Въ Пс. Фирс. И размыслию ѡ есакомъ дѣлѣ твоемъ, и ѡ  
уюдесехъ твоѡ Гд̄н̄ ввдѡ гд̄н̄; въ Чюд. Пс. XI в. и спвекѣ

<sup>1)</sup> Слово: десница, по древнему правописанію, а послѣ измѣненно-  
му писцами: десница, есть древній родительный падежь.

1472 г. въ оумѣннихъ, вм. въ нахннан...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ написано: поугъса, вм. погл...

ст. 14. **Бѣ въ сѣмь поугъ твои** : : .  
 ὁ θεὸς ἐν τῷ ἁγίῳ ἢ ὁδοῦ σου.  
**кто бѣ велни яко бѣ нашъ** : : .  
 τίς θεὸς μέγας ὡς θεὸς ἡμῶν.

Въ Пс. Фирс. **Бже сѣтъ есть п. т...** есть таково велнк...; въ Пс. Венец. и Милеш. велнкь.

Въ Bibl. Gr. Symm. ἁγιασμῶ. вм. ἐν τ. αγ., въ Свнайск. Библи. послѣ: τίς, нѣтъ: θεός.

ст. 15. **Ты еси бѣ творан юудеса** : : .  
 σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια.  
**сказалъ еси въ людехъ слою твою** : : .  
 ἐγνώρισας ἐν λαοῖς τὴν δύναμιν σου.

Въ Пс. Фирс. ...творнши... **соба аенлъ еси гдн в нарѡдхъ с. т.**, только въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. послѣ: юудеса, прибавлено: **едниъ**. Только въ Пс. Док. Ск. **ознамнѣ еси**, вм. **сказ...**; въ Пс. Брун. XVI в. **познаноу сътворилъ еси въ л...**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **показѣ еси**; въ Пс. Кипр. XIV в. **позналъ еси**, вм. **сказ...**

ст. 16. **Избавилъ еси мышцею люди твои** : : .  
 ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονι τὸν λαόν σου.  
**снѣ якова ѡсифовы** : : .  
 τοῖς υἱοῖς ἰακώβ καὶ ἰωσήφ.

Въ Пс. Фирс. ...слою твою ...ван и юс...; въ Пс. Брун. XVI в. **искоунилъ еси м...** твою **люден твоихъ снѡвъ іакованхъ, и юсиф...**; только въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. послѣ: **мышцею**, прибавлено: **твоѣж, твою, твою**; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. **словъ: люди твои, нѣтъ**; въ Пс. Док. Ск. **яковлевы**; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **предъ: ѡсифовы, есть союзъ: н, ѝ**.

Во всѣхъ Греч. Псалтиряхъ:: τούς υιούς. Въ Свнайск. Библи. и Bibl. Gr. послѣ сего стиха есть: διάψαλμα.

ст. 17. Видѣша та воды бѣ . : .

ἶδονσαν σε ὕδατα ὁ θεός.

видѣша та воды и оубокишася . : .

ἶδονσαν σε ὕδατα καὶ ἐτροβήθησαν.

сѣмоутишася бездѣны

ἐταράχθησαν ἄβυσσοι

Въ Пс. Фирс. ...ὦ Блѣ, ... и сманса..; въ Чюд. Пс. XI в. и сискѣ 1472 г. вѣзмоутишася бездѣныма, въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. предъ: сѣмоутишася, есть союзъ: и (Vulg. et).

Въ Свнайск. Библи. предъ: ἐταράχθ... есть: καὶ, въ Bibl. Gr. замѣчено: al. addunt καὶ, al. καὶ τοι ex Hebr. въ Пс. 862 г. αὶ ἄβυσσοι.

ст. 18. Множь-

πλή.

ствомъ шюма водѣ . : .

θους ἤχους ὑδάτων.

гласъ даша ѿблаци . : .

φωνήν ἔδωκαν αὶ νεφέλαι.

нбо стрѣлы твоѣ прѣисходать . : .

καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται.

Въ Пс. Фирс. Облаки давали повѣди а небеса давали громы, и стрѣлы твоѣ гдѣ тамѣ сѣдѣ и сюдѣ бѣгли; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Брун. XVI в. множество; во всѣхъ Слав. Псалтиряхъ: прѣходать, прѣходать, прѣходеть.

Въ Свнайск. Библи. πλήθος... ὑδάτος; въ Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. πλήθος... ὑδάτων. Въ Bibl. Gr. Symm. ἤχον ἔδωκεν κιθάρ., вм. φων...

ст. 19. Гдѣ грома твоего въ колесн . : .

φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ.



ᾠσκήτησι μοι τῶν ἐν οὐρανῶν . . .

ἐφ' ἅπαντα αἰ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ.

ПОДВНЖАСА И ТРЕПЕТНА БЫ ЗЕМЛѦ . . .

ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ.

Въ Пс. Фирс. ...Гд̄и на полкръжїи а мол... тв. ᾠсвѣщали  
всел... взрѣшилася и трепетала землѦ; въ Пс. Брун. XVI в.  
молии твои всел... земан; въ Цѣт. Пс., Док. Ск., Венец.  
и Милеш. подвнзасе, ...заса.

ст. 20. Въ морн поуть твои и стѣза твои . . .

ἐν τῇ θαλάσῃ ἢ ὁδός σου καὶ αἰ τρίβει σου

ВЪ ВОДАХЪ МНОГАХЪ . . .

ἐν ὕδασι πολλοῖς.

И СТОПЫ ТВОИ НЕ ПОДВНЖАТЬСЯ . . .

καὶ τὰ ἔχνη σου οὐ γνωσθήσονται.

Въ Пс. Фирс. Урез море бы... твой Гд̄и, ...велннхъ, и  
незнауны (sic) ..Гд̄и; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в.,  
Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. поутне  
твои, поути твои; въ Пс. Брун. XVI в. стези твои; въ Пс.  
Макс. Гр. 1592 г. на полѣ написано: слѣды, вм. стопы;  
въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. многих.; во всѣхъ  
приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: не познаются, ...ютса,  
...ютсе.

Въ Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. αἰ ὁδοί; въ Bibl. Gr. за-  
мѣчено: αἰ. ἢ ὁδός σου, ex Hebr. въ Сунайск. Библи. и Пс.  
X—XI в. γνωσθήσεται.

ст. 21. Извелъ яси акы овца люди твои . . .

ὠδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου.

роукою монсѣвою и аронею . . .

ἐν χειρὶ μουσῆ καὶ ααρών.

Въ Пс. Фирс. Кель... гд̄и; въ Пс. Кипр. XIV в., Милеш.,  
Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. илставилъ яси яко  
ѡвце люди своѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. овцы; въ Пс.  
Цѣт. и Док. Ск. своѣ, вм. твои; въ Чюд. Пс. XI в. моу-

синнож; въ Цѣт. и адронію; въ Пе. Док. Ск. и адронною.

Въ Пс. 862 г. въ концѣ сего псалма написано: стѣ. мѣ. то ѣ антифон. стих. нѣ ѿс еина то і. кѣф. стѣ. сѣв.

КОНЕЦЪ 1-го ТОМА

Древле-Славянской Сумононовской Псалтири до 1280 г.

13 декабря 1879 года.

Московскій Даниловъ монастырь.

## ОПЕЧАТКИ:

Напечатано:		Должно читать:
Стран.	Строка.	
4	4	пропущено: <span style="float: right;">ὁ ἀνεμος ἀπὸ προσώπῃς</span>
8	5	грѣньуара <span style="float: right;">грѣньуара</span>
19	5	нѣъ <span style="float: right;">нѣтъ</span>
—	10	сниз. ἀσεβειῶν <span style="float: right;">ἀσεβεῶν</span>
—	8	„ ἔξωσον <span style="float: right;">ἔξωσον</span>
41	15	„ возвѣща <span style="float: right;">возвѣща</span>
47	12	сверх. на <span style="float: right;">на</span>
58	13	сниз. πεπυρωμένον <span style="float: right;">πεπυρωμένον</span>
78	8	„ твонхъ <span style="float: right;">твонхъ</span>
88	2	сверх. воздохъ <span style="float: right;">воздохъ</span>
104	8	сниз. конца <span style="float: right;">конца</span>
121	5	сверх. ѿстоупниши <span style="float: right;">ѿстоупниши</span>
—	11	„ тельци <span style="float: right;">тельци</span>
122	15	сниз. гална <span style="float: right;">гална</span>
174	5	сверх. на <span style="float: right;">на</span>
209	2	сниз. XVI <span style="float: right;">XIV</span>
225	14	сверх. къ <span style="float: right;">въ</span>
235	5	„ беззаконьници <span style="float: right;">беззаконьници</span>
249	12	сниз. менэ <span style="float: right;">мене</span>
259	7	сверх. въсоука <span style="float: right;">въ соука</span>
351	1	сниз. ἐβδελύθησαν <span style="float: right;">ἐβδελύθησαν</span>
—	5	„ безоуменъ <span style="float: right;">безоуменъ</span>
362	6	„ γνωστé <span style="float: right;">γνωστé</span>
376	5	„ μίσους <span style="float: right;">μέσου</span>
406	16	сверх. διψό <span style="float: right;">δίψαν</span>
428	10	снизу оутоуныють <span style="float: right;">оутоуныють</span>

435	10	»	ΤΟΥΝΑΑ	ΤΟΥΝΑΑ
438	13	»	ΠΟΜΗΛΟΥ	ΠΟΜΗΛΟΥΗ
448	11	сверх.	ἀατῆς	αὐτῆς
449	18	»	φιλιάδες,	χιλιάδες.
451	1	снизу	СВОИ	СВОИ
456	12	сверх.	ΠΟΣΛΟ.	ΠΟΣΛΥ
459	9	снизу	ἐβραχίασεν	ἐβραχίασεν
481	9	сверх.	МНОГЫМЪ	ΜΝΟΓΥΜЪ
505	2	сниз.	РАЗОМѢ	ΡΑΖΟΜѢ
509	11	сверх.	СЛОВОУ	СΛΩΒΟΥ

---

**EB\_1880\_SLAVFOND\_SF00004230**